

ਸਭ ਹਕ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕ ਦੇ ਰਾਖਵੇਂ ਹਨ ।

ਸਾਹਿਬ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਜੀ ਦੇ ਅਨਿਨ ਸਿੱਖ
ਦੀਵਾਨ ਭਾਈ ਨੰਦ ਲਾਲ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਦੀ
ਪ੍ਰਸਿਧ ਫਾਰਸੀ ਕਵਿਤਾ

ਦੀਵਾਨ ਗੋਯਾ (ਸ਼ਿੰਦਰੀਨਾਮਾ)

ਅਰਥਾਤ

ਗਜ਼ਲਾਂ ਭਾਈ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਫਾਰਸੀ
ਸਟੀਕ

ਜਿਸ ਵਿਚ ਭਾਈ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਨੇ ਦਸਿਆ ਹੈ ਕਿ 'ਗੁਰਸਿਖ ਜਦ
ਪ੍ਰੇਮ ਦੇ ਟੰਗ ਵਿਚ ਟੰਗਿਆ ਗਿਆ ਤਾਂ ਮਨ ਚੋਂ ਦੂਈ ਦੂਰ
ਹੋਈ ਅਤੇ ਏਕਤਾ ਨੇ ਵਾਸ ਕੀਤਾ ਤਦ ਸਭ ਪਾਸੇ 'ਤੂੰ ਹੀ ਤੂੰ'
ਨਜ਼ਰ ਆਇਆ ਅਰ ਫਿਰ ਪ੍ਰੇਮ-ਭਗਤੀ ਦਵਾਰਾ ਸਿਖ
ਸਤਿਗੁਰਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਅਭੇਦ ਹੋ ਗਿਆ ।

ਟੀਕਾਕਾਰ ਪੰਥ ਪ੍ਰਸਿਧ ਵਿਦਵਾਨ -

ਪੰ. ਨਰੈਣ ਸਿੰਘ ਜੀ ਗਜਾਨੀ ਵਿਦਿਆ ਮਾਰਤੰਡ
ਲਾਹੌਰ ਮੁਜ਼ੀਗਾਂਵਾਲੇ

- ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕ -

ਭਾ: ਬੂਟਾ ਸਿੰਘ ਪੁਤਾਪ ਸਿੰਘ ਪੁਸਤਕਾਂ ਵਾਲੇ
ਬਜ਼ਾਰ ਮਾਈ ਸੇਵਾਂ, ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ।

ਜੀਵਨ ਮਾਰਗ

ਸ਼ਫਰਨਾਮਾ ਪਾਃ ੧੦

ਲੇਖਕ ਜੀਵਨ ਸਿੰਘ M. A. LL. B.

ਸਟੀਕ

ਦਸਿਆ ਹੈ ਕਿ ਪੁਰਸ਼ ਮਨੁਖਾ-ਟੀਕਾਕਾਰ ਪੰਡਿਤ ਨਰੈਣ ਸਿੰਘ ਜੀ
ਜਨਮ ਪਾਕੇ ਕਿਸ ਪਾਸੇ ਤੁਰ ਰਿਹਾ ਹੈ, ਗਿਆਨੀ ਮੁਜ਼ੀਗਾਂਵਾਲੇ
ਪੁਰਸ਼ ਦੇ ਜੀਵਨਦਾ ਅਸਲੀ ਮਾਰਗ ਕੀ ਸਾਹਿਬ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਜੀ ਨੇ
ਹੈ? ਗੁਰਬਾਣੀ ਕੀ ਉਪਦੇਸ਼ ਦੇਂਦੀ ਹੈ, ਭਾਈ ਵੈਆ ਸਿੰਘ ਜੀ ਦੀ ਹਥੀਂ ਜੋ
ਨਾਮ ਦੀ ਲੋੜ, ਨਾਮ ਕਿਵੇਂ ਜਪੇ, ਨਾਮ ਸ਼ਫਰਨਾਮਾ [ਚਿਨੀ] ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਔਰੰਗ-
ਕੋਹੜਾ ਹੈ, ਗੁਰੂ ਦੀ ਲੋੜ, ਸਿਖ ਤੇ ਗੁਰੂ ਜੇਬ ਨੂੰ ਦਿੱਲੀ ਭੇਜਿਆ ਸੀ ਉਸੇ ਦਾ
ਦਾ ਮੇਲ, ਗੁਰੂ ਦੀ ਪਰਖ, ਗਿਆਨ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਤੁਕ ਤੁਕ ਦਾ ਟੀਕਾ ਹੈ
ਅੰਜਨ ਆਦਿ ਗੂੜ ਵਿਸਿਆਂ ਤੇ ਅਖਰੀ ਅਰਥ ਤੇ ਭਾਵ ਅਰਥ ਦੋਵੇਂ
ਗੁਰਬਾਣੀ ਦੇ ਪ੍ਰਮਾਣਾਂ ਦਵਾਰਾ ਚਾਨਣ ਲਿਖੇ ਹਨ। ਗੁਰ ਸਿੱਖਾਂ ਦੇ ਪੜ੍ਹਨ ਯੋਗ
ਪਾ ਕੇ ਪੁਰਸ਼ ਨੂੰ ਸਹਜ ਅਵਸਥਾ ਦਾ ਹੈ। ਭੋਟਾ ੨।)

ਰਾਹ ਦਸਿਆ ਹੈ। ਪੁਸਤਕ ਸਤਸੰਗੀ
ਪੁਰਸ਼ਾਂ ਦੇ ਪੜ੍ਹਨ ਯੋਗ ਹੈ। ਭੋਟਾ ੧।)

ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਾਂਤ ਸਾਗਰ

ਪ੍ਰਬੋਧ ਚੰਦਰ ਨਾਟਕ ਸਟੀਕ
ਟੀਕਾਕਾਰ

ਇਹ ਪੁਸਤਕ ਸਤਸੰਗ ਦਾ ਸੋਮਾ ਹੈ ਪੰਡਿਤ ਨਰੈਣ ਸਿੰਘ ਜੀ ਗਿਆਨੀ
ਜਿਸ ਪ੍ਰਕਾਰ ਸੋਮੇ ਵਿਚੋਂ ਮਿਠਾ ਤੇ ਠੰਢਾ, ਇਹ ਪੁਸਤਕ ਸਤ ਸੰਗੀਆਂ ਤੇ
ਜਲ ਹਰ ਵਕਤ ਮਿਲਦਾ ਹੈ ਉਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਸਾਧੂ ਮਹਾਤਮਾ ਵਿਖੇ ਪ੍ਰਸਿਧ ਹੈ, ਕਾਮ
ਇਸ ਪੁਸਤਕ ਨੂੰ ਖੋਲ੍ਹਕੇ ਜਿਸ ਪਤਰ ਕਰੋਧ, ਲੋਭ, ਮੋਹ ਹੰਕਾਰ ਨੂੰ ਦੂਰ
ਤੋਂ ਭੀ ਪੜ੍ਹਨਾ ਅਰੰਭ ਕਰੋਗੇ ਆਪ ਦੇ ਕਰਨ ਦੇ ਸਾਧਨ ਦਸੇ ਹਨ ਅਰ
ਚਿਤ ਨੂੰ ਠੰਢ ਪਾਉਣ ਵਾਲੇ ਉਪਦੇਸ਼ ਈਸ਼ਵਰ ਭਗਤੀ ਨੂੰ ਦ੍ਰੜ ਕਰੋਣ ਵਾਲਾ
ਹੀ ਮਿਲਣਗੇ। ਭੋਟਾ ੨।)) ਪੁਸਤਕ ਹੈ। ਭੋਟਾ ੬।)

ਮਿਲਣ ਦਾ ਪਤਾ—

ਭਾਈ ਬੂਟਾ ਸਿੰਘ ਪ੍ਰਤਾਪ ਸਿੰਘ

ਪੁਤਸਕਾਂ ਵਾਲੇ ਬਜ਼ਾਰ ਮਾਈ ਸੇਵਾਂ, ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ

੧ ਓ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ਸੰਖੇਪ ਜੀਵਨ-ਭਾਈ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ

ਸੰਮਤ ੧੭੦੦ ਬਿਕ੍ਰਮੀ ਦੀ ਵਾਰਤਾ ਹੈ, ਕਿ ਅਫਗਾਨਿਸਤਾਨ ਦੇ ਸ਼ੇਹਰ ਗਜ਼ਨੀ ਦੇ ਬਾਕਰ ਮਹੱਲੇ ਵਿਚ ਮੁਨਸ਼ੀ ਛੱਜੂ ਰਾਮ ਜੀ ਰਹਿੰਦੇ ਸਨ, ਜੋ ਅਰਬੀ-ਫ਼ਾਰਸੀ ਦੇ ਬੜੇ ਭਾਰੀ ਵਿਦਵਾਨ ਸਨ। ਉਸ ਵੇਲੇ ਗਜ਼ਨੀ ਦਾ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਨਵਾਬ ਮੁਯਨੁੱਦੀਨ ਸੀ, ਛੱਜੂ ਰਾਮ ਜੀ ਇਸ ਨਵਾਬ ਦੇ ਦੀਵਾਨ ਸਨ ਅਤੇ ਨਵਾਬ ਦਾ ਇਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਪੂਰਾ ਪੂਰਾ ਇਤਫ਼ਾਹ ਸੀ।

ਛੱਜੂ ਰਾਮ ਜੀ ਦੀ ਉਮਰ ੫੦ ਵਰ੍ਹੇ ਦੀ ਹੋ ਗਈ ਅਤੇ ਏਨੇ ਸਮੇਂ ਵਿਚ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਘਰ ੫ ਸੰਤਾਨਾਂ ਹੋਈਆਂ ਜੋ ੪ ਜਾਂ ੫ ਵਰ੍ਹੇ ਦੀ ਉਮਰ ਭੋਗ ਕੇ ਮਰ ਗਈਆਂ, ੫੧ ਵਰ੍ਹੇ ਦੀ ਉਮਰ ਵਿਚ ਇਕ ਲੜਕਾ ਪੈਦਾ ਹੋਇਆ, ਜਿਸ ਦੇ ਜਨਮ ਸਮੇਂ ਛੱਜੂ ਰਾਮ ਜੀ ਨੇ ਕਿਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੀ ਕੋਈ ਖੁਸ਼ੀ ਆਦਿਕ ਨਾਂ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਉਸ ਲੜਕੇ ਦਾ ਨਾਮ ਰਖਿਆ ਗਿਆ 'ਨੰਦ ਲਾਲ'।

ਜਦ ਨੰਦ ਲਾਲ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਾਲ ੬ ਵਰ੍ਹੇ ਦਾ ਹੋ ਗਿਆ ਤਾਂ ਮੁਲਕ ਦੇ ਰਿਵਾਜ ਅਨੁਸਾਰ ਇਸ ਨੂੰ ਪੜ੍ਹਨੇ ਪਾਇਆ ਗਿਆ। ਇਹ ਲੜਕਾ ਬੁਧੀਵਾਨ ਸੀ, ਇਸ ਕਰ ਕੇ ਇਹ ਥੋੜੇ ਹੀ ਸਮੇਂ ਵਿਚ ਅਰਬੀ-ਫ਼ਾਰਸੀ ਦਾ ਬੜਾ ਭਾਰੀ ਵਿਦਵਾਨ ਹੋ ਗਿਆ। ਚੰਗੇ ਚੰਗੇ ਆਲਮ ਫ਼ਾਲਜ਼ ਭੀ ਇਸ ਦੀ ਬੁਧੀ ਨੂੰ ਵੇਖਕੇ ਹੈਰਾਨ ਹੁੰਦੇ ਸਨ, ਚੂੰਕਿ ਛੱਜੂ ਰਾਮ ਜੀ ਬੈਰਾਗੀ ਮਹਾਂਪੁਰਸ਼ਾਂ ਦੇ ਸਤਸੰਗੀ ਸਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਹੀ 'ਗੁਰੂ' ਭਾਵ ਨਾਲ ਵੇਖਿਆ ਕਰਦੇ ਸਨ। ਜਦ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਬਾਰਾਂ-ਤੇਰਾਂ ਵਰ੍ਹਿਆਂ ਦੇ ਹੋਏ, ਤਾਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਤਾ ਦੀਵਾਨ ਛੱਜੂ ਰਾਮ ਜੀ ਨੇ ਵਿਚਾਰ ਕੀਤਾ ਕਿ ਨੰਦ ਲਾਲ ਨੂੰ ਗੁਰੂ ਜੀ ਦੀ ਚਰਨ-ਸਰਨ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ, ਫਿਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਮਾਪਣੇ ਗੁਰੂ-ਬੈਰਾਗੀ ਸੰਤ ਦੇ ਪਾਸ ਜਾਕੇ ਅਰਜ਼ ਕੀਤੀ ਕਿ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤਰ

(ਅ)

ਨੰਦ ਲਾਲ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਚਰਨੀ ਲਾਕੇ ਇਸਦੇ ਗਲ ਵਿਚ ਕੰਠੀ ਪਾ ਦਿਓ। ਦੀਵਾਨ ਛੱਜੂ ਰਾਮ ਜੀ ਨੇ ਆਪਣੀ ਸਾਰੀ ਜਾਤਿ ਬਿਰਾਦਰੀ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਸੱਜਣਾਂ-ਮਿੱਤਰਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਘਰ ਬੁਲਾ ਕੇ ਬੜਾ ਭਾਰੀ ਉਤਸ਼ਾਹ ਕੀਤਾ ਤੇ ਪੱਕਾ ਫੰਡਾਰਾ ਕੀਤਾ। ਜਦ ਸਾਰੇ ਹੀ ਫੰਡਾਰਾ ਛਕ ਚੁਕੇ ਤਾਂ ਫਿਰ ਸਾਰੇ ਭਾਈ-ਬੇਧੀ ਤੇ ਸਜਣ ਮਿੱਤਰ ਬੈਰਾਗੀ ਮਹਾਤਮਾਂ ਦੀ ਹਜ਼ੂਰੀ ਵਿਚ ਆਨ ਬੈਠੇ। ਉਸ ਭਰੇ ਹੋਏ ਪਿੰਡਾਲ ਦੇ ਵਿਚ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਨੂੰ ਸਦਿਆ ਗਿਆ। ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਨੇ ਆਕੇ ਬੈਰਾਗੀ ਮਹਾਂਪੁਰਸ਼ ਨੂੰ ਮਥਾ ਟੇਕਿਆ ਤੇ ਇਕ ਪਾਸੇ ਹੋ ਕੇ ਬੈਠ ਗਏ। ਇਸ ਨੂੰ ਬੈਠਾ ਵੇਖ ਕੇ ਦੀਵਾਨ ਛੱਜੂ ਰਾਮ ਜੀ ਨੇ ਮਹਾਤਮਾਂ ਜੀ ਨੂੰ ਕਿਹਾ—ਇਸ ਕਾਕੇ ਦੇ ਗੱਲ ਕੰਠੀ ਪਾ ਕੇ ਇਸਨੂੰ ਆਪਣਾ ਸੇਵਕ ਬਣਾ ਲਵੋ। ਦੀਵਾਨ ਜੀ ਦੀ ਬੇਨਤੀ ਸੁਣਕੇ ਮਹਾਤਮਾ ਜੀ ਨੇ ਕੰਠੀ ਹੱਥ ਵਿਚ ਫੜੀ ਅਤੇ ਦੀਵਾਨ ਨੰਦ ਲਾਲ ਦੇ ਗਲ ਪਾਉਣ ਲੱਗਾ ਤਾਂ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਨੇ ਹੱਥ ਜੋੜ ਕੇ ਕਿਹਾ—“ਮਹਾਤਮਾ ਜੀ! ਇਹ ਕਾਠ ਦੀ ਕੰਠੀ ਜੋ ਧਾਗੇ ਵਿਚ ਪ੍ਰੋਤੀ ਹੋਈ ਹੈ, ਇਸ ਦਾ ਧਾਗਾ ਟੁਟ ਜਾਏਗਾ ਤੇ ਇਹ ਸਾਰੇ ਮਣਕੇ ਖੇਰੂ-ਖੇਰੂ ਹੋਕੇ ਡਿੱਠ ਪੈਣਗੇ, ਮੇਰੇ ਗਲ ਵਿਚ ਉਹ ਕੰਠੀ ਪਾਓ, ਜੋ ਦਰਗਾਹ ਤੱਕ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਜਾਏ।” ਨੰਦ ਲਾਲ ਦੇ ਮੂੰਹੋਂ ਇਹ ਗਲ ਸੁਣ ਕੇ ਬੈਰਾਗੀ ਮਹਾਤਮਾ ਚੁੱਪ ਕਰ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਉਨ ਕੇ ਆਪਣੇ ਡੇਰੇ ਨੂੰ ਚਲਾ ਗਿਆ। ਦੀਵਾਨ ਛੱਜੂ ਰਾਮ ਜੀ ਨੇ ਪੁੱਤਰ ਨੂੰ ਕਈ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਕਹਿਕੇ ਸਮਝਾਉਣ ਦਾ ਯਤਨ ਕੀਤਾ ਪਰ ਨੰਦ ਲਾਲ ਆਪਣੇ ਵਿਸ਼ਵਾਸ ਉਤੇ ਦ੍ਰਿੜ੍ਹ ਰਹੇ।

ਤੀਜੇ ਦਿਨ ਦੀਵਾਨ ਛੱਜੂ ਰਾਮ ਜੀ ਨੇ ਫੇਰ ਆਪਣੇ ਗੁਰੂ-ਬੈਰਾਗੀ ਮਹਾਤਮਾਂ—ਕੋਲ ਜਾ ਕੇ ਬੇਨਤੀ ਕੀਤੀ—“ਜਿਸ ਕਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹੋ ਸਕੇ, ਮੇਰੇ ਪੁੱਤਰ ਨੂੰ ਚਰਨੀ ਲਾ ਲਵੋ, ਤਾਂਕਿ ਉਹ ਨਿਗੁਰਾ ਨਾ ਰਹੇ, ਕਿਉਂਕਿ ‘ਨਿਗੁਰੇ ਦਾ ਤਾਂ ਨਾਉਂ’ ਹੀ ਬੁਰਾ ਹੈ! ਬੈਰਾਗੀ ਮਹਾਤਮਾਂ ਜੀ ਚੰਗੇ ਮਹਾਂਪੁਰਸ਼ ਸਨ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਦੀਵਾਨ ਜੀ ਨੂੰ ਸਮਝਾਇਆ—“ਤੁਹਾਡਾ ਪੁੱਤਰ ਬੜਾ ਬੁਧਿਮਾਨ ਅਤੇ ਚੰਗੀ ਸੂਝ-ਬੂਝ ਵਾਲਾ ਵੀਰਾਵਾਨ ਹੈ, ਉਸ ਨੂੰ ਤੁਸੀਂ ਇਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਰਹਿਣ ਦਿਓ। ਉਹ ਆਪਣੇ ਯੋਗ ਗੁਰੂ ਨੂੰ ਆਪੇ ਹੀ ਲੱਖ

(੮)

ਲਵੇਗਾ।" ਗੁਰੂ ਪਾਸੋਂ ਇਹ ਉੱਤਰ ਸੁਣਕੇ ਦੀਵਾਨ ਛੱਜੂ ਰਾਮ ਜੀ ਘਰ ਮੁੜ ਆਏ ਅਤੇ ਫੇਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਇਸ ਸਬੰਧੀ ਕੋਈ ਭੀ ਗੱਲ ਪੁੱਤਰ ਦੇ ਨਾਲ ਕਦੇ ਭੀ ਨਾ ਕੀਤੀ।

ਭਾਈ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਅਰਬੀ-ਫਾਰਸੀ ਦੇ ਬੜੇ ਭਾਰੇ ਵਿਦਵਾਨ ਹੋ ਗਏ ਅਤੇ ਕਵਿਤਾ ਵੀ ਬਣਾਉਣ ਲਗ ਪਏ, ਜਿਸ ਕਵਿਤਾ ਨੂੰ ਸੁਣਕੇ ਬੜੇ ਵਡੇ ਵਡੇ ਆਲਮ-ਫ਼ਾਜ਼ਿਲ ਭੀ ਮੋਹਿਤ ਹੋ ਜਾਂਦੇ ਸਨ।

ਜਦ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ੧੭ ਵਰ੍ਹਿਆਂ ਦੇ ਹੋਏ ਤਾਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਮਾਤਾ ਪੁਲੋਕ ਸਿਧਾਰ ਗਈ ਅਤੇ ਇਸਦੇ ਦੋ ਵਰ੍ਹੇ ਮਗਰੋਂ ਦੀਵਾਨ ਛੱਜੂ ਰਾਮ ਜੀ ਸਚਖੰਡ ਨੂੰ ਚਾਲੇ ਪਾ ਗਏ। ਦੀਵਾਨ ਛੱਜੂ ਰਾਮ ਜੀ ਦੇ ਮਰਨ ਦਾ ਅਫਸੋਸ ਗਜ਼ਨੀ ਦੇ ਨਵਾਬ ਨੇ ਭੀ ਬਹੁਤ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਨਾਲ ਬੜੀ ਹਮਦਰਦੀ ਜ਼ਾਹਰ ਕੀਤੀ। ਉਸ ਸਮੇਂ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਦਾ ਉਥੇ ਹੋਰ ਕੋਈ ਸੰਬੰਧੀ ਨਹੀਂ ਸੀ। ਕੇਵਲ ਨਾਨਕੇ ਖਾਨਦਾਨ ਦੇ ਦੋ ਚਾਰ ਆਦਮੀ ਰਹਿੰਦੇ ਸਨ, ਜੋ ਕਦੇ ਕਦੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਿਲਨ ਲਈ ਆਇਆ ਕਰਦੇ ਸਨ।

ਜਦ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਦੇਸ਼-ਚਾਲ ਅਨੁਸਾਰ ਮ੍ਰਿਤਕ ਸੰਸਕਾਰਾਂ ਤੋਂ ਵੇਹਲੇ ਹੋਏ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਨਵਾਬ ਨੂੰ ਜਾ ਕੇ ਕਿਹਾ—ਮੈਨੂੰ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਜੀ ਦਾ ਅਹੁਦਾ ਦਿਤਾ ਜਾਵੇ, ਤਾਂ ਅਗੋਂ ਨਵਾਬ ਨੇ ਕਿਹਾ—“ਨੰਦ ਲਾਲ! ਤੇਰਾ ਪਿਤਾ ਮੇਰਾ ਦੀਵਾਨ ਸੀ ਪਰ ਉਹ ਬਹੁਤ ਤਜਰਬੇਕਾਰ ਸਿਆਣਾ ਆਦਮੀ ਸੀ ਅਤੇ ਤੂੰ ਅਜੇ ਚੜ੍ਹਦੀ ਜੁਆਨੀ ਵਾਲਾ ਅਲੁੜ ਬਾਲਕ ਹੈਂ, ਪਹਿਲੇ ਛੋਟੇ ਦਰਜੇ ਤੇ ਰਹਿ ਕੇ ਅਪਣਾ ਤਜਰਬਾ ਵਧਾਓ, ਜਦ ਤੂੰ ਲਾਇਕ ਹੋ ਜਾਵੇਂਗਾ ਤਾਂ ਤੈਨੂੰ ਤੇਰੇ ਬਾਪ ਦਾ ਦਰਜਾ ਦਿਤਾ ਜਾਵੇਗਾ। ਏਹ ਗੱਲ ਸੁਣ ਕੇ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਉਦਾਸ ਮਨ ਨਾਲ ਘਰ ਮੁੜ ਆਏ ਅਤੇ ਅਜੇਹੇ ਉਪਰਾਮ ਹੋਏ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਗਜ਼ਨੀ ਤੋਂ ਚਾਲੇ ਪਾ ਲੈਣ ਦੀ ਤਿਆਰੀ ਕਰ ਲਈ।

ਦੀਵਾਨ ਛੱਜੂ ਰਾਮ ਕੋਲ ਰੁਪਿਆ ਤਾਂ ਬਹੁਤ ਸੀ ਪਰ ਬਾਹਰ-ਅੰਦਰ ਖਿੰਡਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ। ਉਹ ਸਾਰਾ ਇਨ੍ਹਾਂ ਥੋੜੇ ਹੀ ਸਮੇਂ ਵਿਚ ਇਕੱਠਾ ਕਰ ਲਿਆ ਅਤੇ ਹੋਰ ਜੇਹੜੇ ਮਕਾਨ ਹੋਗੇ ਸਨ ਉਹ ਭੀ ਵੇਚ ਦਿਤੇ,

(ਸ)

ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਸਾਰਾ ਰੁਪਿਆ ਇਕੱਠਾ ਕਰਕੇ ਬੰਨ੍ਹ ਬੰਨ੍ਹਾ ਲਿਆ ਤੇ ਤੁਰਨ ਲਈ ਤਿਆਰ ਹੋ ਗਏ। ਕੁਝ ਚਿਰ ਮਗਰੋਂ ਇਕ ਕਾਫਲਾ ਮੁਲਤਾਨ ਜਾਨ ਲਈ ਤਿਆਰ ਹੋ ਗਿਆ, ਉਸ ਕਾਫਲੇ ਵਾਲਾ ਪਠਾਨ ਦੀਵਾਨ ਛੱਜੂ ਰਾਮ ਜੀ ਦਾ ਮਿਤ੍ਰ ਸੀ, ਦੀਵਾਨ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਉਸ ਨੂੰ ਮਿਲੇ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਕਿਹਾ ਜੋ ਮੈਂ ਭੀ ਮੁਲਤਾਨ ਜਾਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹਾਂ। ਉਹ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਦੀ ਏਹ ਗਲ ਸੁਣਕੇ ਬੜਾ ਪ੍ਰਸੰਨ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ਬੜੇ ਪਿਆਰ ਸਤਕਾਰ ਨਾਲ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਲੈ ਟੁਰਿਆ।

ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਦੇ ਘਰ ਵਿਚ ਦੋ ਨੌਕਰ ਬੜੇ ਇਤਬਾਰੀ ਸਨ, ਜੋ ਬਹੁਤ ਚਿਰ ਤੋਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਤਾ ਜੀ ਪਾਸ ਨੌਕਰ ਸਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੋਹਾਂ ਨੌਕਰਾਂ ਨੂੰ ਭੀ ਨਾਲ ਲੈ ਲਿਆ, ਦੋਹਾਂ ਖੱਚਰਾਂ ਉਤੇ ਸਾਮਾਨ ਤੇ ਇਕ ਖੱਚਰ ਉਤੇ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਆਪ ਸਵਾਰ ਹੋਏ ਅਤੇ ਮੱਛਲੇ ਮੱਛਲੀ ਚਲਦੇ ਹੋਏ, ਕੁਝ ਸਮੇਂ ਪਿਛੋਂ ਮੁਲਤਾਨ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿਚ ਪੁਜ ਪਏ ਅਤੇ ਕਾਫਲੇ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਪਾਸੋਂ ਛੁਟੀ ਲੈ ਕੇ ਉਥੇ ਹੀ ਰਹਿਣ ਲਗ ਪਏ। ਇਕ ਦਿਨ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਦਿੱਲੀ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਇਕ ਚੰਗੀ ਜੇਹੀ ਜਗ੍ਹਾ ਵੇਖੀ ਅਤੇ ਉਹ ਜਗ੍ਹਾ ਮੁਲ ਲੈ ਕੇ ਉਥੇ ਆਪਣਾ ਮਕਾਨ ਬਣਾਇਆ। ਹੋਰ ਭੀ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਖਤਰੀਆਂ ਮਹਾਜਨਾਂ ਨੇ ਉਥੇ ਮਕਾਨ ਬਣਾ ਲਏ। ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਕੋਲ ਘਰ ਬਣਵਾਨ ਲਈ ਰੁਪਿਆ ਨਹੀਂ ਸੀ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਭਾਈ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਨੇ ਆਪਣੇ ਕੋਲੋਂ ਰੁਪਿਆ ਦੇ ਦਿਤਾ। ਜੋ ਫੇਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਪਾਸੋਂ ਸਹਜੇ ਸਹਜੇ ਵਿਆਜ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਵਾਪਸ ਲੈ ਲਿਆ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਦੋਵੇਂ ਨੌਕਰ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ 'ਆਗਾ' ਕਹਿ ਕੇ ਬੁਲਾਇਆ ਕਰਦੇ ਸਨ, ਇਸ ਕਰ ਕੇ ਉਸ ਮੱਛਲੇ ਦਾ ਨਾਮ ਹੀ 'ਅਗਾ ਪੁਰਾ' ਮਸ਼ਹੂਰ ਹੋ ਗਿਆ, ਜੋ ਹੁਣ ਤਕ ਵੀ ਆਗਾ ਪੁਰਾ ਸਦਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਕੁਝ ਸਮੇਂ ਬਾਦ ਇਥੋਂ ਦੇ ਇਕ ਖੱਤ੍ਰੀ ਨੇ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਦੀ ਵਿਦਿਆ ਅਤੇ ਦੌਲਤ ਉਤੇ ਮੋਹਤ ਹੋ ਕੇ ਆਪਣੀ ਲੜਕੀ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਵਿਆਹ ਦਿਤੀ। ਉਹ ਲੜਕੀ ਬੜੀ ਸਿਆਣੀ, ਰੂਪਵਤੀ, ਸਤਵੰਤੀ ਤੇ ਆਗਿਆ-ਕਾਰਣੀ ਸੀ। ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਭਾਈ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਹੁਣ ਗ੍ਰਹਿਸਥੀ ਹੋ ਕੇ ਰਹਿਣ ਲਗੇ।

(੪)

ਇੱਕੀ-ਬਾਈ ਵਰ੍ਹੇ ਦੀ ਉਮਰ ਤਕ ਭਾਈ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਦਾ ਕਿਸੇ ਵੀ ਮਤ ਮਤਾਂਤਰ ਉਤੇ ਨਿਸ਼ਚਾ ਨਾ ਹੋਇਆ, ਇਸ ਕਰ ਕੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਭੀ ਗੁਰੂ ਧਾਰਨ ਨ ਕੀਤਾ। ਪਰ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸੋਹਰੇ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਜੀ ਦੇ ਸਿਖ ਸਨ, ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੁਪਤਨੀ ਵੀ ਹਰ ਰਜ਼ ਸ੍ਰੀ ਜਪੁ ਜੀ ਤੇ ਸੁਖਮਨੀ ਪੜ੍ਹਿਆ ਕਰਦੀ ਸੀ, ਜਿਸਨੂੰ ਸੁਣਦਿਆਂ ਸੁਣਦਿਆਂ ਭਾਈ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਦੇ ਹਿਰਦੇ ਵਿਚ ਭੀ ਗੁਰੂ ਘਰ ਨਾਲ ਪਿਆਰ ਹੁੰਦਾ ਗਿਆ ਤੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਗੁਰਮੁਖੀ ਅੱਖਰ ਪੜ੍ਹਕੇ ਨਿਤ ਨੇਮ ਦੀ ਬਾਣੀ ਕੰਠ ਕਰ ਲਈ ਅਤੇ ਹਰ ਰੋਜ਼ ਗੁਰ ਬਾਣੀ ਦਾ ਨਿਤ ਨੇਮ ਕਰਨ ਲਗ ਪਏ।

ਜਦ ਆਪ ੪੦ ਵਰ੍ਹਿਆਂ ਦੇ ਹੋਏ ਤਾਂ ਆਪ ਜੀ ਦੇ ਘਰ ਇਕ ਪੁਤਰ ਹੋਇਆ ਜਿਸਦਾ ਨਾਮ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੇ 'ਲਖਪਤ' ਰਾਇ' ਰਖਿਆ, ਉਸ ਤੋਂ ਦੋ ਢਾਈ ਵਰ੍ਹੇ ਮਗਰੋਂ ਦੂਜਾ ਪੁਤਰ ਹੋਇਆ, ਜਿਸ ਦਾ ਨਾਮ 'ਲੀਲਾ ਰਾਮ' ਰਖਿਆ, ਕਿਉਂਕਿ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਤਾ ਜੀ ਦੇ ਨਾਮ ਨਾਲ 'ਦੀਵਾਨ' ਪਦ ਬੋਲਿਆ ਜਾਂਦਾ ਸੀ, ਇਸ ਕਰਕੇ ਹਰ ਕੋਈ ਭਾਈ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਨੂੰ 'ਦੀਵਾਨ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ' ਕਿਹਾ ਕਰਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਅਗੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਔਲਾਦ ਦੇ ਨਾਮ ਨਾਲ ਭੀ 'ਦੀਵਾਨ' ਪਦ ਬੋਲਿਆ ਜਾਂਦਾ ਸੀ।

ਜਦ ਲਖਪਤ ਰਾਇ ਪੰਜਾਂ ਛੇਆਂ ਵਰ੍ਹਿਆਂ ਦਾ ਹੋ ਗਿਆ ਤਾਂ ਭਾਈ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਦੇ ਮਨ ਵਿਚ ਵੈਰਾਗ ਪੈਦਾ ਹੋ ਗਿਆ। ਆਪ ਮੁਲਤਾਨ ਤੋਂ ਉਦਾਸ ਹੋ ਗਏ। ਆਪਣੇ ਇਸਤ੍ਰੀ ਪੁਤਰ ਆਦਿਕ ਪਰਵਾਰ ਨੂੰ ਉਥੇ ਹੀ ਆਪਣੇ ਘਰ ਵਿਚ ਛੱਡ ਕੇ ਤੇ ਸੋਹਰੇ ਪਰਵਾਰ ਨੂੰ ਉਸਦੀ ਹਰ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸਪਰਦੀ ਕਰਕੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਗੁਜ਼ਾਰੇ ਆਦਿਕ ਲਈ ਬਹੁਤ ਸਾਰਾ ਧਨ-ਪਦਾਰਥ ਦੇ ਕੇ ਆਪ ਮੁਲਤਾਨ ਤੋਂ ਤੁਰ ਪਏ। ਜੇਹੜੇ ਦੋ ਨੌਕਰ ਗਜ਼ਨੀ ਤੋਂ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਲਿਆਏ ਸਨ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚੋਂ ਇਕ ਨੂੰ ਮੁਲਤਾਨ ਛੱਡ ਦਿਤਾ ਤੇ ਇਕ ਨੂੰ ਨਾਲ ਲੈਕੇ ਤੁਰਦੇ ਹੋਏ ਲਾਹੌਰ ਆ ਪੁੱਜੇ। ਉਥੇ ਕੁਝ ਦਿਨ ਰਹਿਕੇ, ਸ੍ਰੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਪਹੁੰਚ ਗਏ, ਅੱਠ-ਸਤ ਦਿਨ ਉਥੇ ਸਤਿਸੰਗ ਦਾ ਅਨੰਦ ਮਾਣਿਆ ਤੇ ਫੇਰ ਟੁਰ ਕੇ ਵਡੇ ਵਡੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਦਾ ਸੈਲ ਕਰਦੇ-੨ ਮਾਗਰੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿਚ ਪਹੁੰਚ ਗਏ।

(ਕ)

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਿਨਾਂ ਵਿਚ ਆਗਰੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿਚ ਔਰੰਗਜ਼ੇਬ ਦਾ ਵਡਾ ਪੁਤਰ ਬਹਾਦਰ ਸ਼ਾਹ ਹਕੂਮਤ ਕਰਦਾ ਸੀ। ਭਾਈ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਨੇ ਬਹਾਦਰ ਸ਼ਾਹ ਦੀ ਤਾਰੀਫ਼ ਦਾ ਇਕ ਕਸੀਦਾ (ਵਡੀ ਗਜ਼ਲ) ਫਾਰਸੀ ਵਿਚ ਰਚਿਆ ਅਤੇ ਬਹਾਦਰ ਸ਼ਾਹ ਦੀ ਕਚੈਹਰੀ ਵਿਚ ਜਾ ਕੇ ਉਹ ਕਸੀਦਾ ਉਸਨੂੰ ਸੁਣਾਇਆ ਅਤੇ ਉਹੀ ਲਿਖਿਆ ਹੋਇਆ ਕਾਗਜ਼ ਉਸਦੀ ਨਜ਼ਰ ਕੀਤਾ। ਜਿਸਨੂੰ ਸੁਣਕੇ ਉਹ ਬੜਾ ਹੀ ਪ੍ਰਸੰਨ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਹੁਕਮ ਕੀਤਾ—‘ਕੱਲ ਫੇਰ ਕਚੈਹਰੀ ਵਿਚ ਆਉਣਾ।’

ਦੂਜੇ ਦਿਨ ਭਾਈ ਸਾਹਿਬ ਕਚੈਹਰੀ ਵਿਚ ਗਏ ਤਾਂ ਬਹਾਦਰ ਸ਼ਾਹ ਨੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਬੜਾ ਆਦਰ ਸਤਕਾਰ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਹਾਲ ਚਾਲ ਪੁਛਿਆ। ਭਾਈ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ-ਪਿਤਾਮਾ ਦਾ ਸਾਰਾ ਖ਼ਿਤਾਤ ਕਹਿ ਸੁਣਾਇਆ। ਜਦ ਬਹਾਦਰ ਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਪਤਾ ਲਗਾ ਇਹ ਗਜ਼ਨੀ ਦੇ ਦੀਵਾਨ-ਆਜ਼ਮ ਦਾ ਪੁਤਰ ਹੈ, ਤਾਂ ਉਸਨੇ ਇਹਨਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣਾ ਮੀਰ ਮੁਨਸ਼ੀ ਬਣਾ ਲਿਆ।

ਭਾਈ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਨੇ ਮੀਰ ਮੁਨਸ਼ੀ ਬਣ ਕੇ ਆਪਣੀ ਵਿਦਿਆ ਬੁਧਿਮਾਨਤਾਈ, ਚਾਤਰੀ ਨਾਲ ਸਾਰੇ ਅਹਿਲਕਾਰਾਂ ਨੂੰ ਮੋਹਤ ਕਰ ਲਿਆ, ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਲਿਖੇ ਹੋਏ ਕਾਗਜ਼ ਦਿਲੀ ਦੇ ਸ਼ਾਹੀ ਦਰਬਾਰ ਵਿਚ ਜਾਂਦੇ ਸਨ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਪੜ੍ਹ ਸੁਣਕੇ ਔਰੰਗਜ਼ੇਬ ਸਮੇਤ ਸਾਰੇ ਹੀ ਆਲਮ-ਫਾਜ਼ਲ ਬਹੁਤ ਹੀ ਪ੍ਰਸੰਨ ਹੁੰਦੇ ਸਨ।

ਕੁਝ ਕੁ ਵਰ੍ਹਿਆਂ ਮਗਰੋਂ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਔਰੰਗਜ਼ੇਬ ਆਗਰੇ ਆ ਗਿਆ ਤੇ ਬੜਾ ਭਾਰਾ ਜਲਸਾ ਹੋਇਆ ਜਿਸ ਵਿਚ ਬੜੇ ਵੱਡੇ ਉਲਮਾ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ ਤੇ ਕਈਆਂ ਨੇ ਵਾਅਜ਼ (ਲੈਕਚਰ) ਆਦਿਕ ਕਰ ਕੇ ਔਰੰਗਜ਼ੇਬ ਨੂੰ ਪ੍ਰਸੰਨ ਕੀਤਾ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਿਨਾਂ ਵਿਚ ਔਰੰਗਜ਼ੇਬ ਨੂੰ ਕੁਰਾਨ ਦੀ ਇਕ ਆਇਤ ਦੇ ਵਿਚ ਸੰਸਾ ਰਹਿੰਦਾ ਸੀ। ਉਸ ਵੇਲੇ ਉਸਨੇ ਆਗਰੇ ਵਿਚ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ ਸਾਰੇ ਉਲਮਾਵਾਂ ਦੇ ਕੱਲ ਉਸ ਆਇਤ ਦੇ ਮਾਇਨੇ ਕਰਨ ਲਈ ਕਿਹਾ। ਸਭਨਾਂ ਨੇ ਆਪੋ ਆਪਣੀ ਬੁਧੀ ਅਨੁਸਾਰ ਉਸਦੇ ਅਰਥ ਕੀਤੇ ਪਰ ਔਰੰਗਜ਼ੇਬ ਦੀ ਤਸੱਲੀ ਨਾ ਹੋਈ ਤਾਂ ਉਸਨੇ ਆਪਣੇ ਪੁਤਰ ਬਹਾਦਰ ਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਉਸ ਆਇਤ ਦੇ

(੪)

ਮਾਇਦੇ ਕਰਨ ਲਈ ਕਿਹਾ—ਬਹਾਦਰ ਸ਼ਾਹ ਨੇ ਕਿਹਾ—ਮੈਨੂੰ ਕੁਝ ਸਮੇਂ ਦੀ ਸੋਹਲਤ ਦਿਤੀ ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਮੈਂ ਸੌਚ ਵਿਚਾਰ ਕੇ ਮਾਅਨੇ ਕਰ ਸਕਾਂਗਾ। ਸੋਹਲਤ ਮਿਲ ਗਈ, ਬਹਾਦਰ ਸ਼ਾਹ ਡੂੰਘੀਆਂ ਸੌਚਾਂ ਵਿਚ ਗਮਗੀਨ ਹੋ ਗਿਆ। ਬਹਾਦਰ ਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਸੌਚਾਂ ਵਿਚ ਗਮਗੀਨ ਵੇਖ ਕੇ ਭਾਈ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਫਿਕਰ ਵਿਚ ਫਸਣ ਦਾ ਕਾਰਨ ਪੁਛਿਆ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਸਾਰੀ ਵਾਰਤਾ ਕਹਿ ਸੁਣਾਈ। ਜਿਸਨੂੰ ਸੁਣਕੇ ਭਾਈ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਨੇ ਉਸਨੂੰ ਹੌਸਲਾ ਦਿਤਾ ਅਤੇ ਆਇਤ ਦੇ ਮਾਅਨੇ ਸੁਣਾ ਦਿਤੇ, ਜਿਸ ਨੂੰ ਸੁਣ ਕੇ ਬਹਾਦਰ ਸ਼ਾਹ ਬਹੁਤ ਖੁਸ਼ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ਉਸਨੇ ਉਹੀ ਮਾਅਨੇ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਔਰੰਗਜ਼ੇਬ ਨੂੰ ਜਾ ਸੁਣਾਏ। ਜਿਸਨੂੰ ਸੁਣਦਿਆਂ ਹੀ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਨੇ ਕਿਹਾ—ਬੇਟਾ ! ਏਹ ਮਾਅਨੇ ਤੂੰ ਕਿਸ ਪਾਸੋਂ ਸੁਣੇ ਹਨ, ਕਿਉਂਕਿ ਮੈਂ ਜਾਣਦਾ ਹਾਂ ਜੋ ਤੇਰੀ ਆਪਣੀ ਬੁਧੀ ਇਤਨੀ ਵਿਚਾਰ ਵਾਲੀ ਨਹੀਂ ਹੈ। ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਦੀ ਗੱਲ ਸੁਣ ਕੇ ਬਹਾਦਰ ਸ਼ਾਹ ਨੇ ਕਿਹਾ—ਜਹਾਂ ਪਨਾਹ ! ਆਪ ਦਾ ਫੁਰਮਾਨ ਦਰੁਸਤ ਹੈ। ਮੇਰਾ ਮੀਰ ਮੁਨਸ਼ੀ ਦੀਵਾਨ ਨੰਦ ਲਾਲ ਹੈ। ਜੇ ਗ਼ਜ਼ਨੀ ਦੇ ਨਵਾਬ ਦੇ ਦੀਵਾਨ ਦਾ ਪੁਤਰ ਹੈ, ਇਹ ਮਾਅਨੇ ਮੈਨੂੰ ਉਸਨੇ ਪੜ੍ਹਾਏ ਹਨ। ਬਹਾਦਰ ਸ਼ਾਹ ਪਾਸੋਂ ਏਹ ਗੱਲ ਸੁਣ ਕੇ ਔਰੰਗਜ਼ੇਬ ਨੇ ਭਾਈ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਦਰਬਾਰ ਵਿਚ ਬੁਲਾਕੇ ਉਸੇ ਹੀ ਆਇਤ ਦੇ ਮਾਅਨੇ ਪੁਛੇ ਤਾਂ ਭਾਈ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਨੇ ਉਸੇ ਵੇਲੇ ਹੀ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਆਇਤ ਦੇ ਮਾਅਨੇ ਸੁਣਾ ਦਿਤੇ, ਜਿਸਨੂੰ ਸੁਣ ਕੇ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਬਹੁਤ ਪ੍ਰਸੰਨ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ਭਾਈ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਨੂੰ (੫੦੦) ਦਾ ਖਿਲਤ ਆਦਿਕ ਦੇਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਸਤਕਾਰ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਦਰਬਾਰ ਵਿਚ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਵਿਦਯਾ ਦੀ ਬੜੀ ਤਾਰੀਫ਼ ਕੀਤੀ।

ਔਰੰਗਜ਼ੇਬ ਜਦ ਆਗਰੇ ਤੋਂ ਤੁਰਨ ਲਗਾ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪੁਤਰ ਬਹਾਦਰ ਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਇਸ ਗੱਲ ਦੀ ਪੂਰੀ ਪੂਰੀ ਤਕੀਦ ਕੀਤੀ—“ਇਡਾ ਆਲਮ ਹਿੰਦੂ ਨਹੀਂ ਹੋਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ! ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਭੀ ਹੋ ਸਕੇ ਦੀਵਾਨ ਨੰਦ ਲਾਲ ਨੂੰ ਮੁਸਲਮਾਨ ਬਣਾ ਲੈਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਨੂੰ, ਜੇ ਤੂੰ ਇਸ ਨੂੰ ਮੁਸਲਮਾਨ ਕਰ ਲਵੇਂਗਾ ਤਾਂ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਉਤੇ ਬਹੁਤ ਖੁਸ਼ ਹੋਵਾਂਗਾ। ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਦਾ ਹੁਕਮ ਸੁਣਦਿਆਂ ਹੀ ਬਹਾਦਰ ਸ਼ਾਹ ਬਹੁਤ ਹੱਛਾ ਕਹਿ ਨੇ

ਚੁਪ ਕਰ ਰਿਹਾ ।

ਅਗਲੇ ਦਿਨ ਬਹਾਦਰ ਸ਼ਾਹ ਨੇ ਭਾਈ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਦੀ ਬਹੁਤ ਤਾਰੀਫ਼ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਤਨਖਾਹ ਵਿਚ ਭੀ ਤਰੱਕੀ ਕਰ ਦਿਤੀ, ਕੁਝ ਦਿਨਾਂ ਮਗਰੋਂ ਬਹਾਦਰ ਸ਼ਾਹ ਨੇ ਕਿਹਾ—ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਦਾ ਹੁਕਮ ਹੈ, ਤੁਸੀਂ ਦੀਨ ਇਸਲਾਮ ਕਬੂਲ ਕਰ ਲਵੋ । ਤੁਹਾਨੂੰ ਬੜਾ ਵਡਾ ਮਰਾਤਬਾ ਬਖਸ਼ ਦਿਤਾ ਜਾਏਗਾ । ਇਹ ਗੱਲ ਸੁਣ ਕੇ ਭਾਈ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਨੇ ਕਿਹਾ—ਮੈਂ ਸੋਚ ਵਿਚਾਰ ਕੇ ਇਸ ਗੱਲ ਦਾ ਜਵਾਬ ਦੇਵਾਂਗਾ ।

ਗਯਾਸੁਦੀਨ ਨਾਮ ਦਾ ਇਕ ਆਦਮੀ ਭਾਈ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਦਾ ਮਿਤ੍ਰ ਸੀ, ਜੋ ਭਾਈ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਨੂੰ ਆਪਣਾ ਮੁਰਸ਼ਿਦ ਕਰ ਕੇ ਮੰਨਦਾ ਹੁੰਦਾ ਸੀ । ਭਾਈ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਨੇ ਉਸ ਗਯਾਸੁਦੀਨ ਨੂੰ ਸੱਦ ਕੇ ਆਪਣੀ ਸਾਰੀ ਗੱਲ ਕਹਿ ਸੁਣਾਈ ਅਤੇ ਏਹ ਭੀ ਕਿਹਾ—ਜੇ ਅਸੀਂ ਹੁਣ ਇਥੇ ਹੋਰ ਰਹਿ ਕੇ ਆਪਣਾ ਧਰਮ ਨਹੀਂ ਗਵਾਉਣਾ ਚਾਹੁੰਦੇ । ਉਸਨੇ ਕਿਹਾ—ਮੈਂ ਭੀ ਆਪਣੀ ਜੀ ਦੇ ਨਾਲ ਚਲਾਂਗਾ, ਕਈ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਵਿਚਾਰਾਂ ਕਰ ਕੇ ਇਕ ਰਾਤੀ ਭਾਈ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਆਪਣੇ ਨੌਕਰ ਸਮੇਤ ਗਯਾਸੁਦੀਨ ਦੀ ਮਦਦ ਨਾਲ ਆਗਰੇ ਤੋਂ ਨਿਕਲ ਤੁਰੇ ਅਤੇ ਕੂਚ-ਦਰ-ਕੂਚ ਕਰਦੇ ਹੋਏ ਥੋੜੇ ਹੀ ਦਿਨਾਂ ਵਿਚ ਲਾਹੌਰ ਪੁਜ ਗਏ, ਇਥੇ ਆ ਕੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਨੌਕਰ ਮਰ ਗਿਆ । ਭਾਈ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਨੇ ਉਸਦਾ ਮਿਤ੍ਰਕ ਸੰਸਕਾਰ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਥੇ ਹੀ ਰਹਿਣ ਲਗੇ ਕੁਝ ਕੁ ਸਮੇਂ ਮਗਰੋਂ ਗਯਾਸੁਦੀਨ ਭੀ ਬਹਾਦਰ ਸ਼ਾਹ ਪਾਸੋਂ ਇਕ ਮਹੀਨੇ ਦੀ ਛੁਟੀ ਲੈ ਕੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਇਥੇ ਹੀ ਆਨ ਮਿਲਿਆ । ਨੌਕਰ ਦੇ ਮਰ ਜਾਣ ਕਰ ਕੇ ਭਾਈ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਦਾ ਮਨ ਬਹੁਤ ਉਦਾਸ ਹੋ ਰਿਹਾ ਸੀ । ਪਰ ਗਯਾਸੁਦੀਨ ਦੇ ਮਿਲ ਜਾਣ ਕਰ ਕੇ ਉਦਾਸੀ ਦੂਰ ਹੋ ਗਈ ਅਤੇ ਲਾਹੌਰ ਵਿਚ ਰਹਿ ਕੇ ਇਸ ਗੱਲ ਦੀ ਖੋਜ ਕਰਨ ਲਗੇ, ਜੋ ਇਸ ਵੇਲੇ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਜੀ ਦੀ ਗੱਦੀ ਉਤੇ ਕੌਣ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਕਿਥੇ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ? ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਪਤਾ ਲੱਗ ਗਿਆ ਜੋ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਜੀ ਦੀ ਗੱਦੀ ਉਤੇ ਇਸ ਵੇਲੇ ਦਸਵੇਂ ਗੁਰੂ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਜੀ ਹਨ ਅਤੇ ਉਹ ਸ੍ਰੀਅਨੰਦ ਪੁਰ ਵਿਚ ਬਿਰਾਜ ਰਹੇ ਹਨ । ਇਸ ਗੱਲ ਦਾ ਪਤਾ ਲਗਦਿਆਂ ਹੀ ਭਾਈ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਆਪਣੇ ਮਿਤ੍ਰ ਗਯਾਸੁਦੀਨ ਸਮੇਤ ਅਨੰਦ ਪੁਰ ਨੂੰ ਤੁਰ ਪਏ ਅਤੇ ਥੋੜੇ

ਦਿਨਾਂ ਵਿਚ ਅਨੰਦ ਪੂਰ ਜਾ ਪੁਜੇ।

ਅਨੰਦ ਪੂਰ ਪੁਜ ਕੇ ਇਕ ਜਗ੍ਹਾ ਤੇ ਡੇਰਾ ਕੀਤਾ। ਤੀਜੇ ਪਹਰ ਇਸਨਾਨ ਆਦਿਕ ਕਰ ਕੇ ਤੇ ਕਪੜੇ ਬਦਲ ਕੇ ਗੁਰੂ ਜੀ ਦੇ ਦਰਬਾਰ ਵਿਚ ਹਾਜ਼ਰ ਹੋਏ, ਜੋ ਕੁਝ ਗੁਰੂ ਜੀ ਦੀ ਭੇਟ ਲਈ ਲਿਆਏ ਸਨ, ਉਹ ਭੇਟਾ ਗੁਰੂ ਜੀ ਦੀ ਭੇਟ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਗਯਾਸੁਦੀਨ ਨੇ ਵੀ ੫੦ ਮੋਹਰਾਂ ਗੁਰੂ ਜੀ ਦੀ ਭੇਟ ਕੀਤੀਆਂ। ਉਸ ਵੇਲੇ ਭਾਈ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਦੀ ਉਮਰ ੫੧-੫੨ ਵਰ੍ਹੇ ਦੀ ਸੀ, ਅਤੇ ਇਹ ਵਾਰਤਾ ਸੰਮਤ ੧੭੪੧ ਜਾਂ ੪੨ ਬਿਕ੍ਰਮੀ ਦੀ ਹੈ। ਜਦ ਗਯਾਸੁਦੀਨ ਸਮੇਤ ਭਾਈ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਗੁਰੂ ਜੀ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਬੈਠੇ ਸਨ ਤਾਂ ਗੁਰੂ ਜੀ ਨੇ ਗਯਾਸੁਦੀਨ ਨੂੰ ਪੁਛਿਆ—ਤੂੰ ਕੋਈ ਆਪਣਾ ਮੁਰਸ਼ਿਦ ਬਣਾਇਆ ਜਾਂ ਨਹੀਂ? ਗਯਾਸੁਦੀਨ ਨੇ ਭਾਈ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਵਲ ਉਂਗਲ ਦਾ ਇਸ਼ਾਰਾ ਕਰ ਕੇ ਜ਼ਾਹਰ ਕੀਤਾ ਭਾਈ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਮੇਰੇ ਮੁਰਸ਼ਿਦ ਹਨ। ਏਹ ਗੱਲ ਸੁਣਕੇ ਇਕ ਸਿਖ ਕੁਝ ਕਹਿਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਸੀ, ਜਿਸ ਦੇ ਭਾਵ ਨੂੰ ਸਮਝ ਕੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਜੀ ਨੇ ਸਿਖ ਨੂੰ ਰੋਕ ਦਿਤਾ ਤੇ ਕਿਹਾ—ਗਯਾਸੁਦੀਨ ਦਾ ਮੁਰਸ਼ਿਦ ਨੰਦ ਲਾਲ ਹੈ ਅਤੇ ਭਾਈ ਨੰਦ ਲਾਲ ਸਾਡਾ ਸਿਖ ਹੈ। ਇਸ ਕਰ ਕੇ ਇਹ ਦੋਵੇਂ ਹੀ ਸਾਡੇ ਸਿਖ ਹਨ। ਫਿਰ ਸਤਿਗੁਰੂ ਜੀ ਨੇ ਦੋਹਾਂ ਦੇ ਰਹਿਣ ਲਈ ਇਕ ਚੰਗਾ ਜਗ੍ਹਾ ਮਕਾਨ ਨੀਯਤ ਕਰ ਕੇ ਅਤੇ ਹਰ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਆਦਿਕ ਲਈ ਸੇਵਾਦਾਰ ਨੀਯਤ ਕਰ ਦਿਤੇ। ਗਯਾਸੁਦੀਨ ਤਾਂ ਥੋੜੇ ਸਮੇਂ ਮਗਰੋਂ ਆਗਰੇ ਮੁੜ ਗਿਆ ਅਤੇ ਭਾਈ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਗੁਰੂ ਜੀ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਵਿਚ ਹੀ ਰਹਿਣ ਲਗੇ। ਹਰ ਰੋਜ਼ ਦੀਵਾਨ ਵਿਚ ਜਾਂਦੇ, ਕੀਰਤਨ ਦਾ ਰਸ ਮਾਣਦੇ, ਚੌਜੀ ਪ੍ਰੀਤਮ ਦੇ ਅਨੇਕ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੇ ਚੌਜ ਵੇਖਦੇ ਤੇ ਪ੍ਰਸੰਨ ਹੁੰਦੇ।

ਇਨ੍ਹਾਂ ਦਿਨਾਂ ਵਿਚ ਅਨੇਕਾਂ ਹੀ ਕਵੀ ਜਨ ਗੁਰੂ ਜੀ ਦੀ ਹਜ਼ੂਰੀ ਵਿਚ ਰਹਿ ਕੇ ਕਵਿਤਾ ਕਰਦੇ ਸਨ। ਸੋ ਭਾਈ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਭੀ ਫਾਰਸੀ ਵਿਚ ਕਵਿਤਾ ਕਰਦੇ ਰਹਿੰਦੇ। ਇਕ ਦਿਨ ਭਾਈ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਨੇ ਆਪਣੀ ਬਣਾਈ ਹੋਈ ਕਵਿਤਾ ਦੀ ਇਕ ਕਿਤਾਬ ਗੁਰੂ ਜੀ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਵਿਚ ਹਾਜ਼ਰ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਗੁਰੂ ਜੀ ਨੇ ਉਹ ਕਿਤਾਬ ਸੁਣ ਕੇ ਭਾਈ ਜੀ ਤੋਂ ਪੁਛਿਆ—ਤੁਸਾਂ ਇਸ ਕਿਤਾਬ ਦਾ ਨਾਮ ਕੀ ਰਖਿਆ ਹੈ? ਭਾਈ ਨੰਦ

ਲਾਲ ਜੀ ਨੇ ਬੇਨਤੀ ਕੀਤੀ—ਦਾਸ ਨੇ ਇਸ ਕਿਤਾਬ ਦਾ ਨਾਮ ‘ਬੰਦਗੀ ਨਾਮਾ’ ਰਖਿਆ ਹੈ। ਸਤਿਗੁਰੂ ਜੀ ਨੇ ਆਪਣੀ ਰਸਨਾ ਤੋਂ ਇਕ ਏਹ ਸ਼ੇਅਰ ਉਚਾਰਿਆ : “ਅਬੇ ਹੈਵਾਂ ਪੁਰ-ਸੁਦਹ ਚੁੰ ਜਾਮੇ ਓ।”

ਬੰਦਗੀ ਨਾਮਾ ਸੁਦਹ ਜਾਂ ਨਾਮੇ ਓ।

ਅਤੇ ਕਿਹਾ—ਇਸ ਕਿਤਾਬ ਦਾ ਨਾਮ “ਬੰਦਗੀ ਨਾਮਾ” ਹੈ।

ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਭਾਈ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਗੁਰ-ਚਰਨਾਂ ਦੇ ਪ੍ਰੇਮੀ ਹੋਕੇ ਅਨੰਦਪੁਰ ਰਹਿਣ ਲੱਗ ਪਏ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸੋਹਰੇ ਸਬੰਧੀ ਹਰ ਮਹੀਨੇ ਕਾਸਦ ਭੇਜ ਕੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦੀ ਖਬਰ ਮੰਗਵਾ ਲਿਆ ਕਰਦੇ ਸਨ, ਪਰ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਮਨ ਵਿਚੋਂ ਇਸਤ੍ਰੀ ਪੁਤਰ ਦਾ ਮੋਹ ਤਿਆਗ ਦਿਤਾ ਸੀ, ਕੇਵਲ ਕਾਸਦ ਦੀ ਚਿਠੀ ਲਿਆ ਕੇ ਦਣ ਉਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਉਸਦੀ ਚਿਠੀ ਦਾ ਉਤਰ ਲਿਖ ਦਿਤਾ ਕਰਦੇ ਸਨ, ਨਹੀਂ ਤਾਂ ਹਰ ਵੇਲੇ ਗੁਰ ਚਰਨਾਂ ਦੇ ਭੇਰੇ ਹੋਕੇ, ਸੇਵਾ ਤੇ ਸਿਮਰਨ ਵਿਚ ਹੀ ਸਮਾਂ ਬਿਤਾਇਆ ਕਰਦੇ ਸਨ।

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਿਨਾਂ ਵਿਚ ਅਨੰਦ ਪੁਰ ਵਿਚ ਕਈ ਡੇਰੇ ਸਨ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚ ਲੰਗਰ ਚਲਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਭਾਈ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਨੇ ਭੀ ਲੰਗਰ ਚਲਾ ਰਖਿਆ ਸੀ, ਇਕ ਦਿਨ ਦਸਮੇਸ ਸਵਾਮੀ ਜੀ ਨੇ ਆਪ ਇਕ ਬੜੇ ਗਰੀਬੜੇ ਜਹੇ ਪੁਰਸ਼ ਦਾ ਰੂਪ ਧਾਰਨ ਕੀਤਾ ਤੇ ਸਾਰੇ ਲੰਗਰਾਂ ਵਿਚ ਜਾ ਕੇ ਲੰਗਰ ਵਰਤਾਉਣ ਵਾਲਿਆਂ ਦੀ ਪ੍ਰੀਖਿਆ ਕੀਤੀ ਤਾਂ ਸਭ ਤੋਂ ਹੀਲੇ ਬਹਾਨੇ ਦੇ ਜਵਾਬ ਮਿਲੇ। ਪਰ ਭਾਈ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਨੇ ਅੱਧ ਰਿੰਨ੍ਹੀ ਦਾਲ ਤੇ ਗੁੱਦਾ ਹੋਇਆ ਆਟਾ ਲਿਆ ਕੇ ਉਸ ਗਰੀਬੜੇ ਸਿਖ ਦੇ ਅੱਗੇ ਰੱਖ ਕੇ ਕਿਹਾ—ਇਸ ਵੇਲੇ ਲੰਗਰ ਵਿਚ ਏਹ ਕੁਝ ਹਾਜ਼ਰ ਹੈ! ਗੁਰੂ ਜੀ ਨੇ ਉਹ ਦਾਲ ਦੀ ਵਲਟੋਹੀ ਤੇ ਆਟੇ ਦੀ ਪਰਾਤ ਸਿਰ ਉਤੇ ਚੁਕ ਲਈ, ਭਾਈ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਏਹ ਕੁਝ ਵੇਖ ਕੇ ਦੁਪ ਕਰ ਰਹੇ। ਸਤਿਗੁਰੂ ਜੀ ਉਹ ਆਟਾ ਤੇ ਦਾਲ ਲੈ ਕੇ ਆਪਣੇ ਸਥਾਨ ਤੇ ਆ ਗਏ ਅਤੇ ਸਵੇਰੇ ਭਰੇ ਦੀਵਾਨ ਵਿਚ ਪੁਛਿਆ ਇਥੇ ਕਿਸ ਕਿਸ ਪ੍ਰੇਮੀ ਵਲੋਂ ਲੰਗਰ ਚਲ ਰਹੇ ਹਨ? ਕਈ ਸਿਖਾਂ ਨੇ ਕਈਆਂ ਲੰਗਰਾਂ ਦੇ ਨਾਮ ਕਹਿ ਸੁਣਾਏ ਤਾਂ ਸਤਿਗੁਰੂ ਜੀ ਨੇ ਉਹ ਆਟਾ ਤੇ ਦਾਲ ਦੀ ਪਤੀਲੀ ਭਰੇ ਦੀਵਾਨ ਵਿਚ ਲਿਆ ਕੇ ਰੱਖ ਦਿਤੀ

(ੳ)

ਅਤੇ ਕਿਹਾ—ਅਸਲੀ ਅਰਥਾਂ ਵਿਚ ਲੰਗਰ ਭਾਈ ਨੰਦ ਲਾਲ ਚਲਾ ਰਿਹਾ ਹੈ ਅਤੇ ਉਸਦੇ ਲੰਗਰ ਦਾ ਸਾਰਾ ਹੀ ਅੰਨ ਮੈਂ ਛਕਦਾ ਹਾਂ।

ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅਨੇਕਾਂ ਹੀ ਚੌਜ ਚੌਜੀ-ਪ੍ਰੀਤਮ ਰੋਜ਼ ਕਰਦਾ ਸੀ, ਜਿਸ ਨੂੰ ਗੁਰ ਚਰਨਾਂ ਦੇ ਪ੍ਰੇਮੀ ਭਾਈ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਵੇਖਿਆ ਕਰਦੇ ਸਨ। ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ੭੨ ਨਾਲ ਵਰ੍ਹਿਆਂ ਦੀ ਉਮਰ ਤਕ ਭਾਈ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਤਨ, ਮਨ, ਧਨ ਨਾਲ ਸਤਿਗੁਰੂ ਜੀ ਦੀ ਸੇਵਾ ਕਰਦੇ ਰਹੇ ਅਤੇ ਅੰਤ ਨੂੰ ਇਸ ਪੰਜ ਭੈੜਕ ਸ਼ਰੀਰ ਨੂੰ ਤਿਆਗ ਕੇ ਗੁਰ ਚਰਨਾਂ ਵਿਚ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਲੀਨ ਹੋ ਗਏ: “ਜਿਉ ਜਲ ਮਹਿ ਜਲ ਆਇ ਖਟਾਨਾ। ਤਿਉ ਜੋਤੀ ਸੰਗਿ ਜੋਤ ਸਮਾਨਾ॥”

ਭਾਈ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਦੇ ਵਡੇ ਪੁਤਰ ਦੀਵਾਨ ਲਖਪਤ ਰਾਇ ਜੀ ਦੀ ਕੋਈ ਸੰਤਾਨ ਨਹੀਂ ਹੋਈ ਸੀ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਛੋਟੇ ਪੁਤਰ ਦੀਵਾਨ ਲੀਲਾ ਰਾਮ ਜੀ ਦੀ ਸੰਤਾਨ ਹੁਣ ਤਕ ਚਲੀ ਆਉਂਦੀ ਹੈ। ਜੋ ਪਹਿਲੇ ਤਾਂ ਮੁਲਤਾਨ ਆਦਿਕ ਕਈ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿਚ ਵਸਦੀ ਸੀ, ਪਰ ਹੁਣ ਦਾ ਸਾਨੂੰ ਪੂਰਨ ਪਤਾ ਨਹੀਂ ਹੈ ਜੋ ਕਿਥੇ ਵਸਦੀ ਹੈ?

ਦੀਵਾਨ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਕੁਝ ਸਮੇਂ ਲਈ ਮੁਲਤਾਨ ਦੇ ਹਾਕਮ ਦੇ ਵੀ ਮੀਰ ਮੁਨਸ਼ੀ ਰਹੇ ਸਨ, ਉਸ ਵੇਲੇ ਆਪ ਜੀ ਨੇ ਕਈ ਇਕ ਪੁਸਤਕਾਂ ਵੀ ਬਣਾਈਆਂ ਸਨ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਮ ਇਹ ਹਨ :—

੧. ਤੋਸੀਫੋ ਸਨਾ।
੨. ਖਾਤਮਹ।
੩. ਗੰਜ ਨਾਮਾ।
੪. ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਨਾਮਾ।
੫. ਦੀਵਾਨ ਗੋਯਾ।
੬. ਇਨਸ਼ਾ ਦਸਤੂਰ।
੭. ਅਰਜੁਲ ਅਲਫਾਗ।

ਨੋਟ :—ਇਨ੍ਹਾਂ ਸਤਾਂ ਕਿਤਾਬਾਂ ਵਿਚੋਂ ਪਹਿਲੀ ਕਿਤਾਬ ਸਤਿਗੁਰਾਂ ਦੀ ਉਸਤਤਿ ਸਰੂਪ ਹੈ, ਜਿਸ ਦਾ ਟੀਕਾ ਵੀ ਦਾਸ ਨੇ ਕੀਤਾ ਹੈ! ਅਤੇ ਪੰਜਵੀਂ ਦਾ ਟੀਕਾ ਇਹ ਹੈ, ਜੋ ਆਪ ਦੇ ਕਰ ਕਮਲਾਂ ਵਿਚ ਹੈ। ਬਾਕੀ ਦੀਆਂ ਪੰਜ ਪੁਸਤਕਾਂ ਅਪ੍ਰਸਿਧ ਹਨ।

ਪ੍ਰਾਣ ਸੰਗਲੀ

ਸਤਿਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ ਜੀ ਨੇ
ਸੰਗਲਾ ਦੀਪ ਦੇ ਰਾਜੇ ਸ਼ਿਵਨਾਭ ਪੁਤੀ
ਇਹ ਪੁਸਤਕ ਉਚਾਰਨ ਕੀਤੀ ਸੀ।
ਗੁਰਮੁਖੀ ਅਖਰਾਂ ਵਿਚ ਇਹ ਪੁਸਤਕ
ਬੜੀ ਤਲਾਸ਼ ਕਰਕੇ ਛਾਪੀ ਹੈ। ਯੋਗ
ਅਭਿਆਸੀ ਸੰਤਾਂ ਮਹਾਤਮਾਂ ਤੇ ਸਤਿਸੰਗੀ
ਪੁਰਸ਼ਾਂ ਦੇ ਬੜੇ ਲਾਭ ਦੀ ਪੁਸਤਕ ਹੈ।
ਭੋਟਾ ੪)

ਸ੍ਰੀ ਗੁਰ ਭਗਤ ਮਾਲਾ ਸਟੀਕ

ਪੰਡਤ ਨਰੈਣ ਸਿੰਘ ਜੀ ਰਾਜਾਨੀ
ਵਿਦਿਆ ਮਾਰਤੰਡ ਲਹੌਰ ਮੁਸ਼ੀਗਾਂ ਵਾਲੇ
ਦੀ ਭਗਤ ਮਾਲਾ ਅਸਲੀ ਛਪ ਗਈ
ਹੈ, ਭੋਟਾ ੬) ਹੈ।

(ਨੋਟ—ਗਿਆਨੀ ਜੀ ਦੇ ਨਾਮ ਨਾਲ
ਮੁਸ਼ੀਗਾਂ ਵਾਲੇ ਲਾਹੌਰ ਪੜ੍ਹਕੇ ਖੀਦਨੀ)

ਯੋਗਾਭਯਾਸ ਸ਼ਾਸਤ੍ਰ

ਯੋਗ ਮਾਰਗ ਦੀ ਪ੍ਰਸਿਧ ਪੁਸਤਕ
ਹੈ ਅਭਿਆਸੀ ਪੁਰਸ਼ਾਂ ਲਈ ਅਮੋਲਕ
ਵਸਤੂ ਹੈ ਭੋਟਾ ੨)

ਭਰਬਰੀ ਹਰੀ ਕ੍ਰਿਤ

ਵੈਰਾਗ ਸ਼ਤਕ ਸਟੀਕ

ਭਰਬਰੀ ਜੀ ਦੇ ਵੈਰਾਗ ਮਈ
ਉਪਦੇਸ਼ ਇਸ ਵਿਚ ਲਿਖੇ ਹਨ।
(ਭੋਟਾ ੨॥)

ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ ਸਟੀਕ

(ਟੀਕਾਕਾਰ ਪੰਡਤ ਨਰੈਣ ਸਿੰਘ ਜੀ
ਰਾਜਾਨੀ ਲਹੌਰ ਮੁਸ਼ੀਗਾਂ ਵਾਲੇ)

ਰਾਜਾਨੀ ਜੀ ਨੇ ਵਾਰਾਂ ਦਾ ਇਹ
ਨਵਾਂ ਟੀਕਾ ਕੀਤਾ ਹੈ, ਪਹਿਲੀ ਅਵਸਥਾ
ਵਿਚ ਜੋ ਟੀਕਾ ਗਿਆਨੀ ਜੀ ਨੇ ਕੀਤਾ
ਸੀ ਜੋ ਅਗੇ ਛਪ ਰਿਹਾ ਹੈ ਉਸ ਨਾਲੋਂ
ਇਹ ਭਿੰਨ ਵਸਤੂ ਹੈ। ਟੀਕਾ ਵਿਸਥਾਰ
ਪੂਰਬਕ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ, ਪ੍ਰਮਾਨਾਂ ਸਹਤ
ਹੈ, ਇਸਦੇ ਕਲ ਸਫੇ ੭੭੨ ਹਨ, ਇਹ
ਪਹਿਲੀ ਵਾਰ ਅਸਾਂ ਛਾਪਿਆ ਹੈ।
ਇਹ ਟੀਕਾ ਅਗੇ ਨਹੀਂ ਛਾਪਿਆ, ਗੁਣੀ
ਗਿਆਨੀ ਸੰਤ ਜਨ ਤੇ ਸਤਿਸੰਗੀ ਪੁਰਸ਼ਾਂ
ਨੂੰ ਲਾਭ ਉਠਾਉਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ।
(ਭੋਟਾ ੬।)

ਮੰਗਾਉਣ ਦਾ ਪਤਾ—

ਭਾਈ ਬੂਟਾ ਸਿੰਘ ਪ੍ਰਤਾਪ ਸਿੰਘ ਪੁਸਤਕਾਂ ਵਾਲੇ

ਬਜ਼ਾਰ ਮਾਈ ਸੇਵਾਂ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ

ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਕਥਾ ਸਾਗਰ

ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਦੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੀ ਕਥਾ ਵਾਲੀ ਪੁਸਤਕ ਹੈ, ਗੁਣੀਆਂ ਗਿਆਨੀਆਂ ਦੇ ਪੜ੍ਹਨ ਯੋਗ ਹੈ। ਭਗਤਾਂ, ਅਵਤਾਰ ਆਦਿ ਦੀਆਂ ਸਭ ਕਥਾ ਹਨ। ਪੰਡਤ ਨਰੈਣ ਸਿੰਘ ਜੀ ਗਿਆਨੀ ਜੋ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਦਾ ਟੀਕਾ ਕੀਤਾ ਹੈ ਇਹ ਉਸੇ ਟੀਕੇ ਦੀ ਕਥਾ ਤੇ ਉਥਾਨਕਾਂ ਦੀ ਪੋਥੀ ਹੈ। ਭੇਟਾ ਕੇਵਲ ੧)

ਭਗਤਾਂ ਦੀ ਬਾਣੀ ਸਟੀਕ

ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਵਿਚ ਹਰ ਰਾਗ ਵਿਚ ਜੋ ਭਗਤ ਕਬੀਰ ਭਗਤ ਨਾਮ ਦੇਵ ਭਗਤ ਰਵਿਦਾਸ ਆਦਿ ਦੀਆਂ ਬਾਣੀਆਂ ਹਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਬਾਣੀਆਂ ਦੇ ਅਰਥ ਇਸ ਵਿਚ ਲਿਖੇ ਹਨ, ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੇ ਦੋ ਦੋ ਤਿੰਨ ਤਿੰਨ ਕਈਆਂ ਦੇ ਚਾਰ ਚਾਰ ਅਰਥ ਪੰਡਤ ਨਰੈਣ ਸਿੰਘ ਜੀ ਗਿਆਨੀ ਮੁਜ਼ਰਾ ਵਾਲੇ ਜੀ ਨੇ ਕੀਤੇ ਹਨ। ਇਹ ਨਵਾਂ ਟੀਕਾ ਹੈ, ਕੁਲ ਸਫੇ ੭੦੦ ਹਨ। ਭਗਤਾਂ ਦੀਆਂ ਬਾਣੀਆਂ ਤੋਂ ਵਾਧੂ ਹੋਰ ਬਾਣੀਆਂ ਸਲੋਕ ਸਹਸ ਕ੍ਰਿਤੀ, ਗਾਥਾ, ਫੁਨਹੇ, ਚਉਬੇਲੇ ਤ ਸਵਯੇ ਮਹਲੇ ੧-੨-੩-੪-੫ ਦੇ ਟੀਕਾ ਭੀ ਹਨ। ਕੁਲ ਸਫੇ ੭੦੦ ਹਨ, ਭੇਟਾ ੧)

ਜਨਮ ਸਾਖੀ ਭਗਤ ਰਵਿਦਾਸ ਜੀ ਵਡੀ ਮੁਲ ੨॥)
ਜਨਮ ਸਾਖੀ ਭਗਤ ਨਾਮ ਦੇਵ ਜੀ ਵਡੀ ਮੁਲ ੨॥)
ਜਨਮ ਸਾਖੀ ਭਗਤ ਕਬੀਰ ਜੀ ਵਡੀ ਮੁਲ ੩।)

ਮੰਗਵਾਉਣ ਦਾ ਪਤਾ—

ਭਾਈ ਬੂਟਾ ਸਿੰਘ ਪ੍ਰਤਾਪ ਸਿੰਘ ਪੁਸਤਕਾਂ ਵਾਲੇ

ਬਜ਼ਾਰ ਮਾਈ ਸੇਵਾਂ, ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ

ਕਬਿੱਤ ਸਵਯੇ ਸਟੀਕ

(ਟੀਕਾਕਾਰ ਪੰਡਤ ਨਰੈਣ ਸਿੰਘ ਜੀ
ਰਾਜਾਨੀ ਮਜ਼੍ਹਗਾਂ ਵਾਲੇ)

ਇਸ ਪੁਸਤਕ ਵਿਚ ਓਹ ਹਿਸਾ ਭੀ
ਸ਼ਾਮਲ ਹੈ ਜੋ ਗਿਆਨੀ ਜੀਨੂੰ ਕਾਬਲ
ਦੇ ਗੁਰਦਵਾਰੇ ਵਿਚੋਂ ਮਿਲਿਆ ਸੀ,
ਉਸ ਹਿਸੇ ਦਾ ਭੀ ਟੀਕਾ ਹੈ। ਭੇਟਾ ੭)

ਬਚਿਤ੍ਰ ਨਾਟਕ ਪਾ: ੧੦

ਸਟੀਕ

ਸਾਹਿਬ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ
ਜੀ ਮਹਾਰਾਜ ਦੀ ਪਵਿਤ੍ਰ ਸ੍ਰੀ ਮੁਖ ਵਾਕ
ਬਾਣੀ ਦੇ ਅਰਥ ਲਿਖੇ ਹਨ। ਇਸੇ
ਬਚਿਤ੍ਰ ਨਾਟਕ ਗ੍ਰੰਥ ਵਿਚ ਹੀ ਸਾਹਿਬਾਂ
ਨੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ, ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ
ਅੰਗਦ ਦੇਵ ਜੀ, ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਅਮਰਦਾਸ ਜੀ
ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਰਾਮਦਾਸ ਜੀ ਤੇ ਅਪਣੇ ਪਿਛਲੇ
ਜਨਮ ਦੇ ਹਾਲ ਲਿਖੇ ਹਨ। ਭੇਟਾ ੩)

ਦਸਗ੍ਰੰਥੀ ਪਾ: ੧੦ ਸਟੀਕ

ਸਾਰੀ ਪੋਥੀ ਦਸ ਗ੍ਰੰਥੀ ਸਟੀਕ ਭੀ
ਛਪੀ ਹੈ (ਟੀਕਾਕਾਰ ਪੰ: ਨਰੈਣ ਸਿੰਘ
ਜੀ ਮੁਜ਼੍ਹਗਾਂ ਵਾਲੇ ਭੇਟਾ ੭॥)

ਚੰਡੀ ਚਰਿਤ੍ਰ ਪਾ: ੧੦ ਸਟੀਕ

ਸਾਹਿਬ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ
ਜੀ ਮਹਾਰਾਜ ਨੇ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਦੁਰਗਾ
ਪਾਠ (ਦੁਰਗਾ-ਸਪਤਸ਼ਤੀ) ਦੇ ਟੀਕੇ
ਦੀ ਅਪਣੀ ਕਵਿਤਾ ਵਿਚ ਜੋ ਰਚਨਾ
ਕੀਤੀ ਹੈ ਉਸ ਦਾ ਟੀਕਾ ਪੰਡਤ ਨਰੈਣ
ਸਿੰਘ ਜੀ ਰਾਜਾਨੀ ਨੇ ਕੀਤਾ ਹੈ। ਇਸ
ਵਿਚ ਦੁਰਗਾ ਦੀਆਂ ਲੜਾਈਆਂ ਸ਼ੁੱਭ
ਕਸ਼ੁੱਭ, ਅਰ ਮੈਹ ਖਾਸਰ ਆਦਿ ਦੋਤਾਂ
ਨਾਲ ਜੋ ਹੋਈਆਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਕਥਾ
ਇਸ ਗ੍ਰੰਥ ਵਿਚ ਲਿਖੀਆਂ ਹਨ।
ਸਾਹਿਬਾਂ ਦੀਆਂ ਬੀਰਰਸ ਨਾਲ ਭਰਪੂਰ
ਕਵਿਤਾ ਪੜ੍ਹਨ ਯੋਗ ਹਨ। ਭੇਟਾ ੩॥)

ਚੰਡੀ ਦੀ ਵਾਰ ਪਾ: ੧੦ ਸਟੀਕ

ਇਹ ਚੰਡੀ ਦੀ ਵਾਰ ਦਾ ਟੀਕਾ
ਗਿਆਨੀ ਨਰੈਣ ਸਿੰਘ ਜੀ ਨੇ ਕੀਤਾ
ਹੈ। ਪ੍ਰਥਮ ਭਗੋਤੀ ਅਰਦਾਸ ਦਾ ਭੀ
ਇਸੇ ਵਿਚ ਹੈ, ਭੇਟਾ ॥॥)

ਮੰਗਾਉਣ ਦਾ ਪਤਾ—

ਭਾਈ ਬੂਟਾ ਸਿੰਘ ਪ੍ਰਤਾਪ ਸਿੰਘ ਪੁਸਤਕਾਂ ਵਾਲੇ

ਬਜ਼ਾਰ ਮਾਈ ਸੇਵਾਂ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ

੧ ਓ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ਗਜ਼ਲਾਂ ਭਾਈ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਸਟੀਕ

(ਟੀਕਾਕਾਰ ਪੰਡਿਤ ਨਰੈਣ ਸਿੰਘ ਗਿਆਨੀ ਮੁਜ਼ੀਰਾਂ ਵਾਲੇ)

ਗਜ਼ਲ ਨੰ: ੧

ਹਵਾਏ ਬੰਦਗੀ ਆਵੁਰਦ ਦਰ ਵਜੂਦ ਮਰਾ ॥

ਵਗਰਨਹ ਜ਼ੋਕਿ ਚੁਨੀਂ ਆਮਦਨ ਨਬੂਦ ਮਰਾ ॥

ਹਵਾ-ਇੱਛਾ । ਤਾਂਘ-ਸਿੱਕ । ਏ-ਦੀ । ਬੰਦਗੀ-ਭਗਤੀ, ਸਿਮਰਨ ।
ਆਵੁਰਦ-ਲਿਆਈ । ਦਰ-ਵਿਚ । ਵਜੂਦ-ਸਰੀਰ, ਮਨੁਖ ਦੇਹ ।
ਮਰਾ-[ਮ+ਰਾ] ਮੈਨੂੰ । ਵਗਰਨਹ-ਨਹੀਂ ਤਾਂ । ਜ਼ੋਕਿ-ਚਾਉ, ਲੋੜ ।
ਚੁਨੀ-ਅਜੇਹਾ, ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ । ਆਮਦਨ-ਆਉਣਾ । ਨਬੂਦ-[ਨ+ਬੂਦ
ਨਹੀਂ ਸੀ ।

ਅਰਥ-ਤੇਰੇ ਭਜਨ ਦੀ ਸਿੱਕ ਮੈਨੂੰ (ਇਸ) ਮਨੁਖ ਸਰੀਰ ਵਿਚ
ਲਿਆਈ ਹੈ । ਨਹੀਂ ਤਾਂ, ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ (ਨਾਲ) ਮੈਨੂੰ (ਇਥੇ) ਆਉਣ ਦੀ
ਕੋਈ ਲੋੜ ਨਹੀਂ ਸੀ ।

ਖੁਸ਼ ਬਵਦ ਉਮਰ ਕਿ ਦਰ ਯਾਦਿ ਬਿਗੁਜ਼ਰਦ ॥

ਵਰਨਹ ਚਿ ਹਾਸਲ ਅਸਤ ਅਜ਼ੀਂ ਗੁੰਬਦੇ ਕਬੂਦ ਮਰਾ ॥

ਖੁਸ਼-ਚੰਗੀ । ਬਵਦ-ਹੁੰਦੀ ਹੈ । ਕਿ-ਜੋ । ਦਰ-ਵਿਚ । ਯਾਦ-ਸਿਮਰਨ ।
ਬਿਗੁਜ਼ਰਦ-ਲੰਘ ਜਾਵੇ । ਵਰਨਹ-ਨਹੀਂ ਤਾਂ । ਚਿ-ਕੀ । ਹਾਸਲ-ਲਾਭ,
ਪ੍ਰਾਪਤ, ਫਲ ਮਿਲਦਾ । ਅਸਤ-ਹੈ । ਅਜ਼ੀਂ-[ਅਜ਼+ਈਂ] ਇਸ ਤੋਂ ।
ਗੁੰਬਦੇ-ਗੁੰਬਜ਼, ਪੋਲਾੜ । ਕਬੂਦ-ਨੀਲਾ ।

ਅਰਥ-ਉਮਰਾ (ਉਹ) ਚੰਗੀ ਹੈ, ਜੋ ਸਿਮਰਨ ਕਰਦਿਆਂ ਗੁਜ਼ਰ ਜਾਂਦੀ ਹੈ। ਨਹੀਂ ਤਾਂ, ਇਸ ਨੀਲੇ ਗੁੰਬਜ਼ ਥਲੇ ਆਉਣ ਦਾ ਕੀ ਲਾਭ ਹੈ ? (ਅਰਥਾਤ ਜੋ ਸਿਮਰਨ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ ਜਾਂਦਾ ਤਾਂ ਇਸ ਅਕਾਸ਼ ਹੇਠ ਆਉਣ ਦਾ ਫਲ ਕੁਝ ਭੀ ਨਹੀਂ ਹੈ)।

ਦਰ ਆਂ ਜ਼ਮਾਂ ਕਿ ਨਿ ਆਈ ਯਾਦ ਮੇ ਮੀਰਮ ॥

ਬਗੈਰ ਯਾਦਿ ਤੋ ਜ਼ੀਂ ਜ਼ੀਸਤਨ ਚਿ ਸੂਦ ਮਰਾ ॥

ਦਰ-ਵਿਚ। ਆਂ-ਉਸ। ਜ਼ਮਾਂ-ਜ਼ਮਾਨਾ, ਸਮਾ, ਵੇਲਾ। ਕਿ-ਜੋ, ਜਦ। ਨਿ ਆਈ-ਨਾ ਆਵੇ। ਯਾਦ-ਚੇਤਾ, ਸਿਮਰਨ। ਮੇ ਮੀਰਮ-ਮਰਦਾ ਹਾਂ, ਮੈਂ। ਬਗੈਰ-ਬਿਨਾਂ। ਯਾਦਿ-ਸਿਮਰਨ ਤੋਂ। ਤੋ-ਤੇਰੇ। ਜ਼ੀਂ-[ਅਜ਼ੀਂ] ਇਸ। ਜ਼ੀਸਤਨ-ਜੀਵਨ, ਜਿੰਦਗੀ। ਚਿ-ਕੀ। ਸੂਦ-ਨਫ਼ਾ, ਲਾਭ।

ਅਰਥ-ਉਸ ਵੇਲੇ ਵਿਚ, ਜਦ (ਤੂੰ) ਯਾਦ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦਾ, ਮੈਂ ਮਰਦਾ ਹਾਂ। (ਕਿਉਂਕਿ)-ਤੇਰੇ ਸਿਮਰਨ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ (ਜੋ) ਜੀਉਣਾ ਹੈ ਇਸ ਦਾ ਮੈਨੂੰ ਲਾਭ ਹੀ ਕੀ ਹੈ ?

ਫਿਦਾ ਅਸਤ ਜਾਨੋ ਦਿਲੇ ਮਨ ਬ ਖਾਕੇ ਮੁਕਦਮੇ ਪਾਕ

ਹਰ ਆਂ ਕਸੇ ਕਿ ਬਸੂਏ ਤੋ ਰਹ ਨਮੂਦ ਮਰਾ

ਫਿਦਾ-ਸਦਕੇ, ਵਾਰਨੇ, ਕੁਰਬਾਨ। ਅਸਤ-ਹੈ, ਹਾਂ। ਜਾਨੋ-ਜਾਨ ਤੇ, ਤਨ ਤੇ। ਦਿਲੇ-ਦਿਲ, ਮਨ। ਮਨ-ਮੈਂ। ਬ-ਉਪਰੋਂ। ਖਾਕੇ-ਮਿੱਟੀ ਦੇ। ਮੁਕਦਮੇ-ਚਰਨ, ਪੈਰ। ਪਾਕ-ਪਵਿੱਤ੍ਰ। ਹਰ-ਹਰ ਇਕ। ਆਂ-ਉਹ। ਕਸੇ-ਕੋਈ। ਕਿ-ਜੇਹੜਾ। ਬਸੂਏ-ਪਾਸੇ, ਤਰਫ਼। ਤੋ-ਤੇਰੇ। ਰਹ-ਰਸਤਾ। ਨਮੂਦ-ਵਿਖਾਵੇ।

ਅਰਥ-ਮੈਂ ਤਨ ਤੇ ਮਨ ਕਰਕੇ ਕੁਰਬਾਨ ਹਾਂ, (ਉਸਦੇ) ਪੈਰ ਦੀ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਖਾਕ ਉੱਤੇ। ਉਹ ਕੋਈ ਇਕ, ਜੇਹੜਾ ਤੇਰੇ ਵਲ ਦਾ ਮੈਂ

ਤਸਤਾ ਵਿਖਾਉਂਦਾ ਹੈ ।

ਨਬੂਦ ਹੇਚ ਨਿਸਾਂ ਜ਼ਿ ਅਸਮਾਨੋ ਜ਼ਿਮੀਂ ॥

ਕਿ ਸ਼ੌਕਿ ਰੂਏ ਤੋ ਆਵੁਰਦ ਦਰ ਸਜੂਦ ਮਰਾ ॥

ਨਬੂਦ-ਨਹੀਂ ਸੀ । ਹੇਚ-ਕੁਝ, ਕੋਈ । ਨਿਸ਼ਾਂ-ਨਿਸ਼ਾਨ, ਚਿੰਨ੍ਹ । ਜ਼ਿ-ਤੋਂ ।
ਅਸਮਾਨੋ-ਅਕਾਸ਼ ਤੇ । ਜ਼ਿਮੀਂ-ਜ਼ਮੀਨ, ਧਰਤੀ । ਕਿ-ਜਦ ।
ਸ਼ੌਕਿ-ਚਾਉ, ਪਿਆਰ, ਉਤਸ਼ਾਹ । ਰੂਏ-ਚੇਹਰਾ, ਮੂੰਹ, ਦਰਸ਼ਨ ।
ਤੋ-ਤੇਰਾ, ਤੇਰੇ । ਆਵੁਰਦ-ਲੈ ਆਂਦਾ । ਦਰ-ਵਿਚ । ਸਜੂਦ*-ਸਿਜਦਾ,
ਫਿੜੋਤ ।

ਅਰਥ-ਜਦ ਕਿ ਅਕਾਸ਼ ਤੇ ਧਰਤੀ ਦਾ ਕੁਝ ਭੀ ਨਿਸ਼ਾਨ ਨਹੀਂ
ਸੀ । ਤਦ ਤੋਂ ਤੇਰੇ ਦਰਸ਼ਨ ਦਾ ਸ਼ੌਕ ਹੀ ਮੈਨੂੰ ਸਿਜਦੇ ਵਿਚ
ਲਿਆਇਆ ਸੀ ।

ਬਗ਼ੈਰ ਯਾਦਿ ਤੋ ਗੋਯਾ ਨਮੇ ਤਵਾਨਮ ਜ਼ੀਸਤ ॥

ਬਸੂਏ ਦੋਸਤ ਰਿਹਾਈ ਦਿਹੰਦ ਜ਼ੂਦ ਮਰਾ ॥ ੧ ॥

ਬਗ਼ੈਰ-ਬਿਨਾਂ । ਯਾਦਿ-ਸਿਮਰਨ ਦੇ । ਤੋ-ਤੇਰੇ । ਗੋਯਾ-ਗੁੰਥ ਕਰਤਾ
ਦਾ ਉਪਨਾਮ ਹੈ, ਤਖ਼ਲਸ । ਨਮੇ-ਨਹੀਂ । ਤਵਾਨਮ-ਸਕਦਾ ਮੈਂ ।
ਜ਼ੀਸਤ-ਜੀਉਂਦਾ ਰਹਿਣਾ । ਬਸੂਏ-ਤਰਫ਼, ਵਲ । ਦੋਸਤ-ਮਿਤ੍ਰ,
ਪਿਆਰਾ ਬੇਲੀ, ਯਾਰ । ਰਿਹਾਈ-ਛੁਟੀ । ਦਿਹੰਦ-ਦੇਣਾ । ਜ਼ੂਦ-ਛੇਤੀ ।
ਮਰਾ-ਮੈਨੂੰ ।

ਅਰਥ-ਤੇਰੇ ਸਿਮਰਨ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ, ਭਾਈ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀਉਂ ਨਹੀਂ
ਸਕਦਾ । (ਇਸ ਲਈ) ਮਿੱਤ੍ਰ ਵਲ ਜਾਣ ਲਈ ਮੈਨੂੰ ਛੇਤੀ ਛੁਟੀ ਦੇ
ਦਿਓ ॥ ੧ ॥

ਭਾਵਾਰਥ—ਇਹ ਪਹਿਲੀ ਗਜ਼ਲ ਵਸਤੂ ਨਿਰਦੇਸ਼ ਮੰਗਲ ਰੂਪ ਕਥਾ ਕੀਤੀ ਹੈ—

‘ਤੇਰੇ ਭਜਨ ਦੀ ਸਿੱਕ ਮੈਨੂੰ ਦੇਹ ਵਿਚ ਲਿਆਈ ਹੈ, ਨਹੀਂ ਤਾਂ ਮੈਨੂੰ ਇਥੇ ਆਉਣ ਦੀ ਕੋਈ ਲੋੜ ਨਹੀਂ ਸੀ ।’ ਪ੍ਰਾਣੀ ! ਆਇਓਂ ਲਾਹਾ ਲੈਣ ।’ ਅਤੇ ‘ਭਈ ਪ੍ਰਾਪਤ ਮਾਨੁਖ ਦੇਹੁਰੀਆ ॥ ਰੋਬਿੰਦ ਮਿਲਣ ਕੀ ਏਹ ਤੇਰੀ ਬਰੀਆ ॥’ ਦਾ ਹੀ ਸਿਧਾਂਤ ਹੈ, ਅਤੇ—

‘ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਤੇ ਭਗਤ ਕਮਾਈ ॥ ਤਬ ਏਹ ਮਾਨੁਖ ਦੇਹੀ ਪਾਈ ॥’ ਜੇ ਗੁਰੂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਤੇ ਭਗਤੀ ਕੀਤੀ ਜਾਵੇ, ਤਦ ਤੇ ਮਨੁਖ ਦੇਹ ਪਾਈ ਹੈ, ਅਤੇ ਜੇ ਇਹ ਦੋਵੇਂ ਕੰਮ ਨਹੀਂ ਕੀਤੇ ਜਾਂਦੇ—ਤਦ ‘ਪਸੂ, ਮਾਨੁਸ ਲਪਟੇ’ ਹੋਏ ਹਨ, ਕਿਉਂਕਿ ‘ਕਰਤੂਤ ਪਸੂ ਕੀ ਮਾਨਸ ਜਾਤਿ’ ਹੈ ।

(੨) ‘ਸਾਈ ਘੜੀ ਸੁਲਖਣੀ ਸਹੁ ਨਾਲ ਵਿਹਾਵੈ ॥’ ਦੇ ਭਾਵ ਨੂੰ ਦੂਜੇ ਬੰਦ ਵਿਚ ਕਥਨ ਕੀਤਾ ਹੈ, ਸਿਮਰਨ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਇਸ ਜਗਤ ਵਿਚ ਜੀਵਤ ਦਾ ਕੋਈ ਲਾਭ ਨਹੀਂ, ਅਗੇ ਤੀਜੇ ਬੰਦ ਵਿਚ—

(੩) ‘ਜੋ ਜੀਵਿਆ ਜਿਸ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਸੋਇ ॥ ਨਾਨਕ ਅਵਰ ਨ ਜੀਵੈ ਕੋਇ ॥ ਜੋ ਜੀਵੈ ਪਤਿ ਲਈ ਜਾਇ ॥ ਸਭ ਹਰਾਮ ਜੇਗਾ ਕਿਛੁ ਖਾਇ ॥’ ਦਾ ਹੀ ਸਾਰ ਕਥਨ ਕੀਤਾ ਹੈ ।

(੪) ‘ਤੈ ਸਾਹਿਬ ਕੀ ਬਾਤ ਜਿ ਆਖੈ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਕਿਆ ਦੀਜੈ ॥ ਸੀਸ ਵਢੇ ਕਰਿ ਬੈਸਣੁ ਦੀਜੈ ਵਿਣੁ ਸਿਰ ਸੇਵ ਕਰੀਜੈ ॥’ ਦਾ ਵਰਣਨ ਕੀਤਾ ਹੈ ।

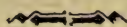
(੫) ‘ਬਹੁਤ ਜਨਮ ਬਿਛਰੇ ਥੇ ਮਾਧਉ ਏਹ ਜਨਮ ਤੁਮਾਰੇ ਲੇਖੈ ॥ ਕਹਿ ਰਵਿਦਾਸ ਆਸ ਲਗ ਜੀਵਉ ਚਿਰ ਭਇਓ ਦਰਸਨ ਦੇਖੈ ॥’

ਉਸ ਚਿਰ ਦਾ ਵਰਣਨ ਕੀਤਾ ਹੈ, ਕਿ ਜਦੋਂ ਧਰਤੀ ਤੇ ਅਕਾਸ਼ ਦਾ ਕੋਈ ਨਾਮ ਥੇਹ ਨਹੀਂ ਸੀ, ਤਦੋਂ ਤੋਂ ਹੀ ਮੈਂ ਦਰਸਨ ਦੀ ਸਿੱਕ ਕਰ ਰਿਹਾ ਹਾਂ ਤੇ ਦਰਸਨ ਦੇ ਵਾਸਤੇ ਹੀ ਅਨੇਕਾਂ ਜਨਮ ਧਾਰੇ ਹਨ ।

(੬) ‘ਆਖਾਂ ਜੀਵਾਂ ਵਿਸਰੈ ਮਰਿ ਜਾਉ॥’ ਦਾ ਵਰਣਨ ਕਰਕੇ ਅੰਤ ਵਿਚ ਬੇਨਤੀ ਕੀਤੀ ਹੈ, ਮੁਕਤੀ ਦਾਤਿਆ ! ਛੇਤੀ ਤੋਂ ਛੇਤੀ ਮਿਤ੍ਰ ਨਾਲ ਮਿਲਾ ਦੇਹੁ, ਕਿਉਂਕਿ—‘ਬਿਨੁ ਮਿਲਬੇ ਨਾਹੀ ਸੰਤੋਖਾ ਪੇਖਿ ਦਰਸਨ ਨਾਨਕ ਜੀਜੈ॥’

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਭਗਤੀ ਤਾਂਘ ਲਗੀ ਜਦ ਭਾਰੀ, ਤਦ ਇਸ ਤਨ ਵਿਚ ਆਯਾ ਸੀ ।
ਨਹੀਂ ਤਾਂ ਇਥੇ ਆਵਨ ਸੰਦਾ, ਨਛਾ ਨ ਕੁਝ ਭੀ ਪਾਯਾ ਸੀ ।
ਉਮਰਾ ਚੰਗੀ ਓਹੀ ਜਾਣੋ, ਵਿਚ ਸਿਮਰਨ ਜੋ ਬੀਤ ਜਾਏ,
ਨਹੀਂ ਤਾਂ ਨੀਲੇ ਏਸ ਅਕਾਸ਼ੋਂ, ਕੀ ਕੁਝ ਲਾਭ ਉਠਾਯਾ ਸੀ ।
ਜਿਸ ਛਿਨ ਪ੍ਰੀਤਮ ਯਾਦ ਨ ਆਵੈ, ਮਰਣਾ ਉਸ ਛਿਨ ਹੁੰਦਾ ਏ,
ਬਿਨ ਸਿਮਰਨ ਜੋ ਸਮਾ ਬਿਤਾਯਾ, ਮੁਖ ਤੇ ਦਾਗ ਲਗਾਯਾ ਸੀ ।
ਚਰਨ ਪਵਿਤ੍ਰ ਧੂੜੀ ਉਸ ਤੋਂ, ਤਨ ਮਨ ਸਦਕੇ ਕੀਤਾ ਏ,
ਭੁਲੇ ਭਟਕੇ ਮਨ ਮੇਰੇ ਨੂੰ, ਜਿਨ ਤੇਰਾ ਰਾਹ ਦਿਖਾਯਾ ਸੀ ।
ਧਰਤਿ, ਅਕਾਸ਼, ਪਤਾਲਾਂ ਦਾ ਭੀ, ਨਾ ਸੀ ਕੁਈ ਨਿਸ਼ਾਨ ਜਦੋਂ,
ਦਰਸਨ ਤਾਂਘ ਪਿਆਰੇ ਦੀ ਨੇ, ਵਿਚ ਸਿਜਦੇ ਤਦ ਪਾਯਾ ਸੀ ।
ਨੰਦ ਲਾਲ ਪ੍ਰਭ ਸਿਮਰਨ ਬਾਝੋਂ, ਜਿੰਦੜੀ ਮੂਲ ਰਹਾਵੇ ਨ,
ਛੇਤੀ ਦਿਓ ਰਿਹਾਈ ਮੈਨੂੰ, ਮਨ ਪ੍ਰੀਤਮ ਵਲ ਧਾਯਾ ਸੀ ॥ ੧ ॥



ਦੀਨੋ ਦੁਨੀਆਂ ਦਰ ਕਮੰਦੇ ਆਂ ਪਰੀ ਰੁਖਸਾਰਿ ਮਾ ॥
ਹਰ ਦੋ ਆਲਮ ਕੀਮਤੇ ਯਕ ਤਾਰ ਮੂਏ ਯਾਰਿ ਮਾ ॥

ਦੀਨੋ-ਧਰਮ ਤੇ । ਦੁਨੀਆਂ-ਜਗਤ, ਸੰਸਾਰ, ਇਹ ਦਿਸ਼ਨ ਵਾਲਾ
ਪਸਾਰਾ । ਦਰ-ਵਿਚ । ਕਮੰਦੇ-ਫਾਹੀ ਦੇ । ਆਂ-ਉਸ । ਪਰੀ-ਅਪਛਰਾਂ,
ਦੇਵ ਲੋਕ ਦੀ ਇਸਤ੍ਰੀ । ਰੁਖਸਾਰਿ-ਗੱਲ੍ਹਾਂ, ਭਾਵ-ਚੇਹਰਾ । ਮਾ-ਮੇਰਾ,
ਸਾਡਾ । ਹਰ ਦੋ-ਸਤ ਦੋਵੇਂ । ਆਲਮੋਂ-ਲੋਕ । ਕੀਮਤੇ-ਮੁਲ ਹਨ ।
ਯਕ-ਇਕ । ਤਾਰ-ਵਾਲ, ਰੋਮ । ਮੂਏ-ਕੇਸ, ਵਾਲ । ਯਾਰੇ ਮਾ-ਮਿੱਤ੍ਰ,
ਮੇਰੇ, ਮੇਰੇ ਦੋਸਤ ।

ਅਰਥ-ਮੇਰਾ ਦੀਨ ਤੇ ਦੁਨੀਆਂ, ਉਸ ਪਰੀ ਦੇ ਚੇਹਰੇ ਦੀ ਫਾਹੀ
ਵਿਚ ਹੈ । (ਜਿਸ) ਮੇਰੇ ਮਿਤ੍ਰ ਦੇ ਕੇਸਾਂ ਦੇ ਇਕ ਵਾਲ ਦਾ ਮੁੱਲ ਦੋਵੇਂ
ਲੋਕ ਹਨ ।

ਮਾ ਨਮੇ ਆਰੇਮ ਤਾਬੇ ਗਮਜ਼ ਦੇ ਮਿਯਗਾਨ ਉ ॥
ਯਕ ਨਿਗਾਹੇ ਜ਼ਾਂ ਫਿਜ਼ਾਇਸ਼ ਬਸ ਬਵਦ ਦਰਕਾਰਿ ਮਾ ॥

ਮਾ-ਅਸੀਂ । ਨਮੇ-ਨਹੀਂ । ਆਰੇਮ-ਲਿਆਉਂਦਾ । ਤਾਬੇ-ਝਾਲਾ ।
ਗਮਜ਼ਦੇ-ਇਕ ਨਖਰਾ । ਮਿਯਗਾਨ-ਪਲਕਾਂ ਝਿੰਮਣੀਆਂ । ਉ-ਉਸ
ਦੀਆਂ । ਯਕ-ਇਕ । ਨਿਗਾਹੇ-ਨਜ਼ਰ ਉਤੋਂ । ਜਾਂ-ਜਾਨ, ਜਿੰਦਗੀ ।
ਫਿਜ਼ਾ-ਵਧੇਣ ਵਾਲੀ । ਅਸ਼-ਉਸ ਦੀ । ਬਚ-ਕਾਫੀ । ਬਵਦ-ਹੁੰਦੀ ਹੈ ।
ਦਰਕਾਰੇ-ਲੋੜਵੰਦ । ਮਾ-ਸਾਨੂੰ ।

ਅਰਥ-ਅਸੀਂ ਉਸਦੀਆਂ ਪਲਕਾਂ ਦੇ ਨਖਰੇ ਦੀ ਝਾਲ ਨਹੀਂ
ਬਲ ਸਕਦੇ । ਜਿੰਦਗੀ ਨੂੰ ਵਧਾਉਣ ਵਾਲੀ ਸਾਡੇ ਲਈ ਉਸਦੀ ਇਕ
ਨਜ਼ਰ ਦੀ ਲੋੜ ਹੀ ਕਾਫੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ।

ਗਾਹਿ ਸੂਫੀ ਗਾਹਿ ਜ਼ਾਹਦ ਗਾਹਿ ਕਲੰਦਰ ਮੇ ਸ਼ਵਦ ॥
ਰੰਗਹਾਏ ਮੁਖਤਲਿਫ਼ ਦਾਰਦ ਬੁਤੇ ਅਯਾਰਿ ਮਾ ॥

ਗਾਹਿ-ਕਦੇ। ਮੇ ਸ਼ਵਦ-ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਰੰਗਹਾਏ-ਬਹੁਤ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੇ ਰੰਗ।
ਮੁਖਤਲਿਫ਼-ਵਖੋ ਵਖ ਕਿਸਮਾਂ ਦੇ। ਦਾਰਦ-ਰਖਦਾ ਹੈ। ਬੁਤੇ-ਬੁਤ,
ਸਰੀਰ,। ਅਯਾਰਿ-ਚਲਾਕ, ਬਹੁਰੂਪੀਆ, ਕਈ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸ਼ਕਲਾਂ ਵਟਾ
ਲੈਣ ਵਾਲੇ ਪੁਰਸ਼ ਨੂੰ ਅਯਾਰਿ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ। ਮਾ-ਮੇਰਾ।

ਅਰਥ-ਕਦੇ ਗਿਆਨੀ, ਕਦੇ ਕਰਮਕਾਂਡੀ ਅਤੇ ਕਦੇ ਦੁਨੀਆ
ਵਲੋਂ ਮਸਤ ਫਕੀਰ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਵਖੋ ਵਖ ਕਿਸਮਾਂ ਦੇ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ
ਰੰਗ ਰਖਦਾ ਹੈ, ਮੇਰਾ ਬਹੁਰੂਪੀਆ (ਅਪਣੇ) ਸਰੀਰ ਉਤੇ।

ਕਦਰਿ ਲਾਲੇ ਉ ਬਜੁਜ਼ ਆਸ਼ਕ ਨ ਦਾਨਦ ਹੇਚ ਕਸ ॥
ਕੀਮਤੇ ਯਾਕੂਤ ਦਾਨਦ ਚਸ਼ਮਿ ਗੋਹਰ ਬਾਰਿ ਮਾ ॥

ਕਦਰਿ ਲਾਲੇ-ਲਾਲ ਦੀ ਕਦਰ। ਉ-ਉਸ। ਬਜੁਜ਼-ਬਿਨਾਂ, ਬਗੈਰ।
ਆਸ਼ਕ-ਪ੍ਰੇਮੀ। ਦਾਨਦ-ਜਾਣਦਾ। ਨ-ਨਹੀਂ। ਹੇਚ ਕਸ-ਕੁਝ ਭੀ।
ਕੀਮਤੇ-ਮੁਲ। ਯਾਕੂਤ-ਹੀਰਾ, (੨) ਇਕ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦਾ ਕੀਮਤੀ ਪੱਥਰ।
ਚਸ਼ਮਿ-ਅੱਖ। ਗੋਹਰ-ਮੋਤੀ। ਬਾਰ-ਬਾਰਸ਼ ਕਰਨ ਵਾਲੀ। ਮਾ-ਮੇਰੀ।

ਅਰਥ-ਉਸ ਲਾਲ ਦੀ ਕਦਰ, ਪ੍ਰੇਮੀ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ (ਹੋਰ) ਕੋਈ
ਕੁਝ ਭੀ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦਾ। (ਉਸ) ਯਾਕੂਤ ਦਾ ਮੁਲ, ਮੋਤੀਆਂ ਦਾ ਮੀਂਹ
ਵਸਾਉਣ ਵਾਲੀ ਮੇਰੀ ਅੱਖ ਹੀ ਜਾਣਦੀ ਹੈ।

ਹਰ ਨਫ਼ਸ ਗੋਯਾ ਬ ਯਾਦਿ ਨਰਗਸਿ ਮਖ਼ਮੂਰਿ ਉ ॥
ਬਾਦਾਹਾਇ ਸ਼ੌਕ ਮੇ ਨੋਸ਼ਦ ਦਿਲੇ ਹੁਸ਼ਿਆਰਿ ਮਾ ॥

ਹਰ-ਸਭ, ਸਾਰੇ। ਨਫ਼ਸ-ਸ੍ਵਾਸ। ਬ-ਸਾਥ, ਵਿਚ। ਯਾਦਿ-ਚੇਤੇ,
ਸਿਮਰਨ ਦੇ। ਨਰਗਸ-ਇਕ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੇ ਫੁੱਲ ਦਾ ਨਾਮ ਹੈ, ਉਸਦੀ ਉਪਮਾ

ਅੱਖਾਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ, ਇਸ ਲਈ ਭਾਵ ਵਿਚ ਅੱਖਾਂ ਲਈਆਂ
ਜਾਂਦੀਆਂ ਹਨ। ਮਸ਼ਮੂਦਿ-ਨਸ਼ੇ ਦੀਆਂ ਭਰੀਆਂ ਹੋਈਆਂ, ਮਦ ਮਸਤ।
ਉ-ਉਸ। ਬਾਦਾ ਹਾਇ-ਸ਼ਰਾਬ ਦਾ ਬਹੁ ਬਚਨ, ਸ਼ਰਾਬਾਂ।
ਸ਼ੌਕ-ਉਤਸ਼ਾਹ, ਚਾਉ। ਮੇ ਨੌਸ਼ਦ-ਪੀਂਦਾ ਹੈ। ਦਿਲੇ-ਮਨ।
ਹੁਸ਼ਿਆਰ-ਸੁਚੇਤ, ਸਾਵਧਾਨ। ਮਾ-ਮੇਰਾ।

ਅਰਥ-ਉਸ ਦੀਆਂ ਮਦ ਮਸਤ ਅੱਖਾਂ ਦੀ ਧਾਵ ਵਿਚ, ਨੰਦ
ਲਾਲ ਹਰਿ ਇਕ ਸ਼੍ਰਾਸ ਕਰਕੇ (ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ)। (ਮਾਨੋ) ਮੇਰਾ ਮਨ
ਸਾਵਧਾਨ ਹੋ ਕੇ ਉਤਸ਼ਾਹ ਦੀਆਂ ਸ਼ਰਾਬਾਂ ਪੀਂਦਾ ਹੈ ॥ ੨ ॥

ਭਾਵਾਰਥ-ਇਸ ਦੂਜੀ ਗ਼ਜ਼ਲ ਵਿਚ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਅਸਚਰਜ ਰੂਪ
ਦਾ ਵਰਣਨ ਕੀਤਾ ਹੈ ਕਿ-

‘ਹੁਕਮੇ ਅੰਦਰਿ ਸਭੁ ਕੋ ਬਾਹਰਿ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕੋਇ।’ ਹੈ, ਉਸ
ਮਹਾਂ ਸ਼ਕਤੀ ਭੰਡਾਰ ਦੇ ਅਗੇ ਇਹ ਲੋਕ-ਪ੍ਰਲੋਕ ਕੋਈ ਵਕਅਤ
ਨਹੀਂ ਰਖਦੇ, ਸਗੋਂ ‘ਹਰਨ ਤਰਨ ਜਾਕਾ ਨੇਤ੍ਰ ਫੋਰ।’ ਹੈ, ਉਹ
ਮਹਾਂ ਸ਼ਕਤੀ ਜਦ ਗੁਰ ਜੋਤੀ ਰੂਪ ਹੋਕੇ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਦਾ ਹੈ, ਤਾਂ ਆਪਣੇ
ਪਿਆਰਿਆਂ ਨਾਲ ਅਨੇਕ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੇ ਚੋਜ ਕਰਦਾ ਹੈ, ਕਿਉਂਕਿ
ਚੋਜੀ [ਅਯਾਰ] ਜੂ ਹੋਇਆ।

‘ਚੋਜੀ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰਿਆ ਚੋਜੀ ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰਾ
ਚੋਜੀ ਜੀਉ ॥ ਆਪੇ ਕਾਨ੍ਹ ਉਪਾਇੰਦਾ ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦਾ ਆਪੇ-
ਗੋਪੀ ਖੋਜੀ ਜੀਉ।’

ਚੋਜੀ-ਪ੍ਰੀਤਮ ਨੇ ਗੁਰੂ ਜੋਤੀ ਵਿਚ, ਜੋ ਚੋਜ ਕੀਤੇ ਹਨ,
ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਕੁਝ ਕੁ ਵਰਣਨ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ ਜੀ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ
ਕਰਦੇ ਹਨ-

‘ਧਰਮਸਾਲ ਕਰਿ ਬਹੀਦਾ, ਇੱਕਤ ਥਾਂ ਨ ਟਿਕੈ

ਟਿਕਾਇਆ ॥ ਪਾਤਿਸ਼ਾਹ ਘਰਿ ਆਵਦੇ ਗੜ੍ਹ ਚੜ੍ਹਿਆ ਪਾਤਿਸ਼ਾਹ
 ਚੜ੍ਹਾਇਆ ॥ ਉਮੱਤ ਮਹਿਲ ਨ ਪਾਂਵਦੀ ਨੱਠਾ ਫਿਰੈ ਨ ਡਰੈ
 ਡਰਾਇਆ ॥ ਮੰਜੀ ਬਹਿ ਸੰਤੋਖਦਾ ਕੁਤੇ ਰਖ ਸ਼ਿਕਾਰ
 ਖਿਡਾਇਆ ॥ ਬਾਣੀ ਕਰਿ ਸੁਣ ਗਾਂਵਦਾ ਕਥੈ ਨ ਸੁਣੈ ਨਾ ਗਾਵ
 ਸੁਣਾਇਆ ॥ ਸੇਵਕ ਪਾਸ ਨ ਰੱਖੀਅਨਿ ਦੋਖੀ ਦੁਸਟ ਆਗੂ
 ਮੁਹਿ ਲਾਇਆ ॥ ਸੱਚ ਨ ਲੁਕੈ ਲੁਕਾਇਆ ਕਰਣ ਕਵਲ ਸਿਖ
 ਭਵਰ ਲੁਭਾਇਆ ॥ ਅਜਰ ਜਰੈ ਨ ਆਪੁ ਜਣਾਇਆ ॥
 ੨੪ ॥ ੨੬ ॥

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਦੀਨ-ਦੁਨੀ ਨੇ ਦੋਵੇਂ ਬੱਝ ਰਹਿ, ਜੁਲਫ ਪਿਆਰੇ ਦੀ ਅੰਦਰ,
 ਕੇਸ ਮਾਹੀ ਦੇ ਇਕ ਵਾਲ ਦੀ, ਕੀਮਤ ਲੋਕ-ਪੁਲੋਕ ਨਹੀਂ।
 ਮਾਹੀ ਮੇਰੇ ਦੀ ਪਲਕਾਂ ਅੰਦਰ, ਲਖਾਂ ਨਾਜ਼ ਨਿਗਲੇ ਹਨ,
 ਇਕੋ ਨਜ਼ਰ ਮੋਹਰ ਦੀ ਕਾਫ਼ੀ ਹੋਰ ਕਿਸੇ ਦਾ ਸ਼ੌਕ ਨਹੀਂ।
 ਸੂਫੀ ਜਾਹਦ ਮਸਤ ਕਲੰਦਰ ਰੰਗ ਉਸੇ ਦੇ ਸਾਰੇ ਹਨ,
 ਹਰ ਇਕ ਖਾਨੇ ਦੇ ਵਿਚ ਬੈਠਾ, ਬਿਨਾ ਓਸ ਕੁਈ ਥੋਕ ਨਹੀਂ।
 ਪ੍ਰੇਮੀ ਬਾਝੋਂ ਯਾਰ ਲਾਲ ਦੀ, ਕਦਰ ਕੁਈ ਭੀ ਜਾਣੇ ਨਾ,
 'ਕੂਤ ਸੁਚੇ ਦਾ ਮੁਲ ਕੀ ਜਾਣੇ ਨੈਣ ਅੰਝੁ ਜਿਸ ਓਕ ਨਹੀਂ।
 ਹਰ ਦਮ ਸਿਮਰਨ ਅੰਦਰ ਗੋਯਾ ਨੈਨ ਤਿਰੇ ਮਤਵਾਲੇ ਦੀ,
 ਪ੍ਰੇਮ ਪਯਾਲੇ ਪੀਂਦੇ ਰਹਿੰਦੇ ਏਸ ਬਿਨਾ ਦਿਲ ਪੋਖ ਨਹੀਂ। ੨।

ਗ਼ਜ਼ਲ ਨੰ: ੩

ਬਿਦਿਹ ਸਾਕੀ ਮਰਾ ਯਕ ਜਾਮ ਜ਼ਾਂ ਰੰਗੀਨੀਏ ਦਿਲਹਾ ॥
 ਬਚਸ਼ਮੇ ਪਾਕ ਬੀਂਆਸਾਂ ਕੁਨਮਈਂ ਜ਼ੁਮਲਹ ਮੁਸ਼ਕਲ ਹਾ ॥

ਬਿਦਿਹ-ਦੇਹ । ਸਾਕੀ-ਸ਼ਰਾਬ ਪਿਆਉਣ ਵਾਲਾ, ਭਾਵ ਗੁਰੂ ।
 ਮਰਾ-ਮੈਨੂੰ । ਯਕ-ਇਕ । ਜਾਮ-ਪਿਆਲਾ । ਜਾਂ-[ਅਜਾਂ] ਤੋਂ ਨਾਲ ।
 ਰੰਗੀਨੀਏ-ਰੰਗਤ ਵਾਲੀ । ਦਿਲਹਾ-ਦਿਲ ਦਾ ਬ: ਬ: ਦਿਲਾਂ ।
 ਬਚਸ਼ਮੇ-ਨਾਲ ਅੱਖ ਦੇ । ਪਾਕ-ਪਵਿੱਤ੍ਰ । ਬੀਂ-ਵੇਖਣ ਵਾਲੀ ।
 ਆਸਾਂ-ਆਸਾਨ, ਸੈਖੀ, ਮੁਸ਼ਕਲ ਦੇ ਉਲਟ, ਸੁਖਾਲ । ਕੁਨਮ-ਕਰਾਂ ਮੈਂ ।
 ਈਂ-ਇਹ । ਜੁਮਲਹ-ਸਾਰੀਆਂ । ਮੁਸ਼ਕਲਹਾ-ਮੁਸ਼ਕਲਾਂ, ਕਠਨਾਈਆਂ,
 ਔਕੜਾਂ ।

ਅਰਥ-ਹੇ ਸੌਕੀ ! ਮੈਨੂੰ ਇਕ ਪਿਆਲਾ ਦੇਹੁ, ਜਿਸ ਤੋਂ ਦਿਲਾਂ
 ਨੂੰ ਰੰਗਤ (ਚੜ੍ਹਦੀ ਹੈ) । (ਜਿਸ ਕਰਕੇ) ਇਨ੍ਹਾਂ ਸਾਰੀਆਂ ਮੁਸ਼ਕਲਾਂ ਨੂੰ
 ਮੈਂ ਆਸਾਨ ਕਰ ਲਵਾਂ ਅਤੇ ਅੱਖਾਂ ਨਾਲ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਨੂੰ ਵੇਖ ਲਵਾਂ ।

ਮਰਾ ਦਰ ਮਨਜ਼ਲਿ ਜਾਨਾ ਹਮਹ ਐਸੋ ਹਮਹ ਸ਼ਾਦੀ ॥
 ਜਰਸ ਬੇਹੂਦਾ ਮੇ ਨਾਲਦ ਕੁਜਾ ਬੰਦੇਮ ਮਹਮਿਲਹਾ ॥

ਮਰਾ-[ਮ+ਰਾ] ਮੈਨੂੰ । ਦਰ-ਵਿਚ । ਮਨਜ਼ਲਿ-ਰਾਹ ਦੇ ।
 ਜਾਨਾ-ਪਿਆਰੇ । ਹਮਹ-ਸਾਰੀਆਂ । ਐਸੋ-ਖੁਸ਼ੀਆਂ ਤੇ । ਸ਼ਾਦੀ-ਸ਼ਾਦਿ-
 ਆਨੇ, ਅਨੰਦ, ਮੋਜਾਂ । ਜਰਸ-ਉਠ ਦੇ ਗਲ ਵਿਚ ਬੱਧੀ ਹੋਈ ਟੱਲੀ ।
 ਬੇਹੂਦਾ-ਬੇਛਾਇਦਾ, ਬੇ ਅਰਥ । ਮੇਨਾਲਦ-ਰੋਂਦੀ ਹੈ, ਵੱਜਦੀ ਹੈ ।
 ਕੁਜਾ-ਕਿਥੇ । ਬੰਦੇਮ-ਬੰਨ੍ਹਾਂ ਮੈਂ । ਮਹਮਿਲਹਾ-ਕਚਾਵੇ ।

ਅਰਥ-ਮੈਨੂੰ ਪਿਆਰੇ ਦੇ ਰਾਹ ਵਿਚ ਸਾਰੀਆਂ ਖੁਸ਼ੀਆਂ ਤੇ
 ਸਾਰੀਆਂ ਮੋਜਾਂ ਹਨ । ਘੜਿਆਲ ਬੇਅਰਥ ਰੋਂਦਾ ਹੈ, ਮੈਂ ਕਚਾਵੇ
 ਕਿਧਰ ਬੰਨ੍ਹਾਂ ?

ਖੁਦਾ ਹਾਜ਼ਿਰ ਬਵਦ ਦਾਯਮ ਬਬੀਂ ਦੀਦਾਰ ਪਾਕਸ਼ਰਾ ॥
 ਨ ਗਿਰਦਾਬੇਦਰੇ ਹਾਇਲ ਨ ਦਰਯਾਓ ਨ ਸਾਹਿਲਹਾ ॥

ਖੁਦਾ-ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਪ੍ਰਮਾਤਮਾ, ਰੱਬ । ਹਾਜ਼ਿਰ-ਪ੍ਰਤੱਖ, ਜਾਹਿਰ, ਸਾਹਮਣੇ ।

ਬਵਦ-ਹੁੰਦਾ ਹੈ । ਦਾਯਮ-ਸਦਾ, ਹਮੇਸ਼ਾਂ । ਬਬੀਂ-ਵੇਖ ।
 ਦੀਦਾਰ - ਦਰਸਨ । ਪਾਕਸ਼ - ਪਵਿਤ੍ਰ ਉਸ । ਰਾ - ਦਾ ।
 ਗਿਰਦਾਬੇ-ਗਿਰਦਾਵ, ਘੁੰਮਨਘੇਰੀ । ਦਰੋ-[ਦਰ ਓ] ਵਿਚ ਉਸ ਦੇ ।
 ਹਾਂਇਲ--ਪਈ ਹੋਈ । ਦਰਿਆ-ਨਦੀ । ਓ-ਅਤੇ, ਐਰ ।
 ਸਾਹਿਲਹਾ--ਕੰਢੇ, ਕਿਨਾਰੇ ।

ਅਰਥ--ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਸਦਾ (ਹੀ ਹਰ ਥਾਂ ਤੇ) ਹਾਜ਼ਰ ਹੁੰਦਾ ਹੈ,
 ਉਸਦੇ ਪਵਿਤ੍ਰ ਦਰਸਨ ਨੂੰ ਵੇਖ । ਉਸ ਵਿਚ (ਕੋਈ) ਘੁੰਮਨਘੇਰੀ
 ਨਹੀਂ ਪਈ ਹੋਈ, ਨਾਂ (ਕੋਈ) ਨਦੀ ਹੈ ਤੇ ਨਾ (ਹੀ ਕੋਈ) ਕੰਢੇ ਹਨ ।
 ਚਰਾ ਬੇਹੂਦਰ ਮੇਗਰਦੀ ਬਸਹਰਾ ਓ ਬਦਸ਼ਤ ਐਦਿਲ॥
 ਚੁੰਆਂ ਸੁਲਤਾਨਿ ਖੂਬਾਂ ਕਰਦਹ ਅੰਦਰ ਦੀਦਹ ਮੰਜ਼ਿਲਹਾ॥

ਚਰਾ-ਕਿਉਂ । ਬੇਹੂਦਰ-ਬੇਅਰਥ । ਮੇ ਗਰਦੀ-ਫਿਰਦਾ ਹੈਂ ।
 ਬਸਹਰਾ-ਸ਼ੈਹਰਾਂ ਵਿਚ । ਓ-ਅਤੇ । ਬਦਸ਼ਤ-ਜੰਗਲਾਂ ਵਿਚ ।
 ਐਦਿਲ--ਹੇ ਮਨ ! ਚੁੰ-ਜਦ ਕਿ । ਆਂ-ਉਸ । ਸੁਲਤਾਨਿ-ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ।
 ਖੂਬਾਂ-ਸੋਹਣਿਆਂ । ਕਰਦਹ-ਕੀਤਾ ਹੈ । ਅੰਦਰ-ਵਿਚ । ਦੀਦਹ-ਅੱਖਾਂ ।
 ਮੰਜ਼ਿਲਹਾ-ਡੇਰਾ ।

ਅਰਥ--ਹੇ ਮਨ ! ਕਿਉਂ ਬਿਰਥਾ ਫਿਰਦਾ ਹੈਂ ਸ਼ੈਹਰਾਂ ਵਿਚ ਤੇ
 ਉਜਾੜਾਂ ਵਿਚ ਜਦ ਕਿ ਉਸ ਸੋਹਣਿਆਂ ਦੇ ਸੁਲਤਾਨ ਨੇ ਅੱਖਾਂ ਵਿਚ
 ਡੇਰਾ ਕੀਤਾ ਹੋਇਆ ਹੈ ।

ਚੁਗੈਰ ਅਜ਼ਾਤਿ ਪਾਕਸ਼ ਨੇਸਤ ਦਰਹਰਜਾ ਕਿ ਮੇ ਬੀਨਮ
 ਬਗੋ ਗੋਯਾ ਕੁਜਾ ਬਿਗੁਜ਼ਾਰਮ ਈਂ ਦੁਨੀਆ ਓ ਅਹਲਿਲਹਾ

ਚੁ-ਜਦ । ਗੈਰ-ਬਿਗਾਨਾ । ਅਜ਼-ਤੋਂ । ਜ਼ਾਤਿ--ਹੋਂਦ । ਪਾਕਸ਼-ਪਵਿਤ੍ਰ
 ਉਸ । ਨੇਸਤ--[ਨ + ਅਸਤ] ਨਹੀਂ ਹੈ । ਦਰ-ਵਿਚ । ਹਰ ਜਾ-ਸਭ ਜਗ੍ਹਾ ।
 ਕਿ-ਜਿਥੇ । ਮੇ ਬੀਨਮ-ਵੇਖਦਾ ਹਾਂ ਮੈਂ । ਬਗੋ-ਕਹੁ, ਦੱਸ । ਕੁਜਾ ਕਿਥੇ ।

ਬਿਗੁਜ਼ਾਰਮ--ਛੱਡ ਕੇ ਜਾਵਾਂ। ਈ--ਇਸ। ਦੁਨੀਆ--ਜਗਤ, ਸੰਸਾਰ।
ਅਹਲਿਲਹਾ--ਵੱਸਨ ਵਾਲਿਆਂ ਨੂੰ।

ਅਰਥ--ਜਦ ਕਿ ਉਸ ਦੀ ਪਵਿਤ੍ਰ ਹੋਂਦ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰ ਕੋਈ
ਦੂਜਾ ਨਹੀਂ ਹੈ। ਸਭ ਜਗ੍ਹਾ ਵਿਚ (ਉਹੀ ਦਿਸਦਾ ਹੈ), ਜਿਥੇ ਭੀ ਮੈਂ
ਵੇਖਦਾ ਹਾਂ। (ਤਾਂ ਫਿਰ) ਹੇ ਨੰਦ ਲਾਲ ! ਦੱਸ, ਕਿਥੇ ਛੱਡ ਕੇ ਚਲਾ
ਜਾਵਾਂ ਮੈਂ, ਇਸ ਦੁਨੀਆ ਅਤੇ ਇਸਦੇ ਵਿਚ ਵੱਸਣ ਵਾਲਿਆਂ ਨੂੰ।
ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ--

ਸਾਕੀ ! ਭਰ ਦੇਹ ਪੇਸ਼ ਪਜ਼ਾਲਾ, ਦਿਲ ਰੰਗਜਾ ਮੇਰਾ ਜਾਵੇ।
ਕਰ ਦਰਸ਼ਨ ਨੈਨ ਹੋਣ ਪਵਿਤ੍ਰ, ਹਲ ਮੁਸ਼ਕਲ ਹੋ ਜਾਵੇ।
ਰਾਹ ਪ੍ਰੀਤਮ ਦੇ ਵਿਚ ਖੁਸ਼ੀਆਂ, ਸਾਨੂੰ ਨਿਤ ਸ਼ਦਿਆਨੇ ਹਨ
ਬਿਰਥਾ ਘੰਟੀ ਟਨ ਟਨ ਕਰਦੀ, ਮੈਂ ਕਤ ਵਲ ਭਰਾਂ ਕਚਾਵੇ।
ਪ੍ਰੀਤਮ ਹਰ ਥਾਂ ਹਾਜਰ ਨਾਜਰ, ਦੇਖਾਂ ਤੇਰਾ ਰੂਪ ਸਦਾ,
ਤੁਧ ਵਿਚ ਘੁੰਮਨ ਘੇਰਿ ਕੋਈ ਨ, ਨਾ ਨਦੀ ਨ ਕੰਢਾ ਥਾਂਵੇ।
ਹੇ ਮਨ ! ਕਿਉਂ ਤੂੰ ਬਿਰਥਾ ਫਿਰਦਾ, ਸ਼ੈਹਰਾਂ ਵਿਚ ਉਜਾੜਾਂ ਦੇ,
ਸੋਹਣਿਆਂ ਦਾ ਸੁਲਤਾਨ ਸਾਂਈ, ਵਿਚ ਅੱਖੀਂ ਡੇਰਾ ਲਾਵੇ।
ਬਾਬ ਪਿਆਰੇ ਕੋਈ ਨ ਦਿਸਦਾ, ਜਿਤ ਕਿਤ ਵਲ ਮੈਂ ਵੇਖਾਂ।
ਨੰਦ ਲਾਲ ਫਿਰ ਜਗ ਵਿਚ ਕਿਸਦਾ ਤਿਆਗ ਕਰੇ ਕਿਤ ਜਾਵੇ ॥੩॥

ਗ਼ਜ਼ਲ ਨੰ: ੪

ਬਿਆ ਐ ਸਾਕੀਏ ਰੰਗੀਂ ਜ਼ਿ ਮੈ ਪੁਰ ਕੁਨ ਅਯਾਗ ਈਂ ਜਾ।
ਨਸ਼ਾਏ ਲਾਲ ਮੈ ਗੂਨਤ ਜ਼ਿ ਹੱਕ ਬਖਸ਼ਦ ਸੁਰਾਗ ਈਂ ਜਾ।

ਬਿਆ--ਆਓ। ਐ--ਸੰਬੋਧਨ ਵਾਕ, ਹੇ। ਸਾਕੀਏ--ਸ਼ਰਾਬ ਦੇਣ ਵਾਲੇ।
ਰੰਗੀਲੇ, ਰੰਗ ਵਾਲੇ। ਜ਼ਿ--ਨਾਲ। ਮੈ--[ਮਯ] ਸ਼ਰਾਬ। ਪੁਰ ਕੁਨ--ਭਰ
ਦੇਹ। ਅਯਾਗ--ਪਿਆਲਾ। ਈਂ ਜਾ--ਇਸ ਥਾਂ, ਏਥੇ। ਨਸ਼ਾਏ--ਮਸਤੀ,

ਖੁਮਾਰੀ, ਸਰੂਰ। ਲਾਲ--ਸੁਰਖ। ਗੂੰਨ--ਰੰਗ ਵਾਲੀ। ਤ--ਤੇਰੀ। ਜ਼ਿ--ਤੋਂ
ਹੱਕ-ਪੁਮਾਤਮਾ, ਰੱਬ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ। ਬਖਸ਼ਦ--ਬਖਸ਼ਦਾ ਹੈ। ਸੁਰਾਗ--
ਭੇਦ, ਪਤਾ। ਈਂ ਜਾ--ਇਥੇ ਹੀ।

ਅਰਥ--ਹੋ ਰੰਗਣ ਵਾਲੇ ਸਾਕੀ ! ਇਥੇ ਆਓ ਅਤੇ ਸ਼ਰਾਬ ਨਾਲ
ਪਿਆਲਾ ਭਰ ਦੇਹੁ। ਤੇਰੀ ਲਾਲ ਰੰਗ ਵਾਲੀ ਸ਼ਰਾਬ ਦੀ ਮਸਤੀ ਇਥੇ
ਹੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਭੇਦ ਬਖਸ਼ਦੀ ਹੈ।

ਅਨਲਹਕ ਅਜ਼ਲਬੇ ਮਨਸੂਰ ਹਮਚੂੰ ਸ਼ੀਸ਼ਾ ਕੁਲਕੁਲ ਕਰਦ
ਕਿ ਆਰਦ ਤਾਬਿ ਈਂ ਸਾਹਿਬਾ ਕੁਜਾ ਜਾਮੇ ਦਿਮਾਗ ਈਂ ਜਾ

ਅਨਲ ਹੱਕ--ਅਹੰ ਬ੍ਰਹਮਾਸਮਿ, ਮੈਂ ਰੱਬ ਹਾਂ। ਅਜ਼ ਤੋਂ। ਲਬੇ-ਬੁਲ੍ਹਾਂ।
ਮਨਸੂਰ--ਇਕ ਫਕੀਰ ਦਾ ਨਾਮ ਹੈ, ਜੋ ਫਾਰਸ ਦੇਸ ਵਿਚ ਹੋਯਾ ਤੇ ਸੂਲੀ
ਤੇ ਚੜ੍ਹਾਯਾ ਗਿਆ ਸੀ। ਹਮ ਚੂੰ-ਵਾਂਗੂੰ। ਸ਼ੀਸ਼ਾ--ਖੋਤਲ। ਕੁਲਕੁਲ--ਬੋਤਲ
ਵਿਚੋਂ ਸ਼ਰਾਬ ਡੁੱਲ੍ਹਣ ਦੀ ਅਵਾਜ਼। ਕਰਦ-ਕੀਤਾ। ਕਿ-ਜੇਹੜਾ।
ਆਰਦ--ਲਿਆਉਂਦਾ ਏ। ਤਾਬ-ਝਾਲ, ਸੱਤਯਾ। ਈਂ-ਇਸ।
ਸਾਹਿਬਾ--ਸ਼ਰਾਬ। ਕੁਜਾ--ਕਿਥੇ। ਜਾਮੇ-ਪਿਆਲਾ।

ਅਰਥ--ਮਨਸੂਰ ਦੇ ਬੁੱਲ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਅਨਲਹੱਕ (ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਨਿਕ-
ਲਿਆ) ਜਿਵੇਂ ਬੋਤਲ ਕੁਲਕੁਲ ਕਰਦੀ ਹੈ। ਇਥੇ ਕੇਹੜੇ ਦਿਮਾਗ ਦਾ
ਪਿਆਲਾ ਹੈ, ਜੋ ਇਸ ਸ਼ਰਾਬ ਦੀ ਤਾਬ ਲਿਆਉਂਦਾ ਹੈ। (ਭਾਵ--ਕੋਈ
ਭੀ ਸ਼ਰਾਬ ਅਜੇਹੀ ਝਾਲ ਨਹੀਂ ਰਖਦੀ, ਜੇਹੀ ਕੂ ਸਿਮਰਨ ਦੀ
ਮਸਤੀ ਹੈ)।

ਜਹਾਂ ਤਾਰੀਕ ਸੁਦ ਜਾਨਾਂ ਬਰ ਅਫਰੋਜ਼ ਈਂ ਕਦੇ ਰਾਅਨਾ॥
ਨੁਮਾ ਰੁਖਸਾਰਿ ਤਾਬਾਂ ਕਿ ਮੇਬਾਯਦ ਚਰਾਗ ਈਂ ਜਾ॥

ਜਹਾਂ--ਜਹਾਨ, ਜਗਤ। ਤਾਰੀਕ--ਹਨੇਰਾ। ਸੁਦ--ਹੋ ਗਿਆ।
ਜਾਨਾਂ--ਪਿਆਰਾ ਮਿੱਤ੍ਰ। ਬਰ ਅਫਰੋਜ਼--ਚਮਕ, ਪ੍ਰਕਾਸ਼। ਈਂ--ਇਸ।

ਕਦੇ-ਸਰੀਰ । ਰਾਅਨਾ-ਸੋਹਣਾ । ਨੁਮਾ-ਵਿਖਾ । ਰੁਖਸਾਰਿ-ਗੱਲਾਂ ।
ਤਾਬਾਂ--ਚਮਕਨ ਵਾਲੀਆਂ । ਕਿ-ਜੋ । ਬੇ-ਬਾਯਦ-ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ ।
ਚਰਾਗ਼-ਦੀਵਾ (ਭਾਵ ਦਰਸ਼ਨ) । ਈਂ ਜਾ--ਇਥੇ ।

ਅਰਥ--ਜਗਤ ਵਿਚ ਹਨੁਰਾ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ, ਹੋ ਮਿਤ੍ਰ ! ਇ
(ਸੋਹਣੇ) ਸਰੀਰ ਨੂੰ ਚਮਕਾਓ । (ਤੂੰ ਆਪਣੀਆਂ) ਚਮਕਨ ਵਾਲੀਆਂ
ਗੱਲਾਂ ਵਿਖਾ, [ਅਰਥਾਤ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਸਰੂਪ ਦਰਸਨ ਦੇਹੁ], ਕਿਉਂ ਜੋ ਇ
ਦੀਵਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ ।

ਭਾਵ--‘ਗੁਰ ਬਿਨ ਘੋਰ ਅੰਧਾਰ’ ਹੈ, ਅਤੇ ‘ਗੁਰ ਚਾਣਨ ਤਿ
ਲੋਇ’ ਹੈ, ਇਸ ਕਰਕੇ ਹੈ ਗੁਰੂ ਇਸ ਅੰਧਕਾਰ ਰੂਪ ਜਗਤ ਵਿ
ਤੇਰਾ ਦਰਸਨ ਪ੍ਰਕਾਸ ਪੁੰਜ ਹੈ, ਉਸਦਾ ਜਲਵਾ ਬਖਸ਼ ।

ਬਈਂ ਯਕਦਮ ਕਿਯਾਦ ਆਯਦ ਤਵਾਂ ਉਮਰੇ ਬਸਰ ਬੁਰਦਨ
ਅਗਰ ਯਕਦਮ ਕਸੇ ਯਾਬਦ ਬਸ਼ੋਕੇ ਹੱਕ ਫਰਾਗ਼ ਈਂ ਜ

ਬ ਈਂ--ਇਸ ਵਿਚ । ਯਕ ਦਮ--ਇਕ ਸ੍ਵਾਸ । ਕਿ--ਜਦੋਂ ।
ਯਾਦ--ਚੇਤੇ, ਸਿਮਰਨ ਵਿਚ । ਆਯਦ--ਆਵੇ । ਤਵਾਂ--ਤਵਾਨ, ਸਕੀਏ,
ਤਾਕਤ ਰਖਣੀ । ਉਮਰੇ--ਆਯੂ, ਜ਼ਿੰਦਗੀ । ਬਸਰ ਬੁਰਦਨ-ਗੁਜਰ ਚੁਕੀ
ਹੋਈ । ਅਗਰ--ਜੇਕਰ । ਯਕ ਦਮ--ਇਕ ਸ੍ਵਾਸ । ਕਸੇ--ਕੋਈ ।
ਯਾਬਦ--ਪਾਵੇ, ਪਾ ਲਵੇ । ਬ ਸ਼ੋਕਿ--ਦੇ ਚਾਉ ਵਿਚ । ਹੱਕ--ਵਾਹਿਗੁਰੂ ।
ਫਰਾਗ਼--ਖੁਸ਼ੀ, ਅਨੰਦ ।

ਅਰਥ--ਇਸ ਇਕ ਸ੍ਵਾਸ ਵਿਚ ਹੀ, ਜਦੋਂ ਸਿਮਰਨ ਵਿਚ ਅ
ਜਾਵੇ, (ਸਾਰੀ) ਉਮਰਾ ਗੁਜਰ ਚੁਕੀ ਹੋਈ ਵਿਚੋਂ--ਜੇਕਰ ਕੋਈ ਇਕ
ਸ੍ਵਾਸ (ਭੀ) ਸ਼ੌਂਕ ਦੇ ਨਾਲ ਵਾਹਿਗੁਰੂ (ਦੇ ਸਿਮਰਨ ਨੂੰ) ਪਾ ਲਵੇ
(ਤਾਂ ਉਸਨੂੰ) ਇਥੇ ਹੀ ਖੁਸ਼ੀਆਂ ਹਨ ।

ਚਸਮੇ ਮਨ ਕੇ ਦਰਿਆਇ ਅਜ਼ੀਮੁਲਸ਼ਾਂ ਬਵਦ ਗੋਯਾ
ਹਰ ਅਸ਼ਕਮ ਬਵਦ ਸਾਦਾਬੀਏ ਸਦ ਬਾਗ ਬਾਗ ਈਂ ਜਾ

ਦੁ--ਦੋ । ਚਸਮੇ--ਅੱਖਾਂ । ਮਨ--ਮੇਰੇ । ਕਿ--ਜੇ, ਜੇਹੜੇ ।
ਦਰਿਆਇ--ਦਰਿਆਉ, ਨਦੀ । ਅਜ਼ੀਮੁਲਸ਼ਾਂ--ਵੱਡੀ ਸ਼ਾਨ ਵਾਲੀ ।
ਬਵਦ--ਹੁੰਦੇ ਹਨ । ਗੋਯਾ--ਕਵਿ ਛਾਪ, ਉਪਨਾਮ । ਕਿ--ਜੇਹੜਾ ।
ਹਰ--ਹਰ ਇਕ । ਅਸ਼ਕਮ--ਅਥਰੂ, ਹੰਝੂ ਮੇਰਾ । ਸਾਦਾਬੀਏ--ਸੈਰਾਬ
ਕਰਨਾ, ਸਿੰਜਨਾ । ਸਦ--ਸੈਂਕੜੇ । ਬਾਗ--ਬਗੀਚੇ । ਈਂ ਜਾ--ਇਥੇ ।

ਅਰਥ--ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ, ਮੇਰੀਆਂ ਦੋਵੇਂ ਅੱਖਾਂ
ਬੜੇ ਵੱਡੇ ਦਰਿਆ ਸਮਾਨ ਬਣੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਹਨ । (ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ
ਕਲੇ ਹੋਏ) ਮੇਰੇ ਹਰ ਇਕ ਅਥਰੂ ਤੋਂ, ਇਥੋਂ ਦੇ ਸੈਂਕੜੇ ਬਾਗ
ਜੀਚੇ ਸਰ-ਸਾਬ ਹੋ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ।

ਵ--ਪ੍ਰੀਤਮ ਦੇ ਵਿਛੋੜੇ ਦੇ ਦੁਖ ਕਰਕੇ 'ਮੈਂ ਨੀਰ ਵਹੇ ਵਹਿ ਚਲੇ
ਜੀਉ' ਦੀ ਅਜੇਹੀ ਦਸ਼ਾ ਹੋ ਰਹੀ ਹੈ, ਕਿ ਸੈਂਕੜੇ ਬਾਗਾਂ ਨੂੰ ਸਿੰਜਨ
ਜੋਗਾ ਪਾਣੀ ਅੱਖਾਂ ਤੋਂ ਨਿਕਲ ਰਿਹਾ ਹੈ ।

ਸਾਬੀ ਉਲਥਾ--

ਆ ਹੋ ਸਤਿਗੁਰ ਸਾਕੀ ਪਯਾਰੇ ! ਭਰ ਦੇਹ ਪ੍ਰੇਮ ਪਿਆਲੇ ।
ਮਨ ਮਤਵਾਲਾ ਹੋਵੇ ਜਾਣੂ ਰਮਜ਼ਾਂ ਰਬ ਦੀਆਂ ਵਾਲੇ ।
'ਮੈਂ ਹਾਂ ਰਬ' ਮਨਸੂਰ ਲਬਾਂ ਤੋਂ ਜਿਉਂ ਬੋਤਲ ਕੁਲ ਕੁਲ ਕੀਤਾ,
ਇਸ ਸ਼ਰਾਬ ਦੀ ਤਾਬ ਝਲਨ ਉਹ ਜੋ ਸੀਸ ਵਢਾਵਣ ਵਾਲੇ ।
ਹੋ ਗੁਰ ਜਗਤ ਅੰਧੇਰਾ ਤੁਧੁ ਬਿਨ ਧਰਮ ਨਾ ਨਜ਼ਰੀ ਆਉਂਦਾ,
ਦੇ ਕੇ ਦਰਸ਼ਨ ਚਾਣਨ ਕਰ ਦਿਓ, ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਪੁੰਜ ਮੁਖ ਵਾਲੇ ।
ਯਾਦ ਸਾਂਈ ਦੀ ਦਮ ਦਮ ਕੀਤੇ, ਉਮਰ ਸਫਲ ਸਭ ਹੁੰਦੀ ਏ,
ਸ਼ੌਂਕ ਸਾਂਈ ਜਿ ਮਨ ਵਿਚ ਵੱਸੇ, ਜਗ ਮੋਹ ਮਿਟਾਵਣ ਵਾਲੇ ।

ਨੈਨ ਮਿਰੇ ਦੇ ਦਰਸ ਪੀਆ ਬਿਨ ਨਿਤ ਨਦੀ ਜਿਉਂ ਵਹਿੰਦੇ ਹਨ
ਸੋ ਸੋ ਬਾਗਾਂ ਨੂੰ ਨਿਤ ਸਿੰਜਨ ਹੰਝ ਬਣ ਪ੍ਰਨਾਲੇ ॥ ੪ ॥

ਗੁਜਲ ਨੰ: ੫

ਰਹ ਰਸਾਨੇ ਰਾਹਿ ਹੋਕ ਆਮਦ ਅਦਬ ॥

ਹਮ ਬਦਿਲ ਯਾਦੇ ਖੁਦਾਓ ਹਮ ਬਲਬ ॥

ਰਹ-ਰਸਤਾ । ਰਸਾਨੇ-ਪਹੁੰਚਾਉਣ ਵਾਲਾ । ਰਾਹਿ-ਰਸਤਾ ਹੈ । ਹੋਕ-ਰੋਬ
ਵਾਹਿਗੁਰੂ । ਆਮਦ-ਆਯਾ ਹੈ । ਅਦਨ-ਸਤਕਾਰ, ਨਿਮ੍ਰਤਾ । ਹਮ-ਭੀ ।
ਬ ਦਿਲੇ-ਦਿਲ ਨਾਲ, ਮਨ ਨਾਲ । ਯਾਦੇ-ਚਿੰਤਨ ਹੋਵੇ ।
ਖੁਦਾ-ਵਾਹਿਗੁਰੂ । ਓ-ਅਤੇ । ਹਮ-ਭੀ । ਬ ਲਬ-ਬੁਲ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ।

ਅਰਥ-ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਤਕ ਪੁਚਾਵਣ ਵਾਲਾ ਰਾਹ ਆਇਆ
'ਅਦਬ' । ਮਨ ਨਾਲ ਭੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਯਾਦ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਬੁਲ੍ਹਾਂ ਨਾਲ
ਭਾਵ-ਨਿਮ੍ਰਤਾ ਨੂੰ ਧਾਰਨ ਕਰਕੇ ਜਗਿਆਸੂ 'ਮਨ ਸਾਂਈ ਮੁਖਿ ਉਚਾ
ਦੀ ਅਵਸਥਾ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰੇ, ਇਹੋ ਰਸਤਾ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਦਰ ਪੁਚਾ
ਵਾਲਾ ਹੈ ।

ਹਰ ਕੁਜਾ ਦੀਦੇਮ ਅਨਵਾਰੇ ਖੁਦਾ ॥

ਬਸ ਕਿ ਅਜ ਸੁਹਬਤ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਸੁਦ ਜਲਬ ॥

ਹਰ ਕੁਜਾ-ਹਰ ਇਕ ਜਗ੍ਹਾ ਤੇ । ਦੀ ਦੇਮ-ਵੇਖਿਆ ਹੈ ਮੈਂ । ਅਨਵਾਰੇ-ਨੂਰ
ਦਾ ਬ: ਬ:, ਜਲਵਾ । ਖੁਦਾ-ਵਾਹਿਗੁਰੂ । ਬਸ ਕਿ--ਜਦ । ਅਜ--ਤੋਂ ।
ਸੁਹਬਤ-ਸੰਗਤ । ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ-ਭਲੇ ਪੁਰਸ਼ਾਂ, ਮਹਾਤਮਾ ਜਨਾਂ । ਸੁਧ-ਹੋਈ
ਹੈ । ਜਲਬ-ਖਿਚ, ਰੁੱਝ, ਲੱਗਾ ।

ਅਰਥ-ਹਰ ਇਕ ਜਗ੍ਹਾ ਵਿਚ ਮੈਂ ਰੱਬ ਦਾ ਨੂਰ ਵੇਖ ਰਿਹਾ
ਜਦ ਤੋਂ ਕਿ (ਮੈਨੂੰ) ਸੰਤਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਦੀ ਖਿੱਚ ਹੋਈ ਹੈ ।

ਭਾਵ—ਸਾਧ ਸੰਗਤ ਦੇ ਪ੍ਰਤਾਪ ਨਾਲ ਇਹ ਜਾਣਿਆ ਹੈ, ਕਿ—

ਅਵਲ ਅਲਹ ਨੂਰ ਉਪਾਇਆ ਕੁਦਰਤਿ ਕੇ ਸਭ ਬੰਦੇ ।
 ਏਕ ਨੂਰ ਤੇ ਸਭ ਜਗ ਉਪਜਿਆ ਕਉਣ ਭਲੇ ਕੋ ਮੰਦੇ ।
 ਲੋਗਾ ਭਰਮ ਨ ਭੂਲਉ ਕੋਈ ॥ ਖਾਲਕ ਖਲਕ ਖਲਕ ਮਹਿ
 ਖਾਲਕ ਪੂਰ ਰਹਿਓ ਹੈ ਸੋਈ ॥'

ਚਸਮਿ ਮਾ ਗੈਰ ਅਜ਼ ਜਮਾਲਸ਼ ਵਾ ਨਸ਼ੁਦ ॥

ਜਾਂ ਕਿ ਜੁਮਲਹ ਖਲਕ ਰਾ ਦੀਦੇਮ ਰੱਬ ॥

ਚਸਮਿ--ਅੱਖਾਂ । ਮਾ--ਮੇਰੀ । ਗੈਰ--ਬਿਨਾਂ । ਅਜ਼--ਤੋਂ । ਜਮਾਲ--ਰੂਪ ।
 ਸ਼--ਉਸਦੇ । ਵਾ--ਖੁਲੀ । ਨਸ਼ੁਦ--ਨਹੀਂ ਹੋਈ । ਜਾਂਕਿ--[ਅਜ਼ਾਂਕਿ]
 ਕਿਉਂਕਿ । ਜੁਮਲਹ--ਸਾਰੀ, ਸਭ ਦੀ ਸਭ । ਖਲਕ--ਦੁਨੀਆ, ਖਲਕਤ
 ਰਾ--ਨੂੰ । ਦੀਦੇਮ--ਵੇਖਿਆ ਮੈਂ ।

ਅਰਥ—ਮੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਉਸਦੇ ਰੂਪ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਖੁਲੀਆਂ ਹੋਈਆਂ
 (ਭੀ) ਨਹੀਂ ਖੁਲੀਆਂ । ਕਿਉਂਕਿ ਮੈਂ ਸਾਰੀ ਖਲਕਤ ਨੂੰ ਰੱਬ ਰੂਪ ਕਰ
 ਕੇ ਵੇਖਿਆ ਹੈ ।

ਭਾਵ—ਮੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵੇਖਦੀਆਂ ਹਨ 'ਸਰਬ ਰੂਪ ਤੇਰੇ ਨਾਰਾਇਣ'
 ਜਿਵੇਂ:—'ਸਗਲ ਬਨਾਸਪਤਿ ਮੈ ਬੈਸੰਤਰ' ਅਤੇ 'ਸਗਲ ਦੂਧ ਮੈ
 ਘੀਆ' ਹੈ ਇਵੇਂ ਹੀ:—'ਉਚ ਨੀਚ ਮਹਿ ਜੋਤਿ ਸਮਾਨੀ ਘਟ
 ਘਟ ਮਾਧਉ ਜੀਆ' ਜਾਂ ਇਉਂ ਆਖੋ, ਜਿਵੇਂ —

ਪੁਹਪ ਮਧ ਜਿਉ ਬਾਸ ਬਸੰਤ ਹੈ ਅਤੇ ਮੁਕਰ ਮਾਹਿ ਜੈਸੇ ਛਾਈ ।

ਤੈਸੇ ਹੀ ਹਰਿ ਬਸੈ ਨਿਰੰਤਰਿ ਘਟ ਹੀ ਖੋਜਹੁ ਭਾਈ ॥

ਬਾਹਰ ਭੀਤਰ ਏਕੋ ਜਾਣਹੁ, ਇਹ ਗੁਰ ਗਿਆਨ ਬਤਾਈ ॥

ਇਹ ਗਿਆਨ ਗੁਰੂ ਦਸਦਾ ਹੈ, ਇਸੇ ਕਰ ਕੇ ਭਾਈ ਸਾਹਿਬ

ਜੀ ਨੇ 'ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ' ਦੀ ਸੰਗਤ ਦੱਸੀ ਹੈ।

ਖਾਕਿ ਕਦਮਸ਼ ਰੋਸ਼ਨੀਏ ਦਿਲ ਕੁਨਦ ॥

ਗਰ ਤੁਰਾ ਬਾ ਸਾਲਕਾਂ ਬਾਸ਼ਦ ਨਸਬ ॥

ਖਾਕਿ—ਦੀ ਖਾਕ, ਧੂੜੀ। ਕਦਮ—ਚਰਨ, ਪੈਰ। ਸ਼--ਉਸਦੇ। ਰੋਸ਼ਨੀ—
ਚਾਣਨ, ਪ੍ਰਕਾਸ਼। ਏ--ਨੂੰ। ਦਿਲ--ਮਨ। ਕੁਨਦ--ਕਰਦੀ ਹੈ। ਗਰ--
ਜੇਕਰ। ਤੁਰਾ--ਤੇਰਾ। ਬਾ--ਸਾਥ, ਨਾਲ। ਸਾਲਕਾਂ--ਗਿਆਨਵਾਨਾਂ,
ਸੰਤਾਂ, ਮਹਾਤਮਾਂ, ਮੁਰਸ਼ਦ। ਬਾਸ਼ਦ--ਹੋ ਜਾਵੇ, ਹੋਵੇ। ਨਸਬ--ਸੰਬੰਧ, ਮੇਲ।

ਅਰਥ—ਉਸਦੇ ਚਰਨਾਂ ਦੀ ਧੂੜੀ ਦਿਲ ਨੂੰ ਚਾਣਨ ਕਰਦੀ ਹੈ।
ਜੇਕਰ ਤੇਰਾ ਸੰਤਾਂ ਨਾਲ ਮੇਲ ਹੋਵੇ।

ਭਾਵ—ਇਹ ਮਨ ਅੰਧਾ ਬੋਲਾ ਹੈ, ਇਸ ਨੂੰ ਰੋਸ਼ਨੀ ਬਖਸ਼ਨ ਵਾਲੀ
ਸਤਿਗੁਰੂ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਦੀ ਧੂੜੀ ਹੈ, ਪਰ ਜੇਕਰ ਸੰਤਾਂ ਦਾ ਸੰਗ
ਪ੍ਰਾਪਤ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਫਿਰ ਉਸ ਚਰਨ-ਰਜ ਦਾ ਪ੍ਰਤਾਪ ਪ੍ਰਗਟ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।

ਕੀਸੁ ਗੋਯਾ ਕੋ ਮੁਰਾਦੇ ਦਿਲ ਨ ਯਾਫਤ ॥

ਹਰ ਕਸੇ ਬਾ ਨਫ਼ਸਿ ਖੁਦ ਕਰਦਹ ਗ਼ਲਬ ॥ ੫ ॥

ਕੀਸੁ [ਕਿ + ਅਸਤ] ਕੌਣ ਹੈ। ਕੋ--ਜਿਸਨੇ। ਮੁਰਾਦੇ--ਮੁਰਾਦ, ਇਛਤ,
ਪਦਾਰਥ। ਯਾਫਤ--ਪ੍ਰਾਪਤ ਕੀਤੀ, ਪਾ ਲਈ। ਹਰ ਕਸੇ--ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੇ।
ਬਾ--ਸਾਥ। ਨਫ਼ਸਿ--ਚੰਚਲ ਮਨ। ਖੁਦ--ਆਪ, ਆਪਣੇ। ਕਰਦਹ--
ਕੀਤਾ ਹੈ। ਗ਼ਲਬ--ਕੈਹਰ, ਜੰਗ, ਜੁਲਮ।

ਅਰਥ—ਨੰਦ ਲਾਲ (ਉਹ) ਕੌਣ ਹੈ, ਜਿਸਨੇ ਦਿਲ ਦੀ ਮੁਰਾਦ
ਨਹੀਂ ਪਾ ਲਈ। ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੇ ਆਪਣੇ ਚੰਚਲ ਮਨ ਨਾਲ ਜੰਗ
ਕੀਤਾ ਹੈ।

ਭਾਵ—ਮਨ ਅਸਾਧ ਹੈ, ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੇ ਮਨ ਨੂੰ ਸਾਧ ਲਿਆ ਹੈ,

ਉਸ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਇਛਾਂ ਪੂਰੀਆਂ ਹੋ ਗਈਆਂ ਹਨ, ਤਦੇ ਹੀ
ਸਤਿਗੁਰੂ ਜੀ ਨੇ 'ਮਨ ਜੀਤੈ, ਜਗ ਜੀਤੈ' ਉਚਾਰਿਆ ਹੈ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਪ੍ਰੀਤਮ ਦੇ ਗਾਹ ਉਪਰ ਜਾਣਾ, ਨਾਲ ਗਰੀਬੀ ਹੁੰਦਾ ਏ।
ਦਿਲ ਵਿਚ ਪ੍ਰੀਤਮ ਪਿਆਰਾ ਵੱਸੇ, ਮੁਖ ਥੀਂ ਸਿਮਰਨ ਹੁੰਦਾ ਏ।
ਜਿਤ ਵਲ ਵੇਖਾਂ, ਉਤ ਵਲ ਸੱਜਣ, ਵਿਖਾਲ ਸੁ ਅਪਨਾ ਰੂਪ ਰਿਹਾ
ਪਰ ਇਹ ਹੁੰਦਰ ਨੂਰੀ ਦਰਸਨ, ਸਾਧ ਸੰਗਤ ਵਿਚ ਹੁੰਦਾ ਏ।
ਅੱਖਾਂ ਬੰਦ ਨਾ ਖੁਲ੍ਹਨ ਮੂਲੋਂ, ਪ੍ਰੀਤਮ ਤੇਰੇ ਦਰਸ ਬਿਨਾਂ,
ਜਦ ਕਿ ਸਾਰੀ ਖਲਕਤ ਦਾ ਹੀ ਦਰਸਨ ਉਸਦਾ ਹੁੰਦਾ ਏ।
ਦਿਲ ਅੰਨ੍ਹੇ ਨੂੰ ਚਾਣਨ ਕਰਦੀ, ਚਰਨ ਧੂੜਿ ਜੋ ਉਸਦੀ ਏ।
ਪਰ ਜੇ ਤੈਨੂੰ ਪਹਿਲਾਂ ਤੋਂ ਹੀ, ਸੰਗ ਸੰਤ ਦਾ ਹੁੰਦਾ ਏ।
ਦਿਲੀ ਮੁਰਾਦ ਨ ਕਿਸ ਨੇ ਪਾਈ 'ਗੋਯਾ' ਜ਼ਰਾ ਵਿਚਾਰ ਕਰੀਂ,
ਜਿਸ ਕਿਸ ਦਾ ਆਪਣੇ ਮਨ ਸੇਤੀ ਹਰ ਛਿਨ ਹੀ ਜੰਗ ਹੁੰਦਾ ਏ। ਪ।

ਗਜ਼ਲ ਨੰ: ੬

ਦਿਲ ਅਗਰ ਦਾਨਾ ਬਵਦ ਅੰਦਰ ਕਿਨਾਰ ਸ਼ ਯਾਰ ਹਸੁ॥

ਚਸਮ ਗਰ ਬੀਨਾ ਬਵਦ ਦਰਹਰ ਤਰਫ਼ ਦੀਦਾਰ ਹਸੁ॥

ਦਿਲ—ਮਨ । ਅਗਰ—ਜੇਕਰ । ਦਾਨਾ—ਸਿਆਣਾ, ਸਮਝ ਵਾਲਾ,
ਵਿਚਾਰਵਾਨ । ਬਵਦ—ਹੋਵੇ, ਹੋ ਜਾਵੇ । ਅੰਦਰ—ਵਿਚ । ਕਿਨਾਰ—ਬਗਲ,
ਬੁਕਲ, ਗੋਦੀ । ਸ਼—ਉਸ । ਯਾਰ—ਪ੍ਰੀਤਮ, ਪਿਆਰਾ ਬੇਲੀ । ਹਸਤ—ਹੈਗਾ
ਹੈ, ਹੈ । ਚਸਮ—ਅੱਖ । ਗਰ—ਅਗਰ, ਜੇਕਰ । ਬੀਨਾ—ਵੇਖਣ ਵਾਲੀ ।
ਬਵਦ—ਹੋਵੇ । ਦਰ—ਵਿਚ । ਹਰ ਤਰਫ਼—ਸਾਰੀਆਂ ਦਿਸ਼ਾਂ ।
ਦੀਦਾਰ—ਦਰਸਨ । ਹਸਤ—ਹੈ।

ਅਰਥ—ਜੇਕਰ ਦਿਲ ਸਿਆਣਾ ਹੋ ਜਾਵੇ, (ਤਾਂ) ਉਸਦੀ ਬਗਲ

ਵਿਚ ਯਾਰ ਹੈ। ਜੇਕਰ ਅੱਖ ਵੇਖਣ ਵਾਲੀ ਹੋਵੇ, (ਤਾਂ) ਸਾਰੀਆਂ ਤਰਫ਼ਾਂ ਵਿਚ (ਪ੍ਰੀਤਮ ਦਾ) ਦਰਸ਼ਨ ਹੈ।

ਹਰ ਤਰਫ਼ ਦੀਦਾਰ ਅੱਮਾ ਦੀਦਹ ਏ ਬੀਨਾ ਕੁਜਾਸੂ।
ਹਰ ਤਰਫ਼ ਤੂਰਸੂ ਹਰ ਸੂ ਸ਼ੋਲਹਏ ਅਨਵਾਰ ਹਸੂ।

ਦੀਦਾਰ-ਦਰਸ਼ਨ । ਅੱਮਾ-ਲੈਕਿਨ, ਪਰ । ਦੀਦਹ--ਅੱਖ ।
ਬੀਨਾ-ਵੇਖਣ ਵਾਲੀ । ਕੁਜਾਸਤ-ਕਿਥੇ ਹੈ । ਸੂ-ਤਰਫ਼, ਪਾਸੇ, ਵਲ ।
ਸ਼ੋਲਹ-ਚੰਗਿਆੜਾ । ਅਨਵਾਰ-ਪ੍ਰਕਾਸ਼, ਰੋਸ਼ਨੀ, ਚਾਣਨ । ਹਸਤ-ਹੈ ।
ਤੂਰਸਤ-ਤੂਰ ਹੈ, ਅਸਰਾਈਲੀਆਂ ਦੇ ਮੱਤ ਅਨੁਸਾਰ ਇਕ ਪਹਾੜ ਦਾ
ਨਾਮ 'ਤੂਰ' ਹੈ, ਜਿਥੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਬੀ 'ਮੂਸਾ' ਨੂੰ ਰੱਬ ਦਾ ਦਰਸ਼ਨ
ਹੋਇਆ, ਉਸੇ ਤੂਰ ਪਹਾੜ ਉਤੇ ਹੀ ਮੂਸਾ ਰੱਬ ਨਾਲ ਗੱਲਾਂ ਕਰਦਾ
ਸੀ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮੱਤ ਦੀਆਂ ਕਿਤਾਬਾਂ ਵਿਚ ਲਿਖਿਆ ਹੈ, ਰੱਬ ਦੇ
ਦਰਸ਼ਨ ਹੋਏ, ਉਸਦੇ ਤੇਜ਼ ਨਾਲ ਪਹਾੜ ਸੜਕੇ ਸੁਰਮਾ ਬਣ ਗਿਆ,
ਜੋ ਅਜ ਤਕ ਮੌਜੂਦ ਹੈ।

ਅਰਥ-(ਭਾਵੇਂ) ਸਭ ਪਾਸੇ (ਪ੍ਰੀਤਮ ਦਾ) ਦਰਸ਼ਨ ਹੈ, ਪਰ
ਵੇਖਣ ਵਾਲੀ ਅੱਖ ਕਿਥੇ ਹੈ? ਸਭ ਪਾਸੇ 'ਤੂਰ' ਹੈ, ਸਭ ਪਾਸੇ ਚਾਣਨ
ਦੇ ਸ਼ੋਅਲੇ ਹਨ।

ਸਰਅਗਰ ਦਾਰੀ ਬਿਰੈ ਸਰਰਾ ਬਿਨੇਹ ਬਰ ਪਾਇ ਓ।
ਜਾਂ ਅਗਰ ਦਾਰੀ ਨਸਾਰਸ਼ ਕੁਨ ਅਗਰ ਦਰਕਾਰ ਹਸੂ।

ਸਰ-ਸਿਰ । ਦਾਰੀ-ਤੂੰ ਰਖਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈਂ, (ਭਾਵ-ਸਫਲ ਕੀਤਾ ਲੋੜਦਾ
ਹੈਂ) ਬਿਰੈ-ਜਾਹ, ਚਲਕੇ । ਰਾ-ਨੂੰ । ਬਿਨੇਹ-ਰੱਖ ਦੇਹ । ਬਰ-ਉਤੇ ।
ਪਾਇ-ਪੈਰਾਂ । ਓ-ਉਸਦੇ । ਜਾਂ-ਜਾਨ, ਜਿੰਦ । ਨਸਾਰ-ਕੁਰਬਾਨ,
ਵਾਰਨੇ । ਸ਼-ਉਸ ਤੋਂ । ਕੁਨ-ਕਰ । ਦਰਕਾਰ-ਲੋੜ ।

ਅਰਥ—ਜੇਕਰ ਤੂੰ ਸਿਰ ਰਖਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈਂ (ਤਾਂ) ਜਾਕੇ ਉਸਦੇ ਪੈਰਾਂ ਉਤੇ ਰੱਖ ਦੇਹ ਜੇਕਰ ਜਿੰਦ ਰਖਣੀ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈਂ ਅਤੇ ਜੇਕਰ (ਤੈਨੂੰ) ਲੋੜ ਹੈ, (ਤਦ ਜਿੰਦ) ਉਸਤੋਂ ਕੁਰਬਾਨ ਕਰ ਦੇਹ।

ਦਸਤ ਗਰ ਦਾਰੀ ਬਿਰੋ ਦਾਮਾਨਿ ਜਾਨਾਂ ਰਾ ਬਗੀਰ ॥
ਸੂਇ ਉ ਮੇਰੇ ਅਗਾਰ ਪਾ ਰਾ ਸਰੇ ਰਫਤਾਰ ਹਸੂ ॥

ਦਸਤ—ਹੱਥ। ਦਾਰੀ—ਤੂੰ ਰਖਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈਂ। ਬਿਰੋ—ਜਾਹ। ਦਾਮਾਨਿ—ਪੱਲੇ ਨੂੰ। ਜਾਨਾਂ ਰਾ—ਪ੍ਰੀਤਮ ਦਾ। ਬਗੀਰ—ਛੱਡ ਲੈ। ਸੂਇ ਤਰਫ। ਉ—ਉਸਦੇ ਮੇਰੇ—ਜਾਓ। ਪਾ ਰਾ—ਪੈਰਾਂ ਨੂੰ। ਸਰੇ—ਤਾਕਤ। ਰਫਤਾਰ—ਤੁਰਨ ਦੀ।

ਅਰਥ ਜੇਕਰ ਹੱਥ ਰਖਣੇ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈਂ (ਤਾਂ) ਜਾਹ, ਪ੍ਰੀਤਮ ਦਾ ਪੱਲਾ ਛੱਡ ਲੈ। ਉਸਦੇ ਵਲ ਤੁਰਿਆ ਜਾਹ, ਜੇਕਰ ਪੈਰਾਂ ਨੂੰ ਤੁਰਨ ਦੀ ਤਾਕਤ ਵਾਲਾ (ਸਮਝਦਾ) ਹੈਂ।

ਗੋਸ਼ ਗਰ ਸੁਨਵਾ ਬਵਦ ਜੁਜ਼ਨਾਮਿ ਹਕ ਕੈ ਬਿਸ਼ਨਵਦ
ਵਰ ਜ਼ਬਾਂ ਗੋਯਾ ਬਵਦ ਦਰ ਹਰ ਸੁਖਨ ਇਸਰਾਰ ਹਸੂ

ਗੋਸ਼—ਕੰਨ। ਗਰ—ਜੇ। ਸੁਨਵਾ—ਸੁਣਨ ਵਾਲੇ। ਬਵਦ—ਹੋਣ। ਜੁਜ਼—ਬਿਨਾਂ। ਨਾਮਿ ਹਕ—ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਨਾਮ ਤੋਂ। ਕੈ—ਕੀ। ਬਿਸ਼ਨਵਦ—ਸੁਣਦਾ ਏ। ਵਰ—ਜੇ। ਜ਼ਬਾਂ—ਜ਼ਬਾਨ, ਜੀਭ। ਗੋਯਾ—ਬੋਲਣ ਵਾਲੀ। (੨) ਕਵੀ ਦਾ ਉਪਨਾਮ। ਬਵਦ—ਹੋਵੇ। ਦਰ—ਵਿਚ। ਸੁਖਨ—ਗੱਲ। ਇਸਰਾਰ—ਭੇਦ, ਰਹਸ਼। ਹਸਤ—ਹੈ।

ਅਰਥ—ਜੇਕਰ ਕੰਨ ਸੁਣਨ ਵਾਲੇ ਹੋਣ, ਤਾਂ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਨਾਮ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ (ਹੋਰ) ਕੀ ਸੁਣਦੇ ਹਨ? ਜੇ ਜੀਭ ਬੋਲਣ ਵਾਲੀ ਹੋਵੇ, (ਤਾਂ) ਹਰ ਗੱਲ ਵਿਚ ਅਨੋਖੀ ਰਮਜ਼ ਹੈ।

ਬ੍ਰਿਹਮਨ ਮੁਸ਼ਤਾਕਿ ਬੁਤ ਜ਼ਾਹਿਦ ਫਿਦਾਏ ਖ਼ਾਨਕਾਹ

ਹਰ ਕੁਜਾ ਜਾਮੇ ਮੁਹੱਬਤ ਦੀਦਹਅਮ ਸਰਸਾਰ ਹਾ

ਬ੍ਰਿਹਮਨ-ਬ੍ਰਾਹਮਨ । ਮੁਸ਼ਤਾਕਿ-ਪਿਆਰਾ, ਇਛਾਵਾਨ, ਚਾਹੁੰਨ ਵਾਲਾ ।
ਬੁਤ-ਮੂਰਤੀ, ਰਾਮ-ਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਆਦਿਕ ਦੀ ਪੱਥਰ ਜਾਂ ਧਾਂਤ ਦੀ ਮੂਰਤੀ
ਅਥਵਾ ਸਾਲਗ੍ਰਾਮ--ਠਾਕੁਰ ਆਦਿਕ ਬੁਤ ਕਹੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ । ਜਾਹਿਦ--
ਮੁੱਲਾਂ । ਫਿਦਾਏ--ਕੁਰਬਾਨ ਹੈ । ਖਾਨਗਾਹ-ਖਾਨਗਾਹ, ਜਿਸ ਗੁੰਮਜ਼ਦਾਰ
ਮਕਾਨ ਵਿਚ ਕਬਰ ਬਣੀ ਹੋਵੇ, ਉਸ ਦਾ ਨਾਮ ਖਾਨਗਾਹ ਹੈ । ਹਰ ਕੁਜਾ-
ਸਭਨਾਂ ਜਗ੍ਹਾਂ ਤੇ । ਜਾਮਿ-ਪਿਆਲਾ । ਮੁਹੱਬਤ-ਪ੍ਰੇਮ । ਦੀਦਹਅਮ-
ਵੇਖਦਾ ਹਾਂ ਮੈਂ । ਸਰਸਾਰ-ਭਰਿਆ ਹੋਇਆ ।

ਅਰਥ-ਬ੍ਰਾਹਮਨ (ਠਾਕੁਰ ਆਦਿਕ) ਮੂਰਤੀਆਂ ਨੂੰ ਚਾਹੁੰਨ
ਵਾਲਾ ਹੈ ਅਤੇ ਮੁੱਲਾਂ ਖਾਨਗਾਹਾਂ ਤੋਂ ਕੁਰਬਾਨ ਹੁੰਦਾ ਹੈ । (ਪਰ) ਮੈਂ ਹਰ
ਜਗ੍ਹਾ ਵਿਚ ਪ੍ਰੇਮ ਦਾ ਪਿਆਲਾ ਭਰਿਆ ਹੋਇਆ ਵੇਖਿਆ ਹੈ ।

ਬੇ ਅਦਬ ਪਾ ਰਾ ਮਨਿਹ ਮਨਸੂਰ ਵਸ਼ ਦਰ ਰਾਹਿ ਇਸ਼ਕ ਰਹ ਰਵੇ ਈਂ ਰਾਹ ਰਾ ਅਵਲ ਕਦਮ ਬਰ ਦਾਰ ਹਸ

ਬੇ ਅਦਬ-ਗੁਸਤਾਖ, ਸਤਕਾਰ ਤੋਂ ਹੀਨਾ । ਪਾ ਰਾ-ਪੈਰ ਨੂੰ । ਮਨਿਹ-
ਨਾ ਰਖ । ਮਨਸੂਰ ਵਸ਼-ਵਾਂਗੂ । ਦਰ-ਵਿਚ । ਰਾਹਿ-ਰਸਤੇ ਦੇ । ਇਸ਼ਕ
-ਪ੍ਰੇਮ । ਰਹ ਰਵੇ-ਰਾਹ ਉਤੇ ਜਾਣ ਵਾਲੇ, ਰਾਹੀ, ਮੁਸਾਫਰ । ਈਂ-ਇਸ ।
ਰਾ.-ਰਸਤੇ । ਰਾ-ਦਾ । ਅਵਲ-ਪਹਿਲਾ । ਬਰ-ਉਤੇ । ਦਾਰ-ਸੂਲੀ ।
ਹਸਤ-ਹੈ ।

ਅਰਥ-ਬੇ ਅਦਬ (ਹੋਕੇ) ਪੈਰ ਨਾ ਰੱਖ, ਮਨਸੂਰ ਵਾਂਗੂੰ ਪ੍ਰੇਮ
ਦੇ ਰਾਹ ਵਿਚ । ਇਸ ਰਾਹ ਦੇ ਰਾਹੀ ਦਾ ਪਹਿਲਾ ਕਦਮ ਸੂਲੀ ਉਤੇ ਹੈ ।
ਹਰ ਚਿ ਦਾਰੀ ਦਰ ਬਸਾਤੇ ਖੁਦ ਨਸਾਰੇ ਯਾਰ ਕੁਨ
ਗਰ ਤੁਰਾ ਮਾਨਿੰਦ ਗੋਯਾ ਤਬਅ ਗੋਹਰ ਬਾਰ ਹਸ
ਹਰ ਚਿ-ਜੇ ਕੁਝ ਭੀ । ਦਾਰੀ-ਰਖਦਾ ਹੈਂ । ਦਰ-ਵਿਚ । ਬਸਾਤੇ-ਪੁੰਜੀ ਦੇ,

ਮੂੜੀ ਦੇ। ਖੁਦ-ਆਪਣਾ ਆਪ। ਨਸ਼ਾਰੇ-ਵਾਰਨੇ, ਸਦਕੇ, ਕੁਰਬਾਣ।
ਯਾਰ-ਪ੍ਰੀਤਮ। ਕੁਨ-ਕਰ। ਗਰ-ਜੇਕਰ। ਤੁਰਾ-ਤੇਰਾ। ਮਾਨਿੰਦ-
ਵਾਂਗੂੰ। ਤਬਅ-ਸੁਭਾਵ। ਗੌਹਰ-ਮੋਤੀ। ਬਾਰ-ਬਾਰਸ਼ ਕਰਨ ਵਾਲੇ।

ਅਰਬ-ਜੋ ਕੁਝ ਵੀ ਪੂੰਜੀ ਵਿਚ ਰਖਦਾ ਹੈ, ਆਪਣੇ ਯਾਰ ਤੋਂ
ਵਾਰਨੇ ਕਰ ਦੇਹ। ਜੇਕਰ ਤੈਨੂੰ ਨੰਦ ਲਾਲ ਵਾਂਗੂੰ ਮੋਤੀਆਂ ਦੀ ਬਾਰਸ਼
ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਸੁਭਾਵ (ਮਿਲਿਆ) ਹੈ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ-

ਦਿਲ ਦੀਵਾਨਾ ਹੋਇ ਜਿ ਦਾਨਾ ਵਿਚ ਬੁਕਲ ਦੇ ਸਾਂਈਏ।
ਹੋਵੇ ਅੱਖ ਜਿ ਵੇਖਣ ਵਾਲੀ, ਦਿਸਦਾ ਸਭਨੀ ਥਾਂਈਏ।
ਸਭਨੀ ਪਾਸੀਂ ਦਰਸਨ ਉਸਦਾ, ਵੇਖਣ ਵਾਲੀ ਅੱਖ ਨਹੀਂ,
ਹਰ ਥਾਂ ਤੂਰ ਤੇ ਨੂਰ ਮਾਹੀ ਦਾ, ਨਿਤ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਕਰਾਈਏ।
ਸਿਰ ਸਫਲਾ ਜੇ ਕੀਤਾ ਚਾਹੇਂ, ਰਖ ਪੀਆ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਤੇ,
ਜਿੰਦਗੀ ਸਦਕੇ ਕਰ ਤੂੰ ਅਪਨੀ, ਜੇ ਚਾਹਿੰ ਕਰ ਸਫਲਾਈਏ।
ਜੇ ਹੱਥਾਂ ਨੂੰ ਰਖਨਾ ਲੋੜੇਂ, ਫੜ ਪ੍ਰੀਤਮ ਦਾ ਪੱਲਾ ਤੂੰ,
ਪੈਰਾਂ ਨਾਲ ਚਲਨਾ ਚਾਹੇਂ, ਜਾਵੇਂ ਗੁਰ ਵਲ ਧਾਈਏ।
ਕੰਨੀ ਜੇ ਕੁਝ ਸੁਣਨਾ ਲੋੜੇਂ ਨਾਮ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰ ਸੁਣਨਾ ਕੀ ?
ਜੀਭ ਬੋਲਣਾ ਜੇਕਰ ਚਾਹੇਂ, ਹਰ ਗਲ ਨਾਮ ਅਲਾਈਏ।
ਬ੍ਰਾਮੁਨ ਮਸਤ ਦਿਵਾਲੇ ਹੋਯਾ ਖਾਨਗਾਹ ਸੰਗ ਮੁਲਾਂ ਭੀ,
ਹਰ ਥਾਂ ਭਰਿਆ ਪ੍ਰੇਮ ਪਿਆਲਾ ਮੈਨੂੰ ਦਿਸ ਰਿਹਾਈਏ।
ਜਿਉ ਮਨਸੂਰ ਬਿ ਅਦਬ ਹੋਇਕੇ ਰਾਹ ਇਸ਼ਕ ਪੈਰ ਪਾਵੀਂ ਨਾ,
ਏਸ ਪੰਧ ਦੇ ਪਾਂਧੀ ਪਹਿਲਾਂ ਸੂਲੀ ਕਦਮ ਟਿਕਾਈਏ।
ਜੁ ਕੁਝ ਮੂੜੀ ਰਖਨਾ ਏਂ ਪਲੇ ਵਾਰੀਂ ਅਪਨੇ ਯਾਰ ਉਤੋਂ,
ਨੰਦ ਲਾਲ ਜਿਉਂ ਅੱਖ ਤੇਰੀ ਮੋਤੀ ਛਹਬਰ ਲਾਈਏ ॥੬॥

ਗਦਾਇ ਕੂਏ ਤੁਰਾ ਮੈਲਿ ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਨੇਸੁ ॥

ਹਵਾਇ ਸਲਤਨਤੋ ਜ਼ੋਕਿ ਕਜ ਕੁਲਾਹੀ ਨੇਸੁ ॥

ਗਦਾਇ—ਫਕੀਰ, ਮੰਗਤਾ। ਕੂਏ—ਕੂਚੇ, ਗਲੀ, ਸਟਰੀਟ। ਤੁਰਾ—ਤੁਰਾ, ਤੇਰੇ। ਮੈਲਿ—ਇਛਾ, ਖਾਹਸ਼, ਲੋੜ। ਨੇਸਤ—[ਨ+ਅਸਤ] ਨਹੀਂ ਹੈ। ਹਵਾਇ—ਕਾਮਨਾ, ਇਛਾ, ਖਾਹਸ਼। ਸਲਤਨਤੋ—ਰਾਜ। ਜ਼ੋਕਿ—ਚਾਉ, ਉਤਸ਼ਾਹ। ਕਜ ਕੁਲਾਹੀ—ਵਿੰਗੀ ਟੋਪੀ, (ਫਾਰਸ ਦੇ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਦੇ ਸਿਰ ਉਤੇ ਵਿੰਗਾ ਕਰਕੇ ਤਾਜ ਪਹਿਨਾਯਾ ਜਾਂਦਾ ਸੀ, ਇਸ ਕਰਕੇ ਸ਼ਾਹੀ ਤਾਜ ਦਾ ਨਾਮ ਹੀ) 'ਕਜ ਕੁਲਾਹੀ' ਮਸ਼ਹੂਰ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ।

ਅਰਥ—ਤੇਰੇ ਕੂਚੇ ਦੇ ਭਿਖਾਰੀ ਨੂੰ ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਦੀ ਇਛਾ ਨਹੀਂ ਹੈ। ਨਾ ਰਾਜ ਦੀ ਇਛਾ ਹੈ, ਨਾ ਤਾਜ ਦਾ ਚਾਉ ਹੈ।

ਹਰਾਂ ਕਿ ਮਮਲਕਤੋ ਦਿਲ ਗਰਿਫਤੋ ਸੁਲਤਾਂ ਸੁਦ ॥

ਕਸੇ ਕਿ ਯਾਫਤ ਤੁਰਾ ਹਮਚੁ ਉ ਸਿਪਾਹੀ ਨੇਸੁ ॥

ਹਰਾਂ ਕਿ—[ਹਰ+ਆਂ+ਕਿ] ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਮਮਲਕਤ—ਰਾਜਧਾਨੀ, ਬਾਦਸ਼ਾਹਤ। ਗਰਿਫਤੋ—ਪਾਈ ਹੈ। ਸੁਲਤਾਂ—ਸੁਲਤਾਨ, ਸ਼ਹਿਨਸ਼ਾਹ। ਸੁਦ—ਹੋ ਗਿਆ। ਕਸੇ ਕਿ—ਜਿਸਨੇ। ਯਾਫਤ—ਪਾ ਲਿਆ। ਤੁਰਾ—ਤੈਨੂੰ। ਹਮਚੁ—ਸਮਾਨ। ਉ—ਉਸਦੇ। ਸਿਪਾਹੀ—ਬਹਾਦਰ ਸੂਰਮਾ। ਨੇਸਤ—ਨਹੀਂ ਹੈ।

ਅਰਥ—ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੇ ਦਿਲ ਦੀ ਰਾਜਧਾਨੀ ਪਾਈ ਹੈ, ਉਸ ਸ਼ਹਿਨਸ਼ਾਹ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ। ਜਿਸਨੇ ਕਿ ਤੈਨੂੰ ਪਾ ਲਿਆ ਹੈ, ਉਸ ਬਰਾਬਰ (ਦਾ ਹੋਰ ਕੋਈ) ਯੋਧਾ ਨਹੀਂ ਹੈ।

ਗਦਾਇ ਕੂਇ ਤੋ ਬਾਦਸ਼ਾਹਿ ਹਰ ਦੁ ਸਰਾਸੁ

ਅਸੀਰਿ ਖਤੇ ਤੁਰਾ ਹਾਜਤੇ ਰਿਹਾਈ ਨੇਸੁ

ਗਦਾਇ-ਮੰਗਤਾ, ਭਿਖਾਨੀ। ਕੂਇ ਤੋ-ਤੇਰੇ ਕੂਚੇ ਦਾ। ਹਰ--ਸਾਰੇ।
ਦੁ--ਦੋਵੇਂ, ਦੋਹਾਂ। ਸਰਾਸਤ--[ਸਰ ਅਸਤ] ਲੋਕ ਹਨ। ਅਸੀਰਿ--ਕੈਦੀ।
ਖਤੇ--ਕਾਲੀ ਕਾਲੀ ਮਸ, ਜੋ ਦੜੀ ਦੇ ਆਉਣ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਮਰਦ ਦੇ
ਚੇਹਰੇ ਉਤੇ ਇੰਸਾਈ ਹੈ। ਹਾਜਤੇ--ਲੋੜ। ਤੁਰਾ--ਤੇਰੀ। ਰਿਹਾਈ--
ਛੁਟਕਾਰਾ, ਅਜ਼ਾਦੀ। ਨੇਸਤ--ਨਹੀਂ ਹੈ।

ਅਰਥ--ਤੇਰੇ ਕੂਚੇ ਦਾ ਮੰਗਤਾ ਦੋਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਹੈ।
ਮਸਭਿੰਨੇ (ਮੁਖੜੇ ਦੇ ਦਰਸ਼ਨ) ਕੈਦੀ ਨੂੰ ਛੁਟਕਾਰੇ ਦੀ ਲੋੜ ਨਹੀਂ ਹੈ।
ਕੁਦਾਮ ਦੀਦਾਹ ਕਿ ਦਰ ਵੈ ਸਵਾਦਿ ਨੂਰਿ ਤੋ ਨੇਸੁ
ਕੁਦਾਮ ਸੀਨਹ ਕਿ ਓ ਮਖਜ਼ਨੇ ਇਲਾਹੀ ਨੇਸੁ

ਕੁਦਾਮ--ਕੇਹੜੀ। ਦੀਦਾਹ ਅੱਖ। ਕਿ--ਜੋ ਇਸ। ਦਰ--ਵਿਚ।
ਸਵਾਦਿ--ਸੁਰਮਾ। ਨੂਰਿ--ਚਾਣਨ, ਰੱਬੀ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਦਾ ਜਲਵਾ।
ਤੋ--ਤੇਰਾ। ਨੇਸਤ--ਨਹੀਂ ਹੈ। ਸੀਨਹ--ਸੀਨਾ, ਛਾਤੀ। ਕਿ ਓ--ਜਿਸ,
ਜੇਹੜੀ। ਮਖਜ਼ਨੇ--ਖਜ਼ਾਨਾ। ਇਲਾਹੀ--ਰੱਬੀ।

ਅਰਥ--ਉਹ ਕੇਹੜੀ ਅੱਖ ਹੈ, ਜਿਸ ਵਿਚ 'ਨੂਰ' ਦਾ ਸੁਰਮਾ
ਨਹੀਂ ਹੈ। ਉਹ ਕੇਹੜਾ ਸੀਨਾ ਹੈ, ਜੋ ਰੱਬੀ ਖਜ਼ਾਨਾ ਨਹੀਂ ਹੈ।

ਫਿਦਾਇ ਓ ਸ਼ੋ ਉਜ਼ਰੇ ਮਖਾਹ ਐ 'ਗੋਯਾ'

ਕਿ ਦਰ ਤਰੀਕੈ ਮਾ ਜਾਇ ਉਜ਼ਰ-ਖਾਹੀ ਨੇਸੁ॥੨॥

ਫਿਦਾਇ--ਕੁਰਬਾਨ, ਸਦਕੇ, ਵਾਰੀ, ਘੋਲੇ। ਓ--ਉਸ ਤੋਂ। ਸ਼ੋ--ਹੋ।
ਉਜ਼ਰ--ਬਹਾਨਾ, ਇਨਕਾਰ। ਮਖਾਹ--ਨਾ ਕਰ। ਐ--ਹੋ। ਗੋਯਾ--ਨੰਦ
ਲਾਲ। ਕਿ--ਜੋ। ਦਰ--ਵਿਚ। ਤਰੀਕੈ--ਤਰੀਕਤ, ਪੰਥ, ਰਸਤਾ।
ਮਾ-ਮੇਰੇ, ਸਾਡੇ। ਜਾਇ--ਜਗ੍ਹਾ। ਉਜ਼ਰ ਖਾਹੀ--ਬਹਾਨਾ ਕਰਨਾ,
ਇਨਕਾਰ ਕਰਨ ਲਈ ਬਹਾਨੇ ਬਾਜ਼ੀ।

ਅਰਥ--ਹੇ ਨੰਦ ਲਾਲ ! ਉਸ ਤੋਂ ਕੁਰਬਾਨ ਹੋ, ਬਹਾਨਾ ਨ
ਕਰ। ਕਿਉਂ ਜੋ ਸਾਡੇ ਰਾਹ ਵਿਚ ਉਜਰ ਕਰਨ ਦੀ ਜਗ੍ਹਾ ਹੀ ਨਹੀਂ ਹੈ
ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ--

ਦਰ ਤਿਰੇ ਦੇ ਮੰਗਤੇ ਤਾਈਂ, ਤਿਸ ਸ਼ਾਹੀ ਦੀ ਲੋੜ ਨਹੀਂ।
ਨਾਂ ਉਹ ਤਖਤ ਜੜਾਉ ਮੰਗੇ, ਤਾਜ ਸ਼ਾਹੀ ਦੀ ਲੋੜ ਨਹੀਂ।
ਜਿਸ ਨੇ ਮਨ ਵੈਰੀ ਨੂੰ ਜਿੱਤਿਆ, ਸੱਚਾ ਉਹ ਸੁਲਤਾਨ ਹੋਯਾ।
ਨਹੀਂ ਵਰਿਆਮ ਸੂਰਮਾ ਜਗ ਜਿਨਿ, ਹਉਮੈ ਢਾਹੀ ਲੋੜ ਨਹੀਂ।
ਦੋਹੁ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਸਾਹਿਬ ਹੋਏ, ਦਰ ਤੇਰੇ ਦੇ ਮੰਗਤੇ ਸਨ,
ਦਰਸ਼ਨ ਪ੍ਰੇਮ ਫਾਸ ਜੋ ਫਾਸੇ, ਇਛਤ ਰਿਆਈ ਲੋੜ ਨਹੀਂ।
ਹਰ ਇਕ ਅੱਖ ਅੰਦਰ ਇਹ ਸੂਰਮਾ, ਨੂਰ ਪਿਆਰਾ ਤੇਰਾ ਜੋ,
ਹਰ ਇਕ ਸੀਨਾ ਬਣਿਆ ਬੈਠਕ, ਹੋਰ ਬਨਾਈ ਲੋੜ ਨਹੀਂ।
ਤਨ ਮਨ ਵਾਰ ਪ੍ਰੀਤਮ ਉਤੇ, ਉਜਰ ਜਗ ਕੋਈ ਕਰੀਂ ਨਹੀਂ,
ਨੰਦ ਲਾਲ ਵਿਚ ਮੱਛ ਅਸਾਡੇ, ਉਜਰ ਖਾਹੀ ਦੀ ਲੋੜ ਨਹੀਂ।

ਗਜ਼ਲ ਨੰ: ੮

ਅਜ਼ ਪੇਸ਼ ਚਸ਼ਮ ਆਂ ਬੁਤੇ ਨਾ-ਮਿਹਰਬਾਂ ਗੁਜਸੂ ॥
ਜਾਨਾ ਗੁਜਸੂ ਤਾ ਜ਼ਿ ਰਹੇ ਦੀਦਹ ਜਾਂ ਗੁਜਸੂ।

ਅਜ਼--ਸੇ, ਕੋਲੋਂ। ਪੇਸ਼--ਅਗੋਂ। ਚਸ਼ਮ--ਅੱਖਾਂ। ਆਂ--ਉਹ। ਬੁਤੇ--ਸ਼ਕਲ
ਮੂਰਤੀ, ਕੱਦ, ਸਰੀਰ। ਨਾਂ-ਮਿਹਰਬਾਂ--ਜੇ ਮੇਹਰਬਾਨ ਨਹੀਂ, ਬੇਦਰਦ,
ਬੇਤਰਸ। ਜਾਨਾ--ਪਿਆਰਾ। ਗੁਜਸਤ--ਲੰਘਿਆ। ਤਾ--ਤਦ। ਜ਼ਿ--ਤੋਂ।
ਰਹੇ--ਰਾਹ, ਰਸਤੇ। ਦੀਦਹ--ਅੱਖਾਂ। ਜਾਂ--ਜਾਨ, ਜਿੰਦ, ਜੀਵਨ ਸ਼ਕਤੀ।

ਅਰਥ--(ਮੇਰੀਆਂ) ਅੱਖਾਂ ਦੇ ਅਗੋਂ (ਅੱਜ) ਉਹ ਬੇਦਰਦ ਮੂਰਤੀ
ਲੰਘ ਗਈ ਹੈ। (ਜਦ ਤੋਂ) ਪਿਆਰਾ ਕੋਲੋਂ ਲੰਘਿਆ ਹੈ, ਤਦ ਤੋਂ ਅੱਖਾਂ
ਦੇ ਰਾਹ ਜਿੰਦ ਲੰਘ ਗਈ ਹੈ।

ਰੰਗਸ਼ ਕਬੂਦ ਕਰਦ ਦਿਲਸ਼ ਪੁਰ ਸ਼ਰਾਰ ਸਾਖੁ ॥
ਅਜ਼ ਬਸ ਕਿ ਦੂਦ ਆਹਿ ਮਨ ਅਜ਼ ਆਸਮਾਂ ਗੁਜ਼ਸੁ ॥

ਰੰਗ ਸ਼-ਰੰਗ ਉਸਦਾ । ਕਬੂਦ-ਨੀਲਾ । ਕਰਦ-ਕੀਤਾ । ਦਿਲਸ਼-ਦਿਲ
ਉਸਦਾ । ਪੁਰ--ਭਰਿਆ ਹੋਇਆ । ਸ਼ਰਾਰ-ਸ਼ੋਅਲੇ, ਚੰਗਿਆੜੇ ।
ਸਾਖਤ-ਬਨਾਯਾ । ਅਜ਼ ਬਸ ਕਿ-ਜਦ ਤੋਂ । ਦੂਦ--ਪੁੰਆਂ । ਆਹਿ-ਆਹੀਂ
ਹਾਹੁਕੇ, ਵਰਦ ਭਰੇ ਸਾਹ । ਮਨ-ਮੇਰੇ । ਆਸਮਾਂ-ਆਸਮਾਨ, ਆਕਾਸ਼ ।
ਗੁਜ਼ਸਤ-ਲੰਘ ਗਿਆ ।

ਅਰਥ--ਉਸਦਾ ਰੰਗ ਨੀਲਾ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਸਦਾ ਦਿਲ
ਚੰਗਿਆੜਿਆਂ ਦਾ ਭਰਿਆ ਹੋਇਆ ਬਣਾ ਦਿੱਤਾ । ਜਦੋਂ ਕਿ ਮੇਰੀਆਂ
ਆਹੀਂ ਦਾ ਪੁੰਆਂ ਅਸਮਾਨ ਵਿਚੋਂ ਲੰਘਿਆ ।

ਭਾਵ--ਅਕਾਸ਼ ਵਿਚ ਨੀਲਤਾ ਤੇ ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਅੰਦਰਲੀ ਗਰਮੀ ਕਿਥੋਂ
ਪੈਦਾ ਹੋਈ ਹੈ, ਭਾਈ ਸਾਹਿਬ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ, ਮੇਰੀਆਂ ਆਹੀਂ ਨੇ ਹੀ
ਉਸਦੀ ਏਹ ਹਾਲਤ ਕੀਤੀ ਹੈ ।

ਮਾਰਾ ਬਯਕ ਇਸ਼ਾਰਹੇ ਅਬਰੂ ਸ਼ਹੀਦ ਕਰਦ ॥
ਅਕਨੂੰ ਇਲਾਜ ਨੇਸੁ ਕਿ ਤੀਰ ਅਜ਼ ਕਮਾਂ ਗੁਜ਼ਸੁ ॥

ਬ-ਨਾਲ, ਸਾਬ । ਯਕ-ਇਕ । ਅਬਰੂ-ਭਵਾਂ, ਪਲਕਾਂ (ਭਾਵ-ਅਖਾਂ) ।
ਇਸ਼ਾਰਹੇ-ਸ਼ੈਨਤ । ਸ਼ਹੀਦ ਕਰਦ-ਜ਼ਖਮੀ ਕਰ ਦਿਤਾ । ਅਕਨੂੰ--ਹੁਣ ।
ਨੇਸਤ-ਨਹੀਂ ਹੈ । ਕਿ-ਜਦ । ਅਜ਼-ਤੋਂ । ਕਮਾਂ-ਕਮਾਨ, ਧਨਖ ।
ਗੁਜ਼ਸਤ--ਨਿਕਲ ਗਿਆ ।

ਅਰਥ--ਭਵਾਂ ਦੀ ਇਕ ਸੈਨਤ ਨਾਲ ਮੈਨੂੰ ਸ਼ਹੀਦ ਕਰ ਦਿਤਾ
। ਹੁਣ (ਕੋਈ) ਇਲਾਜ ਨਹੀਂ ਹੈ, ਜਦ ਕਿ ਤੀਰ ਕਮਾਨ ਵਿਚੋਂ
ਨਿਕਲ ਗਿਆ ਹੈ ।

ਯਕ ਦਮ ਬਖੇਸ਼ ਰਾਹਿ ਨ ਬੁਰਦਮ ਕਿ ਕੀਸਤਮ ॥
 ਐ ਵਾਇ ਨਕਦ ਜ਼ਿੰਦਗੀਅਮ ਰਾਇਗਾਂ ਗੁਜਸੂ ॥

ਯਕ ਦਮ--ਇਕ ਸ਼ਾਸ । ਬਖੇਸ਼--ਆਪਣੇ ਵਲ । ਰਾਹਿ--ਰਸਤਾ । ਨ--ਨਹੀਂ
 ਬੁਰਦਮ--ਲੈ ਗਿਆ । ਕਿ--ਜੋ । ਕੀਸਤ--ਕੌਣ ਹਾਂ । ਮ--ਮੈਂ ।
 ਐ ਵਾਇ--ਸ਼ੋਕ ਹੈ । ਨਕਦ--ਦੌਲਤ, ਅਮੋਲਕ ਪਦਾਰਥ ।
 ਜ਼ਿੰਦਗੀਅਮ--ਮੇਰਾ ਜੀਵਨ । ਰਾਇਗਾਂ--ਬਿਅਰਥ । ਗੁਜਸਤ--ਜਾ ਰਿਹਾ ।

ਅਰਥ--ਇਕ ਸ਼ਾਸ ਭਰ ਵੀ ਆਪਣੇ ਰਾਹ ਵੱਲ (ਵਿਚਾਰ ਨੂੰ
 ਨਹੀਂ ਲੈ ਗਿਆ ਕਿ ਮੈਂ ਕੌਣ ਹਾਂ ? ਅਫਸੋਸ ਹੈ, (ਕਿ) ਮੇਰਾ ਜੀਵਨ
 (ਰੂਪ) ਪਦਾਰਥ ਬਿਅਰਥ ਜਾ ਰਿਹਾ ਹੈ !

ਹਰਗਿਜ਼ ਬਸੈਰਿ ਰੋਜ਼ਾ ਏ ਰੁਜ਼ਵਾਂ ਨ ਮੇ-ਰਵਦ ॥
 ਗੋਯਾ ਕਸੇ ਕਿ ਜਾਨਬੇ ਕੂਏ ਬੁਤਾਂ ਗੁਜਸੂ ॥ ੮ ॥

ਹਰ ਗਿਜ਼--ਕਦੇ ਭੀ । ਬ ਸੈਰਿ--ਸੈਰ ਕਰਨ ਲਈ । ਰੋਜ਼ਾਇ--ਬਹਿਸਤ
 ਦੇ । ਰੁਜ਼ਵਾ--ਰੋਜ਼ਾ, (੨) ਬਾਗਾਂ । ਮੇਰਵਦ--ਜਾਂਦਾ ਹੈ । ਕਸੇ ਕਿ--ਜੇਹੜਾ
 ਕੋਈ । ਜਾਨਬੇ--ਵਲ । ਕੂਏ--ਕੂਚੇ । ਬੁਤਾਂ--ਭਾਵ ਵਿਚ ਮਾਸ਼ੂਕ ਹੈ ।

ਅਰਥ--(ਉਹ) ਕਦੇ ਭੀ ਬਹਿਸਤ ਦੇ ਰੋਜੇ (ਜਾਂ ਬਾਗਾਂ) ਦੀ ਸੈਰ
 ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਜਾਂਦਾ । ਹੇ ਨੰਦ ਲਾਲ ! ਜੇਹੜਾ ਕਿ ਮਸ਼ੂਕ [ਸਤਿਗੁਰੂ]
 ਕੂਚੇ ਵਲ ਦੀ ਲੰਘ ਗਿਆ ਹੈ ।

ਭਾਵ--ਸਤਿਗੁਰੂ ਦੀ ਗਲੀ [ਸਤਸੰਗ] ਵਲ ਜਾਣ ਵਾਲੇ ਪੁਰਸ਼ ਨੂੰ ਸੂਰ
 ਵਿਚ ਜਾਣ ਦੀ ਇਛਾ ਨਹੀਂ ਰਹਿੰਦੀ ਤੇ ਨਰਕ ਵਲੋਂ ਡਰ ਨਹੀਂ
 ਰਹਿੰਦਾ, ਉਹ ਦੋਹਾਂ ਵਲੋਂ ਬੇਪਰਵਾਹ ਹੁੰਦਾ ਹੈ, ਜੈਸਾ--'ਨਰਕ
 ਸੁਰਗ ਤੇ ਮੈਂ ਰਹਿਓ ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ।'

ਅਥਵਾ--'ਕਿਆ ਨਰਕ ਕਿਆ ਸੁਰਗ ਵਿਖਰਾ ਸੰਤਨ ਦੋਊ ਰਾਧੇ॥
ਹਮ ਕਾਹੂ ਕੀ ਕਾਨ ਨ ਕਢਿਤੇ ਅਪਨੇ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦੇ॥'

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ--

ਲੰਘ ਗਿਆ ਉਹ ਅੱਖਾਂ ਅਗੋਂ ਬਿਦਰਦ ਮੇਰਾ ਦਿਲ ਜਾਨੀ।
ਯਾਰ ਕੀ ਲੰਘਿਆ ਰਾਹ ਨੈਣਾਂ ਦੇ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦ ਸਿਧਾਨੀ।
ਤਾਰੇ ਚਮਕਨ ਸ਼ੋਅਲੇ ਅੱਗ ਦੇ ਰੰਗ ਹੋਝਿਆ ਕਿਉਂ ਨੀਲਾ,
ਵਿਛੁੜੇ ਦਿਲ ਮੇਰੇ ਦੀਆਂ ਆਹੀਂ ਵਿਚ ਅਕਾਸ਼ ਗਈਆਂ ਨੀ।
ਉਸਦੇ ਪਲਕਾਂ ਦੀ ਇਕ ਸੈਨਤ ਮੈਨੂੰ ਜ਼ਖਮੀ ਕੀਤਾ,
ਕੋਈ ਇਲਾਜ ਨਾ ਹੁਣ ਹੋ ਸਕਦਾ, ਨਿਕਲਿਆ ਤੀਰ ਕਮਾਨੀ।
ਇਕ ਪਲ ਛਿਨ ਭੀ 'ਆਪੁ' ਨ ਲੱਭਾ, ਮੈਂ ਕੀ ਕਿਥੋਂ ਆਯਾ ?
ਹਾਇ ! ਸ਼ੋਕ ਇਹ ਜਨਮ ਪਦਾਰਥ, ਬਿਰਥਾ ਉਮਰ ਵਿਹਾਨੀ।
ਰੋਜ਼ੇ ਬਾਗ਼ ਜੋ ਵਿਚ ਬਹਿਸ਼ਤਾਂ, ਤਿਸਦੀ ਸੈਰ ਨਾ ਜਾਂਦੇ ਓ,
ਪ੍ਰੀਤਮ ਦੇ ਕੂਚੇ ਵਿਚ ਜਾਣਾ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਪਰੀਤ ਲਗਾਨੀ। ੮।

ਗਜ਼ਲ ਨੰ: ੯

ਬਦਰ ਪੇਸ਼ੇ ਰੂਇ ਤੇ ਸ਼ਰਮਿੰਦਹ ਅਸੂ॥

ਬਲਕਿ ਖੁਰਸ਼ੈਦੇ ਜਹਾਂ ਹਮ ਬੰਦਹ ਅਸੂ॥

ਬਦਰ--ਚੰਦਮਾ। ਪੇਸ਼ੇ--ਅੱਗੇ, ਸਾਹਮਣੇ, ਮੁਕਾਬਲੇ ਉਤੇ। ਰੂਇ--ਚੇਹਰੇ।
ਤੋ--ਤੇਰੇ। ਬਲਕਿ--ਸਗੋਂ। ਖੁਰਸ਼ੈਦੇ--ਸੂਰਜ। ਜਹਾਂ--ਜਹਾਨ, ਜਗਤ।
ਹਮ--ਭੀ। ਬੰਦਹ--ਗੋਲਾ, ਦਾਸ।

ਅਰਥ--ਤੇਰੇ ਚੇਹਰੇ (ਦੀ ਸੁੰਦਰਤਾ) ਅਗੇ ਚੰਦਮਾ ਸ਼ਰਮਿੰਦਾ
(ਹੋ ਰਿਹਾ) ਹੈ। ਸਗੋਂ ਜਗਤ ਦਾ ਸੂਰਜ ਭੀ (ਉਸ ਸੁੰਦਰਤਾ ਦਾ)
ਗੁਲਾਮ ਹੈ।

ਚਸਮਿ ਮਾ ਹਰਗਿਜ਼ ਬਗੈਰ ਅਜ਼ ਹਕ ਨ ਦੀਦ ॥

ਐ ਖੁਸ਼ਾ ਚਸਮੇ ਕਿ ਹੱਕ ਬੀਨਿੰਦਹ ਅਸੁ ॥

ਚਸਮਿ-ਅੱਖਾਂ। ਮਾ-ਮੇਰੀਆਂ, ਸਾਡੀਆਂ। ਹਰਗਿਜ਼--ਮੂਲੋਂ ਹੀ, ਹੋਰ
ਕੁਝ, ਕਦੇ ਭੀ। ਬਗੈਰ-ਬਿਨਾਂ। ਅਜ਼-ਤੋਂ। ਹੱਕ-ਪ੍ਰਮਾਤਮਾ, ਰੱਬ,
ਵਾਹਿਗੁਰੂ। ਦੀਦ-ਵੇਖਦੀਆਂ। ਐ-ਕ੍ਰਿਯਾ ਵਚਨ ਹੈ। ਖੁਸ਼ਾ-ਖੁਸ਼
ਨਸੀਬ ਵਾਲੀ, ਸੁਭਾਗ। ਚਸਮੇ-ਅੱਖ। ਕਿ-ਜੇ। ਬੀਨਿੰਦਹ-ਵੇਖਦੀ।
ਅਸਤ-ਹੈ, ਹਨ।

ਅਰਥ--ਮੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰ ਕੁਝ ਨਹੀਂ
ਵੇਖਦੀਆਂ। ਉਹ ਸੁਭਾਗ ਅੱਖ ਹੈ, ਜੋ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਨੂੰ ਵੇਖਦੀ ਹੈ।

ਮਾ ਨਮੇ ਲਾਫੇਮ ਅਜ਼ ਜ਼ੁਹਦੋ ਰਿਆ ॥

ਗਰ ਗੁਨਾਹਗਾਰੇਮ ਹਕ ਬਖਸ਼ਿੰਦਹ ਅਸੁ ॥

ਮਾ-ਅਸੀਂ। ਨਮੇ-ਨਹੀਂ। ਲਾਫੇਮ-ਲਾਫ਼ ਮਾਰਦੇ, ਹੰਕਾਰ ਕਰਦੇ।
ਜ਼ੁਹਦੋ-ਭਜਨ, ਬੰਦਗੀ। ਰਿਆ-ਦਿਖਾਵਾ। ਗਰ-ਜੇਕਰ।
ਗੁਨਾਹਗਾਰੇਮ-ਐਗੁਨਾਂ ਵਾਲਾ ਹਾਂ ਮੈਂ, ਪਾਪੀ ਹਾਂ ਮੈਂ।
ਬਖਸ਼ਿੰਦਹ-ਬਖਸ਼ਨਹਾਰ, ਬਖਸ਼ਨ ਵਾਲਾ। ਅਸਤ-ਹੈ।

ਅਰਥ--ਮੈਂ ਲਾਫ਼ ਨਹੀਂ ਮਾਰਦਾ, (ਆਪਣੀ) ਭਜਨ-ਬੰਦਗੀ ਤੋਂ
ਦਿਖਾਵੇ ਦੀ। ਜੇਕਰ ਮੈਂ ਪਾਪੀ ਹਾਂ, (ਤਾਂ) ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਬਖਸ਼ਨਹਾਰ ਹੈ।

ਦੀਗਰੇ ਰਾ ਅਜ਼ ਕੁਜਾ ਆਰੇਮ ਮਾ ॥

ਸ਼ੋਰ ਦਰ ਆਲਮ ਯਕੇ ਅਫ਼ਰੀਦਾ ਅਸੁ ॥

ਦੀਗਰੇ ਰਾ--ਦੂਜੇ ਨੂੰ। ਅਜ਼ ਕੁਜਾ--ਕਿਸ ਥਾਂ ਤੋਂ, ਕਿਥੋਂ। ਆਰੇਮ--ਲੈ
ਆਵਾਂ। ਮਾ-ਮੈਂ। ਸ਼ੋਰ-ਰੋਲਾ-ਗੋਲਾ। ਦਰ-ਵਿਚ। ਆਲਮ-ਜਗਤ।
ਯਕੇ-ਇਕੋ ਨੇ। ਅਫ਼ਰੀਦਾ--ਸੁਟਿਆ, ਪੈਦਾ ਕੀਤਾ।

ਅਰਥ—ਮੈਂ ਦੂਜੇ ਨੂੰ ਕਿਥੋਂ ਲਿਆਵਾਂ ? (ਜਦ ਕਿ) ਜਗਤ ਵਿਚ
ਰੋਲਾ-ਗੋਲਾ ਇਕੋ ਨੇ ਹੀ ਸੁਟਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ ।

ਭਾਵ--‘ਆਪੇ ਪਟੀ ਕਲਮ ਆਪਿ ਉਪਰਿ ਲੇਖ ਭੀ ਤੂੰ ॥ ਏਕੋ ਕਹੀਐ
ਨਾਨਕਾ ਦੂਜਾ ਕਾਹੇ ਕੂ ।’ ਦਾ ਹੀ ਸਿਧਾਂਤ ਹੈ ।

ਹਰਫਿ ਗੈਰ ਅਜ ਹੱਕ ਨਿ ਆਰਦ ਹੇਚਗਾਹ ॥

ਬਰ ਲਬੇ ਗੋਯਾ ਕਿ ਹੱਕ ਬਖਸਿੰਦਹ ਅਸੂ ॥

ਹਰਫੇ--ਅੱਖਰ, ਗੱਲ । ਗੈਰ--ਹੋਰ, ਦੂਜੀ । ਅਜ ਹੱਕ--ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਤੋਂ ।
ਨਿ ਆਰਦ--ਨਹੀਂ ਆਉਂਦੀ । ਹੇਚਗਾਹ--ਕਦੇ ਭੀ । ਬਰ ਲਬੇ--ਜੀਭ ਦੇ
ਉਤੇ, ਜ਼ਬਾਨ ਉਤੇ । ਗੋਯਾ--ਨੰਦ ਲਾਲ ।

ਅਰਥ--ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰ ਕੋਈ ਅੱਖਰ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦਾ
ਕਦੇ ਭੀ--ਨੰਦ ਲਾਲ ਦੀ ਜੀਭ ਉਤੇ, (ਕਿਉਂ) ਜੋ ਵਾਹਿਗੁਰੂ
ਬਖਸ਼ਨਹਾਰ ਹੈ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਸੁੰਦਰ ਮੁਖੜੇ ਦੇਖ ਤੇਰੇ ਨੂੰ ਦੀਨ ਪਿਆ ਸ਼ਰਮਾਵੇ ।
ਜੱਗ ਨੂੰ ਰੋਸ਼ਨ ਕਰਨੇ ਵਾਲਾ, ਸੂਰਜ ਭੀ ਸ਼ਾਮ ਖਾਵੇ ।
ਅੱਖ ਮੇਰੀ ਨੂੰ ਹਰਗਿਜ਼ ਹਰਗਿਜ਼ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਬਿਨ ਦਿਸਦਾ ਨਾ,
ਭਾਗਾਂ ਵਾਲੀ ਅੱਖ ਭੀ ਓਹੀ, ਜਿਸ ਰੱਬ ਨਜ਼ਰੀਂ ਆਵੇ ।
ਮੈਂ ਨਾ ਕਦੇ ਭੀ ਮਾਨ ਕਰੇਂਦਾ, ਭਗਤੀ ਭਜਨ ਦਿਖਾਵੇ ਦਾ,
ਜੇਕਰ ਮੈਂ ਹਾਂ ਔਗੁਨਹਾਰਾ, ਰੱਬ ਬਖਸ਼ਨਹਾਰ ਕਹਾਵੇ ।
ਦੂਜਾ ਹੋਰ ਨਾ ਕੋਈ ਹੋਯਾ ਕਿਥੋਂ ਜਾ ਮੈਂ ਲਿਆਵਾਂ,
ਜਦ ਕਿ ਸਾਰੇ ਜਗ ਦੇ ਅੰਦਰ, ਇਕੋ ਹੀ ਸ਼ੇਰ ਮਚਾਵੇ ।
ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਨਾਮ ਬਿਨ ਹੋਰ ਅੱਖਰ ਆਵੇ ਕਦੇ ਸੁ ਯਾਦ ਨਹੀਂ,
ਨੰਦ ਲਾਲ ਦੀ ਜੀਭਾ ਉਤੇ, ਰੱਬ ਬਖਸ਼ਨਹਾਰ ਵਸਾਵੇ ॥ ੯ ॥

ਦਰਮਿਆਨੇ ਬਜ਼ਮਿ ਮਾ ਜੁਜ਼ ਕਿੱਸਾ ਏ ਜਾਨਾਨਾ ਨੇ
ਬੇ ਹਿਜਾਬ ਆ ਅੰਦਰੀਂ ਮਜਲਿਸ ਕਸੇ ਬੇਗਾਨਾ ਨੇ

ਦਰਮਿਆਨੇ-ਵਿਚਾਲੇ, ਵਿਚ । ਬਜ਼ਮਿ-ਸੰਗਤ ਦੇ । ਮਾ-ਸਾਡੀ ।
ਜੁਜ਼-ਬਿਨਾਂ । ਕਿੱਸਾ ਏ-ਕਥਾ, ਵਾਰਤਾ । ਜਾਨਾਨਾ-ਮਿੱਤ੍ਰਾਂ ।
ਨੇਸਤ-ਨਹੀਂ । ਏ-ਬਿਨਾ । ਹਿਜਾਬ-ਪੜਦਾ । ਅੰਦਰਲੀ-[ਅੰਦਰ + ਈ]
ਇਸ ਅੰਦਰ । ਮਜਲਿਸ-ਸਭਾ, ਸੰਗਤ, ਇਕੱਠ । ਕਸੇ-ਕੋਈ ।
ਬੇਗਾਨਾ-ਓਪਰਾ, ਦੂਜਾ ।

ਅਰਥ--ਸਾਡੀ ਸੰਗਤ ਵਿਚ, ਪ੍ਰੀਤਮ ਦੀ ਕਥਾ ਵਾਰਤਾ ਤੋਂ ਬਿਨਾ
(ਹੋਰ ਕੁਝ ਭੀ) ਨਹੀਂ ਹੈ । ਪੜਦੇ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਆਓ, (ਕਿਉਂਕਿ) ਇਸ
ਮਜਲਿਸ ਅੰਦਰ ਕੋਈ ਓਪਰਾ ਨਹੀਂ ਹੈ ।

ਬਿਗੁਜਰ ਅਜ਼ ਬੇਗਾਨਗੀਹਾਓ ਬਖੁਦ ਸ਼ੋ ਆਸ਼ਨਾ
ਹਰ ਕਿ ਬਾਖੁਦ ਆਸ਼ਨਾ ਸੁਦ ਅਜ਼ ਖੁਦਾ ਬੇਗਾਨਾ ਨੇ

ਬਿਗੁਜਰ-ਲੰਘ ਜਾਹੁ ॥ ਅਜ਼-ਤੋਂ । ਬੇਗਾਨਗੀ-ਦੁਜਾਇਗੀ, ਓਪਰਾਪਣਾ ।
ਹਾ--(ਬਹੁ: ਵ: ਦੀ ਨਿਸ਼ਾਨੀ) । ਓ--ਅਤੇ । ਬਖੁਦ-ਆਪਣੇ ਆਪ ਦਾ ।
ਸ਼ੋ--(ਕ੍ਰਿਯਾ) ਹੋ । ਆਸ਼ਨਾ-ਵਾਕਫ਼, ਪਛਾਣੂ । ਹਰ ਕਿ-ਜੋ ਕੋਈ ।
ਸੁਦ-ਹੋਇਆ । ਅਜ਼ ਖੁਦਾ-ਖੁਦਾ ਵਲੋਂ, ਰੱਬ ਵਲੋਂ । ਬੇਗਾਨਾ--ਓਪਰਾ,
ਨਾਵਾਕਫ਼ ।

ਅਰਥ--ਦੁਜਾਇਗੀਆਂ ਤੋਂ ਲੰਘ ਜਾਹੁ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਆਪ
ਵਾਕਫ਼ ਹੋ । (ਕਿਉਂ ?) ਜੋ ਕੋਈ ਆਪਣੇ ਆਪ ਦਾ ਜਾਣੂ ਹੋਇਆ
ਖੁਦਾ ਵਲੋਂ ਬੇਗਾਨਾ ਨਹੀਂ ਹੈ ।

ਭਾਵ--ਹੋਮੇ-ਮਮਤਾ ਨੂੰ ਛਡਕੇ ਆਪਣੇ ਰੂਪ ਨੂੰ ਪਛਾਣ ਆਪਣੇ ਆਪ
ਪਛਾਣ ਲੈਣਾ ਹੀ ਰੱਬ ਨੂੰ ਪਾ ਲੈਣਾ ਹੈ ।

ਸ਼ੌਕਿ ਮੇਲਾ ਹਰ ਕਿਰਾ ਬਾਸ਼ਦ ਹੁਮਾ ਸਾਹਿਬ ਦਿਲਸੁ॥
ਕਾਰਿਹਰ ਦਾਨਾ ਨਾ ਬਾਸ਼ਦ ਕਾਰਿਹਰ ਦੀਵਾਨਹ ਨੇਸੁ॥

ਸ਼ੌਕਿ ਵਾਉ, ਲਗਨ । ਮੇਲਾ-ਪ੍ਰਮਾਤਮਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਰੱਬ ।
ਹਰ ਕਿਰਾ-ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੂੰ । ਬਾਸ਼ਦ-ਹੋਇਆ ਹੈ । ਹੁਮਾ-ਓਹੀ ।
ਸਾਹਿਬ-ਮਾਲਕ । ਦਿਲਸਤ-ਦਿਲ ਹੈ । ਕਾਰਿ-ਕੰਮ ਇਹ । ਹਰ-ਸਾਰੇ,
ਸਭਨਾਂ । ਦਾਨਾ-ਸਿਆਣਿਆਂ । ਨਾ ਬਾਸ਼ਦ-ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ ।

ਅਰਥ--ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਪ੍ਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਸ਼ੌਕ ਹੋਇਆ ਹੈ, ਓਹੀ
ਦਿਲ ਦਾ ਮਾਲਕ ਹੈ । ਇਹ ਕੰਮ ਨਾ ਸਭਨਾਂ ਸਿਆਣਿਆਂ ਤੋਂ ਹੁੰਦਾ ਹੈ
ਤੇ ਸਭਨਾਂ ਦੀਵਾਨਿਆਂ ਦਾ ਤੀ ਏਹ ਕੰਮ ਨਹੀਂ ਹੈ ।

ਨਾਸਿਹਾ ਤਾ ਚੰਦ ਗੋਈ ਕਿੱਸਹ ਹਾਇ ਵਾ ਅਜ਼ੋ ਪੰਦ
ਬਜ਼ਮਿ ਮਸਤਾਂ ਅਸੁ ਈਂ ਜਾ ਕਿੱਸਹ ਓ ਅਫਸਾਨਾ ਨੇਸੁ

ਨਾਸਿਹ-ਹੇ ਉਪਦੇਸ਼ਕ । ਤਾ ਚੰਦ-ਕਿਥੋਂ ਤੀਕ । ਗੋਈ--ਕਹੇਂਗਾ ।
ਕਿੱਸਹ ਹਾਇ-ਕਹਾਣੀਆਂ, ਕਥਾਵਾਂ । ਵਾਅਜ਼ੋ--ਵਖਿਆਨ । ਪੰਦ--ਨਸੀਹਤ
ਸਿਖੜਾ । ਬਜ਼ਮਿ-ਸੰਗਤ ਵਿਚ । ਮਸਤਾਂ-ਮਸਤਾਨਿਆਂ, ਮਸਤਾਨੇ ।
ਅਸਤ--ਹੈ । ਈਂ--ਇਹ । ਜਾ-ਥਾਂ । ਅਫਸਾਨਾ-ਕਹਾਣੀ ।
ਨੇਸਤ--ਨਹੀਂ ਹੈ ।

ਅਰਥ--ਹੇ ਉਪਦੇਸ਼ਕ ! (ਤੂੰ) ਕਿਥੋਂ ਤਕ ਵਖਿਆਨ ਤੇ ਸਿਖੜਾ
ਦੀਆਂ ਵਾਰਤਾਂ ਕਹੇਂਗਾ ? (ਇਹ) ਮਸਤਾਨਿਆਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਹੈ ਇਹ ਜਰ੍ਹਾ
ਕਿੱਸੇ-ਕਹਾਣੀਆਂ ਦੀ ਨਹੀਂ ਹੈ ।

ਈਂ ਮਤਾਏ ਹਕ ਬ ਪੇਸ਼ੇ ਸਾਹਿਬਾਨੇ ਦਿਲ ਬਵਦ॥
ਚੂੰ ਬ ਸਹਿਰਾ ਮੇ-ਰਵੀ ਦਰ ਗੋਸ਼ਾਏ ਵੀਰਾਨਾ ਨੇਸੁ॥

ਈਂ--ਇਹ । ਮਤਾਏ-ਦੌਲਤ । ਹਕ-ਸੱਚੀ । ਬ ਪੇਸ਼ੇ-ਕੋਲ, ਅਗੇ ।

ਸਾਹਿਬਾਨੇ--ਮਾਲਕ। ਬਵਦ-ਹੁੰਦੀ ਹੈ। ਚੂੰ-ਕਿਉਂ। ਬ ਸਹਿਰਾ-ਵਿਚ
ਜੰਗਲ। ਮੇ-ਰਵੀ-ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਦਰ-ਵਿਚ। ਗੋਸ਼ਾਏ-ਨੁਕਰ, ਕਿਨਾਰਾ,
ਏਕਾਂਤ। ਵੀਰਾਨ-ਉਜਾੜ।

ਅਰਥ-ਇਹ ਸੱਚੀ ਦੌਲਤ, ਦਿਲ ਦੇ ਮਾਲਕਾਂ ਕੋਲ ਹੁੰਦੀ ਹੈ।
ਜੰਗਲਾਂ ਵਿਚ ਕਿਉਂ ਜਾਵਾਂ? ਉਜਾੜ ਦੇ ਕੋਨਿਆਂ ਵਿਚ ਨਹੀਂ ਹੈ।

ਭਾਵ-ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਸਾਪ ਸੰਗਤ ਵਿਚ ਵਸਦਾ ਹੈ, ਜੰਗਲਾਂ ਵਿਚ ਜਾਣ ਦੀ
ਲੋੜ ਨਹੀਂ, ਕਿਉਂਕਿ ਉਥੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਕੋਈ ਵਖਰਾ ਟਿਕਾਣਾ ਬਣਾ
ਕੇ ਬੈਠਾ ਨਹੀਂ ਹੈ।

ਈਂ ਮਤਾਏ ਸ਼ੌਕ ਰਾ ਅਜ਼ ਆਸ਼ਕਾਨੇ ਹੱਕ ਬਖਾਹ॥
ਜਾਂ ਕਿ ਦਰ ਜਾਨਸ਼ ਬਜੁਸ਼ ਨਕਸੇ ਰੁਖੇ ਜਾਨਾ ਨਾ ਨੇਸੂ॥

ਅਜ਼-ਪਾਸੋਂ। ਆਸ਼ਕਾਨੇ ਹੱਕ--ਰੱਬ ਦੇ ਆਸ਼ਕਾਂ [ਸੰਤਾਂ]। ਬਖਾਹ-ਮੰਗ।
ਜਾਂ ਕਿ-ਕਿਉਂਕਿ। ਦਰ--ਅੰਦਰ। ਜਾਨਸ਼-ਜਾਨ, ਜਿੰਦ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ।
ਬਜੁਸ਼-ਬਿਨਾਂ। ਨਕਸ਼ੇ-ਤਸਵੀਰ। ਰੁਖੇ-ਚੇਹਰਾ, ਸਰੂਪ। ਜਾਨਾ-ਪਿਆਰਾ
ਜਾਨੀ, ਮਿੱਤ੍ਰ।

ਅਰਥ-ਇਕ ਸ਼ੌਕ ਦੀ ਦੌਲਤ ਸੰਤਾਂ ਪਾਸੋਂ ਮੰਗ। ਕਿਉਂਕਿ
ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਜਾਨ ਅੰਦਰ, ਮਿੱਤ੍ਰ ਦੇ ਸਰੂਪ ਦੀ ਤਸਵੀਰ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰ ਕੁਝ
ਭੀ ਨਹੀਂ ਹੈ। ਜੈਸਾ ਕਿ-

‘ਦਿਲ ਦੇ ਅੰਦਰ ਹੈ ਲਗੀ ਤਸਵੀਰ ਨਾਨਕ ਕੀ।

ਜਿਆਰਤ ਹੋਤੀ ਰਹਿਤੀ ਹੈ, ਇਸੀ ਤਦਬੀਰ ਨਾਨਕ ਕੀ।’

ਚੰਦ ਮੇ ਗੋਈ ਤੁ ਐ ਗੋਯਾ ਖਮੁਸ਼ ਸ਼ੇ ਜ਼ੀਂ ਸਖੁਨ॥
ਸ਼ੌਕਿ ਮੋਲਾ ਮੁਨਹਸਰ ਬਰ ਕਾਬਾ ਓ ਬੁਤਖਾਨਾ ਨੇਸੂ॥

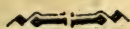
ਚੰਦ-ਕਿਥੋਂ ਤਕ। ਮੇ ਗੋਈ-ਕਹੇਂਗਾ। ਖਮੁਸ਼-ਚੁਪ। ਸ਼ੇ-ਹੋ। ਜ਼ੀਂ-ਅਜ਼ੀਂ

ਇਨ੍ਹਾਂ। ਸਖੁਨ-ਗੱਲਾਂ। ਮੁਨਹਸਰ-ਨਿਰਭਰ। ਕਾਬਾ-ਮੱਕੇ ਸ਼ਹਿਰ
ਵਿਚਲਾ ਮੁਸਲਮਾਨਾਂ ਦਾ ਮਸ਼ਹੂਰ ਮੰਦਰ, ਜਿਸਦੀ ਹੱਜ ਕਰਨ ਜਾਂਦੇ ਹਨ।
ਬੁਤਖਾਨਾ-ਬੁਤਾਂ ਦਾ ਘਰ, ਠਾਕਰ ਦੁਆਰੇ ਆਦਿਕ, ਪਰ ਇਥੇ ਕਾਂਸ਼ੀ,
ਰਾਮੇਸ਼ਵਰ ਆਦਿਕ ਪ੍ਰਸਿੱਧ ਮੰਦਰਾਂ ਤੋਂ ਭਾਵ ਹੈ। ਬਰ-ਉਤੇ।

ਅਰਥ-ਹੇ ਨੰਦ ਲਾਲ ! ਕਿਥੋਂ ਤਕ ਕਹੇਂਗਾ ? ਇਨ੍ਹਾਂ ਗੱਲਾਂ
ਵਲੋਂ ਚੁਪ ਹੋ ਜਾਹੁ। (ਕਿਉਂਕਿ) ਰੱਬ ਦਾ ਸ਼ੌਕ, ਮੱਕੇ ਅਤੇ ਮੰਦਰਾਂ ਉਤੇ
ਨਿਰਭਰ ਨਹੀਂ ਹੈ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਸਾਡੀ ਸੰਗਤ ਪ੍ਰੀਤਮ ਵਸਦਾ ਬਿਨਾਂ ਓਸ ਕੋਈ ਬਾਤ ਨਹੀਂ।
ਬਿਨਾਂ ਘੁੰਡ ਦੇ ਆਵੇ ਅੰਦਰ ਸੰਗਤ ਵਿਚ ਦੁਇ ਜਾਤ ਨਹੀਂ।
ਖੁਦੀ ਤਕੱਬਰ ਦਿਲ ਚੋਂ ਖੋਵੇਂ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਵੇਖੇਂਗਾ,
ਆਪ ਆਪ ਦਾ ਜਾਣੂ ਹੋਵੇਂ, ਤੈਥੋਂ ਰੱਬ ਦੂਰਾਤ ਨਹੀਂ।
ਸ਼ੌਕ ਸਾਂਈ ਦਾ ਜਿਸਨੂੰ ਹੋਯਾ ਓਹੀ ਦਿਲ ਦਾ ਸਾਹਿਬ ਹੈ,
ਦਾਨੇ ਸਭ ਦਾ ਕੰਮ ਨਹੀਂ ਇਹ ਅਤੇ ਦੀਵਾਨੇ ਬਾਤ ਨਹੀਂ।
ਹੇ ਪੰਡਿਤ ! ਤੂੰ ਕਦ ਤਕ ਕਹਿਸੇਂ, ਕਥਾ ਨਸੀਹਤ ਵਾਲੀ ਨੂੰ,
ਮਸਤਾਂ ਦੀ ਹੈ ਸੰਗਤ ਸਾਡੀ, (ਇਹ) ਕਥਾ ਦੀ ਬਾਤ ਸੁਹਾਤ ਨਹੀਂ।
'ਸਿਮਰਨ' ਦੌਲਤ ਸੱਚੀ ਜਾਣੋ, ਦਿਲ ਦੇ ਮਾਲਕ ਕੋਲ ਰਹੋ,
ਜੰਗਲਾਂ ਵਿਚ ਕਿਉਂ ਜਾਕੇ ਭਟਕਾਂ, ਉਜਾੜ ਵਿਚ ਲਭਾਤ ਨਹੀਂ।
ਦੌਲਤ ਸਚੀ ਦਾ ਸ਼ੌਕ ਜਿ ਰੱਖੇਂ, ਮੰਗ ਸੰਤਾਂ ਦੇ ਪਾਸੋਂ ਤੂੰ,
ਪ੍ਰੀਤਮ ਦੀ ਤਸਵੀਰ ਬਿਨਾਂ ਕੁਝ ਦਿਲ ਦੇ ਵਿਚ ਸੁਹਾਤ ਨਹੀਂ।
ਕਦ ਤਕ ਗੋਯਾ ਬੋਲੀ ਜਾਸੇਂ, ਚੁਪ ਹੋ ਰਹੁ ਗੱਲਾਂ ਤੋਂ,
ਹੱਜ ਮੱਕੇ ਦੀ ਕਾਸੀ ਜਾਣਾ, ਰੱਬ ਦਾ ਸ਼ੌਕ ਕਹਾਤ ਨਹੀਂ।



ਦਿਲ ਅਗਰ ਦਰ ਹਲਕਾਏ ਜ਼ੁਲਫੇ ਦੁਤਾਂ ਖਾਹਦ ਗੁਜ਼ਸ਼
ਅਜ਼ ਖੁਤਨ ਦਰ ਚੀਨੇ ਮਾਚੀਨੇ ਖਤਾ ਖਾਹਦ ਗੁਜ਼ਸ਼

ਹਲਕਾਏ-ਟੁੰਡਲਾਂ। ਜ਼ੁਲਫ-ਕੇਸਾਂ ਦੀ ਲਿਟ ਜੋ ਮੂੰਹ ਉਤੇ ਲਮਕੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ। ਦੁਤਾ-ਦੋ ਕੀਤੀਆਂ ਹੋਈ, ਮੋੜੀ ਹੋਈ। ਖਾਹਦ ਗੁਜ਼ਸ਼-ਲੰਘ ਜਾਵੇ। ਖੁਤਨ, ਚੀਨ, ਮਾਚੀਨ ਖਤਾ, (ਇਹ ਸਭ ਦੇਸਾਂ ਦੇ ਨਾਮ ਹਨ)।

ਅਰਥ-ਜੇਕਰ ਦਿਲ ਕੁੰਡਲਾਂ (ਵਰਗੀਆਂ) ਟੇਢੀਆਂ ਜ਼ੁਲਫਾਂ-ਵਿੱਚ ਲੰਘ ਜਾਵੇ। (ਤਾਂ) ਖੁਤਨ, ਚੀਨ, ਮਾਚੀਨ ਤੇ ਖਤਾ (ਆਦਿਕ ਮੁਲਕਾਂ) ਵਿਚੋਂ ਲੰਘ ਜਾਵੇਗਾ।

ਭਾਵ-ਜੇਕਰ ਸਿਖ ਦਾ ਮਨ, ਗੁਰੂ ਦਰਸ਼ਨ ਦਾ ਭੌਰਾ ਹੋ ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਉਸ ਨੂੰ ਸੋਹਣੇ ਤੋਂ ਸੋਹਣੇ ਦੇਸਾਂ ਦੀਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਭੀ ਮੋਹ ਨਹੀਂ ਸਕਦੀਆਂ।

ਪਾਤਸ਼ਾਹੀਏ ਈਂ ਦੁ ਆਲਮ ਯਕ ਨਿਗਾਹੇ ਰੂਇ ਤੇ ॥
ਸਾਇਆ ਏ ਜ਼ੁਲਫੇ ਤੋ ਅਜ਼ ਬਾਲੇ ਹੁਮਾ ਖਾਹਦ ਗੁਜ਼ਸ਼ ॥

ਦੁ ਆਲਮ-ਦੋਹਾਂ ਲੋਕਾਂ। ਯਕ ਨਿਗਾਹੇ-ਇਕ ਨਜ਼ਰ। ਰੂਏ-ਚਹਰੇ। ਤੇ-ਤੇਰੇ। ਸਾਇਆ-ਪ੍ਰਛਾਵਾਂ। ਅਜ਼-ਤੋਂ। ਬਾਲੇ ਹੁਮਾ-ਹੁਮਾਂਅ ਪੰਛੀ, ਫਾਰਸੀ ਕਵੀ ਮੰਨਦੇ ਹਨ, ਕਿ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਉਤੇ ਹੁਮਾਂ ਪੰਛੀ ਦਾ ਪ੍ਰਛਾਵਾਂ ਪੈ ਜਾਵੇ, ਉਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਅਰਥ-ਤੇਰੇ ਮੁਖੜੇ ਦੀ ਇਕ ਨਿਗਾਹ ਦੇ (ਵਿਚ) ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੋਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਹੈ। ਤੇਰੀ ਜ਼ੁਲਫ ਦਾ ਪ੍ਰਛਾਵਾਂ, ਹੁਮਾਂਅ ਪੰਛੀ ਤੋਂ ਭੀ ਲੰਘ ਗਿਆ ਹੈ।

ਭਾਵ-ਹੁਮਾ ਪੰਛੀ ਦਾ ਪ੍ਰਛਾਵਾਂ ਇਕ ਲੋਕ ਦੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਦੇਂਦਾ ਹੈ, ਪਰ ਤੇਰੀ ਜ਼ੁਲਫ ਦਾ ਪ੍ਰਛਾਵਾਂ ਦੋਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਬਖਸ਼ਦਾ ਹੈ,

ਇਸ ਲਈ ਏਹ ਉਸ ਤੋਂ ਭੀ ਲੰਘ ਗਿਆ ਹੈ।

ਈਂ ਬਿਸਾਤੇ ਉਮਰ ਹਾ ਦਰਯਾਬ ਕੀ ਬਾਦੇ ਸਬਾ ॥

ਅਜ ਕੁਜਾ ਆਮਦ ਨ ਦਾਨਮ ਅਜ ਕੁਜਾ ਖਾਹਦ ਗੁਜ਼ਸੁ ॥

ਬਿਸਾਤੇ-ਪੂੰਜੀ, ਮੁੜੀ । ਦਰਯਾਬ-ਪੜੜ । ਕੀਂ-ਜੋ ਦੇਹ । ਬਾਦੇ
ਸਬਾ-ਸਵੇਰ ਦੀ ਹਵਾ । ਅਜ ਕੁਜਾ-ਕਿਥੋਂ । ਆਮਦ-ਆਈ ।
ਦਾਨਮ-ਜਾਣਦਾ ਸੀ ।

ਅਰਥ-ਇਸ ਉਮਰ ਦੀ ਪੂੰਜੀ ਨੂੰ ਪਕੜ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਏਹ ਸਵੇਰ
ਦੀ ਹਵਾ (ਵਾਂਗੂੰ ਹੈ) । ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦਾ, ਕਿਥੋਂ ਆਈ ਹੈ ਤੇ ਕਿਥੇ ਨੂੰ
ਜਾ ਰਹੀ ਹੈ ।

ਬਾਦਸ਼ਾਹੀਏ ਈਂ ਜਹਾਂ ਜੁਜ਼ ਸ਼ੋਰੇ ਗੋਗਾ ਬੇਸ਼ ਨੇਸੁ ॥

ਪੇਸ਼ ਦਰਵੇਸ਼ੇ ਕਿ ਓ ਅਜ ਮੁਦਾਅ ਖਾਹਦ ਗੁਜ਼ਸੁ ॥

ਜਹਾਂ-ਜਹਾਨ, ਜਗਤ । ਸ਼ੋਰੇ ਗੋਗਾ-ਰੋਲਾ-ਰੰਪਾ, ਡੰਡ-ਰੋਲਾ । ਬੇਸ਼-ਬਹੁਤਾ
ਪੇਸ਼-ਅੱਗੇ, ਕੋਲ, ਸਾਹਮਣੇ । ਦਰਵੇਸ਼ੇ-ਫਕੀਰ ਦੇ । ਕਿ ਓ-ਜੇਹੜਾ ਕਿ ।
ਮੁਦਾਅ-ਕਾਮਨਾ, ਇਛਾ ।

ਅਰਥ-ਇਸ ਜਗਤ ਦੀ ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ, ਸ਼ੋਰ-ਸ਼ਰਾਬੇ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ,
(ਹੋਰ) ਬਹੁਤਾ ਨਹੀਂ ਹੈ । ਉਸ ਦਰਵੇਸ਼ ਦੇ ਅੱਗੇ, ਜੇਹੜਾ ਕਿ ਕਾਮਨਾ
ਤੋਂ ਲੰਘ ਗਿਆ ਹੈ ।

ਭਾਵ-ਜਿਸਦੀਆਂ ਕਾਮਨਾਂ ਮਿਟ ਗਈਆਂ ਹਨ, ਉਸਨੂੰ ਇਸ ਦੁਨੀਆ
ਦੀ ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਸ਼ੋਰ-ਸ਼ਰਾਬਾ ਹੀ ਦਿਸਦਾ ਹੈ ।

ਅਜ ਗੁਜ਼ਸਤਨਹਾ ਚਿ ਮੇ-ਪੁਰਸੀ ਦਰੀਂ ਦਹਿਰੇ ਖਰਾਬ

ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਖਾਹਦ ਗੁਜ਼ਸੁ ਹਮ ਰਾਦਾ ਖਾਹਦ ਗੁਜ਼ਸੁ

ਗੁਜ਼ਸਤਨ-ਗੁਜ਼ਰ ਜਾਣਾ, ਮਰ ਜਾਣਾ । ਚਿ-ਕੀ । ਮੇ ਪੁਰਸੀ-ਪੁਛਦਾ ਹੈਂ ।

ਦਰੀਂ--[ਦਰ+ਈਂ] ਇਸ ਵਿਚ । ਦਹਿਰੇ--ਜਗਤ । ਖਰਾਬ--ਨਿਕੰਮਾ,
ਬੁਰਾ । ਖਾਹਦ ਗੁਜਰਤੋ--ਚਲਾ ਜਾਵੇਗਾ । ਹਮ--ਭੀ । ਗਦਾ--ਮੰਗਤਾ ।

ਅਰਬ--ਗੁਜਰ ਜਾਣ (ਦੀ ਗੱਲ) ਕੀ ਪੁਛਦੇ ਹੋ, ਇਸ ਨਿਕੰਮੇ
ਜਗਤ ਵਿਚੋਂ । ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਗੁਜਰ ਜਾਵੇਗਾ ਅਤੇ ਮੰਗਤਾ ਭੀ ਗੁਜਰ
ਜਾਵੇਗਾ ।

ਸ਼ਿਅਰਿ ਗੋਆ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਬਖਸ਼ ਅਸੁ ਚੁੰ ਆਬੇ ਹਯਾਤ ॥
ਬਲਕਿ ਅਜ਼ ਪਾਕੀਜ਼ਗੀ ਜ਼ਾਬੇ ਬਕਾ ਖਾਹਦ ਗੁਜਸੁ ॥

ਸ਼ਿਅਰਿ--ਬਚਨ, ਕਵਿਤਾ । ਜ਼ਿੰਦਗੀ--ਜੀਵਨ । ਬਖਸ਼ ਅਸਤ--ਬਖਸ਼ਨ
ਵਾਲੇ ਹਨ । ਚੁੰ--ਜੈਸੇ, ਵਾਂਗੂੰ । ਆਬੇ ਹਯਾਤ*--ਕਾਯਮ ਰਖਣ ਵਾਲਾ
ਪਾਣੀ, ਅੰਮ੍ਰਤ । ਬਲਕਿ--ਸਗੋਂ । ਪਾਕੀਜ਼ਗੀ--ਪਵਿਤ੍ਰਤਾ ।
ਜਾਬੇ ਬਕਾ--ਅੰਮ੍ਰਤ ।

ਅਰਬ--ਨੰਦ ਲਾਲ ਦੀ ਕਵਿਤਾ ਜੀਵਨ ਬਖਸ਼ਨ ਵਾਲੀ ਹੈ,
ਅੰਮ੍ਰਤ ਵਾਂਗੂੰ । ਸਗੋਂ ਪਵਿਤ੍ਰਤਾ ਵਿਚ ਤਾਂ ਅੰਮ੍ਰਤ ਨਾਲੋਂ (ਭੀ ਅਗਾਂਹ)
ਲੰਘ ਗਈ ਹੈ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ--

ਮੁਖ ਪ੍ਰੀਤਮ ਦੇ ਕੇਸ ਕੁੰਡਲ ਚੋਂ ਜੇਕਰ ਮਨ ਹੈ ਲੰਘ ਗਿਆ ।
ਖੁਤਨ ਮੁਲਕ ਦੇ ਸੁਟਕੇ ਨਾਫੇ ਚੀਨ ਮਚੀਨੋ ਲੰਘ ਗਿਆ ।
ਦੋਹੁ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਇਕ ਦਰਸ ਮਾਹੀ ਤੋਂ ਮਿਲਦੀ ਏ,
ਪ੍ਰੀਤਮ ਜੁਲਫ ਸੰਦਾ ਪਛਾਵਾਂ ਹੁਮਾਅ ਸਾਯਾ ਤੋਂ ਲੰਘ ਗਿਆ ।

*ਯੂਨਾਨ ਦੇ ਪੁਰਾਣੇ ਇਤਿਹਾਸਕਾਰਾਂ ਦਾ ਇਹ ਖਿਆਲ ਸੀ, ਕਿ ਬਹਰ
ਜ਼ੁਲਮਾਤ ਵਿਚ ਇਕ 'ਚਸਮਾਯ ਹੈਵਾਨ' ਨਾਮ ਦਾ ਇਕ ਪਾਣੀ ਦਾ ਤਲਾਉ ਹੈ,
ਜਿਸਦਾ ਪਾਣੀ ਪੀਣ ਨਾਲ ਮਨੁਖ ਸਦਾ ਜੀਉਂਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ
ਸਕੰਦਰ ਆਜ਼ਮ ਨੇ ਇਸ ਚਸਮੇ ਨੂੰ ਲਭਿਆ ਸੀ ।

ਪ੍ਰੰਜੀ ਉਮਰਾਂ ਵਾਲੀ ਪਕੜੋ, ਪਵਨ-ਸਵੇਰ ਦੀ ਵਾਂਗੂੰ ਜੋ,
 ਕਿਥੋਂ ਆਏ ਕਿਥੇ ਜਾਣਾ ? ਏਸ ਖਬਰ ਤੋਂ ਲੰਘ ਗਿਆ।
 ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਜੁ ਜਗ ਸਾਰੇ ਦੀ ਸ਼ੋਰ ਗੋਗੇ ਤੋਂ ਵਧ ਨਹੀਂ,
 ਓਸ ਸੰਤ ਦੀ ਨਜ਼ਰ ਦੇ ਅੰਦਰ ਜੋ ਇਛਾ ਤੋਂ ਲੰਘ ਗਿਆ।
 ਲੰਘ ਜਾਣ ਦੀ ਗਲ ਕੀ ਪੁਛੋਂ ਏਸ ਨਿਕੰਮੀ ਦੁਨੀਆ ਚੋਂ,
 ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਜੋ ਲੰਘ ਗਿਆ ਹੈ ਮੰਗਤਾ ਭੀ ਹੈ ਲੰਘ ਗਿਆ।
 ਜੀਵਨ ਦਾਤਾ ਬਚਨ ਲਾਲ ਦਾ, ਅੰਮ੍ਰਤ ਵਾਂਗੂੰ ਮਿਠਾ ਏ,
 ਪਰ ਪਵਿਤ੍ਰਤਾ ਅੰਦਰ ਜਾਣੋ ਅੰਮ੍ਰਤ ਤੋਂ ਭੀ ਲੰਘ ਗਿਆ। ੧੧।

ਗਜ਼ਲ ਨੰ: ੧੨

ਦਿਲ ! ਇਮ ਸ਼ਬ ਬ ਤਮਾਸ਼ਾਇ ਰੁਖੇ ਯਾਰ ਤੁਆਂ ਰਫਤ
 ਸੂਏ ਬੁਤਿ ਆਸ਼ਿਕ ਕੁਸ਼ਿ ਅੱਯਾਰ ਤੁਆਂ ਰਫਤ

ਇਮ-ਅਜ । ਸ਼ਬ-ਰਾਤ । ਬ-ਨੂੰ, ਸਾਬ । ਤਮਾਸ਼ਾਇ-ਤਮਾਸ਼ੇ ।
 ਰੁਖੇ-ਚੇਹਰਾ, ਮੁਖ, ਦਰਸ਼ਨ । ਯਾਰ-ਮਿਤ੍ਰ । ਤੁਆਂ-[ਤਵਾਨ] ਸਕੀਦਾ ।
 ਰਫਤ-ਜਾਣਾ, ਜਾ । ਸੂਏ-ਵਲ, ਤਰਫ । ਬੁਤੇ-ਮੂਰਤੀ, ਸ਼ਕਲ, ਸਰੀਰ ।
 ਕੁਸ਼ੇ-ਕਤਲ ਕਰਨ ਵਾਲਾ । ਅੱਯਾਰ-ਚਲਾਕ, ਬਹੁਰੂਪੀਆ ।

ਅਰਬ-ਹੇ ਮਨ ! ਅਜ ਰਾਤ ਨੂੰ ਤਮਾਸ਼ੇ (ਤੇ ਜਾਣ ਵਾਂਗੂੰ) ਮਿਤ੍ਰ
 ਦੇ ਦਰਸ਼ਨ ਨੂੰ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ ? ਆਸ਼ਿਕਾਂ ਨੂੰ ਕਤਲ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਚਲਾਕ
 ਸਰੀਰ ਵਲ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ ।

ਭਾਵ-ਜਿਵੇਂ ਰਾਤ ਨੂੰ ਤਮਾਸ਼ਾ ਵੇਖਣ ਲਈ ਸ਼ੌਕ ਨਾਲ ਜਾਈਦਾ ਹੈ,
 ਇਵੇਂ ਹੀ ਹੇ ਮਨ ! ਤੂੰ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦੇ ਦਰਸ਼ਨ ਨੂੰ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ ?
 ਹੋਰ ਤਾਂ ਸਾਰੇ ਆਪਣੇ ਪ੍ਰੇਮੀਆਂ ਦਾ ਆਦਰ ਸਤਕਾਰ ਕਰਦੇ ਹਨ,
 ਪਰ ਸਤਿਗੁਰੂ ਆਪਣੇ ਪਿਆਰਿਆਂ ਨੂੰ ਤਲਵਾਰ ਨਾਲ ਸ਼ਹੀਦ

ਕਰਦਾ ਹੈ, ਤਦੇ ਹੀ ਤਾਂ ਫੁਰਮਾਇਆ ਹੈ—

‘ਪਹਲਾਂ ਮਰਣੁ ਕਬੂਲ, ਜੀਵਣ ਕੀ ਛਡਿ ਆਸ ॥

ਹੋਹੁ ਸਗਲ ਕੀ ਰੇਣ ਕਾ ਤਾ ਆਉ ਹਮਾਰੈ ਪਾਸਿ ॥’

ਦਰ ਕੂਚਾਏ ਇਸ਼ਕ ਗਰਚਿ ਮੁਹਾਲ ਅਸੁ ਰਸੀਦਨ ।

ਮਨਸੂਰ ਸਿਫਤ ਬਰ ਕਦਮ ਦਾਰ ਤੁਆਂ ਰਫਤ ।

ਦਰ-ਵਿਚ । ਕੂਚਾਏ-ਗਲੀ ਦੇ । ਇਸ਼ਕ-ਪ੍ਰੇਮ । ਗਰਚਿ-ਭਾਵੇਂ ।

ਮੁਹਾਲ-ਔਖਾ, ਮੁਸ਼ਕਲ । ਅਸਤ-ਹੈ । ਰਸੀਦਨ-ਪੁਜਣਾ, ਜਾਣਾ ।

ਸਿਫਤ-ਵਾਂਗੂੰ । ਬਰ-ਉਤੇ । ਕਦਮ-ਪੈਰ । ਦਾਰ-ਸੂਲੀ ।

ਤੁਆਂ ਰਫਤ-ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈਂ ।

ਅਰਥ--ਭਾਵੇਂ ਪ੍ਰੇਮ ਦੇ ਕੂਚੇ ਵਿਚ ਜਾਣਾ ਬਹੁਤ ਹੀ ਔਖਾ ਹੈ
(ਪਰ) ਮਨਸੂਰ ਵਾਂਗੂੰ ਸੂਲੀ ਉਤੇ ਕਦਮ (ਰੱਖਕੇ) ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈਂ ।

ਭਾਵ--‘ਜੇ ਤਉ ਪ੍ਰੇਮ ਖੇਡਨ ਕਾ ਚਾਉ ॥ ਸਿਰ ਧਰਿ ਤਲੀ ਗਲੀ ਮੋਰ
ਆਉ ॥ ਯਥਾ--ਸਿਰ ਦੀਜੈ ਕਾਣ ਨ ਕੀਜੈ ॥

ਤਉ ਇਤੁ ਮਾਰਗਪੈਰ ਧਰੀਜੈ ॥’

ਐ ਦਿਲ ਬਸੂਏ ਮਦਰਸਹ ਗਰ ਮੈਲ ਨ ਦਾਰੀ ॥

ਬਾਰੇ ਬਸੂਏ ਖਾਨਾਏ ਖੁਮਾਰ ਤਵਾਂ ਰਫਤ ॥

ਬਸੂਏ-ਵਲੇ । ਮਦਰਸਹ-ਪਾਠਸ਼ਾਲਾ, ਸਕੂਲ, ਮਕਤਬ । ਗਰ-ਜੇ, ਜੇਕਰ ।

ਮੈਲ-ਚਾਉ, ਸ਼ੌਕ, ਇੱਛਾ । ਨ ਦਾਰੀ-ਤੂੰ ਨਹੀਂ ਰਖਦਾ । ਬਾਰੇ-ਸਮਾ ਹੈ,

ਵੇਲਾ ਹੈ । ਖਾਨਾਏ ਖੁਮਾਰ-ਮਸਤੀ ਦਾ ਘਰ, ਸ਼ਰਾਬ ਖਾਨਾ,

ਭਾਵ-ਸਤਸੰਗ, ਜਿਥੋਂ ਨਾਮ ਖੁਮਾਰੀ ਚੜ੍ਹਦੀ ਹੈ ।

ਅਰਥ--ਹੇ ਮਨ ! ਜੇਕਰ ਤੂੰ ਮਦਰਸੇ ਵਲ ਜਾਣ ਦਾ ਸ਼ੌਂਕ ਰਖਦਾ
ਹੈਂ । (ਤਾਂ ਹੁਣ) ਵੇਲਾ ਹੈ, ਸ਼ਰਾਬਖਾਨੇ ਵਲ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈਂ ।

ਚੁੰ ਖਾਤਰਮ ਅਜ਼ ਅਸ਼ਕੇ ਤੋਂ ਸੁਦ ਰਸ਼ਕੇ ਗੁਲਿਸਤਾਂ ॥

ਬੇਹੂਦਾ ਚਰਾ ਜਾਨਬੇ ਗੁਲਜ਼ਾਰ ਤਵਾਂ ਰਫ਼ਤ ॥

ਚੁੰ-ਜਦ । ਖਾਤਰਮ-ਖਾਤਰ ਮੇਰੀ । ਅਜ਼-ਤੋਂ, ਸੇ, ਕਰਕੇ, ਵਲੋਂ ।

ਅਸ਼ਕੇ-ਅਥਰੂ, ਹੰਝੂ, ਆਂਸੂ । ਰਸ਼ਕੇ-ਈਰਖਾ ਕਰਨ ਯੋਗ ।

ਗੁਲਿਸਤਾਂ-[ਗੁਲਿਸਤਾਨ] ਫੁਲਵਾੜੀ, ਬਗੀਚੀ । ਤੋਂ-ਤੋਰਾ ।

ਬੇਹੂਦਾ-ਬੇ ਅਰਥ, ਬੇ ਫਾਇਦਾ । ਚਰਾ-ਕਿਉਂ । ਜਾਨਬੇ-ਵੱਲ, ਤਰਫ਼ ।

ਗੁਲਜ਼ਾਰ-ਬਗੀਚੇ, ਰੋਣਕ ਵਾਲੀ ਜਗ੍ਹਾ । ਤਵਾਂ ਰਫ਼ਤ-ਜਾ ਸਕਦਾ ।

ਅਰਥ-ਜਦ ਮੇਰੀ ਖਾਤਰ ਕਰਕੇ, ਤੇਰਾ ਅਥਰੂ ਫੁਲਵਾੜੀ ਨੂੰ
ਰਿਸ਼ਕ (ਦੇਣ ਵਾਲਾ) ਹੋਇਆ । (ਤਦ ਫਿਰ) ਬੇ ਫਾਇਦਾ ਬਾਗ਼ ਵੱਲ
ਕਿਉਂ ਜਾਣਾ ਹੋਇਆ ।

ਐ ਦਿਲ ! ਚੁ ਸੁਦੀ ਵਾਕਿਫ਼ਿ ਇਸਰਾਰ ਇਲਾਹੀ ॥

ਦਰ ਸੀਨਹ ਅਮ ਆਂ ਮਖ਼ਜ਼ਨੇ ਇਸਰਾਰ ਤਵਾਂ ਰਫ਼ਤ ॥

ਚੁੰ-ਜਦ । ਸੁਦੀ-ਹੋ ਗਿਓਂ । ਵਾਕਿਫ਼ਿ-ਜਾਣੂ, ਜਾਣਨ ਵਾਲਾ ।

ਇਸਰਾਰ-ਭੇਟਾ । ਇਲਾਹੀ-ਰੱਬੀ । ਦਰ-ਵਿਚੋਂ । ਸੀਨਹ-ਛਾਤੀ,

ਕਲੇਜ਼ਾ, ਭਾਵ ਦਿਲ । ਅਮ-ਮੈਂ, ਮੇਰੇ । ਆਂ-ਉਹ । ਮਖ਼ਜ਼ਨੇ-ਖਜ਼ਾਨਾ ।

ਅਰਥ-ਹੇ ਮਨ ! ਜਦ ਤੂੰ ਰੱਬੀ ਭੇਦਾਂ ਦਾ ਜਾਣੂ ਹੋ ਗਿਓਂ ।

(ਤਾਂ ਫਿਰ) ਮੇਰੇ ਸੀਨੇ ਵਿਚੋਂ, ਉਹ ਭੇਦਾਂ ਦਾ ਖਜ਼ਾਨਾ [ਵਾਹਿਗੁਰੂ]

(ਕਿਤੇ) ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ ?

ਸਦ ਰੋਜ਼ਾ ਏ ਰੁਜ਼ਵਾਂਸੁ ਚੁੰ ਦਰ ਖਾਨਾ ਸ਼ਗੁਫ਼ਤਹ ॥

ਯੋਯਾ ਬਚਿਹ ਸੂਏ ਦਰੇ ਦੀਵਾਰ ਤਵਾਂ ਰਫ਼ਤ ॥

ਸਦ-ਸੌ, ਸੈਂਕੜੇ । ਰੋਜ਼ਾ ਏ-ਬਾਗ਼ । ਰੁਜ਼ਵਾ-ਬਹਿਸ਼ਤਾਂ ਦੇ । ਚੁੰ-ਜਦ ।

ਦਰ-ਵਿਚ । ਖਾਨਾ-ਘਰ । ਸ਼ਗੁਫ਼ਤਹ-ਖਿੜੇ ਹੋਏ, ਪ੍ਰਫੁਲਿਤ ।

ਬ ਚਿਹ--ਕਿਸ ਵਾਸਤੇ, ਕਿਉਂ । ਸੂਏ--ਤਰਫ਼, ਵੱਲ । ਦਰੋ--ਦਰਵਾਜ਼ੇ ।
ਦੀਵਾਰ--ਕੰਧਾਂ, ਭਾਵ-ਘਰਾਂ ।

ਅਰਥ--ਜਦ ਕਿ ਘਰ ਵਿਚ ਸੈਂਕੜੇ ਹੀ ਬਹਿਸ਼ਤੀ ਬਾਗ਼ ਖਿ
ਹੋਏ ਹਨ । (ਤਦ ਫਿਰ) ਨੰਦ ਲਾਲ ਕਿਸ ਵਾਸਤੇ, (ਹੋਰਨਾਂ) ਘਰਾਂ
ਬੂਹੇ ਵੱਲ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ--

ਅੱਜ ਦੀ ਰਾਤੀਂ ਵਾਂਗੂ ਤਮਾਸ਼ੇ, ਦਰਸ ਪੀਆ ਦੇ ਜਾਣਾ ਏਂ ।
ਕਰਦਾ ਕਤਲ ਪ੍ਰੇਮੀ ਅਪਨੇ, ਵੱਲ ਉਸੇ ਦੇ ਧਾਣਾ ਏਂ ।
ਗਲੀ ਪ੍ਰੇਮ ਵਿਚ ਜਾਣਾ ਭਾਵੇਂ ਡਾਢਾ ਔਖਾ ਦਿੱਸਦਾ ਏ,
ਵਾਂਗੂ ਸ਼ਾਹ ਮਨਸੂਰ ਅਸਾਂ ਨੇ, ਸੂਲੀ ਚੜ੍ਹਕੇ ਜਾਣਾ ਏਂ ।
ਹੇ ਦਿਲ ! ਵੱਲ ਮਦਰਸੇ ਜਾਣ ਦੀ, ਇੱਛਾ ਜੇ ਤੂੰ ਰਖਵਾ ਨਹੀਂ,
ਏਹੋ ਵੇਲਾ ਸਾਧ ਸੰਗਤ ਕਰ ਮਯ-ਖਾਨੇ ਵੱਲ ਜਾਣਾ ਏਂ ।
ਪਾਣੀ ਪ੍ਰੇਮ ਹੰਝੂ ਦਾ ਪਾਕੇ, ਦਿਲ ਦਾ ਬਾਗ਼ ਖਿੜਾਇਆ ਜੇ,
ਬਿਰਥਾ ਕਿਉਂ ਪਿਆ ਦੁਖ ਉਠਾਨਾ, ਵੱਲ ਬਗੀਚੇ ਜਾਣਾ ਏਂ ।
ਹੇ ਦਿਲ ! ਜੇ ਤੂੰ ਵਾਕਫ਼ ਹੋਵੇਂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਭੇਤਾਂ ਦਾ,
ਭੇਦ-ਖਜਾਨਾ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਸੱਦਾ ਦਿਲ ਵਿਚੋਂ ਕਿਤ ਜਾਣਾ ਏਂ ।
ਸੈਂਕੜੇ ਬਾਗ਼ ਬਹਿਸ਼ਤਾਂ ਵਾਲੇ ਘਰ ਅੰਦਰ ਜਦ ਖਿੜੇ ਹੋਏ,
ਨੰਦ ਲਾਲ ਫਿਰ ਦਰ-ਘਰ ਦੂਜੇ ਵੱਲ ਅਸਾਂ ਕਿਉਂ ਜਾਣਾ ਏਂ ।

ਗ਼ਜ਼ਲ ਨੰ: ੧੩

ਦੀਦੀ ਆਖਿਰ ਤਾਲਬੇ ਮੈਲਾ ਰਹੇ ਮੈਲਾ ਗਰਿਫ਼
ਹਾਸਿਲੇ ਉਮਰੇ ਗਿਰਾਮੀ ਰਾ ਅਸ਼ੀਂ ਦੁਨੀਆ ਗਰਿਫ਼

ਦੀਦੀ--ਤੂੰ ਵੇਖਿਆ ਹੈ । ਆਖਿਰ--ਤੜਕ, ਅਖੀਰ, ਅੰਤ । ਤਾਲਬੇ--ਇਛਾ

ਵਾਲਾ, ਖੋਜੀ। ਮੋਲਾ-ਰੱਬ। ਰਹੇ-ਰਾਹ, ਰਸਤਾ। ਗਰਿਫਤ-ਫੜਿਆ।
ਹਾਸਿਲੇ-ਲਾਭ, ਪ੍ਰਾਪਤ, ਨਫਾ। ਗਿਰਾਮੀ-ਪਿਆਰੀ। ਰਾ-ਦਾ।
ਅਜ਼ੀ-ਇਸ। ਗਰਿਫਤ-ਫੜ ਲਿਆ, ਪਾ ਲਿਆ।

ਅਰਥ-ਤੂੰ ਵੇਖ ਲਿਆ ਹੈ, ਕਿ ਰੱਬ ਦੇ ਖੋਜੀ ਨੇ, ਓੜਕ ਨੂੰ ਰੱਬ
ਦਾ ਰਾਹ ਪਾ ਲਿਆ ਹੈ। (ਇਸ) ਦੁਨੀਆ ਵਿਚ (ਉਸ ਨੇ) ਪਿਆਰੀ
ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਦਾ ਨਫਾ ਪਾ ਲਿਆ ਹੈ।

ਹੇਠ ਕਸ ਬੇਰੂੰ ਨ ਬਾਸ਼ਦ ਅਜ਼ ਸਵਾਦੇ ਜ਼ੁਲਫਿ ਤੋ
ਈਂ ਦਿਲੇ ਦੀਵਾਨਹ ਅਮ ਆਖਿਰ ਹਮੀ ਸੋਦਾ ਗਰਿਫਤ

ਹੇਠ-ਕੋਈ। ਕਸ-ਆਦਮੀ। ਬੇਰੂੰ-ਬਾਹਰ। ਬਾਸ਼ਦ-ਹੁੰਦਾ। ਅਜ਼-ਤੋਂ।
ਸਵਾਦੇ-ਕਾਲੀ, ਸਿਆਹੀ। ਤੋ-ਤੇਰੀ। ਈ-ਇਸ। ਦੀਵਾਨਹ-ਪਾਗਲ।
ਅਮ-ਮੇਰੇ। ਆਖਿਰ-ਓੜਕ। ਹਮੀਂ--ਭੀ। ਗਰਿਫਤ--ਲਿਆ।

ਅਰਥ-ਕੋਈ ਆਦਮੀ ਭੀ, ਤੇਰੀ ਕਾਲੀ ਜ਼ੁਲਫ ਦੇ (ਘੇਰੇ) ਤੋਂ
ਬਾਹਰ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ। ਮੇਰੇ ਪਾਗਲ ਮਨ ਨੇ ਭੀ, ਅਖੀਰ ਨੂੰ ਏਹੋ ਸੋਦਾ
ਲਿਆ ਹੈ।

ਭਾਵ-ਹੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ! ਤੇਰਾ ਦਰਸਨ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਕੋਈ ਭੀ ਆਪਣੀ ਸੁਖ
ਵਿਚ ਨਹੀਂ ਰਹਿੰਦਾ, ਅਰਥਾਤ ਦਰਸਨ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਦਾ ਮਨ ਪ੍ਰੀਤ
ਤਾਰ ਵਿਚ ਪ੍ਰੇਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਜਿਸ ਕਰਕੇ 'ਦਰਸਨ ਦੇਖਤ ਹੀ ਸੁਖ
ਕੀ ਨ ਸੁਖ ਰਹੀ' ਵਾਲੀ ਅਵਸਥਾ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ, ਅਤੇ 'ਮੋਹੀ ਦੇਖਿ
ਦਰਸ ਨਾਨਕ ਬਲਿਹਾਰੀਆ' ਮੈਂ ਸਦਕੇ ਜਾਵਾਂ, ਸਤਿ ਗੁਰੂ ਜੀ, ਆਪ
ਦਾ ਦਰਸਨ ਵੇਖਦੇ ਹੀ ਮੇਰੀ ਬੁਧੀ ਮੋਹੀ ਗਈ ਹੈ।

ਮੇਰੇ ਆਂ ਸਰਵੇ ਰਵਾਂ ਹਰਗਿਜ਼ ਨਿਆਯਦ ਦਰ ਨਜ਼ਰ
ਤਾ ਕਦੇ ਰਾਨਾਇ ਓ ਦਰ ਦੀਦਾ ਏ ਮਾ ਜਾ ਗਰਿਫਤ

ਗੈਰਿ-ਹੋਰ ਕੋਈ । ਆਂ-ਉਸ । ਸਰਵੇ ਰਵਾਂ*--ਤੁਰਦਾ-ਫਿਰਦਾ ਸਰੂ ਭਾਵ
ਵਿਚ ਪ੍ਰੀਤਮ, ਮਾਸੂਕ । ਹਰ ਗਿਜ਼-ਕਦੇ ਭੀ । ਨਿਆਯਦ-ਨਹੀਂ ਆਉਂਦਾ ।
ਦਰ-ਹੇਠਾਂ । ਤਾ-ਜਦ ਤੋਂ । ਕਦੇ-ਕੱਦ ਨੇ, ਸਰੀਰ ਨੇ ।
ਰਾਨਾਇਦ-ਸੋਹਣਾ । ਦਰ-ਵਿਚ । ਦੀਦਾ ਏ-ਨਜ਼ਰ, ਅੱਖਾਂ । ਮਾ-ਮੇਰੀ ।
ਜਾ-ਜਗ੍ਹਾ । ਗਰਿਫਤ-ਫੜੀ ਹੈ ।

ਅਰਥ-ਉਸ ਤੁਰਦੇ-ਫਿਰਦੇ ਸਰੂ (ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ) ਹੋਰ ਕੋਈ
ਭੀ ਨਜ਼ਰ ਹੇਠਾਂ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦਾ । ਜਦ ਤੋਂ ਉਸ ਸੋਹਣੇ ਸਰੀਰ
ਮੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਿਚ ਥਾਂ ਫੜੀ ਹੈ ।

ਅਜ਼ ਨਦਾਏ ਨਾਕਾ ਏ ਲੈਲਾ ਦਿਲੇ ਸ਼ੋਰੀਦਹ ਅ
ਹਮ ਚੁ ਮਜਨੂ ਮਸੂ ਗਸ਼ਤੋ ਰਾਹ ਸੂਏ ਸਹਿਰਾ ਗਰਿਫਤ

ਨਦਾ-ਅਵਾਜ਼ । ਨਾਕਾ-ਸਾਂਢਨੀ, ਡਾਚੀ, ਮਾਦਾ ਉਠ । ਏ-ਦੀ ।
ਸ਼ੋਰੀਦਾ-ਪਾਗਲ । ਹਮ ਚੁੰ-ਵਾਂਗੂੰ । ਗਸ਼ਤ-ਹੋਯਾ । ਰਾਹ-ਰਸਤਾ ।
ਸੂਏ ਤਰਫ਼, ਵੱਲ । ਸਹਿਰਾ-ਜੰਗਲ, ਉਜਾੜ ।

ਅਰਥ-ਲੈਲਾਂ ਦੀ ਉਠਣੀ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਨਾਲ ਮੇਰਾ ਦਿਲ
ਪਾਗਲ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ । ਮਜਨੂੰ ਵਾਂਗੂੰ ਮਸਤ ਹੋਇਆ ਹੈ ਤੇ ਜੰਗਲ
ਰਾਹ ਫੜਿਆ ਹੈ ।

ਭਾਵ-ਸਾਧ ਸੰਗਤ ਵਿੱਚੋਂ ਵੈਰਾਗ ਦੀ ਸੱਦ ਸੁਣਕੇ ਸਾਡਾ ਮਨ ਆਪੇ
ਹੋਸ਼ ਭੁਲਾਕੇ, ਗੁਰ ਚਰਨਾਂ ਵੱਲ ਉਠ ਭਜਿਆ ਹੈ ।

*ਸਰਵੇ ਰਵਾਂ, ਸਰੂ ਦਾ ਬੂਟਾ ਲੰਮਾ ਤੇ ਸ਼ਡੋਲ ਹੁੰਦਾ ਹੈ, ਪਰ ਉਹ
ਹੋਣ ਕਰਕੇ ਤੁਰ-ਫਿਰ ਨਹੀਂ ਸਕਦਾ, ਫਾਰਸੀ ਕਵੀਆਂ ਨੇ ਮਾਸੂਕ ਨੂੰ ਸਰੂ
ਉਪਮਾ ਦਿਤੀ ਹੈ, ਪਰ ਉਸਦੇ ਨਾਲ 'ਰਵਾਂ' ਪਦ ਲਾਕੇ ਜਾਹਰ ਕੀਤਾ ਹੈ ਕਿ ਮੇਰੀ
ਮਾਹੀ ਤੁਰਦਾ-ਫਿਰਦਾ ਸਰੂ ਹੈ ।

ਖੁਸ਼ ਨਮੇ ਆਯਦ ਮਰਾ ਗਾਹੇ ਬਗੈਰ ਅਜ਼ ਯਾਦਿ ਹੱਕ ॥
ਤਾ ਹਦੀਸੇ ਇਸ਼ਕੇ ਓ ਅੰਦਰ ਦਿਲਮ ਮਾਵਾ ਗਰਿਫਤ ॥

ਖੁਸ਼-ਚੰਗੀ । ਨਮੇ ਆਯਬ-ਨਹੀਂ ਲੱਗਦੀ । ਮਰਾ-ਮੈਨੂੰ । ਗਾਹੇ-ਕੋਈ
ਭੀ । ਬਗੈਰ-ਬਿਨਾਂ । ਅਜ਼-ਤੋਂ । ਯਾਦਿ-ਸਿਮਰਨ । ਹੱਕ-ਵਾਹਿਗੁਰੂ ।
ਤਾ-ਜਦ ਤੋਂ । ਹਦੀਸੇ-ਕਥਾ ਨੇ । ਇਸ਼ਕੇ-ਪ੍ਰੇਮ ਦੀ । ਓ-ਉਸ ।
ਅੰਦਰ ਦਿਲਮ-ਵਿਚ ਦਿਲ ਮੇਰੇ । ਮਾਵਾ-ਜਗ੍ਹਾ, ਥਾਂ ।

ਅਰਥ—(ਤਦ ਤੋਂ) ਚੰਗੀ ਨਹੀਂ ਲੱਗਦੀ, ਮੈਨੂੰ ਕੋਈ ਭੀ (ਗੀਜ਼)
ਬਿਨਾਂ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਸਿਮਰਨ ਤੋਂ । ਜਦ ਤੋਂ ਉਸਦੇ ਪ੍ਰੇਮ ਦੀ ਕਥਾ ਨੇ
ਮੇਰੇ ਦਿਲ ਅੰਦਰ ਜਗ੍ਹਾ ਫੜੀ ਹੈ ।

ਤਾ ਬਿਆਈ ਯਕ ਨਫਸ ਬਹਿਰੇ ਨਿਸਾਰੇ ਖਿਦਮਤਤ
ਚਸਮੇ ਗੋਹਰ ਬਾਰਿ ਮਾ ਖੁਸ਼ ਲੁਲੂ ਏ ਲਾਲਾ ਗਰਿਫਤ

ਤਾ-ਜਦ ਤਕ । ਬਿਆਈ-ਆਵੇਂ । ਨਫਸ-ਸ੍ਵਾਸ । ਬਹਿਰੇ-ਵਾਸਤੇ ।
ਨਿਸਾਰੇ-ਵਾਰਨੇ, ਸਦਕੇ, ਕੁਰਬਾਨ । ਖਿਦਮਤ-ਸੇਵਾ । ਤ-ਤੇਰੀ ।
ਚਸਮੇ-ਅੱਖ । ਗੋਹਰ ਬਾਰਿ-ਮੋਤੀ ਬਰਸਾਉਨ ਵਾਲੀ, 'ਭਾਗ-ਵੈਰਾਗ
ਨਾਲ ਰੋਣ ਵਾਲੀ) । ਮਾ-ਮੇਰੀ । ਖੁਸ਼-ਚੰਗੇ । ਲੁਲੂ-ਮੋਤੀ ।
ਲਾਲਾ-ਲਾਲ ਰੰਗ ਵਾਲੇ ।

ਅਰਥ—ਜਦ ਤਕ ਇਕ ਸ੍ਵਾਸ ਭੀ ਆਉਂਦਾ ਹੈ, ਤੇਰੀ ਸੇਵਾ
ਵਾਸਤੇ ਕੁਰਬਾਨ ਕਰਦਾ ਹਾਂ । ਮੋਤੀਆਂ ਦੀ ਬਾਰਸ ਕਰਨ ਵਾਲੀ ਮੇਰੀ
ਅੱਖ ਨੇ ਲਾਲ ਰੰਗ ਦੇ ਚੰਗੇ ਮੋਤੀ ਫੜੇ ਹਨ ।

ਭਾਵ—ਜੀਵਨ ਦੇ ਅੰਤਲੇ ਸ੍ਵਾਸ ਤਕ ਭੀ ਪ੍ਰੀਤਮ ਦੇ ਦਰਸਨ ਤੋਂ ਸਦਕੇ
ਹਾਂ, ਪਰ ਇਸਦੇ ਭੇਦ ਨੂੰ ਉਸੇ ਅੱਖ ਨੇ ਪਛਾਤਾ ਹੈ, ਜਿਸ ਤੋਂ 'ਨੀਰ
ਵਹੇ ਵਹਿ ਚਲੈ ਜੀਉ' ਹੁੰਦਾ ਹੈ, ਅਤੇ ਇਸਦੇ ਅਕੈਹ ਸ੍ਵਾਦ ਨੂੰ ਓਹੀ
ਮਾਣਦੀ ਹੈ ।

ਮੇ ਬਰਾਯਦ ਜਾਨੇ ਮਨ ! ਇਮ ਰੋਜ਼ ਅਜ਼ ਰਾਹੇ ਦੁ ਚਸ਼ਮ
ਨੈਬਤੇ ਦੀਦਾਰੇ ਓ ਤਾ ਵਾਦਾ ਏ ਫ਼ਰਦਾ ਗਰਿਫ਼ਤ

ਮੇ ਬਰਾਯਦ-ਬਾਹਰ ਆਉਂਦੀ ਹੈ, ਨਿਕਲ ਰਹੀ ਹੈ। ਜਾਨੇ ਮਨ-ਜਾਨ
ਮੇਰੀ। ਇਮ-ਅਜ਼। ਰੋਜ਼-ਦਿਨ। ਅਜ਼-ਤੋਂ। ਦੁ ਚਸ਼ਮ-ਦੋਹੇ ਅੱਖਾਂ।
ਨੈਬਤੇ-ਮੈਕਾ, ਸਮਾ। ਦੀਦਾਰੇ-ਦਰਸਨ ਦੇ। ਓ-ਉਸਦੇ।
ਵਾਦਾਏ-ਇਕਰਾਰ। ਫ਼ਰਦਾ-ਕੱਲ ਦਾ, ਅਗਲੇ ਦਿਨ ਦਾ।
ਗਰਿਫ਼ਤ-ਹੋ ਗਿਆ।

ਅਰਥ-ਅਜ਼ ਦੇ ਦਿਨ ਮੇਰੀ ਜਾਨ ਦੋਹਾਂ ਅੱਖਾਂ ਦੇ ਰਾਹ ਤੋਂ
ਬਾਹਰ ਨਿਕਲ ਰਹੀ ਹੈ। (ਕਿਉਂਕਿ) ਉਸਦੇ ਦਰਸ਼ਨ ਦਾ ਸਮਾ, (ਜੋ)
ਕੱਲ ਦੇ ਇਕਰਾਰ ਦਾ ਸੀ, ਉਹ ਆ ਗਿਆ ਹੈ।

ਗ਼ੈਰ ਹਮਦੇ ਹਕ ਨਿਆਯਦ ਬਰ ਜ਼ਬਾਨਮ ਹੇਚਗਾਹ ॥
ਹਾਸਿਲੇ ਈਂ ਉਮਰ ਰਾਆਖਰਿ ਦਿਲੇ ਗੋਯਾ ਗਰਿਫ਼ਤ ॥

ਗ਼ੈਰ-ਬਿਨਾ, ਸਵਾਏ। ਹਮਦੇ-[ਹਮਦ] ਉਸਤਤਿ, ਤਾਰੀਫ਼, ਉਪਮਾਂ
ਹਕ-ਵਾਹਿਗੁਰੂ। ਬਰ-ਉਪਰ, ਉਤੇ। ਜ਼ਬਾਨਮ-ਜੀਭ, ਮੈਂ ਹੋਰ-
ਗਾਹ-ਕਦੇ ਭੀ। ਹਾਸਿਲੇ-ਲਾਭ, ਨਫ਼ਾ। ਈਂ-ਇਸ। ਉਮਰ ਰਾ-ਉਮਰ
ਦਾ। ਆਖਰ-ਅੰਤ ਨੂੰ। ਦਿਲੇ-ਦਿਲ ਨੇ। ਗਰਿਫ਼ਤ-ਫੜ ਲਿਆ
ਪਾ ਲਿਆ।

ਅਰਥ-ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੀ ਉਪਮਾ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ, (ਹੋਰ ਕੋਈ ਸ਼ਬਦ)
ਮੈਂ (ਅਪਨੇ) ਜੀਭ ਉਤੇ ਕਦੇ ਭੀ ਨਹੀਂ ਲਿਆਉਂਦਾ। ਇਸ ਉਮਰ ਦਾ
ਨਫ਼ਾ, ਨੰਦ ਲਾਲ ਦੇ ਦਿਲ ਨੇ ਓੜਕ ਨੂੰ (ਏਹ) ਪਾ ਲਿਆ ਹੈ।
ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ-

ਵੇਖ ਲਿਆ ਤੂੰ ਰੱਬ ਦੇ ਖੋਜੀ, ਰਸਤਾ ਓੜਕ ਪਾ ਲਿਆ।
ਇਸ ਦੁਨੀਆਂ ਚਿ ਜੀਵਨ ਸੰਦਾ, ਸਭ ਨਫਾ ਓਸ ਪਾ ਲਿਆ।

ਜੁਲਫ਼ ਕਾਲੀ ਦੇ ਘੇਰੇ ਵਿਚੋਂ ਕੋਈ ਬਾਹਰ ਹੋਵੇ ਨਾ,
ਆਖਿਰ ਮੇਰੇ ਮਨ ਨੇ ਭੀ ਹੈ, ਏਹੋ ਪਦਾਰਥ ਪਾ ਲਿਆ।
ਤੁਰਦੇ ਫਿਰਦੇ ਸਰੂ ਮੀਤ ਬਿਨ, ਹੋਰ ਨਜ਼ਰ ਕੁਝ ਆਵੇ ਨਾ,
ਜਦ ਤੋਂ ਮਿਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਅੰਦਰ ਡੇਰਾ ਮੀਤ ਨੇ ਪਾ ਲਿਆ।
ਰੋਲਾ ਉਠਨਿ ਲੇਲਾਂ ਦੀ ਨੇ, ਪਾਯਾ ਕੰਨੀਂ ਸੁਣਿਆ ਜਦ,
ਮਜਨੂੰ ਮਨ ਮਤਵਾਲਾ ਹੋਕੇ, ਜੰਗਲ ਦਾ ਰਾਹ ਪਾ ਲਿਆ।
ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਸਿਮਰਨ ਬਾਝੋਂ, ਹੋਰ ਨ ਚੰਗਾ ਲਗਦਾ ਕੁਝ,
ਜਦ ਮਾਹੀ ਦੀ ਪ੍ਰੇਮ ਕਥਾ ਨੇ, ਦਿਲ ਅੰਦਰ ਥਾਉਂ ਪਾ ਲਿਆ।
ਜੇਇਕ ਛਿਨ ਭੀ ਹਿਰਦੇ ਆਵੇ, ਭੇਟ ਕਰਨ ਨੂੰ ਦਾਸੀ ਨੇ,
ਹੰਝੂ ਮੋਤੀ ਲਾਲ ਪਿਆਰਾ, ਪਲਕ ਨੈਨਾਂ ਵਿਚ ਪਾ ਲਿਆ।
ਨੈਣਾਂ ਰਾਹੀਂ ਨੀਰ ਰੂਪ ਹੋ, ਜਿੰਦ ਹੀ ਵਗਦੀ ਜਾਂਦੀ ਏ,
ਸਮਾ ਆਵਣ ਦਾ ਸੋਜਾ ਉਤੇ, ਇਕਰਾਰ ਕੱਲ ਦਾ ਪਾ ਲਿਆ।
ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੀ ਉਪਮਾ ਬਾਝੋਂ ਜੀਭ ਹੋਰ ਨਾਂ ਬੋਲੇ ਕੁਝ,
ਨੰਦ ਲਾਲ ਨੇ ਇਸ ਉਮਰ ਦਾ, ਏਹੋ ਨਫਾ ਹੈ ਪਾ ਲਿਆ।

ਗਜ਼ਲ ਨੰ: ੧੪

ਦਿਲਿ ਮਨ ਦਰ ਫਿਰਾਕਿ ਯਾਰ ਬਿਸੋਖੁ॥
ਜਾਨਿ ਮਨ ਬਹਰਿ ਆਂ ਨਿਗਾਰਿ ਬਿਸੋਖੁ॥

ਦਿਲ ਮਨ-ਮੇਰਾ ਦਿਲ । ਦਰ-ਵਿਛੋੜਾ । ਫਿਰਾਕਿ-ਵਿਛੋੜੇ ਦੇ ।
ਬਿਸੋਖਤ-ਸੜ ਗਿਆ । ਬਹਰਿ-ਵਾਸਤੇ । ਆਂ-ਉਸ ।
ਨਿਗਾਰਿ-ਸੋਹਣੇ ਦੇ ।

ਅਰਥ-ਮੇਰਾ ਦਿਲ ਭੀ, ਯਾਰ ਦੇ ਵਿਛੋੜੇ ਵਿਚ ਸੜ ਗਿਆ ਹੈ।
ਜਿੰਦ ਮੇਰੀ ਭੀ, ਉਸ ਸੋਹਣੇ ਵਾਸਤੇ ਸੜ ਗਈ।

ਅੰ ਚੁਨਾ ਸੋਖਤਮ ਅਜ਼ਾਂ ਆਤਿਸ਼ ॥

ਹਰ ਕਿ ਬਿਸ਼ੁਨੀਦ ਚੁੰ ਚਿਨਾਰ ਬਿਸੋਖ ॥

ਅੰ ਚੁਨਾ—ਏਹੋ ਜੇਹਾ । ਸੋਖਤਮ—ਸੜ ਗਿਆ ਮੈਂ । ਬਿਸ਼ੁਨੀਦ—ਸੁਣਿਆ ।
ਹਰ ਕਿ—ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੇ । ਚੁੰ—ਵਾਂਗੂ । ਚਿਨਾਰ—ਇਕ ਦਰਖਤ ਦਾ ਨਾਮ
ਹੈ, ਜਿਸ ਵਿਚੋਂ ਹਮੇਸ਼ਾਂ ਧੂੰਆਂ ਨਿਕਲਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ । ਅਜ਼ਾਂ—ਉਸ ।

ਅਰਥ—ਏਹੋ ਜੇਹਾ ਸੜ ਗਿਆ ਹਾਂ ਮੈਂ, ਉਸ ਅੱਗ ਨਾਲ । ਜਿਸ
ਕਿਸੇ ਨੇ ਸੁਣਿਆ ਹੈ, (ਉਹ ਭੀ) ਚਿਨਾਰ ਰੱਖ ਵਾਂਗੂੰ ਸੜ ਗਿਆ ਹੈ ।

ਮਨ ਨ ਤਨਹਾ ਬਿਸੋਖਤਮ ਅਜ਼ ਇਸ਼ਕ ॥

ਅਮਾ ਆਲਮ ਅਜ਼ੀ ਸ਼ਰਾਰ ਬਿਸੋਖ ॥

ਮਨ—ਮੈਂ । ਤਨਹਾ—ਇਕੱਲਾ । ਅਜ਼—ਨਾਲ । ਇਸ਼ਕ—ਪ੍ਰੇਮ ਅਗਨੀ ।
ਹਮਾ—ਸਾਰਾ । ਆਲਮ—ਸੰਸਾਰ, ਜਗਤ । ਅਜ਼ੀ—ਇਸ । ਸ਼ਰਾਰ—ਮੋਹਲੇ,
ਅੱਗ ਦੇ ਲੰਬੇ ।

ਅਰਥ—ਮੈਂ ਇਕੱਲਾ ਪ੍ਰੇਮ ਅੱਗ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਸੜਿਆ ਹਾਂ ।
ਸਾਰਾ ਜਗਤ ਇਨ੍ਹਾਂ ਸ਼ੋਅਲਿਆਂ ਨਾਲ ਸੜ ਗਿਆ ਹੈ ।

ਸੋਖਤਮ ਦਰ ਫ਼ਿਰਾਕਿ ਆਤਿਸ਼ੇ ਯਾਰ ॥

ਹਮ ਚੁਨੀ ਕੀਮਿਆ ਬਕਾਰ ਬਿਸੋਖ ॥

ਸੋਖਤਮ—ਸੜਿਆ ਹਾਂ ਮੈਂ । ਦਰ ਫ਼ਿਰਾਕਿ—ਵਿਛੋੜੇ ਵਿਚ । ਆਤਿਸ਼ੇ—ਅੱਗ
ਏ । ਹਮ ਚੁਨੀ—ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ । ਕੀਮਿਆ—ਕੀਮੀਆ ਗਰ, ਰਸਾਇਣੀ,
ਪਾਰੇ ਨਾਲ ਤਾਂਬੇ ਨੂੰ ਸੋਨਾ ਬਣਾਉਣ ਵਾਲਾ । ਬਕਾਰ—ਅਰਥ, ਮਤਲਬ,
ਭਾਵ ਰਸਾਇਣੀ ਵਸਤੂ ।

ਅਰਥ—(ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ) ਸੜਿਆਂ ਹਾਂ ਮੈਂ ਪ੍ਰੀਤਮ ਦੇ ਵਿਛੋੜੇ ਦੀ

ਅੱਗ ਵਿਚ ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਰਸੈਣੀ (ਆਪਣੇ) ਮਤਲਬ ਵਾਸਤੇ ਸੜ
ਗਿਆ ਹੈ।

ਅਫਰੀਂ ਬਾਦ ਬਰ ਦਿਲੇ ਗੋਯਾ ॥

ਕਿ ਈਂ ਬ ਉਮੀਦਿ ਰੂਇ ਯਾਰ ਬਿਸੋਖੁ ॥

ਆਫਰੀ-ਆਫਰੀਨ, ਸ਼ਾਬਾਸ। ਬਾਦ-ਹੋਵੇ। ਬਰ-ਉਪਰ। ਦਿਲੇ-ਦਿਲ
ਦੇ। ਕਿ-ਜੇ, ਜੇਹੜਾ। ਈਂ-ਇਸ। ਬ-ਉਤੇ। ਉਮੀਦਿ-ਆਸ ਦੇ।
ਰੂਇ ਯਾਰ-ਪ੍ਰੀਤਮ ਦਾ ਮੁਖ।

ਅਰਥ-ਨੰਦ ਲਾਲ ! ਉਸ ਦਿਲ ਨੂੰ ਸ਼ਾਬਾਸ ਹੋਵੇ। ਜੋ ਇਸ
ਉਮੇਦ ਉਤੇ ਸੜਿਆ ਹੈ, (ਕਿ ਮੈਨੂੰ) ਯਾਰ ਦਾ ਮੁਖ (ਨਸੀਬ ਹੋਵੇਗਾ)।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਪ੍ਰੀਤਮ ਦੇ ਵਿਛੋੜੇ ਅੰਦਰ ਮੇਰਾ ਦਿਲ ਹੈ ਸੜ ਗਿਆ।
ਉਸ ਸੋਹਣੇ ਦੇ ਦਰਸ਼ਨ ਬਾਝੋਂ ਤਨ ਤੇ ਮਨ ਭੀ ਸੜ ਗਿਆ।
ਏਹੋ ਜੇਹਾ ਮੈਂ ਹਾਂ ਸੜਿਆ, ਓਸ ਅੱਗ ਦੇ ਅੰਦਰ ਹੀ,
ਜਿਸ ਕਿਸ ਸੁਣਿਆ, ਓ ਭੀ ਯਾਰੋ, ਵਾਂਗ ਚਿਨਾਰ ਦੇ ਸੜ ਗਿਆ।
ਇਕ ਇਕੱਲਾ ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਸੜਿਆ, ਏਸ ਇਸ਼ਕ ਅਗਨੀ ਦੇ ਨਾਲ,
ਸਾਰਾ ਜਗਤ, ਵੇਖ ਲੈਂ ਸਹੀਓ ! ਇਸ ਭਾਂਬੜ ਵਿਚ ਸੜ ਗਿਆ।
ਯਾਰ ਵਿਛੋੜੇ ਅਗਨੀ ਅੰਦਰ, ਏਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਮੈਂ ਸੜਿਆ ਹਾਂ,
ਜਿਵੇਂ ਕੀਮੀਆ ਗਰ ਦਾ ਪਾਰਾ, ਵਿਚ ਅੱਗ ਦੇ ਸੜ ਗਿਆ।
ਨੰਦ ਲਾਲ ਦੇ ਦਿਲ ਦੇ ਉਤੇ, ਸਦ-ਆਫਰੀਂ ਹੋਵੇ ਹੈ,
ਜੋ ਪ੍ਰੀਤਮ ਦੇ ਮੁਖ ਦੇਖਣ ਦੀ ਆਸਾ ਅੰਦਰ ਸੜ ਗਿਆ।



ਅਜ ਦੁ ਚਸਮੇ ਮਸਤ ਸੁਹਲਾ ਅਲਗਯਾਸ ॥

ਅਜ ਲਬੇ ਦਹਨੇ ਸ਼ਕਰਖਾਂ ਅਲਗਯਾਸ ॥

ਦੁ ਚਸਮੇ-ਦੋਹੇ ਅੱਖਾਂ । ਸੁਹਲਾ-ਅੱਗ ਦੀ ਲਾਟ ਵਰਗੇ ਲਾਲ ।

ਅਲਗਯਾਸ-ਦੁਹਾਈ, ਤੋਬਾ । ਲਬੇ-ਬੁੱਲਾਂ ਤੇ । ਦਹਨੇ-ਮੂੰਹ ।

ਸ਼ਕਰਖਾਂ-ਮੁਸਕਾਉਣ ਵਾਲਾ, ਮਿੱਠਾ ਬੋਲਨ ਵਾਲਾ ।

ਅਰਥ-ਸ਼ੋਅਲੇ ਵਾਂਗੂੰ ਤੇਜ਼ ਪੂਰਨ ਮਸਤ ਦੋਹਾਂ ਅੱਖਾਂ ਵਲੋਂ ਦੁਹਾਈ ਹੈ । ਮਿੱਠਾ ੨ ਮੁਸਕਾਉਣ ਵਾਲੇ ਬੁੱਲਾਂ ਤੇ ਮੂੰਹ ਵਲੋਂ ਦੁਹਾਈ ਹੈ ।

ਵਾਇ ਬਰ ਨਫਸੇ ਕਿ ਬੇਹੂਦਹ ਗੁਜ਼ਸੁ ॥

ਅਲਗਯਾਸ ਅਜ ਗਫਲਤੇ ਮਾ ਅਲਗਯਾਸ ॥

ਵਾਇ-ਸ਼ੋਕ । ਨਫਸੇ-ਦਮ, ਸ੍ਵਾਸ । ਬਰ-ਉਤੇ, ਉਪਰ । ਕਿ-ਜੋ ।

ਅਜ-ਵਲੋਂ । ਬੇਹੂਦਹ-ਬੇਅਰਥ । ਗੁਜ਼ਸਤ-ਲੰਘ ਗਿਆ, ਗੁਜਰ ਗਿਆ ।

ਗਫਲਤੇ-ਸੁਸਤੀ ।

ਅਰਥ-ਅਫਸੋਸ ਹੈ, (ਉਸ) ਸ੍ਵਾਸ ਉਤੇ, ਜੋ ਬਿਅਰਥ ਗੁਜਰ ਗਿਆ ਹੈ । ਦੁਹਾਈ ਹੈ, ਗਫਲਤ ਵਲੋਂ ਮੇਰੀ ਦੁਹਾਈ ਹੈ ।

ਅਜ ਨਿਜ਼ਾਏ ਕੁਫਰੇ ਦੀਂ ਦਿਲ ਬਰਹਮ ਅਸੁ ॥

ਬਰ ਦਰੇ ਦਰਗਾਹੇ ਮੈਲਾ ਅਲਗਯਾਸ ॥

ਨਿਜ਼ਾਏ-[ਨਜ਼ਾ] ਝਗੜੇ । ਕੁਫਰੇ ਦੀਂ-ਕੁਫਰ ਤੇ ਦੀਨ, ਅਧਰਮ ਤੇ ਧਰਮ, ਨਾਸਤਕਤਾ ਤੇ ਆਸਕਤਾ, ਗ਼ੈਰ ਸ਼ਰਾਅ ਤੇ ਸ਼ਰਾਅ । ਬਰਹਮ-ਘਾਬਰਿਆ ਹੋਯਾ । ਅਸਤ-ਹੈ । ਬਰ-ਉਪਰ, ਅਗੇ । ਦਰੇ-ਬੁਰੇ । ਦਰਗਾਹੇ ਮੈਲਾ-ਰੱਬ ਦੀ ਦਰਗਾਹ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਦਰਬਾਰ, ਸਤਸੰਗ ।

ਅਰਥ-ਧਰਮ-ਅਧਰਮ ਦੇ ਝਗੜਿਆਂ ਵਲੋਂ ਦਿਲ ਘਾਬਰਿਆ

ਹੋਇਆ ਹੈ। (ਇਸ ਲਈ ਮੇਰੀ) ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਦਰਬਾਰ [ਸਤਸੰਗ] ਦੇ
ਖੂਹੇ ਉਤੇ ਦੁਹਾਈ ਹੈ।

ਲੋਲੀਆਨੇ ਸ਼ੋਖ ਆਲਮ ਦਿਲੇ ਰਬੂਦ ॥

ਮੇਂ ਕੁਨਮ ਅਜ਼ ਦਸੁ ਆਹਾਂ ਅਲਗਯਾਸ ॥

ਲੋਲੀਆਨੇ—ਚਪਲ ਇਸਤ੍ਰੀ, ਵੇਸ਼ ਭਾਵ ਮਾਯਾ। ਸ਼ੋਖ—ਚੰਚਲ, ਸ਼ੋਖੀ
ਕਰਨ ਵਾਲੀ। ਰਬੂਦ—ਖੋਹਕੇ ਲੈ ਗਈ ਹੈ। ਮੇਂ ਕੁਨਮ—ਮੇਂ ਕਰ ਰਿਹਾ
ਹਾਂ। ਦਸਤ—ਹੱਥ। ਆਹਾਂ—ਉਸਦੇ।

ਅਰਥ—ਚਪਲ ਤੇ ਚੰਚਲ ਇਸਤ੍ਰੀ [ਮਾਯਾ] ਜਗਤ ਦੇ ਦਿਲ ਨੂੰ
ਖੋਹਕੇ ਲੈ ਗਈ ਹੈ। ਇਸਦੇ ਹੱਥੋਂ ਮੈਂ ਦੁਹਾਹੀ ੨ ਕਰ ਰਿਹਾ ਹਾਂ।

ਕੈ ਜਿ ਦਸੁ ਖੰਜਰੇ ਮਯਗਾਨਿ ਓਸੁ ॥

ਮੇਂ ਸ਼ਵਦ ਖਾਮੋਸ਼ ਰੋਯਾ ਅਲਗਯਾਸ ॥

ਕੈ ਜਿ—ਤਿੰਨਾਂ ਚਿਰ ਤੱਕ। ਦਸਤੇ—ਹੱਥ ਦੇ। ਖੰਜਰੇ—ਕਟਾਰ, ਬਰਛੀ,
ਖੰਜਰ। ਮਯਗਾਨਿ—ਝਿੰਮਣੀਆਂ, ਪਲਕਾਂ, ਅੱਖ ਦੇ ਉਪਰਲੇ ਪੜਦੇ ਉਤਲੇ
ਵਾਲਾਂ ਦਾ ਨਾਮ ਹੈ। ਓਸਤ—ਉਹ ਹੈ। ਮੇਂ ਸ਼ਵਦ—ਹੋ ਸਕਦੀ ਹੈ, ਹੋਵੇ।
ਖਾਮੋਸ਼—ਚੁਪ।

ਅਰਥ—ਉਸ ਦੀਆਂ ਝਿੰਮਣੀਆਂ ਦੇ ਖੰਜਰ ਹੱਥੋਂ ਕਿੰਨੇ ਚਿਰ
ਤੱਕ-ਚੁੱਪ ਹੋ ਸਕਦੀ ਹੈ ? ਨੰਦ ਲਾਲ ਦੀ ਦੁਹਾਈ ਹੈ ॥ ੧੫ ॥

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਸ਼ੋਅਲਾ ਅੱਗ ਦੇ ਮਸਤ ਨੈਨਾਂ ਤੋਂ ਮੇਰੀ ਨਿੱਤ ਦੁਹਾਈ ਏ।
ਮਿਠ ਬੋਲਾ ਮੁਖ-ਹੋਠ ਹਸਦੇ, ਵਲੋਂ ਮੇਰੀ ਦੁਹਾਈ ਏ।
ਐਵੇਂ ਉਮਰ ਗੁਜਾਰੀ ਬਿਰਥਾ, ਲਾਹਾ ਕੁਝ ਭੀ ਖਟਿਆ ਨਾਂ,
ਇਸ ਗਫ਼ਲਤ ਦੀ ਨੀਂਦਰ ਵਲੋਂ ਮੇਰੀ ਨਿੱਤ ਦੁਹਾਈ ਏ।

ਦੀਨ-ਮਜ਼ਹਬ ਦੇ ਝਗੜਿਆਂ ਵਲੋਂ ਦਿਲ ਘਬਰਾਇਆ ਮੇਰਾ ਏ,
ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਦਰ ਦੇ ਉਤੇ ਮੇਰੀ ਨਿੱਤ ਦੁਹਾਈ ਏ,
ਚੰਚਲ ਮੋਹਨੀ ਮਾਯਾ ਨੇ ਹੈ ਦਿਲ ਦੁਨੀਆ ਦਾ ਖੱਸ ਲਿਆ,
ਰੱਖ ਲੈ ਸਤਿਗੁਰ ਮੈਨੂੰ ਇਸ ਤੋਂ, ਮੇਰੀ ਨਿੱਤ ਦੁਹਾਈ ਏ।
ਤਿੱਖੇ ਤੀਰ ਚਲਾਵੇਂ ਨਿੱਤ ਹੀ, ਆਪਨੇ ਖੂਨੀ ਨੈਣਾਂ ਤੋਂ,
ਕਦ ਤਕ ਚੁੱਪ ਰਹਾਂਗਾ ਮੈਂ ਭੀ ਗੋਯਾ ਨਿੱਤ ਦੁਹਾਈ ਏ ॥ ੧੫ ॥

ਗਜ਼ਲ ਨੰ: ੧੬

ਮਸੁ ਰਾ ਬਾ ਜਾਮਿ ਰੰਗੀਂ ਇਹਤਿਆਜ ॥

ਤਿਸ਼ਨਹ ਰਾ ਬਾ ਆਬਿ ਸ਼ੀਰੀਂ ਇਹਤਿਆਜ ॥

ਮਸਤ ਰਾ-ਮਸਤਾਨੇ ਨੂੰ। ਜਾਮਿ-ਪਿਆਲਾ। ਰੰਗੀਂ-ਰੰਗੀਨ, ਸੁਰਖ,
ਲਾਲ ਰੰਗ ਵਾਲਾ। ਇਹਤਿਆਜ-ਲੋੜ ਹੈ। ਤਿਸ਼ਨਹ-ਪਿਆਸਾ, ਤ੍ਰੇਹ
ਵਾਲੇ ਪੁਰਖ ਨੂੰ। ਆਬਿ-ਪਾਣੀ। ਸ਼ੀਰੀਂ-ਮਿੱਠਾ।

ਅਰਥ-ਮਸਤਾਨੇ ਨੂੰ ਰੰਗੀਨ ਪਿਆਲੇ ਦੀ (ਇਸਤਰ੍ਹਾਂ) ਲੋੜ ਹੈ
(ਜਿਵੇਂ) ਪਿਆਸੇ ਪੁਰਖ ਨੂੰ ਮਿੱਠੇ ਪਾਣੀ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ।

ਸੁਹਬਤੇ ਮਰਦਾਨਿ ਹੱਕ ਬਸ ਅਨਵਰ ਅਸੁ ॥

ਤਾਲਿਬਾਂ ਰਾ ਹਸਤ ਚੰਦੀਂ ਇਹਤਿਆਜ ॥

ਸੁਹਬਤੇ-ਸੰਗਤ। ਮਰਦਾਨਿ ਹੱਕ-ਸਤ ਪੁਰਸ਼ਾਂ, ਸੰਤਾਂ। ਬਸ-ਬਹੁਤ।
ਅਨਵਰ-ਨੂਰ, ਰੋਸ਼ਨ। ਅਸਤ-ਹੈ। ਤਾਲਿਬਾਂ-ਲੋੜਵੰਦਾਂ, (੨) ਜਗ-
ਜਾਸੂਆਂ। ਰਾ-ਨੂੰ। ਹਸਤ-ਹੈ। ਚੰਦੀਂ-ਉਸਦੀ। ਇਹਤਿਆਜ-ਲੋੜ ਹੈ।

ਅਰਥ-ਸੰਤਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਹੀ ਬਹੁਤ ਰੋਸ਼ਨ ਹੈ। ਜਗਜਾਸੂਆਂ ਨੂੰ
ਬਸ, ਉਸੇ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ।

ਅਜ ਤਬੱਸੁਮ ਕਰਦਾ ਈ ਗੁਲਸ਼ਨ ਜਹਾਂ ।

ਹਰ ਕਿ ਦੀਦਸ਼ ਕੈ ਬਾ ਗੁਲਚੀਂ ਇਹਤਿਆਜ ॥

ਅਜ-ਤੋਂ । ਤਬੱਸੁਮ-ਮੁਸਕਾਹਟ । ਕਰਦਾ ਈ-ਤੂੰ ਕੀਤਾ ਹੈ ।
ਗੁਲਸ਼ਨ-ਗੁਲਜ਼ਾਰ । ਜਹਾਂ-ਜਹਾਨ, ਜਗਤ । ਹਰ ਕਿ-ਜਿਸਨੇ ।
ਦੀਦਸ਼-ਵੇਖਿਆ ਉਸਨੂੰ । ਕੈ-ਕੀ, ਕਿਆ । ਗੁਲਚੀਂ-ਫੁਲੇਰੇ ।

ਅਰਥ-ਮੁਸਕਾਹਟ ਨਾਲ, ਜਗਤ ਨੂੰ ਤੂੰ ਗੁਲਜ਼ਾਰ ਕੀਤਾ ਹੈ ।
ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੇ ਵੇਖਿਆ ਹੈ, ਉਸਨੂੰ ਫੁਲੇਰੇ ਦੀ ਕੀ ਲੋੜ ਹੈ ।

ਯਕ ਨਿਗਾਹੇ ਲੁਤਫੇ ਤੇ ਦਿਲ ਮੇ-ਬੁਰਦ ॥

ਬਾਜ਼ ਮੇ ਦਾਰਮ ਅਜ਼ਾ ਈਂ ਇਹਤਿਆਜ ॥

ਨਿਗਾਹੇ-ਨਜ਼ਰ ਨਾਲ । ਲੁਤਫੇ-ਕ੍ਰਿਪਾ । ਤੋ-ਤੇਰੀ । ਮੇ ਬੁਰਦ-ਲੈ ਜਾਂਦੀ
ਹੈ । ਬਾਜ਼-ਫਿਰ । ਮੇ ਦਾਰਮ-ਰਖਦਾ ਹਾਂ, ਮੈਂ ਅਜਾ ਈਂ ਉਸਦੀ ।

ਅਰਥ-ਤੇਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਦੀ ਇਕ ਨਜ਼ਰ, ਦਿਲ ਲੈ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ।
ਫਿਰ ਮੈਂ ਉਸਦੀ ਲੋੜ ਰਖਦਾ ਹਾਂ ।

ਨੇਸੂ ਗੋਯਾ ਗੈਰਿ ਤੋ ਦਰ ਦੋ ਜਹਾਂ ॥

ਬਾ ਤੋ ਦਾਰਮ ਅਜ਼ ਦਿਲੋ ਦੀਂ ਇਹਤਿਆਜ ॥

ਨੇਸਤ-ਨਹੀਂ ਹੈ । ਗੈਰਿ ਤੋ-ਤੈਥੋਂ ਬਿਨਾਂ । ਦੋ ਜਹਾਂ-ਦੋਹਾਂ ਲੋਕਾਂ, ਲੋਕ-
ਪ੍ਰਲੋਕ । ਬਾ-ਸਾਥ, ਨਾਲ । ਤੋ-ਤੇਰੇ । ਦਾਰਮ-ਮੈਂ ਰਖਦਾ ਹਾਂ ।
ਦੀਂ-ਦੀਨ, ਧਰਮ, ਭਾਵ-ਪ੍ਰਲੋਕ ।

ਅਰਥ-ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ (ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ-ਹੇ ਸਤਿਗੁਰੂ !) ਤੈਥੋਂ
ਬਿਨਾਂ, ਦੋਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਵਿਚ (ਹੋਰ ਕੋਈ) ਨਹੀਂ ਹੈ । ਇਸ ਵਾਸਤੇ, ਲੋਕ-
ਪ੍ਰਲੋਕ ਦੀ ਲੋੜ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਮੈਂ ਰਖਦਾ ਹਾਂ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਇਕੋ ਜਾਮ ਨਕੋ ਨਕ ਭਰਿਆ ਜਿਉਂ ਅਮਲੀ ਨੂੰ ਲੋੜ ਏਹੋ ।
 ਠੰਢੇ-ਮਿਠੇ-ਪਾਣੀ ਸੰਦੀ, ਜਿਉਂ ਪਿਆਸੇ ਨੂੰ ਲੋੜ ਏਹੋ ।
 ਗੁਰ ਸਿੱਖੀ ਦੀ ਸੰਗਤ ਸੁੱਚੀ, ਦਿਲ ਨੂੰ ਚਾਣਨ ਕਰਦੀ ਜੋ,
 ਉਸ ਬਿਨ ਹੋਰ ਨਾ ਕੁਝ ਹੀ ਮੰਗਦੇ, ਇਕ ਅਸਾਨੂੰ ਲੋੜ ਏਹੋ ।
 ਇਕ ਮੁਸਕਾਹਟ ਨਾਲ ਜਗਤ ਦਾ, ਖੁਸ਼ੀਆਂ ਬਾਗ਼ ਖਿੜਾਯਾ ਜੋ,
 ਜਿਸ-ਕਿਸ ਉਸ ਦਾ ਵਰਸ਼ਨ ਕੀਤਾ, ਉਸ ਨੂੰ ਭਾਵੇਂ ਲੋੜ ਏਹੋ ।
 ਇਕੋ ਨਜ਼ਰ ਮੋਹਰ ਦੀ ਤੇਰੀ, ਦਿਲ ਮੇਰੇ ਨੂੰ ਖੱਸਦੀ ਏ,
 ਫਿਰ ਭੀ ਮੈਨੂੰ, ਮੇਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ! ਹਰ ਦਮ ਰਹਿੰਦੀ ਲੋੜ ਏਹੋ ।
 ਹੇ ਸਤਿਗੁਰ ਜੀ ! ਦੋਹੂੰ ਲੋਕਾਂ ਵਿਚ, ਤੈਥੋਂ ਬਿਨ ਕੋਈ ਹੋਰ ਨਹੀਂ,
 ਨੰਦ ਲਾਲ ਦਿਲ ਵਿਚ ਹੈ ਰਖਦਾ, ਲੋਕ-ਪੁਲੋਕ ਦੀ ਲੋੜ ਏਹੋ ।

ਗ਼ਜ਼ਲ ਨੰ: ੧੭

ਐ ਜੁਲਫਿ ਅੰਬਰੀਨ ਤੋ ਗੋਯਾ ਨਕਾਬ ਸੁਬਹ ॥

ਪਿਨਹ ਚੁਜ਼ੇਰਿ ਅਬਰਿ ਸਜਾਹ ਆਫ਼ਤਾਬਿ ਸੁਬਹ ॥

ਅੰਬਰੀਨ—*ਅੰਬਰ ਜੇਹੀ ਸੁਗੰਧੀ ਵਾਲੀ। ਨਕਾਬ—ਪੜਦਾ, ਮੂੰਹ ਉਪਰਲਾ
 ਪੜਦਾ, ਘੁੰਡ। ਪਿਨਹ—ਲੁਕਿਆ ਹੋਇਆ। ਜ਼ੇਰੇ—ਹੇਠਾਂ। ਅਬਰੇ—ਬੱਦਲ
 ਸਜਾਹ—ਕਾਲਾ। ਆਫ਼ਤਾਬਿ—ਸੂਰਜ। ਸੁਬਹੋ—ਸਵੇਰ ਦਾ। ਗੋਯਾ—ਮਾਨੋ।

*ਅੰਬਰ ਵੇਲ ਨਾਮ ਦੀ ਮੱਛੀ ਦਾ ਪਿੱਤਾ ਹੀ 'ਅੰਬਰ' ਨਾਮ ਦੀ ਸੁਗੰਧੀ
 ਹੁੰਦੀ ਹੈ, ਇਸੇ ਨੂੰ ਮੁਸਕੰਬਰ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ, ਪਰ ਕਈਆਂ ਦਾ ਖਿਆਲ ਹੈ,
 ਬਾਘੜ ਬਿੱਲਾ ਨਾਮ ਦੀ ਇਕ ਬਿਲੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ, ਜੋ ਅਕਸਰ ਬਿਲੀ ਲੋਟਨ ਜਾਂ
 ਛੈਲ ਛਲੀਰਾ ਨਾਮ ਦੀ ਬੂਟੀ ਖਾਂਦੀ ਹੈ, ਉਸਦਾ ਵਿਸ਼ਟਾ ਮੁਸਕੰਬਰ ਹੁੰਦਾ ਹੈ, ਪਰ
 ਕਈ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ, ਉਸ ਬਿਲੀ ਦਾ ਪਿੱਤਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ, ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ ਜੀ ਨੇ
 ਲਿਖਿਆ ਹੈ— 'ਮੁਸ਼ਕ ਬਿਲਾਈ ਗਾਂਡੀ ਸਾਖਾ' ।

ਅਰਥ—ਹੇ ਅੰਬਰ ਦੀ ਸੁਗੰਧੀ ਵਾਲੀ ਜੁਲਫ ! ਤੂੰ ਮਾਨੋ ਸਵੇਰ
 ਦਾ ਘੰਡ ਹੈਂ । (ਜਾਂ) ਜਿਵੇਂ ਕਾਲੇ ਬਦਲ ਹੇਠਾਂ ਸਵੇਰ ਦਾ ਸੂਰਜ
 ਲੁਕਿਆ ਹੈ ।

ਬੇਰੁੰਬ ਆਮਦ ਆਂ ਮਹੇ ਮਨ ਚੂੰ ਜਿ ਖਾਬੇ ਨਾਜ਼ ॥ }
 ਸਦ ਤਾਨਾ ਮੀਂ-ਜਨਦ ਬਰੂਏ ਆਫਤਾਬਿ ਸੁਬਹ ॥ }

ਬੇਰੁੰਬ—ਬਾਹਰ । ਬਰ ਆਮਦ—ਆਇਆ । ਮਹ ਮਨ—ਮੇਰਾ ਚੰਦ੍ਰਮਾ
 ਭਾਵ—ਚੰਦ ਮੁਖੜੇ ਵਾਲਾ ਸਤਗੁਰੂ ਚੂੰ-ਜਦ । ਖਾਬ—ਨੀਂਦ । ਨਾਜ਼—ਲਾਡ
 ਸਦ—ਸੈਂਕੜੇ । ਤਾਨਾ—ਤੱਨੇ, ਮਹਣੇ, ਉਲਾਂਭੇ । ਮੀਂ-ਜਨਦ—ਮਾਰਦਾ ਹੈ ।
 ਬਰੂਏ—ਚੇਹਰੇ ਉਤੇ, ਮੂੰਹ ਉਤੇ ।

ਅਰਥ—ਉਹ ਮੇਰਾ ਚੰਦ੍ਰਮਾ—ਪਿਆਰ ਭਰੀ ਨੀਂਦ ਤੋਂ ਜਦੋਂ ਬਾਹਰ
 ਆਉਂਦਾ ਹੈ । (ਤਾਂ)—ਸਵੇਰ ਦੇ ਸੂਰਜ ਦੇ ਮੂੰਹ ਉਤੇ ਸੈਂਕੜੇ ਤੱਨੇ ਮਾਰਦਾ
 ਹੈ, (ਅਰਥਾਤ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਜੀ ਦੇ ਦਰਸ਼ਨ ਦੀ ਬਰਾਬਰੀ ਸੂਰਜ ਨਹੀਂ
 ਕਰ ਸਕਦਾ) ।

ਬਾ ਦੀਦਹ ਖਾਬ ਨਾਕ ਚੂੰ ਬੇਰੁੰਬਰ ਆਮਦੀ ॥ }
 ਸ਼ਰਮਿੰਦਾ ਗਸ਼ਤ ਅਜ਼ ਰੁਖੇ ਤੋ ਆਫਤਾਬੇ ਸੁਬਹ ॥ }

ਬਾ—ਸਾਬ, ਨਾਲ । ਦੀਦਹ—ਅੱਖਾਂ । ਖਾਬ ਨਾਕ—ਨੀਂਦ ਭਰੀਆਂ ।
 ਆਮਦੀ—ਤੂੰ ਆਉਂਦਾ ਹੈਂ । ਗਸ਼ਤ—ਹੁੰਦਾ ਹੈ । ਅਜ਼—ਅਗੇ । ਰੁਖੇ ਤੋ—ਤੇਰੇ
 ਚੇਹਰੇ ਉਤੇ ।

ਅਰਥ—ਜਦ ਨੀਂਦਵਾਲੇ ਨੈਨਾਂ ਨਾਲ ਤੂੰ ਬਾਹਰ ਆਉਂਦਾ ਹੈਂ ।
 (ਉਸ ਵੇਲੇ) ਤੇਰੇ ਚੇਹਰੇ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ, ਸਵੇਰ ਦਾ ਸੂਰਜ ਸ਼ਰਮਿੰਦਾ
 ਹੁੰਦਾ ਹੈ ।

ਅਜ਼ ਮਕਦਮੇ ਸ਼ਰੀਫ ਜਹਾਂ ਰਾ ਦਿਹਦ ਫਿਰੋਗ ॥

ਦੂੰ ਬਰ ਕਸ਼ਦ ਨਿਕਾਲ ਜ਼ਿ ਰੁਖ ਆਫ਼ਤਾਬਿ ਸੁਬਹ ॥

ਅਜ-ਨਾਲ । ਮਕਦਮੇ-ਕਦਮਾਂ ਦੇ, ਪੈਰਾਂ ਦੇ । ਸ਼ਰੀਫ਼-ਪਵਿਤ੍ਰ ।
ਜਹਾਂ ਗਾ-ਜਗਤ ਨੂੰ । ਦਿਹਦੇ-ਦੇਂਦਾ ਹੈ । ਫ਼ਿਰੋਗ਼-ਵਡਿਆਈ ।
ਦੂੰ-ਜਦ । ਬਰ-ਉਤੋਂ । ਕਸ਼ਦ-ਖਿੱਚਦਾ, ਚੁਕਦਾ । ਨਿਕਾਬ-ਮੂੰਹ
ਉਪਰਲਾ ਪੜਦਾ, ਘੁੰਡ । ਜ਼ਿ ਰੁਖ-ਚੇਹਰੇ ਤੋਂ, ਮੂੰਹ ਤੋਂ ।

ਅਰਥ-ਪਵਿਤ੍ਰ ਚਰਨਾਂ ਨਾਲ (ਤੂੰ) ਜਗਤ ਨੂੰ ਵਡਿਆਈ ਦੇਂਦਾ
ਹੈ । ਜਦੋਂ ਸਵੇਰ ਦਾ ਸੂਰਜ, ਮੂੰਹ ਉਤੋਂ ਪੜਦਾ ਖਿੱਚਦਾ ਹੈ ।

ਭਾਵ-ਜਦ ਸੂਰਜ ਰਾਤ ਦੇ ਪੜਦੇ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਨਿਕਲਦਾ ਹੈ, ਉਸ ਵੇਲੇ
ਆਪ ਜੀ ਦੇ ਪਵਿਤ੍ਰ ਚਰਨ ਜਗਤ ਨੂੰ ਵਡਿਆਈ ਬਖਸ਼ਦੇ ਹਨ ।

ਬਿਦਾਰੀ ਅਸਤ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਏ ਸਾਹਿਬਾਨੇ ਸ਼ੌਂਕ ॥

ਗੋਯਾ ਹੁਰਾਮ ਕਰਦਮ ਆਇੰਦਾ ਖ਼ਾਬੇ ਸੁਬਹ ॥

ਬਿਦਾਰੀ-ਸਾਵਧਾਨਤਾ, ਜਾਗਤਵਸਥਾ, ਜਾਗਣਾ । ਸਾਹਿਬਾਨੇ
ਸ਼ੌਂਕ-ਮਾਲਕ ਦੇ ਸ਼ੌਂਕ ਵਾਲੇ ਪੁਰਸ਼ । ਹੁਰਾਮ-ਤਰਕ, ਤਿਆਗ ।
ਕਰਦਮ-ਕਰ ਦਿਤੀ ਹੈ ਸੈਂ । ਆਇੰਦਾ-ਅਗੇ ਨੂੰ । ਖ਼ਾਬੇ ਸੁਬਹ-ਸਰਵੇ
ਦੀ ਨੀਂਦਰ, ਅੰਮ੍ਰਤ ਵੇਲੇ ਦਾ ਸੌਣਾ ।

ਅਰਥ-ਮਾਲਕ (ਨੂੰ ਮਿਲਣ) ਦੇ ਸ਼ੌਂਕ (ਵਾਲੇ ਪੁਰਸ਼ਾਂ ਦੀ)
ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਜਾਗਣਾ ਹੈ । (ਇਸ ਲਈ) ਨੰਦ ਲਾਲ ਨੇ ਸਵੇਰ ਦੀ ਨੀਂਦ
ਤਰਕ ਕਰ [ਛੱਡ] ਦਿਤੀ ਹੈ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ-

ਅੰਬਰੀ ਜੁਲਫ਼ ਮਾਹੀ ਦੀ ਕਾਲੀ ਪੜਦਾ ਮੁਖ ਤੇ ਪਾਇਆ ।
ਜਿਉਂ ਸਵੇਰ ਦਾ ਸੂਰਜ ਹੇਠਾਂ ਕਾਲੇ ਬੱਦਲ ਆਯਾ ।
ਚੰਦ ਮੁਖੜਾ ਸਤਿਗੁਰ ਮੇਰਾ ਜਦ ਪਯਾਰ ਨੀਂਦ ਤੋਂ ਜਾਗੇ,
ਚੜ੍ਹਦੇ-ਸੂਰਜ ਦੇ ਮੁਖ ਉਤੇ, ਉਸ ਸੌ ਸੌ ਤਾਨੁ ਲਾਇਆ ।

(੫੯)

ਨੀਂਦਰ ਭਰੇ ਮਸਤ ਨੈਨਾਂ ਸੰਗ, ਜਦ ਤੂੰ ਬਾਹਰ ਆਵੇਂ,
ਦਰਸ ਤਿਰੇ ਦੇ ਸੌਂਹੇ ਆਕੇ, ਬਾਲ-ਸੂਰਜ ਸ਼ਰਮਾਇਆ।
ਪਵਿਤ੍ਰ ਚਰਨ ਕਮਲ ਆਪਣੇ ਸੰਗ, ਜਗ ਨੂੰ ਦੇਇੰ ਵਡਿਆਈ,
ਬਾਲ ਸੂਰਜ ਨੇ ਨਿਜ ਮੁਖੜੇ ਤੋਂ, ਜਦ ਪੜਦਾ ਰਾਤ ਹਟਾਯਾ।
ਹਰ ਦਮ ਸਦਾ ਜਾਗਦੇ ਰਹਿਣਾ, ਗੁਰ ਸਿਖ ਦਾ ਜੀਵਨ,
ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਵੇਲੇ ਦੀ ਨੀਂਦ ਕਰਨ ਨੂੰ ਲਾਲ ਨੇ ਤਰਕ ਕਰਾਇਆ। ੧੭।

ਗਜ਼ਲ ਨੰ: ੧੮

ਬਹੋਸ਼ ਬਾਸ਼ ਕਿ ਹੰਗਾਮਿ ਨੋ ਬਹਾਰ ਆਮਦ ॥
ਬਹਾਰ ਆਮਦੋ, ਯਾਰ ਆਮਦੋ, ਕਰਾਰ ਆਮਦ ॥

ਬਹੋਸ਼-ਹੋਸ਼ ਵਿਚ, ਸੁਰਤ ਵਾਲਾ। ਬਾਸ਼-ਹੋ। ਕਿ-ਜੋ। ਹੰਗਾਮਿ-ਮੌਕਾ,
ਵੇਲਾ। ਨੋ ਬਹਾਰ-ਨੱਵੀ ਰੁੱਤ, ਬਸੰਤ ਰੁੱਤ। ਆਮਦ-ਆ ਗਈ ਹੈ।
ਕਰਾਰ-ਸੰਤੋਖ, ਧੀਰਜ। (੨) ਵਾਇਦਾ ਇਕਰਾਰ।

ਅਰਥ-ਸੁਰਤ ਵਾਲਾ ਹੋ, ਬਸੰਤ ਰੁੱਤ ਦਾ ਵੇਲਾ ਆ ਗਿਆ ਹੈ।
ਬਸੰਤ ਰੁਤ ਆਈ ਹੈ, ਮਿੱਤ੍ਰ [ਗੁਰੂ] ਆਯਾ ਹੈ, (ਤਦੇ ਹੀ ਮਨ ਨੂੰ)
ਧੀਰਜ ਆਯਾ ਹੈ।

ਦਰੂਨਿ ਮਰਦਮਿ ਚਸ਼ਮਮ ਜ਼ਿ ਬਸ ਕਿ ਜਲਵਹ ਗਰਸੁ ॥
ਬਹਰ ਤਰਫ਼ ਕਿ ਨਜ਼ਰ ਕੁਨਮ ਰੂਇ ਯਾਰ ਆਮਦ ॥

ਦਰੂਨਿ-ਅੰਦਰ, ਵਿਚ। ਮਰਦਮੇ ਚਸ਼ਮਮ-ਧੀਰੀ ਅੱਖਾਂ ਦੀ ਮੋਰੀ।
ਜ਼ਿ ਬਸ-ਜਦ ਤੋਂ। ਜਲਵਾਗਰ-ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਕਰਨ ਵਾਲੀ। ਅਸਲ੍ਹੇ ਹੋ।
ਨਜ਼ਰ ਕੁਨਮ-ਨਿਗਾਹ ਕਰਦਾ ਹਾਂ ਮੈਂ, ਮੈਂ ਵੇਖਦਾ ਹਾਂ। ਰੂਇ-ਚਹਰਾ,
ਮੁਖੜਾ, ਦਰਸ਼ਨ। ਆਮਦ-ਆਉਂਦਾ ਹੈ।

ਅਰਥ-ਜਦ ਤੋਂ ਮੋਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਦੀ ਧੀਰੀ ਅੰਦਰ ਪ੍ਰਕਾਸ਼



ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਹੋਯਾ ਹੈ। (ਤਦ ਤੋਂ) ਜਿਸ ਪਾਸੇ ਵੀ ਮੈਂ ਨਜ਼ਰ ਕਰਦਾ ਹਾਂ, ਮਿੱਤ੍ਰ ਦਾ ਮੁਖ (ਹੀ ਸਭੱਨੀ ਪਾਸੀਂ ਨਜ਼ਰ) ਆਉਂਦਾ ਹੈ।

ਬਹਰ ਤਰਫ਼ ਕਿ ਰਵਦ ਦੀਦਹ ਮੇ-ਰਵਦ ਚਿ ਕੁਨਮ
ਦਰ ਈਂ ਮੁਕੱਦਮਹ ਮਾ ਰਾ ਚਿ ਅਖਤਯਾਰ ਆਮਦ

ਰਵਦ-ਤੂੰ ਜਾਂਦਾ ਹੈਂ। ਦੀਦਹ-ਅੱਖ। ਮੇ-ਤਵਦ-ਜਾਂਦੀ ਹੈ। ਚਿ ਕੁਨਮ-ਮੈਂ ਕੀ ਕਰਾਂ। ਦਰ-ਵਿਚ। ਈਂ-ਇਸ। ਮੁਕੱਦਮਹ-ਬਗੜਾ। ਮਾ ਰਾ-ਮੈਨੂੰ। ਚਿ-ਕੀ। ਅਖਤਯਾਰ-ਵੱਸ ਚਾਰਾ।

ਅਰਥ-ਜਿਸ ਪਾਸੇ ਵੱਲ ਵੀ ਤੂੰ ਜਾਂਦਾ ਹੈਂ, ਮੇਰੀ ਅੱਖ (ਮਗਰੋਂ) ਜਾਂਦੀ ਹੈ, (ਇਸ ਦਾ) ਮੈਂ ਕੀ ਕਰਾਂ ? ਇਸ ਬਗੜੇ ਵਿਚ, ਮੇਰੇ ਅਖਤਯਾਰ ਕੀ ਆਯਾ ਹੈ, (ਭਾਵ-ਮੇਰੀ ਅੱਖ ਤੇਰੇ ਰੂਪ ਦੇ ਮਗਰ-ਮਗਰੋਂ) ਜਾਂਦੀ ਹੈ, ਉਸਨੂੰ ਰੋਕ ਰਖਨ ਦੀ ਗੱਲ, ਮੇਰੇ ਅਖਤਿਆਰ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਹੈ)

ਖਬਰ ਦਿਹੰਦ ਬ ਯਾਰਾਨਿ ਮੁਦਈ ਇਮ ਸ਼ਬ
ਅਨਲਹੱਕ ਜ਼ਦਹ ਮਨਸੂਰ ਸੂਏ ਦਾਰ ਆਮਦ

ਖਬਰ-ਪਤਾ, ਸਮਾਚਾਰ। ਦਿਹੰਦ-ਦੇ ਦੇਵੇ। ਬ ਯਾਰਾਨਿ-ਮਿਤ੍ਰਾਂ ਕੋਲ। ਮੁਦਈ-ਆਸਵੇਦਾਂ। ਇਮ-ਅਜ। ਸ਼ਬ-ਰਾਤ। ਅਨਲਹੱਕ-ਮੈਂ ਹੀ ਰੱਬ ਹਾਂ। ਜ਼ਦਹ-ਮਾਰਿਆ, ਨਾਹਰਾ ਮਾਰਿਆ, ਹੋਕਾ ਦੇਂਦਾ ਹੋਇਆ। ਸੂਏ-ਵੱਲ, ਤਰਫ਼। ਦਾਰ-ਸੂਲੀ। ਆਮਦ-ਆਇਆ।

ਅਰਥ-ਆਸਵੇਦਾਂ ਮਿਤ੍ਰਾਂ ਕੋਲ ਖਬਰ ਪੁਚਾ ਦੇਵੇ, (ਕਿ) ਅਜ ਰਾਤੀ:-‘ਮੈਂ ਹੀ ਰੱਬ ਹਾਂ। (ਦਾ) ਹੋਕਾ ਦੇਂਦਾ ਹੋਇਆ, ਮਨਸੂਰ ਸੂਲੀ ਵੱਲ ਆਇਆ ਹੈ।

ਖਬਰ ਦਿਹੰਦ ਬ ਗੁਲਹਾ ਕਿ ਬਿ ਸ਼ਗੁਫਤੰਦ ਹਮਹ

ਅਜੀਂ ਨਵੇਦ ਕਿ ਅੰ ਬੁਲਬੁਲੇ ਹਜ਼ਾਰ ਆਮਦ ॥

ਬ ਗੁਲਹਾ-ਫੁੱਲਾਂ ਕੋਲ । ਕਿ-ਜੋ । ਬਿ ਸ਼ਰਫਤੰਦ-ਖਿੜਨ, ਪ੍ਰਵਲਤ ਹੋ
ਜਾਣ । ਹਮਹ-ਸਾਰੇ । ਅਜੀਂ-ਇਸ ਤੋਂ । ਨਵੇਦ-ਖੁਸ਼ ਖਬਰੀ ।
ਅੰ-ਉਹ । *ਬੁਲਬੁਲੇ ਹਜ਼ਾਰ-ਹਜ਼ਾਰ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੀ ਬੋਲੀ ਬੋਲਣ ਵਾਲੀ
ਬੁਲਬੁਲ । (੨) ਮਿਠ ਬੋਲੀ ਬੁਲਬੁਲ, ਤੁਰਕਸਤਾਨ ਦੀ ਬੁਲਬੁਲ ।

ਅਰਥ-ਫੁੱਲਾਂ ਕੋਲ ਖਬਰ (ਪੁਰਾ) ਦਿਓ, ਜੋ ਸਾਰੇ ਹੀ ਖਿੜ
ਪੈਣ । ਇਸ ਖੁਸ਼ ਖਬਰੀ ਨਾਲ, ਜੋ ਉਹ ਹਜ਼ਾਰ ਬੋਲੀਆਂ ਵਾਲੀ
ਬੁਲਬੁਲ ਆ ਰਾਈ ਹੈ ।

ਖਿਆਲਿ ਹਲਕਾਏ ਜੁਲਫੇ ਤੋ ਮੇ ਕੁਨਦ ਗੋਯਾ ॥

ਅਜੀਂ ਸਬਬ ਕਿ ਦਿਲ ਅਜ਼ ਸ਼ੌਕ ਬੇ ਕਰਾਰ ਆਮਦ ॥

ਖਿਆਲਿ-ਧਿਆਨ । ਹਲਕਾਏ-ਘੇਰਾ, ਕੁੰਡਲ । ਜੁਲਫੇ-ਕੇਸਾਂ ਦੀ ਲਿਟ ।
ਤੋ-ਤੇਰੇ । ਮੇ ਕੁਨਦ-ਕਰਦਾ ਹਾਂ । ਅਜੀਂ-ਇਸੇ ਹੀ । ਸਬਬ-ਕਾਰਣ ।
ਕਿ-ਜੋ । ਅਜ਼ ਸ਼ੌਕ-ਉਤਸ਼ਾਹ ਨਾਲ, ਪ੍ਰੇਮ ਨਾਲ । ਬੇ ਕਰਾਰ-ਬੇ ਚੈਨ ।

ਅਰਥ-ਨੰਦ ਲਾਲ ਤੇਰੀ ਕੁੰਡਲ ਵਾਲੀ ਜੁਲਫ ਦਾ ਧਿਆਨ
ਕਰਦਾ ਹੈ । ਇਸੇ ਸਬਬ ਕਰਕੇ, ਜੋ ਦਿਲ ਸ਼ੌਕ ਨਾਲ ਬੇ ਕਰਾਰ
ਆਯਾ ਹੈ ।

*ਬੁਲਬੁਲ ਇਕ ਨਿਕੇ ਜਿੰਨੇ ਪੰਛੀ ਦਾ ਨਾਮ ਹੈ, ਇਸਦੀ ਬੋਲੀ ਬੜੀ ਮਿੱਠੀ
ਹੁੰਦੀ ਹੈ, ਪੰਜਾਬ ਦੀ ਬੁਲਬੁਲ ਨਾਵੇਂ ਤੁਰਕਸਤਾਨ ਦੀ ਬੁਲਬੁਲ ਕੱਦ ਵਿਚ ਛੋਟੀ
ਹੁੰਦੀ ਹੈ, ਪਰ ਉਸ ਵਿਚ ਏਹ ਸਿਫਤ ਹੈ ਕਿ ਜਿਸ ਭੀ ਪਸ਼ੂ ਪੰਛੀ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਸੁਣ
ਲਵੇ, ਉਸੇ ਦੀ ਨਕਲ ਕਰ ਲੈਂਦੀ ਨੂੰ, ਇਸੇ ਕਰਕੇ ਉਸਦਾ ਨਾਮ ਹੀ 'ਬੁਲਬੁਲੇ
ਹਜ਼ਾਰ' ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ--

ਮਸਤੋ ! ਉਠਕੇ ਸੂਰਤ ਸੰਭਾਲੋ, ਰੁਤ ਬਸੰਤ ਹੁਣ ਆਈ ਏ ।
 ਰੁੱਤ ਆਈ ਤੇ ਮਿੱਤ੍ਰ ਆਯਾ, ਦਿਲ ਨੂੰ ਧੀਰਜ ਆਈ ਏ ।
 ਅੱਖ ਮੇਰੀ ਧੀਰੀ ਦੇ ਅੰਦਰ, ਸ਼ਕਲ-ਸੱਜਨ ਦੀ ਵਸ ਗਈ,
 ਜਿਸ ਵੱਲ ਨਜ਼ਰ ਮੇਰੀ ਹੈ ਜਾਂਦੀ, ਸੂਰਤ ਯਾਰ ਦਿਸਾਈ ਏ ।
 ਜਿਸ ਪਾਸੇ ਵੱਲ ਮਿੱਤ੍ਰ ਜਾਂਦਾ, ਮਗਰ ਨਜ਼ਰ ਮੇਰੀ ਜਾਵੇ,
 ਜੇ ਰੋਕਾਂ ਤਾਂ ਰੁਕਦੀ ਨਾਹੀਂ, ਪੇਸ਼ ਨ ਜਾਂਦੀ ਕਾਈ ਏ ।
 ਆਸਵੰਦ ਜੋ ਮਿੱਤ੍ਰ ਪਿਆਰੇ, ਖਬਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਅੱਜ ਕਰ ਦੇਣੀ,
 'ਅਨਲਹੱਕ' ਦਾ ਹੋਕਾ ਦੇਕੇ, ਸੂਲੀ ਜਾਨ ਟੰਗਾਈ ਏ ।
 ਕਰ ਦਿਓ ਖਬਰ ਸਭ ਫੁੱਲਾਂ ਤਾਈਂ ਉਹ ਸਾਰੇ ਹੀ ਖਿੜ ਜਾਵਣ,
 ਵੇਖਣ ਚਾਉ ਦਿਲੇ ਵਿਚ ਲੈ ਮਿਠ-ਬੋਲੀ ਬੁਲਬੁਲ ਆਈ ਏ ।
 ਕੁੰਡਲ ਦਾਰ ਜੁਲਫ ਜੋ ਤੇਰੀ, ਨੰਦ ਓਸਦਾ ਧਰਦਾ ਧਯਾਨ,
 ਇਸੇ ਸਬਬ, ਜੋ ਨਾਲ ਸ਼ੌਂਕ ਦੇ ਬੇਕਰਾਰ ਦਿਲ ਆਈ ਏ ।

ਗਜ਼ਲ ਨੰ: ੧੯

ਤਬੀਬੇ ਆਸ਼ਕੇ ਬੇ ਦਰਦ ਰਾ ਦਵਾ ਚਿ ਕੁਨਦ ।
 ਤੁਰਾ ਕਿ ਪਾਏ ਬਵਦ ਲੰਗ ਰਹਿਨੁਮਾ ਚਿ ਕੁਨਦ ॥

ਤਬੀਬੇ-ਹਕੀਮ । ਆਸ਼ਕੇ-ਆਸ਼ਕ ਨੂੰ, ਪ੍ਰੇਮੀ ਨੂੰ । ਬੇਦਰਦ-ਕਠੌਰ ਚਿੱਤ,
 ਪੀੜ ਤੋਂ ਹੀਣਾ । ਚਿ ਕੁਨਦ-ਕੀ ਕਰਦੀ ਹੈ । ਤੁਰਾ-ਤੇਰੇ । ਕਿ-ਜੋ ।
 ਪਾਏ-ਪੈਰ । ਬਵਦ ਹੋਵਨ । ਲੰਗ-ਲੰਗੜਾ, 'ਪਾਏ ਲੰਗ' ਦਾ ਮਤਲਬ
 ਹੈ ਕਿ ਪੈਰ ਟੁੱਟੇ ਹੋਣ, ਪੈਰਾਂ ਨਾਲ ਤੁਰਨ ਦੀ ਤਾਕਤ ਨਾ ਹੋਵੇ ।
 ਰਹਿਨੁਮਾ-ਰਾਹ ਵਿਖਾਉਣ ਵਾਲਾ, ਆਗੂ, ਪੇਸ਼ਵਾ ।

ਅਰਥ-ਹੇ ਵੈਦ ! ਬੇ ਦਰਦ ਆਸ਼ਕ ਨੂੰ ਦਵਾਈ ਕੀ ਕਰ ਸਕਦੀ
 ਹੈ ? ਤੇਰੇ ਜੋ ਪੈਰ ਲੰਗੜੇ ਹੋਣ (ਤਾਂ) ਰਾਹ ਵਿਖਾਉਣ ਵਾਲਾ ਕੀ ਕਰੇ ?

ਜਮਾਲੇ ਓ ਹਮਹ ਜਾ ਬੇ ਹਜਾਬ ਜਲਵਾਗਰ ਅਸਤ ॥

ਤੋ ਕਿ ਦਰ ਹਜਾਬੇ ਖੁਦੀ ਯਾਰੇ ਮਹ-ਲਕਾ ਚਿ ਕੁਨਦ ॥

ਜਮਾਲ-ਰੂਪ । ਹਮਹ ਜਾ-ਸਭਨਾਂ ਜਗ੍ਹਾਂ ਤੇ । ਬੇ-ਬਿਨਾਂ ।
ਹਜਾਬ-ਪੜਦਾ । ਜਲਵਾਗਰ- ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਕਰਤਾ । ਦਰ ਹਜਾਬੇ-ਪੜਦੇ
ਵਿਚ । ਖੁਦੀ-ਹੰਕਾਰ । ਮਹਲਕਾ-ਚੰਦ੍ਰ ਮੁਖੜਾ ॥

ਅਰਥ-ਉਸਦਾ ਰੂਪ ਪੜਦੇ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਸਭਨਾਂ ਜਗ੍ਹਾਂ ਤੇ ਪ੍ਰਕਾਸ਼
ਵਾਨ ਹੈ । ਜਦ ਕਿ ਤੂੰ ਖੁਦੀ ਦੇ ਪੜਦੇ ਵਿਚ ਹੈਂ, (ਤਾਂ) ਚੰਦ੍ਰ ਮੁਖੜਾ
ਯਾਰ ਕੀ ਕਰੇ ?

ਤੁਰਾ ਕਿ ਨੇਸਤ ਬਯਕ ਗੂਨਹ ਖਾਤਿਰੇ ਮਜਮੂਹ ॥

ਮਕਾਮ ਅਮਨਿ ਖੁਸ਼ ਗੋਸ਼ਹ ਓ ਸਰਾ ਚਿ ਕੁਨਦ ॥

ਤੁਰਾ ਤੇਨੂੰ । ਨੇਸਤ-ਨਹੀਂ ਹੈ । ਬਯਕ ਗੂਨਹ-ਨਾਲ ਇਕ ਰੰਗ ਦੇ ।
ਖਾਤਿਰੇ-ਦਿਲ । ਮਜਮੂਹ-ਇਕੱਠ । ਮਕਾਮ-ਜਗ੍ਹਾਂ । ਅਮਨਿ-ਅਮਨ ।
ਖੁਸ਼-ਚੰਗਾ । ਗੋਸ਼ਹ-ਕੋਨਾ, ਨੁਕਰ, ਇਕਲਵੇਜਾ । ਸਰਾ-ਮੁਸਾਫਰਖਾਨਾ ।

ਅਰਥ--ਜਦ ਕਿ ਤੇਰੇ ਦਿਲ ਨੂੰ ਇਕ ਰੰਗ ਨਾਲ ਇਕੱਠ [ਮੇਲ]
ਨਹੀਂ ਹੈ । ਉਸਨੂੰ ਚੰਗੀ ਅਮਨ ਦੀ ਜਗ੍ਹਾ ਸਰਾਂ ਦਾ ਗੋਸ਼ਾ ਕਿਵੇਂ ਕਰ
ਸਕਦੀ ਹੈ ?

ਬਗੈਰ ਬਦਰ ਕਾਏ ਇਸ਼ਕ ਕੈ ਰਸੀ ਬਾ ਦੋਸਤ ॥

ਬਗੈਰ ਜਜ਼ਬਾਏ ਸ਼ੌਕੈ ਤੋ ਰਹਨੁਮਾ ਚਿ ਕੁਨਦ ॥

ਬਦਰਕਾਏ-ਰਾਹ ਦਸਣ ਵਾਲਾ, ਸਾਥੀ । ਇਸ਼ਕ-ਪ੍ਰੇਮ । ਰਸੀ-ਪਹੁੰਚੇਂਗਾ ।
ਬਾ ਦੋਸਤ-ਕੋਲ ਯਾਰ । ਜਜ਼ਬਾਏ-ਦਿਲ ਦੇ ਭਾਵ, (ਜਜ਼ਬੇ ਦਾ ਬਃ ਬਃ) ।
ਸ਼ੌਕ-ਉਤਸ਼ਾਹ । ਰਹਿਨੁਮਾ-ਆਗੂ, ਮੋਢੀ ।

ਅਰਥ-ਰਾਹ ਦਸਣ ਵਾਲੇ ਸਾਥੀ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਇਸ਼ਕ ਦੇ (ਰਾਹ

ਵਿਚ) ਯਾਰ ਕੋਲ ਕਿਵੇਂ ਪਹੁੰਚੇਂਗਾ ? ਤੇਰਾ ਦਿਲ ਸ਼ੌਕ ਦੇ ਜਜਬੇ ਤੋਂ ਬਗ਼ੈਰ ਹੈ, (ਤਾਂ ਫਿਰ) ਆਗੂ ਕੀ ਕਰੇਗਾ ?

**ਚੁ ਸੁਰਮਹ ਦੀਦਹ ਕੁਨੀ ਖਾਕਿ ਮੁਰਸ਼ਿਦ ਐ ਗੋਯਾ
ਜਮਾਲਿ ਹੱਕ ਨਿਗਰੀ ਬਾ ਤੋ ਤੋਤੀਆ ਚਿ ਕੁਨਦ ?**

ਕੁਨੀ-ਤੂੰ ਕਰੇਂ, ਬਣਾ ਲਵੇਂ । ਖਾਕਿ-ਮਿਟੀ, ਚਰਨਾਂ ਦੀ ਧੂੜੀ ।
ਮੁਰਸ਼ਿਦ-ਗੁਰੂ, ਪੀਰ । ਜਮਾਲਿ-ਸਰੂਪ, ਤੇਜ ਪੁੰਜ ਸੁੰਦਰ ਰੂਪ । ਹੱਕ-ਸੱਚ
ਵਾਹਿਗੁਰੂ । ਨਿਗਰੀ-ਵੇਖੇਂਗਾ । ਤੋਤੀਆ-ਮਸੀਹਾ ।

ਅਰਥ-ਹੇ ਨੰਦ ਲਾਲ ! ਜਦ (ਕਿ) ਤੂੰ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦੀ ਚਰਨ ਧੂੜੀ ਨੂੰ ਅੱਖਾਂ ਦਾ ਸੁਰਮਾ ਬਣਾ ਲਵੇਂ । (ਜਿਸ) ਨਾਲ ਤੂੰ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦਾ ਸਰੂਪ ਤਕੇਂਗਾ, ਤੂੰ ਮਸੀਹੇ ਨੂੰ ਕੀ ਕਰਨਾ ਹੈ ?

ਨੋਟ-ਮੁਸੀਰਾ ਨਾਮ ਦੀ ਇਕ ਬੂਟੀ ਬਰਫ਼ਾਨੀ ਪਹਾੜਾਂ ਵਿਚ ਹੁੰਦੀ ਹੈ, ਉਸ ਦੀ ਜੜ੍ਹ ਫਿਕੇ ਪੀਲੇ ਰੰਗ ਦੀ ਆਮ ਪਸਾਰੀਆਂ ਕੋਲੋਂ ਦੋ-ਤਿੰਨ ਪੈਸੇ ਤੋਲੇ ਤੋਂ ਮਿਲਦੀ ਹੈ, ਜੇਕਰ ਏਹ ਜੜ੍ਹ ਪੰਜਾਹ ਵਰ੍ਹੇ ਤਕ ਜਿਮੀਂ ਵਿਚ ਹੀ ਦਬੀ ਰਹੇ ਤਾਂ ਇਸਦਾ ਰੰਗ ਗੂੜ੍ਹਾ ਪੀਲਾ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਸੋ ਤੋਂ ਉਪਰ ਡੇਢ ਸੌ ਵਰ੍ਹੇ ਤਕ ਦਬੀ ਰਹੇ ਤਾਂ ਰੰਗ ਚਿੱਟਾ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਅਤੇ ਜੇ ਦੋ ਸੌ ਵਰ੍ਹੇ ਤਕ ਦਬੀ ਰਹੇ ਤਾਂ ਇਸ ਦਾ ਰੰਗ ਕਾਲਾ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।

ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਇਸ ਦਾ ਰੰਗ ਗੂੜ੍ਹਾ ਪੀਲਾ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਫਿਰ ਇਹ ਮਸੀਰੀ ਤੋਂ ਮਸੀਰਾ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਪੀਲੇ ਮੋਤੀਏ ਦੂਰ ਕਰਨ ਲਈ ਪੀਲਾ ਮਸੀਰਾ, ਚਿਟੇ ਮੋਤੀਏ ਦੂਰ ਕਰਨ ਲਈ ਚਿੱਟਾ ਤੇ ਕਾਲੇ ਮੋਤੀਏ ਨੂੰ ਦੂਰ ਕਰਨ ਲਈ ਕਾਲਾ ਮਸੀਰਾ ਵਰਤਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਕਾਲਾ ਮਸੀਰਾ ਤਿੰਨੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮੋਤੀਏ ਲਈ ਅਕਸੀਰ ਹੈ, ਚਿਟਾ ਮਸੀਰਾ ਪੀਲੇ ਤੇ ਚਿਟੇ ਮੋਤੀਏ ਨੂੰ ਦੂਰ ਕਰਦਾ ਹੈ, ਪਰ ਪੀਲਾ ਮਸੀਰਾ ਕੇਵਲ ਪੀਲੇ ਮੋਤੀਏ ਨੂੰ ਹੀ ਦੂਰ ਕਰਦਾ ਹੈ । ਇਕ ਸੇਰ ਭਰ ਪਾਣੀ ਪਿਆਲੇ ਵਿਚ ਭਰਕੇ, ਉਸ ਵਿਚ ਇਕ ਮਾਸਾ ਭਰ ਕਾਲਾ ਮਸੀਰਾ ਪਾ ਦਿਤਾ ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਸਾਰੇ ਦਾ ਸਾਰਾ ਪਾਣੀ ਉਛਲਕੇ ਪਿਆਲੇ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਜਾ ਪਵੇਗਾ ਅਤੇ ਜੇਕਰ

ਉਸ ਗੰਢੀ ਨੂੰ ਤਲਾਉ ਵਿਚ ਸੁਟਿਆ ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਉਹ ਗੰਢੀ ਉਡਕੇ ਪਾਣੀ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਆ ਜਾਵੇਗੀ, ਜੇਕਰ ਵਰਦੇ ਦਰਿਆ ਵਿਚ ਗੰਢੀ ਸੁਟੀ ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਗੰਢੀ ਤਰਦੀ ਹੋਈ ਪਾਣੀ ਦੇ ਚੜ੍ਹਦੇ ਵਲ ਨੂੰ ਜਾਕੇ ਕੰਢੇ ਉਤੇ ਬਾਹਰ ਆ ਪਵੇਗੀ, ਅਸਲੀ ਮਮੀਰੇ ਦੀ ਏਹ ਪਛਾਣ ਕੀਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਸੁਣਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਜੇ ਕਈ ਬਾਜ਼ ਦਾ ਬੱਚਾ ਅੰਨ੍ਹਾ ਹੋ ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਉਹ ਮਮੀਰੇ ਨੂੰ ਪੱਟਕੇ ਲਿਆਉਂਦਾ ਹੈ ਤੇ ਬਹੁਤੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਿਚ ਫੇਰਕੇ ਉਸਨੂੰ ਸੁਜਾਖਾ ਕਰ ਲੈਂਦਾ ਹੈ, ਸ਼ਿਕਾਰੀ ਲੋਕ ਬਾਜ਼ਾਂ ਦੇ ਆਲ੍ਹਣੇ ਵਿਚੋਂ ਹੀ ਮਮੀਰਾ ਲਿਆਕੇ ਦੇਂਦੇ ਹਨ, ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਮਮੀਰਾ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕੀਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਪਰ ਅਜ ਕਲ ਠੱਗੀ ਦੇ ਜ਼ਮਾਨੇ ਵਿਚ ਕਈ ਠੱਗ ਲੋਕ ਦੁਨੀਆ ਨੂੰ ਧੋਖਾ ਦੇਣ ਲਈ ਹਲਦੀ ਦੀ ਗੰਢੀ ਨੂੰ ਹਲਕੇ ਜੇਹੇ ਤੇਜ਼ਾਬ ਵਿਚ ੨੧ ਦਿਨ ਤਕ ਭਿਉਂ ਰਖਦੇ ਹਨ, ਫਿਰ ਸੁਕਾ ਕੇ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਕਾਲੀ ਟਾਕੀ ਉਪਰ ਉਸ ਨਾਲ ਲਕੀਰ ਖਿਚਕੇ, ਕਪੜੇ ਦੇ ਰੰਗ ਨੂੰ ਕੱਟ ਕੇ ਵਿਖਾ ਦੇਂਦੇ ਹਨ ਤੇ ਆਖਿਆ ਕਰਦੇ ਹਨ, ਏਹੋ ਅਸਲੀ ਮਮੀਰਾ ਹੈ, ਜੋ ਕਾਲੇ ਰੰਗ ਨੂੰ ਕੱਟਕੇ, ਕਪੜੇ ਨੂੰ ਚਿੱਟਾ ਕਰ ਦੇਂਦਾ ਹੈ।

ਅਸਲ ਮਮੀਰਾ ਦੁਰਲੱਭ ਹੈ, ਇਸ ਲਈ ਕਈ ਸੰਨਿਆਸੀ ਸਾਧੂ ਇਸਦੇ ਬਦਲ ਦੀ ਇਕ ਹੋਰ ਦਵਾਈ ਬਣਾਇਆ ਕਰਦੇ ਹਨ, ਜੋ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹੈ—

ਤੁੰਮੇ ਦੀ ਵੇਲ ਨੂੰ ਜਦ ਇਕ ਤੁੰਮਾ ਲਗ ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਉਸ ਤੁੰਮੇ ਵਿਚ ੧ ਤੋਲੇ ਦੀ ਇਕੋ ਗੰਢੀ ਹਲਦੀ ਦੀ, ਜੋ ਵਜਨ ਵਿਚ ਘਟ ਵਧ ਨਾ ਹੋਵੇ, ਤੁੰਮੇ ਵਿਚ ਛੇਕ ਕਰਕੇ, ਉਹ ਗੰਢੀ ਉਸ ਵਿਚ ਰਖਕੇ, ਉਪਰ ਤੁੰਮੇ ਦਾ ਗੁਦਾ ਵਗੈਰਾ ਜੋ ਕੁਝ ਬਾਹਰ ਨਿਕਲਿਆ ਹੋਵੇ ਉਹ ਰਖਕੇ ਮਿਟੀ ਲਾਕੇ ਛੇਕ ਬੰਦ ਕਰ ਦੇਂਦੇ ਹਨ ਤੇ ਫਿਰ ਕਪੜ ਮਿਟੀ ਕਰ ਛਡਦੇ ਹਨ, ਉਸ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਵੇਲ ਨਾਲ ਹੋਰ ਕੋਈ ਫੁਲ ਜਾਂ ਫਲ ਨਹੀਂ ਰਹਿਣ ਦੇਂਦੇ ਅਤੇ ਸਦਾ ਧਿਆਨ ਰਖਦੇ ਹਨ, ਜੋ ਹੋਰ ਕੋਈ ਫੁਲ ਫਲ ਨਾ ਲਗੇ, ਜੇ ਕੋਈ ਫੁਲ ਪੈਦਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ, ਤਾਂ ਉਸਨੂੰ ਤੋੜ ਸੁਟਦੇ ਹਨ, ਇਉਂ ਕਰਦਿਆਂ ਜਦ ਤੁੰਮਾ ਪੱਕ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਸਮੇਂ ਸਿਰ ਵੇਲ ਸੁਕ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਤਾਂ ਉਹ ਕਪੜ ਮਿਟੀ ਵਾਲਾ ਤੁੰਮਾ ਚੁਕ ਕੇ ਕਿਸੇ ਉੱਚੀ ਜਗ੍ਹਾ ਤੇ ਟੰਗ ਛਡਦੇ ਹਨ ਜਿਥੇ ਬਾਰਸ਼ ਤੇ ਧੁਪ ਤੋਂ ਬਚਿਆ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ਤੇ ਜ਼ਮੀਨ ਨਾਲ ਭੀ ਨਾ ਲਗੇ ਇਸੇ

ਤਰ੍ਹਾਂ ਪਿਆਂ ਪਿਆਂ ਤੁੰਮਾ ਜਦ ਬਿਲ-ਕੁਲ ਸੁਕ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਤਾਂ ਉਸਨੂੰ ਤੋੜ ਕੇ ਵਿਚੋਂ
ਹਲਦੀ ਦੀ ਗੰਢੀ ਕਢ ਲੈਂਦੇ ਹਨ, ਉਸਦਾ ਸੁਰਮਾ ਬਣਾਕੇ ਮੱਝੀਏ ਦੇ ਰੋਗੀਆਂ
ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਿਚ ਪਾਉਂਦੇ ਹਨ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੀ ਮੇਹਰ ਨਾਲ ਸੈ-ਰੋਗੀਆਂ ਵਿਚੋਂ
ਸੱਤਰ ਰੋਗੀਆਂ ਦਾ ਰੋਗ ਜ਼ਰੂਰ ਹੀ ਦੂਰ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਕਾਬਲ ਦੇ ਇਲਾਕੇ ਮਾਨਸਰੋਵਰ ਦੀ ਤਰਾਈ ਵਿਚ ਇਕ ਸੰਨਿਆਸੀ
ਮਹਾਤਮਾ ਜੀ ਨੇ ਇਹ ਸਾਰੀ ਵਾਰਤਾ ਦਸੀ ਸੀ, ਜੋ ਕਿ ਇਸ ਪ੍ਰਯੋਗ ਨੂੰ
ਕਰ ਰਹੇ ਸਨ, ਅਗੇ—

‘ਕਰਤੇ ਕੀ ਮਿਤਿ ਕਰਤਾ ਜਾਣੈ ਕੈ ਜਾਣੇ ਗੁਰ ਸੂਰਾ ॥’

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਆਸ਼ਕ ਬੇਦਰਦੇ ਦਾ ਦਾਰੂ ਦਸੇ ਵੈਦ ਸਿਆਣਾ ਕੀ ?
ਪੈਰੋਂ ਲੰਘਾ ਤੁਰ ਨਾ ਸਕਦਾ ਰਹਿਬਰ ਦੇਸ ਲਗਾਣਾ ਕੀ ?
ਸਾਂਈ ਨੂਰ ਫੈਲਿਆ ਹਰ ਥਾਂ ਲਿਸ਼ਕਾਂ ਦਮਕਾਂ ਮਾਰ ਰਿਹਾ,
ਦੁਈ ਵਾਲਾ ਜਿਸ ਅੱਖ ਪੜਦਾ ਤਿਸਨੂੰ ਹੈ ਦਿਸ ਆਣਾ ਕੀ ?
ਤੈਨੂੰ ਸ਼ਾਂਤਿ ਨਹੀਂ ਦਿਲ ਅੰਦਰ, ਚਿਤ ਟਿਕਾਣੇ ਨਹੀਂ ਤੇਰਾ,
ਲਾਭ ਨਹੀਂ ਕੁਝ ਮਿਲਣਾ ਓਥੇ, ਜੰਗਲਾਂ ਅੰਦਰ ਜਾਣਾ ਕੀ ?
ਪ੍ਰੇਮ ਸਾਂਈ ਦੇ ਸਾਥੀ ਬਿਨਾ, ਪ੍ਰੀਤਮ ਪਿਆਰਾ ਮਿਲਦਾ ਨਾ,
ਸਿਕ ਬਾਝ ਜੇ ਸੁੰਵਾ ਹਿਰਦਾ, ਮੁਰਸ਼ਦ ਪਾਸੋਂ ਪਾਣਾ ਕੀ ?
ਗੁਰ ਚਰਨਾਂ ਦੀ ਧੂੜੀ ਸੁਰਮਾ ਜੇਕਰ ਨੈਣੀ ਪਾਵੇਂ ਤੂੰ,
ਦਰਸ਼ਨ ਹਰ ਥਾਂ ਨਜ਼ਰੀਂ ਆਵੇ, ਮਮੀਰਾ ਹੋਰ ਲਭਾਣਾ ਕੀ ?

ਗ਼ਜ਼ਲ ਨੰ: ੨੦

ਸਬਾ ਚੂੰ ਹਲਕਾਹਾਏ ਜ਼ੁਲਫਿ ਉ ਰਾ ਸਾਨਹ ਮੇ ਸਾਜ਼ਦ
ਅਜਬ ਜ਼ੰਜੀਰ ਅਜ਼ ਬਹਿਰੇ ਦਿਲ ਦੀਵਾਨਹ ਮੇ ਸਾਜ਼ਦ

ਸਬਾ—ਸਵੇਰ ਦੀ ਹਵਾ, ਪ੍ਰਭਾਤ ਦੀ ਪਵਨ। ਚੂੰ—ਜਦ। ਹਲਕਾਹਾਏ—ਕੁੰਡਲਾਂ

ਦਾ। ਉ ਰਾ-ਉਸ ਦੀ। ਸਾਨਹ-ਕੰਘੀ। ਮੇ ਸਾਜ਼ਦ-ਕਰਦੀ ਹੈ।

(੨) ਬਣਾਂਦੀ ਹੈ। ਅਜਬ-ਅਨੋਖੀ, ਅਚਰਜ। ਜ਼ੰਜੀਰ-ਸੰਗਲ।
ਅਜ-ਵਾਸਤੇ।

ਅਰਥ--ਜਦ ਸਵੇਰ ਦੀ ਹਵਾ, ਉਸਦੀਆਂ ਜੁਲਫਾਂ ਦੇ ਕੁੰਡਲਾਂ ਵਿਚ ਕੰਘੀ ਕਰਦੀ ਹੈ। (ਤਾਂ ਮੇਰੇ) ਦੀਵਾਨੇ ਦਿਲ ਦੇ ਵਾਸਤੇ ਅਚਰਜ ਸੰਗਲ ਬਣਾਂਦੀ ਹੈ।

ਮਨ ਅਜ਼ ਰੋਜ਼ੇ ਅਜ਼ਲ ਈਂ ਨਕਸੇ ਆਦਮ ਰਾ ਨਦਾਨਿਸਤਮ
ਕਿ ਨਕਾਸ਼ ਅਜ਼ ਬਰਾਇ ਮਾਂਦਨੇ ਖੁਦ ਖਾਨਹ ਮੇ ਸਾਜ਼ਦ

ਮਨ-ਮੈਂ। ਅਜ-ਤੋਂ। ਰੋਜ਼ੇ-ਦਿਨ ਤੋਂ। ਅਜ਼ਲ-ਪੈਦਾਇਸ਼ ਦੇ।

ਈਂ-ਇਸ। ਨਕਸ਼ੇ-ਪੁਤਲੀ। ਨਦਾਨਿਸਤਮ-ਨਹੀਂ ਜਾਣਦਾ ਸਾਂ।

ਨਕਾਸ਼-ਚਿਤਕਾਰ। ਬਰਾਏ-ਵਾਸਤੇ। ਮਾਂਦਨੇ-ਰਹਿਣਾ। ਖੁਦ-ਆਪਣਾ।

ਖਾਨਹ-ਘਰ। ਮੇਸਾਜ਼ਦ-ਬਣਾਇਆ।

ਅਰਥ--ਮੈਂ ਜਨਮ ਦੇ ਸਮੇਂ ਤੋਂ ਲੈਕੇ, ਇਸ ਮਨੁਖ ਦੀ ਪੁਤਲੀ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦਾ ਸਾਂ। ਕਿ ਬਨਾਉਣ ਵਾਲੇ ਨੇ (ਆਪਣੇ) ਰਹਿਣ ਵਾਸਤੇ (ਇਸ ਨੂੰ) ਆਪਣਾ ਘਰ ਬਣਾਇਆ ਹੈ।

ਦਿਲੇ ਆਸ਼ਕ ਬ ਅੰਦਕ ਫੁਰਸਤੇ ਮਾਸੂਕ ਮੇ ਗਰਦਦ
ਸਰਾ ਪਾ ਜਾਂ ਸ਼ਵਦ ਹਰਕਸ਼ ਕਿ ਬਾ ਜਾਨਾਨ ਨਾ ਮੇ ਸਾਜ਼ਦ

ਬ ਅੰਦਕ-ਬੋੜੀ ਜੇਹੀ। ਫੁਰਸਤੇ-ਵੇਹਲ ਦਾ ਸਮਾਂ। ਮੇਗਰਦਦ-ਹੋ ਜਾਂਦਾ

ਹੈ। ਸਰਾ ਪਾ-ਸਿਰ ਤੋਂ ਪੈਰਾਂ ਤਕ। ਜਾਂ-ਜਾਨ, ਜਿੰਦ। ਸ਼ਵਦ-ਹੁੰਦਾ ਹੈ।

ਹਰ ਕਸ਼-ਜੋ ਕੋਈ। ਜਾਨਾਨ-ਮਿੱਤ੍ਰ, ਪਿਆਰਾ ਪ੍ਰੀਤਮ।

ਮੇ ਸਾਜ਼ਦ-ਬਣਾਂਦਾ ਹੈ।

ਅਰਥ--ਆਸ਼ਕ ਦਾ ਦਿਲ, ਬੋੜੀ ਜਿੰਨੀ ਵੇਹਲ [ਵਿਯੋਗ ਜਾਂ ਵਿਥ] ਨਾਲ ਮਾਸੂਕ ਹੀ ਬਣ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਸਿਰ ਤੋਂ ਪੈਰਾਂ ਤਕ ਜਾਨ

[ਜਿੰਦ] ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਜੇਹੜਾ ਕੋਈ ਆਦਮੀ ਮਿਤ੍ਰ ਨਾਲ ਬਣਾ ਲੈਂਦਾ ਹੈ।
ਬਰਾਏ ਗਿਰਦਾਏ ਨਾਂ ਗਿਰਦ ਹਰਦੂਨਾ ਚਿ ਮੇ ਗਿਰਦੀ
ਤਮਹ ਦੀਦੀ ਕਿ ਆਦਮ ਰਾ ਅਸੀਰੇ ਦਾਨਹਿ ਮੇ ਸਾਜ਼ਦ

ਬਰਾਏ-ਵਾਸਤੇ । ਗਿਰਦਾਏ ਨਾਂ-ਗੁਲਾਬੀਦਾਰ ਰੋਟੀ, ਨਾਨ ।
ਗਿਰਦ-ਉਦਾਲੇ । ਦੂਨਾ-ਕਮੀਨਾ । ਮੇ ਗਿਰਦੀ-ਤੂੰ ਫਿਰਦਾ ਹੈਂ ?
ਤਮਹ-ਇਛਾ, ਲਾਲਚ, ਖਹੜ । ਦੀਦੀ-ਤੂੰ ਵੇਖਿਆ ।
ਆਦਮ-ਮੁਸਲਮਾਨੀ ਕਿਤਾਬਾਂ ਅਨੁਸਾਰ, ਪਹਿਲਾ ਮਨੁਖ ਜਿਸਨੂੰ ਸ਼ੈਤਾਨ
ਨੇ ਵਰਗਲਾਕੇ ਬਹਿਸ਼ਤ ਤੋਂ ਡਿਗਵਾ ਦਿਤਾ ਸੀ। ਰਾ-ਨੂੰ । ਅਸੀਰੇ-ਕੈਦੀ।
ਦਾਨਹ-ਅੰਨ ਦਾ ਇਕ ਦਾਣਾ ।

ਅਰਥ-ਰੋਟੀ ਦੇ ਵਾਸਤੇ, ਹਰ ਇਕ ਕਮੀਨੇ ਦੇ ਚੁਫੇਰੇ ਤੂੰ ਕੀ
ਭੌਂਦਾ ਹੈ ? ਲਾਲਚ ਨੂੰ ਤੂੰ ਵੇਖਿਆ ਹੈ, ਜਿਸਨੇ ਆਦਮ ਨੂੰ ਇਕ ਦਾਣੇ
ਦਾ (ਲਾਲਚ ਦੇਕੇ) ਕੈਦੀ ਬਣਾਇਆ ਹੈ।

ਮਰੋ ਅਜ਼ ਹਾਲਿ ਲੈਲੀ ਬਾ ਦਿਲੇ ਸ਼ੇਰੀਦਾਏ ਗੋਯਾ ॥
ਕਿ ਸ਼ਰਹੇ ਕਿੱਸਾ ਏ ਮਜਨੂੰ ਮਰਾ ਦੀਵਾਨਾ ਮੇਸਾਜ਼ਦ ॥

ਮਰੋ-ਨਾਂ ਕਹੁ । ਬਾ ਦਿਲੇ-ਕੋਲ ਦਿਲ ਦੇ । ਸ਼ੇਰੀਦਾਏ-ਪਾਗਲ ।
ਸ਼ਰਾਅਏ-ਕਥਾ, ਵਾਰਤਾ । ਮਰਾ-ਮੈਨੂੰ । ਮੇ ਸਾਜ਼ਦ-ਬਣਾ ਦਿਤਾ ।

ਅਰਥ-ਨੰਦ ਲਾਲ ! ਪਾਗਲ ਦਿਲ ਦੇ ਕੋਲ ਲੈਲੀ ਦਾ ਹਾਲ
ਨਾ ਸੁਣਾ। ਕਿਉਂ ? ਮਜਨੂੰ ਦੀ ਵਾਰਤਾ ਦੇ ਕਿੱਸੇ ਨੇ, ਮੈਨੂੰ (ਅਗੇ ਹੀ)
ਦੀਵਾਨਾ ਬਣਾ ਦਿਤਾ ਹੈ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ-

ਹਵਾ ਫਜ਼ਰ ਦੀ ਜੁਲਫ ਤੇਰੀ ਚਿ ਹੈ ਕੰਘੀ ਜਦ ਕਰਦੀ,
ਦਿਲ ਦੀਵਾਨੇ ਮੇਰੇ ਲਈ ਇਸ ਅਛਬ ਜੰਜੀਰ ਬਣਾ ਦਿਤਾ।

ਦਿਨ ਪਹਿਲੇ ਤੋਂ ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਜਾਤਾ ਇਸ ਮਾਨੁਖ ਦੇਹੀ ਤਾਈਂ,
 ਰਚਨ ਹਾਰ ਆਪਣੇ ਰਹਿਣੇ ਲਈ, ਨਿਜ ਘਰ ਏਹ ਬਣਾ ਦਿਤਾ।
 ਦਿਲ ਹੇਮੀ ਦਾ ਬੋਝੇ ਵਿਚ ਹੀ ਸਰੂਪ ਪ੍ਰੀਤਮ ਹੋ ਜਾਂਦਾ,
 ਸਿਰ ਪੈਰਾਂ ਤਕ ਜਿੰਦ ਹੋਂਵਦਾ, ਜਿਨ ਕੁਝ ਏਹੁ ਬਣਾ ਦਿਤਾ।
 ਟੁਕੜੇ ਦੋਟੀ ਦੇ ਇਕ ਬਦਲੇ, ਮਗਰ ਕਮੀਨੇ ਫਿਰਦਾ ਕਿਉਂ ?
 ਬਾਬੇ ਆਦਮ ਨੂੰ ਇਕ ਦਾਣੇ ਕੈਦੀ ਲੋਭ ਬਣਾ ਦਿਤਾ।
 ਲੈਲਾਂ ਹਾਲ ਕਦੇ ਭੀ ਨਾ ਕਹੁ ਸੋਦਾਈ ਦਿਲ ਮੇਰੇ ਨੂੰ,
 ਮਜਨੂੰ ਦੇ ਕਿੱਸੇ ਨੇ ਪਹਿਲਾਂ, ਦੀਵਾਨਾ ਮੋਹਿ ਬਣਾ ਦਿਤਾ।

ਗਜ਼ਲ ਨੰ: ੨੧

ਹੱਯਦਹ ਹਜ਼ਾਰ ਸਿਜਦਹ ਬਸੂਏ ਤੋ ਮੇ ਕੁਨਦ ॥
 ਹਰ ਦਮ ਤੁਫਾਇ ਕਾਬਾ ਏ ਕੂਏ ਤੋ ਮੇ ਕੁਨਦ ॥

ਹੱਯਦਹ—ਅਠਾਰਾਂ। ਹਜ਼ਾਰ—ਦਸ ਸੌ ਦਾ ਇਕ ਹਜ਼ਾਰ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।
 ਸਿਜਦਹ—ਨਮਸਕਾਰਾਂ, ਮੱਥਾ ਟੇਕਨਾ। ਬਸੂਏ—ਵਲ। ਤੋ—ਤੇਰੇ।
 ਹਰ ਦਮ—ਹਰ ਇਕ ਸ੍ਵਾਸ, ਹਰ ਵੇਲੇ। ਤੁਫਾਇ—ਪ੍ਰਕਰਮਾ। ਕੂਏ—ਕੂਚਾ,
 ਗਲੀ।

ਅਰਥ—ਅਠਾਰਾਂ ਹਜ਼ਾਰ ਤੇਰੇ ਵਲ ਸਿਜਦੇ ਕਰਦੇ ਹਨ। ਹਰ
 ਵੇਲੇ ਤੇਰੇ ਕੂਚੇ (ਰੂਪ) ਕਾਬੇ ਦੀ ਪ੍ਰਦਖਣਾ ਕਰਦੇ ਹਨ।

ਹਰ ਜਾ ਕਿ ਬਿਨਗਰੰਦ ਜਮਾਲੇ ਤੋ ਬਿਨਗਰੰਦ ॥
 ਸਾਹਿਬ ਦਿਲਾਂ ਨਜ਼ਾਰਾ ਏ ਰੂਏ ਤੋ ਮੇ ਕੁਨੰਦ ॥

ਹਰ ਜਾ ਕਿ—ਜਿਸ ਜਗ੍ਹਾ ਭੀ। ਬਿਨਗਰੰਦ—ਵੇਖਦੇ ਹਨ। ਜਮਾਲੇ—ਤੇਜ
 ਪੁੰਜ ਰੂਪ। ਸਾਹਿਬ ਦਿਲਾਂ—ਦਿਲ ਦੇ ਮਾਲਕ, (ਭਾਵ ਨਾਮ ਰਸੀਏ
 ਮਹਾਤਮਾ, ਸੰਤ ਜਨ)।

ਅਰਥ—ਜਿਸ ਜਗ੍ਹਾਂ ਭੀ ਵੇਖਦੇ ਹਨ, ਤੇਰਾ ਜਮਾਲ ਦੇਖਦੇ ਹਨ ।
ਨਾਮ ਰਸੀਏ ਮਹਾਤਮਾਂ ਤੇਰੇ ਮਖੜੇ ਦਾ ਨਜ਼ਾਰਾ ਕਰਦੇ ਹਨ ।

ਜਾਂ ਰਾ ਨਿਸਾਰਿ ਕਾਮਤੇ ਰਾਅਨਾ ਤੋਂ ਕ ਦਹ ਅੰਦ ॥
ਦਿਲਹਾਇ ਮੁਰਦਾ ਜ਼ਿੰਦਹ ਜ਼ਿ ਬੂਇ ਤੋ ਮੇ ਕੁਨਦ ॥

ਜਾਂ ਰਾ—ਜਾਨ ਨੂੰ । ਨਿਸਾਰਿ—ਵਾਰਨੇ, ਸਦਕੇ, ਕੁਰਬਾਨ । ਕਾਮਤੇ—ਕੱਦ,
ਸਰੀਰ । ਰਾਅਨਾ—ਜੋਹਣਾ । [੨] ਸੋਹਲ । ਕਰਦਹ ਅੰਦ—ਕੀਤਾ ਨੇ ।
ਦਿਲਹਾਇ—[ਦਿਲ ਦਾ ਬ: ਬ:] ਦਿਲਾਂ । ਜ਼ਿੰਦਹ—ਜੀਉਂਦਾ ।
ਬੂਇ—ਸੁਗੰਧੀ, ਵਾਸ਼ਨਾ । ਤੋ—ਤੇਰੀ ।

ਅਰਥ—(ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੀ) ਜਾਨ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਸੋਹਣੇ ਸਰੀਰ ਤੋਂ
ਸਦਕੇ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਹੈ । (ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ) ਮੁਰਦੇ ਦਿਲਾਂ ਨੂੰ ਤੇਰੀ ਸੁਗੰਧੀ ਨੇ
ਜੀਉਂਦਾ ਕੀਤਾ ਹੈ ।

ਆਈਨਾ ਏ ਖੁਦਾਏ ਨੁਮਾ ਹਸਤ ਰੂਏ ਤੋ ॥
ਦੀਦਾਰ ਹੱਕ ਜ਼ਿ ਆਈਨਾ ਰੂਇ ਤੋ ਮੇ ਕੁਨੰਦ ॥

ਆਈਨਾ ਏ—ਸ਼ੀਸ਼ਾ, ਦਰਪਨ । ਖੁਦਾਏ—ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਨੂੰ । ਨੁਮਾ—ਵਿਖਾਉਣ
ਵਾਲਾ । ਹਸਤ—ਹੈ । ਰੂਏ ਤੋ—ਚੇਹਰਾ ਤੇਰਾ, ਤੇਰਾ ਮੁਖ ।
ਦੀਦਾਰ—ਦਰਸਨ । ਹੱਕ—ਸੱਚ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ । ਜ਼ਿ—ਤੋਂ ।

ਅਰਥ—ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਨੂੰ ਵਿਖਾਉਣ ਵਾਲਾ ਸ਼ੀਸ਼ਾ ਤੇਰਾ ਚੇਹਰਾ ਹੈ ।
ਦਰਸਨ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦਾ, ਤੇਰੇ ਮੁਖ (ਰੂਪ) ਸ਼ੀਸ਼ੇ ਤੋਂ ਕੀਤਾ ਹੈ ।

ਤੀਰਹ ਦਿਲਾਂ ਕਿ ਚਸ਼ਮ ਨਦਾਰੰਦ ਮੁਤਲਿਕਨ ॥
ਖੁਰਸ਼ੈਦ ਰਾ ਮੁਕਾਬਲਿ ਰੂਏ ਤੋ ਮੇਕੁਨੰਦ ॥

ਤੀਰਹ—ਹਨੇਰੇ । ਕਿ—ਜੇ । ਚਸ਼ਮ—ਅੱਖਾਂ । ਨ ਦਾਰੰਦ—ਨਹੀਂ ਰਖਦੇ ।
ਮੁਤਲਿਕਨ—ਮੁਲੋਂ ਹੀ, ਬਿਲਕੁਲ ਹੀ । ਖੁਰਸ਼ੈਦ—ਸੁਰਜ । ਰਾ—ਦੇ ।

ਮੁਕਾਬਲੇ-ਬਰਾਬਰੀ ।

ਅਰਥ—ਹਨੇਰੇ ਦਿਲਾਂ ਵਾਲੇ, ਜੋ ਮੂਲੋਂ ਹੀ ਅੱਖਾਂ ਨਹੀਂ ਰਖਦੇ, ਅਰਥਾਤ ਜੋ ਬਿਲਕੁਲ ਹੀ ਅੰਨ੍ਹੇ ਹਨ। (ਉਹ) ਸੂਰਜ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਚੇਹਰੇ ਦੇ ਬਰਾਬਰ ਕਰਦੇ ਹਨ, (ਅਰਥਾਤ ਅੰਨ੍ਹੇ ਪੁਰਸ਼ ਤੇਰੇ ਮੁਖ ਨੂੰ ਸੂਰਜ ਦੀ ਉਪਮਾ ਦੇਂਦੇ ਹਨ, ਜੋ ਬਿਲਕੁਲ ਹੀ ਅਯੋਗ ਹੈ, ਕਿਉਂਕਿ ਸੂਰਜ ਮਨ ਦੇ ਅੰਨ੍ਹੇ ਨੂੰ ਦੂਰ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦਾ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਦਰਸਨ ਤੋਂ ਮਨ ਦਾ ਹਨੇਰਾ ਦੂਰ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ) ।

ਮਸਤਾਨਿ ਸੈਂਕ ਗਲਗਲਹ ਦਾਰੰਦ ਦਰ ਜਹਾਂ ॥
ਸਦ ਜਾਂ ਫਿਦਾਇ ਯਕ ਸਰੇ ਮੂਏ ਤੋ ਮੇ ਕੁਨੰਦ ॥

ਮਸਤਾਨੇ ਸ਼ੈਕ-ਪ੍ਰੇਮ ਕਰਕੇ ਮਤਵਾਲੇ । ਗਲਗਲਹ-ਰੋਲਾ ਗੋਲਾ ।
 ਦਾਰੰਦ-ਰਖਦੇ ਹਨ। ਦਰ ਜਹਾਂ-ਜਹਾਨ ਵਿਚ । ਸਦ ਸੈਂਕੜੇ ਜਾਂ-ਜਾਨਾ,
 ਚਿੰਦਗੀਆਂ । ਫਿਦਾਇ-ਕੁਰਬਾਨ । ਯਕ-ਇਕ । ਸਰੇ ਮੂਏ ਸਿਰ ਦੇ ਵਾਲ ।
 ਅਰਥ—ਪ੍ਰੇਮ ਮਸਤਾਨੇ ਜਗਤ ਵਿਚ ਰੋਲਾ-ਗੋਲਾ ਰਖਦੇ ਹਨ ।
 ਤੇਰੇ ਸਿਰ ਦੇ ਇਕ ਵਾਲ ਤੋਂ ਸੈਂਕੜੇ ਜਾਨਾਂ ਕੁਰਬਾਨ ਕਰਦੇ ਹਨ ।

ਦਰ ਪਰਦਾ ਏ ਜਮਾਲਿ ਤੋ ਰੋਸ਼ਨ ਸ਼ਵਦ ਜਹਾਂ ॥
ਦਰ ਹਰ ਤਰਫ਼ ਕਿ ਜ਼ਿਕਰ ਜ਼ਿ ਰੂਏ ਤੁ ਮੇ ਕੁਨੰਦ ॥

ਜਮਾਲਿ-ਪ੍ਰਕਾਸ਼ । ਰੋਸ਼ਨ-ਚਾਣਨ, ਪ੍ਰਕਾਸ਼ । ਸ਼ਵਦ ਹੁੰਦਾ ਹੈ । ਦਰ
 ਹਰ ਤਰਫ਼-ਸਭਨਾਂ ਦਿਸ਼ਾ ਵਿਚ । ਜ਼ਿਕਰ-ਚਰਚਾ ।
 ਅਰਥ—ਤੇਰੇ ਜਮਾਲ ਦੇ ਪੜਦੇ ਵਿਚ ਹੀ ਸਾਰਾ ਜਗਤ ਰੋਸ਼ਨ
 ਹੁੰਦਾ ਹੈ । ਸਭਨਾਂ ਦਿਸ਼ਾ ਵਿਚ, ਤੇਰੇ ਦਰਸਨ ਦਾ ਚਰਚਾ ਕੀਤਾ ਜਾ
 ਰਿਹਾ ਹੈ ।

ਆਸ਼ੁਫਤਗਾਨਿ ਸ਼ੈਕਿ ਤੋ ਗੋਯਾ ਸਿਫਤ ਮੁਦਾਮ ॥

ਆਵਾਜ਼ਿ ਖੁਸ਼ ਕਲਾਮ ਜਿ ਬੁਏ ਤੁ ਮੇ ਕੁਨੰਦ ॥

ਆਸ਼ੁਫਤਗਾਨੇ-ਮਸਤਾਨੇ । ਸਿਫਤ-ਕੀਰਤਨ । ਮੁਦਾਮ-ਸਦਾ, ਹਮੇਸ਼ਾਂ ।

ਖੁਸ਼ ਕਲਾਮ-ਮਿਠੀ ਤੇ ਸੁਰੀਲੀ ਸੁਰ, ਚੰਗਾ ਬੋਲਣਾ । ਜਿ-ਤੋਂ ।

ਅਰਬ-ਨੰਦ ਲਾਲ (ਵਰਗੇ) ਪ੍ਰੇਮ ਮਸਤਾਨੇ ਹਮੇਸ਼ਾ ਤੇਰੀਆ
ਸਿਫਤਾਂ ਦਾ ਕੀਰਤਨ ਕਰਦੇ ਹਨ । (ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ) ਤੇਰੀ ਸੁਰੀਲੀ ਤੋਂ ਅਵਾਜ਼
ਨੂੰ ਮਿਠੀ ਤੇ ਸੁਰੀਲੀ ਕਰ ਲਿਆ ਹੈ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ-

ਸਹੰਸ ਅਠਾਰਾਂ ਆਲਮ ਬੰਦੇ ਵਲ ਤੇਰੇ ਜ਼ਹਾਰ ਕਰਦੇ ।
ਕਾਬਾ ਕੂਚੇ ਜਾਣ ਤੇਰੇ ਨੂੰ ਉਸ ਤੋਂ ਨਿਜਵਾਰ ਕਰਦੇ ।
ਜਿਤ ਵਲ ਦੇਖਣ ਉਥੇ ਦੇਖਣ ਤੇਰਾ ਹੀ ਰੂਪ ਜਮਾਲੀ ।
ਰਸੀਏ ਨਾਮ ਪ੍ਰੇਮੀ ਤੇਰੇ ਤੇਰਾ ਦਰਸ ਚਿਤਾਰ ਕਰਦੇ ।
ਕੀਤੀ ਜਾਨ ਪਿਆਰੀ ਓਨ੍ਹਾਂ ਤੁਧ ਸੁੰਦਰ ਤਨ ਤੋਂ ਸਦਕੇ,
ਮੁਰਦੇ ਦਿਲ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨੂੰ ਤੇਰੀ ਸੁਰੀਲੀ ਜਿੰਦਵਾਰ ਕਰਦੇ ।
ਸਰੂਪ ਖੁਦਾ ਵਿਖਾਉਣ ਵਾਲਾ ਤੁਧ ਦਰਸਨ ਦਰਪਨ ਹੋਯਾ,
ਪ੍ਰਭ ਦਾ ਦਰਸਨ ਦਰਸ ਤਿਰੇ ਚੋਂ ਨਿਤ ਓਹ ਹਨ ਨਿਹਾਰ ਕਰਦੇ ।
ਦਿਲ ਅਗਜਾਨ ਹਨੇਰਾ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਅਖੀ ਨਾ ਕੁਝ ਦਿਸਦਾ,
ਕਿਰਣਾਂ ਵਾਲੇ ਸੂਰਜ ਦਾ ਉਹ ਤੁਧ ਨਾਲ ਸਮ-ਸਾਰ ਕਰਦੇ ।
ਪ੍ਰੇਮ ਭਰੇ ਮਸਤਾਨੇ ਲੋਕਾਂ ਪਾਯਾ ਜਗ ਵਿਚ ਰੋਲਾ,
ਤੇਰੇ ਸਿਰ ਦੇ ਵਾਲ ਇਕ ਤੋਂ ਸਦ ਜਾਨਾਂ ਬਲਿਹਾਰ ਕਰਦੇ ।
ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਪੁੰਜ ਜੁ ਰੂਪ ਤੇਰੇ ਨੇ ਜਗ ਨੂੰ ਰੋਸ਼ਨ ਕੀਤਾ,
ਸਭ ਤਰਫਾਂ ਵਿਚ ਰੂਪ ਤੇਰੇ ਦਾ ਹਨ ਲੋਕੀ ਪ੍ਰਚਾਰ ਕਰਦੇ ।
ਕੀਰਤਨ ਕਰਨ ਨਿਤ ਮਸਤਾਨੇ ਤੇਰੀਆਂ ਸਿਫਤਾਂ ਸੰਦਾ,
ਵਾਜ਼ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੁੰਦਰ ਮਿਠੀ ਸੋ ਭਗਤਿ ਭੰਡਾਰ ਭਰਦੇ ।

ਐ ਗਰਦਸਿ ਚਸਮੇ ਤੋ ਕਿ ਅੱਯਾਮ ਨਦਾਰਦ ॥

ਖੁਰਸ਼ੈਦ ਫਲਕ ਪੇਸ਼ਿ ਰੁਖਤ ਨਾਮ ਨਦਾਰਦ ॥

ਗਰਦਸਿ—ਫਿਰਨਾ, ਗੋਲ ਚਕਰ ਵਾਂਗੂੰ ਫਿਰਨਾ । ਅੱਯਾਮ—ਸਮਾ, ਵੇਲਾ ।
ਐ—[ਸੰਬੋਧਨ ਪਦ] । ਨਦਾਰਦ—ਨਹੀਂ ਰਖਦੇ । ਖੁਰਸ਼ੈਦ—ਸੂਰਜ ।
ਫਲਕ—ਅਕਾਸ਼ । ਪੇਸ਼ਿ—ਅਗੇ । ਰੁਖਤ—ਮੂੰਹ ਤੇਰਾ ।

ਅਰਥ—ਹੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ! ਤੇਰੀ ਅੱਖ ਦੇ ਚੱਕਰ ਦੀ (ਬਰਾਬਰੀ) ਸਮੇਂ
ਦਾ ਚੱਕਰ ਨਹੀਂ ਰਖਦਾ । ਅਕਾਸ਼ ਦਾ ਸੂਰਜ ਤੇਰੇ ਮੁਖ ਦੇ ਅਗੇ
(ਆਪਣਾ) ਨਾਮ ਨਹੀਂ ਰਖਦਾ ।

ਸੱਯਾਦਿ ਕਜ਼ਾ ਅਜ਼ ਪਏ ਦਿਲ ਬੁਰਦਨਿ ਆਸ਼ਿਕ ॥

ਜੁਜ਼ ਹਲਕਾਏ ਜ਼ੁਲਫੇ ਤੋ ਦਿਗਰ ਦਾਮ ਨ ਦਾਰਦ ॥

ਸੱਯਾਦਿ—ਸ਼ਿਕਾਰੀ । ਕਜ਼ਾ—ਮੌਤ । ਦਿਲ ਬੁਰਦਨਿ—ਜਿੰਦ ਕਢਣ ਵਾਸਤੇ ।
ਜੁਜ਼—ਬਿਨਾਂ । ਹਲਕਾਏ—ਘੋਰਾ—[ਭਾਵ—ਫਾਹੀ] । ਦਿਗਰ—ਹੋਰ ਦੂਜੀ ।
ਦਾਮ—ਰੱਸਾ, ਫਾਹੀ ।

ਅਰਥ—ਮੌਤ (ਰੂਪ) ਸ਼ਿਕਾਰੀ, ਪ੍ਰੇਮੀ ਦੀ ਜਿੰਦ ਕਢਣ ਦੇ ਵਾਸਤੇ—
ਤੇਰੀ ਜੁਲਫ ਦੀ ਫਾਹੀ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰ (ਕੋਈ) ਦੂਜੀ ਫਾਹੀ ਨਹੀਂ
ਦੇਖਦਾ ।

ਈਂ ਉਮਰਿ ਗਿਰਾਂ ਮਾਯਾ ਗਨੀਮਤ ਸੁਮਰ ਆਖਿਰ ॥

ਮਾ ਸੁਬਹੋ ਨ ਦੀਦੇਮ ਕਿ ਓ ਸ਼ਾਮ ਨ ਦਾਰਦ ॥

ਈਂ—ਇਹ । ਗਿਰਾਂ—ਬਹੁਤ ਵਡੀ । ਮਾਯਾ—ਦੌਲਤ । ਗਨੀਮਤ—ਨਿਆਮਤ
ਸੁਮਰ—ਸੁਮਾਰ ਕਰ, ਗਿਣ । ਆਖਿਰ—ਓੜਕ । ਸੁਬਹੋ—ਸਵੇਰਾ ।
ਦੀਦੇਮ—ਵੇਖਿਆ ਮੈਂ । ਸ਼ਾਮ—ਸੰਝ ਸਮਾ, ਸੰਧਿਆ ਵੇਲਾ ।

ਅਰਥ—ਇਸ ਉਮਰ ਨੂੰ ਬਹੁ-ਮੁਲੀ ਦੌਲਤ ਤੇ ਨਿਆਮਤ ਗਿਣ।
(ਕਿਉਂ) ਜੋ ਮੈਂ ਉਹ ਸਵੇਰਾ ਨਹੀਂ ਵੇਖਿਆ, ਜੋ ਅੰਤ ਨੂੰ ਸ਼ਾਮ ਨਹੀਂ
ਰਖਦਾ। (ਅਰਥਾਤ ਜਿਵੇਂ ਹਰ ਸਵੇਰ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਸ਼ਾਮ ਦਾ ਹੋਣਾ ਲਾਜ਼ਮੀ
ਹੈ, ਇਵੇਂ ਹੀ ਜਨਮ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਅੰਤ ਮਰਣਾ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹੈ, ਤਾਂ ਤੇ ਏਹੋ ਸਮਾ
ਅਮੋਲਕ ਹੈ)।

ਤਾ ਚੰਦ ਦਿਲਾਸਾ ਕੁਨਮ ਈਂ ਖਾਤਰੇ ਖੁਦ ਰਾ ॥

ਬੇ ਦੀਦਨਿ ਰੂਇ ਤੋ ਦਿਲ ਆਰਾਮ ਨ ਦਾਰਦ ॥

ਤਾ ਚੰਦ—ਕਿਥੋਂ ਤਕ। ਦਿਲਾਸਾ—ਤਸੱਲੀ, ਭਰੋਸਾ। ਕੁਨਮ—ਕਰਾਂ ਮੈਂ।

ਖਾਤਰਿ—ਦਿਲ ਨੂੰ। ਖੁਦ ਰਾ—ਆਪ ਨੂੰ। ਬੇ ਦੀਦਨਿ—ਬਿਨਾਂ ਵੇਖੇ ਤੋਂ।

ਅਰਥ—ਕਿਥੋਂ ਤਕ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਦਿਲ ਦੀ ਤਸੱਲੀ ਕਰਦਾ
ਜਾਵਾਂ? ਤੇਰੇ ਦਰਸਨ ਵੇਖੇ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਦਿਲ ਅਰਾਮ ਨਹੀਂ ਕਰਦਾ।

ਈਂ ਚਸ਼ਮਿ ਗੋਹਰ ਬਾਰ ਕਿ ਦਰਿਆ ਸੁਦਹ ਗੋਯਾ ॥

ਬੇ ਰੂਏ ਦਿਲ ਆ ਰਾਇ ਤੋ ਆਰਾਮ ਨ ਦਾਰਦ ॥

ਚਸ਼ਮਿ—ਅੱਖਾਂ। ਗੋਹਰ—ਮੋਤੀ। ਬਾਰ—ਬਰਸ ਉਣ ਵਾਲੀਆਂ। ਸੁਦਹ—ਹੋ

ਗਿਆ, ਬਣ ਗਿਆ। ਗੋਯਾ—ਮਾਨੋ। ਬੇ ਰੂਏ—ਦਰਸਨ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ।

ਆਰਾਇ—ਦਿਲ ਨੂੰ ਸੋਭਾ ਦੇਣ ਵਾਲਾ।

ਅਰਥ—ਇਹ ਅੱਖਾਂ ਮੋਤੀ ਬਰਸਾਉਣ ਵਾਲੀਆਂ, ਜੋ ਮਾਨੋ
ਦਰਿਆ ਹੋ ਗਈਆਂ ਹਨ। ਸੋਭਾ ਦੇਣ ਵਾਲੇ ਤੇਰੇ ਦਰਸਨ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ
(ਮੇਰਾ) ਦਿਲ (ਆਪਣੇ ਆਪ ਵਿਚ) ਅਰਾਮ ਨਹੀਂ ਰਖਦਾ।

ਭਾਵ—ਅੱਖਾਂ ਵਿਚ ਆਂਸੂ ਨਹੀਂ ਬਰਸਦੇ, ਮਾਨੋ ਅੱਖਾਂ ਦਰਿਆ ਬਣ
ਗਈਆਂ ਹਨ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚੋਂ ‘ਨੀਰ ਵਹੈ ਵਹਿ ਚਲੇ ਜੀਉ’ ਦੀ
ਹਾਲਤ ਹੋ ਗਈ ਹੈ, ਇਸ ਲਈ ਤੁਹਾਡੇ ਦਰਸਨ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ, ਮਨ

ਨੂੰ ਬੜੀ ਬੇਚੈਨੀ ਹੋ ਰਹੀ ਹੈ ।

ਸ਼ਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਅੱਖ ਮਿੱਤ੍ਰ ਦੀ ਚਾਲ ਬਰੋਬਰ ਫਿਰਦਾ ਚੱਕਰ ਕਾਲ ਨਹੀਂ ।
 ਨਭ ਵਿਚ ਸੂਰਜ ਡਾਢਾ ਚਮਕੇ ਮਿਲਦਾ ਮੁਖ ਦੇ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ।
 ਆਸ਼ਕ ਦੀ ਜਿੰਦ ਕਬਜ਼ ਕਰਨ ਨੂੰ ਜਗ ਵਿਚ ਮੌਤ ਸ਼ਿਕਾਰੀ ਨੇ,
 ਮੁਖ ਮਾਹੀ ਦੀ ਜੁਲਫ਼ ਕੁੰਡਲ ਬਿਨ, ਫੜਿਆ ਕੋਈ ਜਾਲ ਨਹੀਂ ।
 ਏਹੋ ਉਮਰ ਅਮੋਲ ਪਦਾਰਥ ਜਗ ਵਿਚ ਅਪਨੀ ਗਿਣ ਲੈ ਤੂੰ,
 ਮੈਸੀ ਸੁਬਹ ਨਾਂ ਦੇਖੀ ਕੋਈ ਅੰਤ ਸ਼ਾਮ ਜਿਸ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ।
 ਕਿਥੋਂ ਤਕ ਮੈਂ ਦਿਲ ਆਪਣੇ ਨੂੰ ਦਈ ਦਿਲਾਸਾ ਜਾਵਾਂਗਾ,
 ਦਰਸ ਤੇਰੇ ਬਿਨ ਪ੍ਰੀਤਮ ਮੇਰੇ ਹੋਇ ਅਰਾਮ ਸੁਖਾਲ ਨਹੀਂ ।
 ਅੱਖ ਮੋਤੀ ਬਰਸਾਉਣ ਵਾਲੀ, ਵਗਦੀ ਵਾਂਗੂ ਦਰਿਆ ਸਦਾ,
 ਸੁਖ ਦਾਤੇ ਦਰਸ਼ਨ ਬਿਨ ਡਿੱਠੇ, ਦਿਲ ਨੂੰ ਸੁੱਖ ਰਵਾਲ ਨਹੀਂ ।

ਗਜ਼ਲ ਨੰ: ੨੩

ਤਾ ਲਾਲੇ ਜਾਂ ਫਿਜ਼ਾਇ ਤੁ-ਗੋਯਾ-ਨਮੇ ਸ਼ਵਦ ।
 ਦਿਰਮਾਨਿ ਦਰਦਿ ਮਾਸੁ ਕਿ ਪੈਦਾ ਨਮੇ ਸ਼ਵਦ ।

ਤਾ-ਜਦ ਤਕ । ਜਾਂ-ਜੀਵਨ, ਜਿੰਦਗੀ । ਫਿਜ਼ਾਇ-ਵਧ ਉਨ ਵ ਲਾ,
 ਦੇਣ ਵਾਲਾ । ਗੋਯਾ-ਉਚਾਰਨ । ਨਮੇ ਸ਼ਵਦ-ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ ।
 ਦਰਮਾਨਿ-ਇਲਾਜ, ਦਾਰੂ, ਉਪਾਉ । ਦਰਦੇ-ਦੁਖ, ਪੀੜ ।
 ਮਾਸਤ-[ਮ+ਅਸਤ] ਮੇਰਾ ਹੈ । ਲਾਲ-ਮਾਹੀ ਪਿਆਰਾ ।

ਅਰਥ-ਜਦ ਤਕ ਪਿਆਰੇ ਜੀਵਨ ਦਾਤਾ ਤੇਰੇ (ਬੁੱਲ੍ਹਾਂ ਤੋਂ)
 ਉਚਾਰਨ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ । (ਤਦ ਤਕ) ਮੇਰੇ ਦੁਖ ਦਾ ਇਲਾਜ ਭੀ ਪੈਦਾ
 ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ ।

ਲਬਹ ਤਿਸ਼ਨਹ ਰਾ ਬਆਬਿ ਲਬਤ ਹਸੁ ਆਰਜੂ
ਤਸਕੀਨ ਮਾ ਜ਼ਿ ਖਿਜ਼ਰੁ ਮਸੀਹਾ ਨਮੇ ਸ਼ਵਦ

ਲਬਹ-ਹੋਠਾਂ ਬੁੱਲ੍ਹਾਂ। ਤਿਸ਼ਨਹ-ਪਿਆਸੇ। ਰਾ-ਨੂੰ। ਬਆਬਿ-ਅੰਮ੍ਰਿਤ।
ਲਬਤ-ਬੁੱਲ੍ਹਾਂ ਤੇਰੇ। ਹਸਤ-ਹੈ। ਆਰਜੂ-ਇੱਛਾ, ਉਮੈਦ।
ਤਸਕੀਨ-ਤਸੱਲੀ। ਖਿਜ਼ਰ-ਵਰਣ ਦੇਵਤਾ, (ਪਾਣੀਆਂ ਦਾ ਦੇਵਤਾ)।
ਮਸੀਹਾ-(ਈਸਾਈਆਂ ਦੇ ਪੈਗੰਬਰ ਦਾ ਨਾਮ ਹੈ)।

ਅਰਥ-ਮੇਰੇ ਪਿਆਸੇ ਹੋਠਾਂ ਨੂੰ, ਤੇਰੇ ਹੋਠਾਂ ਦੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਦੀ ਇੱਛਾ
ਹੈ। ਮੇਰੀ ਤਸੱਲੀ ਖਿਜ਼ਰ ਤੇ ਮਸੀਹਾ ਪਾਸੋਂ ਭੀ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੀ।

ਦਾਰੇਮ ਦਰਦਿ ਦਿਲ ਕਿ ਮਰਾ ਓ ਰਾ ਇਲਾਜ ਨੇਸੁ
ਤਾ ਜਾਂ ਨਮੇ ਦਿਹੇਮ ਮੁਦਾਵਾ ਨਮੇ ਸ਼ਵਦ

ਦਾਰੇਮ-ਰਖਦਾ ਹਾਂ, ਮੈਂ। ਮਰਾ-ਮੈਨੂੰ। ਨੇਸਤ-ਨਹੀਂ ਹੈ। ਤਾ-ਤਦ
ਤੱਕ। ਜਾਂ-ਜਿੰਦ। ਦਿਹੇਮ-ਦੇ ਦੇਂਦਾ ਮੈਂ। ਮੁਦਾਵਾ-ਦਵਾਈ।

ਅਰਥ-ਮੈਂ ਦਿਲ ਵਿਚ ਜੋ ਦੁਖ ਰਖਦਾ ਹਾਂ, ਮੈਨੂੰ ਉਸਦਾ
ਇਲਾਜ (ਮਿਲਦਾ) ਨਹੀਂ ਹੈ। (ਜਿੰਨਾ ਚਿਰ) ਜਾਨ ਨਹੀਂ ਦੇ ਦੇਂਦਾ, ਤਦ
ਤਕ ਦਾਰੂ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ।

ਗੁਫਤਮ ਕਿ ਜਾਂ ਦਿਹਮ ਇਵਜ਼ੇ ਯਕ ਨਿਗਾਹਿ ਤੋ
ਗੁਫਤਾ ਮਿਆਨਿ ਮਾਓ ਤੋ ਸਉਦਾ ਨਮੇ ਸ਼ਵਦ

ਗੁਫਤਮ-ਮੈਂ ਕਿਹਾ। ਦਿਹਮ-ਮੈਂ ਦੇਂਦਾ ਹਾਂ। ਇਵਜ਼ੇ-ਬਦਲੇ ਵਿਚ,
ਵਟੇ-ਸਟੇ। ਗੁਫਤਾ-ਕਿਹਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ। ਮਿਆਨਿ ਵਿਚ। ਮਾਓ ਤੋ-ਮੇਰੇ
ਅਤੇ ਤੇਰੇ।

ਅਰਥ-ਮੈਂ ਕਿਹਾ, ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਜਾਨ ਦੇਂਦਾ ਹਾਂ, ਤੁਹਾਡੀ ਇੱਛਾ
ਨਜ਼ਰ ਦੇ ਬਦਲੇ ਵਿਚ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਕਿਹਾ-ਮੇਰੇ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਵਿਚ ਸੌਂ

ਨਹੀਂ ਹੋ ਸਕਦਾ।

ਅੰਦਰ ਹਵਾਇ ਜੁਲਫਿ ਗਿਰਹਗੀਰ ਮਹਵਸ਼ਾਂ।

ਮਨ ਮੇ-ਰਵਮ ਗਿਰਹ ਜ਼ਿ ਦਿਲਮ ਵਾ ਨਮੇ ਸ਼ਵਦ।

ਹਵਾਇ-ਤਾਂਘ, ਸਿੱਕ, ਖਾਹਸ਼, ਇਛਾ। ਗਿਰਹਗੀਰ-ਗੁੰਦੀ ਹੋਈ। (੨) ਪਕੜਨ ਵਾਲੀ। (੩) ਫਾਹੀ ਵਾਲੀ। ਮਹਵਸ਼ਾਂ-ਹੁਸੀਨੀ, ਚੰਦ ਮੁਖੀਆਂ। ਮਨ-ਮੈਂ। ਮੇ-ਰਵਮ-ਫਿਰ ਰਿਹਾ ਹਾਂ, ਜਾ ਰਿਹਾ ਹਾਂ। ਗਿਰਹ-ਘੁੰਡੀ। ਜ਼ਿ ਦਿਲਮ-ਮੇਰੇ ਦਿਲ ਦੀ।

ਅਰਥ-ਚੰਦ ਮੁਖੀਆਂ ਦੀ ਗੁੰਦੀ ਹੋਈ ਜੁਲਫ ਦੀ ਤਾਂਘ ਵਿਚ ਮੈਂ ਫਿਰ ਰਿਹਾ ਹਾਂ, ਪਰ ਮੇਰੇ ਦਿਲ ਦੀ ਘੁੰਡੀ ਨਹੀਂ ਖੁਲ੍ਹਦੀ।

ਬਾ ਸਾਹਿਲੇ ਮੁਰਾਦ ਕੁਜਾ ਆਸ਼ਨਾ ਸ਼ਵਦ।

ਤਾ ਚਸ਼ਮਿ ਮਾ ਬਯਾਦਿ ਤੋ ਦਰੀਆ ਨਮੇ ਸ਼ਵਦ।

ਬਾ-ਸਾਥ, ਉਤੇ। ਸਾਹਿਲੇ-ਕੰਢੇ। ਆਸ਼ਨਾ-ਵਾਕਫ਼, ਪਛਾਣੂ। ਕੁਜਾ-ਕਢੋਂ। ਸ਼ਵਦ-ਹੁੰਦਾ, ਹੋ ਸਕਦਾ। ਤਾ-ਜਦ ਤਕ। ਚਸ਼ਮਿ-ਅੱਖਾਂ। ਮਾ-ਮੇਰੀਆਂ। ਬਯਾਦਿ ਤੋ-ਤੇਰੀ ਯਾਦ ਵਿਚ।

ਅਰਥ-ਮੁਰਾਦ ਦੇ ਕੰਢੇ ਦਾ ਵਾਕਫ਼ ਕਦ ਹੋ ਸਕਦਾ ਹਾਂ? ਜਦ ਤਕ ਮੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਤੇਰੀ ਯਾਦ ਵਿਚ ਦਰਿਆ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੀਆਂ।

ਗੋਯਾ ਦਰ ਇੰਤਜ਼ਾਰੇ ਤੋ ਚਸ਼ਮਮ ਸੁਫੈਦ ਸ਼ੁਦ।

ਮਨਚਿ ਕੁਨਮ ਕਿ ਬੇ ਤੋ ਦਿਲਾਸਾ ਨਮੇ ਸ਼ਵਦ।

ਦਰ-ਵਿਚ। ਇੰਤਜ਼ਾਰੇ-ਉਡੀਕ ਵਿਚ। ਤੋ-ਤੇਰੀ। ਚਸ਼ਮਮ-ਅੱਖਾਂ। ਮੇਰੀਆਂ ਸੁਫੈਦ ਸ਼ੁਦ-ਚਿਟੀਆਂ ਹੋ ਗਈਆਂ ਹਨ। ਕੁਨਮ-ਕਰਾਂ। ਚਿ-ਕੀ। ਬੇ ਤੋ-ਬਿਨਾਂ ਤੇਰੇ। ਨਮੇ ਸ਼ਵਦ-ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ।

ਅਰਥ-ਨੰਦ ਲਾਲ ! ਤੇਰੀ ਉਡੀਕ ਵਿਚ ਮੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ

ਚਿਟੀਆਂ ਹੋ ਗਈਆਂ ਹਨ। ਮੈਂ ਕੀ ਕਰਾਂ ? ਕਿਉਂਕਿ ਤੇਰੇ (ਦਰਸਨ ਤੋਂ) ਬਿਨਾਂ (ਮੇਰੇ ਮਨ ਨੂੰ) ਦਿਲਾਸਾ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਜਦ ਤਕ ਜੀਵਨ ਦਾਤਾ ਮੇਰੇ, ਬਚਨ ਤੇਰੇ ਜੁ ਸੁਣਦਾ ਨਹੀਂ।
 ਤਦ ਤਕ ਮੇਰੇ ਦੁਖ ਦਰਦ ਦਾ ਦਾਰੂ ਕੁਈ ਬਣਦਾ ਨਹੀਂ।
 ਮੇਰੇ ਪਿਆਸੇ ਹੋਠਾਂ ਨੂੰ ਹੈ, ਸ਼ਿਕ ਸੁਧਾ ਤਿਰੇ ਹੋਠਾਂ ਦੀ।
 ਖਾਜਾ ਖਿਜਰ ਤੇ ਈਸਾ ਪਾਸੋਂ ਹੁਇ ਦਿਲਾਸਾ ਬਣਦਾ ਨਹੀਂ।
 ਦਿਲ ਮੇਰੇ ਦੇ ਦੁਖੜੇ ਸੰਦਾ, ਦਾਰੂ ਕੋਈ ਹੋਰ ਨਹੀਂ।
 ਜਾਨ ਨਹੀਂ ਦੇ ਦੇਂਦਾ ਜਦ ਤਕ, ਦਾਰੂ ਕੁਈ ਬਣਦਾ ਨਹੀਂ।
 ਮੈਂ ਕਿਹਾ, ਮੈਂ ਜਾਨ ਦਾਂਦਾ ਹਾਂ, ਬੱਦਲੇ ਨਜ਼ਰ ਤੁਸਾਂ ਦੀ ਇੱਕ।
 ਓਨ ਕਿਹਾ-ਸੁਣ ਤੇਰੇ-ਮੇਰੇ ਵਿਚ, ਇਹ ਸੌਦਾ ਬਣਦਾ ਨਹੀਂ।
 ਚੰਦ੍ਰਮੁਖੀ ਨੇ ਜੁਲਫ਼ ਗੁੰਦੀ ਜੋ, ਤਾਂਘ ਓਸਦੀ ਅੰਦਰ ਮੈਂ।
 ਫਿਰਦਾ ਹਾਂ, ਪਰ ਗੰਢ ਖੁਲ੍ਹਨ ਦਾ, ਕੋ ਉਪਰਾਲਾ ਬਣਦਾ ਨਹੀਂ।
 ਮੁਰਾਦ ਪੂਰੀ ਦੇ ਕੰਢੇ ਦਾ ਮੈਂ ਵਾਕਫ਼ ਕਦ ਹੋ ਸਕਦਾ ਹਾਂ।
 ਜਦ ਤਕ ਯਾਦ ਤਿਰੀ ਦੇ ਅੰਦਰ ਦਰਯਾ ਅੱਖਾਂ ਤੋਂ ਬਣਦਾ ਨਹੀਂ।
 'ਡੀਕ ਤਿਰੀ ਵਿਚ ਬੈਠੇ ਬੈਠੇ ਅਖਾਂ ਚਿਟੀਆਂ ਹੋ ਗਈਆਂ।
 ਮੈਂ ਕਿ ਕਰਾਂ ਬਿਨ ਦਰਸਨ ਤੇਰੇ ਦਿਲ ਧਰਵਾਸਾ ਬਣਦਾ ਨਹੀਂ।

ਗਜ਼ਲ ਨੰ: ੨੪

ਚੂੰ ਮਾਹ ਦੁ ਹਫ਼ਤਹ ਰੂ ਨੁਮਾਈ ਚਿ ਸ਼ਵਦ।
 ਇਮ ਸ਼ਬਮਹਿ ਮਨ ਅਗਰ ਬਿਆਈ ਚਿ ਸ਼ਵਦ।

ਚੂੰ-ਜੇ। ਮਾਹ-ਚੰਦ੍ਰਮਾ। ਦੁ-ਦੋ। ਹਫ਼ਤਹ-ਅਠਵਾਰਾ, ਦੋ ਹਫ਼ਤਹ ਤੋਂ
 ਭਾਵ ਇਕ ਪੱਖ, ਪੰਦ੍ਰਾਂ ਦਿਨ ਜਾਂ ਪੂਰਨਮਾਸ਼ੀ ਹੈ। ਰੂ-ਚੇਹਰਾ।

ਨੁਮਾਈ-ਵਿਖਾ ਦੇਵੇਂ । ਰਿ-ਕੀ । ਸ਼ਵਦ-ਹੋਵੇਗਾ । ਇਸ ਸ਼ਬ-ਅਜ ਦੀ
ਰਾਤ । ਮਨ-ਮੇਰੇ । ਅਗਰ-ਜੇਕਰ । ਬਿਆਈ-ਆ ਜਾਵੇਂ ।

ਅਰਥ-ਜੇ ਪੁਰਨ ਮਾਸੀ ਦੇ ਚੰਦ੍ਰਮਾ (ਵਰਗਾ) ਮੂੰਹ ਵਿਖਾ ਦੇਵੇਂ(ਤਾਂ)
ਕੀ ਹੋਵੇਗਾ? ਹੋ ਮੇਰੇ ਚੰਦ! ਜੇਕਰ ਅੱਜ ਰਾਤੀਂ ਆ ਜਾਵੇਂ(ਤਾਂ)ਕੀ ਹੋਵੇਗਾ ?

ਈਂ ਜੁਮਲਹ ਜਹਾਂ ਅਸੀਰਿ ਜੁਲਫਤ ਗਸ਼ਤਹ ।

ਯਕ ਲਖਤ ਅਗਰ ਗਿਰਹ ਕੁਸ਼ਾਈ ਚਿ ਸ਼ਵਦ ।

ਈਂ-ਇਹ । ਜੁਮਲਹ-ਸਾਰਾ । ਜਹਾਂ-ਜਹਾਨ, ਜਗਤ । ਅਸੀਰਿ-ਕੈਦੀ ।
ਜੁਲਫਤ-ਜੁਲਫ-ਤੇਰੀ । ਗਸ਼ਤਹ-ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ । ਯਕ ਲਖਤ-ਇਕ-ਦਮ,
ਇਕੋ ਵੇਰੀ । ਗਿਰਹ-ਗੰਢ, ਬੰਧਨ । ਕੁਸ਼ਾਈ-ਖੋਲ੍ਹ ਦੇਵੇਂ ।

ਅਰਥ-ਇਹ ਸਾਰਾ ਜਗਤ ਤੇਰੀ ਜੁਲਫ ਦਾ ਕੈਦੀ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ,
ਜੇਕਰ ਇਕੋ ਵੇਰੀ ਬੰਧਨ ਖੋਲ੍ਹ ਦੇਵੇਂ, (ਤਾਂ ਫਿਰ) ਕੀ ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ ?

ਆਲਮ ਹਮਹ ਗਸ਼ਤਹ ਅਸੁ ਬੇ ਤੋ ਤਾਰੀਕ ।

ਖੁਰਸ਼ੈਦ ਸਿਫਤ ਅਗਰ ਬਰਾਈ ਚਿ ਸ਼ਵਦ ।

ਆਲਮ-ਜਗਤ, ਸੰਸਾਰ, ਜਹਾਨ । ਹਮਹ-ਸਾਰਾ । ਗਸ਼ਤਹ ਅਸਤ-ਹੋਗਾ
ਹੈ । ਬੇ ਤੋ-ਤੈਥੋਂ ਬਿਨਾਂ । ਤਾਰੀਕ-ਹਾਨੇਰਾ । ਖੁਰਸ਼ੈਦ-ਸੂਰਜ ।
ਸਿਫਤ-ਵਾਂਗੂੰ, ਸਮਾਨ । ਬਰਾਈ-ਬਾਹਰ ਆ ਜਾਵੇਂ, ਨਿਕਲ ਆਵੇਂ,
(ਭਾਵ-ਦਰਸ਼ਨ ਦੇਵੇਂ) ।

ਅਰਥ-ਸਾਰਾ ਜਗਤ,ਤੈਥੋਂ ਬਿਨਾਂ(ਹੋਣ ਕਰਕੇ)ਹਨੇਰਾ ਹੋਗਾ ਹੈ ।
ਸੂਰਜ ਵਾਂਗੂੰ ਜੇਕਰ ਬਾਹਰ (ਨਿਕਲ) ਆਵੇਂ, (ਤਾਂ ਫਿਰ) ਕੀ ਹੋਵੇਗਾ ?

ਯਕ ਲਹਜ਼ਹ ਬਿਆਓ ਦਰ ਚਸ਼ਮਮ ਬਿਨਸ਼ੀਂ ।

ਦਰ ਦੀਦਹ ਨਿਸ਼ਸਤਹ ਦਿਲ ਰੁਬਾਈ ਚਿ ਸ਼ਵਦ ।

ਯਕ-ਇਕ । ਲਹਜ਼ਹ-ਛਿਨ, ਅਖ ਦੇ ਫਰਕਨ ਜਿੰਨਾ ਸਮਾ । ਬਿਆਓ-ਆ

ਜਾਓ । ਦਰ-ਵਿਚ । ਚਸਮ-ਅਖਾਂ ਮੇਰੀਆਂ । ਬਿ-ਨਸੀਂ, -ਬੈਠ ਜਾਵੇਂ ।
ਦਰ-ਵਿਚ । ਦੀਦਹ-ਅਖਾਂ । ਨਿਸ਼ਸਤਹ-ਬੈਠਕੇ । ਰੁਬਾਈ- ਖੱਸ ਲਵੇਂ,
ਖੋਹ ਲਵੇਂ ।

ਅਰਥ-ਇਕ ਛਿਨ ਭਰ ਆਵੇਂ ਅਤੇ ਮੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਿਚ ਬੈਠ
ਜਾਵੇਂ । ਅੱਖਾਂ ਵਿਚ ਬੈਠਕੇ(ਮੇਰੇ)ਦਿਲ ਨੂੰ ਖੱਸ ਲਵੇਂ,(ਤਾਂ) ਕੀ ਹੋਵੇਗਾ?

ਈਂ ਹਿੰਦੂ ਖ਼ਾਲਤ ਕਿ ਬਰੂਅਤ ਸ਼ੈਦਾਸੁ ।
ਬਿ ਫ਼ਰੋਸ਼ੀ ਅਗਰ ਬ ਨਕਦਿ ਖ਼ੁਦਾਈ ਚਿ ਸ਼ਵਦ ।

ਈਂ-ਇਹ । ਹਿੰਦੂ ਖ਼ਾਲਤ-ਕਾਲਾ ਤਿਲ ਤੇਰੇ । ਕਿ-ਜੋ । ਬ-ਉਪਰ ।
ਰੂਅਤ-ਚੇਹਟੇ ਤੇਰੇ । ਸ਼ੈਦਾਸਤ-ਸਦਕੇ ਹੈ । ਬਿ ਫ਼ਰੋਸ਼ੀ-ਵੇਚ ਦੇਵੋਗੇ ।
ਬ ਨਕਦਿ-ਨਕਦ ਦੌਲਤ ਤੋਂ । ਖ਼ੁਦਾਈ-ਦੁਨੀਆ, ਜਗਤ, ਖਲਕਤ ।

ਅਰਥ-ਇਹ ਤੇਰਾ ਕਾਲਾ ਤਿਲ,ਜੋ ਤੇਰੇ ਚੇਹਰੇ ਉਪਰ ਹੈ, (ਇਸ
ਤੋਂ ਮੈਂ) ਸਦਕੇ ਹਾਂ । (ਇਸਦੇ ਬਦਲੇ ਵਿਚ) ਜੇਕਰ (ਸਾਰੀ) ਦੁਨੀਆ
ਨਕਦ ਮੁੱਲ ਤੋਂ ਵੇਚ ਦੇਵਾਂ (ਤਾਂ ਫਿਰ) ਕੀ ਹੋਵੇਗਾ ?

ਦਰ ਦੀਦਹ ਤੁਈ ਓ ਮਨ ਬ ਹਰ ਕੂ ਜੋਯਾ ।

ਅਜ਼ ਪਰਦਹ ਏ ਗ਼ੈਬ ਰੂ ਨੁਮਾਈ ਚਿ ਸ਼ਵਦ ।

ਦੀਦਹ-ਅੱਖਾਂ । ਤੁਈ-ਤੂੰਹੀ ਹੈਂ । ਓ-ਅਤੇ । ਮਨ-ਮੈਂ । ਹਰ ਕੂ-ਸਾਰੇ
ਕੂਚੇ । ਜੋਯਾ-ਭਾਲ ਰਿਹਾ ਹਾਂ । ਅਜ਼-ਮੇ, ਤੋਂ, ਵਿਚੋਂ ਪਰਦਹ ਏ
ਗ਼ੈਬ-ਗੁਪਤ ਪੜਦੇ ਦੇ, ਲੁਕਵੇਂ ਓਲ੍ਹੇ ਦੇ । ਰੂ-ਚੇਹਰਾ ।

ਅਰਥ-ਅੱਖਾਂ ਵਿਚ ਤੂੰਹੀ (ਵੱਸ ਰਿਹਾ ਹੈਂ) ਅਤੇ ਮੈਂ ਸਾਰੇ
ਕੂਚਿਆਂ ਵਿਚ ਭਾਲ ਕਰ ਰਿਹਾ ਹਾਂ । ਗ਼ੈਬ ਦੇ ਪੜਦੇ ਵਿਚੋਂ (ਆਪਣਾ)
ਚੇਹਰਾ ਵਿਖਾ ਦੇਵੋਗੇ, (ਤਾਂ ਫਿਰ) ਕੀ ਹੋਵੇਗਾ ?

ਗੋਯਾਸੁ ਬ ਹਰ ਤਰਫ਼ ਸੁਰਾਗ ਤ ਜੋਯਾ ।

ਗਰ ਗੁਮ ਸੁਦਹ ਰਾ ਰਹ ਨੁਮਾਈ ਚਿ ਸ਼ਵਦ ।

ਗੋਯਾਸਤ—[ਗੋਯਾ + ਅਸਤ] ਨੰਦ ਲਾਲ ਹੈ। ਬ ਹਰ ਤਰਫ—ਸਭਨਾਂ ਤਰਫਾਂ ਵਿਚ । ਸੁਰਾਗ ਤ-ਤੇਰਾ ਸੁਰਾਗ, ਤੇਰਾ ਪਤਾ-ਨਿਸ਼ਾਨ । ਜੋਯਾ—ਲਭ ਰਿਹਾ । ਗਰ—ਜੇਕਰ । ਗੁਮ ਸੁਦਹ—ਗੁਮ ਹੋ ਚੁਕੇ, ਭੁੱਲੇ ਹੋਏ । ਰਾ—ਨੂੰ । ਰਹ ਨੁਮਾਈ—ਰਾਹ ਵਿਖਾ ਦੇਵੇ ।

ਅਰਥ—ਨੰਦ ਲਾਲ ਸਭਨਾਂ ਦਿਸ਼ਾਂ ਵਿਚ ਤੇਰਾ ਪਤਾ-ਨਿਸ਼ਾਨ ਲਭ ਰਿਹਾ ਹੈ । ਜੇਕਰ ਭੁੱਲੇ ਹੋਏ ਨੂੰ ਰਾਹ ਵਿਖਾ ਦੇਵੇਗੇ, (ਤਾਂ ਫਿਰ) ਕੀ ਹੋਵੇਗਾ ?

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਹੇ ਗੁਰ ! ਪੂਰਨ ਚੰਦ ਜੇਹਾ ਮੁਖ, ਜੇ ਦਿਖਲਾਓ ਤਾਂ ਹੋਵੇ ਕੀ ?
 ਚੰਦ ਮੇਰੇ, ਅੱਜ ਰਾਤੀਂ ਜੇਕਰ ਆ ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਹੋਵੇ ਕੀ ?
 ਸਾਰਾ ਜਗਤ ਏਹ ਕੈਦੀ ਹੋਯਾ, ਜ਼ੁਲਫ਼ ਤੇਰੇ ਕੇਸਾਂ ਦੀ ਵਿਚ,
 ਇਕ-ਦਮ ਜੇਕਰ ਬੰਧਨ ਇਸਦੇ, ਖੋਲ੍ਹ ਦੇਵੇ ਤਾਂ ਹੋਵੇ ਕੀ ?
 ਜਗਤ ਸਾਰਾ ਹੈ ਤੇਰੇ ਬਾਹਝੋਂ ਅੰਧ-ਧੰਧ ਗੁਬਾਰ ਹੋਯਾ,
 ਸੂਰਜ ਵਾਂਗੂੰ ਜੇ ਆ ਜਾਵੇ, ਤਾਂ ਫਿਰ ਜਗ ਵਿਚ ਹੋਵੇ ਕੀ ?
 ਇਕ ਛਿਨ ਆਓ, ਬੈਠੋ ਪ੍ਰੀਤਮ, ਮੇਰੇ ਨੈਣਾਂ ਅੰਦਰ ਹੀ,
 ਬੈਠ ਮੇਰੇ ਨੈਣਾਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਦਿਲ ਖਸ ਲਵੇ ਤਾਂ ਹੋਵੇ ਕੀ ?
 ਕਾਲਾ ਤਿਲ ਜੋ ਚੇਹਰੇ ਤੁਧ ਦਾ, ਸਦਕੇ ਉਸ ਤੋਂ ਹੋਵਾਂ ਮੈਂ,
 ਨਕਦ ਮੁੱਲ ਤੋਂ ਦੁਨੀਆ ਸਾਰੀ, ਵੇਚ ਦਿਵੇ ਤਾਂ ਹੋਵੇ ਕੀ ?
 ਤੂੰ ਅੱਖਾਂ ਵਿਚ ਵਸਨੈ ਪ੍ਰੀਤਮ ! ਮੈਂ ਹਰ ਕੂਚੇ ਟੋਲ ਰਿਹਾ,
 ਗੁਪਤ ਪੜਦੇ ਹਠੋਂ ਜੇਕਰ, ਮੁਖ ਦਿਖਲਾਓ ਤਾਂ ਹੋਵੇ ਕੀ ?
 ਨੰਦ ਲਾਲ ਹਰ ਦਿਸ਼ਾ ਦੇ ਅੰਦਰ ਪਤਾ ਤੇਰਾ ਹੈ ਲਭ ਰਿਹਾ,
 ਭੁੱਲੇ ਹੋਏ ਇਸ ਦਿਲ ਮੇਰੇ ਨੂੰ, ਰਾਹ ਦਿਖਲਾਓ ਤਾਂ ਹੋਵੇ ਕੀ ?

ਗਜ਼ਲ ਨੰ: ੨੫

ਕਦਮ ਆਂ ਬਿਹ ਕਿ ਓ ਰਾਹਿ ਖੁਦਾ ਪੈਮੂਦਹ ਮੇ ਬਾਸ਼ਦ ।
ਜ਼ਬਾਨੇ ਬਿਹ ਕਿ ਓ ਜ਼ਿਕਰੇ ਖੁਦਾ ਆਸੂਦਹ ਮੇ ਬਾਸ਼ਦ ।

ਕਦਮ-ਡਿੰਗ। (੨) ਪੈਰ। ਆਂ-ਓਹ। ਬਿਹ-ਬੇਹਤਰ, ਚੰਗਾ, ਸਫਲਾ।
ਕਿ-ਜੋ। ਰਾਹਿ-ਰਾਹ ਉਤੇ। ਪੈਮੂਦਹ-ਪੁੱਟਿਆ। ਮੇ ਬਾਸ਼ਦ-ਹੋਵੇ।
ਜ਼ਬਾਨੇ-ਜੀਭ। ਜ਼ਿਕਰੇ ਖੁਦਾ-ਖੁਦਾ ਦੇ ਸਿਮਰਨ।
ਆਸੂਦਹ-ਆਰਾਮ, ਖੁਸ਼ੀ।

ਅਰਥ-ਕਦਮ ਓਹ ਚੰਗਾ ਤੇ ਸਫਲਾ ਹੈ, ਜੋ ਖੁਦਾ ਦੇ ਰਾਹ ਉਤੇ
ਪੁਟਿਆ ਗਿਆ ਹੋਵੇ। ਜੀਭ ਓਹ ਚੰਗੀ ਤੇ ਸਫਲੀ ਹੈ, ਜੋ ਰਬ ਦੇ ਸਿਮਰਨ
ਵਿਚ ਸੁਖ ਹਾਸਲ ਕਰਦੀ ਹੋਵੇ।

ਬ ਹਰ ਸੂਏ ਕਿ ਮੇ ਬੀਨਮ ਬ ਚਸ਼ਮਮਾ ਸਿਵਾ ਨਾਯਦ
ਹਮੇਸ਼ਹ ਨਕਸ਼ਿ ਓ ਦਰ ਦੀਦਹ ਏ ਮਾ ਬੂਦਾ ਮੇ ਬਾਸ਼ਦ

ਸੂਏ-ਤਰਫ਼ ਦਿਸ਼ਾ, ਪਾਸਾ, ਵੱਲ। ਕਿ-ਜੋ। ਮੇ ਬੀਨਮ-ਵੇਖਦਾ ਹਾਂ ਮੈਂ।
ਬ ਚਸ਼ਮਮ-ਮੇਰੀਆਂ ਅਖਾਂ ਨਾਲ ਮਾ ਸਿਵਾ-ਮੈਥੋਂ ਬਿਨਾਂ, ਮੇਰੇ ਸਿਵਾ।
ਨਾਯਦ-ਨਹੀ ਆਉਂਦਾ। ਹਮੇਸ਼ਹ-ਹਰ ਵੇਲੇ। ਨਕਸ਼ਿ-ਤਸਵੀਰ।
ਓ-ਉਸਦੀ। ਦਰ ਦੀਦਹ ਏ-ਵਿਚ ਅੱਖਾਂ ਦੇ। ਮਾ-ਮੇਰੀਆਂ। ਬੂਦਾ ਮੇ
ਬਾਸ਼ਦ-ਰਹਿੰਦੀ ਹੈ।

ਅਰਥ-ਸਭਨਾਂ ਦਿਸ਼ਾ ਵਿਚ, ਜੋ ਭੀ ਮੈਂ ਵੇਖਦਾ ਹਾਂ, ਮੇਰੀਆਂ
ਅੱਖਾਂ ਨਾਲ, ਮੈਨੂੰ ਬਿਨਾਂ ਉਸਤੋਂ (ਹੋਰ ਕੁਝ ਨਜ਼ਰ) ਨਹੀ ਆਉਂਦਾ।
ਹਮੇਸ਼ਾਂ ਹੀ ਉਸਦੀ ਤਸਵੀਰ, ਮੇਰੀਆਂ ਅਖਾਂ ਵਿਚ ਰਹਿੰਦੀ ਹੈ।

ਜ਼ਿ ਫੈਜ਼ੇ ਮੁਰਸ਼ਦੇ ਕਾਮਿਲ ਮਰਾ ਮਾਲੂਮ ਸ਼ੁਦ ਆਖਿਰ ।
ਕਿ ਦਾਯਮ ਮਰਦਮੇ ਦੁਨੀਆ ਬਗ਼ਮ ਆਲੂਦਾ ਮੇ ਬਾਸ਼ਦ ।

ਜ਼ਿ-ਅਜ ਸੇ, ਨਾਲ । ਫੈਜ਼ੇ-ਕ੍ਰਿਪਾ । ਮੁਰਸ਼ਦੇ-ਗੁਰੂ ਦੀ । ਕਾਮਿਲ-ਪੂਰੇ ।
ਮਰਾ-ਮੈਨੂੰ । ਸੁਦ-ਹੋ ਗਿਆ । ਦਾਯਮ-ਹਮੇਸ਼ਾਂ । ਮਰਦਮੇ-ਆਦਮੀ ।
ਬ ਗਮ-ਗਮ ਨਾਲ । ਆਲੂਦਹ-ਲਿਬੜਿਆ । ਮੇ ਬਾਸ਼ਦ-ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ।

ਅਰਥ-ਪੂਰੇ ਗੁਰੂ ਦੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਾਲ, ਅੰਤ ਨੂੰ ਮੈਨੂੰ ਮਲੂਮ
ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ ਕਿ ਆਦਮੀ ਹਮੇਸ਼ਾਂ ਦੁਨੀਆ ਦੇ ਗਮਾਂ ਨਾਲ ਲਿਬੜਿਆ
ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ।

ਜ਼ਹੇ ਸਾਹਿਬ ਦਿਲੇ ਰੋਸ਼ਨ ਜ਼ਮੀਰੇ ਆਰਫੇ ਕਾਮਿਲ ॥
ਕਿ ਬਰਦਰਗਾਹਿ ਹਕ ਪੇਸ਼ਾਨੀਏ ਓ ਸੂਦਾ ਮੇ ਬਾਸ਼ਦ ॥

ਜ਼ਹੇ-ਧੰਨਤਾ ਯੋਗ ਹੈ । ਸਾਹਿਬ-ਮਾਲਕ, ਭਾਵ-ਵਾਹਿਗੁਰੂ ।
ਰੋਸ਼ਨ ਜ਼ਮੀਰੇ-ਜ਼ਮੀਰ ਵਿਚ ਚਾਣਨ, ਵਿਚਾਰਵਾਨ ।
ਆਰਫੇ ਕਾਮਿਲ-ਗਿਆਨਵਾਨ ਪੂਰਾ । ਕਿ-ਜੋ । ਬਰ-ਉਪਰ । ਹਕ-ਸਚ
ਵਾਹਿਗੁਰੂ । ਪੇਸ਼ਾਨੀਏ-ਮੱਥਾ । ਸੂਦਾ ਮੇ ਬਾਸ਼ਦ-ਲੱਗਾ ਹੋਯਾ ਹੈ ।

ਅਰਥ-(ਉਹ) ਧੰਨਤਾ ਯੋਗ ਹੈ, (ਜਿਸਦੇ) ਦਿਲ ਵਿਚ ਮਾਲਕ
(ਦਾ ਪਿਆਰ ਹੈ), ਜ਼ਮੀਰ ਰੋਸ਼ਨ ਵਿਚਾਰਵਾਨ ਤੇ ਪੂਰਾ ਗਿਆਨਵਾਨ
ਹੈ ਅਤੇ ਸੱਚ ਦੀ ਵਰਗਾਹ [ਸਤਸੰਗ] (ਦੇ ਬੂਹੇ) ਉੱਤੇ (ਜਿਸਦਾ) ਮੱਥਾ
ਲੱਗਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ।

ਬ ਕੁਰਬਾਨੇ ਸਰੇ ਕੂਯਸ਼ ਬ ਗਿਰਦੇ ਦਮ ਮਜ਼ਨ ਗੋਯਾ
ਇਸ਼ਾਰਤ ਹਾਇ ਚਸ਼ਮੇ ਓ ਮਰਾ ਫਰਮੂਦਾ ਮੇ ਬਾਸ਼ਦ

ਸਰੇ-ਸਿਰ ਦੀ । ਕੂਯਸ਼--ਕੂਚੇ ਉਸਦੇ । ਬ ਗਿਰਦੇ--ਗਿਰਦ, ਚੁਤਰਫੇ ।
ਮਜ਼ਨ--ਨਾ ਮਾਰ । ਇਸ਼ਾਰਤ ਹਾਇ--[ਇਸ਼ਾਰੇ ਦੇ ਬਹੁ ਬ:] ਸੈਨਤਾਂ,
ਇਸ਼ਾਰਿਆਂ । ਚਸ਼ਮੇ ਓ--ਉਸ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ । ਮਰਾ--ਮੈਨੂੰ ।
ਫਰਮੂਦਾ--ਫੁਰਮਾਇਆ, ਦਸਿਆ ।

ਅਰਥ—ਹੇ ਨੰਦ ਲਾਲ ! ਸਿਰ ਦੀ ਕੁਰਬਾਨੀ ਦੇਕੇ, ਉਸਦੇ ਕੂਚੇ
ਦੇ ਗਿਰਦੇ (ਪੁਜਣ ਦਾ ਭੀ) ਦਮ ਨਾ ਮਾਰ। ਉਸ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਦੇ
ਇਸ਼ਾਰਿਆਂ ਨੇ, ਮੈਨੂੰ (ਇਹ ਗੱਲ) ਦਸੀ ਹਈ ਹੈ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਸੁੰਦਰ ਸੋਹਣੀ ਚਾਲ ਓਹੀ ਹੈ, ਜੋ ਸਾਹਿਬ ਵਲ ਜਾਂਦੀ ਏ।
ਜੀਭ ਸੁਹਾਵੀ ਸੁੰਦਰ ਸੋਈ, ਜੋ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਨਾਮ ਧਿਆਂਦੀ ਏ।
ਜਿਸ ਵਲ ਵੇਖਣ ਮੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਦਿਸੇ ਬਿਨਾਂ ਨ ਉਸਦੇ ਹੋਰ,
ਹਰ ਵੇਲੇ ਹੀ ਮੂਰਤਿ ਉਸ ਦੀ ਅੱਖਾਂ ਵਿਚ ਰਹਾਂਦੀ ਏ।
ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਦੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਸੋਤੀ ਮੈਨੂੰ ਖਬਰ ਸੁ ਅੰਤ ਹੁਈ,
ਸਦ ਹੀ ਜਿੰਦ ਦੁਨੀਦਾਰਾਂ ਦੀ ਗਮਾਂ ਦੇ ਵਿਚ ਫਸਾਂਦੀ ਏ।
ਧਨ ਉਹ ਸੰਤ ਦਿਲਾਂ ਦਾ ਮਾਲਕ ਬਬੇਕੀ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਹੈ,
ਸਤਸੰਗਤ ਦੇ ਦਰ ਦੀ ਥਾਂ ਜੋ ਮਸਤਕ ਨਿਤ ਘਸਾਂਦੀ ਏ।
ਦੇ ਕੁਰਬਾਨੀ ਸਿਰ ਆਪਣੇ ਦੀ ਕੂਚੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਵਿਚ ਗਿਰੀਂ ਨਾ,
ਨੈਣਾਂ ਨਾਲ ਇਸ਼ਾਰਤ ਉਸਦੀ ਗੋਯਾ ਨਿਤ ਫੁਰਮਾਂਦੀ ਏ।

ਗਜ਼ਲ ਨੰ: ੨੬

ਹਜ਼ਾਰ ਤਖ਼ਤ ਮੁਰੱਸਿਹ ਫ਼ਿਤਾਦਾ ਦਰ ਰਾਹ ਅੰਦ ॥
ਕਲੰਦਰਾਨਿ ਤੋ ਤਾਜੋ ਨਗੀਂ ਨਮੇ ਖ਼ਾਹੰਦ ॥

ਮੁਰੱਸਿਹ—ਨਗਾਂ ਨਾਲ ਖੱਚਤ ਕੀਤੇ ਹੋਏ, ਜੜਾਊ। ਫ਼ਿਤਾਦਾ--ਟਿਕੇ
ਹੋਏ। ਦਰ ਰਾਹ ਅੰਦ—ਰਾਹ ਦੇ ਵਿਚਾਲੇ। ਕਲੰਦਰਾਨਿ--ਫ਼ਕੀਰ।

ਤੋ--ਤੇਰੇ। ਤਾਜੋ ਨਗੀਂ--ਤਾਜ ਤੇ ਨਗੀਨੇ। ਨਮੇ ਖ਼ਾਹੰਦ--ਨਹੀਂ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹਨ।

ਅਰਥ—ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਜੜਾਊ ਤਖ਼ਤ ਰਾਹ ਦੇ ਵਿਚਾਲੇ ਪਏ ਹੋਏ ਹਨ।
ਤੇਰੇ ਫ਼ਕੀਰ ਤਾਜ ਤੇ ਨਗੀਨੇ ਨਹੀਂ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹਨ।

ਫੁਨਾ ਪਜ਼ੀਰ ਬਵਦ ਹਰ ਚਿ ਹਸੁ ਦਰ ਆਲਮ ॥
ਨ ਆਸ਼ਕਾਂ ਕਿ ਜ਼ਿ ਅਸਰਾਰ ਇਸ਼ਕ ਆਗਾਹ ਅੰਦ ॥

ਫੁਨਾ ਪਜ਼ੀਰ--ਬਨਸਨਹਾਰ । ਬਵਦ--ਹੈਗਾ ਹੈ । ਹਰ ਚਿ--ਜੇ ਕੁਝ ਭੀ ।
ਹ-ਤ--ਹੈ । ਦਰ ਆਲਮ--ਜਗਤ ਵਿਚ । ਆਸ਼ਕਾਂ--ਪ੍ਰੇਮੀ । ਕਿ--ਜੋ ।
ਜ਼ਿ--[ਅਜ਼] ਤੋਂ । ਅਸਰਾਰ--ਭੇਦਾਂ । ਇਸ਼ਕ--ਪ੍ਰੇਮ । ਆਗਾਹ ਅੰਦ--ਜਾਣੂ ਹੈ ।
ਅਰਥ--ਜੋ ਕੁਝ ਭੀ ਜਗਤ ਦੇ ਵਿਚ ਹੈ, ਸਭ ਕੁਝ ਨਾਸ ਹੋ ਜਾਣ
ਵਾਲਾ ਹੈ । ਉਹ ਪ੍ਰੇਮੀ ਨਹੀਂ ਹੈ, ਜੋ ਪ੍ਰੇਮ ਦੇ ਭੇਦਾਂ ਦਾ ਜਾਣੂ ਹੈ ।

ਤਮਾਮ ਚਸ਼ਮਿ ਤਵਾਂ ਸ਼ੁਦ ਪਸੇਨਿਜ਼ਾਰਾ ਏ ਓ ॥
ਹਜ਼ਾਰ ਸੀਨਹ ਬ ਸੌਦਾਇ ਹਿਜਰ ਮੇ ਕਾਹੰਦ ॥

ਤਮਾਮ--ਸਾਰੀਆਂ । ਚਸ਼ਮਿ--ਅੱਖਾਂ । ਤਵਾਂ--[ਤਵਾਨ] । ਸ਼ੁਦ ਹੋਈਆਂ
ਹਨ । ਪਸੇ--ਵੇਖਣਾ । ਨਿਜ਼ਾਰਾ--ਦਰਸ਼ਨ । ਓ--ਉਸਦੇ । ਸੀਨਹ--ਛਾਤੀਆਂ
ਬ--ਸਾਬ, ਨਾਲ । ਸੌਦਾਇ--ਸੌਦਾਈ । ਹਿਜਰ--ਵਿਛੋੜੇ । ਮੇ ਕਾਹੰਦ--ਧੁਖ
ਰਹੇ ਹਨ ।

ਅਰਥ--ਸਾਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਖੁਲ੍ਹੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਹਨ, ਉਸਦਾ ਦਰਸ਼ਨ
ਵੇਖਣ ਵਾਸਤੇ । ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਸੌਦਾਈ ਛਾਤੀਆਂ ਉਸਦੇ ਵਿਛੋੜੇ ਵਿਚ ਧੁਖ
ਰਹੀਆਂ ਹਨ ।

ਤਮਾਮ ਦੌਲਤਿ ਦੁਨੀਆ ਬਯਕ ਨਿਗਹ ਬਖਸ਼ੰਦ ॥
ਯਕੀਂ ਬਿਦਾਂ ਕਿ ਗਦਾਯਾਨਿ ਓ ਸ਼ਹਨਿਸ਼ਾਰੰਦ ॥

ਤਮਾਮ--ਸਾਰੀ । ਬ ਯਕ--ਇਕ ਨਾਲ । ਨਿਗਹ--ਨਜ਼ਰ । ਬਖਸ਼ੰਦ--ਬਖਸ਼ਦ
ਹਨ । ਯਕੀਂ--ਯਕੀਨ, ਨਿਸਚਾ, ਭਰੋਸਾ । ਬਿਦਾਂ--[ਬਿਦਾਨ] ਕਰ,
ਰਖ । ਕਿ-ਜੋ । ਗਦਾਯਾਨਿ--ਮੰਗਤਾ । ਸ਼ਹਨਿਸ਼ਾਰੰਦ--ਬਾਦਸ਼ਾਹਾਂ ਦਾ
ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਹੈ ।

ਅਰਥ--ਦੁਨੀਆ ਦੀ ਸਾਰੀ ਦੌਲਤ, ਇਕ ਨਜ਼ਰ ਨਾਲ ਬਖਸ਼ ਦੇਂਦੇ ਹਨ। ਨਿਸਚਾ ਰਖ, ਜੋ ਉਸਦੇ (ਦਰ ਦਾ) ਮੰਗਤਾ (ਦੁਨੀਆ ਦੇ) ਬਾਦਸ਼ਾਹਾਂ ਦਾ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਹੈ।

ਹਮੇਸ਼ਾਂ ਸੁਹਬਤੇ ਮਰਦਾਨਿ ਹੱਕ ਤਸਬ ਗੋਯਾ ॥

ਕਿ ਤਾਲਬਾਨਿ ਖੁਦਾ ਵਾਸਲਾਨਿ ਅੱਲਾਹ ਅੰਦ ॥

ਸੁਹਬਤੇ--ਸੰਗਤ, ਮਿਲਾਪ। ਮਰਦਾਨਿ--ਮਰਦਾਂ (ਭਾਵ--ਸੰਤਾਂ) ਦੀ। ਹੱਕ--ਸੱਚ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ। ਤਲਬ--ਇਛਾ ਰਖ ਜਾਂ (੨) ਲਭ। ਤਾਲਬਾਨਿ--ਇਛਾ ਵਾਲੇ, (੨) ਲਭਣ ਵਾਲੇ। ਵਾਸਲਾਨਿ--ਵਸਲ ਕਰਦੇ ਹਨ, ਅਭੇਦ ਹੁੰਦੇ ਹਨ। ਅੱਲਾਹ ਅੰਦ ਰੱਬ ਨਾਲ।

ਅਰਥ--ਹੇ ਗੋਯਾ! ਰਬ ਦੇ ਮਰਦਾਂ [ਸੰਤਾਂ] ਦੀ ਸੰਗਤ ਨੂੰ ਸਦਾ ਹੀ ਲੱਭ। (ਕਿਉਂ) ਜੋ ਰੱਬ ਦੀ ਇਛਾ ਵਾਲੇ ਹਨ, ਉਹ ਰੱਬ ਨਾਲ ਅਭੇਦ ਮਿਲ ਜਾਂਦੇ ਹਨ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ--

ਤਖਤ ਹਜ਼ਾਰ ਜੜਾਉ ਜੇਕਰ, ਰਾਹ ਪ੍ਰੀਤਮ ਵਿਚ ਹੋਵਨ ਜੇ।
ਪ੍ਰੀਤਮ ਦਰ ਦੇ ਮੰਗਤੇ ਤਾਂਈ, ਤਾਜ ਹੀਰਿਆਂ ਚਾਹ ਨਹੀਂ।
ਨਾਸਵੰਤ ਹੈ, ਜੋ ਕੁਝ ਦਿਸਦਾ ਵਿਚ ਜਗਤ ਦੇ ਸਾਰੇ,
ਪ੍ਰੀਤਮ ਭੇਦ ਜਾਣੇ ਜੋ ਪ੍ਰੇਮੀ, ਮਰਣਾ ਉਸਦਾ ਰਾਹ ਨਹੀਂ।
ਦੇਹ ਸਾਰੀ ਹੋ ਅਖੀਆਂ ਜਾਵਨ, ਦਰਸ ਸਾਂਈ ਦਾ ਵੇਖਣ,
ਦਰਦ ਫਿਰਾਕ ਜਲੇ ਨਿਤ ਛਾਤੀ, ਮਿਟਦੀ ਕਦੇ ਭੀ ਦਾਹ ਨਹੀਂ।
ਦੌਲਤ ਸਾਰੀ ਦੁਨੀਆਂ ਸੰਦੀ, ਬਖਸ਼ਨ ਇਕ ਨਿਗਾਹੇ,
ਜਾਚਕ ਤੇਰਾ ਸ਼ਾਹਾਂ ਦਾ ਸ਼ਾਹ, ਇਸ 'ਚਿ ਕੋਈ ਸੰਸਾਰ ਨਹੀਂ।
ਸਦਾ ਲਭੇ ਸੰਗਤ ਸੰਤਾਂ ਦੀ, ਨੰਦ ਲਾਲ ਮੂੰਹ ਮੋੜੇ ਨਾ,
'ਸੰਤ ਅਨੰਤ' ਰੂਪ ਇਕ ਨਿਸਚੇ, ਜਾਣੋ ਕੋਈ ਦੂਜਾ ਨਹੀਂ।

ਗਰ ਦਸਿ ਮਨ ਹਮੇਸ਼ਹ ਪਏਕਾਰ ਮੇਰਵਦ ॥

ਮਨ ਚੁੰਕੁਨਮ ਕਿ ਦਿਲ ਬਸੂਏਯਾਰ ਮੇਰਵਦ ॥

ਗਰ--ਭਾਵੇਂ। ਦਸਿਤ--[ਦਸਤ] ਹੱਥ। ਮਨ--ਮੈਂ, ਮੇਰੇ। ਪਏਕਾਰ--ਕੰਮ ਵਾਸਤੇ। ਮੇਰਵਦ--ਜਾਂਦੇ ਹਨ। ਚੁੰ--ਕੀ। ਕੁਨਮ--ਕਰਾਂ। ਬਸੂਏ--ਤਰਫ, ਵਲ।

ਅਰਥ--ਭਾਵੇਂ ਮੇਰੇ ਹੱਥ ਸਦਾ ਹੀ ਕੰਮ ਵਾਸਤੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ। (ਪਰ) ਮੈਂ ਕੀ ਕਰਾਂ? (ਕਿਉਂ) ਜੋ ਮੇਰਾ ਮਨ ਯਾਰ ਵਲ ਹੀ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਆਵਾਜਿ ਲਨਤਰਾਨੀ ਹਰ ਦਮ ਬ ਗੋਸ਼ੇ ਦਿਲ ॥

ਮੂਸਾ ਮਗਰ ਬ ਦੀਦਨੇ ਦੀਦਾਰ ਮੇਰਵਦ ॥

ਲਨਤਰਾਨੀ--ਤੂੰ ਨਹੀਂ ਵੇਖ ਸਕੇਂਗਾ। ਬ ਗੋਸ਼ੇ--ਕੋਨੇ ਵਿਚ, ਨੁਕਰ ਵਿਚ, ਖੁੰਜੇ। ਮੂਸਾ--ਇਕ ਪੈਗੰਬਰ ਦਾ ਨਾਮ ਹੈ, ਜੋ ਤੂਰ ਪਹਾੜ ਉਤੇ ਰੱਬ ਦੇ ਦਰਸਨ ਕਰਨ ਲਈ ਜਾਂਦਾ ਸੀ। ਦੀਦਨੇ--ਵੇਖਣਾ। ਦੀਦਾਰ--ਦਰਸਨ।

ਅਰਥ--ਅਵਾਜ਼ ਹੋ ਰਹੀ ਹੈ, 'ਤੂੰ ਨਹੀਂ ਵੇਖ ਸਕੇਂਗਾ।' ਦਿਲ ਦੇ ਕੋਨੇ ਵਿਚ ਹਰ ਵੇਲੇ। ਪਰ ਮੂਸਾ ਦਰਸਨ ਵੇਖਣ ਦੇ ਵਾਸਤੇ (ਤੂਰ ਉਤੇ ਹੀ) ਜਾਂਦਾ ਸੀ।

ਈ ਦੀਦਹ ਨੇਸਤ ਆਂ ਕਿ ਅਜੋ ਅਸ਼ਕ ਮੇ ਚਿਕਦ ॥

ਜਾਮੇ ਮੁਹੱਬਤਸੁ ਕਿ ਸਰਸਾਰ ਮੇ ਰਵਦ ॥

ਈ--ਏਹ। ਦੀਦਹ--ਅਖਾਂ। ਨੇਸਤ--ਨਹੀਂ ਹੈ। ਆਂ--ਤੂੰ। ਕਿ--ਜਿਨ੍ਹਾਂ।

ਅਜੋ--ਸੇ ਵਿਚੋਂ। ਅਸ਼ਕ--ਅਥਰੂ, ਹੰਝੂ। ਮੇ ਚਿਕਦ--ਨਿਕਲੇ।

ਜਾਮੇ--ਪਿਆਲਾ। ਮੁਹੱਬਤਸਤ--ਪਿਆਰ ਹੈ। ਸਰਸਾਰ--ਭਰਕੇ ਉਛਲਣਾ।

ਅਰਥ--ਇਹ ਅੱਖਾਂ ਉਹ ਨਹੀਂ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਅਥਰੂ ਨਿਕਲਦੇ

ਹਨ । ਸਗੋਂ (ਇਹ) ਪਿਆਰ ਦਾ ਪਿਆਲਾ ਹੈ, ਜੋ ਉਛਲਦਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।
 ਦਿਲਦਾਰੁ ਦਿਲ ਜਿ ਬਸ ਕਿ ਯਕੇ ਅੰਦ ਦਰ ਵਜੂਦ ॥
 ਜਾਂ ਦਿਲ ਹਮੇਸ਼ਾ ਜਾਨਬੇ ਦਿਲਦਾਰ ਮੇਰਵਦ ॥

ਦਿਲਦਾਰੁ--ਪ੍ਰੀਤਮ । ਦਿਲ--ਪ੍ਰੇਮੀ ਦਾ ਮਨ । ਬਸ--ਦੋਵੇਂ । ਯਕੇ--ਇਕ ।
 ਅੰਦ--ਹਨ । ਵਜੂਦ--ਸਰੀਰ । ਜਾਨਬੇ--ਤਰਫ਼, ਵਲ ।

ਅਰਥ--ਦਿਲ ਤੇ ਦਿਲਬਰ ਦੋਵੇਂ ਹੀ (ਮਨੁਖ) ਦੇਹ ਵਿਚ ਇਕ
 ਹਨ । (ਕਿਉਂਕਿ) ਉਹ ਦਿਲ ਹਮੇਸ਼ਾਂ ਹੀ ਦਿਲਬਰ ਵਲੋਂ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।

ਦਰ ਹਰ ਦੋ ਕੋਨ ਗਰਦਨਿ ਓ ਸਰ ਬੁਲੰਦ ਸ਼ੁਦ ॥
 ਮਨਸੂਰ ਵਾਰ ਹਰ ਕਿ ਸੂਏ ਦਾਰ ਮੇਰਵਦ ॥

ਦਰ--ਵਿਚ । ਹਰ ਦੋ--ਦੋਹਾਂ । ਕੋਨ--ਜਹਾਨਾਂ । ਗਰਦਨਿ--ਗਿੱਠੀ, ਧੋਣ,
 (ਭਾਵ--ਸਿਰ) । ਸਰ ਬੁਲੰਦ--ਉੱਚਾ । ਸ਼ੁਦ--ਹੋਯਾ ਹੈ । ਮਨਸੂਰ--ਇਕ
 ਪ੍ਰੇਮੀ ਦਾ ਨਾਮ ਹੈ । ਵਾਰ--ਵਾਂਗੂੰ । ਸੂਏ--ਤਰਫ਼, ਵ । ਦਾ--ਸੁਲੀ ।
 ਮੇਰਵਦ--ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।

ਅਰਥ--ਦੋਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਵਿਚ ਉਸੇ ਦੀ ਧੋਣ ਉੱਚੀ ਹੈ । (ਜੋ)
 ਮਨਸੂਰ ਵਾਂਗੂੰ ਸੁਲੀ ਦੇ ਵਲ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।

ਗੋਯਾ ਜਿ ਯਾਦਿ ਦੋਸਤ ਹਕੀਕੀ ਹਯਾਤ ਯਾਫ਼ਤ ॥
 ਦੀਗਰ ਚਰਾ ਬ ਕੂਚਏ ਖੁੰਮਾਰ ਮੇਰਵਦ ॥

ਯਾਦਿ--ਸਿਮਰਨ । ਦੋਸਤ--ਪ੍ਰੀਤਮ । ਹਕੀਕੀ--ਅਸਲੀ । ਹਯਾਤ--ਜੀਵਨ ।
 ਯਾਫ਼ਤ--ਪਾ ਲਿਆ ਹੈ । ਦੀਗਰ--ਦੂਜਾ । ਚਿਰਾ--ਕਿਉਂ । ਕੂਚਏ--ਕੂਚੇ,
 ਗਲੀ । ਖੁੰਮਾਰ--ਕਲਾਲਾਂ । ਮੇਰਵਦ--ਜਾਵੇ ।

ਅਰਥ--ਨੰਦ ਲਾਲ ਨੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਦੇ ਸਿਮਰਨ ਤੋਂ ਅਸਲੀ ਜੀਵਨ
 ਪਾ ਲਿਆ ਹੈ । ਦੂਜੇ ਪਾਸੇ ਕਲਾਲਾਂ ਦੇ ਕੂਚੇ ਵਿਚ ਕਿਉਂ ਜਾਵੇ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਕਾਰ ਵਿਹਾਰ ਜੋ ਦੁਨੀਆ ਵਾਲੇ ਹਥ ਸਦਾ ਹਨ ਕਰਦੇ,
ਪਰ ਦਿਲ ਸਾਡਾ ਗੁਰ ਚਰਨਾਂ ਸੰਗ ਹਰਦਮ ਜੁੜਾ ਕਰਦਾ।
ਹਰਦਮ ਅਨਹਦ ਵਾਜਾ ਵਜਦਾ ਦਿਲ ਦੇ ਵਿਚ ਇਕ ਨੁਕਰੇ,
ਮੂਸਾ ਦਰਸ ਕਰਨ ਦੀ ਖਾਤਰ ਤੂਰ ਤੇ ਜਾਵਣ ਕਰਦਾ।
ਅਖਾਂ ਏਹ ਨਹੀਂ ਹਨ ਭਾਈ ਹੰਝੂ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਨਿਕਲਣ,
ਭਰਿਆ ਪ੍ਰੇਮ ਪਿਆਲਾ ਮਾਣੇ ਹਰਦਮ ਉਛਲਣ ਕਰਦਾ।
ਦਿਲ ਤੇ ਦਿਲਬਰ ਦੋ ਹਨ ਨਾਹੀਂ ਇਕੋ ਹਨ ਤਨ ਅੰਦਰ,
ਦਿਲਬਰ ਦੇ ਦਰਸਨ ਦੀ ਖਾਤਰ ਦਿਲ ਨਿਤ ਜਾਵਣ ਕਰਦਾ।
ਗਰਦਨ ਤੇ ਸਿਰ ਉੱਚਾ ਉਸਦਾ ਦੋਹੂੰ ਲੋਕ ਦੇ ਅੰਦਰ,
ਸ਼ਾਹ ਮਨਸੂਰ ਵਾਂਗ ਜੋ ਪ੍ਰੇਮੀ ਪੈਰ ਸੂਲੀ ਵਲ ਕਰਦਾ।
ਗੋਯਾ ਯਾਦ ਪ੍ਰੀਤਮ ਦੀ ਤੋਂ ਅਸਲੀ ਜੀਵਨ ਪਾਇਆ,
ਮੈ-ਖਾਨੇ ਦੇ ਕੂਚੇ ਵਲੋਂ ਕਿਉਂ ਜਾਵਣ ਨੂੰ ਕਰਦਾ।

ਗਜ਼ਲ ਨੰ: ੨੮

ਕੀਸੁ ਇਮ ਰੋਜ਼ ਕਿ ਸ਼ੋਦਾਇ ਨਿਗਾਰੇ ਦਾਰਦ ॥

ਬਾਦਸ਼ਾਹਸੁ ਦਰ ਈਂ ਦਹਿਰ ਕਿ ਯਾਰੇ ਦਾਰਦ ॥

ਕੀਸਤ—[ਕੀ + ਅਸਤ] ਕੇਹੜਾ ਹੈ। ਇਮ ਰੋਜ਼—ਅਜ ਦਿਨ। ਕਿ—ਜੋ।
ਸ਼ੋਦਾਇ—ਖੁੱਲ੍ਹਪੁਣਾ, ਸ਼ੋਦਾਈ। ਨਿਗਾਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਦਾ। ਦਾਰਦ—ਰਖਦਾ
ਹੈ। ਬਾਦਸ਼ਾਹਸਤ—ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਹੈ। ਈਂ ਦਹਿਰ—ਇਸ ਜਗਤ। ਦਰ—ਵਿਚ।

ਅਰਥ—ਕੇਹੜਾ ਹੈ ਅਜ ਦੇ ਦਿਨ ਜੋ ਪ੍ਰੀਤਮ ਦਾ ਸ਼ੋਦਾਪਨ ਰਖਦਾ

ਹੈ। (ਉਹ) ਇਸ ਜਗਤ ਵਿਚ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਹੈ, ਜੋ ਯਾਰ ਰਖਦਾ ਹੈ।

ਦਾਨਮ ਐ ਸ਼ੋਖ ਕਿ ਖੁਨੇ ਦੋ ਜਹਾਂ ਖਾਹਦ ਰੇਖੁ ॥

ਚਸ਼ਮਿ ਮਸ੍ਤੁ ਤੋ ਕਿ ਇਮ ਰੋਜ਼ ਖੁਮਾਰੇ ਦਾਰਦ ॥

ਦਾਨਮ-ਜਾਣਦਾ ਹਾਂ ਮੈਂ । ਜਹਾਂ-ਜਹਾਨ, ਲੋਕ । ਖਾਹਦ ਰੇਖਤ-ਕਰ
ਦੇਵੇਗੀ । ਚਸ਼ਮਿ-ਅੱਖ । ਖੁਮਾਰੇ-ਮਸਤੀ । ਦਾਰਦ-ਰਖਦੀ ਹੈ ।

ਅਰਥ--ਹੇ ਸ਼ੋਖ ! ਮੈਂ ਜਾਣਦਾ ਹਾਂ, ਜੋ ਦੋਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਖੂਨ ਕਰ
ਦੇਵੇਗੀ । (ਕਿਉਂਕਿ) ਤੇਰੀ ਮਸਤ ਅੱਖ, ਅਜ ਦੇ ਦਿਨ ਮਸਤੀ ਰਖਦੀ ਹੈ ।

ਦਾਮਨੇ ਚਸ਼ਮਿ ਮਰਾ ਖੂਨੇ ਜਿਗਰ ਰੰਗੀਂ ਕਰਦ ॥

ਦਿਲੇ ਦੀਵਾਨਾ ਏ ਮਾ ਤੁਰਫਾ ਬਹਾਰੇ ਦਾਰਦ ॥

ਦਾਮਨੇ-ਪਲੇ ਨੇ, ਕਪੜੇ ਦੀ ਕੰਨੀ ਨੇ । ਚਸ਼ਮਿ-ਅੱਖ ਦੇ । ਮਰਾ-ਮੇਰੇ ।
ਖੂਨੇ-ਲਹੂ ਨੇ । ਰੰਗੀਂ-ਰੰਗੀਨ, ਰੰਗ ਵਾਲਾ (ਭਾਵ-ਲਾਲ) । ਕਰਦ-ਕਰ
ਦਿਤਾ ਹੈ । ਮਾ-ਮੇਰਾ । ਤੁਰਫਾ-ਅਸਚਰਜ, ਅਜਬ । ਦਾਰਦ-ਰਖਦਾ ਹੈ ।

ਅਰਥ--(ਪ੍ਰੀਤਮ ਦੀ) ਅੱਖ ਦੇ ਪਲੇ (ਭਾਵ--ਅਖ ਦੀ ਪਲਕ) ਨੇ
ਮੇਰੇ ਜਿਗਰ ਨੂੰ ਲਹੂ ਦੇ ਰੰਗ ਵਾਲਾ (ਭਾਵ--ਲਾਲ) ਕਰ ਦਿਤਾ ਹੈ । ਮੇਰਾ
ਮਸਤਾਨਾ ਦਿਲ (ਹੁਣ) ਅਜਬ ਬਹਾਰਾਂ ਰਖਦਾ ਹੈ ।

ਸਾਯਾ ਏ ਤੂਬਏ ਫਿਰਦੌਸ ਨ ਖਾਹਦ ਹਰ ਗਿਜ਼ ॥

ਹਰ ਚਿ ਮਨਸੂਰ ਸਿਫਤ ਸਾਯਾ ਏ ਦਾਰੇ ਦਾਰਦ ॥

ਸਾਯਾ-ਪ੍ਰਛਾਵਾਂ । ਤੂਬਏ-ਕਲਪ ਬ੍ਰਿਛ । ਫਿਰਦੌਸ-ਸੁਰਗ, ਬਹਿਸ਼ਤ
ਖਾਹਦ-ਚਾਹੁੰਦਾ । ਹਰ ਗਿਜ਼-ਕਦੇ ਭੀ । ਹਰ ਚਿ-ਜੋ ਕਿ । ਸਿਫਤ-ਵਾਂਗੂੰ
ਦਾਰੇ-ਸੂਲੀ ਦਾ ।

ਅਰਥ--(ਉਹ ਪੁਰਸ਼) ਸੁਰਗ ਦੇ ਕਲਪ ਬ੍ਰਿਛ ਦੇ ਪ੍ਰਛਾਵੇਂ ਨੂੰ
ਕਦੇ ਭੀ ਨਹੀਂ ਚਾਹੁੰਦਾ । ਜੋ ਕਿ ਮਨਸੂਰ ਵਾਂਗੂੰ ਸੂਲੀ ਦੇ ਪ੍ਰਛਾਵੇਂ
(ਨੂੰ ਪ੍ਰਾਪਤ) ਰਖਦਾ ਹੈ ।

ਰੂਇ ਗੁਲਗੁਨਿ ਖੁਦ ਐ ਸ਼ਮਅ ਬਰ ਅਫਰੋਜ਼ ਦਮੇ ॥

ਦਿਲੇ ਪਰਵਾਨਹ ਓ ਬੁਲਬੁਲ ਬ ਤੋ ਕਾਰੇ ਦਾਰਦ ॥

ਰੂਇ-ਚੇਹਰਾ, ਮੂੰਹ । ਗੁਲਰੂਨਿ-ਫੁਲ ਵਰਗਾ । ਖੁਦ-ਆਪਣਾ । ਐ-ਹੇ,
(ਸੰਬੋਧਨ ਵਾਕ) । ਸਮਾਅ-ਦੀਵਾ, ਬੱਤੀ । ਅਫ਼ਰੋਜ਼-ਚਮਕਾ, ਰੋਸ਼ਨ
ਕਰ । ਦਮੇ-ਇਕ ਛਿਨ । ਬਰ-ਵਾਸਤੇ । ਪਰਵਾਨਹ-ਪਤੰਗ, ਭੰਬਟ ।
ਓ-ਅਤੇ । ਬ ਤੋ-ਨਾਲ ਤੇਰੇ । ਕਾਰੇ-ਕੰਮ ।

ਅਰਥ—ਹੇ ਦੀਵੇ ! (ਤੂੰ) ਆਪਣੇ ਫੁਲ ਵਰਗੇ ਚੇਹਰੇ ਨੂੰ ਇਕ
ਛਿਨ ਵਾਸਤੇ ਚਮਕਾ [ਰੋਸ਼ਨ ਕਰ] । (ਕਿਉਂਕਿ) ਭੰਬਟ ਅਤੇ ਬੁਲਬੁਲ
(ਵਰਗਾ ਮੇਰਾ) ਦਿਲ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਕੰਮ ਰਖਦਾ ਹੈ ।

ਬਹਰਿ ਦੀਵਾਨਹ ਅਗਰ ਸਿਲਸਿਲਹ ਹਾ ਮੇ ਸਾਜੰਦ ॥

ਦਿਲੇ 'ਰੋਯਾ' ਬ ਖਮੇ ਜ਼ੁਲਫ ਕਰਾਰੇ ਦਾਰਦ ॥

ਬਹਰਿ-ਵਾਸਤੇ । ਦੀਵਾਨਹ-ਕਮਲਾ, ਸ਼ੈਦਾਈ । ਅਗਰ-ਜੇਕਰ ।
ਸਿਲਸਿਲਹ ਹਾ-ਜੰਜੀਰਾਂ । ਮੇ ਸਾਜੰਦ-ਬਣਾਉਂਦੇ ਹਨ । ਬ-ਸਾਥ ।
ਖਮੇ-ਟੇਡਾਪਨ, ਵਿੰਗ । ਕਰਾਰੇ-ਟਿਕਾਨਾ ।

ਅਰਥ—ਜੇਕਰ ਦੀਵਾਨੇ ਵਾਸਤੇ ਜੰਜੀਰਾਂ ਬਣਾਉਂਦੇ ਹਨ (ਤਾਂ)
ਨੰਦ ਲਾਲ ਦਾ ਦਿਲ ਜੁਲਫਾਂ ਦੇ ਕੁੰਡਲਾਂ ਨਾਲ ਟਿਕਾਣਾ ਰਖਦਾ ਹੈ ।
ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਕੇਹੜਾ ਹੈ ਲਟਬੈਰਾ ਜਗ ਵਿਚ, ਜੋ ਤ੍ਰਾਸ ਮਾਹੀ ਦਾ ਰਖਦਾ ਹੈ ।
ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਦੇਹੁ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਉਹ, ਜੋ ਦਾਸ ਮਾਹੀ ਦਾ ਰਖਦਾ ਹੈ ।
ਦੇਹੁ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਖੂਨ ਕਰੇਗੀ, ਸਮਝਿਆ ਹੁਣ ਇਸ ਗਲ ਨੂੰ ਮੈਂ,
ਮਸਤ ਨੈਨ ਜੋ ਤੇਰੇ ਮਾਹੀ, ਸੋ ਵਾਸ ਫਾਹੀ ਦਾ ਰਖਦਾ ਹੈ ।
ਨੈਨ ਤੇਰੇ ਦੇ ਪਲੂ ਕਰਕੇ, ਲਹੂ ਜਿਗਰ ਦਾ ਹੋਯਾ ਲਾਲ,
ਦਿਲ ਦੀਵਾਨਾ ਮੇਰਾ ਅਜ ਉਹ, ਜੋ ਅਜਬ ਬਹਾਰਾਂ ਰਖਦਾ ਹੈ ।
ਸੂਰਗ ਲੋਕ ਦੇ ਕਲਪ ਬਿਛ ਦੀ ਹਰਗਿਜ ਰਖਦਾ ਚਾਹ ਨਹੀਂ,

ਜੋ ਮਨਸੂਰ ਸ਼ਾਹ ਦੇ ਵਾਂਗੂੰ ਸਾਯਾ ਸੂਲੀ ਦਾ ਰਖਦਾ ਹੈ।
ਫੁਲ ਵਰਗਾ ਜੋ ਮੁੰਦਰ ਮੁਖੜਾ ਹੋ ਬੱਤੀ ! ਚਮਕਾਓ ਜ਼ਰਾ,
ਦਿਲ ਪਰਵਾਨਾ ਬੁਲਬੁਲ ਵਾਂਗੂੰ ਕਾਰ ਤੇਰੇ ਸੰਗ ਰਖਦਾ ਹੈ।

ਗਜ਼ਲ ਨੰ: ੨੯

ਕਸੇ ਬਹਾਲੇ ਗਰੀਬਾਨੇ ਬੇਨਵਾ ਨ ਰਸੱਦ ॥

ਰਸੀਦੇਮ ਬਜਾਏ ਕਿ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਨ ਰਸੱਦ ॥

ਕਸੇ-ਕੋਈ ਆਦਮੀ। ਬ-ਹਾਲੇ-ਹਾਲਤ ਉਤੇ। ਗਰੀਬਾਨੇ-ਗਰੀਬਾਂ ਦੀ।
ਬੇ ਨਵਾ-ਮੰਗਣ ਵ ਲੇ, ਮੰਗਤੇ। ਰਸਦ-ਪਹੁੰਚਣਾ। ਰਸੀਦੇਮ-ਪੁਜਾ ਹਾਂ
ਮੈਂ। ਬ ਜਾਏ-ਜਗਾ ਉਤੇ।

ਅਰਥ-ਕੋਈ ਭੀ ਆਦਮੀ ਮੰਗਤੇ ਗਰੀਬਾਂ ਦੇ ਹਾਲ ਉਤੇ ਨਹੀਂ
ਪੁਜ ਸਕਦਾ। ਮੈਂ (ਉਸ) ਜਗਾ ਉਤੇ ਪੁਜ ਗਿਆ ਹਾਂ, ਜਿਥੇ ਬਾਦਸ਼ਾਹ
ਨਹੀਂ ਪੁਜ ਸਕਦਾ।

ਹਜ਼ਾਰ ਖੁਲਦੇ ਬਰੀਂ ਰਾ ਬ ਨੀਮ ਜੋ ਨ ਖਰੰਦ ॥

ਅਜ਼ਾ ਕਿ ਹੇਚ ਬਦਾਂ ਕੂਏ ਦਿਲਰੁਬਾ ਨ ਰਸੱਦ ॥

ਖੁਲਦੇ-ਸੂਰਗ, ਬਹਿਸ਼ਤ। ਬਰੀਂ-ਉਚੇ। ਰਾ-ਨੂੰ। ਬ-ਤੋਂ। ਨੀਮ
ਜੈ-ਅੱਧਾ ਜੈ, (ਜੈਂ ਇਕ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦਾ ਅੰਨ, ਜੋ ਕਣਕ ਦੇ ਨਾਲ ਮਿਲਦਾ-
ਜੁਲਦਾ ਹੈ, ਪਰ ਤਾਸੀਰ ਵਿਚ ਠੰਡਾ, ਛੇਤੀ ਹਜ਼ਮ ਹੋਣ ਵਾਲਾ ਤੇ ਪਵਿਤ੍ਰ
ਮੰਨਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ)। ਖਰੰਦ-ਖਰੀਦਣਾ, ਮੁਲ ਲੈਣਾ। ਅਜ਼ਾਂ-[ਅਜ਼×
ਆਂ] ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ। ਹੇਚ-ਕੁਝ ਭੀ। ਬਦਾਂ-ਪੁਜਣਾ, ਜਾਣਾ, ਜਾਂਦਾ।
ਕੂਏ-ਕੂਚੇ ਵਿਚ। ਦਿਲਰੁਬਾ-ਮਿਤ੍ਰ, ਪ੍ਰੀਤਮ।

ਅਰਥ-ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਉੱਚੇ ਸੂਰਗਾਂ ਨੂੰ (ਉਹ) ਅੱਧੇ ਜੈ ਤੋਂ ਭੀ
ਖਰੀਦਦੇ ਨਹੀਂ ਹਨ। (ਕਿਉਂ) ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਪ੍ਰੀਤਮ ਦੇ ਕੂਚੇ ਵਿਚ
— ਚੀ ਨਹੀਂ ਜਾ ਸਕਦਾ।

ਤਬੀਬੇ ਇਸ਼ਕ ਦੁਨੀਂ ਗੁਫਤਾ ਅਸਤ ਮੇ ਗੋਯੰਦ ॥
ਬ ਹਾਲਿ ਦਰਦਿ ਗਰੀਬਾਂ ਬ ਜੁਜ਼ ਖੁਦਾ ਨ ਰਸੱਦ ॥

ਤਬੀਬੇ-ਹਕੀਮ ਨੇ । ਦੁਨੀਂ-ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ । ਗੁਫਤਾ ਅਸਤ-ਆਖਿਆ ਹੈ ।
ਮੇ ਗੋਯੰਦ-ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ । ਬ ਜੁਜ਼ ਖੁਦਾ-ਤੱਬ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ।

ਅਰਥ-ਇਸ਼ਕ ਦੇ ਹਕੀਮਾਂ ਨੇ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਆਖਿਆ ਹੈ,
ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ--ਗਰੀਬ ਦੇ ਦੁਖ ਦੇ ਹਾਲ ਉਤੇ ਰੱਬ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ (ਹੋਰ ਕੋਈ)
ਨਹੀਂ ਪਹੁੰਚ ਸਕਦਾ ।

ਬਰਾਏ ਦੋਸ਼ਨੀਏ ਚਸ਼ਮਿ ਦਿਲ ਅਗਰ ਖਾਹੀ ॥
ਬਖ਼ਾਕਿ ਦਹਗਹੇ ਓ ਹੋਚ ਕੀਮੀਆ ਨ ਰਸੱਦ ॥

ਬਰਾਏ-ਵਾਸਤੇ । ਅਗਰ-ਜੇਕਰ । ਖਾਹੀ-ਤੂੰ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈਂ । ਬ-ਸਮਾਨ ।
ਖਾਕਿ-ਧੂੜੀ । ਦਹਗਹੇ-ਦਲੀਲਾਂ, ਖੂਹੇ । ਓ-ਉਸਦੇ । ਹੋਚ-ਕੋਈ ।
ਕੀਮੀਆ-ਮਮੀਰਾ, (ਇਕ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੀ ਬੂਟੀ, ਜੋ ਅਖਾਂ ਦੀ ਬੀਨਾਈ ਵਾਸਤੇ
ਬਹੁਤ ਮੁਫੀਦ ਮੰਨੀ ਗਈ ਹੈ) ।

ਅਰਥ--ਜੇਕਰ ਦਿਲ ਦੀਆਂ ਅਖਾਂ ਦੀ ਰੋਸ਼ਨੀ ਤੂੰ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈਂ ।
(ਤਾਂ) ਉਸ ਦੇ ਦਰ ਦੀ ਖ਼ਾਕ ਸਮਾਨ ਕੋਈ ਮਮੀਰਾ ਨਹੀਂ ਪੁਜ ਸਕਦਾ ।

ਬ ਯਾਦਿ ਦੋਸੁ ਤਵਾਂ ਉਮਰ ਰਾ ਬਸਰ ਬੁਰਦਨ ॥
ਕਿ ਦਰ ਬਰਾਬਰੇ ਓ ਹੋਚ ਕੀਮੀਆ ਨ ਰਸੱਦ ॥

ਬ ਯਾਦਿ-ਯਾਦ ਵਿਚ । ਦੋਸਤ-ਮਿਤ੍ਰ । ਤਵਾਂ-ਚਾਹੀਦੀ ਹੈ । ਬਸਰ
ਬੁਰਦਨ-ਗੁਜ਼ਾਦ ਦੇਣਾ । ਓ-ਉਸਦੇ । ਹੋਚ-ਕੋਈ । ਕੀਮੀਆ-ਰਸਾਇਣ
(ਅਕਸੀਰ, ਪਾਰੇ ਨਾਲ ਤਾਂਬੇ ਨੂੰ ਸੋਨਾ ਬਣਾ ਦੇਣ ਦਾ ਨਾਮ ਰਸਾਇਣ ਹੈ)

ਅਰਥ-ਮਿਤਰ ਦੀ ਯਾਦ ਵਿਚ ਹੀ ਸਾਰੀ ਉਮਰ ਨੂੰ ਗੁਜ਼ਾਰ

ਦੇਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ। (ਕਿਉਂਕਿ) ਜੋ ਉਸਦੇ ਦਰ (ਦੀ ਖਾਕ ਦੇ) ਬਰਾਬਰ
(ਹੋਰ) ਕੋਈ ਰਸਾਇਣ ਨਹੀਂ ਪੁਜ ਸਕਦੀ।

ਤਮਾਮ ਦੌਲਤਿ ਗੋਤੀ ਫਿਦਾਏ ਖਾਕਿ ਦਰਸ਼ ॥

ਕਿ ਤਾ ਫਿਦਾਸ਼ ਨ ਗਰਦਦ ਕਸੇ ਬਜਾਨ ਰਸਦ ॥

ਤਮਾਮ-ਸਾਰੀ। ਗੋਤੀ-ਸੰਸਾਰ। ਫਿਦਾਇ-ਸਦਕੇ, ਵਾਰਨੇ।
ਦਰਸ਼-[ਦਰ+ਸ਼] ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਉਸਦੇ। ਕਿ ਤਾ-ਜਿੰਨਾ ਚਿਰ।
ਫਿਦਾਸ਼-ਕੁਰਬਾਨ। ਗਰਦਦ-ਹੁੰਦਾ, ਹੋ ਜਾਂਦਾ। ਕਸੇ-ਕੋਈ ਆਦਮੀ।
ਬਜਾ-ਜਗਾ ਉਤੇ।

ਅਰਥ-ਦੁਨੀਆ ਦੀ ਸਾਰੀ ਦੌਲਤ ਉਸਦੇ ਦਰ ਦੀ ਖਾਕ ਤੋਂ
ਸਦਕੇ ਕਰਦਾ ਹਾਂ। (ਕਿਉਂਕਿ) ਜਿੰਨਾ ਚਿਰ ਵਾਰਨੇ ਨਹੀਂ ਹੋ ਜਾਂਦਾ,
(ਤਦ ਤਕ) ਕੋਈ ਭੀ ਆਦਮੀ ਟਿਕਾਣੇ ਤਕ ਨਹੀਂ ਪਹੁੰਚ ਸਕਦਾ।

ਫਿਦਾਇ ਖਾਕਿ ਦਰਸ਼ ਮੇ ਸ਼ਵਦ ਅਜ਼ਾਂ 'ਗੋਯਾ' ॥

ਕਿ ਹਰ ਕਿ ਖਾਕਿ ਨ ਗਰਦਦ ਬ ਮੁੱਦਆ ਨ ਰਸਦ ॥

ਫਿਦਾਇ-ਵਾਰਨੇ, ਸਦਕੇ। ਮੇ ਸ਼ਵਦ-ਹੋ ਗਿਆ। ਅਜ਼ਾਂ-ਉਸਦੀ।
ਹਰ ਕਿ-ਜੇਹੜਾ ਕੋਈ। ਗਰਦਦ-ਹੋਇਆ। ਬ ਮੁੱਦਆ-ਮਤਲਬ ਤਕ।

ਅਰਥ-ਨੰਦ ਲਾਲ ਉਸਦੇ ਦਰ ਦੀ ਖਾਕ ਤੋਂ ਕੁਰਬਾਨ ਹੋ
ਗਿਆ ਹੈ। (ਕਿਉਂਕਿ) ਜੇਹੜਾ ਖਾਕ ਨਹੀਂ ਹੋਇਆ (ਉਹ) ਮਤਲਬ
ਤਕ ਨਹੀਂ ਪੁਜ ਸਕਿਆ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਸਾਈਂ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਪਹੁੰਚ ਹੈ ਉਥੇ, ਜਿਥੇ ਪੁਜ ਨ ਸਕਦਾ ਕੋਈ।
ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਭੀ ਪਹੁੰਚ ਨਾ ਸਕੇ, ਜਿਥੇ ਜਾ ਅਸਾਡੀ ਹੋਈ।
ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਸੁਖ ਬਹਿਸ਼ਤਾਂ ਸੰਦੇ, ਅੱਧੇ ਜੋ ਤੋ ਲੈਂਦੇ ਨਹੀਂ,

ਕਿਉਂ ਜੋ ਪ੍ਰੀਤਮ ਕੂਹੇ ਅੰਦਰ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਨਾ ਮਿਲਦੀ ਢੋਈ।
 ਵੈਦ ਸਿਆਣੇ ਤੋਂ ਜਾ ਪੁਛਿਆ ਦਾਰੂ ਰੋਗ ਇਸ਼ਕ ਦਾ ਮੈਂ,
 ਕਿਹਾ ਉਸ ਬਿਨ ਰੱਬ ਦੇ ਦਾਰੂ, ਕੁਝ ਹੋਰ ਨਾ ਇਸ ਨੂੰ ਪੋਹੀ।
 ਦਿਲ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਿਚ ਹਨੇਰਾ, ਜੇ ਚਾਨਣ ਦੀ ਚਾਹ ਕਰੇਂ,
 ਸਤਸੰਗ ਦੇ ਦਰ ਦੀ ਧੂੜੀ, ਇਹ ਜਾਣ ਮਮੀਰਾ ਸੋਈ।
 ਸਿਮਰਨ ਪ੍ਰੀਤਮ ਵਿਚ ਅਸਾਂ ਨੇ, ਸਾਰੀ ਉਮਰ ਗੁਜ਼ਾਰ ਲਈ,
 ਉਸ ਦੇ ਸਮ ਨਹੀਂ ਲਖ ਰਸਾਇਣ, ਪਹੁੰਚ ਨ ਸਕਦਾ ਕੋਈ।
 ਵਾਰਾਂ ਦੌਲਤ ਕੁਲ ਦੁਨੀਆ ਦੀ, ਉਸ ਦੇ ਦਰ ਦੀ ਧੂੜੀ ਤੋਂ,
 ਜਦ ਤਕ ਸਦਕੇ ਕੀਤਾ ਨਾਹੀਂ, ਪਹੁੰਚ ਨਾ ਓਥੇ ਹੋਈ।
 ਨੰਦ ਲਾਲ ਹੈ ਸਦਕੇ ਹੋਇਆ, ਉਸਦੇ ਦਰ ਦੀ ਧੂੜੀ ਤੋਂ,
 ਕਿਉਂ ਜੋ ਮਰ ਕੇ ਮਿਟੀ ਹੋਇਆ, ਮਤਲਬ ਪਾਂਦਾ ਸੋਈ।

ਗ਼ਜ਼ਲ ਨੰ: ੩੦

ਮੁਸ਼ਤੇ ਖ਼ਾਕਿ ਦਰਗਹੇ ਓ ਕੀਮੀਆਗਰ ਮੇ ਕੁਨਦ ॥
ਹਰ ਗਦਾ ਰਾ ਬਾਦਸ਼ਾਹੇ ਹਫ਼ਤ ਕਿਸ਼ਵਰ ਮੇ ਕੁਨਦ ॥

ਮੁਸ਼ਤੇ—ਮੁਠੀ ਭਰ, (ਜਿੰਨੀ ਮੁਠ ਵਿਚ ਆ ਜਾਵੇ, ਓਨੀ ਕੁ)। ਦਰਗਹੇ—ਬੂਹੇ
 ਦੀ। ਕੀਮੀਆਗਰ—ਰਸਾਇਣੀ, (ਜੋ ਪਾਰੇ ਵਗੈਰਾ ਨਾਲ ਤਾਂਬੇ ਨੂੰ ਸੋਨਾ
 ਜਾਂ ਕਲੀ ਨੂੰ ਚਾਂਦੀ ਬਣਾ ਸਕਦਾ ਹੈ)। ਮੇ ਕੁਨਦ—ਬਣਾ ਦੇਂਦੀ ਹੈ।
 ਹਰ—ਹਰ ਇਕ। ਗਦਾ ਰਾ—ਮੰਗਤੇ ਨੂੰ। ਹਫ਼ਤ—ਸੱਤ, ੭।
 ਕਿਸ਼ਵਰ—ਵਲੈਤਾਂ।

ਅਰਥ—ਉਸ ਦੇ ਦਰ ਦੀ ਮੁਠੀ ਭਰ ਖ਼ਾਕ(ਬੰਦੇ ਨੂੰ) ਕੀਮੀਆਗਰ
 ਬਣਾ ਦੇਂਦੀ ਹੈ। ਹਰ ਇਕ ਮੰਗਤੇ ਨੂੰ ਸੱਤਾਂ ਵਲੈਤਾਂ ਦਾ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਬਣਾ
 ਦੇਂਦੀ ਹੈ।

ਖਾਕਿ ਦਰਗਾਹੇ ਤੋ ਸਦ ਤਾਜ ਅਸੂ ਬਹਰੇ ਫਰਕਿ ਮਾ
ਆਸੀਅਮ ਗਰ ਦਿਲ ਹਵਾਏ ਤਾਜੋ ਅਫਸਰ ਮੇ ਕੁਨਦ

ਤੋ--ਤੇਰੇ । ਸਦ--ਸੈਂਕੜੇ । ਤਾਜ--ਰਾਜ ਮੁਕਟ (ਕਲਗੀ ਜਿਗਹ ਆਦਿਕ) ।
ਅਸਤ--ਹੈ, ਹਨ । ਬਹਰੇ--ਵਾ, ਤੇ । ਫਰਕਿ--ਸਿਰ ਦੀ ਖੋਪਰੀ (ਭਾਵ
ਸਿਰ) ਲਈ । ਆਸੀ--ਗੁਨਾਹਗਾਰ, ਪਾਪੀ । ਅਮ--ਹਾਂ । ਗਟ--ਜੇਕਰ ।
ਦਿਲ ਹਵਾਏ--ਦਿਲ ਦੀ ਖਾਹਸ਼ । ਤਾਜੋ ਅਫਸਰ--[ਤਾਜ ਵ ਅਫਸਰ]
ਤਾਜ ਅਤੇ ਹਕੂਮਤ ।

ਅਰਥ--ਤੇਰੇ ਦਰ ਦੀ ਖਾਕ ਮੇਰੇ ਸਿਰ ਲਈ ਸੈਂਕੜੇ ਰਾਜ ਮੁਕਟ
ਹਨ । ਜੇਕਰ ਦਿਲ ਤਾਜ ਤੇ ਹਕੂਮਤ ਦੀ ਖਾਹਸ਼ ਕਰਦਾ ਹੈ, (ਤਾਂ)
ਗੁਨਾਹਗਾਰ ਹੈ ।

ਕੀਮੀਆਗਰ ਗਰ ਜ਼ਿ ਮਿਸ ਸਾਜ਼ਦ ਤਿਲਾ ਈਂ ਦੂਰ ਨੇਸੂ
ਤਾਲਿਬੇ ਹਕ ਖਾਕਿ ਰਾ ਖੁਰਸ਼ੀਦਿ ਅਨਵਰ ਮੇ ਕੁਨਦ

ਕੀਮੀਆਗਰ--ਰਸਾਇਣੀ । ਗਰ--ਜੇਕਰ । ਜ਼ਿ--[ਅਬ] ਤੋਂ । ਮਿਸ--ਤਾਂਬਾ
ਸਾਜ਼ਦ--ਬਣਾ ਦੇਂਦਾ ਹੈ । ਤਿਲਾ--ਸੋਨਾ । ਈਂ ਦੂਰ ਨੇਸਤ--ਇਹ ਦੂਰ
ਨਹੀਂ ਹੈ, (ਭਾਵ ਏਹ ਕੋਈ ਅਚਰਜ ਗੱਲ ਨਹੀਂ ਹੈ) । ਤਾਲਿਬੇ ਹਕ--ਰੱਬ
ਦੀ ਖੋਜ ਕਰਨ ਵਾਲਾ । ਖੁਰਸ਼ੀਦਿ--ਸੂਰਜ ਦੇ ਸਮਾਨ । ਅਨਵਰ--ਚਮਕ
ਵਾਲਾ, (ਭਾਵ ਵਿਚ ਸੋਨਾ ਹੈ) ।

ਅਰਥ--ਜੇਕਰ ਰਸਾਇਣੀ ਪੁਰਸ਼ ਤਾਂਬੇ ਤੋਂ ਸੋਨਾ ਬਣਾ ਦੇਂਦਾ
ਹੈ (ਤਾਂ) ਇਹ ਕੋਈ ਅਚਰਜ ਗੱਲ ਨਹੀਂ ਹੈ । (ਕਿਉਂਕਿ) ਰੱਬ ਦੀ ਖੋਜ
ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਪੁਰਸ਼ ਮਿਟੀ ਨੂੰ ਸੂਰਜ ਸਮਾਨ ਚਮਕ ਵਾਲਾ [ਸੋਨਾ]
ਬਣਾ ਦੇਂਦਾ ਹੈ ।

ਸ਼ਿਅਰ 'ਗੋਯਾ' ਹਰ ਕਸੇ ਕੋ ਬਿਸ਼ਨਵਦ ਅਜ਼ ਜਾਨੋ ਦਿਲ

ਦਿਲਸ਼ ਪਰਵਾਹਿ ਲਾਲੋ ਕਾਨਿ ਗੋਹਰ ਮੇ ਕੁਨਦ

ਸ਼ਿਅਰ--ਬੈਂਤ, ਕਵਿਤਾ । ਹਰ ਕਸੇ-ਜੇਹੜਾ ਕੋਈ ਆਦਮੀ ।
 ਬਿਸ਼ਨਵਦ--ਸੁਣਦਾ ਹੈ । ਅਜ਼ ਜਾਨੋ ਦਿਲ--ਜਾਨ ਤੇ ਦਿਲ ਨਾਲ (ਭਾਵ
 ਮਨ ਦੇਕੇ ਧਿਆਨ ਨਾਲ) । ਕੈ--ਕਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ, ਕਿਵੇਂ । ਦਿਲ ਸ਼--ਦਿਲ
 ਉਸਦਾ । ਲਾਲੋ--ਲਾਲ ਅਤੇ । ਕਾਨਿ--ਖਾਨ, (ਉਹ ਜਗ੍ਹਾ ਜਿਥੋਂ ਕਿਸੇ
 ਗੋਹਰ ਦੀ ਪੈਦਾਇਸ਼ ਹੋਵੇ, ਜਿਵੇਂ ਕੋਲੇ ਦੀ ਕਾਨ, ਗੋਹਰ--ਮੋਤੀ ।

ਅਰਥ--ਜੇਹੜਾ ਕੋਈ ਆਦਮੀ ਨੰਦ ਲਾਲ ਦੀ ਕਵਿਤਾ ਨੂੰ ਮਨ
 ਦੇਕੇ ਧਿਆਨ ਨਾਲ ਸੁਣ ਲੈਂਦਾ ਹੈ । ਕਿਵੇਂ ਉਸ ਦਾ ਦਿਲ ਲਾਲ ਅਤੇ
 ਮੋਤੀਆਂ ਦੀ ਖਾਨ ਦੀ ਪਰਵਾਹ ਕਰਦਾ ਹੈ ? (ਭਾਵ--ਉਸਦੇ ਮਨ ਵਿਚ
 ਲਾਲਾਂ ਤੇ ਮੋਤੀਆਂ ਦੀ ਪਰਵਾਹ ਨਹੀਂ ਹੈ) ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ--

ਤੇਰੇ ਦਰ ਦੀ ਖਾਕ ਦੀ ਮੁੱਠੀ ਕੀਮੀਆਗਰ ਬਣਾ ਦੇਂਦੀ ।
 ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਸੱਤ ਵਲੈਤਾਂ ਦਾ ਉਹ, ਮੰਗਤੇ ਤਾਈਂ ਬਣਾ ਦੇਂਦੀ ।
 ਦਰ ਤੇਰੇ ਦੀ ਖਾਕ ਪ੍ਰੀਤਮ, ਸਿਰ ਮੇਰੇ ਤਾਜ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਹਨ,
 ਤਾਜ ਹਕੂਮਤ ਚਾਹ ਜੋ ਦਿਲ ਵਿਚ, ਪਾਪੀ ਮੋਹਿ ਬਣਾ ਦੇਂਦੀ ।
 ਤਾਂਬਾ ਕਰੇ ਰਸੈਣੀ ਸੋਨਾ, ਇਸ ਵਿਚ ਕੋਈ ਅਚਰਜ ਨਹੀਂ,
 ਪ੍ਰਭ ਦੀ ਖੋਜ ਵਾਲੇ ਗੁਰ ਮੇਰੇ, ਸੂਰਜ ਖਾਕ ਬਣਾ ਦੇਂਦੀ ।
 ਨੰਦ ਲਾਲ ਦੀ ਕਵਿਤਾ ਨੂੰ ਜੋ ਨਰ ਧਿਯਾਨ ਲਾਇਕੇ ਸੁਣਸੀ,
 ਲਾਲ ਮੋਤੀਆਂ ਕਾਨ ਤੋਂ ਉਸਨੂੰ, ਬੇਪਰਵਾਹ ਬਣਾ ਦੇਂਦੀ ।

ਗਜ਼ਲ ਨ: ੩੧

ਮਿਸਲੇ ਦਹਾਨਿ ਤੰਗੇ ਤੋ ਤੰਗੇ ਸ਼ਕਰ ਨ ਬਾਸ਼ਦ ॥

ਈਂ ਮਿਸਲ ਰਾ ਕਿਗੁਫਤਮ ਜ਼ੀਖੂਬ ਤਰਨ ਬਾਸ਼ਦ ॥

ਮਿਸਲੇ--ਵਾਗ਼ੀ । ਦਹਾਨਿ--ਮੂੰਹ । ਤੋ-ਤੇਰੇ । ਤੰਗੇ--ਬੋਗੇ, ਕੁਜਸ, ਕੰਦ

(੨) ਮਿਠਾਸ, (ਪਿਆਲੀਆਂ ਵਿਚ ਜਮਾਈ ਹੋਈ ਖੰਡ ਦੀ ਡਲੀ, ਜੋ ਪਿਆਲੀ ਦੀ ਸ਼ਕਲ ਵਰਗੀ ਬਣੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ) । ਸ਼ਕਰ-ਖੰਡ । ਬਾਸ਼ਦ-ਹੁੰਦੀ । ਮਿਸਲ-ਮਿਸਾਲ, ਉਦਾਹਰਣ, ਪ੍ਰਮਾਣ । ਗੁਫਤਮ-ਆਖਿਆ ਹੈ ਮੈਂ । ਖੂਬ ਤਰ-ਬਹੁਤ ਚੰਗਾ । ਖੂਬ-ਚੰਗਾ ।

ਅਰਥ-ਤੇਰੇ ਮੂੰਹ ਦੇ ਕੂਜੇ ਵਾਂਗੂੰ ਖੰਡ ਦਾ ਕੂਜਾ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ (ਅਰਥਾਤ ਖੰਡ ਦੇ ਕੂਜੇ ਨਾਲ ਤੁਹਾਡੀ ਜ਼ਬਾਨ ਦੀ ਸ਼ੀਰੀ ਮਿਠੀ ਹੈ) ਇਹ ਮਿਸਾਲ ਜੋ ਕਿ ਮੈਂ ਕਹੀ ਹੈ, ਇਹ ਭੀ ਬਹੁਤ ਚੰਗੀ (ਮਲੂਮ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੀ) ।

**ਬਾ ਹਿਜ਼ਰ ਆਸ਼ਨਾ ਸ਼ੋ ਗਰ ਤਾਲਬੇ ਵਿਸਾਲੀ ॥
ਰਹ ਕੈ ਬਰੀਂ ਬ ਮੰਜ਼ਲ ਤਾ ਰਹਿਬਰ ਨਾ ਬਾਸ਼ਦ ॥**

ਬਾ-ਨਾਲ । ਹਿਜ਼ਰ-ਵਿਛੋੜੇ । ਆਸ਼ਨਾ-ਵਾਕਫ਼ । ਸ਼ੋ-ਹੋ ਜਾਹੁ । ਗਰ-ਜੇਕਰ । ਤਾਲਬੇ-ਲੋੜਵੰਦ, ਖੋਜੀ, ਦੁੰਡਾਉ । ਵਿਸਾਲੀ-ਮਿਲਾਪ ਦਾ । ਰਹਿ-ਰਾਹ । ਕੈ-ਕਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ । ਬਰੀਂ-ਉਤੇ । ਬ ਮੰਜ਼ਲ-ਮੰਜ਼ਲ ਉਤੇ, ਅਸਲੀ ਟਿਕਾਨੇ ਉਤੇ । ਤਾ-ਜਦ ਤਕ । ਰਹਿਬਰ-ਰਾਹ ਵਿਖਾਉਣ ਵਾਲਾ, ਆਗੂ, ਭਾਵ-ਗੁਰੂ ।

ਅਰਥ-ਜੇਕਰ (ਤੂੰ ਮਿਤਰ ਦੇ) ਮਿਲਾਪ ਦਾ ਲੋੜਵੰਦ ਹੈਂ, (ਤੂੰ) ਵਿਛੋੜੇ ਨਾਲ ਵਾਕਬ ਹੋ । ਮੰਜ਼ਲ ਦੇ ਰਾਹ ਉਤੇ ਕਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਪਹੁੰਚ ਜਾਵੇਂਗਾ, ਜਦ ਤਕ ਆਗੂ (ਨਾਲ) ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ ।

**ਦਾਮਨਿ ਚਸਮ ਮਿਗੁਜ਼ਾਰ ਅਜ਼ ਦਸੁ ਹਮਚੁ ਮਿਯਗਾਂ
ਤਾ ਜੇਬਿ ਆਰਜ਼ੂਹਾ ਪੁਰ ਅਜ਼ ਗੋਹਰ ਨ ਬਾਸ਼ਦ**

ਦਾਮਨਿ-ਪੱਲਾ । ਚਸਮ-ਅੱਖ । ਮਿਗੁਜ਼ਾਰ-ਨਾ ਛੱਡ । ਅਜ਼ ਦਸਤ-ਹੱਥ ਤੋਂ । ਹਮਚੁ-ਵਾਂਗੂੰ । ਮਿਯਗਾਂ-ਝਿਮਨੀਆਂ । ਤਾ-ਜਦ ਤਕ । ਜੇਬਿ-ਖੀਸਾ ਬੋਝਾ, ਪਾਕਟ । ਆਰਜ਼ੂਹਾ-[ਆਰਜ਼ੂ ਦਾ ਬਾ: ਬ:] ਬੇਨਤੀਆਂ, (੨)

ਕਾਮਨਾ, (੩) ਮਨ ਦੀਆਂ ਲੋੜਾਂ ਦੇ ਫੁਰਨੇ । ਪੁਰ-ਭਰ ਜਾਣਾ । ਅਸ਼-ਸੇ
ਨਾਲ । ਗੋਹਰ-ਮੋਤੀ । ਬਾਸ਼ਦ-ਹੁੰਦਾ ।

ਅਰਥ—ਅੱਖ ਦਾ ਲੜ ਹੱਥ ਤੋਂ ਨਾ ਛੱਡ, ਝਿੰਮਨੀਆਂ ਵਾਂਗੂੰ ।
ਜਦ ਤਕ ਕਾਮਨਾ ਰੂਪ ਖੀਸਾ ਮੋਤੀਆਂ ਨਾਲ ਪੁਰ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ
ਅਰਥਾਤ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਚਿਰ ਕਾਮਨਾ ਦਾ ਖੀਸਾ ਭਰ ਨਹੀਂ ਜਾਂਦਾ ਜਾਂ
ਕਾਮਨਾ ਪੂਰਨ ਨਹੀਂ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ।

ਸਾਖੇ ਉਮੀਦ ਆਸ਼ਿਕ ਹਰ ਗਿਜ਼ ਸਮਰ ਨ ਗੀਰਦ ॥

ਅਸ਼ ਅਸ਼ਕ ਆਬਿ ਮਿਯਗਾਂ ਤਾ ਸਬਜ਼ ਤਰ ਨ ਬਾਸ਼ਦ ॥

ਸਾਖੇ—ਟਾਹਣੀ । ਉਮੀਦ—ਆਸ਼ਾ । ਹਰਗਿਜ਼—ਕਦੇ ਭੀ । ਸਮਰ—ਫਲ ।
ਗੀਰਦ—ਫੜਦੀ । ਅਸ਼ਕ—ਅਬਦੂ, ਹੰਝੂ । ਆਬਿ—ਪਾਣੀ ਨਾਲ । ਤਾ—ਜਦ
ਤਕ । ਸਬਜ਼ ਤਰ—ਬਹੁਤ ਹਰੀ ।

ਅਰਥ—ਆਸ਼ਕ ਦੀ ਆਸ਼ਾ (ਰੂਪ) ਟਾਹਣੀ ਥਦੇ ਭੀ ਫਲ ਨਹੀਂ
ਫੜਦੀ (ਭਾਵ—ਆਸ਼ਾ ਪੂਰੀ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੀ) । ਜਦ ਤਕ ਕਿ ਝਿੰਮਨੀਆਂ ਦੇ
ਹੰਝੂਆਂ ਦੇ ਪਾਣੀ ਨਾਲ ਚੰਗੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹਰੀ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੀ ।

ਬੁਲਫਜ਼ੂਲ ਗੋਯਾ ਅਸ਼ ਇਸ਼ਕੇ ਓ ਮਜ਼ਨ ਦਮ ॥

ਪਾ ਨਿਹਦ ਦਰੀਂ ਰਾਹ ਅੰ ਰਾ ਕਿ ਸਰ ਨ ਬਾਸ਼ਦ ॥

ਬੁਲ ਫਜ਼ੂਲ—ਬਿਅਰਥ ਬਕਵਾਸੀ, ਗੱਪੀ । ਮਜ਼ਨ—ਨਾ ਮਾਰ । ਪਾ—ਪੈਰ ।
ਨਿਹਦ—ਰਖਦਾ । ਦਰੀਂ ਰਾਹ—ਇਸ ਰਾਹ ਵਿਚ । ਅੰ ਰਾ—ਉਸ ਦਾ ।
ਸਰ—ਸਿਰ । ਬਾਸ਼ਦ—ਹੁੰਦਾ ।

ਅਰਥ—ਹੇ ਗੱਪਾਂ ਮਾਰਨ ਵਾਲੇ ਨੰਦ ਲਾਲ ! ਉਸ ਦੇ ਪ੍ਰੇਮ ਦਾ
ਮ ਨਾ ਮਾਰ । (ਕਿਉਂ) ਜੋ ਇਸ ਰਾਹ ਵਿਚ ਪੈਰ ਰਖਦਾ ਹੈ, ਉਸਦੇ
ਧੜ ਉਤੇ) ਸਿਰ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਤੇਰੇ ਮੂੰਹ ਦੀ ਗੱਲ ਮਿਠੀ ਸਮ ਖੰਡ ਮਿਠੀ ਭੀ ਨਾਹੀਂ।
 ਏਹ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਾਂਤ ਕਿਹਾ ਜੋ ਮੈਂ ਹੈ, ਚੰਗਾ ਢੁਕਦਾ ਨਾਹੀਂ।
 ਜੇ ਮਿਲਾਪ ਦੀ ਇਛਾ ਰਖੇਂ, ਜਾਣੁ ਹੋਹੁ ਵਿਛੋੜੇ ਦਾ,
 ਮੰਜਲ ਰਾਹੁ ਪੁਰ ਜਾਵੇ ਕਿਕੁਰ, ਆਗੂ ਜਿਸਦਾ ਨਾਹੀਂ।
 ਲੜ ਅੱਖਾਂ ਦਾ ਛੱਡ ਨਾ ਹਥੋਂ, ਝਿੰਮਣੀਆਂ ਦੇ ਵਾਂਗੂੰ,
 ਖੀਸਾ ਭਰੇ ਕਾਮਨਾ ਜਦ ਤਕ, ਨਾਲ ਮੋਤੀਆਂ ਨਾਹੀਂ।
 ਪ੍ਰੇਮ ਆਸ਼ਾ ਟਾਹਣੀ ਉਤੇ, ਕਦੇ ਭੀ ਫਲ ਨਾ ਲਗਦਾ,
 ਪਾਣੀ ਹੰਝੂ ਝਿੰਮਣੀਆਂ ਸੰਗ, ਜੋ ਹਰੀ ਹੋਂਵਦੀ ਨਾਹੀਂ।
 ਹੋ ਬਕਵਾਸੀ ਨੰਦ ਲਾਲ ! ਸੁਣ, ਪ੍ਰੇਮ ਦਾ ਦਮ ਨਾ ਮਾਰੀਂ,
 ਇਸ ਰਾਹ ਉਤੇ ਪੈਰ ਉਹ ਰਖੇ, ਧੜ ਸਿਰ ਜਿਸਦਾ ਨਾਹੀਂ।

ਗੁਜਲ ਨੰ: ੩੨

ਗੁਲੇ ਹੋਲੀ ਬ ਬਾਗੇ ਦਹਰ ਬੂ ਕਰਦ ॥
 ਲਬੇ ਚੂੰ ਗੁੰਚਹ ਰਾ ਫਰਖੰਦਹ ਖੂ ਕਰਦ ॥

ਗੁਲੇ-ਫੁਲ। ਬਾਗੇ-ਬਾਗ ਦੇ। ਬ-ਨਾਲ। ਦਹਰ-ਜਗਤ। ਬੂ-ਵਾਸ਼ਨਾ।
 ਕਰਦ-ਕਰ ਦਿਤਾ। ਲਬੇ-ਬੁਲ੍ਹਾਂ, ਹੋਣਾਂ। ਚੂੰ-ਵਰਗਾ, ਜੇਹਾ।
 ਗੁੰਚਹ-ਅਣਖਿੜੀ ਕਲੀ। ਰਾ-ਨੂੰ। ਫਰਖੰਦਹ-ਖਿੜਿਆ ਹੋਇਆ।
 ਖੂ ਕਰਦ-ਖੂਬ ਕਰ ਦਿਤਾ।

ਅਰਥ—ਹੋਲੀ ਦੇ ਫੁਲ ਨਾਲ, ਜਗਤ ਬਾਗ ਨੂੰ (ਕੁਦਰਤ ਨੂੰ)
 ਵਾਸ਼ਨਾ ਵਾਲਾ ਕਰ ਦਿਤਾ ਹੈ। ਬੁਲ੍ਹਾਂ ਵਰਗੇ ਗੁੰਚੇ ਨੂੰ ਖਿੜਾਉ ਨੇ ਖੂਬ
 [ਸੋਹਣਾ] ਕਰ ਦਿਤਾ ਹੈ।

ਗੁਲਾਬੇ ਅੰਬਰੇ ਮੁਸ਼ਕੇ ਅਬੀਰੇ ॥

ਚੁੰ ਬਾਰਾਂ ਬਾਰ ਸੇ ਅਜ ਸੂ ਬ ਸੂ ਕਰਦ ॥

ਮੁਸ਼ਕੋ-ਕਸਤੂਰੀ । ਅਬੀਰੋ-ਅਲਤਾ, (ਲਾਲ ਰੰਗ ਨਾਲ ਰੰਗਿਆ ਹੋਇਆ ਆਟਾ) । ਬਾਰਾਂ-ਮੀਂਹ । ਸੂ ਬ ਸੂ-ਦਿਸ਼ਾ ਬ ਦਿਸ਼ਾ, (ਭਾਵ ਹਰ ਪਾਸਿਓਂ)

ਅਰਥ-ਗੁਲਾਬ, ਮੁਸ਼ਕਬਰ, ਕਸਤੂਰੀ (ਦੀ ਸੁਰੰਧੀ ਵਾਲਾ)

ਅਲਤਾ, ਮੀਂਹ ਵਾਂਗੂੰ ਦਿਸ਼ਾ ਬ ਦਿਸ਼ਾ ਤੋਂ ਬਰਖਾ ਕਰਨ ਲਗ ਪਿਆ ਹੈ ।

ਜ਼ਹੇ ਪਿਚਕਾਰੀਏ ਪੁਰ ਜ਼ਅਫ਼ਰਾਨੀ ॥

ਕਿ ਹਰ ਬੇਰੰਗ ਰਾ ਖੁਸ ਰੰਗੋ ਬੂ ਕਰਦ ॥

ਜ਼ਹੇ-ਵਾਹ ਵਾਹ । ਪਿਚਕਾਰੀ-ਪਾਣੀ ਉਡਾਉਣ ਵਾਲਾ ਪੰਪ । ਪੁਰ-ਭਰੀ ਹੋਈ । ਜ਼ਅਫ਼ਰਾਨੀ-ਕੇਸਰ ਦੇ ਰੰਗ ਵਾਲਾ ਪਾਣੀ । ਕਿ-ਜੋ । ਹਰ-ਸਾਰੇ । ਬੇ ਰੰਗ-ਰੰਗ ਤੋਂ ਹੀਣੇ । ਖੁਸ ਰੰਗੋ ਬੂ-ਚੰਗੇ ਰੰਗ ਵਾਲਾ ਅਤੇ ਵਾਸ਼ਨਾ ।

ਅਰਥ-ਕੇਸਰ ਘੋਲੇ ਹੋਏ ਪਾਣੀ ਦੀ ਭਰੀ ਹੋਈ ਪਿਚਕਾਰੀ ਵਾਹ ਵਾਹ ਹੈ, ਜਿਸਨੇ ਹਰ ਇਕ ਰੰਗ ਹੀਣੀ (ਚੀਜ਼) ਨੂੰ ਚੰਗੇ ਰੰਗ ਅਤੇ ਵਾਸ਼ਨਾ ਵਾਲਾ ਕਰ ਦਿਤਾ ਹੈ ।

ਗੁਲਾਲ ਅਫ਼ਸਾਨੀ ਅਜ ਦਸਤੇ ਮੁਬਾਰਕ ॥

ਜ਼ਮੀਨੋ ਆਸਮਾਂ ਰਾ ਸੁਰਖ ਰੂ ਕਰਦ ॥

ਗੁਲਾਲ-ਅਲਤਾ । ਅਫ਼ਸਾਨੀ-ਉਡਾਉਣਾ । ਦਸਤੇ-ਹਥ । ਅਜ-ਮੇ, ਨਾਲ । ਮੁਬਾਰਕ-ਪਵਿਤ੍ਰ । ਸੁਰਖ ਰੂ-ਲਾਲ ਚੇਹਰਾ ।

ਅਰਥ-(ਸਤਿਗੁਰੂ ਜੀ ਨੇ ਆਪਣੇ) ਪਵਿਤ੍ਰ ਹੱਥ ਨਾਲ ਅਲਤਾ ਉਡਾ ਕਰ ਕੇ ਧਰਤੀ ਤੇ ਅਕਾਸ਼ ਨੂੰ ਲਾਲ ਚੇਹਰੇ ਵਾਲਾ (ਭਾਵ ਲਾਲ ਲਾਲ) ਕਰ ਦਿਤਾ ।

ਦੋ ਆਲਮ ਗਸ਼ਤ ਰੰਗੀਂ ਅਜ ਤਫੈਲਸ ॥

ਚੁ ਸ਼ਾਹਮ ਜਾਮਾ ਰੰਗੀਂ ਦਰ ਗੁਲੂ ਕਰਦ॥

ਆਲਮ-ਲੋਕ । ਗਸ਼ਤ-ਹੋ ਗਏ । ਰੰਗੀਂ-ਰੰਗੀਨ, ਲਾਲੋ ਲਾਲ ।
ਤਫੈਲਸ਼-ਬਦਲੇ ਉਸਦੇ, ਵਸੇਲੇ ਉਸਦੇ । ਚੁ-ਜਮ । ਸ਼ਾਹਮ-ਪਾਤਸ਼ਾਹ
ਮੇਰੇ, (ਭਾਵ-ਮੇਰੇ ਕਲਗੀਧਰ ਸ਼ਾਮੀ ਜੀ) । ਜਾਮਾ-ਪੁਸ਼ਾਕਾ । ਦਰ
ਗੁਲੂ-ਗਲ ਦੇ ਵਿਚ ।

ਅਰਥ-ਉਸ ਦੀ ਤੁਫੈਲ ਨਾਲ ਦੋਵੇਂ ਲੋਕ [ਲੋਕ-ਪ੍ਰਲੋਕ] ਲਾਲੋ
ਲਾਲ ਹੋ ਗਏ ਹਨ, ਜੋ ਮੇਰੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਜੀ ਨੇ (ਆਪਣੇ) ਗਲ ਵਿਚਲਾ
ਪੁਸ਼ਾਕਾ ਰੰਗੀਨ ਕਰ ਲਿਆ ਹੈ ।

ਕਸੇ ਕੇ ਦੀਦ ਦੀਦਾਰੇ ਮੁਕੱਦਸ॥

ਮੁਰਾਦੇ ਉਮਰ ਰਾ ਹਾਸਿਲ ਨਿਕੋ ਕਰਦ॥

ਕਸੇ ਕੇ-ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੇ । ਦੀਦ-ਵੇਖ ਲਿਆ ਹੈ । ਦੀਦਾਰੇ-ਦਰਸ਼ਨ ਨੂੰ ।
ਮੁਕੱਦਸ-ਪਵਿਤ੍ਰ । ਮੁਰਾਦ-ਫਲ, ਲਾਭ । ਉਮਰ-ਜਿੰਦਗੀ ।
ਹਾਸਿਲ-ਪ੍ਰਾਪਤ । ਨਿਕੋ-ਚੰਗੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ।

ਅਰਥ-ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੇ (ਇਸ ਵੇਲੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ) ਪਵਿਤ੍ਰ ਦਰਸ਼ਨ
ਨੂੰ ਵੇਖਿਆ ਹੈ (ਉਸ ਨੇ) ਜਿੰਦਗੀ ਦੇ ਫਲ ਨੂੰ ਚੰਗੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰ
ਲਿਆ ਹੈ ।

ਸ਼ਵਦ ਕੁਰਬਾਨੇ ਖਾਕਿ ਰਾਹਿ ਸੰਗਤ॥

ਦਿਲੇ ਗੋਯਾ ਹਮੀਂ ਬਸ ਆਰਜ਼ੂ ਕਰਦ॥

ਸ਼ਵਦ-ਹੋਵੇ । ਕੁਰਬਾਨੇ-ਸਦਕੇ । ਹਮੀਂ-ਏਹੋ ਹੀ । ਆਰਜ਼ੂ-ਇਛਾ, ਕਾਮਨਾ ।

ਅਰਥ-(ਮੈਂ) ਸੰਗਤ ਦੇ ਰਾਹ ਦੀ ਖਾਕ ਉੱਤੇ ਵਾਰਨੇ ਹੋ ਜਾਵਾਂ
ਨੰਦ ਲਾਲ ਦੇ ਦਿਲ ਨੇ, ਬੱਸ (ਇਕ) ਏਹੋ ਹੀ ਇਛਾ ਕੀਤੀ ਹੋਈ ਹੈ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਫੁਲ ਹੋਲੀ ਨੇ ਜਗਤ ਬਾਗ ਨੂੰ ਆਨ ਸੁਗੰਧਤ ਕੀਤਾ।
ਗੁੰਚਾ ਹੋਠ ਸਿਖ ਜੋ ਸੁੰਦਰ, ਦੇ ਖਿੜਾਉ ਵਿਗਸੀਤਾ।
ਅਰਕ ਗੁਲਾਬ ਜੋ ਅੰਬਰ ਵਾਲਾ, ਕਸਤੂਰੀ ਔਰ ਅਬੀਰੀ,
ਥਾਂ ਪਰ ਥਾਂ ਪਰ ਬਰਖਾ ਹੋਵੇ, ਜਿਉਂ ਬਾਦਲ ਬਰਸੀਤਾ।
ਵਾਹ ਵਾਹ ਹੈ ਪਿਚਕਾਰੀ ਸੁੰਦਰ, ਭਰੀ ਕੇਸਰੀ ਪਾਣੀ,
ਜਿਸ ਨੇ ਹਰ ਇਕ ਬੇ-ਰੰਗ ਤਾਈਂ, ਰੰਗ ਦਾਰ ਦਾ ਕੀਤਾ।
ਆਪਣੇ ਪਰਮ ਪਵਿਤ੍ਰ ਹਥ ਸੰਗ, ਗੁਰੂ ਗੁਲਾਲ ਉਡਾਇਆ,
ਧਰਤਿ, 'ਕਾਸ ਦਾ ਮੁਖੜਾ ਹੈ ਜਿਸ, ਸਭ ਲਾਲੇ ਲਾਲ ਬਣੀਤਾ।
ਦੁਇ ਲੋਕ ਰੰਗੀਨ ਹੋਏ ਅਜ, ਤੁਫੈਲ ਉਸਦੀ ਸਭ ਜਾਣੇ,
ਰੰਗਿਆ ਜਾਮਾ ਗੁਰੂ ਮੇਰੇ ਜੋ, ਅਪਣੇ ਗਲੇ ਧਰੀਤਾ।
ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਅੱਜ ਵੇਖ ਲਿਆ ਹੈ, ਪਰਮ ਪਵਿਤ੍ਰ ਗੁਰੂ ਦਰਸਨ,
ਜੀਵਨ ਲਾਭ ਜੋ ਮਾਨੁਖ ਦੇਹ ਉਸ ਪਲ ਵਿਚ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕੀਤਾ।
ਪੂੜੀ ਸਾਧ ਸੰਗਤ ਦੇ ਰਾਹ ਦੀ ਤੋਂ ਮੈਂ ਸਦਕੇ ਹੋਵਾਂ,
ਨੰਦ ਲਾਲ ਦੇ ਦਿਲ ਨੇ ਹੈ ਬੱਸ, ਏਹੋ ਇਰਾਦਾ ਕੀਤਾ।

ਗਜ਼ਲ ਨੰ: ੩੩

ਜ਼ਿਕਰਿ ਵਸਫ਼ਸ਼ ਬਰ ਜ਼ੁਬਾਂ ਬਾਸ਼ਦ ਲਜ਼ੀਜ਼ ॥

ਨਾਮਿ ਓ ਅੰਦਰ ਜਹਾਂ ਬਾਸ਼ਦ ਲਜ਼ੀਜ਼ ॥

ਜ਼ਿਕਰਿ—ਬਿਆਨ ਕਰਨਾ, ਵਰਣਨ ਕਰਨਾ। ਵਸਫ਼ਸ਼—ਸਿਫਤਾਂ ਉਸਦੀਆਂ
ਉਪਮਾਂ ਉਸਦੀ। ਬਰ—ਉਪਰ, ਨਾਲ। ਜ਼ੁਬਾ—ਜ਼ਬਾਨ, ਜੀਭ।
ਬਾਸ਼ਦ—ਹੁੰਦਾ ਹੈ। ਲਜ਼ੀਜ਼—ਸੁਆਦੀ। ਨਾਮਿ ਓ—ਨਾਮ ਹੀ ਉਸਦਾ।
ਜਹਾਂ—ਜਹਾਨ, ਜਗਤ।

ਅਰਥ—ਉਸ ਦੀਆਂ ਸਿਫਤਾਂ ਦਾ ਵਰਣਨ ਕਰਨਾ, ਜੀਭ ਨਾਲ ਸੁਆਦਲਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ। ਉਸਦਾ ਨਾਮ ਹੀ ਜਗਤ ਵਿਚ ਸਵਾਦਲਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।

ਆਂ ਜ਼ਹੇ ਸੇਬੇ ਜ਼ਨਖਦਾਨੇ ਸ਼ੁਮਾ ॥

ਮੇਵਾ ਚੁੰ ਦਰ ਬੋਸਤਾਂ ਬਾਸਦ ਲਜ਼ੀਜ਼ ॥

ਆਂ—ਉਹ। ਜ਼ਹੇ—ਵਾਹ ਵਾਹ। ਸੇਬੇ—ਸੇਉ ਵਰਗੀ। ਜ਼ਨਖਦਾਨੇ—ਠੋਡੀ। ਸ਼ੁਮਾ—ਤੁਹਾਡੀ, ਆਪਦੀ। ਚੁੰ—ਜੇਹਾ, ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ। ਬੋਸਤਾਂ—ਵਾਸਨਾ ਵਾਲੀ ਜਰ੍ਹਾ, ਬਾਗ਼।

ਅਰਥ—ਉਹ ਵਾਹ ਵਾਹ ਹੈ, ਸੇਉ ਵਰਗੀ ਠੋਡੀ ਆਪਦੀ। ਜਿਵੇਂ ਬਾਗ਼ ਵਿਚ ਮੇਵਾ ਸੁਆਦੀ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।

ਚਸ਼ਮਿ ਮਾ ਰੋਸ਼ਨ ਜ਼ਿ ਦੀਦਾਰੇ ਸ਼ੁਮਾਸੂ ॥

ਜਾਂ ਨਿ ਸਾਰਸ਼ ਬਸ ਕਿ ਆਂ ਬਾਸਦ ਲਜ਼ੀਜ਼ ॥

ਚਸ਼ਮਿ—ਅੱਖਾਂ। ਮਾ—ਮੇਰੀਆਂ। ਜ਼ਿ—ਨਾਲ। ਸ਼ੁਮਾਸਤ—[ਸ਼ੁਮਾ+ਅਸਿਤ] ਤੁਹਾਡਾ ਹੈ। ਜਾਂ—ਜਾਨ, ਜਿੰਦ। ਨਿਸਾਰਸ਼—ਵਾਰਨੇ ਉਸ ਤੋਂ, ਕੁਰਬਾਨ ਉਸ ਤੋਂ। ਬਸ ਕਿ—ਇਸ ਲਈ ਕਿ।

ਅਰਥ—ਤੁਹਾਡੇ ਦਰਸ਼ਨ ਨਾਲ, ਮੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਰੋਸ਼ਨ ਹੋਈਆਂ ਹਨ। ਉਸ ਤੋਂ ਜਿੰਦ ਕੁਰਬਾਨ ਹੈ, ਇਸ ਲਈ ਕਿ ਉਹ ਸੁਆਦੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ।

ਸੁੰਬਲੇ ਜ਼ੁਲਫੇ ਤੋ ਦਿਲ ਰਾ ਬੁਰਦਹ ਅਸੂ ॥

ਆਂ ਲਬੇ ਲਾਲੇ ਤੁ ਜਾਂ ਬਾਸਦ ਲਜ਼ੀਜ਼ ॥

ਸੁੰਬਲੇ—ਇਕ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦਾ ਲੰਮਾ ਲੰਮਾ ਘਾਹ ਜੋ ਕੇਸਾਂ ਵਾਂਗੂੰ ਵਧਿਆ ਹੁੰਦਾ ਹੈ। ਬੁਰਦਹ ਅਸਤ—ਧੂਹ ਲਿਆ ਹੈ, ਜੌਰ ਨਾਲ ਖੱਸ ਲਿਆ ਹੈ। ਲਬੇ ਲਾਲੇ—ਲਾਲ ਲਾਲ ਹੋਠ। ਜਾਂ—ਅਜ਼ਾਂ, ਇਸੇ ਵਾਸਤੇ।

ਅਰਥ—ਸੁੰਬਲ ਜੇਹੀ ਤੇਰੀ ਜੁਲਫ ਨੇ (ਮੇਰੇ) ਦਿਲ ਨੂੰ ਖੱਸ ਲਿਆ ਹੈ। ਇਸੇ ਵਾਸਤੇ (ਜੋ) ਤੇਰੇ ਲਾਲ ਲਾਲ ਹੋਠ ਹਨ, ਉਹ (ਮੈਨੂੰ) ਸੁਆਦੀ (ਮਲੂਮ) ਹੁੰਦੇ ਹਨ।

ਲੱਜਤੇ ਗੋਯਾ ਨ ਬਾਸ਼ਦ ਬਿਹ ਅਜ਼ੀਂ ॥

ਹਮ ਚੁ ਸ਼ਿਅਰੇ ਤੋ ਬਹਿੰਦੁਸਤਾਂ ਲਜ਼ੀਜ਼ ॥

ਲਜ਼ਤੇ—ਸੁਆਦੀ, ਖੁਸ਼ ਜ਼ਾਇਕਾ। ਬਿਹ—ਬੇਹਤਰ, ਚੰਗਾ। ਅਜ਼ੀਂ—ਇਸ ਨਾਲੋਂ। ਹਮ ਚੁ—ਜੈਸੇ ਕਿ। ਸ਼ਿਅਰੇ—ਬੈਂਤ, ਕਵਿਤਾ। ਬਹਿੰਦੁਸਤਾਂ—ਹਿੰਦੁਸਤਾਨ ਵਿਚ, ਭਾਵ [ਇਸ ਜਗਤ ਵਿਚ]

ਅਰਥ—ਹੇ ਨੰਦ ਲਾਲ ! ਇਸ ਨਾਲੋਂ ਚੰਗਾ (ਕੋਈ ਭੀ) ਸੁਆਦ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ। ਜੇਹੇ ਜੇਹੀ ਤੇਰੀ ਕਵਿਤਾ ਹਿੰਦੁਸਤਾਨ ਵਿਚ ਸੁਆਦੀ ਹੈ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਸਿਫਤ ਪਿਆਰੇ ਸਤਿਗੁਰ ਦੀ ਦਾ ਵਰਣਨ ਕਰਨਾ ਚੰਗਾ ਹੈ। ਨਾਮ ਓਸ ਦਾ ਦੁਨੀਆ ਅੰਦਰ, ਸਭਨਾਂ ਨਾਲੋਂ ਚੰਗਾ ਹੈ। ਵਾਹ ਵਾ ਸਿਉ ਕਸ਼ਮੀਰੀ ਜੇਹੀ, ਪ੍ਰੀਤਮ ਤੇਰੀ ਠੋਡੀ ਏ, ਮੇਵਾ ਪੱਕਾ ਜਿਉ ਬਾਗ ਵਿਚ, ਮਨ ਨੂੰ ਭਾਵੇਂ ਚੰਗਾ ਹੈ। ਅੱਖ ਮੇਰੀ ਵਿਚ ਚਾਣਨ ਹੋਯਾ, ਵੇਖ ਤੁਹਾਡੇ ਦਰਸ਼ਨ ਨੂੰ, ਭਨ ਮਨ ਧਨ ਤੇ ਸਭ ਕੁਝ ਅਪਣਾ, ਤੈਥੋਂ ਵਾਰਾਂ ਚੰਗਾ ਹੈ। ਕੁੰਡਲ ਜੁਲਫ ਤੇਰੀ ਜੁ ਮਾਹੀ, ਮਨ ਮੇਰੇ ਨੂੰ ਮੋਹ ਲਿਆ, ਹੋਠ ਜੋ ਤੇਰੇ ਲਾਲ ਲਾਲ, ਮੇਰਾ ਦਿਲ ਲੁਭਾਵਨ ਚੰਗਾ ਹੈ। ਇਸ ਨਾਲੋਂ ਕੋ ਹੋਰ ਜੁ ਚੰਗਾ, ਦਿਲ ਮੇਰੇ ਨੂੰ ਭਾਵੇਂ ਸੁਆਦ ਨਹੀਂ, ਨੰਦ ਲਾਲ ਜਿਉਂ ਬੈਂਤ ਤੁਸਾਡਾ, ਭਾਰਤ ਅੰਦਰ ਚੰਗਾ ਹੈ।



ਆਰਫਾਂ ਰਾ ਸੂਇ ਓ ਬਾਸਦ ਲਜ਼ੀਜ਼ ॥

ਆਸਕਾਂ ਰਾ ਕੂਇ ਓ ਬਾਸਦ ਲਜ਼ੀਜ਼ ॥

ਆਰਫਾਂ ਰਾ—ਗਿਆਨੀਆਂ ਨੂੰ । ਸੂਇ—ਤਰਫ਼, ਪਾਸਾ । ਆਸਕਾਂ—ਪ੍ਰੇਮੀਆਂ ।
ਕੂਇ—ਕੂਚਾ, ਗਲੀ ।

ਅਰਥ—ਗਿਆਨੀਆਂ ਨੂੰ ਉਸਦੀ ਵਲ ਜਾਣਾ, ਸੁਆਦੀ (ਮਲੂਮ)
ਹੁੰਦਾ ਹੈ । ਪ੍ਰੇਮੀਆਂ ਨੂੰ ਉਸਦੀ ਗਲੀ (ਵਿਚ) ਜਾਣਾ, ਸੁਆਦੀ (ਮਲੂਮ)
ਹੁੰਦਾ ਹੈ ।

ਕਾਕੁਲੇ ਓ ਦਿਲ ਫ਼ਰੇਬੇ ਆਲਮ ਅਸੂ ॥

ਤਾਲਿਬਾਂ ਰਾ ਮੂਇ ਓ ਬਾਸਦ ਲਜ਼ੀਜ਼ ॥

ਕਾਕੁਲੇ—ਕੇਸਾਂ ਦੀ ਲਿਟਾਂ, ਜੁਲਫਾਂ । ਦਿਲ ਫ਼ਰੇਬੇ—ਦਿਲ ਨੂੰ ਮੋਹ ਲੈਣ
ਵਾਲੀਆਂ । ਤਾਲਿਬਾਂ—ਲੋੜਨ ਵਾਲਿਆਂ, ਜਗਜਾਸੂਆਂ । ਮੂਇ—ਵਾਲ ।

ਅਰਥ—ਉਸ ਦੀਆਂ ਜੁਲਫਾਂ ਜਗਤ ਦਾ ਦਿਲ ਮੋਹ ਲੈਣ
ਵਾਲੀਆਂ ਹਨ । ਜਗਜਾਸੂਆਂ ਨੂੰ ਉਸਦੇ ਵਾਲ ਸੁਵਾਦਲੇ ਮਲੂਮ
ਹੁੰਦੇ ਹਨ ।

ਰੋਜ਼ਾਏ ਬਾਗ਼ੇ ਇਰਮ ਕੁਰਬਾਂ ਕੁਨਮ ॥

ਬਸ ਕਿ ਮਾ ਰਾ ਕੂਇ ਓ ਬਾਸਦ ਲਜ਼ੀਜ਼ ॥

ਬਾਗ਼ੇ ਇਰਮ—ਬਹਿਸ਼ਤ ਦੇ ਬਾਗ਼ । ਕੁਰਬਾਂ—ਕੁਰਬਾਨ, ਸਦਕੇ, ਵਾਰਨੇ ।
ਕੁਨਮ—ਕਰ ਦੇਵਾਂ ।

ਅਰਥ—ਬਹਿਸ਼ਤ ਦੇ ਬਾਗ਼ ਦੇ ਰੋਜ਼ੇ ਕੁਰਬਾਨ ਕਰ ਦੇਵਾਂ ਕਿਉਂਕਿ
ਮੈਨੂੰ ਉਸਦਾ ਕੂਚਾ ਹੀ ਸੁਆਦਲਾ ਲਗਦਾ ਹੈ ।

ਜ਼ਿੰਦਹ ਮੇ ਗਰਦਮ ਜ਼ਿ ਬੂਏ ਮਕਦਮਸ਼ ॥

ਬਸ ਕਿ ਮਾ ਰਾ ਬੂਇ ਓ ਬਾਸ਼ਦ ਲਜ਼ੀਜ਼ ॥

ਮੇ ਗਰਦਮ—ਹੁੰਦਾ ਹਾਂ ਮੈਂ । ਮਕਦਮਸ਼—ਉਸ ਦੇ ਕਦਮਾਂ ਨਾਲ ।
ਬੂਏ—ਵਾਸ਼ਨਾ ।

ਅਰਥ—ਮੈਂ ਜੀਉਂਦਾ ਹੁੰਦਾ ਹਾਂ, ਉਸਦੇ ਚਰਨਾਂ ਦੀ ਸੁਰੰਧੀ
ਨਾਲ । ਬਸ ! ਇਸ ਲਈ ਮੈਨੂੰ ਉਸਦੀ ਸੁਰੰਧੀ ਸੁਆਦੀ (ਮਲੂਮ)
ਹੁੰਦੀ ਹੈ ।

ਜ਼ਿਕਰੇ ਯਾਦਿ ਹਕ ਕਿ ਉ ਬਾਸ਼ਦ ਲਜ਼ੀਜ਼ ॥

ਅਜ਼ ਹਮਹ ਮੇਵਾ ਕਿ ਉ ਬਾਸ਼ਦ ਲਜ਼ੀਜ਼ ॥

ਜ਼ਿਕਰੇ—ਭਜਨ ਕਰਨਾ, ਜੀਭ ਨਾਲ ਵਰਣਨ ਕਰਨਾ । ਯਾਦਿ—ਮਨ ਦਾ
ਚਿੰਤਨ, ਸਿਮਰਨ ਕਰਨਾ । ਅਜ਼—ਨਾਲੋਂ । ਹਮਹ—ਸਾਰਿਆਂ । ਹਕ—ਸੱਚ,
ਰੂਪ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ।

ਅਰਥ—ਉਸ ਹਕ ਦਾ ਭਜਨ ਕਰਨਾ ਤੇ ਸਿਮਰਨ ਕਰਨਾ (ਸਾਨੂੰ)
ਸੁਆਦਲਾ ਲਗਦਾ ਹੈ । (ਕਿਉਂਕਿ) ਜੋ ਸਾਰਿਆਂ ਮੇਵਿਆਂ ਨਾਲੋਂ ਉਹ
ਸੁਆਦੀ ਲਗਦਾ ਹੈ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਗਿਆਨੀ ਪੁਰਸ਼ਾਂ ਨੂੰ ਵਲ ਪ੍ਰੀਤਮ ਜਾਣਾ ਚੰਗਾ ਲਗਾ ਏ ।

ਪ੍ਰੇਮੀ ਪੁਰਸ਼ਾਂ ਕੂਚੇ ਮਾਹੀ ਧਾਣਾ ਚੰਗਾ ਲਗਾ ਏ ।

ਕਾਲੇ ਕੁੰਡਲ ਕੇਸ ਮਾਹੀ ਦੇ ਜਗ ਦੇ ਦਿਲ ਨੂੰ ਮੋਹ ਲਿਆ,

ਵਾਲ ਇਕ ਜਗਜਾਸੂ ਦੇ ਦਿਲ ਸਭ ਤੋਂ ਚੰਗਾ ਲਗਾ ਏ ।

ਚੌਜੇ ਬਾਗ ਬਹਿਸ਼ਤਾਂ ਵਾਲੇ ਸਭ ਕੁਝ ਸਦਕੇ ਕਰਦਾ ਹਾਂ,

ਕੂਚਾ ਪ੍ਰੀਤਮ ਓਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲੋਂ ਮੈਨੂੰ ਚੰਗਾ ਲਗਾ ਏ ।

ਪਾਇ ਸੁਗੰਧੀ ਉਸਦੇ ਚਰਨਾਂ ਮੈਂ ਹਾਂ ਜਗ ਵਿਚ ਜੀਉਂ ਰਿਹਾ,
ਚਰਨ ਸੁਗੰਧੀ ਦਾ ਇਕ ਚਸਕਾ ਮੈਨੂੰ ਚੰਗਾ ਲਗਾ ਏ।
ਸਿਮਰਨ ਭਜਨ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਸੰਦਾ ਸਭ ਤੋਂ ਜਾਨ ਸੁਆਦੀ ਹੈ,
ਹਨ ਜੋ ਮੇਵੇ ਜਗ ਵਿਚ ਚੰਗਾ ਸਭ ਤੋਂ ਚੰਗਾ ਲਗਾ ਏ।

ਗੁਜਲ ਨੰ: ੩੫

ਜਿ ਫੈਲੇ ਮਕਦਮਤ ਐ ਆਬਰੂ ਏ ਫਸਲੇ ਬਹਾਰ ॥
ਜਹਾਂਚੁ ਬਾਗੇਇਰਮ ਪੁਰਸ਼ੁਦ ਅਸਤ ਓਗੁਲਜ਼ਾਰ ॥

ਜਿ-ਨਾਲ। ਫੈਲੇ-ਬਰਕਤ ਦੇ। ਮਕਦਮਤ-ਤੇਰੇ ਕਦਮਾਂ ਨਾਲ, (੨)
ਤੇਰੇ ਆਵਣ ਨਾਲ। ਆਬਰੂਏ-ਇਜ਼ਤ ਹੈ। ਫਸਲਿ-ਰੁਤ, ਮੌਸਮ।
ਬਹਾਰ-ਬਸੰਤ, ਸੁਹਾਵਣਾ ਸਮਾਂ। ਜਹਾ-ਜਹਾਨ, ਜਗਤ। ਇਰਮ-ਬਹਿਸ਼ਤ
ਪੁਰਸ਼ੁਦ ਅਸਤ-ਭਰ ਗਿਆ ਹੈ।

ਅਰਥ-ਤੇਰੇ ਕਦਮਾਂ ਦੀ ਬਰਕਤ ਨਾਲ, ਹੇ ਬਹਾਰ ਦੇ ਮੌਸਮ
ਦੀ ਇਜ਼ਤ! ਜਗਤ ਬਹਿਸ਼ਤ ਦੇ ਬਾਗ ਵਾਂਗੂੰ ਫੁਲਵਾੜੀ ਨਾਲ ਭਰ
ਗਿਆ ਹੈ।

ਤਬੱਸਮੇ ਤੋ ਜਹਾਂ ਰਾ ਹਯਾਤ ਮੇ ਬਖਸ਼ਦ ॥
ਕਰਾਰੇ ਦੀਦਾ ਏ ਸਾਹਿਬ ਦਿਲਾਨੇ ਪੁਰ ਅਸਰਾਰ ॥

ਤਬੱਸਮੇ-ਮੁਸਕਾਹਟ। ਹਯਾਤ-ਜ਼ਿੰਦਗੀ। ਮੇ ਬਖਸ਼ਦ-ਬਖਸ਼ਦਾ ਹੈ।
ਇਸਰਾਰ-ਭੇਦ, ਰਮਜ਼। ਕਰਾਰੇ-ਚੈਨ, ਸੁਖ (੨) ਆਸਰਾ। ਦੀਦਾ
ਏ-ਅੱਖਾਂ ਨੂੰ। ਸਾਹਿਬ ਦਿਲਾ-ਸੰਤਾਂ ਦੇ ਦਿਲਾਂ ਨੂੰ।

ਅਰਥ-ਤੇਰੀ ਮੁਸਕਾਹਟ ਜਗਤ ਨੂੰ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਬਖਸ਼ਦੀ ਹੈ।
(ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ) ਅੱਖਾਂ ਨੂੰ ਚੈਨ ਮਿਲਦਾ ਹੈ, (ਜਿਨ੍ਹਾਂ) ਸੰਤਾਂ ਦੇ ਦਿਲ
(ਤੇਰੇ) ਭੇਦਾਂ ਨਾਲ ਭਰੇ ਹੋਏ ਹਨ।

ਬਗੈਰ ਇਸ਼ਕੇ ਖੁਦਾ ਹੇਚ ਇਸ਼ਕਿ ਕਾਇਮ ਨੇਸੁ ॥

ਬਗੈਰ ਆਸ਼ਕਿ ਮੌਲਾ ਹਮਹ ਫਨਾਹ ਪਿੰਦਾਰ ॥

ਹੇਚ--ਕੁਝ । ਕਾਇਮ--ਸਥਿਰ । ਨੇਸਤ--ਨਹੀਂ ਹੈ । ਫਨਾਹ--ਨਾਸਵੰਤ ।
ਪਿੰਦਾਰ--ਸਮਝ ।

ਅਰਥ--ਰੱਬ ਤੇ ਪ੍ਰੇਮ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਕੋਈ ਪ੍ਰੇਮ ਸਥਿਰ ਨਹੀਂ ਹੈ ।
ਰੱਬ ਦੇ ਪ੍ਰੇਮੀ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ (ਹੋਰ) ਸਭਨਾਂ ਨੂੰ ਨਾਸਵੰਤ ਜਾਣ ਲੈ ।

ਬਹਰ ਤਰਫ ਕਿ ਨਿਗਾਹੇ ਕੁਨੀ ਰਵਾਂ ਬਖਸ਼ੀ ॥

ਨਿਗਾਹੇ ਤੁਸਤਕਿ ਦਰਹਰ ਤਰਫ ਬਵਦ ਜਾਂ ਬਾਰ ॥

ਕੁਨੀ ਕਰਦਾ ਹੈਂ । ਰਵਾਂ--ਪ੍ਰਾਣ, ਜੀਵਨ । ਤੁਸਤ--ਤੇਰੀ ਹੈ । ਬਵਦ--ਹੁੰਦੀ
ਹੈ । ਬਹਰ ਤਰਫ--ਜੇਹੜੇ ਪਾਸੇ । ਜਾਂ ਬਾਰ--ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਦੀ ਬਾਰਸ਼ ।

ਅਰਥ--ਜੇਹੜੇ ਪਾਸੇ ਭੀ ਨਿਗਾਹ ਕਰਦਾ ਹੈਂ, ਜੀਵਨ ਬਖਸ਼ਦਾ
ਜਾਂਦਾ ਹੈਂ । ਤੇਰੀ ਨਿਗਾਹ ਹੀ ਹੈ, ਜਿਸ ਨਾਲ ਸਭਨਾਂ ਪਾਸਿਆਂ ਵਲ
ਜੀਵਨ ਦੀ ਬਰਖਾ ਹੁੰਦੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ।

ਖੁਦਾ ਕਿ ਦਰ ਹਮਹ ਹਾਲਸੁ ਹਾਜਰੋ ਨਾਜ਼ਿਰ ॥

ਕੁਜਾਸਤ ਦੀਦਹ ਕਿ ਬੀਨਦ ਬਹਰ ਤਰਫ ਦੀਦਾਰ ॥

ਦਰ ਹਮਹ--ਸਭਨਾਂ ਵਿਚ । ਹਾਲਸਤ--ਹਾਲਤਾਂ ਵਿਚ ਹੇ । ਕੁਜਾਸਤ--ਕਿਥੇ
ਹੈ । ਦੀਦਹ--ਅੱਖ । ਬੀਨਦ--ਵੇਖਦੀ ਹੈ । ਦੀਦਾਰ--ਦਰਸ਼ਨ ।

ਅਰਥ--ਖੁਦਾ, ਜੋ ਸਭਨਾਂ ਵਿਚ ਸਭਨਾਂ ਹਾਲਤਾਂ ਵਿਚ ਹਾਜਰ
ਨਾਜ਼ਰ ਹੈ । (ਪਰ ਉਹ) ਅੱਖ ਕਿਥੇ ਹੈ, ਜੋ ਸਭਨਾਂ ਤਰਫਾਂ ਵਿਚ (ਉਸ
ਦਾ) ਦਰਸ਼ਨ ਵੇਖਦੀ ਹੈ ।

ਬਗੈਰ ਆਰਫੇ ਮੌਲਾ ਕਸੇ ਨਜਾਤ ਨ ਯਾਫਤ ॥

ਅਜਲ ਜ਼ਮੀਨੋ ਜ਼ਮਾਂ ਰਾ ਗ੍ਰਿਫਤਾਰ ਦਰ ਮਿਨਕਾਰ ॥

ਆਰਫਿ ਮੋਲਾ-ਰਬ ਦੇ ਭਗਤਾਂ ਦੇ। ਕਸੇ-ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਨੇ। ਨਿਜਾਤ-ਮੁਕਤੀ।
ਯਾਫਤ-ਪਾਈ, ਪ੍ਰਾਪਤ ਕੀਤੀ। ਅਜਲ-ਮੌਤ। ਜ਼ਮੀਨੋ-ਧਰਤੀ ਉਤੇ
ਰਹਿਣ ਵਾਲੇ ਜੀਵ। ਜ਼ਮਾਂ-ਆਕਾਸ਼ ਵਿਚ ਰਹਿਣ ਵਾਲੇ ਜੀਵ।
ਗ੍ਰਿਫਤਾਰ-ਫੜਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ। ਮਿਨਕਾਰ-ਚੁੰਜ।

ਅਰਥ-ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਭਗਤਾਂ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰ ਕਿਸੇ ਨੇ ਮੁਕਤੀ
ਨਹੀਂ ਪਾਈ। ਮੌਤ ਨੇ ਧਰਤੀ ਅਸਮਾਨ ਦੇ ਸਾਰੇ ਜੀਵਾਂ ਨੂੰ (ਆਪਣੀ)
ਚੁੰਜ ਵਿਚ ਫੜਿਆ ਹੋਯਾ ਹੈ।

ਹਮੇਸਹ ਸ਼ਿੰਦਾ ਬਵਦ ਬੰਦਾ ਏ ਖੁਦਾ ਗੋਯਾ ॥

ਕਿ ਗ਼ੈਰ ਬੰਦਗੀਸ਼ ਨੇਸੁ ਦਰ ਜਹਾਂ ਆਸਾਰ ॥

ਆਸਾਰ-ਨਿਸ਼ਾਨ। ਬਵਦ--ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ। ਬੰਦਗੀਸ਼--ਉਸਦੀ ਬੰਦਗੀ।
ਨੇਸਤ-ਨਹੀਂ ਹੈ।

ਅਰਥ-ਹੇ ਨੰਦ ਲਾਲ! ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦਾ ਭਗਤ ਸਦਾ ਹੀ ਜੀਉਂਦਾ
ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ। ਉਸਦੀ ਭਗਤੀ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਜਗਤ ਵਿਚ (ਕਿਸੇ ਦਾ ਭੀ)
ਨਿਸ਼ਾਨ ਨਹੀਂ ਰਹਿਣਾ ਹੈ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ-

ਚਰਨ ਪਵਿਤ੍ਰ ਸਤਿਗੁਰੂ ਮੇਰੇ ਵਿਚ ਜਗਤ ਜਦ ਪਾਇਆ।
ਸੂਰਗ ਬਾਗ ਦੇ ਵਾਂਗੂੰ ਜਾਣੇ ਸਾਰਾ ਜਗਤ ਖਿੜਾਇਆ।
ਤੋਰੀ ਇਕ ਮੁਸਕਾਹਟ ਸਤਿਗੁਰ ਜੀਵਨ ਜਗ ਨੂੰ ਬਖਸ਼ੇ,
ਰਮਜਾਂ ਵਾਲੇ ਸੰਤਾਂ ਦੇ ਦਿਲ ਤੁਸਾਂ ਕਰਾਰ ਬਨ੍ਹਾਇਆ।
ਪ੍ਰਭੂ ਦੀ ਸੱਚੀ ਪ੍ਰੀਤੀ ਬਾਝੇ ਹੋਰ ਪ੍ਰੀਤੀ ਫਿਰ ਨਾਹੀਂ,
ਇਕ ਪ੍ਰੇਮੀ ਪ੍ਰਭੂ ਬਿਨਾਂ ਸਭ ਮਰਸੀ ਜੋ ਜਗ ਆਇਆ।

ਸਭ ਪਾਸੇ ਕਰ ਨਜ਼ਰ ਮੇਹਰ ਦੀ ਜੀਵਨ ਪਦਵੀ ਦੇਂਦੇ ਹੋ,
 ਤੇਰੀ ਨਜ਼ਰ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਭ ਥਾਂ ਜੀਵਨ ਮੀਂਹ ਬਰਸਾਇਆ।
 ਹਾਜ਼ਰ ਨਾਜ਼ਰ ਹਰ ਇਕ ਥਾਂ ਵਿਚ, ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੂ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸੇ,
 ਪਰ ਵਿਰਲੀ ਉਹ ਅੱਖ ਕਿਤੇ ਹੈ ਜਿਸਨੂੰ ਹੈ ਦਿਸ ਆਇਆ।
 ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਭਗਤਾਂ ਬਾਝੋਂ ਕਿਸੇ ਨਾ ਮੁਕਤੀ ਪਾਈ,
 ਧਰਤਿ ਅਕਾਸ ਨੂੰ ਮੌਤ ਨੇ ਅਪਣੇ ਪੰਜੇ ਵਿਚ ਫਸਾਇਆ।
 ਹੇ ਨੰਦ ਲਾਲ ਖੁਦਾ ਦਾ ਬੰਦਾ ਸਦ ਹੀ ਜੀਉਂਦਾ ਰਹਿੰਦਾ,
 ਉਸਦੀ ਭਗਤੀ ਬਿਨ ਇਸ ਜਗ ਵਿਚ ਨਹੀਂ ਨਿਸ਼ਾਨ ਰਹਾਇਆ।

ਗਜ਼ਲ ਨੰ: ੩੬

ਮਨ ਅਜ਼ ਜਵਾਂ ਕਿ ਪੀਰ ਸੁਦਮ ਦਰ ਕਿਨਾਰਿ ਉਮਰ
 ਐ ਬਾ ਤੋ ਖੁਸ਼ ਗੁਜ਼ਸ਼ਤ ਮਰਾ ਦਰ ਕਿਨਾਰਿ ਉਮਰ

ਮਨ--ਮੈਂ। ਅਜ਼ ਜਵਾਂ--ਜਵਾਨ ਤੋਂ। ਪੀਰ--ਬੁਢਾ। ਸੁਦਮ--ਹੋਇਆ ਹਾਂ।
 ਕਿਨਾਰਿ--ਬੁਕਲ। ਐ--[ਸੰਬੋਧਨ ਵਾਕ] ਹੇ ਸਤਿਗੁਰੂ!। ਬਾ ਤੋ--ਤੇਰੇ
 ਨਾਲ। ਗੁਜ਼ਸ਼ਤ--ਗੁਜ਼ਰਿਆ ਹੈ। ਮਰਾ--ਮੇਰਾ।

ਅਰਥ--ਮੈਂ ਜੋ ਕਿ ਜਵਾਨ ਤੋਂ ਬੁਢਾ ਹੋਇਆ ਹਾਂ, ਉਮਰਾ ਦੀ
 ਬੁਕਲ ਵਿਚ। ਹੇ ਗੁਰੂ! ਉਮਰਾ ਦੀ ਬੁਕਲ ਵਿਚ ਤੇਰੇ ਨਾਲ (ਹੋਣ
 ਕਰਕੇ) ਮੇਰਾ (ਸਮਾਂ) ਚੰਗਾ ਗੁਜ਼ਰਿਆ ਹੈ।

ਦਮਹਾਇ ਮਾਂਦਾ ਰਾ ਤੋ ਚੁਨੀਂ ਮੁਗਤਨਿਮ ਸੁਮਾਰ ॥
 ਆਖਿਰ ਖ਼ਿਜਾਂ ਬਰ ਆਵੁਰਦ ਈਂ ਨੋ ਬਹਾਰੇ ਉਮਰ ॥

ਦਮਹਾਇ--[ਦਮ ਦਾ ਬਾ: ਬਾ:] ਸ਼ਾਸਾਂ ਨੂੰ। ਮਾਂਦਾ--ਬਾਕੀ ਰਹਿੰਦੇ ਹੋਏ।
 ਮੁਗਤਨਿਮ--ਦੁਰਲੱਭ। ਸੁਮਾਰ--ਗਿਣ। ਆਖਿਰ--ਅੰਤ ਨੂੰ।

ਖਿਜਾਂ-ਪਤ ਝੜ ਦਾ ਸਮਾਂ। ਬਰ-ਉਪਰ। ਆਵੁਰਦ-ਆਉਣਾ ਹੈ।
ਨੌ ਬਹਾਰੇ-ਨਵੀਂ ਬਸੰਤ ਰੁਤ।

ਅਰਥ-ਬਾਕੀ ਰਹਿੰਦੇ ਹੋਏ ਸ਼ਾਸਾਂ ਨੂੰ ਤੂੰ ਦੁਰਲਭ ਗਿਣ
(ਕਿਉਂਕਿ) ਅੰਤ ਨੂੰ ਇਸ ਉਮਰਾ ਦੀ ਬਸੰਤ ਰੁਤ ਉਤੇ ਪਤਝੜ ਦਾ ਸਮਾਂ
ਆਉਣਾ ਹੈ (ਅਰਥਾਤ ਇਸ ਅਲਬੇਲੀ ਜਵਾਨੀ ਉਤੇ ਮੌਤ ਨੇ ਜ਼ਰੂਰ
ਆਉਣਾ ਹੈ)।

ਹਾਂ ਮੁਗਤਨਿਮ ਸ਼ੁਮਾਰ ਦਮੇ ਰਾ ਬਜ਼ਿਕਰੇ ਹਕ॥
ਚੂੰ ਬਾਦ ਮੇਰਵਦ ਜ਼ਿ ਨਜ਼ਰ ਦਰ ਸ਼ੁਮਾਰੇ ਉਮਰ॥

ਬਜ਼ਿਕਰਿ ਹਕ-ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਭਜਨ ਨਾਲ। ਬਾਦ-ਹਵਾ। ਮੇਰਵਦ-ਲੰਘ
ਰਹੇ ਹਨ।

ਹਾਂ! ਦੁਰਲਭ ਗਿਣ, (ਉਨ੍ਹਾਂ ਸ਼ਾਵਾਂ ਨੂੰ, ਜੋ) ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ
ਸਿਮਰਨ ਨਾਲ ਗੁਜਰਨ। (ਕਿਉਂਕਿ ਜੋ) ਉਮਰਾ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਵਿਚ
ਹਨ, (ਉਹ) ਹਵਾ ਵਾਂਗੂੰ ਨਜ਼ਰ ਅਗੋਂ ਲੰਘ ਰਹੇ ਹਨ।

ਬਾਸ਼ਦ ਰਵਾਂ ਚੂੰ ਕਾਫਲਾ ਏ ਮੌਜ ਪੈ ਬ ਪੈ॥
ਆਬੇ ਬਿਨੋਸ਼ ਯਕ ਨਫਸ ਅਜ਼ ਜੂਇ ਬਾਰਿ ਉਮਰ॥

ਬਾਸ਼ਦ ਰਵਾਂ-ਚਲ ਰਿਹਾ ਹੈ। ਚੂੰ-ਵਾਂਗੂੰ। ਕਾਫਲਾ ਏ-ਵਹੀਰ, ਤੁਰਨ
ਵਾਲਾ ਜਥਾ। ਮੌਜ-ਪਾਣੀ ਦੀ ਲੈਹਰ। ਪੈ ਬ ਪੈ-ਅਗ ਪਿਛੇ।
ਆਬੇ-ਪਾਣੀ ਦਾ ਘੁਟ। ਬਿਨੋਸ਼-ਪੀ ਲੈ। ਯਕ ਨਫਸ-ਇਕ ਸ਼ਾਸ।
ਜੂਇ ਬਾਰ-ਪਾਣੀ ਦੀ ਨਵੀਂ। ਅਜ਼-ਤੋਂ।

ਅਰਥ-ਪਾਣੀ ਦੀਆਂ ਲੈਹਰਾਂ ਵਾਂਗੂੰ (ਇਹ ਸ਼ਾਸਾਂ ਦਾ) ਵਹੀਰ
ਅਗੋਂ ਪਿਛੇ ਤੁਰਿਆ ਜਾ ਰਿਹਾ ਹੈ। (ਇਸ) ਉਮਰਾ ਰੂਪ ਪਾਣੀ ਦੀ ਨਵੀਂ
ਵਿਚੋਂ, ਇਕ ਸ਼ਾਸ ਭਰ (ਤਾਂ ਸਿਮਰਨ ਰੂਪ) ਪਾਣੀ ਦਾ ਘੁਟ ਪੀ ਲੈ।

ਸਦ ਕਾਰ ਕਰਦਾਈ ਕਿ ਨਿ ਆਯਦ ਬ ਕਾਰੇ ਤੋ
ਗੋਯਾ ਬ ਕੁਨ ਕਿ ਬਾਜ਼ ਬਿ ਆਯਦ ਬ ਕਾਰੇ ਉਮਰ

ਸਦ-ਸੈਂਕੜੇ । ਕਾਰ-ਕੰਮ । ਕਰਦਾਈ-ਤੂੰ ਕੀਤੇ ਹਨ । ਕਿ-ਜੋ ।
ਨਿ-ਨਹੀਂ । ਆਯਦ-ਆਏ ਹਨ । ਬ ਕਾਰ ਤੋ-ਤੇਰੇ ਕੰਮ ਵਿਚ ।
ਕੁਨ-ਕਰ । ਬਾਜ਼-ਵੇਰ ਭੀ ।

ਅਰਥ—(ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੇ) ਸੈਂਕੜੇ ਕੰਮ ਤੂੰ ਕੀਤੇ ਹਨ ਜੋ ਤੇਰੇ
(ਕਿਸੇ ਭੀ) ਕੰਮ ਨਹੀਂ ਆਉਣੇ ਹਨ । ਹੇ ਨੰਦ ਲਾਲ ! (ਉਹ) ਕੰਮ
ਕਰ, ਜੋ ਫੇਰ ਭੀ ਉਮਰਾ ਵਿਚ ਤੇਰੇ ਕੰਮ ਆ ਜਾਵੇ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਗਈ ਜਵਾਨੀ ਆਯਾ ਬੁਢੇਪਾ ਜਾਂਦੀ ਪਤਾ ਨਾ ਪਾਇਆ ।
ਹੇ ਗੁਰ ! ਸਮਾਂ ਓਹੀ ਹੈ ਸਫਲਾ ਜੋ ਤੇਰੇ ਸੰਗ ਬਿਤਾਯਾ ।
ਬਾਕੀ ਰਹਿੰਦੇ ਸਾਸਾਂ ਤਾਈਂ ਤੂੰ ਦੁਰਲਭ ਜਾਣੀ ਬੰਦੇ,
ਓੜਕ ਰੁਤ ਬਸੰਤ ਉਮਰ ਤੇ ਸਮਾਂ ਖਿਜਾਂ ਦਾ ਆਇਆ ।
ਦੁਰਲਭ ਸਾਸ ਜਾਣ ਤੂੰ ਓਹੀ ਪ੍ਰਭੁ ਸਿਮਰਨ ਵਿਚ ਜੋ ਗੁਜਰੇ,
ਬੁਲੇ ਹਵਾ ਦੇ ਵਾਂਗੂੰ ਹੈ ਇਹ ਸਮਾਂ ਜਾਂਵਦਾ ਧਾਇਆ ।
ਭੱਜੀ ਜਾਂਦੀ ਉਮਰਾ ਬੰਦੇ ਜਿਉਂ ਪਾਣੀ ਦੀਆਂ ਲਹਿਰਾਂ,
ਭਰ ਕੇ ਘੁਟ ਨਦੀ ਚੋਂ ਪੀ ਲੈ ਸਿਮਰਨ ਨੀਰ ਭਰਾਇਆ ।
ਕੰਮ ਸੈਂਕੜੇ ਕੀਤੇ ਹਨ ਤੂੰ ਜੁ ਤੇਰੇ ਕੰਮ ਨਾ ਆਏ,
ਨੰਦ ਲਾਲ ਕਰ ਕੰਮ ਉਸੇ ਨੂੰ ਜੋ ਪ੍ਰਭ ਲੇਖੇ ਪਾਇਆ ।

ਗਜ਼ਲ ਨੰ: ੩੭

ਮਾ ਕਿ ਦੀਦੇਮ ਸਰੇ ਕੂਇ ਤੋ ਐ ਮਹਿਰਮਿ ਰਾਜ਼ ॥
ਅਜ਼ ਹਮਹ ਰੂਇ ਫਿਰੀਦਾਏਮ ਸਰੇ ਖੁਦ ਬਨਿਆਜ਼ ॥

ਮਾ--ਮੈਂ, ਅਸਾਂ। ਦੀਦੇਮ--ਵੇਖਿਆ ਹੈ। ਐ ਮਹਿਰਮਿ--ਹੇ ਜਾਣਨ ਵਾਲੇ।
ਰਾਜ--ਭੇਦ। ਅਜ਼ ਹਮਹ ਰੂਇ--ਸਭਨਾਂ ਪਾਸਿਆਂ ਤੋਂ। ਫਿਰੀਦਾਏਮ--ਸੁਟ
ਦਿਤਾ ਹੈ। ਸਰੇ ਖੁਦ--ਆਪਣਾ ਸਿਰ। ਬ ਨਿਆਜ਼--ਸਿਜਦੇ ਵਿਚ।

ਅਰਥ--ਮੈਂ ਜੋ ਵੇਖਿਆ ਹੈ, ਤੇਰਾ ਕੂਚਾ(ਜਦ ਤੋਂ) ਹੇ (ਮੇਰੇ ਲੁਕਵੇਂ)
ਭੇਦਾਂ ਨੂੰ ਜਾਣਨ ਵਾਲੇ। (ਤਦ ਤੋਂ) ਸਭਨਾਂ ਪਾਸਿਆਂ ਤੋਂ (ਮਨ ਨੂੰ ਮੋੜਕੇ)
ਆਪਣਾ ਸਿਰ (ਤੇਰੇ ਅਗੇ) ਸਿਜਦੇ ਵਿਚ ਸੁਟ ਦਿਤਾ ਹੈ।

ਤਾ ਬਗਿਰਦੇ ਸਰੇ ਕੂਏ ਤੋ ਬਿਗਰਦੀਦ ਦਿਲਮ ॥

ਰੋਜ਼ਾਏ ਖੁਲਦਿ ਬਰੀਂ ਰਾ ਬਕੁਨਮ ਪਾ ਅੰਦਾਜ਼ ॥

ਤਾ--ਜਦ ਤੋਂ। ਬਗਿਰਦੇ--ਚੁਫੇਰੇ, ਪਰਕਰਮਾ। ਬਿਗਰਦੀਦ--ਫਿਰਿਆ
ਹੈ। ਦਿਲਮ--ਦਿਲ ਮੇਰਾ। ਖੁਲਦਿ--ਬਹਿਸ਼ਤ। ਬਰੀਂ--ਉੱਚਾ।
ਬ ਕੁਨਮ--ਮੈਂ ਕਰ ਦਿਤਾ ਹੈ। ਪਾ--ਪੈਰ। ਅੰਦਾਜ਼--ਹੇਠਾਂ।

ਅਰਥ--ਜਦ ਤੋਂ ਤੇਰੇ ਕੂਚੇ ਦੀਆਂ ਪਰਕ੍ਰਮਾ ਵਿਚ ਮੇਰਾ ਦਿਲ
ਫਿਰਿਆ ਹੈ (ਅਰਥਾਤ ਜਦ ਤੋਂ ਤੇਰੀਆਂ ਪਰਕ੍ਰਮਾ ਕੀਤੀਆਂ ਹਨ)।
(ਤਦ ਤੋਂ) ਬਹਿਸ਼ਤ ਦੇ ਉਚੇ ਰੋਜ਼ੇ ਨੂੰ ਭੀ ਪੈਰਾਂ ਥੱਲੇ ਸੁਟ ਦਿਤਾ ਹੈ।

ਅਜ਼ ਖਮੇ ਕਾਕੁਲੇ ਮੁਸ਼ਕੀਂ ਦਿਲੋ ਦੀਂ ਬੁਰਦ ਜ਼ਿ ਮਾ ॥

ਹਾਸਿਲੇ ਉਮਰ ਹਮੀਂ ਬੂਦ ਅਜ਼ੀ ਉਮਰ ਦਰਾਜ਼ ॥

ਖਮੇ--ਪੇਚ। ਕਾਕੁਲੇ--ਜੁਲਫ। ਮੁਸ਼ਕੀਂ--ਸੁਗੰਧੀ ਵਾਲੇ। ਦਿਲੋ ਦੀਂ ਦਿਲ
ਤੇ ਦੀਨ। ਬੁਰਦ--ਲੈ ਲਿਆ ਹੈ। ਹਾਸਿਲੇ--ਲਾਭ, ਨਫਾ। ਬੂਦ--ਹੋਯਾ।
ਅਜ਼ੀ--ਇਸ। ਦਰਾਜ਼--ਲੰਮੀ, ਵਡੀ।

ਅਰਥ--ਸੁਗੰਧੀ ਵਾਲੇ ਜੁਲਫ ਦੇ ਕੁੰਡਲ ਨਾਲ, ਮੇਰੇ ਦਿਲ ਤੇ
ਦੀਨ ਨੂੰ ਲੈ ਲਿਆ ਹੈ। ਇਸ ਲੰਮੀ ਉਮਰ ਦਾ ਏਹੋ ਹੀ ਲਾਭ ਪ੍ਰਾਪਤ
ਹੋਇਆ ਹੈ।

ਮਸਹਫੇ ਰੂਏ ਤੋ ਹਿਫਜ਼ ਹਮਹ ਰਾ ਦਰ ਹਮਹ ਹਾਲ ॥

ਖਮੇ ਅਬਰੂਏ ਤੋ ਮਹਿਰਾਬੇ ਦਿਲ ਅਹਿਲੇ ਨਿਮਾਜ਼ ॥

ਮਸਹਫੇ—ਕੁਰਾਨ । ਹਿਫਜ਼—ਜੁਬਾਨੀ ਯਾਦ । ਅਬਰੂਏ—ਭਰਵੱਟੇ ।

ਮਹਿਰਾਬੇ—ਡਾਟਦਾਰ ਜਗ੍ਹਾ ਜੋ ਮਸੀਤ ਵਿਚ ਬਣਾਈ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ਜਿਸ ਵਲ

ਮੂੰਹ ਕਰਕੇ ਨਿਮਾਜ਼ੀ ਲੋਕ ਸਿਜਦਾ ਕਰਦੇ ਹਨ ।

ਅਰਥ—ਤੇਰੇ ਚੇਹਰੇ ਦਾ ਕੁਰਾਨ ਸਾਰਿਆਂ ਨੂੰ ਸਾਰਿਆਂ ਸਮਿਆਂ ਵਿਚ ਜੁਬਾਨੀ ਯਾਦ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ । ਤੇਰੇ ਭਰਵਟਿਆਂ ਦੀ ਟੇਢਤਾਈ ਸੰਤਾਂ ਦੇ ਦਿਲ ਵਿਚ ਨਿਮਾਜ਼ ਦੀ ਮਹਿਰਾਬ ਵਾਂਗੂੰ ਹੈ ।

ਦਿਲੇ ਮਨ ਬੇ ਤੋ ਚੁਨਾਂਨਸਤ ਚਿ ਗੋਯਦ ਗੋਯਾ ॥

ਹਮ ਚੂ ਆ ਸ਼ਮਏ ਕਿ ਦਾਯਮ ਬਵਦ ਸੋਜੋ ਗੁਦਾਜ਼ ॥

ਗੋਯਦ—ਆਖਦਾ ਹੈ । ਹਮਚੂ—ਵਾਂਗੂੰ । ਸ਼ਮਏ—ਦੀਵੇ। ਬੇ ਤੋ—ਤੈਥੋਂ ਬਿਨਾਂ ।

ਦਾਯਮ—ਹਮੇਸ਼ਾ । ਬਵਦ—ਹੁੰਦਾ ਹੈ । ਸੋਜੋ ਗੁਦਾਜ਼—ਸੜਨਾ ਅਤੇ ਪਿਗਝਨਾ [ਗਲਨਾ] ।

ਅਰਥ—ਤੈਥੋਂ ਬਿਨਾਂ ਮੇਰਾ ਦਿਲ ਕਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦਾ ਹੈ ? ਕੀ ਆਖਦਾ ਹੈ ਨੰਦ ਲਾਲ ! ਉਸ ਦੀਵੇ ਵਾਂਗੂੰ ਹੁੰਦਾ ਹੈ, ਜੋ ਹਮੇਸ਼ਾਂ ਹੀ ਸੜਦਾ ਤੇ ਗਲਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ।

ਪਿਆਬੀ ਉਲਥਾ—

ਹੇ ਭੇਦਾਂ ਦੇ ਜਾਣੂ ਮੇਰੇ ਜਦ ਕੂਚਾ ਤੇਰਾ ਪਾਯਾ ।

ਅਪਨਾ ਮਨ ਸਭ ਪਾਸਿਓਂ ਮੋੜਕੇ ਤੁਧੁ ਚਰਨੀ ਸੀਸ ਝੁਕਾਯਾ ।

ਗੁਰ ਕੂਚੇ ਦੀ ਕਰੀ ਪਰਕ੍ਰਮਾ ਜਦ ਤੋਂ ਹੈ ਦਿਲ ਮੇਰੇ ਨੇ,

ਰੋਜ਼ੇ ਬਾਗ ਬਹਿਸ਼ਤਾਂ ਨੂੰ ਇਨ ਹੈ ਪੈਰਾਂ ਤਲੇ ਸੁਟਾਯਾ ।

ਦਿਲ ਵ ਦੀਨ ਮੇਰਾ ਲੁਟ ਲੀਤਾ ਕੁੰਡਲ ਕਾਲੇ ਕੇਸਾਂ ਨੇ,

ਬੀਤੀ ਉਮਰ ਸਾਰੀ ਦਾ ਇਹੋ ਹੈ ਮੈਂ ਲਾਭ ਉਠਾਇਆ।
ਵਾਂਗ ਕੁਰਾਨ ਸਰੂਪ ਤੇਰਾ ਗੁਰ ਯਾਦ ਜੁਬਾਨੀ ਹੋਯਾ ਏ,
ਭਵਾਂ ਤੇਰੀ ਮਹਿਰਾਬ ਜਾਣ ਕੇ ਸਿਜਦੇ ਵਿਚ ਮਨ ਆਇਆ।
ਤੇਰੇ ਬਿਨਾਂ ਮੇਰਾ ਮਨ ਕੈਸਾ ਨੰਦ ਲਾਲ ਕੀ ਆਖ,
ਵਾਂਗੂੰ ਦੀਵੇ ਜਾਣ ਹਮੇਸ਼ਾ ਗਲਦਾ ਅਤੇ ਸੜਾਇਆ।

ਗ਼ਜ਼ਲ ਨੰ: ੩੮

ਜੁਮਲਾ ਆਲਮ ਬੇ ਤੋ ਹੈਰਾਨਸਤੁ ਬਸ ॥

ਸੀਨਹ ਅਜ਼ਹਿਜਰੇ ਤੋ ਬਿਰੀਆਨਸਤੁ ਬਸ ॥

ਜੁਮਲਾ--ਸਾਰਾ। ਆਲਮ--ਜਗਤ। ਹੈਰਾਨਸਤੁ--ਹੈਰਾਨ ਹੈ। ਅਜ਼--ਨਾਲ।
ਹਿਜਰੇ--ਵਿਛੋੜੇ। ਬਿਰੀਆਨਸਤੁ--ਭੁਜਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ।

ਅਰਥ--ਬਸ ! ਸਾਰਾ ਜਗਤ ਤੈਥੋਂ ਬਿਨਾਂ ਹੈਰਾਨ ਹੈ। ਬਸ !
ਤੇਰੇ ਵਿਛੋੜੇ (ਦੀ ਅੱਗ) ਨਾਲ (ਮੇਰਾ) ਸੀਨਾ ਭੁਜਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ।

ਤਾਲਬੇ ਮੈਲਾ ਹਮੇਸ਼ਹ ਜ਼ਿੰਦਾ ਅਸਤੁ ॥

ਬਰ ਜ਼ਬਾਨਸ਼ ਨਾਮਿ ਸੁਬਹਾਨਸਤੁ ਬਸ ॥

ਤਾਲਬੇ--ਚਾਹੁਣ ਵਾਲਾ। ਮੈਲਾ--ਵਾਹਿਗੁਰੂ। ਅਸਤੁ--ਹੈ। ਬਰ--ਉਪਰ।
ਜ਼ਬਾਨਸ਼--ਜੀਭ ਉਸਦੀ। ਨਾਮਿ--ਜ਼ਿਕਰਿ, ਸਿਮਰਨ।
ਸੁਬਹਾਨਸਤੁ--ਸਿਫਤ ਸਲਾਹ ਹੈ। ਸੁਬਹਾਨ--ਅਚਰਜ, ਭਾਵ ਵਾਹ ਵਾਹ
ਜਾਂ ਵਾਹਿਗੁਰੂ। ਬਸ--ਫਕਤ, ਕੇਵਲ।

ਅਰਥ--ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਨੂੰ ਚਾਹੁਣ ਵਾਲਾ ਸਦਾ ਹੀ ਜੀਉਂਦਾ ਹੈ।
ਉਸਦੀ ਜ਼ਬਾਨ ਉਤੇ ਕੇਵਲ ਵਾਹ ਵਾਹ (ਜਾਂ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਵਾਹਿਗੁਰੂ) ਨਾਮ
ਵੱਸਦਾ ਹੈ।

ਖ਼ਾਲਿ ਮੁਸ਼ਕੀਨਸ਼ ਨਿਲੇ ਆਲਮ ਰਬੂਦ ॥

ਕੁਫਰਿ ਜ਼ੁਲਫਸ਼ ਦਾਮਿ ਈਮਾਨਸਤੁ ਬਸ ॥

ਖਾਲਿ--ਦਾਗ ਦਾ ਨਿਸ਼ਾਨ, ਤਿਲ ਦਾ ਦਾਗ ਜੋ ਚੇਹਰੇ ਉਤੇ ਹੈ ।
ਮੁਸਕੰਨਸ਼--ਕਾਲਾ ਉਸਦਾ । ਰਬੂਦ--ਲੈ ਗਿਆ । ਕੁਫਰੇ--ਕਾਫ਼ਰ ਹੋਣਾ ।
ਦਾਮਿ-ਫਾਹੀ । ਈਮਾਨਸਤੁ--ਈਮਾਨ ਹੈ ।

ਅਰਥ--ਉਸਦੇ ਚੇਹਰੇ ਦਾ ਕਾਲਾ ਤਿਲ ਜਗਤ ਦਾ ਦਿਲ ਲੈ
ਗਿਆ ਹੈ । ਉਸਦੀ ਜੁਲਫ ਦੀ ਫਾਹੀ ਦਾ ਕਾਫ਼ਰ ਹੋ ਜਾਣਾ ਹੀ ਬਸ
(ਮਿਰਾ) ਈਮਾਨ ਹੈ ।

ਜ਼ੂਦ ਬਿਨੁਮਾ ਆਂ ਰੁਖੇ ਚੂੰ ਆਫਤਾਬ ॥

ਈਂ ਇਲਾਜੇ ਚਸ਼ਮੇ ਗਿਰੀਆਨਸਤੋ ਬਸ ॥

ਜ਼ੂਦ--ਛੇਤੀ । ਬਿਨੁਮਾ--ਵੇਖਾ ਦੇਹ । ਆਂ ਰੁਖੇ--ਉਹ ਚੇਹਰਾ । ਚੂੰ--ਜੈਸਾ ।
ਆਫਤਾਬ--ਸੂਰਜ । ਈਂ--ਏਹੋ । ਚਸ਼ਮੇ ਗਿਰੀਆਨਸਤੋ--ਦੁਖਦੀਆਂ
ਅੱਖਾਂ ਦਾ ਹੈ ।

ਅਰਥ--ਛੇਤੀ ਵਿਖਾ ਉਹ ਚੇਹਰਾ, (ਜੋ) ਸੂਰਜ ਵਰਗਾ ਹੈ ।
ਕੇਵਲ ਏਹੋ ਹੀ ਦੁਖਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਦਾ ਦਾਰੂ ਹੈ ।

ਦਿਲ ਨਿਸਾਰੇ ਕਾਮਤੇ ਰਾਨਾਏ ਊ ॥

ਜਾਂ ਫਿਦਾਏ ਜਾਨਿ ਜਾਨਾਨਸਤੁ ਬਸ ॥

ਨਿਸਾਰੇ--ਕੁਰਬਾਨ ਹੈ । ਕਾਮਤੋ--ਕਦ ਤੋਂ, ਵਜੂਦ, ਸਰੀਰ ਤੋਂ ।
ਰਾਨਾਏ--ਸੂਬਕ, ਕੌਮਲ, ਸੌਹਣੇ ਤੋਂ । ਫਿਦਾਇ--ਵਾਰਨੇ । ਜਾਨਿ--ਜਾਨੀ,
ਪਿਆਰੇ । ਜਾਨਾਨਸਤੁ--ਜਾਨ ਹੈ ।

ਅਰਥ--ਉਸਦੇ ਸੌਹਣੇ ਕਦ ਤੋਂ ਦਿਲ ਕੁਰਬਾਨ ਕੀਤਾ ਹੈ ।
ਪ੍ਰੇਮ ਦੀ ਜਾਨ ਉਤੋਂ (ਮੈਂ ਆਪਣੀ) ਜਾਨ ਸਦਕੇ ਕੀਤੀ ਹੈ ।

ਗਰ ਬਿਪੁਰਸੀ ਹਾਲ ਗੋਯਾ ਯਕ ਨਫਸ ॥

ਈਂ ਇਲਾਜੇ ਦਰਦ ਹਿਰਮਾਨਸਤੁ ਬਸ ॥

ਗਰ-ਜੇਕਰ । ਬਿਪੁਰਸੀ-ਜੇ ਤੂੰ ਪੁਛੇਂ । ਯੜ-ਇਕ । ਨਫਸ-ਦਮ, ਸ੍ਵਾਸ, ਪਲ । ਦਰਦ-ਪੀੜ, ਦਖ, ਰੋਗ । ਹਿਰਮਾਨਸਤੁ-ਵਿਛੋੜੇ ਦਾ ਗਮ ਹੈ ।

ਅਰਥ-ਜੇਕਰ ਇਕ ਪਲ ਭਰ ਵੀ ਨੰਦ ਲਾਲ ਦਾ ਹਾਲ ਪੁਛ ਲਵੇਂ (ਤਾਂ) ਬਸ ! ਵਿਛੋੜੇ ਦੇ ਗਮ ਦੇ ਦੁਖ ਦਾ ਏਹੋ ਹੀ ਦਾਰੂ ਹੈ ।
ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ-

ਤੇਰੇ ਬਿਨਾਂ ਪ੍ਰੀਤਮ ਮੇਰੇ ਸਾਰਾ ਜਗਤ ਹੈਰਾਨ ਹੋਯਾ ।
ਅੱਗ ਵਿਛੋੜੇ ਤੇਰੇ ਦੀ ਸੰਗ ਭੁਜ ਸੀਨਾ ਕੋਲੇ ਕਾਨ ਹੋਯਾ ।
ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਨੂੰ ਚਾਹੁਣ ਵਾਲਾ ਜੀਉਂਦਾ ਸਦ ਹੀ ਰਹਿੰਦਾ,
ਹਰ ਦਮ ਨਾਮ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਸੰਦਾ ਵਾਸਾ ਆਨ ਜੁਬਾਨ ਹੋਯਾ ।
ਗੁਰ ਚੇਹਰੇ ਦੇ ਕਾਲੇ ਤਿਲ ਨੇ ਆਲਮ ਦਾ ਦਿਲ ਖਸ ਲਿਆ,
ਕੁਫਰ ਓਸ ਦੀ ਜੁਲਫ ਫਾਹੀ ਜੋ ਮੇਰਾ ਧਰਮ ਈਮਾਨ ਹੋਯਾ ।
ਉਸਦੇ ਸੋਹਣੇ ਕਦ ਦੇ ਉਤੋਂ ਦਿਲ ਮੈਂ ਸਦਕੇ ਕੀਤਾ,
ਪ੍ਰੀਤਮ ਜੀ ਦੀ ਜਾਨ ਦੇ ਉਤੋਂ ਤਨ ਮਨ ਧਨ ਕੁਰਬਾਨ ਹੋਯਾ ।
ਨੰਦ ਲਾਲ ਦਾ ਹਾਲ ਜੋ ਆਕੇ ਇਕ ਪਲ ਵੀ ਜੇ ਪੁਛ ਲਵੇਂ,
ਦੁਖ ਵਿਛੋੜੇ ਗਮ ਭਾਰੀ ਦਾ ਦਾਰੂ ਏਹੋ ਆਨ ਹੋਯਾ ।

ਗਜ਼ਲ ਨੰ: ੩੯

ਮੁਦਾਮ ਬਾਦਹ ਕਸੋ ਸੂਫੀਏ ਸਫਾ ਮੇ ਬਾਸ਼ ॥

ਤਮਾਮ ਜ਼ੁਹਦ ਸ਼ਰਿ ਰਿੰਦਿ ਬੇਨਵਾ ਮੇ ਬਾਸ਼ ॥

ਮੁਦਾਮ-ਹਮੇਸ਼ਾ, ਸਦਾ । ਬਾਦਹ-ਸ਼ਰਾਬ । ਕਸੋ-[ਕਸ+ਓ] ਪੀ ਅਤੇ ।
ਸੂਫੀਏ-ਅਮਲ ਨਾ ਵਰਤਨ ਵਾਲਾ । ਸਫਾ-ਸਾਫ, ਸੁਧ, ਨਿਰੋਲ ।
ਮੇ ਬਾਸ਼-ਹੋ, ਬਣੇ । ਤਮਾਮ-ਸਾਰੇ । ਜ਼ੁਹਦ-ਤਪਸ਼ਯਾ ਆਦਿਕ ਕਰਮ

ਕਾਂਡ । ਸੁਓ-ਹੋ, ਬਣ । ਰਿੰਦਿ-ਫਕੀਰ, ਮਸਤਾਨਾ । ਬੇ ਨਵਾ-ਇਛਾ
ਤੋਂ ਰਹਿਤ ਜਾਂ ਨਿਰੋਲ ਸੁਫੀ ਹੋ ।

ਅਰਥ-ਹਮੇਸ਼ਾਂ ਸਰਾਬ ਪੀ, ਸਾਰੀਆਂ ਤਪਸਯਾ ਬਣ (ਜਾਂ) ਰਿੰਦ
ਫਕੀਰ ਹੋ ਜਾਹੁ ।

ਬ ਸੂਏ ਗ਼ੈਰ ਮਯਫਗਨ ਨਜ਼ਰ ਕਿ ਬੇ ਬਸਰੀ ॥

ਤਮਾਮ ਚਸ਼ਮ ਸੋ ਓ ਸੂਏ ਦੋਸਤ ਵਾ ਮੇਬਾਸ਼ ॥

ਮਯਫਗਨ-ਨਾ ਕਰ । ਬੇਬਸਰੀ-ਵਖਣ ਸ਼ਕਤੀ ਤੋਂ ਹੀਨਾ, ਅੰਧਪਣਾ ।
ਮੇਬਾਸ਼-ਹੋ, ਬਣ ।

ਅਰਥ-ਦੂਜੇ ਵਲ ਨਜ਼ਰ ਨਾ ਕਰ, ਜਾਂ ਅੰਨਾ ਹੋ ਜਾਹੁ । ਸਾਰੇ
(ਰੋਮ) ਅੱਖ ਹੋਣ ਅਤੇ ਯਾਰ ਵਲ ਵੇਖਣ ।

ਬਗਿਰਦ ਕਾਮਤੇ ਆਂ ਸਾਹੇ ਦਿਲਰੁਬਾ ਮੇ ਗਰਦ ॥

ਅਸੀਰੇ ਹਲਕਾਏ ਆਂ ਜ਼ੁਲਫੇ ਮੁਸ਼ਕਾ ਮੇ ਬਾਸ਼ ॥

ਬਗਿਰਦ-ਚੁਤਰਫੇ, ਚਾਰ ਚੁਫੇਰੇ । ਕਮਤੇ-ਕਦ ਦੇ । ਸਾਹੇ
ਦਿਲਰੁਬਾ-ਸੋਹਣਿਆਂ ਦੇ ਸੁਲਤਾਨ । ਮੇ ਗਰਦ-ਫਿਰ । ਅਸੀਰੇ-ਕੈਦੀ ।
ਹਲਕਾਏ-ਕੁੰਡਲ, ਘੇਰੇਦਾਰ । ਮੁਸ਼ਕਾ-ਕਸਤੂਰੀ ਵਰਗੀ ।

ਅਰਥ-ਉਸ ਸੋਹਣਿਆਂ ਦੇ ਸੁਲਤਾਨ ਦੇ ਕਦ ਦੇ ਚੁਫੇਰੇ ਫਿਰ

*ਜੋ ਫਕੀਰ ਸਰੀਅਤ ਤੇ ਤਰੀਕਤ ਦੀਆਂ ਪੌੜੀਆਂ ਨਹੀਂ ਚੜ੍ਹਦਾ ਤੇ ਸ਼ਰਹ
ਨੂੰ ਟੱਪ ਕੇ ਮਾਰਫਤ ਵਿਚ ਪਹੁੰਚਦਾ ਹੈ ਫਿਰ ਮਾਰਫਤ ਨੂੰ ਟੱਪ ਕੇ ਕਿਸੇ ਰਿੰਦਾਨ
ਆਜ਼ਾਦੀ ਵਿਚ ਵਿਚਰਦਾ ਹੈ, ਉਹ ਰਿੰਦ ਫਕੀਰ ਹੁੰਦਾ ਹੈ, ਜੈਸਾ ਕਿ ਕਥਨ ਹੈ-

ਹੱਦ ਟਪੇ ਸੋ ਐਲੀਆ ਬੇ ਹੱਦ ਟਪੇ ਸੋ ਪੀਰ,

ਹੱਦ ਬੇ ਹੱਦ ਦੋਨੋ ਟਪੇ ਸੋ ਹੈ ਰਿੰਦ ਫਕੀਰ ।

(ਭਾਵ—ਪ੍ਰਕਰਮਾ ਕਰ) । ਉਸਦੀ ਕਸਤੂਰੀ ਜੇਹੀ (ਸੁਰੰਧੀ ਵਾਲੀ) ਜੁਲਫ ਦੇ ਕੁੰਡਲ ਦਾ ਕੈਦੀ ਹੋ ਜਾਹੁ ।

ਨ ਗੋਇਮ ਤ ਕਿ ਸੂਏ ਦੈਰ ਯ ਹਰਮ ਮੇ ਰੋ ॥

ਬਹਰ ਤਰਫ਼ ਕਿ ਰਵੀ ਜਾਨਿਬੇ ਖੁਦਾ ਮੇ ਬਾਸ਼ ॥

ਗੋਇਮ ਤ—ਆਖਦਾ ਹਾਂ, ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ । ਦੈਰ—ਮੰਦਰ । ਹਰਮ—ਮਸੀਤ ।

ਮੇ ਰੋ—ਜਾਹ, ਫਿਰ । ਰਵੀ—ਤੂੰ ਜਾਵੇਂ । ਜਾਨਿਬੇ—ਤਰਫ਼, ਦਿਸ਼ਾ, ਵਲ ।

ਅਰਥ—ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਨਹੀਂ ਆਖਦਾ, ਜੋ ਮੰਦਰ ਜਾਂ ਮਸੀਤ ਵਲ ਜਾਹੁ । ਜਿਸ ਪਾਸ ਵਲ ਭੀ ਤੂੰ ਜਾਵੇਂ (ਉਹ) ਖੁਦਾ ਦੀ ਤਰਫ਼ ਹੀ ਹੋਵੇ ।

ਬ ਸੂਏ ਗੈਰ ਚੁ ਬੇਗਾਨਗਾਂ ਚਿ ਮੇ ਗਰਦੀ ॥

ਦਮੇ ਜ਼ਿ ਹਾਲੇ ਦਿਲੇ ਖਸਤਾ ਆਸ਼ਨਾ ਮੇ ਬਾਸ਼ ॥

ਸੂਏ ਗੈਰ—ਦੂਜਿਆਂ ਵਲ । ਚੁ—ਵਾਂਗੂੰ । ਬੇਗਾਨਗਾ—ਦੂਜਿਆਂ, ਬਗਾਨਿਆਂ ।

ਹਾਲੇ—ਆਪਣੇ । ਚਿ—ਕਿਉਂ । ਮੇ ਗਰਦੀ—ਤੂੰ ਫਿਰਦਾ ਹਾਂ । ਦਿਲੇ

ਖਸਤਾ—ਟੁਟੇ ਹੋਏ ਦਿਲ ਦਾ । ਆਸ਼ਨਾ—ਵਾਕਫ਼, ਜਾਣੂ ।

ਅਰਥ—ਦੂਜਿਆਂ ਦੇ ਵਲੋਂ, ਬਗਾਨਿਆਂ ਵਾਂਗੂੰ ਕਿਉਂ ਤੂੰ ਫਿਰਦਾ ਹੈਂ ? ਇਕ ਦਮ ਲਈ ਤਾਂ ਆਪਣੇ ਟੁਟੇ ਹੋਏ ਦਿਲ ਦਾ ਵਾਕਫ਼ ਹੋ ਜਾਹੁ ।

ਮੁਦਾਮ ਸ਼ਾਕਿਰੋ ਸ਼ਾਦਾਬ ਚੁ ਦਿਲੇ ਗੋਯਾ ॥

ਤਮਾਮ ਮਤਲਬ ਓ ਫ਼ਾਰਿਗ ਜਿ ਮੁਦਾਮੇ ਬਾਸ਼ ॥

ਸ਼ਾਕਿਰੋ—ਸ਼ੁਕਰ ਕਰਨ ਵਾਲਾ, ਸ਼ਾਕਰ ਅਤੇ । ਸ਼ਾਦਾਬ—ਪ੍ਰਫੁੱਲਤ ਹੋਇਆ ਰਹੁ । ਫ਼ਾਰਿਗ—ਛਡਕੇ ਵੇਹਲਾ । ਮੁਦਾਮ—ਕਾਮਨਾ, ਇਛਾ ।

ਅਰਥ—ਨੰਦ ਲਾਲ ਦੇ ਦਿਲ ਵਾਂਗੂੰ ਸਦਾ ਹੀ ਸ਼ੁਕਰ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਪ੍ਰਫੁੱਲਤ ਹੋਇਆ ਰਹੁ । ਸਾਰੇ ਮਤਲਬਾਂ ਤੋਂ ਵੇਹਲਾ ਹੋ, ਅਤੇ

ਕਾਮਨਾ [ਮੁੱਦਾਅ] (ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰ ਲੈ) ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਪੀਓ ਸ਼ਰਾਬ ਤੂੰ ਨਿਤ ਹਮੇਸ਼ਾਂ ਜਾਂ ਸੂਫੀ ਸਰੀਰ ਬਣ ਜਾ।
ਕਰੀਂ ਤਪਸਜਾ ਨਿਸ ਦਿਨ ਸਾਹੀ ਜਾਂ ਰਿੰਦੇ ਫਕੀਰ ਬਣ ਜਾ।
ਦੂਜੇ ਬੰਨੇ ਨਜ਼ਰ ਕਰੀਂ ਨਾ ਜਾਂ ਫਿਰ ਅੰਨਾ ਹੋ ਜਾਵੀਂ,
ਰੋਮ ਸਾਰੇ ਅੱਖਾਂ ਹੋ ਜਾਵਣ ਵੇਖੀਂ ਫਿਰ ਪੀਰ ਬਣ ਜਾ।
ਸੋਹਣਿਆਂ ਦੇ ਸੁਲਤਾਨ ਮਾਹੀ ਦੀ ਹਰ ਦਮ ਕਰੀਂ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਤੂੰ,
ਜੁਲਫ ਮਾਹੀ ਦੀ ਗੰਧੀ ਵਾਲੀ ਫਿਰ ਉਸ ਦਾ ਅਸੀਰ ਬਣ ਜਾ।
ਤੈਨੂੰ ਮੈਂ ਏਹ ਕਹਿੰਦਾ ਨਾਹੀਂ ਮੰਦਰ ਜਾਂ ਮਸੀਤ ਜਾਹ,
ਜਿਤ ਕਿਤ ਜਾਵੇਂ ਹਰ ਥਾਂ ਅੰਦਰ ਰਬ ਉਥੇ ਨਜ਼ੀਰ ਬਣ ਜਾ।
ਦੂਜਿਆਂ ਵਲੋਂ ਦੂਜਿਆਂ ਵਾਂਗੂੰ ਕਿਉਂ ਤੂੰ ਹਰ ਦਮ ਫਿਰਦਾ ਏਂ,
ਆਪਣੇ ਟੁਟੇ ਹੋਏ ਦਿਲ ਦਾ ਟੁਕ ਰੋਸ਼ਨ ਜਮੀਰ ਬਣ ਜਾ।
ਨੰਦ ਨਾਲ ਦੇ ਦਿਲ ਜਿਉਂ ਸਦ ਹੀ ਮਨ ਪ੍ਰਸੰਨ ਤੇ ਸ਼ਾਕਰ ਰਹੁ,
ਮਤਲਬ ਅਤੇ ਕਾਮਨਾ ਛੱਡ ਕੇ ਫਿਕਰੋ ਅਖੀਰ ਬਣ ਜਾ।

ਗਜ਼ਲ ਨੰ: ੪੦

ਹਮਹ ਰਾ ਸੀਨਹ ਬੇ ਰੂਇ ਬਿਰੀਆਨਸਤੁ ਬਿਰੀਆਨਸ਼
ਦੁ ਆਲਮ ਬਹਿਰਿ ਆਂ ਦੀਦਾਰ ਹੈਰਾਨਸਤੁ ਹੈਰਾਨਸ਼

ਬੇ ਰੂਇ ਤੁ—ਬਿਨਾਂ ਚਹਰੇ ਤੇਰੇ, ਤੇਰੇ ਦਰਸਨ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ।

ਬਿਰੀਆਸਤੁ—ਭੁਜ ਗਿਆ ਹੈ । ਬਹਿਰਿ—ਵਾਸਤੇ । ਹੈਰਾਨਸਤੁ—ਹੈਰਾਨ ਹੈ ।

ਹੈਰਾਨਸ਼—ਹੈਰਾਨ ਹੋ ।

ਅਰਥ—ਤੇਰੇ ਦਰਸਨ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ (ਹੋਣ ਕਰਕੇ) ਸਭਨਾਂ ਦਾ
ਸੀਨਾ ਭੁਜ ਗਿਆ ਹੈ, ਭੁਜਾ ਹੋਯਾ ਹੈ । ਦੋਵੇਂ ਲੋਕ ਉਸਦੇ ਦਰਸਨ

ਵਾਸਤੇ ਹੈਰਾਨ ਹਨ, ਹੈਰਾਨ ਹਨ ।

ਜਿ ਖਾਕਿ ਕੂਇ ਤੋਂ ਕਾਂ ਸੁਰਮਾਏ ਅਹਲੇ ਨਜ਼ਰ ਬਾਸ਼ਦ
ਨਮੇ ਬਾਸ਼ਦ ਇਲਾਜੇ ਬਿਹ ਬਰਾਏ ਚਸ਼ਮਿ ਗਿਰੀਆਨਸ਼

ਜਿ-ਨਾਲ । ਖਾਕਿ-ਧੂੜੀ । ਕੂਇ-ਕੂਚੇ । ਕਾਂ-[ਕਿ + ਆਂ] ਜੋ ਕਿ ਉਹ ।

ਅਹਲੇ-ਗਿਆਨੀ ਲੋਕਾਂ । ਬਾਸ਼ਦ-ਹੁੰਦਾ ਹੈ । ਬਿਹ-ਚੰਗਾ ।

ਬਰਾਏ-ਵਾਸਤੇ । ਗਿਰੀਆਨਸ਼-ਦੁਖਦੀਆਂ ਹਨ ।

ਅਰਥ-ਜੋ ਕਿ ਤੇਰੇ ਕੂਚੇ ਦੀ ਖਾਕ ਹੈ ਉਸਦੇ ਸੁਰਮਾਂ ਨਾਲ
ਗਿਆਨ ਦੀ ਨਜ਼ਰ ਹੁੰਦੀ ਹੈ । (ਇਸ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ) ਦੁਖਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ
ਵਾਸਤੇ (ਹੋਰ ਕੋਈ) ਚੰਗਾ ਇਲਾਜ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ ।

ਮਹ ਓ ਖੁਰਸ਼ੈਦ ਗਿਰਦੇ ਕੂਇ ਓ ਗਿਰਦੰਦ ਰੋਜ਼ੋ ਸ਼ਬ
ਆਜਾਯਬ ਰੋਸ਼ਨੀ ਬਖਸ਼ੇ ਦੁਆਲਮ ਹਸਤ ਇਹਸਾਨਸ਼

ਮਹ-ਚੰਦ੍ਰਮਾ । ਖੁਰਸ਼ੈਦ-ਸੂਰਜ । ਗਿਰਦੇ-ਚਫੇਰੇ । ਗਿਰਦੰਦ-ਫਿਰਦੇ

ਹਨ । ਰੋਜ਼ੋ ਸ਼ਬ-ਦਿਨ ਤੇ ਰਾਤ । ਆਜਾਯਬ-ਅਚਰਜ ।

ਇਹਸਾਨਸ਼-ਕ੍ਰਿਪਾ ਉਸਦੀ ।

ਅਰਥ-ਚੰਦ੍ਰਮਾ ਤੇ ਸੂਰਜ ਉਸਦੇ ਚੁਫੇਰੇ ਦਿਨ ਤੇ ਰਾਤ ਫਿਰਦੇ
ਹਨ । ਦੋਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਉਸਦੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਅਚਰਜ ਚਾਣਨ ਬਖਸ਼ਦੀ ਹੈ ।

ਬਹਰ ਸੂਏ ਕਿ ਮੇ ਬੀਨਮ ਜਮਾਲਸ਼ ਜਲਵਾਗਰ ਬਾਸ਼ਦ
ਜਹਾਂ ਆਸ਼ੁਫਤਹ ਓ ਸੈਦਾ ਮੁਦਾਮ ਅਜ਼ ਜ਼ੁਲਫੇ ਪੇਚਾਨਸ਼

ਮੇ ਬੀਨਮ-ਵੇਖਦਾ ਹਾਂ ਮੈਂ । ਜਮਾਲਸ਼-ਜਲਾਮ [ਤੇਜ਼] ਉਸਦਾ ।

ਜਲਵਾਗਰ-ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਮਾਨ । ਆਸ਼ੁਫਤਹ-ਬੌਰਾ, ਸ਼ੈਦਾਈ । ਸੈਦਾ-ਆਸ਼ਕ ।

ਪੇਚਾਨਸ਼-ਕੁੰਡਲਾਂ ਵਾਲੀ ਉਸਦੀ ।

ਅਰਥ—ਸਭਨਾਂ ਪਾਸਿਆਂ ਵਿਚ ਮੈਂ ਵੇਖਦਾ ਹਾਂ, ਜੋ ਉਸ ਦਾ ਹੀ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਮਾਨ ਹੋ ਰਿਹਾ ਹੈ। ਜਗਤ ਸਦਾ ਹੀ ਉਸਦੀਆਂ ਕੁੰਡਲਾਂ ਵਾਲੀਆਂ ਜੁਲਫਾਂ ਦਾ ਆਸ਼ਕ ਹੋ ਕੇ ਬੋਰਾ ਹੋ ਰਿਹਾ ਹੈ।

ਸੁਦਹ ਜੇਬੇ ਜ਼ਿਮੀਂ ਪੁਰ ਲੋਲੂਏ ਲਾਲਾ ਜ਼ਿ ਅਸ਼ਕੇ ਮਨ
ਜਹਾਂ ਬਿਗਰਿਫਤਅਮ ਗੋਯਾ ਬਯਾਦੇ ਲਾਲ ਖੰਦਾਨਸ਼

ਸੁਦਹ—ਹੋਈ ਹੈ। ਜੇਬੇ—ਜੇਬ, ਖੀਸਾ। ਲੋਲੂਏ ਲਾਲ—ਲਾਲ ਰੰਗ ਦੇ ਮੋਤੀਆਂ। ਜ਼ਿ—ਨਾਲ। ਅਸ਼ਕੇ—ਅਥਰੂ, ਹੰਝੂ। ਮਨ—ਮੇਰੇ। ਬਿਗਰਿਫਤਅਮ—ਫੜਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ। ਬਯਾਦੇ—ਯਾਦ ਵਿਚ। ਲਾਲ—ਲਾਲ ਰੰਗ ਵਾਲੇ ਹੋਣ। ਖੰਦਾਨਸ਼—ਹੱਸਨਾ ਹੈ।

ਅਰਥ—ਮੇਰੇ ਆਂਸੂਆਂ ਰੂਪ ਲਾਲ ਰੰਗ ਦੇ ਮੋਤੀਆਂ ਨਾਲ ਧਰਤੀ (ਰੂਪ) ਜੇਬ ਭਰੀ ਹੋਈ ਹੈ। ਹੇ ਨੰਦ ਲਾਲ! ਲਾਲ (ਰੰਗ ਦੇ ਹੋਠਾਂ ਦੇ) ਹੱਸਨ ਦੀ ਯਾਦ ਵਿਚ ਜਗਤ ਫੜਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ।

ਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਬਿਨ ਦਰਸਨ ਤੇਰੇ ਹੈ ਸਭ ਦਾ ਸੀਨਾ ਭੁਜ ਕਬਾਬ ਹੋਇਆ।
ਦਰਸਨ ਤੇਰੇ ਕਰਨ ਲਈ ਦੋਹੂੰ ਲੋਕਾਂ ਤਾਈਂ ਅਜਾਬ ਹੋਇਆ।
ਤੇਰੀ ਚਰਨ ਧੂੜਿ ਬਣ ਸੁਰਮਾ ਅਖੀਂ ਨਜ਼ਰ ਗਿਆਨ ਕਰੇ,
ਦੁਖਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਲਈ ਬਿਨ ਇਸਦੇ ਹੋਰ ਨਾ ਕੋ*ਇਲਜਾਬ ਹੋਯਾ।
ਚੰਦ-ਸੂਰਜ, ਦਿਨ-ਰਾਤ ਚੁਤਰਫੇ ਫਿਰਦੇ ਤੇਰੇ ਕੂਚੇ ਦੇ,
ਰੋਸ਼ਨੀ ਓਨ੍ਹਾਂ ਦੋਹੂੰ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਚਾਨਣ ਬਖਸ਼ ਸਵਾਬ ਹੋਯਾ।
ਸਭ ਪਾਸੇ ਮੈਂ ਵੇਖ ਰਿਹਾ ਹਾਂ ਉਸਦਾ ਤੇਜ਼ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਸਦਾ,
ਉਸਦੀ ਜੁਲਫ ਕੁੰਡਲ ਦਾ ਆਸ਼ਕ ਜਗ ਸਾਰਾ ਬੇਭਾਬ ਹੋਯਾ।

*ਇਲਜਾਬੁਲ ਇਲਾਜ—ਚੰਗੇ ਤੋਂ ਚੰਗਾ ਇਲਾਜ।

ਮੋਤੀ ਲਾਲ ਮੇਰੇ ਹਨ ਆਂਸੂ ਧਰਤੀ ਸਾਰੀ ਜੇਬ ਭਰੀ,
ਯਾਦ ਹੋਠਾਂ-ਮੁਸਕਾਹਟ ਅੰਦਰ ਨੰਦ ਲਾਲ ਗਰਕਾਬ ਹੋਯਾ।

ਗ਼ੁਲ ਨੰ: ੪੧

ਹਰ ਕਸ ਸੁਨੀਦਹ ਅਸਤ ਜ਼ਿ ਤੋ ਗੁਫਤ ਗੁਇ ਖ਼ਾਸ
ਅਜ਼ ਸਦ ਗਮੇ ਸ਼ਦੀਦ ਸ਼ੁਦਾ ਜ਼ੁਦ ਤਰ ਖ਼ਲਾਸ

ਸੁਨੀਦਹ ਅਸਤ-ਸੁਣਿਆ ਹੈ। *ਗੁਫਤ ਗੁਇ-ਗਲ-ਬਾਤ, ਰਚਾਰਾਵਾਰਤਾ।
ਸਦ-ਸੈਂਕੜੇ। ਸ਼ਦੀਦ-ਕਰੜੇ। ਸ਼ੁਦਾ-ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ। ਜ਼ੁਦ ਤਰ-ਬਹੁਤ
ਛੇਤੀ। ਖ਼ਲਾਸ-ਮੁਕਤ।

ਅਰਥ-ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਮਨੁਖ ਨੇ ਤੇਰੀ ਖ਼ਾਸ ਗਲ-ਬਾਤ ਨੂੰ ਸੁਣਿਆ
ਹੈ। (ਉਹ) ਸੈਂਕੜੇ ਹੀ ਕਰੜੇ ਗ਼ਮਾਂ ਤੋਂ ਬਹੁਤ ਛੇਤੀ ਮੁਕਤ ਹੋ
ਗਿਆ ਹੈ।

ਆਬੇ ਹਯਾਤਿ ਮਾ ਸੁਖਨੇ ਪੀਰਿ ਕਾਮਿਲ ਅਸਤ ॥

ਦਿਲਹਾਇ ਮੁਰਦਹ ਰਾ ਬਿਕੁਨਦ ਜ਼ਿੰਦਹ ਓ ਖ਼ਲਾਸ ॥

ਆਬੇ ਹਯਾਤਿ-ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਵਰਗੇ। ਸੁਖਨੇ-ਬਚਨ। ਪੀਰਿ ਕਾਮਿਲ-ਪੂਰੇ
ਗੁਰੂ। ਦਿਲਹਾਇ-(ਦਿਲ ਦਾ ਬ: ਬ:) ਦਿਲਾਂ। ਬਿਕੁਨਦ-ਕਰਦੇ ਹਨ।
ਓ-ਅਤੇ।

ਅਰਥ-ਮੇਰੇ ਪੂਰੇ ਗੁਰੂ ਦੇ ਬਚਨ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਸਮਾਨ ਹਨ। (ਜੋ)
ਮੁਰਦੇ ਦਿਲਾਂ ਨੂੰ ਜੀਵਾਂ ਦਾ ਅਤੇ ਮੁਕਤ ਕਰਦੇ ਹਨ।

ਅਜ਼ ਖ਼ੁਦ ਨੁਮਾਈ ਏ ਤੋ ਖ਼ੁਦਾ ਹਸਤ ਦੂਰ ਤਰ ॥

*ਕਈ ਪੁਸਤਕਾਂ ਵਿਚ 'ਜਿ ਤੋ ਗੁਫਤ ਗੁਇ' ਦੀ ਥਾਂ ਤੇ 'ਬਦਿਲ ਸਖੁਨਹਾਇ'
ਪਾਠ ਭੀ ਵੇਖਿਆ ਹੈ।

ਬੀਨੀ ਦਰੁਨੇ ਖੇਸ ਸੁਦੀ ਅਜ਼ ਖੁਦੀ ਖਲਾਸ ॥

ਖੁਦ ਨੁਮਾਈ-ਆਪ ਨੂੰ ਵੇਖਣਾ, ਆਪਾ ਭਾਵ ਅਰਥਾਤ ਹਉਮੈ ਹੰਕਾਰ।
ਏ-ਤੋਂ । ਹਸਤ-ਹੈ । ਦੂਰ ਤਰ-ਬਹੁਤ ਦੂਰ । ਬੀਨੀ-ਤੂੰ ਵੇਖੇਂ ।
ਦਰੁਨੇ-ਅੰਦਰ ਵਲ । ਖੇਸ-ਆਪਣੇ । ਸੁਦੀ-ਹੋ ਜਾਵੇਂ । ਅਜ਼
ਖੁਦੀ-ਅਪਣੇ, ਹੰਗਤਾ ਤੋਂ । ਖਲਾਸ-ਛੁਟਕਾਰਾ, ਮੁਕਤ ।

ਅਰਥ-ਤੇਰੀ ਖੁਦ ਨੁਮਾਈ (ਹੰਗਤਾ-ਮਮਤਾ) ਤੋਂ ਖੁਦਾ ਬਹੁਤ
ਦੂਰ ਹੈ । ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਅੰਦਰ ਵਲ ਵੇਖੇਂ (ਤਾਂ) ਖੁਦੀ (ਹੰਗਤਾ-ਮਮਤਾ) ਤੋਂ
ਮੁਕਤ ਹੋ ਜਾਵੇਂਗਾ ।

ਗੋਯਾ ਤੇ ਦਸਤੇ ਖੁਦਤ ਰਾ ਜ਼ਿ ਹਿਰਸ ਕੋਤਹ ਕੁਨ ॥
ਤਾ ਅੰਦਰੁਨੇ ਖਾਨਾ ਬਿ ਬੀਨੀ ਖੁਦਾਏ ਖਾਸ ॥

ਦਸਤੇ ਖੁਦ-ਹੱਥ ਆਪਣੇ । ਜ਼ਿ-ਵਲੋਂ । ਹਿਰਸ-ਤ੍ਰਿਸ਼ਨਾ । ਕੋਤਹ
ਕੁਨ-ਕੱਠੇ ਕਰ । ਤਾ-ਤਦ । ਅੰਦਰੁਨੇ ਖਾਨਾ-ਘਰ ਦੇ ਅੰਦਰ ਹੀ ।
ਬਿਬੀਨੀ-ਤੂੰ ਵੇਖ ਲਵੇਂਗਾ ।

ਅਰਥ-ਹੇ ਨੰਦ ਲਾਲ ! ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਨੂੰ ਤ੍ਰਿਸ਼ਨਾ ਵਲੋਂ
ਕੱਠਾ ਕਰ (ਮੋੜ ਲੈ) ਤਦ ਤੂੰ (ਆਪਣੇ) ਘਰ ਦੇ ਅੰਦਰ ਹੀ ਖਾਸ ਖੁਦਾ
ਨੂੰ ਵੇਖ ਲਵੇਂਗਾ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ--

ਬਚਨ ਅਮੋਲਕ ਸਤਿਗੁਰ ਜੀ ਦੇ, ਜਿਸ ਕਿਸ ਸੁਣੇ ਸੁ ਨਾਲ ਪੇਮ ।
ਗਮ ਦੁਖ ਸੈਂਕੜੇ ਵੇਸ ਜਗਤ ਤੋਂ, ਤਿਸ ਨੂੰ ਮਿਲੀ ਖਲਾਸੀ ਏਮ ।
ਦੁਲਭ ਬਚਨ ਪੂਰੇ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰ ਦੇ, ਵਾਂਗ ਸੁਧਾ ਦੇ ਜਗ ਅੰਦਰ,
ਜੀਉਂਦਾ ਕਰਕੇ ਮੁਰਦੇ ਦਿਲ ਨੂੰ, ਮੁਕਤ ਕਰਨ ਦਾ ਕਰਦੇ ਨੇਮ ।
ਤੇਰੀ ਖੁਦੀ ਜੋ ਦਿਲ ਦੇ ਅੰਦਰ, ਖੁਦਾ ਏਸ ਤੋਂ ਦੂਰ ਰਹੇ,

(੧੨੬)

ਛੱਡ ਕੇ ਖੁਦੀ ਆਪ ਨੂੰ ਵੇਖੋ, ਮੁਕਤੀ ਮਿਲੇ ਅਜ਼ਾਦੀ ਜੇਮ।
ਨੰਦ ਲਾਲ ਹੱਥ ਆਪਣੇ ਨੂੰ ਜੇ, ਤ੍ਰਿਸ਼ਨਾ ਵਲੋਂ ਮੋੜ ਲਵੇ,
ਦਿਲ ਖਾਨੇ ਦੇ ਅੰਦਰ ਤੋਂ ਹੀ, ਪ੍ਰਾਪਤ ਸਤਿਗੁਰੂ ਪਾਵੇ ਛੇਮ।

ਗਜ਼ਲ ਨੰ: ੪੨

ਬਿਆ ਚੁ ਸਰਵਿ ਖ਼ਿਰਾਮਾਂ ਦਮੇ ਬ ਸੈਰਿ ਰਿਆਜ਼
ਸੂਏ ਤੁ ਦੀਦਾ ਏ ਮਾ ਰਾ ਨਿਗਾਹ ਗਸੂ ਬਿਆਜ਼

ਬਿਆ—ਆਓ। ਸਰਵਿ—ਸਰੂ, (ਇਕ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੇ ਦਰਖਤ ਦਾ ਨਾਮ ਹੈ)।
ਖ਼ਿਰਾਮਾਂ—ਤੁਰਨ ਫਿਰਨ ਵਾਲਾ (ਤੁਰਨ ਫਿਰਨ ਵਾਲੇ ਸਰੂ ਤੋਂ ਭਾਵ ਪ੍ਰੀਤਮ
ਲਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ)। ਰਿਆਜ਼—ਬਾਗ਼। ਸੂਏ ਤੁ—ਵਲ ਤੇਰ। ਦੀਦਾ
ਏ—ਵੇਖਦਿਆਂ ਹੋਇਆਂ। ਨਿਗਾਹ—ਨਜ਼ਰ, ਅੱਖਾਂ। ਗਸਤ—ਹੋ ਗਈਆਂ।
ਬਿਆਜ਼—ਚਿੱਟੀਆਂ।

ਅਰਥ—ਹੋ ਤੁਰਨ ਫਿਰਨ ਵਾਲੇ ਸਰੂ ਵਰਗੇ (ਪ੍ਰੀਤਮ) ਆਓ
ਇਕ ਪਲ ਭਰ ਸੈਰ ਵਾਸਤੇ ਬਾਗ਼ ਵਿਚ। ਤੇਰੇ ਵਲ ਤਕਦਿਆਂ ਹੋਇਆਂ
ਮੋਟੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਚਿੱਟੀਆਂ ਹੋ ਗਈਆਂ ਹਨ।

ਬਰਾਇ ਰੇਸ਼ਿ ਦਿਲਮ ਖ਼ੰਦਾ ਇ ਤੁ ਮਹਰਮ ਬਸ॥
ਤੱਬਸਮੇ ਲਬਿ ਲਾਲਤ ਦਵਾਇ ਹਰ ਅਮਰਾਜ਼॥

ਬਰਾਇ—ਵਾਸਤੇ। ਰੇਸ਼ਿ—[ਰੇਸ਼ੇ]ਜ਼ਖਮ ਦੇ। ਖ਼ੰਦਾਇ ਤੁ—ਤੇਰਾ ਹੱਸਣਾ ਹੀ।
ਮਹਰਮ—ਮਲੂਮ। ਤਬਸਮੇ—ਮੁਸਕਾਹਟ। ਲਬਿ ਲਾਲਤ—ਲਾਲ ਰੰਗ ਵਾਲੇ
ਬੁਲ੍ਹਾਂ ਦੀ। ਬਸ—ਕੇਵਲ। ਅਮਰਾਜ਼—ਬੀਮਾਰੀਆਂ। ਹਰ—ਸਭਨਾਂ।

ਅਰਥ—ਮੇਰੇ ਦਿਲ ਦੇ ਜ਼ਖਮ ਲਈ ਕੇਵਲ ਤੇਰਾ ਹੱਸਣਾ ਹੀ
ਮਲੂਮ ਹੈ। (ਤੇਰੇ) ਲਾਲ ਹੋਠਾਂ ਦੀ ਮੁਸਕਾਹਟ (ਮੋਟੀਆਂ) ਸਾਰੀਆਂ
ਬਿਮਾਰੀਆਂ ਦੀ ਦਵਾਈ ਹੈ।

ਨਿਗਾਹ ਕਰਦ ਮਤਾਏ ਦਿਲਮ ਬ ਗਾਰਤ ਬੁਰਦ ॥
ਬੁਰੀਦ ਜੇਬਿ ਦਿਲਮ ਰਾ ਬਗਮਜ਼ਹ ਚੂੰ ਮਿਕਰਾਜ਼ ॥

ਨਿਗਾਹ ਕਰਦ-ਨਜ਼ਰ ਕੀਤੀ । ਮਤਾ-ਪੁੰਜੀ, ਰਾਸ, ਮੂੜੀ । ਗਾਰਤ
ਬੁਰਦ-ਲੁਟ ਲਿਆ ਹੈ । ਬੁਰੀਦ-ਕੱਟ ਲਈ, ਕਤਰ ਲਈ ।
ਬਗਮਜ਼ਹ-ਨਖਰੇ ਨਾਲ । ਮਿਕਰਾਜ਼-ਕੈਂਚੀ ।

ਅਰਥ--(ਤੂੰ) ਨਜ਼ਰ ਕਰਦਿਆਂ ਹੀ ਮੇਰੇ ਦਿਲ ਦੀ ਪੂੰਜੀ ਨੂੰ
ਲਟ ਲਿਆ ਹੈ । (ਤੂੰ) ਨਖਰੇ ਦੀ ਕੈਂਚੀ ਨਾਲ ਮੇਰੇ ਦਿਲ ਦੀ ਜੇਬ
ਨੂੰ ਕਤਰ ਲਿਆ ਹੈ ।

ਜਿ ਫੈਜ਼ੇ ਮਕਦਮਤ ਐ ਨੌ ਬਹਾਰੇ ਗੁਲਸ਼ਨੇ ਹੁਸਨ ॥
ਜਹਾਂ ਚੁ ਬਾਗੇ ਇਰਮ ਕਰਦ ਈਂ ਜ਼ਹੇ ਫ਼ੌਜਾਜ਼ ॥

ਫੈਜ਼ੇ-ਕਿਰਪਾ ਨੇ । ਮਕਦਮ ਤੁ-ਚਹਨ ਕਮਲ ਤੇਰੇ । ਗੁਲਸ਼ਨੇ-ਫੁਲਵਾੜੀ
ਖਗੀਚੀ । ਚੁ-ਵਾਂਗੂੰ । ਇਰਮ-ਸੂਰਗ । ਜ਼ਹੇ-ਵਾਹ (੨) ਧੰਨ ।
ਫ਼ੌਜਾਜ਼--ਉਦਾਰਤਾ ।

ਅਰਥ--ਹੇ ਸੁੰਦਰਤਾ ਦੀ ਬਗੀਚੀ ਦੀ ਬਸੰਤ ਰੁਤ ! ਤੂੰ ਚਰਨਾਂ ਦੀ
ਕਿਰਪਾਲਤਾ ਨਾਲ ਜਗਤ ਨੂੰ ਸੂਰਗ ਦੇ ਬਾਗ ਵਰਗਾ ਕਰ ਦਿਤਾ ਹੈ,
ਇਸ ਉਦਾਰਤਾ ਨੂੰ ਧੰਨ ਹੈ ।

ਚਿਰਾ ਬਹਾਲਤੇ ਗੋਯਾ ਨਜ਼ਰ ਨ ਮੇ ਫ਼ਗਨੀ ॥
ਜ਼ਿਯਕ ਨਿਗਾਹੇ ਤੋਹਾਸਿਲ ਮੁਰਾਦੇ ਅਹਲੇ ਅਗਰਾਜ਼ ॥

ਚਿਰਾ-ਕਿਉਂ । ਬਹਾਲਤੇ-ਹਾਲਤ (ਦਸ਼ਾ) ਦੇ ਉਤੇ । ਮੇ ਫ਼ਗਨੀ-ਪਾਂਦਾ
ਹੈ । ਹਾਸਿਲ ਮੁਰਾਦੇ-ਲੋੜ ਪੂਰੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ । ਅਹਲੇ ਅਗਰਾਜ਼-ਝੋੜਵੰਦ
ਲੋਕਾਂ ਦੀ ।

ਅਰਥ--ਨੇਦ ਲਾਲ ਦੀ ਹਾਲਤ ਉਤੇ ਕਿਉਂ ਨਿਗਾਹ ਨਹੀ

ਪਾਂਦਾ ਹੈ ? (ਕਿਉਂ) ਤੇਰੀ ਇਕ ਨਜ਼ਰ ਦੇ ਨਾਲ ਲੋੜਵੰਦ ਲੋਕਾਂ ਦੀ
ਲੋੜ ਪੂਰੀ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਤੁਰਨ ਵਾਲੇ ਹੋ ਸਰੂ ਪ੍ਰੀਤਮ ! ਇਕ ਛਿਨ ਸੈਰ ਬਾਗ਼ ਦੀ ਆ ਜਾਵੇ।
ਚਿਟੇ ਨੈਣ ਹੋਏ ਤੁਧ ਤਕਦਿਆਂ, ਪਲ ਛਿਨ ਵਰਸ ਦਿਖਾ ਜਾਵੇ।
ਜ਼ਖਮੀ ਦਿਲ ਮੇਰੇ ਦਾ ਦਾਰੂ, ਮਲੁਮ ਤੇਰਾ ਹੱਸ ਦੇਣਾ ਹੈ,
ਮੁਸਕਾਹਟ ਲਾਲ ਹੋਠਾਂ ਤੋਂ ਕਰ ਕੇ, ਸਾਰੇ ਰੋਗ ਮਿਟਾ ਜਾਵੇ।
ਕਰ ਕੇ ਨਜ਼ਰ ਮੇਰੇ ਵਲ ਮਾਹੀ, ਦਿਲ ਦੀ ਪੂੰਜੀ ਲੁਟ ਲਈ,
ਨੈਣ ਕਟਾਖ਼ਤ ਤੇਰੇ ਹਨ ਕੈਂਚੀ, ਦਿਲ ਖੀਸਾ ਕਟ ਸਿਧਾ ਜਾਵੇ।
ਬਾਗ਼ ਪੈਰ ਜਦ ਤੁਸਾਂ ਨੇ ਪਾਯਾ, ਹੋ ਸੁੰਦਰ ਖਿੜੀ ਬਸੰਤ ਭਲੀ,
ਸੂਰਗ ਬਾਗ਼ ਸਮ ਕੀਤਾ ਜਗ ਨੂੰ, ਧੰਨ ਕਿਰਪਾ ਦੇਸ ਕਰਾ ਜਾਵੇ।
ਹਾਲਤ ਨੰਦ ਲਾਲ ਦੀ ਉਤੇ, ਨਜ਼ਰ ਮੇਹਰ ਕਿਉਂ ਕਰਦੇ ਨਹੀਂ,
ਇਕ ਨਜ਼ਰ ਸੰਗ ਲੋੜਵੰਦਾਂ ਦੀ, ਪੂਰੀ ਲੋੜ ਕਰਾ ਜਾਵੇ।

ਗਜ਼ਲ ਨੰ: ੪੩

ਬਸ ਕਿ ਮਾਰਾ ਹਸਤ ਬਾ ਤੋ ਇਰਤਬਾਤ ॥

ਅਜ ਕਦੂਮੇ ਤੁਸਤ ਦਰ ਆਲਮ ਨਿਸ਼ਾਤ ॥

ਮਾਰਾ—ਮੈਨੂੰ, ਸਾਨੂੰ। ਹਸਤ—ਹੈ। ਬ ਤੋ—ਨਾਲ ਤੇਰੇ। ਇਰਤਬਾਤ—ਮਿਤਤਾ
ਕਦੂਮੇ—ਆਉਣਾ। ਤੁਸਤ—[ਤੂੰ ਅਸਤ] ਤੇਰੇ ਹੈ। ਨਿਸ਼ਾਤ—ਖੁਸ਼ੀ।

ਅਰਥ—ਮੈਨੂੰ ਕੇਵਲ ਇਕ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਮਿਤ੍ਰਤਾ ਹੈ। ਤੇਰੇ ਆਉਣ
ਨਾਲ ਜਗਤ ਵਿਚ ਖੁਸ਼ੀ ਹੈ।

ਫਰਸ਼ ਕਰਦਮ ਦਰ ਕਦੂਮੇ ਰਾਹੇ ਤੋ ॥

ਦੀਦਹ ਓ ਦਿਲ ਰਾ ਕਿ ਬੁਦਹ ਦਰ ਬਸਾਤ ॥

(੧੨੯)

ਕਰਦਮ--ਕਰ ਦਿਤਾ ਹੈ, ਮੈਂ । ਕਦੂਮੈ ਰਾਹ--ਆਉਣ ਵਾਲੇ ਰਸਤੇ ।
ਬੂਦਹ--ਸਨ । ਬਸਾਤ--ਕਬਜੇ, ਤਾਕਤ ।

ਅਰਥ--ਤੇਰੇ ਆਉਣ ਵਾਲੇ ਰਾਹ ਵਿਚ ਮੈਂ ਫਰਸ਼ ਕਰ ਦਿਤਾ ਹੈ
ਅੱਖਾਂ ਅਤੇ ਦਿਲ ਨੂੰ, ਜੋ (ਮੇਰੇ) ਕਬਜੇ ਵਿਚ ਸਨ ।

ਬਰ ਫਕੀਰਾਨੇ ਖੁਦਾ ਰਹਿਮੇ ਬ ਕੁਨ ॥

ਤਾ ਦਰੀਂ ਦੁਨੀਆ ਬਿਆਬੀ ਇੰਬਸਾਤ ॥

ਬਰ--ਉਤੇ । ਰਹਿਮੇ--ਤਰਸ । ਬ ਕੁਨ--ਕਰ । ਦਰੀਂ--[ਦਰ + ਈ] ਇਸ
ਵਿਚ । ਬਿਆਬੀ--ਪਾਵੇਂਗਾ । ਇੰਬਸਾਤ--ਖੁਸ਼ੀ ।

ਅਰਥ--ਰਬ ਦੇ ਫਕੀਰਾਂ ਦੇ ਉਤੇ ਤਰਸ ਕਰ । ਤਦ ਇਸ
ਦੁਨੀਆ ਵਿਚ ਖੁਸ਼ੀ ਪਾਵੇਂਗਾ ।

ਦਾਯਮਨ ਦਿਲ ਰਾ ਬਸੂਏ ਹਕ ਬਿਆਰ ॥

ਤਾ ਬਆਸਾਨੀ ਬਿਗੁਜ਼ਰੀ ਪੁਲਸਰਾਤ ॥

ਦਾਯਮ--ਸਦਾ ਹੀ । ਹਕ--ਵਾਹਿਗੁਰੂ । ਬਿਆਰ--ਲਿਆਓ । ਬ
ਆਸਾਨੀ--ਸੌਖੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਨਾਲ । ਬਿਗੁਜ਼ਰੀ--ਤੂੰ ਲੰਘ ਜਾਵੇਂਗਾ ।
ਪੁਲਸਰਾਤ--ਸਲਾਤਲ ਮੁਸਤਕੀਮ ਨਾਮ ਦਾ ਪੁਲ, ਜੋ ਮੁਸਲਮਾਨੀ
ਕਿਤਾਬਾਂ ਦੇ ਲਿਖੇ ਮੁਜਬ ਨਰਕ ਦੇ ਰਾਹ ਵਿਚ ਵਾਲ ਤੋਂ ਬਰੀਕ-ਤੇ
ਤਲਵਾਰ ਦੀ ਧਾਰ ਤੋਂ ਤੋੜ ਹੈ ।

ਅਰਥ--ਸਦਾ ਹੀ ਦਿਲ ਨੂੰ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਵਲ ਲਿਆਓ । ਤਦ
ਬੜੀ ਸੌਖੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਸਲਾਤਲ ਮੁਸਤਕੀਮ ਪੁਲ ਤੋਂ ਪਾਰ ਲੰਘ
ਜਾਵੇਂਗਾ ।

ਨੇਸਤ ਆਸੂਦਹ ਕਸੇ ਦਰ ਜ਼ੇਰੇ ਚਰਖ ॥

ਬਿਗੁਜ਼ਰ ਐ ਗੋਯਾ ਅਜ਼ੀਂ ਕੁਹਨਾ ਰੁਬਾਤ ॥

ਨੇਸਤ--ਨਹੀਂ ਹੈ । ਆਸੂਦਹ--ਪ੍ਰਸੰਨ । ਕਸੇ--ਕੋਈ ਵੀ ਆਦਮੀ ।
ਜ਼ੇਰੇ--ਹੇਠਾਂ । ਚਰਖ--ਅਸਮਾਨ । ਬਿਗੁਜ਼ਰ--ਲੰਘ ਜਾਹੁ । ਕੁਹਨਾ--ਪੁਰਾਣੀ
ਰਬਾਤ--ਸਰਾਂ ।

ਅਰਥ--(ਇਸ) ਅਸਮਾਨ ਦੇ ਹੇਠਾਂ ਕੋਈ ਭੀ ਆਦਮੀ ਖੁਸ਼
ਨਹੀਂ ਹੈ । ਹੇ ਨੰਦ ਲਾਲ ! (ਇਸ ਲਈ) ਇਸ ਪੁਰਾਣੀ ਸਰਾਂ ਵਿਚੋਂ
ਅਗਾਂਹ ਲੰਘ ਜਾਹੁ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ--

ਕੇਵਲ ਇਕ ਤੇਰੇ ਸੰਗ ਪ੍ਰੀਤਮ ! ਮੈਂ ਮਿਤ੍ਰਤਾ ਕੀਤੀ ਹੈ ।
ਚਰਨ ਤੇਰੇ ਸੰਗ ਸਤਿਗੁਰ ਮੇਰੇ, ਜਗ ਤੇ ਖੁਸ਼ੀ ਸੁਣੀਤੀ ਹੈ ।
ਰਾਹ ਤੇਰੇ ਵਿਚ ਨੈਣ ਵਿਛਾਵਾਂ, ਫਰਸ਼ ਵਿਛਾਵਾਂ ਦਿਲ ਦਾ ਮੈਂ,
ਤਨ, ਮਨ, ਧਨ ਤੁਧ ਅਗੇ ਰਖਾਂ, ਏਹੋ ਆਸ ਧਰੀਤੀ ਹੈ ।
ਕਰ ਤੂੰ ਤਰਸ ਫਕੀਰਾਂ ਉਤੇ, ਰੱਬ ਦੇ ਜੋ ਪਿਆਰੇ ਹਨ,
ਖੁਸ਼ੀ ਰਹੇਂਗਾ ਵੁਨੀਆ ਅੰਦਰ, ਉਮਰਾ ਸਫਲ ਜੋ ਬੀਤੀ ਹੈ ।
ਵਲ ਪ੍ਰਭੂ ਦਿਲ ਲਾਓ ਅਪਣਾ, ਸਦਾ ਹੀ ਦਿਨ ਤੇ ਰਾਤੀਂ,
ਪੁਲ-ਸਰਾਤ ਦੇ ਰਸਤੇ ਉਤੇ, ਲੰਘੇ ਸੁਖ ਸੁਖੀਤੀ ਹੈ ।
ਹੇਠਾਂ ਏਸ ਅਕਾਸ ਦੇ ਬੰਦਾ, ਹੈ ਖੁਸ਼ ਸਦਾ ਨਹੀਂ ਕੋਈ,
ਏਸ ਪੁਰਾਣੀ ਜਗਤ ਸਰਾਂ ਤੋਂ, 'ਲਾਲ' ਲੰਘੇ ਚੁਪ ਕੀਤੀ ਹੈ ।

ਗਜ਼ਲ ਨੰ: ੪੪

ਬਹਰ ਕੁਜਾ ਕਿ ਰਵੀ ਜਾਨੇ ਮਨ ਖੁਦਾ ਹਾਫਿਜ ॥

ਬਬੁਰਦਾਈ ਦਿਲੋ ਈਮਾਨੇ ਮਨ ਖੁਦਾ ਹਾਫਿਜ ॥

ਬਹਰ ਕੁਜਾ--ਜਿਥੇ ਕਿਥੇ । ਰਵੀ--ਤੂੰ ਜਾਵੇਂ । ਜਾਨੇ--ਹੋ ਪਿਆਰੇ । ਮਨ--ਮੇਰੇ ।

ਖੁਦਾ ਹਾਫਿਜ--ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਰਾਖਾ ਹੋਵੇ । ਬ ਬੁਰਦਾਈ--ਤੂੰ ਲੈ ਗਿਆ ਹੈਂ ।

ਅਰਥ--ਹੇ ਪਿਆਰੇ ! ਜਿਥੇ ਕਿਥੇ ਵੀ ਤੂੰ ਜਾਵੇਂ, (ਉਥੇ ਹੀ ਤੇਰਾ) ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਰਾਖਾ ਹੋਵੇ। ਮੇਰੇ ਦਿਲ ਤੇ ਬੀਮਾਨ ਨੂੰ ਤੂੰ ਲੈ ਗਿਆ ਹੈਂ, ਰਾ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਰਾਖਾ ਹੋਵੇ।

ਭਾਸ਼ਾ ਕਿ ਬੁਲਬੁਲੇ ਗੁਲ ਹਰ ਦੁ ਇੰਤਜ਼ਾਰਿ ਤੁ ਅੰਦ
ਮੇ ਬ ਜਾਨਿਬਿ ਬੁਸਤਾਨਿ ਮਨ ਖੁਦਾ ਹਾਫਿਜ਼
ਬਿਆ--ਆਓ। ਗੁਲ--ਗੁਲ। ਇੰਤਜ਼ਾਰਿ--ਉਡੀਕ ਵਿਚ। ਤੁ--ਤੇਰੀ।
ਅੰਦ--ਹਨ। ਦਮੇ--ਇਕ ਪਲ ਭਰ। ਬ ਜਾਨਿਬਿ--ਤਰਫ ਵਲ, ਪਾਸੇ
ਵਲ। ਬੁਸਤਾਨਿ--ਬਗੀਚੀ।

ਅਰਥ--ਆਓ ਬੁਲਬੁਲ ਤੇ ਗੁਲ, ਦੋਵੇਂ ਹੀ ਤੇਰੀ ਉਡੀਕ ਵਿਚ
ਹਨ। ਇਕ ਪਲ ਲਈ, ਮੇਰੀ ਬਗੀਚੀ ਦੇ ਪਾਸੇ ਵਲ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ
(ਤੇਰਾ) ਰਾਖਾ ਹੈ।

ਨਮਕ ਜ਼ਿ ਲਾਲਿ ਲਬਤ ਰੇਜ਼ ਬਰ ਦਿਲੇ ਰੇਸ਼ਮ ॥
ਤਪੀਦ ਸੀਨਹੇ ਬਿਰੀਆਨਿ ਮਨ ਖੁਦਾ ਹਾਫਿਜ਼ ॥

ਨਮਕ--ਲੂਣ। ਲਾਲਿ ਲਬਤ--ਲਾਲ ਲਾਲ ਹੋਠਾਂ ਤੋਂ। ਰੇਜ਼--ਛਿੜਕਿਆ
ਹੈ। ਰੇਸ਼ਮ--ਨਰਮ ਜਾਂ ਜ਼ਖਮੀ। ਤਪੀਦ--ਤਪਦਾ ਹੈ।
ਬਿਰੀਆਨਿ--ਭੁਜਾ ਹੋਯਾ।

ਅਰਥ--ਲਾਲ ਲਾਲ ਹੋਠਾਂ ਨਾਲ (ਤੁਸਾਂ) ਮੇਰੇ ਨਰਮ ਤੇ ਜ਼ਖਮੀ
ਦਿਲ ਦੇ ਉਤੇ ਲੂਣ ਛਿੜਕ ਦਿਤਾ ਹੈ। ਮੇਰਾ ਭੁਜਾ ਹੋਯਾ ਸੀਨਾ ਤਪਦਾ
ਹੈ, (ਤੇਰਾ) ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਰਾਖਾ ਹੋਵੇ।

ਚਿ ਖੁਸ਼ ਬਵਦ ਕਿ ਖ਼ਿਰਾਮਦ ਕਦਤ ਚੁ ਸਰਵ ਬੁਲੰਦ ॥
ਦਮੇ ਬ ਸੂਇ ਗੁਲਿਸਤਾਨਿ ਮਨ ਖੁਦਾ ਹਾਫਿਜ਼ ॥

ਚਿ-ਕਿਆ, ਕੈਸਾ । ਖੁਸ਼ ਬਵਦ-ਚੰਗਾ ਹੋਵੇ । ਖਿਰਾਮਦ-ਟਹਲਦਾ
ਹੋਯਾ । ਬੁਲੰਦ-ਉਚੇ । ਕਦਤ-ਆ ਜਾਵੇਂ । ਬ ਸੂਇ-ਤਰਫ, ਵਲ ।
ਗੁਲਸਤਾਨਿ-ਫੁਲਵਾੜੀ ।

ਅਰਥ-ਕਿਆ ਚੰਗਾ ਹੋਵੇ, ਜੋ ਉਚੇ ਸਰੂ ਵਾਂਗੂੰ ਖੁਸ਼ਦਾ ਹੋਇਆ
ਆ ਜਾਵੇਂ । ਇਕ ਪਲ ਲਈ ਮੇਰੀ ਫੁਲਵਾੜੀ ਦੀ ਤਰਫ ਵਲ, ਖੁਦ
ਤੇਰਾ ਰਾਖਾ ਹੋਵੇ ।

**ਬਿਆ ਬ ਮਰਦੁਮਕੇ ਗੋਯਾ ਕਿ ਈਂ ਖਾਨਾ ਏ ਤੁਸਤ ।
ਦਰੂਨੇ ਦੀਦਾ ਏ ਗਿਰੀਆਨਿ ਮਨ ਖੁਦਾ ਹਾਫਿਜ਼ ।**

ਬਿਆਂ-ਆਓ । ਬ ਮਰਦੁਮਕੇ-ਅੱਖਾਂ ਦੀ ਪੁਤਲੀ । ਕਿ ਈਂ-ਕਿਉਂ ਜੋ
ਏਹ । ਖਾਨਾ-ਘਰ । ਤੁਸਤ-ਤੇਰਾ ਹੈ । ਦਰੂਨੇ-ਵਿਚ ਹੈ । ਦੀਦਾ-ਅੱਖਾਂ ।
ਗਿਰੀਆਨਿ-ਰੋਂਦੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ।

ਅਰਥ-ਆਓ, ਬੈਠ ਜਾਓ, ਨੰਦ ਲਾਲ ! (ਕਿਉਂ) ਜੋ ਏਹੋ ਹੀ
ਘਰ ਤੇਰਾ ਹੈ । ਮੇਰੀਆਂ ਰੋਂਦੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਅੱਖਾਂ ਦੀ ਪੁਤਲੀ ਵਿਚ,
ਵਾਹਿਗੁਰੂ (ਤੇਰਾ) ਰਾਖਾ ਹੋਵੇ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ-

ਜਿਥੇ ਕਿਥੇ ਜਾਵੇ ਸਤਿਗੁਰ ! ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਤੇਰਾ ਰਾਖਾ ਹੋ ।
ਦਿਲ, ਈਮਾਨ ਤੂੰ ਲੈ ਗਿਆ ਮੇਰਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਤੇਰਾ ਰਾਖਾ ਹੋ ।
ਛੇਤੀ ਆਓ, ਦਰਸ ਦਿਖਾਵੇ, ਫੁਲ-ਬੁਲਬੁਲ ਦੁਇ ਉਡੀਕ ਰਹੇ,
ਇਕ ਛਿਨ ਬਾਗ ਮੇਰੇ ਵਲ ਆਵੇ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਤੇਰਾ ਰਾਖਾ ਹੋ ।
ਲਾਲ ਹੋਠਾਂ ਤੋਂ ਤੁਸਾਂ ਨੇ ਹਸਕੇ, ਛਿੜਕਿਆ ਜ਼ਖਮੀ ਦਿਲਤੇ ਲੂਣ
ਮੇਰਾ ਸੜਦਾ ਸੀਨਾ ਭੁਜਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਤੇਰਾ ਰਾਖਾ ਹੋ ।
ਉਚੇ ਸਰੂ ਵਾਂਗ ਹੋਇ ਖੁਸ਼ਦਾ, ਬਾਗ ਮੇਰੇ ਵਲ ਆ ਜਾਵੇਂ,
ਇਕ ਪਲ ਲਈ ਕਿਆ ਚੰਗਾ ਹੋਵੇ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਤੇਰਾ ਰਾਖਾ ਹੋ ।

ਨੰਦ ਲਾਲ ਦੀ ਅੱਖ ਦੀ ਪੁਤਲੀ, ਸੁੰਦਰ ਤੇਰਾ ਘਰ ਬਣਿਆ,
ਆਵੇ, ਨੈਣ ਮੇਰੇ ਹਨ ਰੋਂਦੇ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਤੇਰਾ ਰਾਖਾ ਹੈ।

ਗਜ਼ਲ ਨੰ: ੪੫

ਐ ਰੁਖਿ ਤੋ ਰੋਨਕੇ ਬਾਜ਼ਾਰ ਸ਼ਮਯ ॥

ਅਸ਼ਕ ਰੇਜ਼ੇ ਚਸ਼ਮਿ ਗੋਹਰ ਬਾਰ ਸ਼ਮਯ ॥

ਸ਼ਮਯ—ਦੀਵਾ । ਅਸ਼ਕ—ਆਂਸੂ । ਰੇਜ਼ੇ—ਵਹਾਕੇ । ਚਸ਼ਮਿ—ਅੱਖਾਂ ਤੋਂ ।
ਗੋਹਰ—ਮੋਤੀ । ਬਾਰ—ਬਾਰਸ਼, ਮੀਂਹ । ਰੁਖਿ—ਚੇਹਰਾ ਹੀ ।

ਅਰਥ—ਤੇਰਾ ਚੇਹਰਾ [ਮੁਖ] ਹੀ ਦੀਵੇ ਦੀ ਬਾਜ਼ਾਰ ਦੀ ਰੋਣਕ
(ਇਸ ਲਈ) ਦੀਵਾ ਅੱਖਾਂ ਤੋਂ ਹੰਝੂ ਵਹਾਕੇ, (ਮਾਨੋ) ਮੋਤੀਆਂ ਦੀ
ਬਰਖਾ (ਕਰਦਾ ਹੈ) ।

ਹਰ ਕੁਜਾ ਰੋਸ਼ਨ ਚਹਾਗੇ ਕਰਦਹ ਅੰਦ ॥

ਯਕ ਗੁਲੇ ਬੂਦ ਅਸੁ ਅਜ਼ ਗੁਲਿਜ਼ਾਰਿ ਸ਼ਮਯ ॥

ਹਰ ਕੁਜਾ—ਜਿਥੇ ਕਿਥੇ । ਚਹਾਗੇ—ਦੀਵੇ ਦਾ । ਰੋਸ਼ਨ—ਚਾਣਨ ।
ਕਰਦਹ—ਕੀਤਾ । ਅੰਦ—ਹੈ, (ਰੋਸ਼ਨ ਚਹਾਗੇ ਕਰਦਾ ਅੰਦ—ਦੀਵਾ
ਬਾਲਿਆ ਹੈ) । ਗੁਲੇ—ਫੁਲ । ਬੂਦ ਅਸਤ—ਹੋਇਆ ਹੈ । ਗੁਲਿਜ਼ਾਰਿ
ਸ਼ਮਯ—ਦੀਵੇ ਦੀ ਫੁਲਵਾੜੀ ਦਾ ।

ਅਰਥ—ਜਿਥੇ ਕਿਥੇ (ਭੀ ਕਿਸੇ ਨੇ) ਦੀਵਾ ਬਾਲਿਆ ਹੈ। (ਉਹ
ਮਾਨੋ ਇਸੇ) ਦੀਵੇ ਦੀ ਫੁਲਵਾੜੀ ਤੋਂ ਇਕ ਫੁਲ (ਪੈਦਾ) ਹੋਇਆ ਹੈ ।

ਤਾ ਕਿ ਬਰ ਅਫਰੋਖਤੀ ਰੁਖਸਾਰਿ ਖੁਦ ॥

ਮੇਸ਼ਵਦ ਕੁਰਬਾਨਿ ਤੋ ਸਦ ਬਾਰਿਸ਼ਮਯ ॥

ਬਰ ਅਫਰੋਖਤੀ—ਰੋਸ਼ਨ ਕਰੇਂ । ਰੁਖਸਾਰਿ—ਗੱਲ੍ਹਾਂ । ਖੁਦ—ਆਪਣੀਆਂ ।
ਮੇਸ਼ਵਦ—ਹੁੰਦਾ ਹੈ । ਸਦ ਬਾਰਿ—ਸੈਂਕੜੇ ਵੇਰੀ ।

ਅਰਥ—ਜਿਸ ਤੋਂ ਕਿ (ਤੂੰ) ਆਪਣੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਨੂੰ ਰੋਸ਼ਨ ਕਰੇ।
(ਇਸ ਲਈ) ਦੀਵਾ ਤੇਰੇ ਤੋਂ ਸੈਂਕੜੇ ਵੇਰੀ ਕੁਰਬਾਨ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।

ਗਿਰਦ ਰੁਖਸਾਰੇ ਤੋਂ ਅਜ਼ ਬਹਿਰੇ ਨਿਸਾਰ ॥

ਜਾਂ ਬਰੇਜ਼ਦ ਦੀਦਹਾਏ ਜ਼ਾਰੇ ਸ਼ਮਯ ॥

ਗਿਰਦ—ਬੁਫੇਰੇ। ਰੁਖਸਾਰੇ—ਗੱਲਾਂ ਦੇ। ਤੋਂ—ਤੇਰੀਆਂ। ਬਹਿਰੇ—ਵਾਸਤੇ।
ਨਿਸਾਰ—ਸਦਕੇ। ਜਾਂ—ਜਾਨ। ਬਰੇਜ਼ਦ—ਸੁਟਦਾ ਹੈ। ਦੀਦਹਾਏ—ਅੱਖਾਂ।
ਜ਼ਾਰੇ—ਰੋਣ ਵਾਲੀਆਂ।

ਅਰਥ—ਤੇਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਦੇ ਚੁਤਰਫੇ ਤੋਂ ਸਦਕੇ ਹੋਣ ਵਾਸਤੇ
ਦੀਵਾ (ਆਪਣੀਆਂ) ਰੋਣ ਵਾਲੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਨਾਲ ਜਾਨ (ਨੂੰ ਵਾਰਕੀ)
ਸੁਟਦਾ ਹੈ।

ਬਸ ਕਿ ਇਮ ਸ਼ਬ ਨਿ ਆਮਦੀ ਅਜ਼ ਇੰਤਜ਼ਾਰ ॥

ਸੋਖਤ ਮਹਿਫਲ ਚਸ਼ਮੇ ਆਤਸ਼ ਬਾਰੇ ਸ਼ਮਯ ॥

ਬਸ ਕਿ—ਕਿਉਂ ਜੋ। ਇਮ ਸ਼ਬ—ਅੱਜ ਰਾਤੀ। ਨਿ ਆਮਦੀ—ਤੂੰ ਨਹੀਂ
ਆਯਾ। ਸੋਖਤ—ਸਾੜ ਦਿਤਾ। ਮਹਿਫਲ—ਮਜਲਸ ਨੂੰ। ਆਤਸ਼
ਬਾਰਿ—ਅਗ ਬਰਸਾਉਣ ਵਾਲੀ।

ਅਰਥ—ਕਿਉਂ ਜੋ ਅੱਜ ਰਾਤੀ ਤੂੰ ਨਹੀਂ ਆਇਆ (ਸੀ, ਤੇਰੀ)
ਉਡੀਕ ਨਾਲ ਅੱਗ ਬਰਸਾਉਣ ਵਾਲੀ ਦੀਵੇ ਦੀ ਅੱਖ ਨੇ ਮਜਲਸ
ਸਾੜ ਦਿਤਾ ਹੈ।

ਸੁਬਹ ਦਮ ਗੋਯਾ ਤਮਾਸ਼ਾਏ ਅਜੀਬ ॥

ਜੁਮਲਹ ਆਲਮ ਖੁਫਤਹ ਓ ਬੇਦਾਰ ਸ਼ਮਯ ॥

ਸੁਬਹ ਦਮ—ਸਵਰ ਵੇਲੇ, ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਵੇਲੇ। ਅਜੀਬ—ਅਚਰਜ।
ਜੁਮਲਹ—ਸਾਰਾ। ਆਲਮ—ਸੰਸਾਰ। ਖੁਫਤਹ—ਸੁਤਾ ਪਿਆ ਹੈ।

ਬੇਦਾਰ-ਜਾਗਦਾ ਹੈ।

ਅਰਥ-ਹੇ ਨੰਦ ਲਾਲ ! ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਵੇਲੇ ਅਚਰਜ ਤਮਾਸ਼ਾ ਬਣਿਆ ਹੈ। ਸਾਰਾ ਸੰਸਾਰ ਸੁਤਾ ਪਿਆ ਹੈ ਅਤੇ ਦੀਵਾ ਜਾਗਦਾ ਹੈ। ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਤੇਰੇ ਮੁਖ ਦੇ ਚਾਣਣ ਤੋਂ ਹੀ ਦੀਵੇ ਚਾਣਨ ਪਾਇਆ ਹੈ।
ਮੋਤੀ ਹੰਝੂ ਹਾਰ ਪ੍ਰੇਮ ਦੀਵਾ, ਤੇਰੀ ਭੇਟ ਲਿਆਯਾ ਹੈ।
ਜਿਥੇ ਕਿਥੇ ਭੀ ਦੀਵਾ ਬਲਕੇ, ਜਗ ਵਿਚ ਕਰਦਾ ਚਾਣਨ ਨੂੰ,
ਦੀਵੇ ਦੀ ਫੁਲਵਾੜੀ ਵਿਚ ਇਕ ਫੁਲ ਮਾਨੇ ਆਯਾ ਹੈ।
ਮੁਖ ਤੇਰੇ ਦਾ ਚਾਣਨ ਹੋਵੇ, ਇਹ ਵਿਚਾਰ ਦਿਲ ਆਪਣੇ ਕਰ,
ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਕੁਰਬਾਨ ਤੇਰੇ ਤੋਂ, ਜੁ ਜਗ ਚਾਣਨ ਲਿਆਯਾ ਹੈ।
ਤੇਰੇ ਸੁੰਦਰ ਮੁਖ ਦੇ ਉਤੋਂ, ਸਦਕੇ ਜਾਨ ਕਰੇ ਆਪਣੀ,
ਰੋਣ ਵਾਲੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਨੂੰ ਭੀ, ਦੀਵਾ ਵਾਰਨ ਆਯਾ ਹੈ।
ਕਿਉਂ ਤੂੰ ਅੱਜ ਰਾਤੀਂ ਨਹੀਂ ਆਯਾ, ਰਿਹਾ ਵਿਚ ਉਡੀਕ ਤੇਰੀ,
ਸੜ ਸੜ ਕੇ ਮਜਲਸ ਸੰਗ ਦੀਵੇ, ਅਪਣਾ ਰੂਪ ਗੁਆਇਆ ਹੈ।
ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਵੇਲੇ ਅਜਬ ਤਮਾਸ਼ਾ, ਨੰਦ ਲਾਲ ਨੇ ਡਿਠਾ ਏਹ,
ਮੁਖ ਦੀ ਨੀਂਦੇ ਸਭ ਜਗ ਸੁਤਾ, ਦੀਵਾ ਰਾਤੀਂ ਜਗਾਇਆ ਹੈ।

ਗਜ਼ਲ ਨੰ: ੪੬

ਸਾਕੀਆ ਬਰ ਖੇਲ ਹਾਂ ਪੁਰ ਕੁਨ ਅਯਾਗ ॥

ਤਾ ਜਿ ਨੇਸ਼ੇ ਉ ਕੁਨਮ ਰੰਗੀਂ ਦਿਮਾਗ ॥

ਸਾਕੀਆ—ਹੇ ਸਾਕੀ (ਸ਼ਰਾਬ ਪਿਆਉਣ ਵਾਲੇ ਦਾ ਨਾਮ ਸਾਕੀ ਹੈ, ਪਰ ਇਥੇ ਸਾਕੀ ਤੋਂ ਮਤਲਬ ਗਿਆਨ ਬਖਸ਼ਨ ਵਾਲਾ ਸਤਿਗੁਰੂ ਹੈ)।
ਬਰਖੇਲ—ਉਠ। ਪੁਰ ਕੁਨ—ਭਰ ਦੇਹ। ਅਯਾਗ—ਪਿਆਲਾ। ਨੇਸ਼—ਪੀ
ਲਵਾਂ। ਕੁਨਮ—ਕਰ ਲਵਾਂ ਮੈਂ। ਰੰਗੀਂ—ਰੰਗ ਵਾਲਾ, ਲਾਲੋ ਲਾਲ।

ਅਰਥ—ਹੇ ਸਾਕੀ ! ਉਠ ਅਤੇ ਪਿਆਲਾ ਭਰ ਦੇਹ । ਤਾਂ ਕਿ
(ਮੈਂ) ਉਸਨੂੰ ਪੀਕੇ (ਆਪਣੇ) ਦਿਮਾਗ ਨੂੰ ਲਾਲ ਕਰ ਲਵਾਂ ।

ਹਲਕਾਏ ਜ਼ੁਲਫਿ ਤੋ ਦਿਲਮ ਰਾ ਬੁਰਦਹ ਬੂਦ ॥

ਯਾਫ਼ਤਮ ਅਜ਼ ਪੇਚੇ ਤੋ ਉਰਾ ਸੁਰਾਗ ॥

ਹਲਕਾਏ—ਕੁੰਡਲ । ਰਾ—ਨੂੰ । ਬੁਰਦਾ ਅਸਤ—ਲੈ ਲਿਆ ਹੈ ।

ਯਾਫ਼ਤਮ—ਪਾਯਾ ਹੈ । ਉਰਾ—ਉਸਦਾ । ਸੁਰਾਗ—ਨਿਸ਼ਾਨ, ਖੋਜ ।

ਅਰਥ—ਤੇਰੀਆਂ ਜ਼ੁਲਫਾਂ ਦੇ ਕੁੰਡਲਾਂ ਨੇ ਮੇਰਾ ਦਿਲ ਮੋਹਤ ਕਰ
ਲਿਆ ਹੈ ਤੇ ਕੁੰਡਲਾਂ ਤੋਂ ਮੈਂ ਉਸਦਾ ਨਿਸ਼ਾਨ ਪਾਇਆ ਹੈ ।

ਅਜ਼ ਸੁਆਏ ਪਰਤਵੇ ਦੀਦਾਰਿ ਪਾਕ ॥

ਸਦ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਹਰ ਤਰਫ਼ ਰੋਸ਼ਨ ਚਰਾਗ ॥

ਸੁਆਏ—ਕਿਰਨਾਂ । ਪਰਤਵੇ—ਨੂਰੀ । ਪਾਕ—ਪਵਿਤ੍ਰ । ਰੋਸ਼ਨ—ਬਲ
ਰਹੇ ਹਨ ।

ਅਰਥ—(ਤੇਰੇ) ਪਵਿਤ੍ਰ ਦਰਸ਼ਨ ਦੀਆਂ ਨੂਰੀ ਕਿਰਨਾਂ ਨਾਲ
ਸਭਨੀਂ ਪਾਸੀਂ ਸੈਂਕੜੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਦੀਵੇ ਰੋਸ਼ਨ ਹੋ [ਬਲ] ਰਹੇ ਹਨ ।

ਯਾਦਿ ਓ ਕੁਨ ਯਾਦਿ ਓ ਕੁਨ ਗੋਯਾ ਮੁਦਾਮ ॥

ਤਾਂ ਬਿਯਾਬੀ ਅਜ਼ ਗਮੇ ਆਲਮ ਫਿਰਾਗ ॥

ਬਿਯਾਬੀ—ਤੂੰ ਪਾ ਲਵੇਂ । ਅਜ਼ ਗਮੇ—ਗਮਾਂ ਤੋਂ । ਆਲਮ—ਸੰਸਾਰ ।

ਫਿਰਾਗ—ਛੁਟਕਾਰਾ ।

ਅਰਥ—ਨੰਦ ਲਾਲ ! ਸਿਮਰਨ ਕਰ ਉਸਦਾ, ਸਦਾ ਉਸਦਾ
ਸਿਮਰਨ ਕਰ । ਤਾਂ ਕਿ ਤੂੰ ਦੁਨੀਆ ਦੇ ਗਮਾਂ ਤੋਂ ਛੁਟਕਾਰਾ ਪਾ ਲਵੇਂ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਆਓ, ਉਠ ਕੇ ਸਾਕੀ ਮੇਰੇ, ਭਰ ਭਰ ਦੇਹੁ ਪਿਆਲੇ।
ਪੀ ਕੇ ਉਸਨੂੰ ਮਸਤ ਮੈਂ ਹੋਵਾਂ, ਚੜ੍ਹਨ ਜੋ ਰੰਗ ਨਿਰਾਲੇ।
ਜੁਲਫ ਤੇਰੀ ਦੇ ਕੁੰਡਲ ਨੇ ਹੈ, ਮੇਰੇ ਮਨ ਨੂੰ ਮੋਹਿਆ,
ਜੁਲਫ ਦੇ ਵਿਚੋਂ ਮਿਲਦਾ ਉਸਨੂੰ, ਜੋ ਸਜਣ ਨੂੰ ਭਾਲੇ।
ਨੂਰੀ ਦਰਸ਼ਨ ਸਤਿਗੁਰ ਤੇਰੇ, ਜਗ ਨੂੰ ਰੋਸ਼ਨ ਕੀਤਾ,
ਸਭਨੀ ਪਾਸੀਂ ਚਾਣਨ ਹੋਯਾ, ਜਿਉਂ ਲੱਖਾਂ ਦੀਵੇ ਬਾਲੇ।
ਸਿਮਰਨ ਕਰ, ਨਿਤ ਸਿਮਰਨ ਕਰ, ਸਿਮਰ ਸਦਾ ਨੰਦ ਲਾਲਾ,
ਦੁਨੀਆ ਗਮ ਛੁਟ ਜਾਵਣ ਸਾਰੇ, ਏਹ ਮੁਕਤ ਹੋਣ ਦੇ ਚਾਲੇ।

ਗਜ਼ਲ ਨੰ: ੪੭

ਗਰ ਜ਼ਿ ਰਾਹੇ ਸ਼ੌਕ ਸਾਜ਼ੀ ਸੀਨਹ ਸਾਫ਼ ॥

ਜ਼ੁਦ ਬੀਨੀ ਖੇਸਤਨ ਰਾ ਬੇਗਿਜ਼ਾਫ਼ ॥

ਸ਼ੌਕ-ਪ੍ਰੇਮ। ਸਾਜ਼ੀ-ਬਣਾ ਲਵੇਂ। ਜ਼ੁਦ ਬੀਨੀ-ਛੇਤੀ ਵੇਖ ਲਵੇਂਗਾ।
ਖੇਸਤਨ ਰਾ-ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ। ਬੇ ਗਿਜ਼ਾਫ਼-[ਗਜ਼ਵ-ਬੁਠੀ ਗਪ] ਸਚ
ਮੁਚ, ਯਕੀਨਨੇ ਹੀ।

ਅਰਥ—ਜੇਕਰ ਤੂੰ ਪ੍ਰੇਮ ਦੇ ਰਾਹ ਵਿਚ (ਆਪਣਾ) ਸੀਨਾ ਸਾਫ਼
ਬਣਾ ਲਵੇਂ (ਤਾਂ) ਸਚ ਮੁਚ ਹੀ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਬਹੁਤ ਛੇਤੀ
ਵੇਖ ਲਵੇਂਗਾ।

ਅਜ਼ ਖੁਦੀਅਤ ਦੂਰ ਗਸ਼ਤਹ ਚੂੰ ਖੁਦਾ ॥

ਦੂਰ ਕੁਨ ਖੁਦ ਬੀਨੀ ਓ ਬੀਂ ਬੇ ਗਿਲਾਫ਼ ॥

ਖੁਦੀਅਤ-ਖੁਦੀ ਤੋਂ। ਗਸ਼ਤਹ-ਚਲਾ ਗਿਆ, ਹੋ ਗਿਆ। ਚੂੰ-ਜਦ।

ਖੁਦ ਬੀਨੀ-ਆਪ ਨੂੰ ਵੇਖਣਾ, ਖੁਦ ਗਰਜੀ। ਮੈ-ਮੇਰੀ। ਬੀ-ਵੇਖ।
ਬੇ ਗਿਲਾਫ਼-ਪੜਦੇ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ, ਪ੍ਰਤਖ।

ਅਰਥ—(ਜਦ ਕਿ) ਖੁਦਾ ਖੁਦੀ ਤੋਂ ਦੂਰ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ, (ਤਾਂ ਤੂੰ)
ਖੁਦ ਬੀਨੀ [ਖੁਦੀ] ਨੂੰ ਦੂਰ ਕਰ, ਅਤੇ ਉਸਨੂੰ ਪੜਦੇ ਬਿਨਾਂ [ਪ੍ਰਤਖ]
ਵੇਖ ਲੈ।

ਆਸ਼ਕਾਂ ਦਾਹੰਦ ਚੂੰ ਇਸ਼ਕੇ ਮੁਦਾਮ॥

ਦਮ ਮਜ਼ਨ ਦਰ ਪੇਸ਼ ਸ਼ਾਂ ਐ ਮਰਦੇ ਲਾਫ਼॥

ਦਾਹੰਦ-ਰਖਦੇ ਹਨ। ਮੁਦਾਮ-ਸਦਾ। ਮਜ਼ਨ-ਨਾ ਮਾਰ। ਪੇਸ਼ ਸ਼ਾਂ-ਉਨ੍ਹਾਂ
ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ। ਮਰਦੇ ਲਾਫ਼-ਗਪੀ ਆਦਮੀ।

ਅਰਥ—ਜਦ ਕਿ ਪ੍ਰੇਮੀ ਬੰਦੇ ਪ੍ਰੇਮ ਨੂੰ ਸਦਾ ਕਾਇਮ ਰਖਦੇ ਹਨ।
ਹੇ ਗੱਪੀ ਬੰਦੇ (ਤੂੰ) ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਦਮ ਨਾ ਮਾਰ।

ਬਿਗੁਜ਼ਰ ਅਜ਼ ਲੱਜ਼ਤਿ ਈਂ ਖ਼ਮਸਾ ਹਵਾਸ॥

ਤਾ ਬਿਆਬੀ ਸੱਜ਼ਤੇ ਅਜ਼ ਜਾਮੇ ਸਾਫ਼॥

ਬਿਗੁਜ਼ਰ-ਲੰਘ ਜਾਹ। ਲੱਜ਼ਤਿ-ਸਵਾਦ। ਖ਼ਮਸਾ ਹਵਾਸ-ਪੰਜ ਵਿਕਾਰ,
(ਕਾਮ, ਕ੍ਰੋਧ, ਲੋਭ, ਮੋਹ ਤੇ ਹੰਕਾਰ)। ਬਿ ਆਬੀ-ਪਾ ਲਵੇਂਗਾ।
ਜਾਮੇ-ਪਿਆਲਾ।

ਅਰਥ—(ਜਦ ਤੂੰ) ਇਨ੍ਹਾਂ ਪੰਜਾਂ ਵਿਕਾਰਾਂ ਦੇ ਸ਼੍ਰਾਵ ਤੋਂ ਲੰਘ
ਜਾਵੇਂਗਾ। ਤਦ ਪਵਿਤ੍ਰ ਪਿਆਲੇ ਤੋਂ ਤੂੰ ਸੁਆਦ ਪਾਵੇਂਗਾ।

ਗਰ ਬਿਜੋਈ ਰਾਹਿ ਮੁਰਸ਼ਿਦ ਰਾ ਮਦਾਮ॥

ਤਾ ਸ਼ਵੀ ਗੋਯਾ ਮੁਬੱਰਾ ਅਜ਼ ਖ਼ਿਲਾਫ਼॥

ਬਿਜੋਈ-ਲਭੇਂ। ਮੁਰਸ਼ਿਦ-ਗੁਰੂ। ਮਦਾਮ-ਸਦਾ। ਸ਼ਵੀ-ਹੋਵੇਂਗਾ।
ਮੁਬੱਰਾ-ਬਰੀ, ਅਜ਼ਾਦ। ਖ਼ਿਲਾਫ਼-ਦੁਬਿਧਾ।

(੧੩੯)

ਅਰਥ-ਜੇ (ਤੂੰ) ਗੁਰੂ ਦੇ ਰਾਹ ਨੂੰ ਸਦਾ ਹੀ ਲਭਦਾ ਰਹੇ।
ਨੰਦ ਲਾਲ ! ਤਦ ਦੁਬਿਧਾ ਤੋਂ ਬਰੀ ਹੋਵੇਂਗਾ।

ਸ਼ਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਪੀਆ ਮਿਲਨ ਦਾ ਸ਼ੌਕ ਜੇ ਰਖੇਂ, ਸੀਨਾ ਸਾਫ਼ ਬਣਾ ਲਈਂ ਤੂੰ।
ਸਚੀ ਜਾਣ ਮੇਰੀ ਗੱਲ, ਛੇਤੀ ਅਪਣਾ ਆਪ ਤਕਾ ਲਈਂ ਤੂੰ।
ਜਿਸ ਦਿਲ ਖੁਦੀ ਆਣ ਕੇ ਵਸਵੀ, ਖੁਦਾ ਓਸ ਥੀਂ ਦੂਰ ਰਹੇ;
ਕਰੇਂ ਖੁਦ-ਬੀਨੀ ਦਿਲ ਤੋਂ, ਬਿਨ ਪੜਦਿਓਂ ਦਰਸ਼ਨ ਪਾ ਲਈਂ ਤੂੰ।
ਪ੍ਰੇਮੀ ਏਦੇ ਪ੍ਰੇਮ ਨੂੰ ਜਦ ਕਿ, ਸਦ ਹੀ ਕਾਇਮ ਰਖਦੇ ਨੇ,
ਹੋ ਗੱਪੀ ! ਤੂੰ ਓਨ੍ਹਾਂ ਸਾਹਮਣੇ, ਅਪਣਾ ਆਪ ਗਵਾ ਲਈਂ ਤੂੰ।
ਵਿਸ਼ੈ ਸ੍ਵਾਦ ਜਗਤ ਦੇ ਛਡਦੇ, ਪੰਜੇ ਦੁਸ਼ਮਨ ਜਾਨ ਲਈਂ,
ਸੱਚ ਖੁਮਾਰੀ ਬਖਸ਼ਨ ਵਾਲਾ, ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਪਿਆਲਾ ਪਾ ਲਈਂ ਤੂੰ।
ਰਸਤੇ ਗੁਰੂ ਦੇ ਦਸੇ ਉਤੇ, ਜੋ ਨਿਤ ਤੁਰਦਾ ਜਾਵੇਂਗਾ,
ਦੁਬਿਧਾ ਦੂਰ ਹੋਵੇ ਮਨ ਅੰਦਰੋਂ, ਸਭ ਵਿਚ 'ਲਾਲ' ਤਕਾ ਲਈਂ ਤੂੰ।

ਗ਼ਜ਼ਲ ਨੰ: ੪੮

ਰਬੂਦ ਮਕਦਮ ਵਸਲਿਸ਼ ਜ਼ਿ ਮਨ ਇਨਾਨਿ ਫਿਰਾਕ ॥
ਦਿਹੇਮ ਤਾ ਬਕੁਜਾ ਸ਼ਰਹ ਦਾਸਤਾਨਿ ਫਿਰਾਕ ॥

ਰਬੂਦ—ਲੈ ਗਿਆ। ਮਕਦਮ—ਮੇਰੇ ਪੈਰ। ਵਸਲਿਸ਼—ਮਿਲਾਪ ਉਸਦਾ।
ਇਨਾਨਿ—ਵਾਗਾਂ। ਫਿਰਾਕ—ਵਿਛੋੜਾ। ਤਾ—ਤਕ। ਬ ਕੁਜਾ—ਕਿਥੋਂ
ਤਕ। ਸ਼ਰਹ—ਕਥਾ। ਦਾਸਤਾਨਿ—ਕਹਾਣੀ, ਵਾਰਤਾ।

ਅਰਥ—ਉਸਦੇ ਮਿਲਾਪ ਦੇ ਕਦਮ ਨੇ ਮੇਰੇ ਪਾਸੋਂ ਵਿਛੋੜੇ ਦੀਆਂ
ਵਾਗਾਂ ਲੈ ਲਈਆਂ ਹਨ। ਹੁਣ ਮੈਂ ਵਿਛੋੜੇ ਦੀ ਕਥਾ ਵਾਰਤਾ ਕਿਥੋਂ
ਤਕ ਕਰੀ ਜਾਵਾਂ ?

ਨ ਬੂਦ ਗੈਰੇ ਤੁ ਦਰ ਹਰ ਦੁ ਚਸ਼ਮੇ ਅਬਰੂਯਮ ॥
ਨ ਯਾਫ਼ਤੇਮ ਹਰਾਂ ਜਾ ਦਿਗਰ ਨਿਸ਼ਾਨਿ ਫਿਰਾਕ ॥

ਨਬੂਦ--ਨਹੀਂ ਸੀ। ਗੈਰੇ--ਹੋਰ ਕੋਈ। ਤੁ--ਤੈਥੋਂ। ਅਬਰੂਯਮ--ਭਰਵੱਟਿਆਂ
ਯਾਫ਼ਤੇਮ--ਪਾਇਆ ਹੈ, ਮੈਂ। ਹਰਾਂ ਜਾਂ--[ਹਰ+ਆਂ+ਜਾਂ] ਉਸ ਜਗ੍ਹਾਂ।
ਦਿਗਰਿ--ਦੂਜਾ। ਨਿਸ਼ਾਨ--ਚਿੰਨ੍ਹ।

ਅਰਥ--ਸਾਡੀਆਂ ਦੋਹਾਂ ਅੱਖਾਂ ਦੇ ਭਰਵੱਟਿਆਂ ਵਿਚ ਤੈਥੋਂ ਬਿਨਾਂ
ਹੋਰ ਕੋਈ ਨਹੀਂ ਸੀ। (ਇਸ ਲਈ) ਉਸ ਜਗ੍ਹਾ ਤੇ ਮੈਂ ਕੋਈ ਦੂਜਾ
ਵਿਛੋੜੇ ਦਾ ਨਿਸ਼ਾਨ ਨਹੀਂ ਪਾਇਆ ਹੈ।

ਹਨੂਜ਼ ਹਿਜਰ ਨਿਯਾਲੂਦਹ ਬੂਦ ਵਸਲ ਤੁਰਾ ॥
ਸੁਨੀਦਾਅਮ ਸੁਖਨੇ ਵਸਲ ਅਜ਼ ਜ਼ਬਾਨਿ ਫਿਰਾਕ ॥

ਹਨੂਜ਼--ਅਜੇ। ਨਿ--ਨਹੀਂ। ਆਲੂਦਹ--ਲਬੇੜਿਆ (੨) ਛੋਹਿਆ।
ਬੂ--ਸੀ। ਵਸਲ--ਮਿਲਾਪ। ਸੁਨੀਦਾਅਮ--ਸੁਣਾ ਦਿਤੀ ਮੈਨੂੰ। ਸੁਖਨੇ--ਗੱਲ
ਅਜ਼ ਜ਼ਬਾਨਿ--ਜ਼ਬਾਨ ਤੋਂ।

ਅਰਥ--ਅਜੇ ਵਿਛੋੜੇ ਨੇ ਤੇਰੇ ਮਿਲਾਪ ਨੂੰ ਛੋਹਿਆ ਹੀ ਨਹੀਂ
ਸੀ। (ਜੋ) ਵਿਛੋੜੇ ਨੇ ਜ਼ਬਾਨ ਤੋਂ ਮੈਨੂੰ (ਤੇਰੇ) ਮਿਲਾਪ ਦੇ ਸੁਖਨ
ਸੁਣਾ ਦਿਤੇ।

ਚੁਨਾ ਜ਼ਿਹਿਜਰ ਤੁਆਤਿਸ਼ ਫਿਤਾਦਹ ਦਰ ਦਿਲੇ ਮਨ ॥
ਕਿ ਬਰਕਿ ਨਾਲਾਹੇ ਮਨ ਸੋਖਤ ਖਾਨ ਮਾਨਿ ਫਿਰਾਕ ॥

ਚੁਨਾ--ਅਜੇਹੀ, ਐਸੀ। ਆਤਿਸ਼--ਅੱਗ। ਫਿਤਾਦਹ--ਪਈ ਹੈ। ਦਰ
ਦਿਲੇ--ਦਿਲ ਦੇ ਵਿਚ। ਮਨ--ਮੇਰੇ। ਕਿ--ਜੋ। ਬਰਕਿ--ਬਿਜਲੀ।
ਨਾਲਾ--ਰੋਣਾ। ਸੋਖਤ--ਸਾੜ ਦਿਤਾ। ਖਾਨਮਾਨਿ--ਘਰ-ਬਾਰ।

ਅਰਥ--ਤੇਰੇ ਵਿਛੋੜੇ ਦੀ ਅਜੇਹੀ ਅੱਗ ਮੇਰੇ ਦਿਲ ਵਿਚ ਪਈ

ਮੇਰੇ (ਜਿਸਨੇ) ਮੇਰੇ ਰੋਣ ਦੀ ਬਿਜਲੀ ਨੇ ਵਿਛੋੜੇ ਦਾ ਘਰ-ਬਾਰ
ਜਾੜ ਦਿਤਾ ਹੈ।

ਚਿ ਕਰਦ ਅਸਤ ਫਿਰਾਕੇ ਤੋ ਬਰ ਸਰੇ ਗੋਯਾ ॥

ਕਿ ਦਰ ਸੁਮਾਰ ਨਯਾਯਦ ਮਰਾ ਬਿਆਨਿ ਫਿਰਾਕ ॥

ਚਿ-ਕੀ। ਕਰਦ-ਕੀਤਾ। ਅਸਤ-ਹੈ। ਬਰ ਸਰੇ- (ਮੇਰੇ) ਸਿਰ ਦੇ ਉਤੇ।
ਸੁਮਾਰ-ਗਿਣਤੀ। ਨਯਾਯਦ-ਨਹੀਂ ਆਉਂਦਾ। ਬਿਆਨਿ-ਵਰਣਨ,
ਕਥਨ।

ਅਰਥ-ਤੇਰੇ ਵਿਛੋੜੇ ਨੇ ਨੰਦ ਲਾਲ ਦੇ ਸਿਰ ਉਤੇ ਕੀ ਕੀਤਾ ਹੈ।
ਮੇਰੇ (ਪਾਸੋਂ) ਵਿਛੋੜੇ ਦਾ ਬਿਆਨ ਗਿਣਤੀ ਵਿਚ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦਾ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ-

ਮਾਹੀ ਮੇਲ ਹੋਯਾ ਸੁਖਦਾਈ, ਦੁਖ ਵਿਛੋੜਾ ਦੂਰ ਗਿਆ।
ਕੀ ਦੁਖ ਹਾਲ ਸੁਣਾਵਾਂ ਉਸਦਾ, ਜੋ ਵਿਛੋੜੇ ਵਿਚ ਭਇਆ।
ਦੇਹੁ ਅਖਾਂ ਵਿਚ ਪ੍ਰੀਤਮ ਬੈਠਾ, ਰਿਦੈ ਤਖਤ ਤੇ ਵਸਦਾ ਏ,
ਦੁਸ਼ਟ ਵਿਛੋੜੇ ਸੰਦਾ, ਕੋਈ ਨਿਸ਼ਾਨ ਨ ਨਜ਼ਰ ਪਇਆ।
ਅਜੇ ਵਿਛੋੜਾ ਛੋਹਿਆ ਨਹੀਂ ਸੀ, ਮਿਠੇ ਤੇਰੇ ਸੰਗਮ ਨੂੰ,
ਵਸਲ ਮੈਥੋਂ ਹੀ ਪੈਦਾ ਹੋਯਾ, ਏਹ ਵਿਛੋੜੇ ਸੁਖਨ ਕਹਿਆ।
ਲਾਈ ਅੱਗ ਮਾਹੀ ਦਿਲ ਮੇਰੇ, ਏਸ ਜੁਦਾਈ ਤੇਰੀ ਨੇ,
ਰੋਣ ਮੇਰੇ ਦੀ ਬਿਜਲੀ ਚਮਕੀ ਬਿਰਹੁੰ ਸੜਕੇ ਖਾਕ ਹੁਇਆ।
ਨੰਦ ਲਾਲ ਦੇ ਸਿਰ ਦੇ ਉਤੇ, ਬਿਰਹੁੰ ਕੀ ਕੁਝ ਕੀਤਾ ਏ,
ਦਸਿਆ ਮੈਥੋਂ ਜਾਇ ਨ ਸਾਰਾ ਜੋ ਦੁਖ ਵਿਛੋੜੇ ਆਨ ਦਇਆ।



ਬਿਸ਼ਨੈ ਅਜ ਮਨ ਹਰਫ ਅਜ ਰਫਤਾਰ ਇਸ਼ਕ ॥

ਤਾ ਬਿਯਾਬੀ ਲਜਤ ਅਜ ਗੁਫਤਾਰ ਇਸ਼ਕ ॥

ਬਿਸ਼ਨੈ-ਸੁਣ । ਅਜ ਮਨ-ਮੇਰੇ ਪਾਸੋਂ । ਹਰਫ-ਗੱਲ । ਰਫਤਾਰ-ਤੌਰ,
ਚਾਲ । ਇਸ਼ਕ-ਪ੍ਰੇਮ । ਬਿਯਾਬੀ-ਤੂੰ ਪਾ ਲਵੇਂ । ਲਜਤ-ਸੁਆਦ ।
ਗੁਫਤਾਰ-ਵਰਣਨ, ਕਥਨ ।

ਅਰਥ-ਇਸ਼ਕ ਦੀ ਚਾਲ ਦੀ ਗੱਲ ਮੇਰੇ ਪਾਸੋਂ ਸੁਣ । ਤਾਂ ਕਿ
ਪ੍ਰੇਮ ਦੇ ਕਥਨ ਤੋਂ ਤੂੰ ਸੁਆਦ ਪਾ ਲਵੇਂ ।

ਇਸ਼ਕ ਮੈਲਾ ਹਰ ਕਿਰਾ ਮਿਸਮਾਰ ਕਰਦ ॥

ਮੁਗਤਨਿਮ ਦਾਨਦ ਸਰੇ ਦਰਕਾਰਿ ਇਸ਼ਕ ॥

ਇਸ਼ਕ ਮੈਲਾ-ਰੱਬ ਦੇ ਪ੍ਰੇਮ । ਹਰ ਕਿਰਾ-ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ।
ਮਿਸਮਾਰ-ਬਰਬਾਦ, ਤਬਾਹ । ਕਰਦ-ਕੀਤਾ ਹੈ । ਮੁਗਤਨਿਮ-ਗਨੀਮਤ
ਸੁਭਾਗ । ਦਾਨਦ-ਜਾਣਦਾ ਹੈ, ਸਮਝਦਾ ਹੈ । ਸਰੇ-(ਆਪਣੇ) ਸਿਰ ਨੂੰ ।
ਦਰਕਾਰਿ-ਵਾਸਤੇ । (੨) ਲਗ ਜਾਣਾ । (੩) ਕਬੂਲ ।

ਅਰਥ-ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਪ੍ਰੇਮ ਨੇ ਬਰਬਾਦ ਕੀਤਾ
ਹੈ । (ਉਹ) ਪ੍ਰੇਮ ਦੇ ਰਾਹ ਤੇ ਲਗ ਜਾਣ ਕਰਕੇ (ਆਪਣੇ) ਸਿਰ ਨੂੰ
ਸੁਭਾਗ [ਸਫਲ] ਸਮਝਦਾ ਹੈ ।

ਆਂ ਜ਼ਿਹੇ ਦਮ ਕੋ ਬਯਾਦਸ਼ ਬਿਗੁਜ਼ਰਦ ॥

ਸਰ ਹਮਾਂ ਖੁਸ਼ ਕੋ ਰਵਦ ਦਰ ਕਾਰੇ ਇਸ਼ਕ ॥

ਆਂ-ਉਹ । ਜ਼ਿਹੇ-ਧੰਨ । ਦਮ-ਸ਼ਾਸ । ਬਯਾਦਸ਼-[ਬ + ਯਾਦ + ਸ਼]
ਉਸਦੀ ਯਾਦ ਨਾਲ : ਬਿਗੁਜ਼ਰਦ-ਲੰਘਦਾ ਹੈ । ਸਰ-ਸਿਰ ।

ਹਮਾਂ—[ਹਮ + ਆਂ] ਭੀ ਉਹ। ਖੁਸ਼-ਚੰਗਾ। ਰਵਦ-ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਦਰ
ਕਾਟੇ-ਕੰਮ ਦੇ ਵਿਚ।

ਅਰਥ—ਉਹ ਸ਼ਾਸ ਧੰਨ ਹੈ, ਜੋ ਉਸਦੇ ਸਿਮਰਨ ਨਾਲ ਗੁਜ਼ਰਦਾ
ਹੈ। ਸਿਰ ਭੀ ਉਹ ਚੰਗਾ ਹੈ (ਜੋ) ਪ੍ਰੇਮ ਦੇ ਕੰਮ ਵਿਚ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਸਦ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਜਾਂ ਬਕਫ਼ ਦਰ ਰਾਹੇ ਉ ॥

ਈਸਤਾਦਹ ਤਕੀਆ ਬਰ ਦੀਵਾਰੇ ਇਸ਼ਕ ॥

ਜਾਂ-ਜਾਨ। ਬ ਕਫ਼-ਹਥੇਲੀ ਉਤੇ। ਈਸਤਾਦਹ-ਖੜੇ ਹਨ।

ਤਕੀਆ-ਆਸਰਾ, ਢੋ। ਦੀਵਾਰ-ਕੰਧ।

ਅਰਥ—ਸੈਂਕੜੇ ਤੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ (ਬੰਦੇ ਆਪਣੀ) ਜਾਨ ਤਲੀ ਉਤੇ
(ਰਖਕੇ) ਉਸਦੇ ਰਾਹ ਵਿਚ ਪ੍ਰੇਮ ਦੀ ਕੰਧ ਦੇ ਆਸਰੇ ਉਤੇ ਖੜੇ ਹਨ।

ਹਰ ਕਿ ਸ਼ੁਦ ਦਰ ਰਾਹੇ ਮੌਲਾ ਬੇ ਅਦਬ ॥

ਹਮ ਚੂੰ ਮਨਸੂਰਸ਼ ਸਜ਼ਦ ਬਰਦਾਰੇ ਇਸ਼ਕ ॥

ਹਰ ਕਿ—ਜੇਹੜਾ ਕੋਈ। ਸ਼ੁਦ—ਹੋਇਆ ਹੈ। ਰਾਹੇ—ਰਾਹ ਵਿਚ।

ਬੇ ਅਦਬ—ਗੁਸਤਾਖ। ਹਮ ਚੂੰ—ਵਾਂਗੂੰ। ਮਨਸੂਰ—(ਇਕ ਪ੍ਰੇਮੀ ਦਾ ਨਾਮ
ਹੈ)। ਸ਼—ਉਹ। ਸਜ਼ਦ—ਫਬਦਾ, ਸੋਭਦਾ। ਦਾਰੇ—ਸੂਲੀ ਦੇ।

ਅਰਥ—ਜੇਹੜਾ ਕੋਈ ਰਬ ਦੇ ਰਾਹ ਵਿਚ ਗੁਸਤਾਖ [ਬੇ ਅਦਬ]
ਹੋਇਆ ਹੈ। ਉਹ ਮਨਸੂਰ ਵਾਂਗੂੰ ਪ੍ਰੇਮ ਦੀ ਸੂਲੀ ਉਤੇ ਸੋਭਾ ਪਾਂਦਾ ਹੈ।

ਮੈ ਜ਼ਹੇ ਦਿਲ ਕੋ ਜ਼ਿ ਇਸ਼ਕੇ ਹਕ ਪੁਰ ਅਸਤ ॥

ਖਮ ਸ਼ੁਦਹ ਪੁਸ਼ਤੇ ਫਲਕ ਅਜ਼ ਬਾਰੇ ਇਸ਼ਕ ॥

ਮੈ ਜ਼ਹੇ—ਉਹ ਧੰਨ ਹੈ। ਇਸ਼ਕੇ ਹਕ—ਰੱਬੀ ਪ੍ਰੇਮ ਨਾਲ। ਪੁਰ
ਅਸਤ—ਭਰਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ। ਖਮ ਸ਼ੁਦਹ—ਕੁਝਾ ਹੋ ਗਿਆ। ਪੁਸ਼ਤੇ—ਪਿੱਠ
ਲੱਕ। ਫਲਕ—ਆਸਮਾਨ। ਬਾਰੇ—ਬੋਝ, ਭਾਰ।

ਅਰਥ—ਉਹ ਪੰਨ ਹੈ ਦਿਲ ਜੇਹੜਾ ਰੱਬੀ ਪ੍ਰੇਮ ਨਾਲ ਭਰਿਆ
ਹੋਇਆ ਹੈ। ਪ੍ਰੇਮ ਦੇ ਬੋਝ ਨਾਲ ਆਸਮਾਨ ਦਾ ਲੋਕ ਕੁਬਾ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ।

ਜਿੰਦਹ ਮਾਨੀ ਦਾਯਮਾ ਐ ਨੇਕ ਖੂ ॥

ਬਿਸ਼ਨਵੀ ਗਰ ਜ਼ਮਜ਼ਮਹ ਅਜ਼ ਤਾਰਿ ਇਸ਼ਕ ॥

ਮਾਨੀ—ਰਹੇਂ। ਦਾਯਮ—ਸਦਾ ਹੀ। ਨੇਕ ਖੂ—ਭਲੇ [ਖੂ—ਖੋ] ਸ੍ਵਭਾਵ ਵਾਲੇ।
ਜ਼ਮਜ਼ਮਹ—ਰਾਗ। ਬਿਸ਼ਨਵੀ—ਤੂੰ ਸੁਣ ਲਵੇਂ।

ਅਰਥ—ਹੇ ਚੰਗੇ ਲੋਕ ! ਸਦਾ ਹੀ ਜੀਉਂਦਾ ਰਹੇਂਗਾ। ਜੇਕਰ
ਇਸ਼ਕ ਦੀ ਤਾਰ ਤੋਂ ਰਾਗ ਸੁਣ ਲਵੇਂ।

ਬਾਦਸ਼ਾਹਾਂ ਸਲਤਨਤ ਬਿਗੁਜ਼ਾਸਤੰਦ ॥

ਤਾ ਸ਼ਵੰਦਾਂ ਮਹਿਰਮਅਜ਼ ਰਫਤਾਰਿ ਇਸ਼ਕ ॥

ਸਲਤਨਤ—ਰਾਜਧਾਨੀਆਂ। ਬਿਗੁਜ਼ਾਸਤੰਦ—ਛੱਡ ਗਏ ਹਨ। ਸ਼ਵੰਦ—ਹੋ
ਸਕੇ ਹਨ। ਆਂ—ਉਹ। ਮਹਿਰਮ—ਵਾਕਫ਼, ਜਾਣੂ। ਰਫਤਾਰ—ਚਾਲ,
ਮਰਯਾਦਾ।

ਅਰਥ—ਅਨੇਕਾਂ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਰਾਜਧਾਨੀਆਂ ਛੱਡ ਗਏ ਹਨ। ਤਦ
ਹੀ ਉਹ ਪ੍ਰੇਮ ਦੀ ਚਾਲ ਤੋਂ ਜਾਣੂ ਹੋ ਸਕੇ ਹਨ।

ਮਹਰਮੇ ਜੁਜ਼ ਬੰਦਗੀ ਦੀਗਰ ਨ ਦੀਦ ॥

ਹਮਚੂੰ ਗੋਯਾ ਹਰ ਕਿ ਸ਼ੁਦ ਬੀਮਾਰਿ ਇਸ਼ਕ ॥

ਮਹਰਮੇ—ਵਾਕਫ਼ ਨੇ, ਜਾਣੂ ਨੇ। ਜੁਜ਼—ਬਿਨਾਂ। ਦੀਗਰ—ਹੋਰ ਦੂਜਾ।
ਦੀਦ—ਭਿੱਠਾ, ਤਕਿਆ। ਹਮਚੂੰ—ਵਾਂਗੂੰ। ਹਰ ਕਿ—ਜੇਹੜਾ ਕੋਈ।
ਸ਼ੁਦ—ਹੋਇਆ ਹੈ।

ਅਰਥ—ਵਾਕਫ਼ ਨੇ ਬੰਦਗੀ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰ (ਕੋਈ) ਦੂਜਾ (ਦਾਰੂ)

ਨਹੀਂ ਡਿਠਾ । ਨੰਦ ਲਾਲ ਵਾਂਗੂੰ ਜੇਹੜਾ ਕੋਈ ਇਸ਼ਕ ਦਾ ਬੀਮਾਰ
ਹੋਇਆ ਹੈ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਸੁਣੀਂ ਭਾਈ ਮੈਥੋਂ ਤੂੰ ਰੀਤ ਪ੍ਰੇਮ ਵਾਲੀ,
ਪਾਏ ਸਾਦ ਬਹੁਤਾ ਨਾ ਹੋਇ ਰਸ ਤੋਂ ਖਾਲੀ ।
ਇਸ ਪ੍ਰੇਮ ਰਬ ਦੇ ਨੇ ਜਿਸਨੂੰ ਬਰਬਾਦ ਕੀਤਾ,
ਹੁਇ ਬਰਬਾਦ ਭਾਵੇਂ ਪਰ ਤੁਰਨ ਪ੍ਰੇਮ ਚਾਲੀ ।
ਓ ਸਫਲ ਸ਼ਾਸ ਜਾਣੋ ਸਿਮਰਨ ਵਿਚ ਜੋ ਗੁਜਰੇ,
ਸਿਰ ਭੀ ਸਫਲ ਉਸਦਾ ਜਿਨ ਕਾਰ ਪ੍ਰੇਮ ਘਾਲੀ ।
ਸਿਰ ਤਲੀ ਗਲੀ ਉਤੇ ਖੜੇ ਨਿ ਕਈ ਹਜ਼ਾਰਾਂ,
ਹੋ ਇਸ਼ਕ ਕੰਧ ਪਰਨੇ ਦਰ ਦੇ ਬਣੇ ਸੁਆਲੀ ।
ਰਬ ਪ੍ਰੇਮ ਰਾਹ ਉਤੇ ਹੋਇ ਜਿ ਬੇਅਦਬ ਕੋਈ,
ਸ਼ਾਹ ਮਨਸੂਰ ਵਾਂਗੂੰ ਸੂਲੀ ਖੜੀ ਹੈ ਖਾਲੀ ।
ਧੰਨ ਹੈ ਉਹ ਦਿਲ ਵਿਚ ਪ੍ਰੇਮ ਪਦਾਰਥ ਭਰਿਆ,
ਨਭ ਭਾਰ ਪ੍ਰੇਮ ਹੋਯਾ ਜਿਉਂ ਬੁਕ ਜਾਵੇ ਡਾਲੀ ।
ਜੀਵਨ ਸਫਲ ਉਸਦਾ ਜੀਵਨ ਅਮਰ ਜਿ ਪਾ ਕੇ,
ਸੁਣਿਆ ਜਿ ਨਾਦ ਰਬੀ ਅਤੇ ਤਾਰ ਪ੍ਰੇਮ ਵਾਲੀ ।
ਛੱਡ ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਨੇਕਾਂ ਫਕੀਰ ਹੋਏ,
ਭੇਦ ਤਦੋਂ ਨਿ ਪਾਯਾ ਏਹੋ ਹੈ ਪ੍ਰੇਮ ਚਾਲੀ ।
ਭਗਤੀ ਬਿਨਾਂ ਨ ਕੋਈ ਦਾਰੂ ਜਗ ਵਿਚ ਸੁਣਿਆ,
ਨੰਦ ਹੋਈ ਜਿਸ ਨੂੰ ਹੈ ਮਰਜ ਪ੍ਰੇਮ ਵਾਲੀ ।

ਜਾਂ ਅਫਰੀਦਹ ਅਸਤ ਮਰਾ ਆਂ ਖੁਦਾਏ ਪਾਕ
ਜੁਜ਼ ਹਰਫ਼ੇ ਨਾਮੇ ਹਕ ਕਿ ਨਿਆਯਦ ਜ਼ਿ ਜਿਸਮੇ ਖ਼ਾਕ

ਅਫਰੀਦਹ ਅਸਤ-ਪੈਦਾ ਕੀਤਾ ਹੈ। ਮਰਾ-ਮੈਨੂੰ, ਸਾਨੂੰ। ਪਾਕ-ਪਵਿਤ੍ਰ।
ਜੁਜ਼-ਬਿਨਾਂ। ਹਰਫ਼ੇ-ਅੱਖਰ, ਗੱਲ। ਨਿਆਯਦ-ਨਹੀਂ ਆਉਂਦਾ।
ਜ਼ਿ-ਤੋਂ। ਜਿਸਮੇ-ਦੇਹ, ਸਰੀਰ। ਖ਼ਾਕ-ਮਿਟੀ।

ਅਰਥ-ਉਸ ਪਵਿਤ੍ਰ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਪੈਦਾ ਕੀਤਾ ਹੈ।
(ਇਸ ਲਈ) ਸਚੇ ਰੱਬ ਦੇ ਨਾਮ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ (ਹੋਰ ਕੋਈ) ਗੱਲ ਮਿੱਟੀ
ਦੇ ਸਰੀਰ ਤੋਂ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦੀ ਹੈ।

ਦਰ ਹਿਜਰੇ ਤੁਸਤ ਜਾਨੋ ਦਿਲੇ ਆਸ਼ਕਾਂ ਚੁਨੀਂ॥
ਚੂੰ ਲਾਲਹ ਦਾਗ਼ ਬਰ ਜਿਗਰ ਓ ਸੀਨਹ ਚਾਕ ਚਾਕ॥

ਹਿਜਰੇ-ਵਿਛੋੜੇ। ਤੁਸਤ-ਤੇਰੇ ਹੈ। ਚੁਨੀਂ-ਕੈਸਾ। ਚੂੰ-ਜਿਵੇਂ।
ਲਾਲਹ-ਇਕ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪੌਦੇ ਦਾ ਨਾਮ ਹੈ, ਜਿਸਦੇ ਫੁਲ ਦਾ ਰੰਗ ਲਾਲ
ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਤੇ ਉਸਦੇ ਉਪਰ ਕਾਲਾ ਕਾਲਾ ਦਾਗ਼ ਤੇ ਪੰਖੜੀਆਂ ਰੇਜ਼ਾ ਰੇਜ਼ਾ
ਹੁੰਦੀਆਂ ਹਨ, ਉਸ ਫੁਲ ਦਾ ਨਾਮ 'ਗੁਲਿ ਲਾਲਾ' ਕਿਹਾ ਹੈ ਇਹ ਗਜ਼ਲੀ
ਵਿਚ ਬਹੁਤ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।

ਅਰਥ-ਤੇਰੇ ਵਿਛੋੜੇ ਵਿਚ ਆਸ਼ਕਾਂ ਦਾ ਦਿਲ ਤੇ ਜਾਨ ਕਿਸ
ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੀ ਹੈ? ਜਿਵੇਂ ਲਾਲੇ (ਦਾ ਫੁਲ ਆਪਣੇ) ਜਿਗਰ ਉਤੇ (ਕਾਲਾ)
ਦਾਗ਼ (ਰਖਦਾ ਹੈ) ਅਤੇ (ਉਸਦਾ) ਸੀਨਾ ਲੀਰਾਂ ਲੀਰਾਂ (ਟੁਕੜੇ ਟੁਕੜੇ
ਹੋਇਆ ਹੁੰਦਾ) ਹੈ।

ਈਂ ਗਫ਼ਲਤ ਅਸਤ ਮਰਗ ਕਿ ਬੇ ਯਾਦੇ ਹਕ ਬਵਦ॥

ਚੁੰ ਸਾਯਹ ਤੁ ਹਸਤ ਨ ਦਾਰੇਮ ਹੇਚ ਬਾਕ ॥

ਰਫਲਤ-ਸੁਸਤੀ । ਮਰਗ-ਮੌਤ । ਬੇ ਯਾਦੇ-ਸਿਮਰਨ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ।
ਬਵਦ-ਹੁੰਦੀ ਹੈ । ਸਾਯਹ-ਛਾਂ । ਦਾਰੇਮ-ਰਖਦਾ ਹਾਂ ਮੈਂ । ਹੇਚ-ਕੁਝ ।
ਬਾਕ-ਭਰ ।

ਅਰਥ-ਇਹ ਗਫਲਤ ਹੀ ਮੌਤ ਹੈ, ਜੋ ਰਬ ਦੇ ਸਿਮਰਨ ਤੋਂ
ਬਿਨਾਂ ਹੁੰਦੀ ਹੈ । ਜਦ (ਕਿ ਸਿਰ ਉਤੇ) ਤੇਰਾ ਸਾਯਾ ਹੈ, (ਤਾਂ ਸਿਰਫ
ਮਨ ਵਿਚ) ਮੈਂ ਕੁਝ ਭੀ ਡਰ ਨਹੀਂ ਰਖਦਾ ਹਾਂ ।

ਤਖਤੋ ਨਗੀਂ ਗੁਜ਼ਾਸ਼ਤਹ ਸ਼ਾਹਾਂ ਜ਼ਿ ਬਹਿਰਿ ਤੋ ॥
ਬ ਕੁਸ਼ਾ ਰੁਖ ਅਜ਼ ਨੁਕਾਬ ਜ਼ਿ ਆਲਮ ਸ਼ੁਦਹ ਹਲਾਕ ॥

ਤਖਤੋ ਨਗੀਂ-ਤਖਤੇ ਤੇ ਨਗੀਨੇ (ਭਾਵ ਸੁਨੈਹਰੀ ਜੜਾਉ ਤਾਜ਼ ਤੇ ਰਾਜ
ਸਿੰਘਾਸਨ) । ਗੁਜ਼ਾਸ਼ਤਹ-ਛੱਡ ਦਿਤੇ ਹਨ । ਸ਼ਾਹਾਂ-ਬਾਦਸ਼ਾਹਾਂ ।
ਬਹਿਰਿ-ਵਾਸਤੇ । ਬ ਕੁਸ਼ਾ-ਖੋਲ ਦੇਹੁ । ਰੁਖ-ਚੇਹਰਾ, ਮੂੰਹ । ਨਕਾਬ-ਘੁੰਡ
ਸ਼ੁਦਹ-ਹੋ ਰਿਹਾ । ਹਲਾਕ-ਮਰ ।

ਅਰਥ-ਬਾਦਸ਼ਾਹਾਂ ਨੇ ਤੇਰੇ (ਦਰਸ਼ਨ) ਵਾਸਤੇ ਤਖਤ ਤੇ ਤਾਜ਼
ਛੱਡ ਦਿਤੇ ਹਨ । ਚੇਹਰੇ ਤੋਂ ਘੁੰਡ ਖੋਲ ਦੇਹੁ (ਕਿਉਂ) ਜੋ ਜਗਤ ਮਰ
ਰਿਹਾ ਹੈ ।

ਐ ਖਾਕ ਦਰਗਾਹੇ ਤੋ ਸ਼ਫਾ ਬਖਸ਼ੇ ਆਲਮ ਅਸਤ ॥

ਰਹਮੇ ਬਿਕੁਨ ਬਹਾਲੇ ਗ਼ਰੀਬਾਨੇ ਦਰਦ ਨਾਕ ॥

ਖਾਕ-ਧੂੜੀ । ਸ਼ਫਾ-ਆਰਾਮ । ਆਲਮ-ਜਗਤ । ਰਹਮੇ-ਤਰਸ
ਬਿਕੁਨ-ਕਰ ।

ਅਰਥ-ਐ (ਖੁਦਾ!) ਤੇਰੀ ਦਰਗਾਹ ਦੀ ਧੂੜੀ ਜਗਤ ਨੂੰ
ਆਰਾਮ ਬਖਸ਼ਦੀ ਹੈ । (ਤੂੰ) ਗ਼ਰੀਬਾਂ ਦੇ ਦਰਦਨਾਕ ਹਾਲ ਉਤੇ

ਤਰਸ ਕਰ ।

ਚਸਮਮ ਹਮੇਸ਼ਹ ਬੇ ਤੋ ਗੋਹਰ ਬਾਰ ਮੇ ਸ਼ਵਦ ॥

ਗੋਯਾ ਮਿਸਾਲ ਦਾਨਹ ਅਸ਼ ਖੋਸ਼ਾਹਾਇ ਤਾਕ ॥

ਚਸਮਮ-ਅੱਖਾਂ ਮੇਰੀਆਂ । ਬੇ ਤੋ-ਤੇਰੇ (ਦਰਸ਼ਨ ਕੀਤੇ ਤੋਂ) ਬਿਨਾਂ ।

ਗੋਹਰ-ਮੋਤੀ । ਬਾਰ-ਬਾਰਸ਼ । ਮੇ ਸ਼ਵਦ-ਹੁੰਦੀ ਹੈ । ਤਾਕ-ਡਿਗਨਾ ।

ਮਿਸਾਲ-ਵਾਂਗੂੰ । ਖੋਸ਼ਾਹਾਇ-[ਖੋਸ਼ਾ ਦਾ ਬਹੁ ਬ:] ਅੰਗੂਰ ਦੇ ਗੁਛੇ ।

ਅਰਥ-ਤੇਰੇ (ਦਰਸ਼ਨ ਤੋਂ) ਬਿਨਾਂ (ਹੋਣ ਕਰਕੇ) ਮੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਤੋਂ ਹਮੇਸ਼ਾਂ ਹੀ ਮੋਤੀਆਂ ਦੀ ਬਾਰਸ਼ ਹੁੰਦੀ ਹੈ । ਨੰਦ ਲਾਲ ! ਜਿਵੇਂ ਅੰਗੂਰ ਦੇ ਗੁਛਿਆਂ ਨਾਲੋਂ ਦਾਣੇ ਕਿਰਦੇ ਹਨ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਉਸ ਪਾਕ ਪਵਿਤ੍ਰ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਹੈ ਪੈਦਾ ਕੀਤਾ ।

ਬੁਤ ਖਾਕੀ ਮਿਟੀ ਦੇਹ ਵਿਚੋਂ, ਬਿਨ ਨਾਮ ਹੋਰ ਨਾ ਲੀਤਾ ।

ਦਿਲ ਵ ਜਾਨ ਹੋਈ ਹੈ ਕੈਸੀ, ਨਾਲ ਵਿਛੋੜੇ ਤੇਰੇ ਵੇ,

ਰੁਲ ਲਾਲਾ ਜਿਉਂ ਲੀਰਾਂ ਲੀਰਾਂ, ਮਸ ਦਾਗ ਮਥੇ ਤੇ ਲੀਤਾ ।

ਮੌਤ ਏਹ ਹੈ ਰੱਬ ਦਾ ਭੁਲਣਾ, ਬਿਨ ਸਿਮਰਨ ਤੋਂ ਹੋਵੇ,

ਸਾਯਾ ਤੇਰਾ ਸਿਰ ਮੇਰੇ ਜਦ, ਫਿਰ ਕਿਉਂ ਡਰ ਮਨ ਲੀਤਾ ।

ਲਖਾਂ ਤਾਜ ਤੇ ਤਖਤ ਛਡ ਦਿਤੇ, ਤੇਰੇ ਦਰਸ਼ਨ ਕਾਰਣ,

ਖੋਲ੍ਹ ਨਕਾਬ ਦਰਸ ਦੇਹੁ ਅਪਣਾ, ਹੈ ਮਰਦਾ ਜਗਤ ਦਖੀਤਾ ।

ਦਰ ਤੇਰੇ ਦੀ ਧੂੜੀ ਜਗ ਨੂੰ, ਸਾਰੇ ਸੁਖ ਅਰਾਮ ਦੇਵੇ,

ਰਹਿਮ ਕਰੋ ਕੁਛ ਹਾਲ ਗਰੀਬਾਂ, ਦੁਖ ਦਰਦ ਵਿਛੋੜੇ ਦੀਤਾ ।

ਦਰਸ ਤੇਰੇ ਬਿਨ ਨੈਣ ਮੇਰੇ ਹਨ, ਮੋਤੀ ਬਾਰਸ਼ ਕਰਦੇ,

ਜਿਉਂ ਅੰਗੂਰ ਦੇ ਗੁਛੇ ਗੋਯਾ, ਹਨ ਦਾਣੇ ਕਿਰਨ ਝੜੀਤਾ ।

ਮਨ ਨਾ ਦਾਨਮ ਕਿਹ ਕੁਦਾਮਮ ਕਿਹ ਕੁਦਾਮਮ ਕਿ ਕੁਦਾਮ
ਬੰਦਹ ਏ ਉਅਮ ਵ ਉ ਹਾਫਜ਼ੇ ਮਨ ਦਰ ਹਮਾ ਹਾਲ

ਮਨ-ਮੈਂ । ਦਾਨਮ-ਜਾਣਦਾ । ਕੁਦਾਮਮ-ਕੌਣ ਹਾਂ ਮੈਂ । ਕਿਹ-ਜੋ ।
ਬੰਦਹ-ਬੰਦਾ, ਗੁਲਾਮ । ਉਅਮ-ਉਸਦਾ ਹਾਂ । ਵ-ਅਤੇ । ਉ-ਉਹ ।
ਹਾਫ਼ਜ਼-ਰਾਖਾ ਹੈ । ਹਮਾ-ਸਾਰਿਆਂ । ਹਾਲ-ਸਮਾ ।

ਅਰਥ-ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦਾ, ਜੋ ਮੈਂ ਕੌਣ ਹਾਂ, ਜੋ ਮੈਂ ਕੌਣ ਹਾਂ,
ਜੋ ਮੈਂ ਕੌਣ ਹਾਂ । (ਕੇਵਲ ਏਹ ਜਾਣਦਾ ਹਾਂ ਕਿ) ਮੈਂ ਉਸਦਾ ਬੰਦਾ ਹਾਂ
ਅਤੇ ਉਹ ਸਾਰਿਆਂ ਸਮਿਆਂ ਵਿਚ ਮੇਰਾ ਰਾਖਾ ਹੈ ।

ਸਾਹਿਬੇ ਹਾਲ ਬਜੁਜ਼ ਹਰਫੇ ਖੁਦਾ ਦਮ ਨ ਜ਼ਨਦ ॥
ਗੈਰ ਜ਼ਿਕਰਸ਼ ਹਮਹ ਆਵਾਜ਼ ਬਵਦ ਕੀਲੋ-ਕਾਲ ॥

ਸਾਹਿਬੇ ਹਾਲ-ਨਾਮ ਦਾ ਰਸੀਆ ਮਸਤਾਨੇ । ਬ ਜੁਜ਼-ਬਿਨਾਂ ।
ਹਰਫੇ-ਗੁਲ । ਜ਼ਨਦ-ਮਾਰਦਾ (੨) ਲੈਂਦਾ । ਗੈਰ-ਬਿਨਾਂ । ਜ਼ਿਕਰ
ਸੁ-ਸਿਮਰਨ ਉਸਦਾ । ਬਵਦ-ਹੁੰਦੀ ਹੈ । ਕੀਲੋ-ਕਾਲ-ਬੇਅਰਥ
ਗਲ ਬਾਤ ।

ਅਰਥ-ਨਾਮ ਦਾ ਰਸੀਆ ਵਾਹਿਗੁਰੂ (ਸੰਦੰਧੀ) ਗੱਲ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ
ਸ਼ਾਸ ਨਹੀਂ ਲੈਂਦਾ (ਜੈਸਾ ਕਿ ਹੁਕਮ ਹੈ) 'ਗਲੀ ਚਾਲਾ ਸਿਰਜਨ ਹਾਰੁ'
(ਉਹ ਜਾਣਦੇ ਹਨ) ਉਸਦੇ ਸਿਮਰਨ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ (ਹੋਰ) ਸਾਰੀ ਗੱਲ-ਬਾਤ
(ਹਵਾ ਦੀ ਸਾਂ-ਸਾਂ) ਆਵਾਜ਼ ਵਾਂਗੂੰ ਬੇਅਰਥ ਹੈ ।

ਮੁਰਸ਼ਦੈ ਕਾਮਿਲੇ ਮਾ ਬੰਦਗੀਅਤ ਫ਼ਰਮਾਯਦ ॥

ਐ ਜ਼ਹੇ ਕੌਲੇ ਮੁਬਾਰਕ ਕਿ ਕੁਨਦ ਸਾਹਿਬੇ ਹਾਲ ॥

ਮੁਰਸ਼ਦੇ-ਗੁਰੂ । ਕਾਮਿਲੇ-ਪੂਰੇ । ਮਾ-ਮੇਰੇ । ਬੰਦਗੀਅਤ-ਭਗਤੀ

ਕਰਨੀ। ਫਰਮਾਯਦ-ਫੁਰਮਾਉਂਦੇ ਹਨ, ਹੁਕਮ ਦੇਂਦੇ ਹਨ। ਜਹੇ-ਪਵਿਤ੍ਰ
 *ਕੋਲੇ-ਬਚਨ, ਬਾਣੀ (੨) ਡਾਲੇ-ਘੜੀ। ਮੁਬਾਰਕ-ਧੰਨ। ਕੁਨਦ-ਕਰਦੀ
 ਹੈ। ਸਾਹਿਬੇ ਹਾਲ-ਨਾਮ ਦਾ ਰਸੀਆ, ਮਸਤਾਨਾ।

ਅਰਥ-ਨਾਮ ਦਾ ਰਸੀਆ ਮਸਤਾਨਾ। ਮੇਰੇ ਪੂਰੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਜੀ
 ਬੰਦਗੀ ਕਰਨ ਦਾ ਹੁਕਮ ਦੇਂਦੇ ਹਨ। ਉਹ ਪਵਿਤ੍ਰ ਬਾਣੀ ਧੰਨ ਹੈ, ਜੋ
 ਨਾਮ ਦਾ ਰਸੀਆ ਕਰ ਦੇਂਦੀ ਹੈ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ-

ਕੌਣ ਅਹਾਂ ਮੈਂ, ਕੌਣ ਅਹਾਂ ਮੈਂ, ਮੈਂ ਕੌਣ ਹਾਂ ਨਹੀਂ ਜਾਣਾ।
 ਮੈਂ ਹਾਂ ਉਸਦਾ ਬੰਦਾ ਹਰ ਦਮ, ਉਹ ਰਾਖਾ ਮੇਰਾ ਜਾਣਾ।
 ਨਾਮ ਰਸੀਏ ਦਾ ਇਕ ਸ਼ਾਸ ਭਿ, ਬਿਨ ਯਾਦ ਪ੍ਰਭੂ ਨਾ ਗੁਜ਼ਰੇ,
 ਬਿਨ ਸਿਮਰਨ ਦੇ ਜੁ ਗਲਾਂ-ਬਾਤਾਂ, ਸਭ ਵਾਂਗੂ ਹਵਾ ਦੇ ਜਾਣਾ।
 ਭਗਤੀ ਹਰ ਦਮ ਕਰ ਤੂੰ ਬੰਦੇ, ਹੁਕਮ ਪੂਰੇ ਗੁਰੂ ਕੀਤਾ,
 ਰਸੀਆ ਨਾਮ ਕਰ ਦੇਂਦੀ ਜੋ, ਧੰਨ ਗੁਰ ਬਾਣੀ ਜਾਣਾ।

ਗ਼ਜ਼ਲ ਨੰ: ੫੨

ਚੂੰ ਖੁਦਾ ਹਾਜ਼ਰ ਅਸਤ ਦਰ ਹਮਹ ਹਾਲ ॥

ਤੋ ਚਿਰਾ ਮੇਜ਼ਨੀ ਦਿਗਰ ਪਰੋ ਬਾਲ ॥

ਚੂੰ-ਜਦ। ਹਾਜ਼ਰ-ਸਾਹਮਣੇ ਪ੍ਰਤੱਖ। ਹਮਹ ਹਾਲ-ਸਾਰਿਆਂ ਸਮਿਆਂ।
 ਚਿਰਾ-ਕਿਉਂ। ਮੇਜ਼ਨੀ-ਮਾਰਦਾ ਹੈਂ। ਦਿਗਰ-ਹੋਰ, ਇਧਰ ਉਧਰ।
 ਪਰੋ ਬਾਲ-ਪੈਰ ਹੱਥ।

ਅਰਥ-ਜਦ ਕਿ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਸਾਰਿਆਂ ਸਮਿਆਂ ਵਿਚ ਹਾਜ਼ਰ
 ਹੈ। ਤਾਂ (ਫਿਰ) ਕਿਉਂ ਇਧਰ-ਉਧਰ ਹੱਥ ਪੈਰ ਮਾਰਦਾ ਹੈ ?

*ਕਿਸੇ ਕਿਸੇ ਪੁਸਤਕ ਵਿਚ 'ਕੋਲੇ' ਦੀ ਥਾਂ ਤੇ 'ਫਾਲੇ' ਪਾਠ ਭੀ ਵੇਖਿਆ
 ਗਿਆ ਹੈ, ਉਸਦਾ ਅਰਥ 'ਘੜੀ' (ਜਾਂ ਵੇਲਾ) ਹੈ।

ਹਮਦੇ ਹਕ ਗੋ ਦਿਗਰ ਮਗੋ ਐ ਜਾਂ ॥

ਸਾਹਿਬੇ ਕੋਲਿ ਬਾਸੋ ਬੰਦਹ ਏ ਹਾਲ ॥

ਹਮ ਦੇ-ਸਿਫਤ, ਤਾਰੀਫ਼, ਉਸਤਤਿ । ਹਕ-ਵਾਹਿਗੁਰੂ । ਗੋ-ਬੋਲ, ਕਰ ।
ਦਿਗਰ-ਦੂਜਾ । ਮਗੋ-ਨਾ ਬੋਲ । ਐ ਜਾਂ-ਹੋ ਪਿਆਰੇ । ਕੋਲਿ-ਬਚਨ,
ਕੀਰਤਨ । ਬਾਸੋ-ਹੋ, ਬਣ ।

ਅਰਥ-ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੀ ਸਿਫਤ ਕਰ, ਹੋਰ ਕਿਸੇ ਦੀ ਨਾ ਕਹੁ,
ਹੋ ਪਿਆਰੇ ਮਿਤ੍ਰ ! ਕੀਰਤਨ ਕਰ, ਅਤੇ ਨਾਮ ਦਾ ਰਸੀਆ ਬੰਦਾ
ਹੋ ਜਾਹੁ ।

ਮਾ ਸਿਵਾ ਨੇਸਤ ਹਰ ਕੁਜਾ ਬੀਨੀ ॥

ਤੋ ਚਿਰਾ ਗਾਫਲੀ ਦਰ ਐਨ ਵਸਾਲ ॥

ਮਾ ਸਿਵਾ-ਉਸ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ । ਨੇਸਤ-ਨਹੀਂ ਹੈ । ਹਰ ਕੁਜਾ-ਜਿਥੇ ਕਿਥੇ ।
ਬੀਨੀ-ਤੂੰ ਵੇਖਦਾ ਹੈਂ । ਚਿਰਾ-ਕਿਉਂ । ਗਾਫਲੀ-ਗਾਫਲ ਹੋਇਆ ਹੈਂ ।
ਵਸਾਲ-ਮਿਲਾਪ । ਐਨ-ਵੇਲੇ ਸਿਰ ।

ਅਰਥ-(ਜਦ ਕਿ) ਉਸ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਨਹੀਂ ਹੈ, ਜਿਥੇ ਕਿਥੇ ਤੂੰ
ਵੇਖਿਆ ਹੈ । (ਤਾਂ ਫਿਰ) ਤੂੰ ਕਿਉਂ ਗਾਫਲ ਹੋਇਆ ਹੈਂ ਐਨ ਮਿਲਾਪ
ਦੇ ਸਮੇਂ ਵਿਚ ।

ਗੈਰ ਹਰਫੇ ਖੁਦਾ ਮਗੋ ਗੋਯਾ ॥

ਕਿ ਦਿਗਰ ਪੋਚ ਹਸਤ ਕੀਲੋ ਮਕਾਲ ॥

ਗੈਰ-ਦੂਜੇ । ਹਰਫੇ-ਅੱਖਰ, ਨਾਮ ਦੇ । ਮਗੋ-ਨਾ ਬੋਲ । ਦਿਗਰ-ਦੂਜੇ
(੨) ਬਿਨਾਂ । ਪੋਚ-ਬੇਹੁਦਾ (੨) ਫਜ਼ੂਲ । ਹਸਤ-ਹੈ । ਕੀਲੋ
ਮਕਾਲ-ਗੱਲ-ਬਾਤ ।

ਅਰਥ-ਹੇ ਨੰਦ ਲਾਲ ! ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਨਾਮ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ (ਹੋਰ ਕੁਝ) ਨਾ ਬੋਲ। ਕਿਉਂਕਿ ਜੋ ਦੂਜੀ ਗੱਲ-ਬਾਤ (ਸਭ) ਬੋਹੁਦਾ ਤੇ ਫਜ਼ੂਲ ਹੈ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਸਭ ਕਾਲਾਂ ਵਿਚ, ਸਭਨੀਂ ਥਾਈਂ, ਜਦ ਪ੍ਰਭ ਹਾਜ਼ਰ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।
ਤਾਂ ਫਿਰ ਕਿਉਂ ਤੂੰ ਇੱਧਰ-ਉਧਰ, ਹਰ ਦਮ ਰਹਿੰਦਾ ਭੈਂਦਾ ਹੈ।
ਉਸਤਤਿ ਕਰ ਤੂੰ ਹਰ ਦਮ ਪ੍ਰਭ ਦੀ, ਹੋਰ ਕਿਸੇ ਦੀ ਕਰਨੀ ਨਾ,
ਬੰਦਾ ਰਸੀਆ ਨਾਮ ਹੁਇ ਕੇ, ਹਰ ਦਮ ਕੀਰਤ ਗੋਂਦਾ ਹੈ।
ਜਦ ਕਿ ਓਸ ਬਿਨਾਂ ਕੋਈ ਨਾਹੀ, ਜਿਥੇ ਕਿਥੇ ਭੀ ਤੂੰ ਵੇਖੇ,
ਕਿਉਂ ਮਿਲਾਪ ਦੇ ਵੇਲੇ ਬੰਦਾ, ਉਸ ਤੋਂ ਗਾਫਲ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।
ਨੰਦ ਲਾਲ ਬਿਨ ਨਾਮ ਗੁਰੂ ਹੋਰ ਕਥਨ ਨਾ ਬੋਲ ਕਦੀ,
ਕਿਉਂਕਿ ਹੋਰ ਕਰਨ ਸੰਗ ਗੱਲਾਂ ਜਨਮ ਬਿਅਰਥ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।

ਗਜ਼ਲ ਨੰ: ੫੩

ਮਾ ਕਿ ਖੁਦ ਹਰ ਬੰਦਾ ਏ ਹਕ ਰਾ ਖੁਦਾ ਫ਼ਹਮੀਦਹ ਏਮ
ਖੇਸ਼ਤਨ ਰਾ ਬੰਦਾ ਏ ਈਂ ਬੰਦਾਹਾ ਫ਼ਹਮੀਦਹ ਏਮ

ਮਾ ਕਿ—ਅਸਾਂ ਜੋ। ਖੁਦ—ਆਪ। ਹਰ ਬੰਦਾ ਏ—ਸਾਰੇ ਬੰਦਿਆਂ ਨੂੰ।
ਹੱਕ ਰਾ—ਰੱਬ ਦੇ। ਫ਼ਹਮੀਦਹ ਏਮ—ਸਮਝਿਆ ਹੈ। ਖੇਸ਼ਤਨ—ਆਪਣੇ
ਆਪ। ਈਂ ਬੰਦਾਹਾ—ਇਨ੍ਹਾਂ ਬੰਦਿਆਂ ਦਾ।

ਅਰਥ—ਮੈਂ ਜੋ ਆਪ ਰੱਬ ਦੇ ਸਾਰੇ ਬੰਦਿਆਂ ਨੂੰ ਰੱਬ ਹੀ
ਸਮਝਿਆ ਹੈ। (ਅਤੇ) ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਇਨ੍ਹਾਂ ਬੰਦਿਆਂ ਦਾ ਬੰਦਾ
ਸਮਝਿਆ ਹੈ।

ਮਰਦਮਾਨੇ ਚਸ਼ਮਿ ਮਾ ਰਾ ਇਹਤਿਆਜੇ ਸੁਰਮਹ ਨੇਸ਼

ਬਸ ਕਿ ਖਾਕਿ ਰਾਹੇ ਮਰਦਮ ਤੂਤੀਆ ਫਹਮੀਦਹ ਏਮ

ਮਰਦਮਾਨੇ-ਪੁਤਲੀਆਂ। ਚਸਮਿ-ਅੱਖਾਂ ਦੀਆਂ। ਮਾ ਰਾ-ਅਸਾਂ ਨੇ।
ਇਹਤਿਆਜ਼-ਲੋੜ। ਬਸ-ਫਕਤ, ਕੇਵਲ। ਮਰਦਮ-ਸੰਤਾਂ।
ਤੂਤੀਆ-ਮਮੀਰਾ।

ਅਰਥ-ਮੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਦੀਆਂ ਪੁਤਲੀਆਂ ਨੂੰ ਸੁਰਮੇ ਦੀ ਲੋੜ
ਨਹੀਂ ਹੈ। (ਕਿਉਂ) ਜੋ ਕੇਵਲ ਸੰਤਾਂ ਦੇ ਰਾਹ ਦੀ ਧੂੜੀ ਨੂੰ (ਅਸਾਂ)
ਮਮੀਰਾ ਸਮਝਿਆ ਹੈ।

ਹਰ ਨਫਸ ਸਰ ਬਰ ਜਿਮੀਂ ਦਾਰੇਮ ਅਜ਼ ਬਹਰੇ ਸਿਜੂਦ
ਜਾਂ ਕਿ ਰੂਏ ਯਾਰ ਖੁਦ ਨੂਰੇ ਖੁਦਾ ਫਹਮੀਦਹ ਏਮ

ਨਫਸ-ਸ੍ਵਾਸ। ਸਰ-ਸਿਰ। ਬਰ-ਉਪਰ। ਜਿਮੀਂ-ਧਰਤੀ ਦੇ।
ਦਾਰੇਮ-ਰਖਦਾ ਹਾਂ, ਮੈਂ। ਬਹਰੇ-ਵਾਸਤੇ। ਸਿਜੂਦ-ਸਿਜਦਾ, ਡੰਡੇਤ।
ਰੂਏ-ਚੇਹਰਾ। ਖੁਦ-ਆਪਣਾ।

ਅਰਥ-ਹਰ ਸ੍ਵਾਸ ਮੈਂ (ਆਪਣਾ) ਸਿਰ ਸਿਜਦੇ [ਡੰਡੇਤ] ਵਾਸਤੇ
ਧਰਤੀ ਉਤੇ ਰਖਦਾ ਹਾਂ। ਕਿਉਂ ਜੋ ਆਪਣੇ ਯਾਰ ਦੇ ਚੇਹਰੇ ਨੂੰ ਖੁਦਾ
ਦਾ ਨੂਰ ਸਮਝਿਆ ਹੈ।

ਬਾਦਸ਼ਾਹਾਂ ਰਾ ਫਕੀਰਾਂ ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਦਾਦਹ ਅੰਦ
ਜਾਂ ਗਦਾਏ ਕੂਏ ਓ ਰਾ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਫਹਮੀਦਹ ਏਮ

ਰਾ-ਨੂੰ। ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ-ਰਾਜਧਾਨੀਆਂ। ਦਾਦਹ ਅੰਦ-ਦਿਤੀਆਂ ਹਨ,
ਬਖਸ਼ੀਆਂ ਹਨ। ਜਾਂ-ਇਸ ਲਈ। ਗਦਾਏ-ਮੰਗਤੇ। ਓ ਰਾ-ਉਸਦੇ।

ਅਰਥ-ਬਾਦਸ਼ਾਹਾਂ ਨੂੰ ਫਕੀਰਾਂ [ਸੰਤਾਂ] ਨੇ ਬਾਦਸ਼ਾਹੀਆਂ
ਬਖਸ਼ਦੀਆਂ ਹਨ। ਇਸ ਲਈ ਅਸਾਂ ਉਸਦੇ ਕੂਚੇ ਦੇ ਮੰਗਤੇ ਨੂੰ
ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਸਮਝਿਆ ਹੈ।

ਮਾ ਨਮੇ ਖਾਹੇਮ ਮੁਲਕੋ ਮਾਲ ਰਾ ਗੋਯਾ ਅਸੀਂ
ਸਾਯਹ ਏ ਜ਼ੁਲਫੇ ਤੁਰਾ ਬਾਲੇ ਹੁਮਾ ਫ਼ਹਮੀਦਹ ਏਮ

ਮਾ--ਅਸੀਂ । ਨਮੇ--ਨਹੀਂ । ਖਾਹੇਮ--ਚਾਹੁੰਦੇ । ਮੁਲਕੋ ਮਾਲ--ਰਾਜਧਾਨੀ
ਤੇ ਦੌਲਤ । ਸਾਯਹ--ਪ੍ਰਫਾਵਾ । ਤੁਰਾ--ਤੇਰਾ । ਬਾਲੇ ਹੁਮਾ--ਹੁਮਾ
ਪੰਛੀ ਦੇ ਬੱਚਾ ਦਾ ।

ਅਰਥ--ਨੰਦ ਲਾਲ ! ਮੁਲਕ [ਜਗੀਰਾਂ] ਅਤੇ ਦੌਲਤ ਨੂੰ ਅਸੀਂ
ਨਹੀਂ ਚਾਹੁੰਦੇ। (ਕਿਉਂਕਿ) ਤੇਰੀ ਜ਼ੁਲਫ ਨੂੰ ਅਸਾਂ ਬਾਲ-ਹੁਮਾਂ ਦਾ
ਪ੍ਰਫਾਵਾਂ ਸਮਝਿਆ ਹੈ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਭਗਤਾਂ ਤਾਈਂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਕਰ ਜਾਤਾ ਮੈਂ ।
ਅਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਜਗ ਦੇ ਅੰਦਰ, ਉਨ ਕਾ ਬੰਦਾ ਜਾਤਾ ਮੈਂ ।
ਮਿਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਨੂੰ ਹੁਣ ਭਾਈ, ਸੁਰਮੇ ਦੀ ਨਾ ਲੋੜ ਕੋਈ,
ਕਿਉਂ ਜੋ ਧੂੜੀ ਸੰਤ ਚਰਨ ਨੂੰ 'ਮੀਰਾ ਕਰਕੇ ਜਾਤਾ ਮੈਂ ।
ਹਰ ਦਮ ਸਿਰ ਨੂੰ ਧਰਤੀ ਉਤੇ, ਵਿਚ ਸਿਜਦੇ ਦੇ ਰਖਦਾ ਹਾਂ,
ਗੁਰ ਅਪਣੇ ਦੋ ਸੁੰਦਰ ਮੁਖ ਨੂੰ, ਰਬ ਦਾ ਮੁਖ ਕਰ ਜਾਤਾ ਮੈਂ ।
ਬਾਦਸ਼ਾਹਾਂ ਨੂੰ ਇਨ੍ਹਾਂ ਫਕੀਰਾਂ, ਮੁਲਕ ਜਗੀਰਾਂ ਦਿਤੀਆਂ ਨਿ,
ਉਸ ਦੇ ਦਰ ਦੇ ਮੰਗਤੇ ਤਾਈਂ, ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਕਰ ਜਾਤਾ ਮੈਂ ।
ਨੰਦ ਲਾਲ ਨਹੀਂ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹਰਗਿਜ਼ ਮੁਲਕ ਜਗੀਰਾਂ ਦੌਲਤ ਨੂੰ,
ਕਿਉਂਕਿ ਸਾਯਾ ਜ਼ੁਲਫ ਤੇਰੀ ਨੂੰ, ਹੁਮਾ ਸਾਯਾ ਕਰ ਜਾਤਾ ਮੈਂ ।

ਗਜ਼ਲ ਨੰ: ੫੪

ਦਰੂਨਿ ਮਰਦਮਕੇ ਦੀਦਹ ਦਿਲਰੁਬਾ ਦੀਦਮ ॥
ਬ ਹਰ ਤਰਫਕਿ ਨਜ਼ਰ ਕਰਦਮ ਆਸ਼ਨਾ ਦੀਦਮ ॥

ਦਰੁਨਿ-ਵਿਚਾਲੇ । ਮਰਦਮਕੇ-ਪੁਤਲੀਆਂ ਦੇ । ਦੀਦਹ-ਅੱਖਾਂ ।
 ਦਿਲਰੁਬਾ-ਦਿਲ ਨੂੰ ਮੋਹਨ ਵਾਲੇ-ਪ੍ਰੀਤਮ । ਦੀਦਮ-ਵੇਖਿਆ ਹੈ, ਮੈਂ ।
 ਬ ਹਰ ਤਰਫ਼-ਜਿਸ ਪਾਸੇ ਭੀ । ਕਰਦਮ-ਕਰਦਾ ਹਾਂ, ਮੈਂ ।
 ਆਸ਼ਨਾ-ਦੋਸਤ, ਮਿਤ੍ਰ ।

ਅਰਥ-ਅੱਖਾਂ ਦੀਆਂ ਪੁਤਲੀਆਂ ਦੇ ਵਿਚਾਲੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਨੂੰ ਮੈਂ
 ਵੇਖਿਆ ਹੈ । ਜਿਸ ਪਾਸੇ ਵਲ ਭੀ ਨਜ਼ਰ ਕਰਦਾ ਹਾਂ, ਮੈਂ ਮਿਤ੍ਰ ਨੂੰ ਹੀ
 ਵੇਖਦਾ ਹਾਂ ।

ਬ ਗਿਰਦ ਕਾਬਾ ਓ ਬੁਤਖਾਨਹ ਹਰ ਦੁ ਗਰਦੀਦਮ ॥
 ਦਿਗਰ ਨ ਯਾਫ਼ਤਮ ਆਂ ਜਾ ਹਮੀ ਤੁਰਾ ਦੀਦਮ ॥

ਬ ਗਿਰਦ-ਚੁਫੇਰੇ । ਬੁਤਖਾਨਹ-ਪੱਥਰ ਦੇ ਬੁਤਾਂ ਦਾ ਘਰ, ਮੰਦਰ ।
 ਗਰਦੀਦਮ-ਫਿਰਿਆ ਹਾਂ, ਮੈਂ । ਦਿਗਰ-ਹੋਰ ਕੋਈ ਦੂਜਾ ।
 ਯਾਫ਼ਤਮ-ਪਾਇਆ ਹੈ, ਮੈਂ । ਆਂ ਜਾ-ਉਸ ਜਗ੍ਹਾਂ । ਹਮੀ-ਸਭਨਾਂ ਵਿਚ ।

ਅਰਥ-ਕਾਬਾ ਅਤੇ ਮੰਦਰ ਦੋਹਾਂ ਦੇ ਚੁਫੇਰੇ ਮੈਂ ਫਿਰਿਆ ਹਾਂ ।
 ਹੋਰ ਕੋਈ ਦੂਜਾ ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਪਾਇਆ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਭਨਾਂ ਜਗ੍ਹਾਂ ਤੇ ਤੈਨੂੰ ਹੀ
 ਵੇਖਦਾ ਹਾਂ ।

ਬ ਹਰ ਕੁਜਾ ਕਿ ਨਜ਼ਰ ਕਰਦਮ ਅਜ਼ ਰਹੇ ਤਹਕੀਕ ॥
 ਵਲੇ ਬਖਾਨਹੇ ਦਿਲ ਖਾਨਹੇ ਖੁਦਾ ਦੀਦਮ ॥

ਬ ਹਰ ਕੁਜਾ-ਹਰ ਇਕ ਥਾਂ ਤੇ ਵੀ । ਕਰਦਮ-ਕੀਤੀ ਹੈ, ਮੈਂ ।
 ਤਹਕੀਕ-ਢੂੰਡ-ਭਾਲ । ਵਲੇ-ਪਰ । ਬ ਖਾਨਹੇ ਦਿਲ-ਦਿਲ ਦੇ ਘਰ ਨੂੰ ।

ਅਰਥ-ਹਰ ਇਕ ਥਾਂ ਤੇ ਵੀ, ਜੋ ਮੈਂ ਨਜ਼ਰ ਕੀਤੀ ਹੈ, ਢੂੰਡ-ਭਾਲ
 ਦੇ ਵਾਸਤੇ । ਪਰ ਦਿਲ ਦੇ ਘਰ ਨੂੰ ਮੈਂ ਖੁਦਾ ਦਾ ਹੀ ਘਰ ਵੇਖਿਆ ਹੈ ।
 ਗਦਾਈ ਏ ਦਰੇ ਕੂਏ ਤੋ ਬਿਹ ਜ਼ਿ ਸੁਲਤਾਨੀਸਤ ॥

ਖ਼ਿਲਾਫ਼ਤੇ ਦੁ ਜਹਾਂ ਤਰਕਿ ਮੁੱਦਆ ਦੀਦਮ ॥

ਗਦਾਈ ਏ-ਮੰਗਤਾ ਹੋਣਾ । ਦਰੇ-ਵਿਚ ਦੀ । ਬਿਹ-ਚੰਗਾ । ਜ਼ਿ-ਨਾਲ ।

ਸੁਲਤਾਨੀਸਤ-ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਹੈ । ਖ਼ਿਲਾਫ਼ਤੇ-ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ । ਦੁ ਜਹਾਂ-ਦੋਹਾਂ

ਲੋਕਾਂ । ਤਰਕਿ-ਤਿਆਗ ਕਰਨਾ । ਮੁੱਦਆ-ਸੰਕਲਪਾਂ, ਵਾਸ਼ਨਾ ।

ਅਰਥ-ਤੇਰੇ ਕੂਚੇ ਵਿਚ ਦਾ ਮੰਗਤਾ ਹੋਣਾ, ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਨਾਲੋਂ ਚੰਗਾ ਹੈ । ਸੰਕਲਪਾਂ ਦਾ ਤਿਆਗ ਕਰ ਦੇਣਾ ਹੀ ਦੋਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਵੇਖੀ ਹੈ ।

ਮਰਾ ਜ਼ਿ ਰੋਜ਼ੇ ਅਜ਼ਲ ਆਮਦ ਈਂ ਨਿਦਾ ਗੋਯਾ ॥

ਕਿ ਇੰਤਹਾਇ ਜਹਾਂ ਰਾ ਦਰ ਇਬਤਦਾ ਦੀਦਮ ॥

ਮਰਾ-ਮੈਨੂੰ । ਰੋਜ਼ੇ-ਦਿਨ ਤੋਂ । ਅਜ਼ਲ-ਪਹਿਲੇ । ਆਮਦ-ਆਉਂਦੀ ਸੀ ।

ਈਂ-ਏਹ । ਨਿਦਾ-ਅਵਾਜ਼ । ਇੰਤਹਾਇ-ਅੰਤ, ਨਤੀਜਾ, ਐਂਡ ।

ਜਹਾਂ ਰਾ-ਜਗਤ ਦਾ । ਦਰ-ਵਿਚ । ਇਬਤਦਾ-ਸ਼ੁਰੂ, ਅਰੰਭ ।

ਅਰਥ-ਨੰਦ ਲਾਲ ! ਮੈਨੂੰ ਪਹਿਲੇ ਦਿਨ ਤੋਂ ਹੀ ਏਹ ਅਵਾਜ਼ ਆਉਂਦੀ ਸੀ । (ਕਿ) ਜਗਤ ਦਾ ਜੋ ਅੰਤ ਹੋਣਾ ਹੈ, (ਉਹ) ਸ਼ੁਰੂ ਵਿਚ ਹੀ ਮੈਂ ਵੇਖ ਲਿਆ ਹੈ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ-

ਮੇਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਨੈਣਾਂ ਅੰਦਰ, ਵਾਸਾ ਆਣ ਕੇ ਕੀਤਾ ਏ ।

ਜਿਤ ਕਿਤ ਵਲ ਮੈਂ ਨਜ਼ਰ ਹਾਂ ਕਰਦਾ, ਦਰਸ਼ਨ ਮਾਹੀ ਕੀਤਾ ਏ ।

ਮੰਦਰ ਅਤੇ ਮਸੀਤਾਂ ਦੁਆਲੇ, ਹਰ ਥਾਂ ਜਾ ਕੇ ਫਿਰਿਆ ਮੈਂ,

ਦੂਜਾ ਕੋਈ ਹੋਰ ਨਾ ਡਿੱਠਾ, ਪ੍ਰੀਤਮ ਦਰਸ਼ਨ ਕੀਤਾ ਏ ।

ਹਰ ਪਾਸੇ ਮੈਂ ਖੋਜੀ ਹੋ ਕੇ, ਨਜ਼ਰ ਮਾਰ ਕੇ ਡਿੱਠਾ ਕੀ ?

ਹਰ ਇਕ ਦਿਲ ਦੀ ਕੁਟੀਆ ਅੰਦਰ, ਰੱਬ ਦਾ ਘਰ ਦੱਖੀਤਾ ਏ ।

ਤੇਰੇ ਦਰ ਦਾ ਮੰਗਤਾ ਹੋਣਾ, ਚੰਗਾ ਹੈ ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਤੋਂ,
 ਦੋਹੂੰ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਪੂਜਯ ਹੋਏ ਹਾਂ, ਤ੍ਰਿਸ਼ਨਾ ਤਿਆਗ ਕਰੀਤਾ ਏ।
 ਨੰਦ ਲਾਲ ਦਿਨ ਪਹਿਲੋਂ ਤੋਂ ਹੀ, ਏਹ ਅਵਾਜ਼ ਸੁਣੀਦੀ ਸੀ,
 ਅੰਤ ਜਗਤ ਦਾ ਜੋ ਹੋਣਾ ਹੈ, ਪਹਿਲੇ ਹੀ ਵੇਖ ਲੀਤਾ ਏ।

ਗਜ਼ਲ ਨੰ: ੫੫

ਅਜ਼ ਦੋਸਤ ਗੈਰਿ ਦੋਸਤਿਤਮੰਨਾ ਨਮੇ ਕੁਨੇਮ ॥

ਮਾ ਬਹਰਿ ਦਰਦ ਖੇਸ਼ ਮੁਦਾਵਾ ਨਮੇ ਕੁਨੇਮ ॥

ਅਜ਼-ਪਾਸੋਂ । ਦੋਸਤ-ਮਿਤ੍ਰ । ਗੈਰਿ-ਬਿਨਾਂ । ਦੋਸਤਿ-ਦੋਸਤੀ, ਮਿਤ੍ਰਾਨਾ ।
 ਤਮੰਨਾ-ਇੱਛਾ । ਨਮੇ-ਨਹੀਂ । ਕੁਨੇਮ-ਕਰਦੇ, ਅਸੀਂ । ਮਾ-ਅਸੀਂ ।
 ਬਹਰਿ-ਵਾਸਤੇ । ਖੇਸ਼-ਆਪਣੇ । ਮੁਦਾਵਾ-ਇਲਾਜ, ਦਾਰੂ ।

ਅਰਥ-ਅਸੀਂ ਦੋਸਤ ਪਾਸੋਂ ਦੋਸਤੀ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ (ਹੋਰ ਕੋਈ)
 ਇੱਛਾ ਨਹੀਂ ਕਰਦੇ । ਅਸੀਂ ਵਾਸਤੇ ਦੁਖ ਆਪਣੇ ਦੇ, (ਕੋਈ) ਦਵਾਈ
 ਭੀ ਨਹੀਂ ਕਰਦੇ ਹਾਂ ।

ਬੀਮਾਰ ਨਰਗਸੇਮ ਕਿ ਨਰਗਸ ਗੁਲਾਮੇ ਓਸਤ ॥

ਮਾ ਆਰਜੂਏ ਖਿਜਰੋ ਮਸੀਹਾ ਨਮੇ ਕੁਨੇਮ ॥

ਨਰਗਸੇਮ-ਨਰਗਸ ਇਕ ਫੁਲ ਦਾ ਨਾਮ ਹੈ, ਇਸਦੀ ਉਪਮਾ ਅੱਖ ਨੂੰ
 ਦਿਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ, ਇਸ ਲਈ ਭਾਵ ਵਿਚ ਨਰਗਸ ਵਰਗੀ ਅੱਖ ਲਈ
 ਜਾਂਦੀ ਹੈ । ਓਸਤ-ਉਸਦਾ । ਮਾ-ਅਸੀਂ । ਆਰਜੂਏ-ਖ਼ਾਹਸ਼ (੧) ਕਾਣ
 (੩) ਪ੍ਰਵਾਹ । ਖਿਜਰ-ਜਲਾਂ ਦਾ ਸ੍ਵਾਮੀ, ਵਰਣ ਦੇਵਤਾ ।

ਅਰਥ-ਅਸੀਂ ਨਰਗਸ ਜੇਹੀ ਅੱਖ ਦੇ ਬੀਮਾਰ ਹਾਂ, ਨਰਗਸ
 ਫੁਲ ਭੀ ਉਸਦਾ ਗੁਲਾਮ ਹੈ । ਅਸੀਂ ਖਿਜਰ ਤੇ ਈਸਾ ਦੀ ਭੀ ਪਰਵਾਹ
 ਨਹੀਂ ਕਰਦੇ ਹਾਂ ।

ਹਰ ਜਾ ਕਿ ਦੀਦਾਹ ਏਮ ਜਮਾਲੇ ਤੋ ਦੀਦਾਹ ਏਮ ॥
ਮਾ ਜੁਜ਼ ਜਮਾਲਿ ਦੋਸਤ ਤਮਾਸ਼ਾ ਨਮੇ ਕੁਨੇਮ ॥

ਦੀਦਾਹ ਏਮ—ਵੇਖਿਆ ਹੈ। ਜਮਾਲੇ—ਪ੍ਰਕਾਸ਼, ਚਾਨਣ। ਜੁਜ਼—ਬਿਨਾਂ।

ਅਰਥ—ਅਸੀਂ ਹਰ ਥਾਂ ਜੋ ਵੇਖਿਆ ਹੈ, ਤੇਰਾ ਹੀ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਵੇਖਿਆ ਹੈ। ਅਸੀਂ ਮਿਤ੍ਰ ਦੇ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ (ਹੋਰ ਕੋਈ) ਤਮਾਸ਼ਾ ਨਹੀਂ ਵੇਖਿਆ ਹੈ।

ਬਾ ਯਾਰ ਹਮਦਮੇਮੁ ਨ ਬੀਨੇਮ ਗੈਰਿ ਓ ॥

ਮਾ ਚਸ਼ਮਿ ਖੁਦ ਬਰੂਇ ਕਸੇ ਵਾ ਨਮੇ ਕੁਨੇਮ ॥

ਬਾ ਯਾਰ—ਮਿਤ੍ਰ ਨਾਲ। ਹਮਦਮੇਮੁ—ਮਿਤ੍ਰਚਾਰ। ਬੀਨੇਮ—ਵੇਖਦੇ ਹਾਂ।

ਖੁਦ—ਆਪਣੀਆਂ। ਬਰੂਇ ਕਸੇ—ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਦੇ ਰੂਬਰੂ [ਸਾਹਮਣੇ]।

ਅਰਥ—ਸਾਡਾ ਮਿਤ੍ਰ ਨਾਲ ਹੀ ਮਿਤ੍ਰਚਾਰਾ ਹੈ, ਉਸ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ (ਹੋਰ ਵਲ) ਵੇਖਦੇ ਹੀ ਨਹੀਂ ਹਾਂ। ਅਸੀਂ ਆਪਣੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਨੂੰ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਖੋਲ੍ਹਣਾ ਹੀ ਨਹੀਂ ਕਰਦੇ ਹਾਂ।

ਪਰਵਾਨਹ ਵਾਰ ਗਿਰਦ ਰੁਖੇ ਸ਼ਮਯ ਜਾਂ ਦਿਹੇਮ ॥

ਚੂੰ ਇੰਦਲੀਬ ਬੇਹੂਦਹ ਗੋਗਾ ਨਮੇ ਕੁਨੇਮ ॥

ਪਰਵਾਨਹ—ਪਤੰਗਾ, ਭੰਬਟ (ਇਕ ਨਿਕੇ ਜੇਹੇ ਖੰਭਾਂ ਵਾਲੇ ਕੀੜੇ ਦਾ ਨਾਮ ਹੈ, ਜੋ ਦੀਵੇ ਦੀ ਲਾਟ ਦਾ ਪੇਸ਼ੀ ਹੈ, ਅਤੇ ਉਸ ਉਤੇ ਹੀ ਸੜ ਮਰਦਾ ਹੈ)।

ਵਾਰ—ਵਾਂਗੂੰ। ਗਿਰਦ—ਚੁਫੇਰੇ। ਰੁਖੇ—ਚੇਹਰੇ। ਸ਼ਮਯ—ਦੀਵੇ ਦੀ ਲਾਟ। ਜਾਂ—ਜਾਨ। ਲਿਹੇਮ—ਦੇ ਦੇਂਦਾ ਹਾਂ, ਮੈਂ। ਇੰਦਲੀਬ—ਬੁਲਬੁਲ, (ਇਕ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੀ ਚਿੜੀ ਦਾ ਨਾਮ ਹੈ, ਜੋ ਫੁਲਾਂ ਉਤੇ ਆਸ਼ਕ ਹੈ)। ਬੇਹੂਦਹ—ਫਜ਼ੂਲ ਗੋਗਾ—ਰੋਲਾ, ਸ਼ੇਰ।

ਅਰਥ—(ਪ੍ਰੇਮੀ) ਪਤੰਗੇ ਵਾਂਗੂੰ ਦੀਵੇ ਦੀ ਲਾਟ ਦੇ ਚੇਹਰੇ ਦੇ

ਫੇਰੇ ਜਾਨ ਦੇ ਦੇਂਦੇ ਹਨ। ਬੁਲਬੁਲ ਵਾਂਗੂੰ ਬੇਅਰਥ ਰੋਲਾ-ਗੋਲਾ
ਨਹੀਂ ਕਰਦੇ ਹਨ।

ਗੋਯਾ ਖਮੋਸ਼ ਬਾਸ਼ ਕਿ ਸੋਦਾਇ ਇਸ਼ਕਿ ਯਾਰ ॥

ਤਾ ਈਂ ਸਰ ਅਸੁ ਅਜ਼ ਸਰੇ ਖੁਦ ਵ ਨਮੇ ਕੁਨੇਮ ॥

ਖਮੋਸ਼-ਚੁਪ । ਬਾਸ਼-ਹੈ । ਸੋਦਾਇ-ਪਾਗਲਪਨ । ਇਸ਼ਕੇ-ਪ੍ਰੇਮ ।

ਤਾ-ਤਾਈਂ, ਤਕ । ਈਂ ਸਰ-ਏਹ ਸਿਰ । ਅਸਤ-ਹੈ । ਅਜ਼ ਸਰੇ-ਸਿਰ ਤੋਂ।

ਅਰਥ-ਨੰਦ ਲਾਲ ਚੁਪ ਹੋ, (ਕਿਉਂ) ਜੋ ਯਾਰ ਦੇ ਪ੍ਰੇਮ ਦੇ ਜਨੂੰਨ
ਨੂੰ ਇਸ ਸਿਰ (ਦੇ ਹੁੰਦੇ) ਤਕ, ਸਿਰ ਵਿਚੋਂ ਆਪ ਹੀ ਨਹੀਂ ਕਢ
ਸਕਦੇ ਹਾਂ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਮਿਤ੍ਰ ਪਾਸੋਂ ਮਿਤ੍ਰਤਾ ਬਿਨ ਕੁਈ, ਦੂਜੀ ਗਲ ਨ ਚਾਂਹਦੇ ਹਾਂ।

ਦਿਲ ਅਪਣੇ ਦੇ ਦੁਖਾਂ ਲਈ, ਕੋਈ ਦਾਰੂ ਵੈਦ ਨਾ ਲਾਂਦੇ ਹਾਂ।

ਉਸ ਨਰਗਸ ਦੇ ਹਾਂ ਮਤਵਾਲੇ, ਨਰਗਸ ਜਿਸਦੀ ਵਾਸੀ ਏ,

ਈਸਾ-ਮੂਸਾ ਦੀ ਕਾਣ ਨਾ ਰਖਦੇ, ਨਾ ਖਿਜਰ ਵਲ ਸਿਧਾਂਦੇ ਹਾਂ।

ਜਿਥੇ ਕਿਥੇ ਜਾ ਕੇ ਤਕਿਆ, ਤੇਰਾ ਦਰਸ਼ਨ ਡਿਠਾ ਏ,

ਗੁਰੁ ਮਿਤ੍ਰ ਜੀ ਦੇ ਜਲਵੇ ਬਾਝੋਂ, ਨਾ ਕੋਤਕ ਹੋਰ ਤਕਾਂਦੇ ਹਾਂ।

ਅਸੀਂ ਉਸਦੇ ਉਹ ਸਾਭਾ ਹੋਯਾ, ਦੂਜੇ ਦੀ ਕੋਈ ਜਾ ਨਹੀਂ,

ਹਰ ਗਿਜ ਅੱਖ ਉਘਾੜਕੇ ਅਪਣੀ, ਨਾ ਦੂਜੇ ਨਾਲ ਲੜਾਂਦੇ ਹਾਂ।

ਸ਼ਮਾਅ ਯਾਰ ਦੇ ਨੂਰੀ ਮੁਖ ਤੇ, ਵਾਂਗ ਪਤੰਗੇ ਸੜਿਆ ਮੈਂ,

ਬੁਲਬੁਲ ਵਾਂਗੂੰ ਫੁਲਾਂ ਉਤੇ, ਨਾ ਚੀਖ-ਪੁਕਾਰ ਸੁਨਾਂਦੇ ਹਾਂ।

ਯਾਰ ਇਸ਼ਕ ਦਾ ਖਬਰ ਜੋ ਗੋਯਾ, ਸਿਰ ਵਿਚ ਆਣਕੇ ਵਸਿਆ ਏ,

ਸਿਰ ਦੇ ਰਹਿੰਦੇ ਤਾਈਂ ਰਹਿਸੀ, ਕਦੇ ਨਾ ਪਰੇ ਹਟਾਂਦੇ ਹਾਂ।

ਮਾ ਬਯਾਦੇ ਹਕ ਹਮੇਸ਼ਹ ਜਿੰਦਹ ਏਮ ॥

ਦਾਇਮ ਅਜ਼ ਇਹਸਾਨੇ ਓ ਸ਼ਰਮਿੰਦਹ ਏਮ ॥

ਬ ਯਾਦੇ-ਸਿਮਰਨ ਦੇ ਨਾਲ, ਯਾਦ ਦੇ ਨਾਲ । ਜਿੰਦਹ ਏਮ-ਜਿਉਂਦਾ ਹੈ ।
ਇਹਸਾਨੇ-ਨੇਕੀਆਂ, ਉਪਕਾਰਾਂ ।

ਅਰਥ-ਅਸੀਂ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਨਾਲ ਹੀ ਸਦਾ ਜੀਉਂਦੇ ਹਾਂ ;
ਉਸਦੀਆਂ ਨੇਕੀਆਂ ਵਲੋਂ ਅਸੀਂ ਸਦਾ ਹੀ ਸ਼ਰਮਿੰਦੇ ਹੁੰਦੇ ਹਾਂ ।

ਖ਼ੁਦ ਨੁਮਾ ਰਾ ਬੰਦਗੀ ਮਨਜ਼ੂਰ ਨੇਸੂ ॥

ਉ ਹਮੇਸ਼ਹ ਸਾਹਿਬੋ ਮਾ ਬੰਦਹ ਏਮ ॥

ਖ਼ੁਦ ਨੁਮਾ-ਆਪ ਨੂੰ ਵੇਖਣ ਵਾਲਾ, ਭਾਵ-ਹੰਕਾਰੀ । ਰਾ-ਦੀ ।
ਨੇਸਤ-ਨਹੀਂ ਹੈ । ਏਮ-ਹਾਂ ।

ਅਰਥ-ਹੰਕਾਰੀ (ਪੁਰਸ਼) ਦੀ ਭਗਤੀ (ਕੀਤੀ ਹੋਈ ਭੀ) ਮਨਜ਼ੂਰ
ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੀ ਹੈ । ਉਹ ਸਦਾ ਹੀ ਸਾਹਿਬ ਹੈ ਅਤੇ ਅਸੀਂ (ਉਸਦੇ)
ਬੰਦੇ ਹਾਂ ।

ਦਰ ਵਜੂਦ ਖਾਕੀ ਪਾਕੀ ਅਜ਼ੋਸੂ ॥

ਮਾ ਖ਼ੁਦਾਇ ਪਾਕ ਰਾ ਬੀਨਿੰਦਹ ਏਮ ॥

ਦਰ-ਵਿਚ । ਵਜੂਦੇ-ਸਰੀਰ, ਜਿਸਮ । ਖਾਕੀ-ਮਿਟੀ । ਆਂ-ਉਸ ।
ਪਾਕੀ-ਪਵਿਤ੍ਰ । ਅਜ਼ੋਸਤ-[ਅਜ਼+ਓਸਤ] ਉਸ ਤੋਂ ਹੈ ।
ਬੀਨਿੰਦਹ-ਵੇਖਿਆ ਹੈ ।

ਅਰਥ-(ਇਸ) ਮਿੱਟੀ ਦੇ ਸਰੀਰ ਵਿਚ, ਪਵਿਤ੍ਰਤਾ ਉਸ ਦੀ ਹੈ ।
ਅਸੀਂ ਪਵਿਤ੍ਰ ਖ਼ੁਦਾ ਨੂੰ (ਇਸ ਦੇਹ ਵਿਚ) ਵੇਖਦੇ ਹਾਂ ।

(੧੬੧)

ਮਾ ਬ ਪਾਏ ਸ਼ਾਹਿ ਸਰ ਅਫਰੀਦਹ ਏਮ ॥

ਅਜ਼ ਦੁਆਲਮ ਦਸਤ ਰਾਅਫਸਾਦਹ ਏਮ ॥

ਬ ਪਾਏ-ਪੈਰਾਂ ਉਤੇ । ਸ਼ਾਹਿ-ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ । ਸਰ-ਸਿਰ । ਅਫਰੀਦਹ
ਏਮ-ਰਖ ਦਿਤਾ ਹੈ । ਅਜ਼-ਵਲੋਂ । ਦੁਆਲਮ-ਦੋਹਾਂ ਲੋਕਾਂ । ਦਸਤ
ਰਾ-ਹਥ ਨੂੰ । ਅਫਸਾਦਹ ਏਮ-ਝਾੜ ਲਿਆ ਹੈ ।

ਅਰਥ-ਅਸਾਂ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਦੇ ਪੈਰਾਂ ਉਤੇ ਸਿਰ ਰਖ ਦਿਤਾ ਹੈ ।
(ਅਤੇ) ਦੋਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਵਲੋਂ ਹਥ ਨੂੰ ਝਾੜ ਲਿਆ ਹੈ, ਅਰਥਾਤ ਹਥ
ਪਿਛਾਂਹ ਖਿਚ ਲਿਆ ਹੈ ।

ਨੇਸੁ ਦਰ ਹਰ ਚਸ਼ਮਿ ਗ਼ੈਰ ਅਜ਼ ਨੂਰਿ ਓ ।

ਸੋਹਬਤੇ ਮਰਦਾਨਿ ਹਕ ਜੋਇੰਦਹ ਏਮ ॥

ਨੇਸਤ-ਨਹੀਂ ਹੈਂ । ਨੂਰਿ-ਪ੍ਰਕਾਸ਼, ਚਾਨਣ । ਸੋਹਬਤੇ-ਸੰਗਤ ।
ਮਰਦਾਨੇ-ਸੰਤਾਂ । ਹਕ-ਸਚ । ਜੋਇੰਦਹ-ਲੋੜਦੇ, ਲੱਭਦੇ ।

ਅਰਥ-ਸਾਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਿਚ ਉਸਤੋਂ (ਬਿਨਾਂ) ਹੋਰ ਕਿਸੇ ਦਾ
ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਨਹੀਂ ਹੈ । ਅਸੀਂ ਸੱਚ ਦੇ ਸੰਤਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹਾਂ ।

ਮਾ ਚੁ ਜ਼ੋਰਹ ਖ਼ਾਕ ਪਾਏ ਓ ਸੁਦੇਮ ॥

ਤਾ ਬਦਾਮਨ ਦਸਤਿ ਖ਼ੁਦ ਅਫਰੀਦਹ ਏਮ ॥

ਜ਼ੋਰਹ-ਕਿਣਕਾ । ਸੁਦੇਮ-ਹੋਚੁਕੇ ਹਾਂ । ਤਾ-ਤਦੇ ਹੀ । ਬ ਦਾਮਨ-ਪੱਲੇ
ਵਲ । ਦਸਤਿ ਖ਼ੁਦ-ਹੱਥ ਆਪਣਾ । ਅਫਰੀਦਹ ਏਮ-ਸੁਟਿਆ
[ਵਧਾਇਆ] ਹੈ ।

ਅਰਥ-ਅਸੀਂ ਜੋ ਉਸਦੇ ਚਰਨਾਂ ਦੀ ਪੂੜੀ ਦਾ ਇਕ ਕਿਣਕਾ
ਹੋਚੁਕੇ ਹਾਂ । ਤਦੇ (ਹੀ ਉਸਦਾ) ਪੱਲਾ (ਫੜਨ) ਵੱਲ ਆਪਣਾ ਹੱਥ
ਵਧਾਇਆ ਹੈ ।

(੧੬੨)

ਕੀਸੁ ਗੋਯਾ ਜ਼ਾਕਿਰੇ ਨਾਮੇ ਖੁਦਾ ॥

ਹਮਚੁ ਖੁਰਸ਼ੈਦੈ ਜਹਾਂ ਰਖਸਿੰਦਹ ਏਮ ॥

ਕੀਸਤ—ਕੈਸਾ ਹੈ । ਜ਼ਾਕਿਰੇ—ਜ਼ਿਕਰ ਕਰਨ ਵਾਲਾ, ਸਿਮਰਨ ਕਰਨ ਵਾਲਾ
ਹਮ ਦੁ--ਵਾਂਗੂੰ । ਖੁਰਸ਼ੈਦੇ--ਸੂਰਜ ਦੇ । ਰਖਸਿੰਦਹ--ਚਮਕਦੇ ਹਨ ।

ਅਰਥ—ਨੰਦ ਲਾਲ ! ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਨਾਮ ਦਾ ਸਿਮਰਨ ਕਰਨ
ਵਾਲਾ ਕੈਸਾ ਹੈ ? (ਉਹ) ਜਗਤ ਵਿਚ ਸੂਰਜ ਵਾਂਗੂੰ ਚਮਕਦਾ ਹੈ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਹਰ ਦਮ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਸਿਮਰਨ ਕਰਦੇ, ਸਿਮਰਨ ਕਰਕੇ ਜੀਨੇ ਹਾਂ।
ਨੇਕੀਆਂ ਉਸਦੀਆਂ ਕਰਕੇ ਚੇਤੇ, ਹਰ ਛਿਨ ਸ਼ਿਰਮਿੰਦੇ ਬੀਨੇ ਹਾਂ।
ਜੋ ਹੰਕਾਰੀ ਬੰਦਾ ਜਗ ਵਿਚ, ਭਗਤੀ ਉਸ ਤੋਂ ਹੁੰਦੀ ਨਾ,
ਉਹ ਸਦਾ ਤੋਂ ਸੱਚਾ ਸਹਿਬ, ਬੰਦੇ ਅਸੀਂ ਕਹੀਨੇ ਹਾਂ।
ਬੰਦਾ ਗੰਦਾ ਮਿਟੀ ਸੰਦਾ, ਵਿਚ ਪਵਿਤ੍ਰਤਾ ਉਸਦੀ ਹੈ,
ਅਸੀਂ ਪਵਿਤ੍ਰ ਰੱਬ ਓਸ ਨੂੰ, ਦੇਹ ਦੇ ਵਿਚ ਤਕੀਨ ਹਾਂ।
ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਉਤੇ, ਸਿਰ ਅਪਣਾ ਧਰ ਦਿਤਾ ਮੈ,
ਅਸੀਂ ਦੋਹੂੰ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਵਲੋਂ, ਅਪਣੇ ਹੱਥ ਖਚੀਨੇ ਹਾਂ।
ਨਹੀਂ ਹੈ ਸਭ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਦ ਵਿਚ, ਹੋਰ ਕਿਸੇ ਦਾ ਚਾਣਨ ਹੀ,
ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਸੰਤਾਂ ਦੀ ਅਸਿ, ਸੰਗਤ ਸਦਾ ਬਹੀਨੇ ਹਾਂ।
ਸਤਿਗੁਰ ਜੀ ਦੀ ਚਰਨ ਧੂੜੀ ਦਾ, ਕਿਣਕਾ ਹੋਇਆ ਮਨ ਮਰਾ,
ਅਪਣੇ ਹਥ ਦੇ ਨਾਲ ਓਸਦਾ, ਪੱਲਾ ਅਸੀਂ ਫੜੀਨੇ ਹਾਂ।
ਪ੍ਰਭੂ ਦਾ ਸਿਮਰਨ ਕਰਨੇ ਵਾਲਾ, ਨੰਦ ਲਾਲ ਉਹ ਕੈਸਾ ਹੈ?
ਸੂਰਜ ਵਾਂਗੂੰ ਜਗ ਵਿਚ ਰੋਸ਼ਣ, ਚੰਦ ਵਾਂਗ ਚਮਕੀਨੇ ਹਾਂ।

(੧੬੩)

ਗੁਜਲ ਨੰ: ੫੭

ਮਾ ਬੰਦਹੇ ਇਸ਼ਕੇਮ ਖੁਦਾ ਰਾ ਨ ਸ਼ਨਾਸੇਮ ॥

ਦੁਸ਼ਨਾਮ ਨ ਦਾਨੇਮ ਦੁਆ ਰਾ ਨ ਸ਼ਨਾਏਮ ॥

ਇਸ਼ਕੇਮ—ਇਸ਼ਕ ਦੇ ਹਾਂ । ਸ਼ਨਾਸੇਮ—[ਸ਼ਨਾਸ+ਏਮ] ਪਛਾਣਦੇ ਹਾਂ ।
ਦੁਸ਼ਨਾਮ—ਗਾਲੀ ਕਢਨੀ, ਬਦ ਦੁਆ, ਸਰਾਪ । ਦਾਨੇਮ—ਜਾਣਦੇ ਹਾਂ ।
ਦੁਆ--ਵਰ, ਅਸੀਸ ।

ਅਰਥ—ਅਸੀਂ ਬੰਦੇ ਇਸ਼ਕ [ਪ੍ਰੇਮ] ਦੇ ਹਾਂ, ਰੱਬ ਨੂੰ ਪਛਾਣਦੇ
। ਬਦ ਦੁਆ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦੇ ਹਾਂ, ਅਤੇ ਅਸੀਸ [ਵਰ] ਨੂੰ (ਭੀ)
ਨਹੀਂ ਪਛਾਣਦੇ ਹਾਂ ।

ਆਸ਼ੁਫਤਹੇ ਆਂ ਨੇਮ ਕਿ ਓ ਸ਼ੈਫਤਹੇ ਮਾਸੂ ॥

ਮਾ ਸ਼ਾਹ ਨ ਦਾਨੇਮ ਗਦਾ ਰਾ ਨ ਸ਼ਨਾਸੇਮ ॥

ਆਸ਼ੁਫਤ--ਆਸ਼ਕ । ਆਂ--ਉਹ । *ਸ਼ੈਫਤਹੇ--ਆਸ਼ਕ । ਮਾਸਤ--ਸਾਡਾ ਹੈ ।

ਅਰਥ—ਅਸੀਂ ਉਸਦੇ ਆਸ਼ਕ ਹਾਂ, ਉਹ ਸਾਡਾ ਆਸ਼ਕ ਹੈ ।
ਅਸੀਂ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਜਾਣਦੇ ਨਹੀਂ ਹਾਂ ਅਤੇ ਮੰਗਤੇ ਨੂੰ ਪਛਾਣਦੇ
ਨਹੀਂ ਹਾਂ ।

ਚੂੰ ਗੈਰੇ ਤੋ ਕਸ ਨੇਸੂ ਬ ਤਹਿਕੀਕ ਦਰ ਈਂ ਜਾ ॥

ਈਂ ਤਫਰਕਾਏ ਮਾ ਓ ਸ਼ੁਮਾ ਰਾ ਨ ਸ਼ਨਾਸੇਮ ॥

ਚੂੰ—ਜਦ । ਗੈਰੇ ਤੋ—ਤੇਰੇ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰ । ਕਸ—ਕੋਈ । ਨੇਸਤ—ਨਹੀਂ ਹੈ ।
ਤਹਿਕੀਕ—ਸੱਚ, ਨਿਸਚੇ ਹੀ । ਤਫਰਕਾਏ—ਵੱਖਰਾਪਨ, ਫਰਕ । ਸ਼ੁਮਾ—ਤੇਰਾ ।

*ਕਿਸੇ ਕਿਸੇ ਕਾਪੀ ਵਿਚ 'ਸ਼ੈਫਤਹੇ' ਪਾਠ ਦੀ ਥਾਂ ਤੇ 'ਸ਼ੈਦਾਏ' ਪਾ
ਠ ਵਿਚ ਆਉਂਦਾ ਹੈ, ਅਤੇ ਇਸ ਦਾ ਅਰਥ ਹੈ 'ਵਿਕਿਆ ਹੋਇਆ' ।

(੧੬੪)

ਅਰਥ—ਜਦ ਕਿ ਤੈਥੋਂ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰ ਕੋਈ ਨਹੀਂ ਹੈ, ਨਿਸਚੇ ਤੇ
ਇਸ ਜਗ੍ਹਾ ਵਿਚ । (ਤਦ) ਇਸ ਮੇਰੇ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਫਰਕ ਨੂੰ (ਅਸੀਂ) ਨਹੀਂ
ਪਛਾਣਦੇ (ਜਾਂ ਸਮਝਦੇ) ਹਾਂ ।

ਸਰ ਪਾ ਸੁਦ ਪਾ ਸਰ ਸੁਦ ਦਰ ਰਾਹਿ ਮੁਹੱਬਤ ॥

ਗੋਏਮ ਵ ਲੇਕਨ ਸਰੋ ਪਾ ਨ ਸ਼ਨਾਸੇਮ ॥

ਸਰ—ਸਿਰ । ਪਾ—ਪੈਰ । ਸੁਦ—ਹੋਏ ਹਨ । ਮੁਹੱਬਤ—ਪ੍ਰੇਮ । ਗੋਏਮ--ਆਖਦੇ
ਹਾਂ, ਅਸੀਂ । ਵ ਲੇਕਨ—ਪਰ ਅਸਲ ਵਿਚ ।

ਅਰਥ—ਸਿਰ ਪੈਰ ਹੋਏ ਹਨ, ਪੈਰ ਸਿਰ ਬਣ ਗਿਆ ਹੈ, ਪ੍ਰੇਮ ਦੇ
ਰਾਹ ਵਿਚ । (ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ) ਅਸੀਂ ਆਖਦੇ ਹਾਂ, ਪਰ ਅਸਲ ਵਿਚ ਸਿਰ
ਅਤੇ ਪੈਰ ਪਛਾਣਦੇ ਨਹੀਂ ਹਾਂ ।

ਮਾ ਨੀਜ਼ ਚੁ ਗੋਯਾ ਜ਼ਿ ਅਜ਼ਲ ਮਸਤ ਅਲਮਸਤੇਮ ॥

ਈਂ ਕਾਯਦਾ ਏ ਜ਼ੁਹਦ ਰਿਆ ਰਾ ਨ ਸ਼ਨਾਸੇਮ ॥

ਮਾ ਨੀਜ਼—ਅਸੀਂ ਭੀ । ਚੁ—ਵਾਂਗੂੰ । ਜ਼ਿ—ਤੋਂ । ਅਜ਼ਲ—ਪਹਲੇ, ਸ਼ੁਰੂ ।

ਮਸਤ ਅਲਮਸਤੇਮ—ਮਸਤ ਦੀਵਾਨੇ ਹਾਂ । ਕਾਯਦਾ—ਤ੍ਰੀਕਾ ।

ਜ਼ੁਹਦ—ਤਪਸਯਾ, ਕਰਮ ਕਾਂਡ । ਰਿਆ ਰਾ—ਲੋਕ ਵਖਾਲੇ ਦੀ ।

ਅਰਥ—ਅਸੀਂ ਭੀ ਨੰਦ ਲਾਲ ਵਾਂਗੂੰ ਸ਼ੁਰੂ ਤੋਂ ਹੀ ਮਸਤ ਦੀਵਾਨੇ
ਹਾਂ । (ਇਸ ਲਈ) ਅਸੀਂ ਲੋਕ ਵਿਖਾਵੇ ਦੀ ਤਪਸਯਾ ਦੇ ਤਰੀਕੇ ਨੂੰ
ਪਛਾਣਦੇ ਨਹੀਂ ਹਾਂ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਬੰਦੇ ਅਸੀਂ ਪ੍ਰੇਮ ਦੇ ਪੁਤਲੇ, ਰੱਬ ਦੀ ਨਹੀਂ ਪਛਾਣ ਕੋਈ ।

ਚੁਕਾ ਡਰ 'ਸਰਾਪਾਂ' ਵਾਲਾ, 'ਵਰ' ਦੀ ਰਹੀ ਨਾ ਕਾਨ ਕੋਈ ।

ਅਸੀਂ ਓਸਦੇ ਆਸ਼ਕ ਹੋਏ, ਓ ਸਾਡਾ ਆਸ਼ਕ ਹੋਯਾ ਏ,

ਮੈਂ ਨਾ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਜਾਨਾ, ਜਾਚਕ ਨਹੀਂ ਧਜਾਨ ਕੋਈ।
 ਬਿਨ ਤੁਧ ਕੋਈ ਹੋਰ ਨ ਦੂਜਾ, ਜਦ ਇਹ ਨਿਸਚੇ ਕੀਤਾ ਏ,
 ਮੈਂ ਹੀ ਤੂੰ ਅਰ ਤੂੰ ਹੀ ਮੈਂ ਹਾਂ, ਬਾਕੀ ਰਿਹਾ ਨ ਆਨ ਕੁਈ।
 ਸਿਰ ਪਰਾ ਹੋਇ ਪੈਰ ਹੋਏ ਸਿਰ, ਉਲਟਾ ਪੇਸ਼ ਦਾ ਚਾਲਾ ਇ,
 ਕਹਿਣ ਮਾਤ੍ਰ ਗਲ ਏਹ ਭੀ ਲੇਕਨ, ਸਿਰ ਤੇ ਪੈਰ ਨਾ ਜਾਨ ਕੋਈ।
 ਅਸੀਂ ਵਾਂਗ ਹੀ ਨੰਦ ਲਾਲ ਦੇ, ਮੁਢੋਂ ਮਸਤ ਦੀਵਾਨੇ ਹਾਂ,
 ਝਗੜੇ ਕਰਮ ਕਾਂਡ ਦੇ ਚੁਕੇ, ਨਾ ਗਲ ਰਹੀ ਗਜਾਨ ਕੋਈ।

ਗ਼ਜ਼ਲ ਨੰ: ੫੮

ਹਰ ਗਹ ਨਜ਼ਰ ਬ ਜਾਨਿਬੇ ਦਿਲਦਾਰ ਮੇ ਕੁਨੇਮ ॥
 ਰਯਾਇ ਹਰ ਦੁ ਚਸ਼ਮ ਗੋਹਰ ਬਾਰ ਮੇ ਕੁਨੇਮ ॥

ਹਰ ਗਹ—ਜਦ ਕਦੇ। ਬ ਜਾਨਿਬੇ—ਤਵਫ਼, ਵਲ। ਦਿਲਦਾਰ—ਪ੍ਰੀਤਮ,
 ਮਿਤ੍ਰ। ਮੇ ਕੁਨੇਮ—ਕਰਦੇ ਹਾਂ, ਅਸੀਂ। ਗੋਹਰ—ਮੋਤੀ। ਬਾਰ—ਬਾਰਸ਼,
 ਬਰਖਾ।

ਅਰਥ—ਜਦ ਕਦੇ ਅਸੀਂ ਪ੍ਰੀਤਮ ਦੇ ਵਲੇ ਨਜ਼ਰ ਕਰਦੇ ਹਾਂ।
 ਹਰ ਗਹ—ਹਰ ਇਕ ਜਗ੍ਹਾ। ਦਿਲਦਾਰ—ਵੇਖਿਆ ਹੈ, ਅਸੀਂ। ਰੁਖ਼ੇ
 ਯਾਰ—ਪ੍ਰੀਤਮ ਦਾ ਚੇਹਰਾ ਹੀ, ਮਾਹੀ ਦਾ ਦਰਸ਼ਨ ਹੀ। ਮਾ ਕੈ—ਅਸੀਂ
 ਕਦ। ਜਾਨਿਬੇ—ਵਲ, ਤਰਫ਼। ਅਗਯਾਰ—ਗੋਰ, ਹੋਰ।

ਹਰ ਜਾ ਕਿ ਦੀਦਹ ਏਮ ਰੁਖ਼ੇ ਯਾਰ ਦੀਦਹ ਏਮ ॥
 ਮਾ ਕੈ ਨਜ਼ਰ ਬ ਜਾਨਿਬੇ ਅਗਯਾਰ ਮੇ ਕੁਨੇਮ ॥

ਹਰ ਜਾ—ਹਰ ਇਕ ਜਗ੍ਹਾ। ਦੀਦਹ ਏਮ—ਵੇਖਿਆ ਹੈ, ਅਸੀਂ। ਰੁਖ਼ੇ
 ਯਾਰ—ਪ੍ਰੀਤਮ ਦਾ ਚੇਹਰਾ ਹੀ, ਮਾਹੀ ਦਾ ਦਰਸ਼ਨ ਹੀ। ਮਾ ਕੈ—ਅਸੀਂ
 ਕਦ। ਜਾਨਿਬੇ—ਵਲ, ਤਰਫ਼। ਅਗਯਾਰ—ਗੋਰ, ਹੋਰ।

ਅਰਥ—ਹਰ ਇਕ ਥਾਂ ਤੇ, ਜੋ ਭੀ ਅਸੀਂ ਵੇਖਿਆ ਹੈ, ਮਿਤ੍ਰ ਦਾ

ਮੁਖ ਹੀ ਡਿੱਠਾ ਹੈ। ਅਸੀਂ ਕਿਸੇ ਗੈਰ ਦੇ ਵਲੋਂ ਨਜ਼ਰ ਕਦੋਂ ਕਰਦੇ ਹਾਂ

ਜ਼ਾਹਿਦ ਮਰਾ ਜ਼ਿ ਦੀਦਨੇ ਖੂਬਾਂ ਮਨਾ ਮਕੁਨ ॥

ਮਾ ਖੁਦ ਨਜ਼ਰ ਬ ਸੂਏ ਰੁਖੇ ਯਾਰ ਮੇ ਕੁਨੇਮ ॥

ਜ਼ਾਹਿਦ—ਹੇ ਉਪਦੇਸ਼ਕ । ਮਰਾ—ਮੈਂ। ਜ਼ਿ—ਤੂੰ । ਦੀਦਨੇ—ਵੇਖਣਾ ।
ਖੂਬਾਂ—ਸਹਣਿਆਂ । ਮਨਾ ਮਕੁਨ—ਮਨ੍ਹਾ ਨਾ ਕਰ । ਖੁਦ ਨਜ਼ਰ—ਆਪੇ ਹੀ
ਆਪਣੀ ਨਜ਼ਰ ।

ਅਰਥ—ਹੇ ਉਪਦੇਸ਼ਕ ! ਮੈਨੂੰ ਸੋਹਣਿਆਂ ਦੇ ਵੇਖਣ ਵਲੋਂ ਮਨ੍ਹਾ
ਨਾ ਕਰ । (ਕਿਉਂਕਿ) ਅਸਾਂ ਆਪੇ ਹੀ ਆਪਣੀ ਨਜ਼ਰ ਯਾਰ ਦੇ ਚੇਹਰੇ
ਵਲੇ ਕੀਤੀ ਹੋਈ ਹੈ ।

ਮਾ ਜੁਜ਼ ਹਦੀਸੇ ਰੂਏ ਤੋ ਕੂਤੇ ਨ ਖੁਰਦਹ ਏਮ ॥

ਦਰਰਾਹੇ ਇਸ਼ਕ ਈਂ ਹਮਹ ਤਕਰਾਰ ਮੇ ਕੁਨੇਮ ॥

ਮਾ ਜੁਜ਼—ਅਸੀਂ ਬਿਨਾਂ । ਹਦੀਸੇ ਰੂਏ ਤੋ—ਤੇਰੇ ਚੇਹਰੇ [ਮੁਖ] ਦੀ ਹਦੀਸ।
ਕੂਤੇ ਕੁਝ ਭੀ । ਖੁਰਦਹ ਏਮ—ਖਾਣਾ ਪੀਣਾ ਕਰਦੇ ਹਾਂ । ਹਮਹ—ਸਾਰੇ ਹੀ।
ਤਕਰਾਰ—ਵਾਧੂ ਝਗੜੇ ।

ਅਰਥ—ਅਸੀਂ ਤੇਰੇ ਮੁਖ ਦੇਖਣ ਦੀ ਹਦੀਸ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰ ਕੁਝ
ਭੀ ਖਾਂਦੇ ਪੀਂਦੇ ਨਹੀਂ ਹਾਂ । (ਕਿਉਂਕਿ) ਪ੍ਰੇਮ ਦੇ ਰਾਹ ਵਿਚ ਏਹ ਸਾਰੇ
(ਕੰਮ ਹੀ) ਵਾਧੂ ਝਗੜੇ ਮੰਨੇ ਹੋਏ ਹਨ ।

ਗੋਯਾ ਜ਼ਿ ਚਲ੍ਹ ਮੇ ਯਾਰ ਚੂੰ ਮਖਮੂਰ ਗਸ਼ਤਹ ਏਮ ॥

ਕੈ ਖਾਹਿਸ਼ੇ ਸ਼ਰਾਬੇ ਪੁਰ ਅਸ਼ਰਾਰ ਮੇ ਕੁਨੇਮ ॥

ਮਖਮੂਰ—ਮਸਤੀ । ਗਸ਼ਤਹ ਏਮ—ਹਾਸਲ ਕਰ ਲਈ ਹੈ। ਖਾਹਿਸ਼ੇ—ਇਛਾ।
ਪੁਰ—ਭਰੀ ਹੋਈ । ਅਸ਼ਰਾਰ—ਅੱਗ । (੨) ਝਗੜੇ ।

ਅਰਥ—ਨੰਦ ਲਾਲ ਨੇ ਜਦ ਕਿ ਮਿਤ੍ਰ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਪਾਸੋਂ ਮਸਤੀ

ਲੈ ਲਈ ਹੈ। (ਹੁਣ) ਅਸਾਂ ਅੱਗ ਨਾਲ ਭਰੀ ਹੋਈ ਸ਼ਰਾਬ ਦੀ ਇਛਾ
ਕਿਉਂ ਕਰਨੀ ਹੈ ?

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ -

ਜਦ ਕਦ ਭੀ ਵਲ ਪ੍ਰੀਤਮ ਅਪਣੇ, ਨਜ਼ਰ ਆਪਣੀ ਕਰਦੇ ਹਾਂ।
ਨੈਣ ਦੋਵੇਂ ਦਰਿਆ ਹੋਵਦੇ, ਮੋਤੀ ਬਾਰਸ਼ ਕਰਦੇ ਹਾਂ।
ਹਰ ਇਕ ਥਾਂ ਤੇ ਜੋ ਭੀ ਤਕਿਆ, ਮਿਤ੍ਰ ਦਾ ਮੁਖ ਡਿੱਠਾ ਏ,
ਅਸੀਂ ਹੋਰ ਕਿਸੇ ਦੂਜੇ ਵਲੋਂ, ਕਦੇ ਨਜ਼ਰ ਨੂੰ ਕਰਦੇ ਹਾਂ।
ਹੋ ਉਪਦੇਸ਼ਕ ਹੋੜ ਨ ਮੈਨੂੰ, ਸੁਣੇ ਦਾ ਦਰਸ ਵੇਖਣ ਤੋਂ,
ਅਪਣੀ ਨਜ਼ਰ ਅਸੀਂ ਆਪੇ ਹੀ, ਮੋੜ ਮੂੰਹ ਵਲ ਕਰਦੇ ਹਾਂ।
ਦਰਸ਼ਨ ਤੇਰੇ ਮੁਖੜੇ ਤੋਂ ਬਿਨ, ਕੁਝ ਪੀਂਦੇ ਖਾਂਦੇ ਹੋਰ ਨਹੀਂ,
ਪ੍ਰੇਮ ਰਾਹ ਦੇ ਬਣੇ ਪੰਧਾਊ, ਝਗੜੇ ਨ ਕੁਈ ਕਰਦੇ ਹਾਂ।
ਪ੍ਰੀਤਮ ਦੀ ਅੱਖਾਂ ਨੂੰ ਤੱਕ ਕੇ, ਨੰਦ ਲਾਲ ਮਦ ਮਸਤ ਹੁਯਾ,
ਅੱਗ ਰੰਗ ਜੋ ਭਰੀ ਸੁਰਾ ਹੈ, ਨਾ ਤਿਸ ਪੀਵਨ ਕਰਦੇ ਹਾਂ।

ਗ਼ਜ਼ਲ ਨੰ: ੫੯

ਨਮੇ ਗੁੰਜਦ ਬ ਚਸ਼ਮੇ ਗ਼ੈਰ ਸ਼ਾਹੇ ਖ਼ੁਦ ਪਸੰਦੇ ਮਨ ॥

ਬਚਸ਼ਮਮ ਖ਼ੁਸ਼ ਨਿਸਸੁ ਆਂ ਕਾਮਤੇ ਬਖ਼ਤੇ ਬੁਲੰਦੇ ਮਨ ॥

ਨਮੇ ਗੁੰਜਦ-ਨਹੀਂ ਸਮਾ ਸਕਦਾ। ਗ਼ੈਰ-ਹੋਰਨਾਂ, ਬਗ਼ਾਨਿਆਂ।
ਖ਼ੁਦ ਪਸੰਦੇ-ਆਪ ਨੂੰ ਵੇਖਣ ਵਾਲਾ, ਹੰਕਾਰੀ। ਖ਼ੁਸ਼ ਨਿਸਸਤ-ਚੰਗੀ
ਬਠਕ। ਕਾਮਤੇ-ਕਦ, ਸਰੀਰ। ਬਖ਼ਤੇ ਬੁਲੰਦੇ-ਉਚੇ ਭਾਗਾਂ ਵਾਲੇ।

ਅਰਥ-ਮੇਰਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕਿਸੇ ਦੂਜੇ ਹੰਕਾਰੀ ਪੁਰਸ਼ ਦੀ ਅੱਖ
ਵਿਚ ਨਹੀਂ ਸਮਾ ਸਕਦਾ। ਉਸ ਉਚੇ ਭਾਗਾਂ ਵਾਲੇ ਮੇਰੇ (ਮਾਹੀ ਨੇ,
ਮੇਰੀਆਂ) ਅੱਖਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਚੰਗੀ ਬੈਠਕ ਬਣਾਈ ਹੈ।

ਤਮਾਮੀ ਮੁਰਦਹਾਰਾ ਅਜ਼ ਤਬੁੱਸਮ ਜਿੰਦਹ ਮੇ ਸਾਜ਼ਦ ॥
 ਚੁ ਰੇਜ਼ਦ ਆਬਿ ਹੈਵਾਂ ਅਜ਼ ਦਹਾਂ ਆਂ ਗੁੰਚਹ ਖੰਦੇ ਮਨ ॥

ਤਮਾਮੀ-ਸਾਰਿਆਂ । ਅਜ਼-ਨਾਲ । ਤਬੁੱਸਮ-ਮੁਸਕਾਹਟ । ਮੇ
 ਸਾਜ਼ਦ-ਬਣਾਉਂਦਾ ਹੈ । ਚੁ-ਜਦ । ਰੇਜ਼ਦ-ਟਪਕਦਾ, ਬੂੰਦਾਂ ਡਿਗਦੀਆਂ
 ਹਨ । ਆਬਿ ਹੈਵਾਂ-ਅੰਮ੍ਰਿਤ । ਅਜ਼ ਦਹਾਂ-ਮੂੰਹਾਂ ਤੋਂ । ਆਂ-ਉਹ ।
 ਗੁੰਚਹ ਖੰਦੇ-ਖਿੜੇ ਹੋਏ ਫੁਲ ।

ਅਰਥ-ਸਾਰੇ ਮੁਰਦਿਆਂ ਨੂੰ, (ਆਪਣੀ) ਮੁਸਕਾਹਟ ਨਾਲ
 ਜੀਉਂਦਾ ਕਰਦਾ ਹੈ । ਜਦ ਉਹ ਆਪਣੇ ਖਿੜੇ ਫੁਲ ਵਰਗੇ ਮੁਖ ਤੋਂ
 ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਦੀਆਂ ਬੂੰਦਾਂ ਟਪਕਾਉਂਦਾ ਹੈ ।

ਬਰਾਏ ਦੀਦਨੇ ਤੋ ਦੀਦਹ ਅਮ ਸ਼ੁਦ ਚਸ਼ਮ ਐ ਕੌਸਰ
 ਬਿਆ ਜਾਨਾਂ ਕਿ ਕੁਰਬਾਨੇ ਤੁ ਜਾਨੇ ਦਰਦ ਮੰਦੇ ਮਨ

ਬਰਾਏ-ਵਾਸਤੇ । ਦੀਦਨੇ ਤੋ-ਦਰਸ਼ਨ ਤੇਰੇ । ਦੀਦਹ-ਅੱਖਾਂ ।
 ਸ਼ੁਦ-ਹੋਈਆਂ ਹਨ । ਚਸ਼ਮ ਐ ਕੌਸਰ-ਕੌਸਰ ਦਾ ਚਸ਼ਮਾ । ਬਿਆ--ਆਓ
 ਜਾਨਾਂ-ਪਿਆਰੇ । ਜਾਨੇ ਦਰਦ ਮੰਦੇ-ਦਰਦਾਂ ਵਾਲੀ ਜਿੰਦ । ਮਨ-ਸਾਡੀ ।

ਅਰਥ-ਤੇਰੇ ਦਰਸ਼ਨ ਵਾਸਤੇ, ਮੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਕੌਸਰ ਦਾ ਚਸ਼ਮਾ
 ਹੋਈਆਂ ਹਨ । ਆਓ ਪਿਆਰੇ ! ਸਾਡੀ ਦਰਦਾਂ ਭਰੀ ਜਿੰਦ ਤੇਰੇ ਤੋਂ
 ਕੁਰਬਾਨ ਹੈ ।

ਅਗਰ ਬੀਨੀ ਦਰੂਨੇ ਮਨ ਬਗ਼ੈਰ ਅਜ਼ ਖੁਦਾ ਕੁਜਾ ਯਾਬੀ
 ਕਿ ਗ਼ੈਰ ਅਜ਼ ਜ਼ਿਕਰਿ ਤੋ ਨ ਬਵਦ ਦਰੂਨੇ ਬੰਦ ਬੰਦੇ ਮਨ

ਬੀਨੀ-ਤੂੰ ਵੇਖੇਂਗਾ । ਦਰੂਨੇ ਮਨ-ਅੰਦਰ ਮੇਰੇ, ਮੇਰੇ ਦਿਲ ਵਿਚ ।
 ਖੁਦ ਆਪਣੇ । ਕੁਜਾ ਯਾਬੀ-ਕੀ ਲਭੇਂਗਾ ਤੂੰ । ਜ਼ਿਕਰਿ-ਸਿਮਰਨ ਤੋਂ ।
 ਬਵਦ-ਹੋਗਾ ਹੈ । ਬੰਦ-ਜੋੜ, ਅੰਗ ।

(੧੬੬)

ਅਰਬ—ਜੇਕਰ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਅੰਦਰ ਵਲ ਵੇਖੇਂਗਾ, (ਤਾਂ) ਆਪਣੇ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਕੀ ਲਭੇਂਗਾ। (ਕਿਉਂ) ਜੇ ਤੇਰੇ ਸਿਮਰਨ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ, ਮੇਰੇ ਬੰਦ ਬੰਦ ਅੰਦਰ (ਹੋਰ ਕੁਝ ਭੀ) ਨਹੀਂ ਹੈਗਾ।

ਮਨਮ ਯਕ ਮੁਸ਼ ਗਿਲ ਗੋਯਾ ਦਰੂਨਮ ਨੂਰਿ ਓ ਲਾਮਯ
ਬ ਗਿਰਦਸ਼ ਦਾਯਮਾ ਗਰਦਦ ਦਿਲੇ ਪੁਰ ਹੋਸ਼ਮੰਦੇ ਮਨ

ਮਨਮ—ਮੈਂ ਹਾਂ। ਯਕ—ਇਕ। ਮੁਸ਼ਤ—ਮਠੀ। ਗਿਲ—ਮਿਟੀ।
ਦਰੂਨਮ—ਅੰਦਰ, ਮੇਰੇ। ਨੂਰਿ—ਪ੍ਰਕਾਸ਼। ਲਾਮਯ—ਚਮਕਦਾ ਹੈ।
ਬ ਗਿਰਦਸ਼—ਚੁਫੇਰੇ, ਉਸਦੇ। ਦਾਯਮਾ—ਸਦਾ, ਹਮੇਸ਼ਾਂ। ਗਰਦਦ—ਭੈਂਦਾ
ਹੈ। ਗਰਦਦ—ਫਿਰਦਾ ਹੈ। ਹੋਸ਼ਮੰਦੇ—ਸੁਜਾਨ, ਚਤਰ।

ਅਰਬ—ਨੰਦ ਲਾਲ! ਮੈਂ ਇਕ ਮਿਟੀ ਦੀ ਮੁਠੀ ਹਾਂ, (ਪਰ) ਮੇਰੇ ਅੰਦਰ ਉਸਦਾ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਚਮਕਦਾ ਹੈ। ਹੋਸ਼ਾਂ [ਅਕਲਾਂ] ਦਾ ਭਰਿਆ ਹੋਇਆ ਮੇਰਾ ਦਿਲ ਸਦਾ ਹੀ ਉਸਦੇ ਚੁਤਰਫੇ ਭੈਂਦਾ ਹੈ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਸੱਚਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਗੁਰੂ ਮੇਰਾ, ਹੈਂਕੜ ਦੀ ਅਖ ਨਾ ਵਸਦਾ ਏ।
ਉਚ ਭਾਗਾਂ ਵਾਲੇ ਜੁ ਗੁਰਮੁਖ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਅਖ ਚਿ ਵਸਦਾ ਏ।
ਦੁਨੀਦਾਰ ਜੋ ਮੁਰਦੇ ਸਾਰ, ਜਿੰਦਾ ਨਾਲ ਮੁਸਕਾਟ ਕਰੇ,
ਖਿੜੇ ਫੁਲ ਸਮ ਮੁਖੜੇ ਤੋਂ ਜਦ, ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬੂੰਦਾਂ ਰਸਦਾ ਏ।
ਤੁਧ ਦਰਸ਼ਨ ਨੂੰ ਮਿਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ, ਚਸ਼ਮਾ ਕੋਸਰ ਹੋਈਆਂ,
ਦਰਦਾਂ ਭਰੀ ਜਿੰਦੜੀ ਵਾਰਾਂ, ਆ ਮਿੜ੍ਹ! ਸੀਉ ਤਰਸਦਾ ਏ।
ਜੇ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਅੰਦਰ ਵੇਖੇਂ, ਬਿਨ ਅਪਣੇ ਹੋਰ ਨ ਦੇਖੇਂਗਾ,
ਬਿਨ ਤੁਧ ਸਿਮਰਨ ਮੇਰੇ ਲੂੰ ਲੂੰ, ਹੋਰ ਨ ਕੁਈ ਵਸਦਾ ਏ।
ਖਾਕ ਦੀ ਮੁਠੀ ਤਨ ਮੇਰਾ ਹੈ, ਅੰਦਰ ਲਿਸ਼ਕੇ ਨੂਰ ਤਿਰਾ,
ਅਕਲਾਂ ਭਰਿਆ ਦਿਲ ਜੇ ਮੇਰਾ, ਗਿਰਦ ਤਿਰੇ ਸਦ ਨੱਸਦਾ ਏ।

(੧੭੦)

ਗਜ਼ਲ ਨੰ: ੬੦

ਬੇਵਫ਼ਾ ਨੇਸੁ ਕਸੇ ਗਰ ਤੁ ਵਫ਼ਾਦਾਰ ਸ਼ਵੀ ॥

ਵਕਤ ਆਨਸਤ ਕਿ ਬਰ ਵਕਤ ਖ਼ਬਰਦਾਰ ਸ਼ਵੀ ॥

ਸ਼ਵੀ-ਹੋਵੇਂ । ਆਂ ਨਸਤ-ਓਹੀ ਹੈ । ਕਸੇ-ਕੋਈ ਭੀ ।

ਅਰਬ-ਬੇ ਵਫ਼ਾ ਹੋਈ ਭੀ ਨਹੀਂ ਹੈ, ਜੇਕਰ ਤੂੰ ਵਫ਼ਾਦਾਰ ਹੋਵੇਂ ।
ਵੇਲਾ ਓਹੀ ਹੈ, ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਉਪਰ ਖ਼ਬਰਦਾਰ ਹੋ ਜਾਵੇਂ ।

ਜਾਂ ਅਗਰ ਹਸਤ ਨਿਸਾਰੇ ਕਦਮੇ ਜਾਨਾਂ ਕੁਨ
ਦਿਲ ਬ ਦਿਲਦਾਰ ਬਿਦਿਹ ਤਾ ਕਿ ਤੋ ਦਿਲਦਾਰ ਸ਼ਵੀ

ਜਾਂ-ਜਾਨ । ਹਸਤ-ਰਖਦਾ ਹੈਂ । ਨਿਸਾਰੇ-ਕੁਰਬਾਨ, ਸਦਕੇ ।
ਜਾਨਾਂ-ਪਿਆਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਤੋਂ । ਬ-ਬਰਾਬਰ, ਨਾਲ । ਦਿਲਦਾਰ-ਪ੍ਰੀਤਮ,
ਸਜਣ । ਬਿਦਿਹ-ਦੇ ਦੇਹੁ ।

ਅਰਬ-ਜਾਨ ਜੇਕਰ ਰਖਦਾ ਹੈ, (ਤਾਂ) ਪਿਆਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਦੇ
ਕਦਮਾਂ ਤੋਂ ਵਾਰਨੇ ਕਰ । ਦਿਲਦਾਰ ਨੂੰ ਦਿਲ ਦੇ ਦੇਹੁ, ਤਾ ਕਿ ਤੂੰ
ਦਿਲਦਾਰ ਬਰਾਬਰ ਹੋ ਜਾਵੇਂ (ਅਰਥਾਤ ਪ੍ਰੀਤਮ ਦਾ ਸਰੂਪ ਹੀ
ਜਾਵੇਂਗਾ ।

ਮੰਜ਼ਲੇ ਇਸ਼ਕ ਦਰਾਜ ਅਸਤ ਬ ਪਾ ਨ ਤਵਾਂ ਰਫ਼ਤ
ਸਰ ਕੁਦਮ ਸਾਜ਼ ਤਾ ਦਰ ਰਹੇ ਆਂ ਯਾਰ ਸ਼ਵੀ

ਮੰਜ਼ਲੇ-ਪੈਂਡਾ । ਦਰਾਜ-ਲੰਮਾ । ਅਸਤ-ਹੈ । ਬ ਪਾ-ਪੈਰਾਂ ਨਾਲ ।
ਤਵਾਂ-ਸਕੀਦਾ । ਰਫ਼ਤ-ਜਾਣਾ । ਸਾਜ਼-ਬਣਾਓ । ਕਦਮ-ਪੈਰ ।

ਅਰਬ-ਪੈਰ ਦਾ ਰਾਹ ਲੰਮਾ ਹੈ, ਪੈਰਾਂ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਜਾ ਸਕੀਦਾ
ਸਿਰ ਨੂੰ ਪੈਰ ਬਣਾਓ, ਤਾਂ, ਯਾਰ ਦੇ ਉਸ ਰਾਹ ਵਿਚ (ਜਾਣ ਵਾਲਾ) ਹੋਵੇਂਗਾ ।

ਫਤਹੂ ਦੇ ਹਮਹ ਕਸਦਰ ਖੁਦ ਇਦਰਾ ਕੇ ਖੁਦ ਅਸਤ
ਲਬ ਗਰੋ ਬੰਦ ਕਿ ਤਾ ਮਹਰਮੇ ਅਸਰਾਰ ਸ਼ਵੀ

ਫਤਹੂ-ਗਲ ਬਾਤ । ਹਮਹ ਕਸ-ਸਾਰੇ ਬੰਦਿਆਂ । ਇਦਰਾ ਕੇ-ਅਕਲ ।

(੨) ਦਨਾਈ । ਖੁਦ ਅਸਤ-ਆਪਣੀ ਹੈ । ਲਬ-ਬਲੂ, ਹੋਠ ।

ਮਹਿਰਮੇ-ਵਾਕਫ਼, ਜਾਣੂ । ਅਸਰਾਰ-ਭੇਦ ।

ਅਰਥ-ਸਾਰੇ ਬੰਦਿਆਂ ਦੀ ਗਲ ਬਾਤ ਵਿਚ ਆਪਣੀ ਅਕਲ ਤੇ
ਦਨਾਈ ਆਪਣੀ ਹੈ । (ਆਪਣੇ) ਹੋਠਾਂ ਨੂੰ ਬੰਦ ਕਰ, ਤਾਂ ਜੋ (ਯਾਰ ਦੇ)
ਦਾਂ ਦਾ ਜਾਣੂ ਹੋ ਜਾਵੇ ।

ਮੇ ਫ਼ਰੋਸ਼ਦ ਦਿਲੇ ਦਿਵਾਨਾ ਏ ਖੁਦ ਰਾ ਗੋਯਾ ॥

ਬ ਉਮੈਦੇ ਕਰਮੇ ਆਂ ਕਿ ਖ਼ਰੀਦਾਰ ਸ਼ਵੀ ॥

ਮੇ ਫ਼ਰੋਸ਼ਦ-ਫ਼ਰੋਸ਼ ਕਰਦਾ ਹੈ, ਵੇਚਦਾ ਹੈ । ਖੁਦ ਰਾ-ਆਪਣੇ ਨੂੰ ।

ਬ ਉਮੈਦੇ-(ਇਸ) ਉਮੇਦ [ਆਸ] ਉਤੇ । ਕਰਮੇ-ਮੇਹਰ ਕਰਨ ਵਾਲਾ,

(੨) ਮੇਹਰ, ਕਿਰਪਾ । ਖ਼ਰੀਦਾਰ-ਗ੍ਰਾਹਕ ।

ਅਰਥ-ਨੰਦ ਲਾਲ ਆਪਣੇ ਦੀਵਾਨੇ ਦਿਲ ਨੂੰ ਵੇਚਦਾ ਹੈ ।
ਇਸ ਆਸ ਉਤੇ ਕਿ ਉਹ ਮੇਹਰ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਹੀ (ਇਸਦੇ) ਖ਼ਰੀਦਨ
ਵਾਲਾ ਹੋ ਜਾਵੇ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ-

ਯਾਰੀ ਤੋੜ ਨਿਭਾਵਨ ਸਭੇ, ਜੇ ਤੂੰ ਤੋੜ ਨਿਭਾਵੇਂਗਾ ।

ਵੇਲਾ ਉਹ ਜਦ ਸੰਭਲ ਜਾਵੇ, ਫੇਰ ਨਾ ਪਛੋਤਾਵੇਂਗਾ ।

ਤਨ ਅਪਣੇ ਚਿ ਜਾਨ ਜੇ ਰਖਦੈ, ਵਾਰ ਪ੍ਰੀਤਮ ਕਦਮਾਂ ਤੋਂ,

ਦਿਲਬਰ ਨੂੰ ਦਿਲ ਦੇਵੀਂ ਅਪਣਾ, ਦਿਲਬਰ ਤੂੰ ਬਣ ਜਾਵੇਂਗਾ ।

ਲੰਮਾ ਪੰਧ ਪ੍ਰੇਮ ਦਾ ਬਹੁਤਾ, ਤੁਰ ਪੈਰੀਂ ਪਹੁੰਚ ਨਾ ਸਕੀਦਾ,

ਸਿਰ ਨੂੰ ਪੈਰ ਬਨਾਵੇਂ ਜੇ, ਤਦ ਯਾਰ ਰਾਹ ਤੇ ਜਾਵੇਂਗਾ ।
 ਹਰ ਬੰਦੇ ਦੀ ਗਲ ਬਾਤ ਵਿਚ, ਅਕਲ ਦਨਾਈ ਆਪਣੀ,
 ਮੂੰਹ ਕਰ ਬੰਦ ਚੁਪ ਜੇ ਹੋਵੇਂ, ਮਹਿਰਮ ਯਾਰ ਕਹਾਵੇ ਗਾ ।
 ਨੰਦ ਲਾਲ ਅੱਜ ਵੇਚ ਰਿਹਾ ਹੈ, ਅਪਣੇ ਦਿਲ ਦੀਵਾਨੇ ਨੂੰ,
 ਹੈ ਆਸ਼ਾ ਉਹ ਚਿਰਪਾ ਕਰਕੇ, ਖਰੀਦਾਰ ਬਣ ਜਾਵੇਗਾ ।

ਰੁਬਾਈਆਂ

੧

ਹਰ ਕਸ ਕਿ ਜ਼ਿ ਸ਼ੌਕੇ ਤੋ ਕਦਮ ਸਰ ਸਾਖਤ ॥
 ਬਰਨਹੁ ਤਬਕੇ ਚਰਖ ਅਲਮ ਬਰ ਅਫਰਾਖਤ ॥
 ਸੁਦ ਆਮਦਨਸ਼ ਮੁਬਾਰਕੋ ਰਫਤਨ ਹਮ ॥
 ਗੋਯਾ ਅੰਕਸ ਕਿ ਰਾਹੇ ਹਕ ਰਾ ਬਿਸਨਾਖਤ ॥

ਸ਼ੌਕਿ--ਪ੍ਰੇਮ । ਕਦਮ--ਪੈਰ । ਸਰ--ਸਿਰ । ਸਾਖਤ--ਬਣਾਯਾ ਹੈ । ਨਹੁ--ਨੌ,
 ੯ । ਤਬਕੇ--ਅਸਮਾਨ (੨) ਖੰਡਾਂ । ਚਰਖ--ਅਸਮਾਨ । ਅਲਮ--ਬੰਡਾ ।
 ਅਫਰਾਖਤ--ਬੁਲਾਇਆ ਹੈ । ਸੁਦ--ਹੋਯਾ ਹੈ । ਆਮਦਨਸ਼--ਆਉਣਾ,
 ਉਸਦਾ । ਰਫਤਨ--ਜਾਣਾ (ਭਾਵ--ਜੰਮਣਾ ਮਰਨਾ) । ਹਮ--ਭੀ ।
 ਬਿਸਨਾਖਤ--ਪਛਾਣਿਆ ।

ਅਰਥ--ਜਿਸ ਆਦਮੀ ਨੇ ਕਿ ਤੇਰੇ ਸ਼ੌਕ ਵਿਚ (ਆਪਣੇ) ਸਿਰ
 ਨੂੰ ਪੈਰ ਬਣਾਇਆ ਹੈ । (ਉਸਨੇ) ਨੌ ਖੰਡਾਂ ਦੀ (ਧਰਤੀ) ਤੇ ਅਕਾਸ਼
 ਉਪਰ ਬੰਡਾ ਬੁਲਾਇਆ ਹੈ । (ਇਸ ਜਗਤ ਵਿਚ) ਉਸਦਾ ਆਉਣਾ ਤੇ
 ਜਾਣਾ [ਜੰਮਣਾ ਤੇ ਮਰਨਾ] ਭੀ ਮੁਬਾਰਕ ਹੋਇਆ ਹੈ । ਨੰਦ ਲਾਲ !
 ਉਸ ਆਦਮੀ ਦਾ, ਜਿਸਨੇ ਸੱਚ ਦੇ ਰਾਹ ਨੂੰ ਪਛਾਣਿਆ ਹੈ ।

ਜਿਸੀ ਉਲਥਾ—

ਜਿਸਨੇ ਪ੍ਰੇਮ ਮਾਹੀ ਵਿਚ ਅਪਣੇ, ਸਿਰ ਨੂੰ ਪੈਰ ਬਣਾਯਾ ਹੈ।
ਅਕਾਸ਼ੋਂ ਉਚਾ ਨੌ ਖੰਡਾਂ ਵਿਚ, ਝੰਡਾ ਉਸ ਝੁਲਾਇਆ ਹੈ।
ਆਉਣਾ ਸਫਲ ਉਸਦਾ ਜਗਤ ਤੇ, ਜਾਨਾ ਭੀ ਉਸ ਸਫਲ ਹੋਯਾ,
ਨੰਦ ਲਾਲ ਉਸ ਬੰਦੇ ਦਾ ਜਿਨ, ਮਾਰਗ ਸੱਚ ਦਾ ਪਾਇਆ ਹੈ।

੨

ਕੋਰ ਅਸਤ ਹਰਾਂ ਦੀਦਹ ਕਿ ਹਕ ਰਾ ਨ ਸਨਾਖਤ ॥
ਈਂ ਉਮਰੇ ਗਿਰਾਂ ਮਾਯਹ ਬਗਫਲਤ ਦਰ ਬਾਖਤ ॥
ਓ ਗਿਰੀਆਂ ਕੁਨਾਂ ਆਮਦੋ ਬ ਹਸਰਤ ਮੁਰਦ ॥
ਅਫਸੋਸ ਦਰੀਂ ਆਮਦੋ ਸ਼ੁਦ ਕਾਰੇ ਨ ਸਾਖਤ ॥

ਕੋਰ—ਅੰਨ੍ਹਾ। ਅਸਤ—ਹਨ। ਹਰਾਂ—[ਹਰ + ਆਂ] ਓਹ ਸਭ। ਦੀਦਹ--ਅੱਖਾਂ
ਸਨਾਖਤ--ਪਛਾਣਿਆ, ਡਿੱਠਾ। ਗਿਰਾਂ ਮਾਯਾ--ਅਮੋਲਕ, ਬੇਕੀਮਤੀ।
ਬਾਖਤ--ਗਵਾ ਦਿੱਤੀ ਹੈ। ਗਿਰੀਆਂ--ਰੋਂਦਾ ਹੋਇਆ। ਕੁਨਾਂ--[ਕੁਨ + ਆਂ]
ਕਰਦਾ, ਉਹ। ਆਮਦੋ--ਆਯਾ ਹੈ ਅਤੇ। ਕਾਰੇ--ਕੰਮ। ਸਾਖਤ--ਬਣਾਯਾ,
ਕੀਤਾ।

ਅਰਥ—ਉਹ ਸਭ ਅੱਖਾਂ ਅੰਨ੍ਹੀਆਂ ਹਨ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਹਕ
[ਵਾਹਿਗੁਰੂ] ਨੂੰ ਪਛਾਣਿਆ ਨਹੀਂ ਹੈ। ਏਹ ਅਮੋਲਕ ਉਮਰਾ (ਉਸਨੇ)
ਗਫਲਤ ਨਾਲ (ਜਗਤ) ਵਿਚ ਗਵਾਈ ਹੈ। ਓਹ ਰੋਂਦਾ ਹੋਇਆ ਹੀ
(ਜਗਤ ਵਿਚ) ਜੰਮਿਆ ਹੈ ਅਤੇ ਹਸਰਤਾਂ ਨਾਲ [ਅਫਸੋਸ ਵਿਚ] ਹੀ
ਮਰਦਾ ਹੈ (ਉਸਦੇ) ਇਥੇ ਆਉਣ ਉਤੇ ਅਫਸੋਸ ਹੈ, (ਜਿਸਨੇ ਪ੍ਰਲੋਕ
ਦਾ ਸਥੀ)ਕੋਈ ਨਹੀਂ ਬਣਾਇਆ ਹੈ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਅੰਨ੍ਹੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਉਹ ਜਗ ਅੰਦਰ, ਰਬ ਨਾ ਜਿਨਾਂ ਪਛਾਤਾ ।
ਦੁਰਲਭ ਜਨਮ ਅਮੋਲਕ ਹੀਰਾ, ਗਫ਼ਲਤ ਵਿਚ ਗਵਾਤਾ ਹੈ ।
ਰੋਂਦਾ ਆਯਾ ਉਹ ਜਗ ਅੰਦਰ, ਰੋਂਦਾ ਹੀ ਉਠ ਜਾਸੀ,
ਸਦ ਅਫਸੋਸ ਓਸ ਦੇ ਉਤੇ, ਜਿਨ ਸਾਥੀ ਨਹੀਂ ਬਨਾਤਾ ।

੩

ਈਂ ਚਕ੍ਰਿ ਤੋ ਖਾਨਹਦਾਰੇ ਆਂ ਜਾਨਾਨਸੂ ॥

ਈਂ ਤਖਤਿ ਵਜੂਦ ਮਸਨਦੇ ਸੁਲਤਾਨ ਅਸੂ ॥

ਹਰ ਬੁਲਹ ਵਸੇ ਬਸੂਇ ਓ ਰਾਹ ਨ ਬੁਰਦ ॥

ਕਿ ਈਂ ਰਾਹ ਤਅੱਲਕ ਬਸਰੇ ਮਰਦਾਨ ਅਸੂ ॥

ਤੇ--ਤੇਰੀਆਂ । ਖਾਨਹਦਾਰੇ--ਬੈਠਕ, ਔਤਾਕ । ਆਂ--ਉਸ ।
ਜਾਨਾਨਸਤ--ਜਾਨਨ + ਅਸਤ] ਪਿਆਰੇ ਮਿਤ੍ਰ ਦੀ ਹੈ । ਵਜੂਦ--ਸਰੀਰ ।
ਮਸਨਦੇ--ਸਿੰਘਾਸਨ । ਬੁਲਹ ਵਸੇ--ਲੋਭੀ ਪੁਰਸ਼ । ਬਸੂਇ ਓ--ਉਸਦੇ
ਵਲ । ਬੁਰਦ--ਜਾ ਸਕਦਾ । ਤਅੱਲਕ--ਸੰਬੰਧ । ਬਸਰੇ--ਸਿਰ ਦੇ ਨਾਲ ।
ਮਰਦਾਨ--ਮਰਦਾਂ, ਸੰਤਾਂ ।

ਅਰਥ--ਤੇਰੀਆਂ ਏਹ ਅੱਖਾਂ ਉਸ ਪ੍ਰੀਤਮ ਦੀ ਬੈਠਕ ਹਨ । ਇਹ
ਸਰੀਰ ਤਖਤ (ਜਾਂ) ਸਿੰਘਾਸਨ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਦਾ ਹੈ ਹਰ ਇਕ ਲੋਭੀ ਉਸਦੇ
ਰਾਹ ਵਲ ਨਹੀਂ ਜਾ ਸਕਦਾ । ਇਸ ਰਾਹ ਦਾ ਸੰਬੰਧ ਮਰਦਾਂ ਦੇ ਸਿਰ
ਨਾਲ ਹੈ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਬਣੀਆਂ ਬੈਠਕ ਤੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ, ਉਸ ਪ੍ਰੀਤਮ ਦੇ ਵਸਨ ਨੂੰ ।
ਤੇਰਾ ਏਹ ਸਰੀਰ ਸਿੰਘਾਸਨ, ਉਸ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਰੰਗ ਰਸਨ ਨੂੰ ।

ਧਨ ਦਾ ਲੋਭੀ ਉਸਦੇ ਰਾਹ ਵਲ, ਹਰਗਿਜ਼ ਨਾਹੀ ਜਾਂਦਾ,
ਮਰਦ ਸਬੰਧ ਰਾਹ ਇਸ ਹੋਯਾ; ਸਦਕੇ ਕਰ ਸਿਰ ਦਸਨ ਨੂੰ।

੪

ਹਰ ਦਿਲ ਕਿ ਬਰਾਹਿ ਰਾਸਿ ਜਾਨਾਂ ਸੁਦਹ ਅਸੁ ॥
ਤਹਿਕੀਕ ਬਿਦਾਂ ਕਿ ਓ ਜਾਨਾਂ ਸੁਦਹ ਅਸੁ ॥
ਯਕ ਜ਼ੋਰਾ ਜ਼ਿ ਫੈਜਿ ਰਹਿਮਤਸ਼ ਖਾਲੀ ਨੇਸੁ ॥
ਨਕੌਸ ਦਰੁਨਿ ਨਕਸ਼ ਪਿਨਹਾਂ ਸੁਦਹ ਅਸੁ ॥

ਬ ਰਾਹਿ-ਰਾਹ ਉਤੇ। ਰਾਸਿਤ-ਸਿੱਧਾ। ਸੁਦਹ ਅਸਤ-ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ।
ਤਹਿਕੀਕ-ਨਿਸਚੇ, ਠੀਕ। ਬਿਦਾਂ-ਜਾਣ ਲਵੇ। ਜ਼ੋਰਾ-ਤੀਲਾ, ਤਿਣਕਾ।
ਫੈਜਿ-ਬਖਸ਼ਸ਼ ਭਰੀ। ਨਕੌਸ-ਚਿਤ੍ਰਕਾਰ, ਮੁਸੱਵਰ। ਦਰੁਨਿ-ਵਿਚ।
ਨਕਸ਼-ਚਿਤ੍ਰਕਾਰੀ। ਪਿਨਹਾਂ-ਲੁਕਿਆ ਹੋਇਆ।

ਅਰਥ-ਹਰ (ਇਕ) ਦਿਲ, ਜੋ ਪਿਆਰੇ ਦੇ ਰਾਹ ਉਤੇ ਸਿੱਧਾ
ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ। ਨਿਸਚੇ ਹੀ ਸਚ ਜਾਣੇ, ਜੋ ਉਹ (ਆਪ ਹੀ) ਪ੍ਰੀਤਮ
(ਦਾ ਰੂਪ) ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ। (ਕਿਉਂ) ਜੋ ਇਕ ਤਿਣਕਾ ਭੀ ਉਸਦੀ ਬਖਸ਼ਸ਼
ਭਰੀ ਰਹਿਮਤ ਤੋਂ ਖਾਲੀ ਨਹੀਂ ਹੈ। ਚਿਤ੍ਰਕਾਰ, ਚਿਤ੍ਰਕਾਰੀ ਦੇ ਵਿਚ ਹੀ
ਲੁਕਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ।

ਪੰਜ ਬੀ ਉਲਥਾ-

ਹਰ ਇਕ ਦਿਲ ਜੋ ਸਿਧਾ ਹੋਯਾ, ਰਾਹ ਮਿਤ੍ਰ ਪਿਆਰੇ ਵਲੇ।
ਸੱਚ ਜਾਣੇ ਉਹ ਮਾਹੀ ਹੋਯਾ; ਰਹੀ ਨਾ ਦੂਜੀ ਗਲੇ।
ਬਖਸ਼ਸ਼ ਭਰੀ ਰਹਿਮਤ ਉਸਦੀ ਤੋਂ, ਜ਼ਰੋਂ ਇਕ ਨਾ ਖਾਲੀ,
ਚਿਤ੍ਰਕਾਰ ਚਿਤ੍ਰਕਾਰੀ ਦੇ ਵਿਚ, ਲੁਕਿਆ ਪੁਰਖ ਅਕਲੇ।

ਈਂ ਆਮਦੇ ਰਫਤ ਜੁਲ ਦਮੇ ਬੇਸ਼ ਨਬੂਦ ॥
 ਹਰ ਜਾ ਕਿ ਨਜ਼ਰ ਕੁਨੇਮ ਜੁਲ ਖੇਸ ਨਬੂਦ ॥
 ਮਨ ਜਾਨਬੇ ਗੈਰੇ ਹਕ ਨਿਗਾਹੇ ਨ ਕੁਨਮ ॥
 ਚੂੰ ਗੈਰੇ ਤੋ ਹੇਚ ਕਸ ਪਸੋ ਪੇਸ਼ ਨ ਬੂਦ ॥

ਆਮਦੋ ਰਫਤ-ਆਉਣਾ, ਜਾਣਾ (ਜੰਮਣਾ ਮਰਨਾ) । ਜੁਲ-ਬਿਨਾਂ ।
 ਦਮੇ-ਸ਼ਾਸ, ਸਾਹ । ਬੇਸ਼-ਵਾਧੂ, ਵਧੀਕ । ਨਬੂਦ-ਨਹੀਂ ਹੈ । ਹਰ
 ਜਾ-ਸਭ ਜਗ੍ਹਾਂ । ਕੁਨੇਮ-ਕਰਦਾ ਹਾਂ, ਮੈਂ । ਜੁਲ ਖੇਸ਼-ਆਪਣੇ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ।
 ਮਨ-ਮੈਂ । ਜਾਨਬੇ-ਤਰਫ਼, ਵਲ । ਗੈਰੇ ਹਕ-ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ।
 ਚੂੰ-ਕਿਉਂਕਿ । ਹੇਚ ਕਸ-ਕੋਈ ਆਦਮੀ । ਪਸੋ-ਪਿਛੇ । ਪੇਸ਼-ਅਗੇ ।

ਅਰਥ-ਇਹ ਆਉਣਾ ਜਾਣਾ, ਸ਼ਾਸ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ (ਹੋਰ) ਵਧੀਕ
 ਨਹੀਂ ਹੈ । ਹਰ ਥਾਂ ਤੇ ਜੋ ਮੈਂ ਨਜ਼ਰ ਕਰਦਾ ਹਾਂ, ਆਪਣੇ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ
 (ਕੁਝ ਭੀ) ਨਹੀਂ । ਮੈਂ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਤੋਂ ਬਗ਼ੈਰ (ਹੋਰ ਕਿਸੇ) ਵਲ ਨਜ਼ਰ
 ਨਹੀਂ ਕਰਦਾ, ਕਿਉਂਕਿ ਤੇਰੇ ਤੋਂ ਬਗ਼ੈਰ ਹੋਰ ਕੋਈ ਆਦਮੀ ਅਗੇ
 ਪਿਛੇ ਨਹੀਂ ਹੈ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ-

ਇਥੇ ਆਉਣਾ ਇਥੋਂ ਜਾਣਾ, ਬਿਨ ਸ਼ਾਸੋਂ ਨਹੀਂ ਵਸਦਾ ਹੈ ।
 ਜਿਤ ਕਿਤ ਥਾਂ ਤੇ ਨਜ਼ਰ ਹਾਂ ਕਰਦਾ, ਬਿਨ ਅਪਣੇ ਕੋਈ ਨ ਵਸਦਾ ਹੈ ।
 ਸਚੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਬਿਨ ਤੇਰੇ, ਹੋਰ ਵਲ ਨਜ਼ਰ ਨਾ ਕਰਦਾ,
 ਕਿਉਂਕਿ ਬਿਨ ਤੇਰੇ ਕੋਈ ਹੋਰ ਨਾ ਬੰਦਾ, ਅਗੇ ਪਿਛੇ ਦਿਸਦਾ ਹੈ ।

ਹਰ ਬੰਦਹ ਕਿ ਤਾਲਬੇ ਮੈਲਾ ਬਾਸ਼ਦ ॥
 ਦਰ ਹਰ ਦੇ ਜਹਾਂ ਰੁਤਬਹ ਅਸ਼ ਐਲਾ ਬਾਸ਼ਦ ॥
 ਗੋਯਾ ਦੇ ਜਹਾਂ ਰਾ ਬ ਜਵੇ ਨ ਸਿਤਾਨਦ ॥
 ਮਜਨੂਏ ਤੋ ਕੈ ਆਸ਼ਕੋ ਲੈਲਾ ਬਾਸ਼ਦ ॥

ਤਾਲਬੇ--ਚਾਹਨ ਵਾਲਾ । ਮੈਲਾ--ਵਾਹਿਗੁਰੂ । ਬਾਸ਼ਦ--ਹੋਇਆ ਹੈ ।
 ਦੇ ਜਹਾਂ--ਦੋਹਾਂ ਲੋਕਾਂ । ਰੁਤਬਹ--ਦਰਜਾ, ਔਹੁਦਾ । ਅਸ਼--ਹੈ ।
 ਐਲਾ--ਉਚਾ, ਵਡਾ । ਬ ਜਵੇ--ਜੋ ਨਾਲ । ਸਿਤਾਨੰਦ--ਲੈਂਦਾ ਨਹੀਂ ਹੈ ।

ਅਰਥ--ਹਰ ਇਕ ਉਹ ਬੰਦਾ ਜੋ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਨੂੰ ਮਿਲਣ ਦੀ
 ਇਛਾ ਵਾਲਾ ਹੋਇਆ ਹੈ । ਦੋਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਵਿਚ (ਉਸਦਾ) ਦਰਜਾ ਸਭਨਾਂ
 ਨਾਲੋਂ ਉਚਾ ਹੋਇਆ ਹੈ । ਹੇ ਨੰਦ ਲਾਲ ! (ਉਹ ਪੁਰਸ਼) ਦੋਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ
 ਇਕ ਜੋਂ ਨਾਲ (ਭੀ ਮੁਲ) ਨਹੀਂ ਲੈਂਦਾ (ਜੋ) ਤੇਰਾ ਮਜਨੂ ਹੈ, (ਉਹ)
 ਲੈਲਾਂ ਦਾ ਆਸ਼ਕ ਕਿਵੇਂ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ?

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਮਿਲਣ ਦੀ ਇਛਾ, ਜਿਸ ਬੰਦੇ ਨੂੰ ਹੋਈ ਏ ।
 ਮਿਲੀ ਵਡਾਈ ਦੋਹੂੰ ਲੋਕਾਂ ਦੀ, ਦਰਜਾ ਉਚਾ ਸੋਈ ਏ ।
 ਦੋਹੂੰ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਸੁਖ ਪਦਾਰਥ, ਇਕ ਜੋਂ ਤੋਂ ਮੁਲ ਨ ਲੈਂਦਾ ਓਹ,
 ਜੋ ਹੈ ਤੇਰਾ ਮਜਨੂ ਹੋਯਾ, ਦਰ ਲੈਲਾਂ ਲਹੇ ਨ ਵੋਈ ਏ ।

ਦਰ ਦਹਰ ਕਿ ਮਰਦਾਨੇ ਖੁਦਾ ਆਮਦਹ ਅੰਦ ॥
 ਬਰ ਗੁਮ ਸ਼ੁਦ ਗਾਂ ਰਹਿਨੁਮਾ ਆਮਦਹ ਅੰਦ ॥

(੧੭੮)

ਗੋਯਾ ਅਗਰ ਈ ਚਸ਼ਮੇ ਤੋ ਮੁਸ਼ਤਾਕਿ ਅਸਤ ॥

ਮਰਦਾਨੇ ਖੁਦਾ ਖੁਦਾ ਨੁਮਾ ਆਮਦਹ ਅੰਦ ॥

ਦਹਿਰ--ਪ੍ਰਵਾਹ ਰੂਪ ਜਗਤ । ਮਰਦਾਨਿ ਖੁਦਾ--ਰੱਬ ਦੇ ਮਰਦ, ਮਹਾਤਮਾ ਜਨ । ਆਮਦਹ ਅੰਦ--ਆਏ ਹਨ । ਗੁਮ ਸ਼ੁਦ ਗਾਂ--ਰਾਹ ਤੋਂ ਭੁਲੇ ਹੋਇਆਂ । ਰਹਿਨੁਮਾ--ਰਸਤਾ ਵਿਖਾਉਣ ਜਾਂ ਦਸਣ ਲਈ ਮੁਸ਼ਤਾਕਿ--ਚਾਹਵੰਦ । ਖੁਦਾ ਨੁਮਾ--ਰੱਬ ਦੀ ਸ਼ਕਲ ਵਰਗੇ ।

ਅਰਥ--(ਇਸ) ਜਗਤ ਵਿਚ ਜੋ ਰੱਬ ਦੇ ਬੰਦੇ ਮਹਾਤਮਾ ਜਨ ਆਏ ਹਨ । (ਉਹ) ਰਾਹ ਤੋਂ ਭੁਲੇ ਹੋਏ ਜੀਵਾਂ ਨੂੰ (ਸਿਧਾ) ਰਸਤਾ ਵਿਖਾਉਣ ਲਈ ਆਏ ਹਨ । ਹੇ ਨੰਦ ਲਾਲ ! ਜੇਕਰ ਤੇਰੀਆਂ ਏਹ ਅੱਖਾਂ (ਰੱਬ ਨੂੰ ਵੇਖਣ ਦੀ) ਇਛਾ ਵਾਲੀਆਂ ਹਨ । (ਤਾਂ ਏਹ ਜਾਣ ਲੈ ਜੋ) ਮਹਾਤਮਾ ਪੁਰਸ਼ ਰਬ ਦਾ ਹੀ ਰੂਪ ਹੋਕੇ ਆਏ ਹਨ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ--

ਪਰ ਉਪਕਾਰੀ ਗੁਰਮੁਖ ਬੰਦੇ, ਜੋ ਜਗ ਅੰਦਰ ਆਏ ਹਨ । ਭੁਲੇ ਹੋਏ ਜੀਵ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ, ਸਿਧੇ ਰਸਤੇ ਪਾਏ ਹਨ । ਨੰਦ ਲਾਲ ! ਜੇ ਤੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ, ਰਬ ਦਰਸ਼ਨ ਮੁਸ਼ਤਾਕ ਹੋਈਆਂ ਸੰਤ ਅਨੰਤ ਵਿਚ ਭੇਦ ਨਾ ਕੋਈ, ਰੱਬ ਰੂਪ ਹੋ ਆਏ ਹਨ ।

੮

ਦਰ ਮਸ਼ਹਬੇ ਮਾ ਗ਼ੈਰ ਪਰਸਤੀ ਨ ਕੁਨੰਦ ॥

ਸਰ ਤਾ ਬ ਕੁਦਨ ਬਹੋਸ਼ ਮਸਤੀ ਨ ਕੁਨੰਦ ॥

ਗਾਫ਼ਲ ਨ ਸ਼ਵੰਦ ਯਕ ਦਮਅਸ਼ ਯਾਦੇ ਖੁਦਾ ॥

ਦੀਗਰਸੁਖਨ ਅਸ਼ ਬੁਲੰਦ ਪਰਸਤੀ ਨ ਕੁਨੰਦ ॥

ਗੈਰ-ਦੂਜੇ ਦੀ। ਪਰਸਤੀ-ਪੂਜਾ, ਭਗਤੀ, ਉਪਾਸ਼ਨਾ। ਕੁੰਨ-ਕੀਤੀ
ਜਾਂਦੀ। ਬ ਹੋਸ਼-ਸਾਵਧਾਨ, ਖਬਰਦਾਰ। ਸਵੰਦ-ਹੁੰਦੇ। ਸੁਖਨ-ਬਚਨ
ਬੁਲੰਦ-ਉਚੀ। ਪਸਤੀ-ਨੀਵੀਂ।

ਅਰਥ-ਸਾਡੇ ਧਰਮ [ਮਜ਼ਹਬ] ਵਿਚ (ਕਿਸੇ) ਦੂਜੇ ਦੀ ਪੂਜਾ
ਨਹੀਂ ਕੀਤੀ ਜਾਂਦੀ। ਸਿਰ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਪੈਰਾਂ ਤਕ ਬੇ ਹੋਸ਼ (ਹੋਕੇ ਭੀ)
ਮਸਤੀ ਨਹੀਂ ਕੀਤੀ ਜਾਂਦੀ। ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੀ ਯਾਦ ਵਲੋਂ ਇਕ ਸ਼ਾਸ ਭੀ
ਗਾਫਲ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੇ। ਦੂਜੀ (ਕੋਈ) ਗੱਲ ਉਚੀ ਨੀਵੀਂ ਨਹੀਂ
ਕੀਤੀ ਜਾਂਦੀ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਸਾਡੇ ਪ੍ਰੇਮ ਪੰਥ ਦੇ ਅੰਦਰ, ਹੋਰ ਦੀ ਪੂਜਾ ਹੁੰਦੀ ਨਾ।
ਸਿਰ ਪਗ ਤਕ ਮਦ ਮਸਤ ਭਏ ਹਾਂ, ਤਾਂ ਭੀ ਮਸਤੀ ਹੁੰਦੀ ਨਾ।
ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਸਿਮਰਨ ਵਲੋਂ, ਇਕ ਸ਼ਾਸ ਭੀ ਬਿਰਥਾ ਨ ਜਾਵੇ
ਦੂਜੀ ਗੱਲ ਕੋਈ ਉਚੀ ਨੀਵੀਂ, ਕਦੇ ਭੀ ਸਾਥੋਂ ਹੁੰਦੀ ਨਾ।

੬

ਯਕ ਜ਼ਰਹ ਅਗਰ ਸ਼ੋਕੇ ਇਲਾਹੀ ਬਾਸ਼ਦ ॥

ਬਿਹਤਰ ਜ਼ਿ ਹਜ਼ਾਰ ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਬਾਸ਼ਦ ॥

ਗੋਯਾਸਤ ਗੁਲਾਮੇ ਮੁਰਸ਼ਦੇ ਖੇਸ਼ ॥

ਈਂ ਖ਼ਤ ਨਾ ਮੁਹਤਾਜੇ ਗਵਾਹੀ ਬਾਸ਼ਦ ॥

ਜ਼ਰਹ-ਤਿਣਕਾ, ਕੱਖ। ਬਾਸ਼ਦ-ਹੋ ਜਾਵੇ। ਬਿਹਤਰ-ਚੰਗਾ।
ਗੋਯਾਸਤ-ਨੰਦ ਲਾਲ ਹੈ। ਮੁਰਸ਼ਦੇ-ਗੁਰੂ। ਖੇਸ਼-ਆਪਣੇ। ਖ਼ਤ-ਲਿਖਤ।

ਅਰਥ-ਜੇਕਰ ਇਕ ਕੱਖ (ਜਿੰਨਾ ਭੀ) ਰੱਬ ਦਾ ਸ਼ੋਕ ਹੋ ਜਾਵੇ।

(ਤਾਂ ਉਹ) ਹਜ਼ਾਰ ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਨਾਲੋਂ ਵੀ ਚੰਗਾ ਹੋਵੇਗਾ ਨੰਦ ਲਾਲ

ਆਪਣੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦਾ ਗੁਲਾਮ ਹੈ। ਏਹ ਲਿਖਤ (ਕਿਸੇ ਵੀ) ਗਵਾਹੀ ਦੀ ਮੁਬਾਜ਼ ਨਹੀਂ ਹੈ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਇਕ ਕੱਖ ਜਿੰਨਾ ਪ੍ਰੇਮ ਪ੍ਰਭੂ ਦਾ, ਦਿਲ ਦੇ ਅੰਦਰ ਹੋ ਜਾਵੇ।
ਦੌਲਤ ਲਖ ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਨਾਲੋਂ, ਸੌ ਗੁਣ ਚੰਗਾ ਹੋ ਜਾਵੇ।
ਨੰਦ ਲਾਲ ਅਪਣੇ ਸਤਿਗੁਰ ਦਾ, ਮੁਲ-ਖਰੀਦੀ ਗੋਲਾ ਹੈ,
ਲਿਖਿਆ ਲੇਖ ਬਿਧਾਤੇ ਐਸਾ, ਨ ਲੋੜ ਗਵਾਹੀ ਹੋ ਜਾਵੇ।

੧੦

ਹਰ ਕਸ ਬ ਜਹਾਂ ਨਸ਼੍ਰੋ ਨੁਮਾ ਮੇ ਖਾਹਦ ॥

ਅਸ਼ਪੋ ਸੁਤਰੋ ਫੀਲੋ ਤਿਲਾ ਮੇ ਖਾਹਦ ॥

ਹਰ ਕਸ ਜ਼ਿ ਬਰਾਏ ਖੇਸ਼ ਚੀਜ਼ੇ ਖਾਹਦ ॥

ਗੋਯਾ ਜ਼ਿ ਖੁਦਾ ਯਾਦੇ ਖੁਦਾ ਮੇ ਖਾਹਦ ॥

ਹਰ ਕਸ—ਹਰ ਕੋਈ ਆਦਮੀ। ਜਹਾਂ—ਜਗਤ। ਨਸ਼੍ਰੋ ਨੁਮਾ—ਵਧਣਾ ਫੁਲਣਾ। ਮੇ ਖਾਹਦ—ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈ। ਅਸ਼ਪੋ—ਘੋੜੇ ਤੇ। ਸੁਤਰੋ—ਊਠ ਤੇ। ਫੀਲੋ—ਹਾਥੀ ਤੇ। ਤਿਲਾ—ਸੋਨਾ। ਬਰਾਏ ਖੇਸ਼—ਆਪਣੇ ਵਾਸਤੇ। ਜ਼ਿ ਖੁਦਾ—ਖੁਦਾ ਪਾਸੋਂ।

ਅਰਥ—ਹਰ ਕੋਈ ਆਦਮੀ ਜਗਤ (ਦੇ ਪਦਾਰਥਾਂ) ਨਾਲ ਵਧਣਾ ਫੁਲਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈ। ਘੋੜੇ ਤੇ ਊਠ, ਹਾਥੀ ਤੇ ਸੋਨਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈ। ਹਰ ਇਕ ਆਦਮੀ (ਰੱਬ) ਪਾਸੋਂ ਆਪਣੇ ਲਈ ਇਹੋ ਜਹੀਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈ, ਪਰ ਨੰਦ ਲਾਲ ਰੱਬ ਪਾਸੋਂ ਰੱਬ ਦਾ ਸਿਮਰਨ ਹੀ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਦੁਨੀਆ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ਬੰਦਾ, ਜੇਹੜਾ ਜਗ ਵਿਚ ਚਾਹੁੰਦਾ ਏ।

(੧੮੧)

ਹਾਥੀ ਘੋੜੇ ਉਠ ਤੇ ਸੋਨਾ, ਸਾਜ ਕਚਾਵੇ ਚਾਹੁੰਦਾ ਏ ।
ਹਰ ਕੋਈ ਬੰਦਾ ਅਪਣੀ ਖਾਤਰ, ਮੰਗਦਾ ਸੁੰਦਰ ਵਸਤਾਂ ਨੂੰ,
ਨੰਦ ਲਾਲ ਪਰ ਰੱਬ ਦੇ ਪਾਸੋਂ, ਯਾਦ ਰੱਬ ਦੀ ਚਾਹੁੰਦਾ ਏ ।

੧੧

ਪੁਰ ਗਸ਼ਤਹ ਜ਼ਿ ਸਰ ਤਾ ਬਕਦਮ ਨੂਰ-ਉਲ-ਨੂਰ॥
ਆਈਨਹੇ ਕਿ ਦਰ ਵੈ ਨ ਬਵਦ ਹੇਚ ਕਸੂਰ॥
ਤਹੀਕੀਕ ਬਿਦਾਂ ਜ਼ਿ ਗਾਫ਼ਿਲਾਂ ਦੂਰ ਬਵਦ॥
ਓ ਦਰ ਦਿਲਿ ਆਰਫ਼ਾਨਿ ਖੁਦ ਕਰਦਹ ਜ਼ਹੂਰ॥

ਪੁਰ ਗਸ਼ਤਹ—ਭਰ ਗਿਆ । ਜ਼ਿ—ਤੋਂ । ਤਾ—ਤਕ । ਨੂਰ-ਉਲ-ਨੂਰ—ਨੂਰ
ਵਾਲੇ ਦਾ ਨੂਰ । ਆਈਨਹੇ—ਦਰਪਣ, ਚੇਹਰਾ ਵਿਖਾਉਣ ਵਾਲਾ ਸ਼ੀਸ਼ਾ ।
ਬਵਦ—ਹੁੰਦਾ ਹੈ । ਕਸੂਰ—ਨੁਕਸ । ਤਹੀਕੀਕ—ਸੱਚ । ਬਿਦਾ—ਜਾਣੋ ।
ਆਰਫ਼ਾਨਿ—ਗਿਆਨਵਾਨਾਂ, ਨਾਮ ਰਸੀਆਂ । ਜ਼ਹੂਰ—ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ।

ਅਰਥ—ਸਿਰ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਪੈਰਾਂ ਤਕ (ਸਰੀਰ ਵਿਚ) ਨੂਰੀ ਦਾ
ਨੂਰ ਭਰਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ । (ਮਨੁਖ ਦੇਹ ਉਸਨੂੰ ਵਿਖਾਉਣ ਵਾਲਾ)
ਸ਼ੀਸ਼ਾ ਹੈ, (ਜਿਸ ਵਿਚ) ਕੁਝ ਭੀ ਨੁਕਸ ਨਹੀਂ ਹੈ । ਸਚ ਜਾਣੋ (ਕਿ ਉਹ)
ਗਾਫ਼ਲਾਂ ਤੋਂ ਦੂਰ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ । ਨਾਮ ਰਸੀਏ ਗਿਆਨ ਵਾਨਾਂ ਦੇ ਦਿਲ
ਵਿਚ ਓ ਆਪਣਾ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਕਰਦਾ ਹੈ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਸਿਰ ਤੋਂ ਲੈ ਪੈਰਾਂ ਤਕ ਦੇਹ ਵਿਚ, ਭਰਿਆ ਨੂਰੋਂ ਨੂਰ ਹੋਯਾ ।
ਸ਼ੀਸ਼ਾ ਜਗਤ ਦੇ ਅੰਦਰ ਤਕੋ, ਜਿਸ ਵਿਚ ਨਹੀਂ ਕਸੂਰ ਹੋਯਾ ।
ਸੱਚ ਜਾਣੋ ਪਰ ਗਾਫ਼ਲ ਬੰਦਾ, ਰੱਬ ਤੋਂ ਰਹਿੰਦਾ ਦੂਰ ਸਦਾ,
ਰਸੀਏ ਨਾਮ ਗਿਆਨੀ ਦੇ ਦਿਲ, ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰਾ ਭਰਪੂਰ ਹੋਯਾ ।

ਈਂ ਉਮਰ ਗਿਰਾਂ ਮਾਯਾ ਕਿ ਬਰਬਾਦ ਸ਼ਵਦ ॥
 ਈਂ ਖਾਨਾ ਏ ਵੀਰਾਂ ਬ ਚਿਹ ਆਬਾਦ ਸ਼ਵਦ ॥
 ਤਾ ਮੁਰਸ਼ਿਦਿ ਕਾਮਿਲ ਨ ਦਿਹਦ ਦਸਿ ਬ ਹਮ ॥
 ਗੋਯਾ ਦਿਲਿ ਗਮਗੀਨ ਤੁ ਚੁੰ ਸ਼ਾਦ ਸ਼ਵਦ ॥

ਗਿਰਾ ਮਾਯਾ—ਅਮੋਲਕ । ਬਰਬਾਦ—ਤਬਾਹ । ਸ਼ਵਦ—ਹੋ ਗਈ ।
 ਖਾਨਾ—ਘਰ । ਵੀਰਾਂ—ਵੀਰਾਨ, ਉਜੜਿਆ ਹੋਇਆ । ਬ ਚਿਹ—ਕਿਸ
 ਤਰ੍ਹਾਂ । ਮੁਰਸ਼ਿਦਿ ਕਾਮਿਲ—ਸਤਿਗੁਰੂ ਪੂਰਾ । ਦਿਹਦ—ਦੇਂਦਾ, ਰਖਦਾ ।
 ਦਸਿਤ—ਹੱਥ । ਗਮਗੀਨ—ਗਮਾਂ ਦਾ ਭਰਿਆ ਹੋਯਾ, ਦੁਖਾਂ ਦਾ ਮਾਰਿਆ
 ਹੋਇਆ । ਸ਼ਾਦ—ਖੁਸ਼ ।

ਅਰਥ—ਇਹ ਅਮੋਲਕ ਉਮਰਾ ਜੋ ਬਰਬਾਦ ਹੋ ਗਈ ਹੈ । ਇਹ
 ਉਸੜ ਚੁਕਾ ਏ ਘਰ, ਕਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਆਬਾਦ ਹੋਵੇਗਾ ? (ਜਦ) ਤਕ ਪੂਰਾ
 ਸਤਿਗੁਰੂ (ਸਿਰ ਤੇ) ਹਥ ਨਾ ਰਖ ਦੇਵੇ । ਨੰਦ ਲਾਲ ! ਤੇਰਾ ਗਮਾਂ ਦਾ
 ਮਾਰਿਆ ਹੋਇਆ ਦਿਲ (ਤਦ ਤਕ) ਕਿਵੇਂ ਖੁਸ਼ ਹੋਵੇਗਾ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਮਾਨੁਖ ਜਨਮ ਅਮੋਲਕ ਉਮਰਾ, ਐਵੇਂ ਹੀ ਬਰਬਾਦ ਹੋਈ ।
 ਸੋਹਣਾ ਮੰਦਰ ਹੋਯਾ ਖੋਲਾ, ਫਿਰ ਹੁਣ ਕਿਵੇਂ ਅਬਾਦ ਹੋਈ ।
 ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੂ ਸਿਰ ਮੇਰੇ ਤੇ, ਜਦ ਤਕ ਹੱਥ ਨਾ ਧਰਸੀ,
 ਗਮਾਂ ਦਾ ਕੁਠਾ ਦਿਲ ਗੋਯਾ ਦਾ, ਕੀਕੂੰ ਇਸਨੂੰ ਸ਼ਾਦ ਹੋਈ ।

ਦਿਲੇ ਸ਼ਾਲਮ ਬ ਕਸਦਿ ਕੁਸ਼ਤਨਿ ਮਾਸੁ ॥

ਦਿਲੇ ਮਜ਼ਲੂਮਿ ਮਾ ਬ ਸੂਇ ਖੁਦਾਸੁ ॥

ਓ ਦਰੀਂ ਫਿਕਰ ਤਾ ਬਮਾ ਚਿਹ ਕੁਨਦ ॥

ਮਾ ਦਰੀਂ ਫਿਕਰ ਤਾ ਖੁਦਾ ਚਿ ਕੁਨਦ ॥

ਬ ਕਸਦਿ-ਇਰਾਦਾ ਕੀਤਾ ਹੈ। ਕੁਸ਼ਤਾਨਿ-ਮਾਰਨ ਦਾ। ਮਾਸਤ-ਸਾਨੂੰ ਹੈ। ਮਜ਼ਲੂਮਿ-(ਜਿਸ ਉਤੇ ਜ਼ੁਲਮ ਹੋਇਆ ਹੋਵੇ, ਉਸਨੂੰ 'ਮਜ਼ਲੂਮ' ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ)। ਮਾ-ਸਾਡਾ। ਬ ਸੂਇ-ਤਰਫ਼, ਵਲ। ਦਰੀਂ-ਵਿਚ ਇਸ ਬ ਮਾ-ਸਾਡੇ ਨਾਲ। ਚਿਹ-ਕੀ। ਮਾ ਦਰੀਂ ਫਿਕਰ-ਮੈਂ ਇਸ ਫਿਕਰ ਵਿਚ ਹਾਂ। ਕੁਨਦ-ਕਰਦਾ ਹੈ।

ਅਰਥ-(ਜਦ ਤੋਂ) ਜ਼ਾਲਮ ਨੇ ਦਿਲ ਨਾਲ ਸਾਨੂੰ ਮਾਰਨ ਦਾ ਇਰਾਦਾ ਕੀਤਾ ਹੈ। (ਤਦ ਤੋਂ ਹੀ) ਸਾਡਾ ਮਜ਼ਲੂਮ ਦਿਲ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਵਲ (ਲਗਾ) ਹੈ। ਉਹ ਇਸ ਫਿਕਰ ਵਿਚ ਹੈ, ਜੋ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਕੀ ਕਰੇ? ਮੈਂ ਇਸ ਵਿਚਾਰ ਵਿਚ ਹਾਂ (ਵੇਖੀਏ) ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਕੀ ਕਰਦਾ ਹੈ? ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ-

ਜ਼ਾਲਮ ਮੈਨੂੰ ਦਿਲ ਆਪਣੇ ਵਿਚ, ਖਿਆਲ ਮਾਰਨ ਦਾ ਕੀਤਾ। ਮੇਰੇ ਦਿਲ ਮਜ਼ਮੂਮ ਨੇ ਤਦ ਤੋਂ, ਤਕਵਾ ਪ੍ਰਭ ਦਾ ਲੀਤਾ। ਵੈਰੀ ਦਾਉ ਤਕਾਈ ਬੈਠਾ, ਚਾਹੇ ਚੋਟ ਚਲਾਉਨੀ, ਮੈਨੂੰ ਏਹ ਭਰੋਸਾ ਦਿਲ ਵਿਚ, ਹੁੰਦਾ ਪ੍ਰਭ ਦਾ ਕੀਤਾ।

ਦਰ ਹਾਸਿਲ ਉਮਰ ਅੰ ਚਿ ਮਾ ਯਾਫ਼ਤਾਏਮ ॥

ਦਰ ਹਰ ਦੁ ਜਹਾਂ ਯਾਦਿ ਖੁਦਾ ਯਾਫ਼ਤਾ ਏਮ ॥

ਈਂ ਹਸੀ ਏ ਖੇਸ਼ਤਨ ਬਲਾ ਬੁਦ ਅਜ਼ੀਮ ॥

ਅਜ਼ ਖ਼ੇਸ਼ ਗੁਜ਼ਸ਼ਤੇਮ ਖ਼ੁਦਾ ਯਾਫ਼ਤਾ ਏਮ ॥

ਹਾਸਿਲ-ਪ੍ਰਾਪਤ, ਮਿਲੀ ਹੈ । ਆਂ-ਉਸ । ਯਾਫ਼ਤਾ ਏਮ-ਪਾਯਾ ਹੈ, ਲੱਭਾ ਹੈ । ਯਾਦਿ ਖ਼ੁਦਾ-ਰਬ ਦਾ ਸਿਮਰਨ । ਹਸਤੀ-ਹੋਂਦ । ਖ਼ੇਸ਼ਤਨ-ਆਪਣੀ, ਮਮਤਾ । ਬੂਦ-ਹੋ ਗਈ ਹੈ । ਅਜ਼ੀਮ-ਵਡੀ । ਖ਼ੇਸ਼-ਆਪਣੇ ਆਪ । ਗੁਜ਼ਸ਼ਤੇਮ-ਲੰਘ ਗਿਆ ਹਾਂ, ਮੈਂ ।

ਅਰਥ-(ਜੋ) ਉਮਰਾ ਮਿਲੀ ਹੈ, ਉਸ ਵਿਚੋਂ ਅਸਾਂ ਕੀ ਲਭਾ ਹੈ ? ਦੋਹੂੰ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ (ਪਦਾਰਥਾਂ ਵਿਚੋਂ) ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦਾ ਸਿਮਰਨ ਹੀ ਲੱਭਾ ਹੈ । (ਜੋ) ਮਮਤਾ ਦੀ ਹੋਂਦ ਹੈ, ਏਹ ਵਡੀ ਬਲਾ ਹੋ ਗਈ ਹੈ । (ਜੋ) ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਆਪ ਤੋਂ ਲੰਘ ਗਿਆ ਹਾਂ, (ਇਸ) ਤੋਂ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਨੂੰ ਲੱਭਾ ਹੈ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਉਮਰਾ ਬੀਤ ਗਈ ਜੋ ਸਾਰੀ, ਉਸ ਤੋਂ ਨਫਾ ਕੀ ਪਾਇਆ ? ਪਦਾਰਥ ਦੋਹੂੰ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਵਿਚੋਂ, ਸਿਮਰਨ ਲਾਭ ਉਠਾਇਆ । ਮਮਤਾ ਹੋਂਦ ਜੁ ਬੈਠੀ ਦਿਲ ਵਿਚ, ਵਡੀ ਏਹੋ ਬਲਾ ਹੈ, ਆਪਣੇ ਆਪ ਤੋਂ ਬੀਤ ਗਿਆ ਜੋ, ਏਹੋ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਪਾਇਆ ।

੧੫

ਅਜ਼ ਖ਼ਾਕਿ ਦਰਿ ਤੋ ਤੂਤੀਆ ਯਾਫ਼ਤਾ ਏਮ ॥

ਕਜ਼ ਦੋਲਤਿ ਆਂ ਨਸ਼ਵੇ ਨੁਮਾ ਯਾਫ਼ਤਾਏਮ ॥

ਮਾ ਸਿਜਦਾ ਬਰੂਇ ਗੈਰਿ ਦੀਗਰ ਨ ਕੁਨੇਮ ॥

ਦਰਖਾਨਾ ਏਦਿਲ ਨਕਸ਼ਿਖ਼ੁਦਾ ਯਾਫ਼ਤਾਏਮ ॥

ਖ਼ਾਕਿ-ਧੂੜੀ ਤੋਂ । ਦਰਿ ਤੋ--ਤੇਰੇ ਦਰ ਦੀ । ਤੂਤੀਆ-ਮਮੀਰਾ । ਯਾਫ਼ਤਾ ਏਮ--ਪਾਇਆ ਹੈ । ਕਜ਼-[ਕ+ਜ਼] ਜੋ ਕਿ । ਆਂ--ਉਸ । ਨਸ਼ਵੇ

ਨੁਮਾ--ਵਧਣਾ ਫੁਲਣਾ, ਦੁਨਿਆ ਦੀ ਵਡਿਆਈ, ਮਰਾਤਬਾ । ਗੈਰਿ
ਦੀਗਰ--ਹੋਰ ਕਿਸੇ ਦੂਜੇ । ਖਾਨਾਏ--ਘਰ । ਨਕਸਿ--ਤਸਵੀਰ ।

ਅਰਥ--ਤੇਰੇ ਦਰ ਦੀ ਧੂੜੀ ਤੋਂ (ਅਸਾਂ) ਮੁਮੀਰਾ ਪਾਇਆ ਹੈ ।
ਉਸੇ ਦੌਲਤ ਤੋਂ (ਅਸਾਂ) ਜਗਤ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ਨੂੰ ਪਾਇਆ ਹੈ । ਅਸੀਂ
ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਦੂਜੇ ਦੇ ਅਗੇ ਸਿਜਦਾ ਨਹੀਂ ਕਰਦੇ (ਕਿਉਂਕਿ) ਦਿਲ ਦੇ
ਘਰ ਵਿਚੋਂ ਹੀ ਖੁਦਾ ਦੀ ਤਸਵੀਰ ਨੂੰ ਪਾਇਆ ਹੈ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ--

ਦਰ ਤੇਰੇ ਦੀ ਧੂੜੀ ਸੁਰਮਾ; ਵਿਚ ਅੱਖੀਂ ਦੇ ਪਾਇਆ ।
ਅੱਖਾਂ ਅੰਦਰ ਉਸਦੀ ਕਿਰਪਾ, ਨੂਰੋਂ ਨੂਰ ਦਿਸਾਇਆ ।
ਮੈਂ ਨਾ ਕਰਦਾ ਸਿਜਦਾ ਹਰਗਿਜ਼, ਦੂਜੇ ਹੋਰ ਕਿਸੇ ਨੂੰ,
ਦਿਲ ਖਾਨੇ ਦੇ ਅੰਦਰੋਂ ਜਦ ਤੋਂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦਰਸ਼ਨ ਪਾਇਆ ।

੧੬

ਗੋਯਾ ਖਬਰ ਅਜ਼ ਯਾਦਿ ਖੁਦਾ ਯਾਫ਼ਤਾਏਮ ॥
ਈਂ ਜਾਮਿ ਲਬਾ ਲਬ ਅਜ਼ ਕੁਜਾ ਯਾਫ਼ਤਾਏਮ ॥
ਜੁਜ਼ ਤਾਲਿਬਿਹਕ ਨਸੀਬਿ ਹਰ ਕਸ ਨ ਬਵਦ ॥
ਕੀਂ ਦੌਲਤਿ ਨਾਯਾਬ ਕਿ ਮਾ ਯਾਫ਼ਤਾ ਏਮ ॥

ਜਾਮਿ--ਪਿਆਲਾ । ਲਬਾਲਬ--ਨਕੋ ਨੱਕ ਭਰਿਆ ਹੋਇਆ । ਕੁਜਾ--ਕਿਥੋਂ
ਜੁਜ਼--ਬਿਨਾਂ । ਤਾਲਿਬਿ--ਲੋੜਵੰਦ । ਨਸੀਬਿ--ਭਾਗਾਂ ਵਾਲਾ । ਕੀ--ਜੇ ਕਿ
ਇਹ । ਨਾਯਾਬ--ਦੁਰਲੱਭ ।

ਅਰਥ--ਨੰਦ ਲਾਲ ਨੇ (ਇਹ) ਖਬਰ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਸਿਮਰਨ
ਤੋਂ ਪਾਈ ਹੈ । ਇਹ ਨਕੋ ਨੱਕ ਭਰਿਆ ਹੋਇਆ ਪਿਆਲਾ ਕਿਥੋਂ
ਪਾਈਦਾ ਹੈ । ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਤਾਲਬ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਹਰ ਕੋਈ ਮਨੁਖ ਭਾਗਾਂ

ਵਾਲਾ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ । ਜੇਹੜੀ ਕਿ ਇਹ ਦੁਰਲਭ ਦੌਲਤ ਅਸਾਂ ਪਾਈ ਹੈ ।
ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਰਬ ਦੇ ਸਿਮਰਨ ਵਾਲੀ ਜਦ ਤੋਂ, ਖਬਰ 'ਨੰਦ' ਨੇ ਪਾਈ ।
ਭਰਿਆ ਨਕੋ ਨਕੋ ਪਿਆਲਾ, ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਕਿਥੋਂ ਪਾਈ ?
ਭਾਗਾਂ ਵਿਚ ਨਾ ਹੋਰ ਕਿਸੇ ਦੇ, ਬਾਝੋਂ ਸੱਚੇ ਪ੍ਰੇਮੀ,
ਏਹ ਦੁਰਲਭ ਹੈ ਦੌਲਤ ਭਾਰੀ, ਜੋ ਸਾਡੇ ਹੱਥ ਆਈ ।

੧੭

ਗੋਯਾ ਤਾ ਕੈ ਦਰੀਂ ਸਰਾਏ ਮਾਦੂਮ ॥
ਗਾਹੇ ਲਾਜ਼ਿਮ ਸ਼ਵੀ ਓ ਗਾਹੇ ਮਲਜ਼ੂਮ ॥
ਤਾ ਕੈ ਚੁ ਸਗਾਂ ਬਰ ਉਸਤਖਾਂ ਜੰਗ ਕੁਨੀ ॥
ਦੁਨੀਆ ਮਾਲੂਮ ਅਹਿਲਿ ਦੁਨੀਆ ਮਾਲੂਮ ॥

ਤਾ ਕੈ--ਕਿੰਨਾ ਚਿਰ ਤਕ । ਸਰਾਏ--ਸਰਾਂ, ਮੁਸਾਫਰਖਾਨਾ, (ਭਾਵ ਇਸ ਦੁਨੀਆ) ਮਾਦੂਮ--ਟਹਿਣਾ ਹੈ । ਗਾਹੇ--ਕਦੇ । ਲਾਜ਼ਿਮ--ਸ਼ਰਮਿੰਦਾ । (ਵਾ ਜ਼ਾਲਿਮ--ਜ਼ੁਲਮ ਕਰਨ ਵਾਲਾ) । ਮਲਜ਼ੂਮ--ਸ਼ਰਮਿੰਦਾ ਕਰਨ ਵਾਲਾ (ਵਾ ਮਜ਼ਲੂਮ--ਜ਼ੁਲਮ ਸਹਾਰਨ ਵਾਲਾ) । ਚੁ--ਵਾਂਗੂੰ । ਸਗਾਂ--ਕੁਤਿਆਂ । ਬਰ--ਉਤੇ । ਉਸਤਖਾਂ--ਹੱਡੀਆਂ । ਜੰਗ ਕੁਨੀ--ਤੂੰ ਲੜੇਂਗਾ । ਅਹਿਲਿ ਦੁਨੀਆ--ਦੁਨੀਆ ਵਾਲਿਆਂ ਨੂੰ ।

ਅਰਥ--ਨੰਦ ਲਾਲ ! ਕਿੰਨਾ ਚਿਰ ਇਸ ਦੁਨੀਆਂ ਵਿਚ ਕਾਇਮ ਰਹੇਂਗਾ ? ਕਦੇ ਸ਼ਰਮਿੰਦਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਕਦੇ ਸ਼ਰਮਿੰਦਾ ਕਰਦਾ ਹੈ (ਅਥਵਾ--ਕਦੇ ਜ਼ੁਲਮ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਕਦੇ ਜ਼ੁਲਮ ਸਹਾਰਨ ਵਾਲਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ) । ਕਿੰਨਾ ਚਿਰ ਕੁਤਿਆਂ ਵਾਂਗੂੰ (ਇਨ੍ਹਾਂ ਭੋਗਾਂ ਰੂਪ) ਹੱਡੀਆਂ ਲਈ ਤੂੰ ਲੜਦਾ ਰਹੇਂਗਾ ? (ਜਦ ਕਿ) ਦੁਨੀਆ ਨੂੰ ਪਤਾ ਹੈ

ਅਤੇ ਦੁਨੀਆ ਵਾਲਿਆਂ ਨੂੰ ਭੀ ਪਤਾ ਹੈ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਨਾਸਵੰਤ ਇਸ ਦੁਨੀਆ ਅੰਦਰ, ਕਦ ਤਕ ਪੈਰ ਜਮਾਵੇਂਗਾ?
ਲੋਕਾਂ ਕਦੇ ਸ਼ਰਮਿੰਦਾ ਕਰਦਾ, ਸ਼ਰਮਿੰਦੀ ਕਦਿ ਉਠਾਵੇਂਗਾ।
ਭੋਗ ਪਦਾਰਥ ਹਡੀਆਂ ਉਤੇ, ਕਦ ਤਕ ਕੁਤਿਆਂ ਵਾਂਗ ਲੜੇਂ,
ਦੁਨੀਦਾਰਾਂ ਤੇ ਦੁਨੀਆ ਜਾਣੇ, ਫਿਰ ਨਾ ਮਨ ਪਛਤਾਵੇਂਗਾ।

੧੭

ਗੋਯਾ ਅਗਰ ਅੰ ਜਮਾਲ ਦੀਦਨ ਦਾਰੀ ॥

ਅਜ਼ ਖੁਦ ਹਵਸੇ ਮੈਲਿ ਰਮੀਦਨ ਦਾਰੀ ॥

ਜ਼ੀ ਦੀਦਹ ਮੰਬੀਂ ਕਿ ਹਿਜਾਬਸਤ ਤੁਰਾ ॥

ਬੇ ਦੀਦਹ ਬਿ ਬੀਂ ਹਰਾਂ ਚਿ ਦੀਦਨ ਦਾਰੀ ॥

ਦੀਦਨ ਦਾਰੀ—ਤੂੰ ਵੇਖਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈਂ। ਹਵਸੇ—ਲਾਲਚ। ਰਮੀਦਨ—ਅੰਸਾਂ
ਨ ਦਾਰੀ—ਨਾ ਰਖ। ਦੀਦਹ—ਅੱਖਾਂ। ਜ਼ੀਂ—[ਅਜ਼ੀਂ] ਇਨ੍ਹਾਂ। ਮੰਬੀਂ—ਨਹੀਂ
ਵੇਖਦਾ। ਹਿਜਾਬਸਤ—ਪੜਦਾ ਹੈ। ਬੇ—ਬਿਨਾਂ। ਬਿ ਬੀਂ—ਵੇਖ। ਹਰਾਂ
ਚਿ—ਜਿਸਨੂੰ ਕਿ।

ਅਰਥ—ਨੰਦ ਲਾਲ ! ਜੇਕਰ ਉਸਦਾ ਜਮਾਲ ਵੇਖਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ
ਹੈ। (ਤਾਂ) ਆਪਣੇ ਵਿਚ ਲਾਲਚ ਦੀ ਮੈਲ ਦੀ ਅੰਸ ਨੂੰ ਨਾ ਰਖ। ਇਨ੍ਹਾਂ
ਅੱਖਾਂ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਦਿਸਦਾ ਜੋ ਤੇਰੇ ਅੰਦਰ ਲੁਕਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ। ਅੱਖਾਂ
ਤੇ ਬਿਨਾਂ (ਉਸਨੂੰ) ਵੇਖ, ਜਿਸਨੂੰ ਕਿ ਤੂੰ ਵੇਖਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈਂ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਰੂਪ ਜਮਾਲ ਪ੍ਰੀਤਮ ਜੀ ਦਾ, ਦਰਸ ਤੂੰ ਜੇਕਰ ਲੋੜੇਂ।
ਮੋਹ ਮਾਇਆ ਤੇ ਲੋਭ ਲਾਲਚ ਤੋਂ, ਮਨ ਦੀਆਂ ਵਾਗਾਂ ਮੋੜੇਂ।

ਵਿਨਾਂ ਅੱਖਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਨਾ ਤਕੀ, ਏਹ ਤੇਰੇ ਚਿ ਪੜਦਾ ਹਨ,
ਅੱਖੀਂ ਬਾਝਹੁ ਦਰਸਨ ਦਿਸਦਾ, ਜਿ ਗੁਰ ਚਰਨਾਂ ਸੰਗ ਜੋੜੇ ।

੧੮

ਮੋਜੂਦ ਖੁਦਾਸੁ ਤੋ ਕਿਰਾ ਮੇ ਜੋਈ ॥
ਮਕਸੂਦ ਖੁਦਾਸੁ ਤੋ ਕੁਜਾ ਮੇ ਪੋਈ ॥
ਈਂ ਦਰ ਦੁ ਜਹਾਂ ਨਿਸ਼ਾਨਿ ਦੋਲਤਿ ਤੁਸੁ ॥
ਯਾਨੇ ਸੁਖਨ ਅਜ਼ ਜਬਾਨਿ ਹਕ ਮੇ ਗੋਈ ॥

ਮੋਜੂਦ-ਪ੍ਰਗਟ, ਪ੍ਰਤੱਖ । ਖੁਦਾ-ਵਾਹਿਗੁਰੂ । ਖੁਦਾਸਤ-ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਹੈ ।
ਕਿ ਰਾ-ਕਿਸ ਨੂੰ । ਤੋ-ਤੂੰ । ਮੇ ਜੋਈ-ਢੂੰਡਦਾ ਹੈਂ । ਮਕਸੂਦ-ਹਾਸਲ,
ਪ੍ਰਾਪਤ । ਕੁਜਾ-ਕਿਥੇ । ਮੇ ਪੋਈ-ਫਿਰਦਾ ਹੈਂ, (ਜਾਂ) ਦੋੜ ਹਿਰਾ ਹੈਂ ।
ਤੁਸਤ-ਤੇਰੀ ਹੈ । ਯਾਨੇ-ਅਰਥਾਤ । ਸੁਖਨ-ਬਚਨ । ਜਬਾਨਿ-ਜੀਭ ਤੋਂ ।
ਮੇ ਗੋਈ-ਬੋਲਦਾ ਹੈ ।

ਅਰਥ-(ਜਦ ਕਿ) ਖੁਦਾ ਪ੍ਰਗਟ ਹੈ, (ਤਾਂ) ਤੂੰ ਕਿਸ ਨੂੰ ਲਭ
ਰਿਹਾ ਹੈਂ ? (ਜਦ ਕਿ) ਖੁਦਾ ਪ੍ਰਾਪਤ ਹੈ, (ਤਾਂ) ਤੂੰ ਕਿਸ ਥਾਂ ਤੋ ਫਿਰ
ਰਿਹਾ ਹੈਂ ? ਏਹ ਸਾਰੇ ਦੋਵੇਂ ਲੋਕ ਤੇਰੀ ਦੋਲਤ [ਮਾਯਾ] ਦੇ ਨਿਸ਼ਾਨ
ਹਨ । ਅਰਥਾਤ (ਸਾਡੀ) ਜਬਾਨ ਤੋਂ (ਉਹ) ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਹੀ ਬਚਨ
ਬੋਲਦਾ ਹੈ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ—

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜਦ ਹਾਜ਼ਰ ਨਾਜ਼ਰ, ਫੇਰ ਤੂੰ ਕਿਥੇ ਲਭ ਰਿਹਾ ?
ਹਰ ਇਥ ਥਾਂ ਤੇ ਜਦ ਉਹ ਪ੍ਰਾਪਤ, ਫਿਰ ਤੂੰ ਕਿਧਰ ਆਪ ਰਿਹਾ ।
ਦੋਹੂੰ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਤੇਰੇ, ਦੋਲਤ ਭਰੇ ਖਜ਼ਾਨੇ ਹਨ ।
ਯਾਨੇ ਆਪ ਉਹ ਜੀਭ ਸਾਡੀ ਤੋਂ, ਪਤਾ ਆਪੇ ਹੀ ਦਸ ਰਿਹਾ ।

ਫੁਟਕਲ ਬੈਂਤ

ਮ ਬਰ ਐ ਬਾਦ ਖਾਕਮ ਅਜ਼ ਦਰਿ ਦੋਸੁ ॥

ਦੁਸ਼ਮਨਮ ਸਰਜ਼ਨਿਸ ਕੁਨਦਕਿ ਹਰ ਜਾਈਸੁ ॥

ਮ ਬਰ-ਨ ਲਿਆ । ਬਾਦ-ਹਵਾ, ਪਉਣ । ਖਾਕਮ-ਮੇਰੀ ਮਿੱਟੀ ।
ਦੁਸ਼ਮਨਮ-ਵੈਰੀ ਮੇਰੇ । ਸਰਜ਼ਨਿਸ-ਮੇਹਣੇ ਮਾਰਦੇ ਹਨ । ਹਰ
ਜਾਈਸਤ-ਸਭ ਜਗ੍ਹਾ ਤੇ ।

ਅਰਥ-ਹੇ ਹਵਾ ! ਮੇਰੀ ਮਿੱਟੀ ਭੀ ਪ੍ਰੀਤਮ ਦੇ ਦਰ ਤੋਂ (ਉਡਾਕੇ)
ਨਾ ਲਿਆਓ । ਮੇਰੇ ਵੈਰੀ ਬੋਲੀ ਮਾਰਨਗੇ, (ਕਿ ਇਹ) ਸਭ ਜਗ੍ਹਾ ਤੇ
ਪਈ ਫਿਰਦੀ ਹੈ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ-

ਨੀ ਵਾਏ ! ਮੇਰੇ ਤਨ ਦੀ ਮਿੱਟੀ, ਯਾਰ ਦੇ ਦਰ ਤੋਂ ਲਿਆਈ ਨਾ ।
ਦੂਤੀ ਦੁਸ਼ਮਨ ਮੇਹਣੇ ਦੇਸਨ, ਦਰ ਦਰ ਤੇ ਪਈ ਭੌਂਦੀ ।

ਨੇਸੁ ਗ਼ੈਰ ਅਜ਼ ਯਕ ਸਨਮ ਦਰ ਪਰਦਹੇ ਦੈਰੋ ਹਰਮ ॥
ਕੈ ਸ਼ਵਦ ਆਤਿਸ਼ ਦੁ ਰੰਗ ਅਜ਼ ਇਖ਼ਤਲਾਫ਼ੇ ਸੰਗਹਾ ॥

ਨੇਸਤ-ਨਹੀਂ ਹੈ । ਸਨਮ-ਮਾਹੀ, ਪ੍ਰੀਤਮ । ਦੈਰੋ ਹਰਮ-ਮਸੀਤ ਅਤੇ
ਮੰਦਰ । ਕੈ-ਕਿਵੇਂ । ਸ਼ਵਦ-ਹੋਵੇਗੀ । ਆਤਿਸ਼-ਅੱਗ । ਇਖ਼ਤਲਾਫ਼ੇ-ਵਖੋ
ਵਖ । ਸੰਗਹਾ-ਪੱਥਰਾਂ ।

ਅਰਥ-ਮੰਦਰ ਤੇ ਮਸੀਤ ਦੇ ਪੜਦੇ ਵਿਚ ਇਕ ਪ੍ਰੀਤਮ
(ਵਾਹਿਗੁਰੂ) ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰ (ਕੋਈ ਦੂਜਾ) ਨਹੀਂ ਹੈ । ਪੱਥਰਾਂ ਦੇ ਵਖੋ
ਵਖਰਾ ਹੋਣ ਤੋਂ ਅੱਗ ਦੇਹੁੰ ਰੰਗਾਂ ਦੀ ਕਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹੋ ਸਕੇਗੀ ।

(੧੯੦)

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ- ਮਸਜਿਦ ਮੰਦਰ ਪੜਦੇ ਅੰਦਰ, ਬਾਝ ਪ੍ਰੀਤਮ ਹੋਰ ਨਹੀਂ ।
ਵਖੋ ਵਖ ਦੋ ਪੱਥਰਾਂ ਦੀ ਅੱਗ, ਕਦੇ ਦੋ-ਰੰਗੀ ਹੋਵੇ ਨਾ ।

ਆਸਮਾਂ ਸਿਜਦਹ ਕੁਨਦ ਪੇਸਿ ਜ਼ਿਮੀਨੋਂ ਕਿ ਬਰੋ ॥

ਯਕ ਦੁ ਕਸ ਅਜ਼ ਪੈ ਅਜ਼ਕਾਰਿ ਖ਼ੁਦਾ ਬਿਨਸ਼ੀਨੰਦ ॥

ਆਸਮਾਂ-ਅਕਾਸ਼ । ਸਿਜਦਹ ਕੁਨਦ-ਮੱਥਾ ਟੇਕਦਾ ਹੈ । ਪੇਸ਼ਿ-ਅਗੇ ।
ਬਰੋ-ਉਸਦੇ ਉਤੇ । ਯਕ ਦੁ ਕਸ-ਇਕ ਦੋ ਆਦਮੀ । ਅਜ਼ਕਾਰਿ-[ਜ਼ਿਕਰ
ਦਾ ਬ: ਬ:] ਸਿਮਰਨ ਕਰਨਾ । ਬਿ ਨਸ਼ੀਨੰਦ-ਬੈਠੇ ਹੋਏ ਹਨ ।

ਅਰਥ-ਅਕਾਸ਼ ਧਰਤੀ ਦੇ ਅਗੇ ਸਿਜਦਾ ਕਰਦਾ ਹੈ, (ਕਿਉਂ)
ਜੋ ਉਸਦੇ ਉਤੇ ਇਕ ਦੋ ਆਦਮੀ, ਰੱਬ ਦਾ ਸਿਮਰਨ ਕਰਨ ਵਾਲੇ
ਬੈਠੇ ਹੋਏ ਹਨ । ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ-

ਧਰਤੀ ਅਗੇ ਸਿਜਦਾ ਕਰਦਾ, ਹਰ ਦਮ ਰਹੇ ਅਕਾਸ਼ ਪਿਆ ।
ਉਸਦੇ ਉਤੇ ਇਕ ਦੋ ਵਸਦੇ, ਰੱਬ ਨੂੰ ਸਿਮਰਨ ਵਾਲੇ ।

ਬ ਜ਼ੇਰਿ ਸਾਯਾ ਏ ਤੂਬਾ ਮੁਰਾਦਹਾ ਯਾਬੀ ॥

ਬ ਜ਼ੇਰਿ ਸਾਯਾਇ ਮਰਦਾਨਿ ਹਕ ਖ਼ੁਦਾ ਯਾਬੀ ॥

ਬ ਜ਼ੇਰਿ-ਹੇਠਾਂ । ਸਾਯਾ ਏ-ਪਰਛਾਵੇਂ । ਤੂਬਾ-ਕਲਪ ਬ੍ਰਿਛ ।
ਮੁਰਾਦਹਾ-ਮੁਰਾਦਾਂ । ਯਾਬੀ-ਤੂੰ ਪਾਵੇਂਗਾ । ਮਰਦਾਨਿ-ਮਰਦਾਂ ਦੇ ।
ਮਰਦਾਨਿ ਹਕ-ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਮਰਦਾਂ [ਸੰਤਾਂ] ਦੇ ।

ਅਰਥ-ਕਲਪ ਬ੍ਰਿਛ ਦੇ ਪਰਛਾਵੇਂ ਹੇਠਾਂ ਤੂੰ ਮੁਰਾਦਾਂ ਪਾਵੇਂਗਾ ।
(ਪਰ) ਸੰਤਾਂ ਦੇ ਪਰਛਾਵੇਂ ਹੇਠਾਂ ਤੂੰ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਨੂੰ ਪਾਵੇਂਗਾ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਲਥਾ-

ਕਲਪ ਬ੍ਰਿਛ ਦੇ ਹੇਠਾਂ ਜਾ ਕੇ, ਮਨ ਇੱਛਤ ਫਲ ਪਾਵੇਂਗਾ ।
ਸਾਧ ਸੰਗਤ ਦੇ ਆਸਰੇ ਹੋਕੇ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਪ੍ਰੀਤਮ ਪਾਵੇਂਗਾ ।
॥ ਸੰਪੂਰਨ ॥

ਸ੍ਰੀ ਸੂਰਜ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਗ੍ਰੰਥ

ਵਾਰਤਕ ਸਟੀਕ ਤਿੰਨਾਂ ਜਿਲਦਾਂ ਵਿਚ ਛਪ ਗਿਆ ਹੈ। ਭੇਟਾ ੩੦)

ਪਹਿਲੀ ਜਿਲਦ—ਸ੍ਰੀ

ਨਿਰੰਕਾਰੀ ਚਮਤਕਾਰ ਇਸ ਵਿਚ ਸ੍ਰੀ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਗ੍ਰੰਥ ਦਾ ਵਾਰਤਕ ਟੀਕਾ ਹੈ ਤੇ ਪਹਿਲੀ ਰਾਸ ਦਾ ਭੀ ਟੀਕਾ ਹੈ, ਅਰਥਾਤ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ, ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਅਗਦ ਦੇਵ ਜੀ ਤੇ ਗੁਰੂ ਅਮਰ ਦਾਸ ਜੀ ਦੀਆਂ ਕਥਾਂ ਹਨ। ੯)

ਦੂਜੀ ਜਿਲਦ—ਸ੍ਰੀਸੋਢੀ

ਚਮਤਕਾਰ ਇਸ ਦੂਜੀ ਜਿਲਦ ਵਿਚ ਦੂਜੀ ਰਾਸਤੋਂ ਲੈਕੇ ਬਾਰੂਵੀਂ ਰਾਸ ਤਕ ਦਾ ਵਾਰਤਕ ਟੀਕਾ ਹੈ ਅਰਥਾਤ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਰਾਮਦਾਸ ਜੀ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਤਕ ਛੀਆਂ ਸਤਿਗੁਰਾਂ ਦੀਆਂ ਸੰਪੂਰਨ ਕਥਾਂ ਹਨ। ੧੧)

ਤੀਜੀ ਜਿਲਦ—ਸ੍ਰੀ ਦਸ

ਮੇਸ਼ ਚਮਤਕਾਰ ਇਸ ਤੀਜੀ ਜਿਲਦ ਵਿਚ ਛੀ ਰੁਤਾਂ ਦੇ ਐਨ ਦਾ ਵਾਰਤਕ ਟੀਕਾ ਹੈ ਅਰਥਾਤ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਜੀ ਦੀ ਸੰਪੂਰਨ ਜਨਮ ਸਾਖੀ ਹੈ। ੧੦)

ਪੰਡਤ ਨਰੈਣ ਸਿੰਘ ਗਿਆਨੀ

ਲਾਹੌਰ (ਮੁਜ਼ਗਾਂ ਵਾਲੇ) ਦੇ

ਟੀਕੇ ਵਾਲੇ ਗ੍ਰੰਥ

ਸ੍ਰੀ ਜਪੁਜੀ ਸਟੀਕ ॥)

ਰਹਿਰਾਸ ਸਟੀਕ । ੩)

ਸੁਖਮਨੀ ਸਟੀਕ ਵਡਾਟੀਕਾ ੧॥)

ਆਸਾ ਦੀ ਵਾਰ ਸਟੀਕ ॥=)

ਜਾਪ ਸਾਹਿਬ ਸਟੀਕ ॥)

ਬਾਵਨ ਅੱਖਰੀ ਸਟੀਕ ੧॥)

ਨਿਤਨੇਮ ਸਟੀਕ(ਵਡਾਟੀਕਾ)੩)

ਸੁੰਦਰ ਗੁਟਕਾ ਸਟੀਕ „ ੪॥)

ਪੰਜ ਗ੍ਰੰਥੀ ਸਟੀਕ „ ੬)

ਭੱਟਾਂ ਦੇ ਸਵਯੇ ਸਟੀਕ ੨)

ਸਲੋਕ ਭਗਤ ਕਬੀਰ ਸਟੀਕ ॥)

ਸਲੋਕ ਸ਼ੇਖ ਫਰੀਦ ਸਟੀਕ ।=)

ਦਸ ਗ੍ਰੰਥੀ ਸਟੀਕ ੯)

ਬਚਿਤ੍ਰ ਨਾਟਕ ਸਟੀਕ ੩)

ਚੰਡੀ ਦੀ ਵਾਰ ਸਟੀਕ ॥)

ਸ੍ਰੀ ਗੁਰ ਭਗਤ ਮਾਲ ਸਟੀਕ ੮)

ਭਗਤਾਂ ਦੀ ਬਾਣੀ ਸਟੀਕ ੬)

ਸਲੋਕ ਸਹਸਕ੍ਰਿਤ ਸਟੀਕ ॥)

ਭਰਥਰੀਵੇਰਾਗਸ਼ਤਕ ਸਟੀਕ ੨॥)

ਧਿ ਗੋਸ਼ਟ ਸਟੀਕ ॥=)

ਜ਼ਫਰਨਾਮਾ ਸਟੀਕ ੨॥)

ਪ੍ਰਬੋਧ ਚੰਦਰ ਨਾਟਕ ਸਟੀਕ ੭)

ਬਾਈ ਵਾਰਾਂ ਸਟੀਕ ੭)

ਮੰਗਣ ਦਾ ਪਤਾ—ਭਾਈ ਬੁਟਾ ਸਿੰਘ ਪੁਤਾਪ ਸਿੰਘ, ਪੁਸਤਕਾਂ ਵਾਲੇ

ਬਜ਼ਾਰ ਮਾਈ ਸੇਵਾਂ, ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ।

ਜੰਤ੍ਰਾਂ ਮੰਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਪੁਸਤਕ

ਜੋਤਸ਼ ਦੇ ਗ੍ਰੰਥ

ਮੰਗਲ ਦਾ ਪਤਾ - ਗਾਈ ਬੂਟਾ ਸਿੰਘ ਪੁਤਾਪ ਸਿੰਘ, ਪੁਸਤਕਾਂ ਵਾਲੇ
ਬਜ਼ਾਰ ਮਾਈ ਸੇਵਾ, ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ।

ਸ਼ਿਵ ਜੰਤ੍ਰ ਸ਼ਾਸਤ੍ਰ	੨)	ਜੋਤਸ਼ ਵਿਦਿਆ ਭੰਡਾਰ	੧
ਸ਼ਿਵ ਮੰਤ੍ਰ ਸ਼ਾਸਤ੍ਰ	੨)	ਜੋਤਸ਼ ਵਿਦਿਆ ਭੰਡਾਰ ਜਿ: ਵਾ: ੧)	
ਸ਼ਿਵ ਤੰਤ੍ਰ ਸ਼ਾਸਤ੍ਰ	੨)	ਪੁਰਸ਼ ਰਾਸ਼ੀ ਮਾਲਾ	॥
ਜਾਦੂ ਬੰਗਾਲਾ ਵਡਾ	੨)	ਇਸਤ੍ਰੀ ਰਾਸ਼ੀ ਮਾਲਾ	॥
ਵਡਾ ਨਕਸ਼ ਸੁਲੇਮਾਨੀ	੨)	ਪ੍ਰਸ਼ਨ ਦਰਪਨ ॥) ਉਰਦੂ	॥
ਸੰਨਿਆਸੀ ਬਾਵਾ ਕਾ ਗੁਟਕਾ	੪)	ਜਨਮ ਪੱਤਰੀ ਪ੍ਰਬੋਧ	੧॥
ਅਸਲੀ ਲਿਖਤ ਇੰਦ੍ਰ ਜਾਲ	੨)	ਜਨਮ ਪੱਤਰੀ ਪ੍ਰਬੋਧ ਉਰਦੂ	੧॥
ਈਰਾਨ ਮਿਸਰ ਦੇ ਜਾਦੂ	੨)	ਜਾਤਕ ਚਿੰਤਾਮਨੀ	੧॥
ਯਖਨੀ ਸਿਧੀ	੧॥	ਲਗਨ ਚੰਦ੍ਰਕਾ ਜਿਲਦਵਾਲੀ	੧॥
ਜਾਦੂ ਦੀਆਂ ਖੇਡਾਂ	॥॥	ਦਰਗਾ ਪ੍ਰੀਛਾ	1-)
ਰਖਿਆ ਪੈਂਤੀਸ ਅੱਖਰੀ ਤੇਈਆ		ਨੌ ਗ੍ਰਹਿ ਸ਼ਾਨਤੀ	1-)
ਤਾਪ ਦੀ ਕਥਾ, ਨਸੀਹਤ ਨਾਮਾ,		ਛੋਟਾ ਪ੍ਰੀਛਾ =) ਅੰਗ ਫੁਰਨਾ =)	
ਤੇ ਮੰਤ੍ਰ ਬਾਬੇ ਨਾਨਕ ਦਾ		ਕਿਰਲੀ ਵਿਚਾਰ	=)
(ਇਕੱਠੇ)	=)	ਸੁਪਨ ਪ੍ਰਬੋਧ	॥॥
ਪੈਂਤੀਸ ਅੱਖਰੀ)॥	ਬਾਲ ਬੋਧ ਟਮਲ	1-)
ਸ਼ਿਵ ਸਤੋਤ੍ਰ	=)	ਰਮਲ ਦੇ ਪਾਸੇ (ਫੋੜੀ)	੨)
ਸ਼ਨੀਚਰ ਸਤੋਤ੍ਰ	=)	ਰਮਲ ਟੀਚਰ	੧॥
ਹਨੂਮਾਨ ਚਾਲੀਸਾ	—)	ਗਿਆਨ ਸਰੋਦਾ ਸਟੀਕ	॥ =)
ਸੂਰਜ ਸਤੋਤ੍ਰ	=)	ਭੱਡਲੀ ਮੇਘ ਮਾਲਾ ਸਟੀਕ	॥ =)
ਨੌ ਗ੍ਰਹਿ ਸ਼ਾਂਤੀ		„ „ „ ਦੂਜਾ ਭਾਗ	॥ =)
(ਪੂਜਾ ਤੇ ਮੰਤ੍ਰ ਪਾਠ 1-)		ਹੱਥ ਰੇਖਾ ਗਿਆਨ	੧॥
ਦੁਰਗਾ ਸਤੋਤ੍ਰ	=)	„ ਦੂਜਾ ਹਿੱਸਾ	੧॥
ਯੋਗ ਅਭਿਆਸ ਆਸਨ	੧)	ਪਰਸ਼ਨ ਚਿੰਤਾਮਨੀ	੨)
ਮਾਤ੍ਰੇ ਬਾਬਾ ਸ੍ਰੀ ਚੰਦ ਜੀ	॥)	ਮੰਦਾ ਤੇਜੀ ਪਰਬੋਧ ੧) ਉਰਦੂ ੧)	
		ਜੋਤਸ਼ ਪਰਬੋਧ ॥॥) ਹੋੜਾ ਚੱਕਰ ॥॥)	

ਸਤੀ ਸਮੁੰਦ੍ਰ ਸ਼ਾਸਤ੍ਰ ੧)
ਲ ਵਿਚਾਰ ੧)

ਨਰਆਰਟ ਦੇ ਪੁਸਤਕ

ਸ਼ਕੁਮਾ ਦਰਪਨ ੬
ਸ਼ਕੁਮਾ ਆਰਟ ਬੁਕ ੩)
ਕਾਸ਼ੀ ਆਰਟ ਬੁਕ ੨)
ਰਦਾਸ ਬਾਬਾ ਵਿਸ਼ਕੁਮਾ ੧)
ਬਨ ਟੀਚਰ ੧੧)
ਇਲ ਇੰਜਨ ਟੀਚਰ ੧੧੧)
ਰ ਦਾ ਫੋਟੋ ਗਾਫਰ ੧੧੧)
ਸ਼ੀ ਸਾਜ਼ ਟੀਚਰ ੧੧)
ਰ ਦਾ ਲਲਾਰੀ ੧੧)
ਨਰ ਸਿਰਤਾਜ ੧੧)
ਸੋ ਵਪਾਰ ੧੧)
ਦੀਪ ਪਿੰਗਲ ਸਟੀਕ ੧੧)
ਗਰੇਜ਼ੀ ਗੁਰਮੁਖੀ ਪਹਿਲੀ ੧-
,, ਰੋਮਨ ਟੀਚਰ ੧-
ਦੀ ਗੁਰਮੁਖੀ ਟੀਚਰ ੧-)

ਨਾਤਨਧਰਮੀ ਪੁਸਤਕ

ਸਤਿ ਨਰੈਣ ੩)
ਨਾਸਕੇਤ ੧)
ਪੁਰਾਨ ਮੁਜਿਲਦ ੨)
ਦਸ਼ੀ ਮਹਾਤਮ ਮੁਜਿਲਦ ੨)
ਭਾਰਤ ਵਡਾ ੮)
ਰਤਕ ਮਹਾਤਮ ਮੁਜਿਲਦ ੨)
ਵਸਿਸ਼ਟ ਦੇ ਪ੍ਰਕ੍ਰਣ ੩)

ਕਥਾ ਗਣੇਸ਼ ਚੌਥ ੧-)
ਦੁਰਗਾ ਪਾਠ =)
ਸ਼ਨੀਚਰ ਪਾਠ =)
ਹਨੂੰਮਾਨ ਚਾਲੀਸ਼ਾ ੧-)
ਗੁਟਕਾ ਅਠਾਰਵਾਂ ਧਿਆਇ ੧)
ਭਗਵਤਗੀਤਾ ਉਰਦੂ ਜਿਲਦ ੧੧)

ਧਾਰਮਕ ਪੁਸਤਕਾਂ

ਆਸਾ ਦੀ ਵਾਰ ਸਟੀਕ ਸੰਤ
ਅਮੀਰ ਸਿੰਘ ਉਬਾਨਕਾ ਕਥਾ
ਤੇ ਪ੍ਰਮਾਣਾਂ ਵਾਲਾ ਟੀਕਾ ੨੧)
ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਾਂਤ ਸਾਗਰ ੨੧)
ਹਰੀ ਗਿਆਨ ਉਪਦੇਸ਼ ੫)
ਇਤਿਹਾਸ ਗੁਰੂ ਖਾਲਸਾ ੫)
ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਸ਼ਬਦ ਸਿਧੀ ੨੧)
ਬਾਰਾਂ ਪੁੰਨਿਆਂ ਦੀ ਕਥਾ ੧)
,, ,, ਜਿਲਦ ਵਾਲੀ ੧੧)
ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਦੇ ਰਹਿਤਨਾਮੇ ੧)
ਕਥਾ ਪੂਰਨ ਮਾਸ਼ੀ =)
ਰਬੀ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ੧)
ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਦੇ ਪਾਠ ਦੀ ਵਿਧੀ ੧੩)
ਚੰਡੀ ਦੀ ਵਾਰ ਤੇ ਛਕੇ ਪਾ: ੧੦ ੧)
ਕੁੰਡਲੀਏ ਗਿਧਰ ਰਾਇ ੧=)
ਸੰਕਟ ਮੋਚਨ ਸ਼ਬਦ ੧੧)
ਸ਼ਰਧਾ ਪੂਰਕ ੧੧)

ਮੰਗਣ ਦਾ ਪਤਾ- ਭਾਈ ਬੂਟਾ ਸਿੰਘ ਪ੍ਰਤਾਪ ਸਿੰਘ, ਪੁਸਤਕਾਂ ਵਾਲੇ

ਬਜ਼ਾਰ ਮਾਈ ਸੇਵਾਂ, ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ।

ਬਜ਼ਾਰ ਮਾਈ ਸੇਵਾਂ, ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ।

ਮੰਗਣ ਦਾ ਪਤਾ— ਭਾਈ ਬੂਟਾ ਸਿੰਘ ਪੁਤਾਪ ਸਿੰਘ, ਪੁਸਤਕਾਂ ਵਾਲੇ

ਹਿਕਮਤ (ਵੈਦਯਕ) ਗ੍ਰੰਥ

ਰਸਹਾਜ ਸ਼ਟੋਮਨੀ	੩।)
ਲੋਲੰਭ ਰਾਜ ਸਟੀਕ	੨।)
ਵਿਸ਼ਨੂੰ ਸਹੋਤਾ	੩।)
ਨਾਝੀ ਗਿਆਨ	੧।)
ਲੂਣ ਦੇ ਗੁਣ	੧।)
ਨਿੰਬੂ ਦੇ ਗੁਣ	੧।)
ਸੌਂਫ ਦੇ ਗੁਣ	੧।)
ਬਦਰਜ਼ਮੀ ਬਿਨਾਸਕ	੧ =)
ਨਿਰਘੰਟ ਮਜ਼ਿਲਦ	੨।)
ਚਾਰ ਰਸੈਣੀਆਂਦੀ ਚੌਂਕੜੀ	੪।)
„ „ ਭਾਗ ਦੂਜਾ	੩।)
ਬਾਲ ਚਕਿਤਸਾ	੧।)
ਬਾਲਚਕਿਤਸਾਮ: ਗਣੇਸ਼ਾਸਿੰਘ	੨।)
ਗਟਕਾ ਨਿਰਮਲ ਪ੍ਰਬੋਧ	„ ੨।)
ਲੇਡੀਡਾਕਟ ਇਸਤ੍ਰੀਚਕਿਤਸਾ	੨।)
ਪਸ਼ੂ ਰੋਗ ਚਕਿਤਸਾ	੨।)
ਜੇਬੀ ਹਕੀਮ ਗੁਟਕਾ	੨।)
ਤਰਕੀਬੁਲ ਖਿਲਾਜ	੭।)
ਘਰੇਗੀ ਡਾਕਟ ਜਿਲਦ ਵਾਲਾ	੧।)
ਕਰਾਬਾ ਦੀਨ ਅਤਾਰੀ	੧।)
ਮਸਤਾਨੇ ਦੇ ਸੰਨਿਆਸੀ ਟੋਟਕੇ	੧।)
„ „ ਜਿਲਦ ਵਾਲੇ	੧।)
ਬੂਟੀਆਂ ਦੇ ਗੁਣ	੧।)
ਬੂਟੀਆਂ ਦੇ ਗੁਣ ਜਿਲਦ ਵਾਲੇ	੧।)

ਨਵੀਨ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਸਾਗਰ	੩।)
ਤਿਬਕਲਾ ਨਿਧੀ	੮।)
ਮੇਘ ਬਿਲਾਸ ਸਟੀਕ	੬।)
ਮੇਘ ਬਿਲਾਸ ਮੂਲ	੧।)
ਗੰਗਾ ਯਤੀ ਨਿਦਾਨ ਸਟੀਕ	੧੦।)
ਟੋਗ ਮਾਲਾ ਨਿਦਾਨ	੨।)
ਇਸਤ੍ਰੀ ਬਿਆਧ ਚਕਿਤਸਾ	੧।)
ਰਸਾਲਾ ਆਤਸ਼ਕ	੧।)
ਜਰਾਹੀ ਪ੍ਰਬੋਧ	੨।)
ਯੋਗ ਆਸਨ	੧।)
ਅਰਕ ਪ੍ਰਕਾਸ਼	੧।)
ਇਸਤ੍ਰੀ ਤੇ ਬਾਲ ਚਕਿਤਸਾ	੩।)
ਰਸ ਰਾਜ ਪ੍ਰਕਾਸ਼	੪।)
ਕੁਸ਼ਤਾ ਜਾਤ ਦੋਨੋਂ ਭਾਗ ਜਿ:	੨।)
ਸਾਰੰਗਧਰ ਸਟੀਕ	੮।)
ਤਿਬ ਖੈਰ ਮਨੁਖ	੧।)
ਤੋਹਫਾ ਲੁਕਮਾਨ	੧। =)
ਹੋਮਯੋਪੈਥੀ ਡਾਕਟਰ	੮।)
„ ਬਾਲ ਚਕਿਤਸਾ	੨।)
„ ਇਸਤ੍ਰੀ ਚਕਿਤਸਾ	੩।)
„ ਮੈਟੀਆ ਮੈਡੀਕਾ	੨।)
ਹਿਮਾਲੈ ਬੂਟੀ ਪ੍ਰਕਾਸ਼	੨।)
ਰਸਾਲਾ ਅਰਕ ਸ਼ਰਬਤ	੧।)
ਕਾਲ ਗਿਆਨ ਛਪ ਰਿਹਾ ਹੈ।	
ਇੰਜੈਕਸ਼ਨ ਬੁਕ	੪।)
ਡਾਕਟਰੀ ਫਾਰਮਾ ਕੋਪੀਆ	੧।)
ਮੇਘ ਬਿਨੋਦ ਸਟੀਕ ਵਾਰਤਕ	੬।)